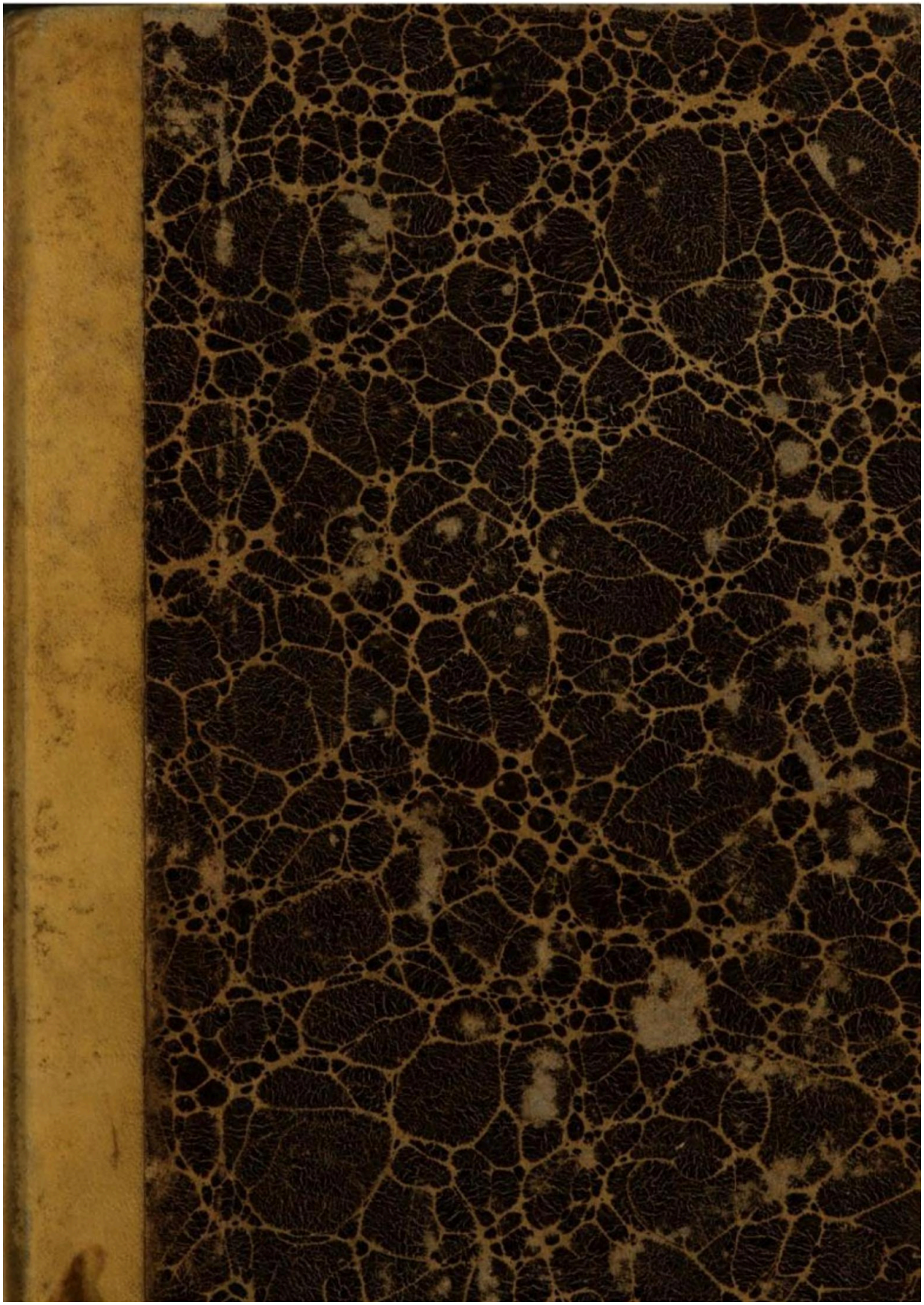
This book was produced in EPUB format by the Internet Archive.

The book pages were scanned and converted to EPUB format automatically. This process relies on optical character recognition, and is somewhat susceptible to errors. The book may not offer the correct reading sequence, and there may be weird characters, non-words, and incorrect guesses at structure. Some page numbers and headers or footers may remain from the scanned page. The process which identifies images might have found stray marks on the page which are not actually images from the book. The hidden page numbering which may be available to your ereader corresponds to the numbered pages in the print edition, but is not an exact match; page numbers will increment at the same rate as the corresponding print edition, but we may have started numbering before the print book's visible page numbers. The Internet Archive is working to improve the scanning process and resulting books, but in the meantime, we hope that this book will be useful to you.

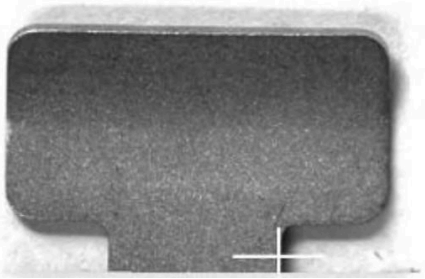
The Internet Archive was founded in 1996 to build an Internet library and to promote universal access to all knowledge. The Archive's purposes include offering permanent access for researchers, historians, scholars, people with disabilities, and the general public to historical collections that exist in digital format. The Internet Archive includes texts, audio, moving images, and software as well as archived web pages, and provides specialized services for information access for the blind and other persons with disabilities.

Created with hocr-to-epub (v.1.0.0)



BIBLIOTECA NAZIONALE VITTORIO EMANUELE
201
10 F
20





Digitized by Google

Digitized by-Google

The text on this page is estimated to be only 24.00% accurate

Digilized by Google

The text on this page is estimated to be only 24.14% accurate

./ • f V ' ÎL» GRAMMAIRE AniYTlQOK.ET VMm^ DB^ LA LANGUE POLONAISE . A L’USAGE DES FRANÇAIS F' v< rOUC^ 'M

Digitized by Google

GRAMMAIRE

ANALYTIQUE ET PRATIQUE

DE LA

LANGUE POLONAISE

A L'USAGE DES FRANÇAIS

MUSEO D'ISTRUZIONE E D'EDUCAZIONE
ROMA

Propriété de Fauteur. Digitized by Coogle

Propriété de l'auteur.

The text on this page is estimated to be only 19.98% accurate

GRAMMAIRE ANALYTIQUE ET PRATIQUE DB LA LANGUE POLONAISE A L’USAGE DES FRANÇAIS .a' pab r OKDA Sluzioy poczciwéj sprawlc, a jako klo raoie, Niech Lu poi^tko dobra s|>61nego pcmoie. Kocharowski. Faire aimer le Uavuil, répandre le savoir* C'est propager le bien, et remplir son devuir. D’Escoobca t)B Boissb. PARIS IMPRIMERIE DE L. MARTINET RUK MIGNON, S. 1856. nùjiti,.,: i.y Google

A MON FILS WITOLD J’ai écrit cette Grammaire pour t’apprendre la langue polonaise; mais le savant orientaliste, l’abbé Bertrand d’Herblay, l’ayant parcourue et corrigée, a trouvé cette langue si belle et ma méthode si facile, qu’il m’encouragea à la publier. Je me suis laissé aller à cet amour-propre, uniquement pour faire connaître aux étrangers cette langue qui, par sa nature, ressemble aux langues classiques. — Je la publie donc, et je le l’offre, espérant que tu meUras autant de zèle à l’apprendre que j’ai apporté de soins à disposer cette méthode de manière à la graver dans ta mémoire, en ôtant aux règles , aux exceptions et au style ce qu’ils ont de sec et d’aride, afin de t’en rendre l’étude plus facile et plus agréable. Paris, le S juîD 1856. Digilized by Google

Digilized by Googl(

UerWay, U S3 arrll Monsieur , J’ai l’honneur de vous retourner la première partie du manuscrit de votre Grammaire poionaise. Il y a plaisir et profit à la lire. Elle ne ment pas à son titre comme tant d’autres; elle est véritablement pratique. En la lisant avec attention , on se U'ouve graduellement et presque à son insu initié à toutes les règles de la langue ; car, en faisant marcher de front les principes, les tableaux, l’analyse grammaticale, la phraséologie comparée , en signalant successivement les exceptions , vous forcez, pour ainsi dire, le lecteur sérieux à apprendre comme malgré lui la langue polonaise, ce brillant rameau de la grande famille slave. La méthode que vous avez adoptée n’est malheureusement pas assez suivie en France; de là sans doute la difficulté qu’éprouvent les Français à apprendre, ou plutôt à parler les . langues étrangères, principalement celles du Nord. Je ne' doute pas que, votre système une fois adopté, il n’y ait bien des difficultés vaincues. • Ce serait donc rendre à la philologie un service réel que de publier votre grammaire. La langue polonaise est à peu près inconnue en France; car où trouver un Français qui parle et entende le polonais, s’il n’a pas vécu en Pologne? Mais la faute n’en est-elle pas au défaut de livres élémentaires rationnellement rédigés?
Digitized by Googic

Herblay, le 23 avril 1856.

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous retourner la première partie du manuscrit de votre *Grammaire polonaise*. Il y a plaisir et profit à la lire. Elle ne ment pas à son titre comme tant d'autres; elle est véritablement pratique. En la lisant avec attention, on se trouve graduellement et presque à son insu initié à toutes les règles de la langue; car, en faisant marcher de front les principes, les tableaux, l'analyse grammaticale, la phraséologie comparée, en signalant successivement les exceptions, vous forcez, pour ainsi dire, le lecteur sérieux à apprendre comme malgré lui la langue polonaise, ce brillant rameau de la grande famille slave.

La méthode que vous avez adoptée n'est malheureusement pas assez suivie en France; de là sans doute la difficulté qu'éprouvent les Français à apprendre, ou plutôt à parler les langues étrangères, principalement celles du Nord. Je ne doute pas que, votre système une fois adopté, il n'y ait bien des difficultés vaincues.

Ce serait donc rendre à la philologie un service réel que de publier votre grammaire. La langue polonaise est à peu près inconnue en France; car où trouver un Français qui parle et entende le polonais, s'il n'a pas vécu en Pologne? Mais la faute n'en est-elle pas au défaut de livres élémentaires rationnellement rédigés?

' • • > . Pour obtenir les mêmes résultats que vous, il faudrait, sans douté, être placé dans les mêmes conditions. Vous avez conçu et exécuté votre plan admirable, complètement en dehors de toute préoccupation d’auteur, n'ayant en vue que votre fils. Français par la naissance et par sa mère, mais à qui vous ne voulez pas laisser ignorer la riche littérature de ses ancêtres du côté paternel. Voilà tout votre secret; mais en publiant cet intéressant ouvrage, d’autres seraietit à même de profiter de votre travail.

Quant à ceux

Pour obtenir les mêmes résultats que vous, il faudrait, sans douté, être placé dans les mêmes conditions. Vous avez conçu et exécuté votre plan admirable, complétement en dehors de toute préoccupation d'auteur, n'ayant en vue que votre fils, Français par la naissance et par sa mère, mais à qui vous ne voulez pas laisser ignorer la riche littérature de ses ancêtres du côté paternel. Voilà tout votre secret; mais en publiant cet intéressant ouvrage, d'autres seraient à même de profiter de votre travail.

Quant à ceux qui n'auraient pas l'intention d'étudier le polonais de manière à pouvoir l'entendre et le parler, ils liront cependant votre grammaire avec fruit, car ils pourront y constater une analogie frappante entre cette langue et les langues classiques qui leur sont familières. Les orientalistes surtout reconnaîtront à chaque page, et presque à chaque ligne, les racines et les éléments constitutifs des idiomes antiques de l'Inde et de l'Arrie.

Je ne saurais donc vous engager trop vivement, monsieur, à mettre la dernière main à ce curieux travail que vous venez de terminer, et à le livrer à l'impression le plus tôt possible; ce sera un éminent service rendu à vos compatriotes et aux miens.

Veuillez agréer, monsieur, l'assurance de ma respectueuse considération.

L'abbé BERTRAND,
de la Société asiatique de Paris.

PREMIÈRE LEÇON PIERWSZA LEKCYA. AliPHABKT POIiOIVAIS. La langue polonaise se compose de U5 sons élémentaires. Pour exprimer ces sons , elle emploie 25 lettres simples , et 20 lettres accentuées ou composées. Les lettres simples sont : A a B b C c Dd Ee F f Gg H h Prononciation. a b tsé d é f gué ha I J j Rk L 1 L 1 M m Nn Oo Prononciation. 1 i ye k 1 eou m Pp Rr S S T t U U Ww X X P Prononciation. P r ou Les lettres accentuées ou composées sont : 4 % comme on Dz son particulier, dz B Ç comme in Dz comme dj É $ e presque comme é Ch comme l'allemand ch Ô 1 O presque comme ou Rz et Z comme j Cz comme l'italien ce Sz comme che. Enfin, les lettres accentuées adoucies sont : b', c, dz, m% li, p', s, w', z. La proiiotKdatimi tic ccs dernières est très adoucie et doit être apprise de vive voix. Digilized by Google

PREMIÈRE LEÇON
PIERWSZA LEKCYA.

ALPHABET POLONAIS.

La langue polonaise se compose de 45 sons élémentaires.

Pour exprimer ces sons, elle emploie 25 lettres simples, et 20 lettres accentuées ou composées.

Les lettres simples sont :

	Prononciation.		Prononciation.		Prononciation.
A a	a	I i	i	P p	p
B b	b	J j	ye	R r	r
C c	tsé	K k	k	S s	s
D d	d	L l	l	T t	t
E e	é	Ł ł	eou	U u	ou
F f	f	M m	m	W w	v
G g	gué	N n	n	X x	x
H h	ha	O o	o	Y y	y
				Z z	z

Les lettres accentuées ou composées sont :

Ą ą	*comme* on	Dz	*son particulier*, dz
Ę ę	*comme* in	Dż	*comme* dj
É é	*presque comme* é	Ch	*comme l'allemand* ch
Ó ó	*presque comme* ou	Rz et Ż	*comme* j
Cz	*comme l'italien* ce	Sz	*comme* che.

Enfin, les lettres accentuées adoucies sont :

b', ć, dź, m', ń, p', ś, w', ź.

La prononciation de ces dernières est très adoucie et doit être apprise de vive voix.

VOYELLES. § 1. a La voyelle a se prononce très-oOverte, comme en français là. Ex.: sam, seul. e La voyelle e se prononce comme en français dans le mot terre, {ziemia). Ex. : teraz, à présent. I La voyelle i se prononce comme en français. Avec d'autres voyelles elle se prononce comme 1'^ en français. Ex.: pili, ils ont bu ; nie, non (nyé) *. O La voyelle o se prononce comme dans les mots français : pot {garnek). Ex.: pogoda, beau temps. U La voyelle u se prononce comme ou en français. Ex.: cud, miracle (tzoude); cependant précédée de la voyelle* et adoucie par cette lettre , elle se prononce comme en français. Ex.: iviun (viunn), loche d'étang, poisson; dziura, le trou (dziura). y La voyelle y s'articule tout autrement que la voyelle En la prononçant il faut approcher la langue du palais, afin de rendre le son plus sourd. Ex.: byli, ils ont été;'A*V*, ils ont battu. Dans ces deux mots leson est tout différent, et beaucoup plus sourd dans byli que dans bili. a La voyelle a, avec une cédille, ne se met jamais au con)mencement d'un mot. Elle se prononce d'un son moins nasal qu'en français les deux lettres on. Ex.: jada, ils partent, il faut prononcer yadon. § La voyelle e avec une cédille ne se met jamais au commencement d'un mot. Elle se prononce comme le français IN. Ex.: bçde , je serai {bindin). é Se prononce avec un son moelleux tenant îe milieu entre e et i. Ex.: chléb, pain. 6 La voyelle o, avec un accent, tient le milieu entre o et ou. Ex.: fJ6g, Dieu. *' Les mots entre parenthèse représentent la prononciation française.
Digitized by Google

LECTURE

CZYTANIE.

DES VOYELLES.

§ 1. *a* La voyelle *a* se prononce très-ouverte, comme en français *là*. Ex.: *sam*, seul.

e La voyelle *e* se prononce comme en français dans le mot *terre*, (*ziemia*). Ex. : *teraz*, à présent.

i La voyelle *i* se prononce comme en français. Avec d'autres voyelles elle se prononce comme l'*y* en français. Ex.: *pili*, ils ont bu ; *nie*, non (nyé) *.

o La voyelle *o* se prononce comme dans les mots français : *pot* (*garnek*). Ex.: *pogoda*, beau temps.

u La voyelle *u* se prononce comme OU en français. Ex.: *cud*, miracle (tzoude) ; cependant précédée de la voyelle *i* et adoucie par cette lettre, elle se prononce comme en français. Ex.: *wiun* (viunn), loche d'étang, poisson; *dziura*, le trou (dziura).

y La voyelle *y* s'articule tout autrement que la voyelle *i*. En la prononçant il faut approcher la langue du palais, afin de rendre le son plus sourd. Ex.: *byli*, ils ont été; *bili*, ils ont battu. Dans ces deux mots le son est tout différent, et beaucoup plus sourd dans *byli* que dans *bili*.

ą La voyelle *a*, avec une cédille, ne se met jamais au commencement d'un mot. Elle se prononce d'un son moins nasal qu'en français les deux lettres ON. Ex.: *jadą*, ils partent, il faut prononcer *yadon*.

ę La voyelle *e* avec une cédille ne se met jamais au commencement d'un mot. Elle se prononce comme le français IN. Ex.: *będę*, je serai (*bindin*).

é Se prononce avec un son moelleux tenant le milieu entre *e* et *i*. Ex.: *chléb*, pain.

ó La voyelle *o*, avec un accent, tient le milieu entre O et OU. Ex.: *Bóg*, Dieu.

* Les mots entre parenthèse représentent la prononciation française.

ALPHABET. 11 j La lettre j se nomme xjota. Cette lettre tient le milieu entre > et ; elle est plus brève dans la prononciation que i, et se joint à d'autres voyelles sans perdre sa nature de son, ni de durée. Ex.: &tryj, oncle paternel; dans ce mot, il faut prononcer y d'un son sourd et i très court. DES CONSONNES. §2. é La lettre b se prononce comme en français. Ex. : ryha, poisson. c La lettre c se prononce à peu près comme tz, ts ; elle n'a jamais le son de k ni de s. Ex.: co? quoi? elle se prononce comme le z en italien dans le mot zerlina ou 21/67 ou comme en allemand zahlen. ~~ d La lettre d se prononce comme en français. Sa nature n'admet pas l'i après elle-, elle demande l'y. f Cette lettre se prononce comme en français. g Se prononce comme dans le français guerre, guide. Ex. : gadam, je parle; gine (guinin), je péris; gonif (gognin), je poursuis. Le g n'admet jamais la voyelle e après lui qu'adoucie par l'i. Ex.: zyiWA- (zguelk), tumulte. Elle n'admet pas non plus y après elle. ch Son guttural , comme le ch allemand ou le j des Espagnols. Ex.: kocham, j'aime. h Se prononce comme en français dans les mots hâbleur, héroê. Ex.: , connétable. k Se prononce comme en français. Ex. : kij (quille), bâton ; il n'admet jamais la voyelle e après lui qu'adoucie par la voyelle i, et ne se joint jamais à y. l Se prononce comme en français. Ex.; lato, été. Cette lettre ne peut jamais être suivie de l'y. / Cette lettre particulière à la langue polonaise se prononce comme l, en frappant les dents du bout de la langue ; elle adjpet après elle toutes les voyelles, excepté l't. Ex.: iarn/ié, rompre. m Se prononce comme en français. Ex.: matka, mère. n Se prononce comme en fi'ançais. Ex.; noga, pied. P Se prononce comme en français. Ex.: palee (paletz), doigt. Digitized by Google

j La lettre *j* se nomme *yota*. Cette lettre tient le milieu entre *i* et *y*; elle est plus brève dans la prononciation que *i*, et se joint à d'autres voyelles sans perdre sa nature de son, ni de durée. Ex.: *stryj*, oncle paternel; dans ce mot, il faut prononcer *y* d'un son sourd et *j* très court.

DES CONSONNES.

§ 2. *b* La lettre *b* se prononce comme en français. Ex.: *ryba*, poisson.

c La lettre *c* se prononce à peu près comme *tz*, *ts*; elle n'a jamais le son de *k* ni de *s*. Ex.: *co?* quoi? elle se prononce comme le *z* en italien dans le mot *zerlina* ou *zio*, ou comme en allemand *zahlen*.

d La lettre *d* se prononce comme en français. Sa nature n'admet pas l'*i* après elle; elle demande l'*y*.

f Cette lettre se prononce comme en français.

g Se prononce comme dans le français *guerre*, *guide*. Ex.: *gadam*, je parle; *ginę* (guinin), je péris; *gonię* (gognin), je poursuis. Le *g* n'admet jamais la voyelle *e* après lui qu'adoucie par l'*i*. Ex.: *zgiełk* (zguełk), tumulte. Elle n'admet pas non plus *y* après elle.

ch Son guttural, comme le *ch* allemand ou le *j* des Espagnols. Ex.: *kocham*, j'aime.

h Se prononce comme en français dans les mots *hâbleur*, *héros*. Ex.: *hetman*, connétable.

k Se prononce comme en français. Ex.: *kij* (quille), bâton; il n'admet jamais la voyelle *e* après lui qu'adoucie par la voyelle *i*, et ne se joint jamais à *y*.

l Se prononce comme en français. Ex.: *lato*, été. Cette lettre ne peut jamais être suivie de l'*y*.

ł Cette lettre particulière à la langue polonaise se prononce comme *l*, en frappant les dents du bout de la langue; elle admet après elle toutes les voyelles, excepté l'*i*. Ex.: *łamać*, rompre.

m Se prononce comme en français. Ex.: *matka*, mère.

n Se prononce comme en français. Ex.: *noga*, pied.

p Se prononce comme en français. Ex.: *palec* (paletz), doigt.

12 PREMIÈRE LEÇON. r Se prononce coramc en français. Ex.; rok, année. Celle letlre n'admet pas après elle la voyelle i. s Se prononce comme en français. Ex.: sam, seul. Cette lettre ne change pas de son entre deux voyelles. t Comme en français, sauf qu'il ne prend jamais t après lui. Ex.; tun, celui; ta, celle. to Comme en français a. Ex.: W^(7no, Vilna; je salue. X Cette lettre a été introduite plus tard dans l'alphabet primitif; on le remplace par A*s. Ex. : x/oie, prince; on peut écrire ksiaze. [z Se prononce comme dans les mots français Zoé, Zenon. t Cette lettre, avec un point au-dessus, se prononce comme le g en français devant e, i, comme génie, gibier. Ex.: icéa, grenouille lyerWf, si; iyje , je vis (j^in). Les lettres accentuées c, m', n^ b', é, i, jifiio', se prononcent avec un son moelleux et se mettent à la fin des mots. Dans les déclinaisons, elles perdent l'accent et sont suivies de la lettre i. Il est essentiel de bien observer les accents des consonnes et des voyelles, sans quoi non-seulement on prononcerait mal, mais on confondrait souvent les différentes significations des mots. Ex.; jedz, mange, et jedi, pars (iedz'); lez, couche (lej), lei, •monte (lez*); stan, état, et stari, arrête-toi (stagne); piec, four (piets), et piec, cinq (piegntz*); ^os, merle, et kos, fauche (kos*). § 3. Les deux voyelles ai, ao, ei, au, eo, eu, oi, ou, ui, uo, yi, yo, yu, se prononcent séparément. Ex.: nauka, Europa. Les deux voyelles ia, te, io, iu, ne doivent former qu'un son. Ex.: miara, ziemia, dziura (mïara, zïemïa, dziura). TABLE DES SYLLABES AVEC l'indication DES EXCEPTIONS CI-DESSUS ÉNONCÉES. H % e § é i 0 ô U y ba b§ be bç bé bi bo bù bu by ca c? ce cç cé ci CO cô eu cy du d§ de dç (le — do dô du ciy «a — gv — g* gu gû g>' — Digitized by GoogI

ALPBABET. 13 ha lie h§ lié — ho hô hu hy ka kç — kç — ki ko ko ku — la 1? le iç lé li lo 16 lu — ma m^ me mç mé mi rao mô mu my na nç ne n§ né ni no nô nu ny pa P? pe P§ pé pi po pô pu py ra r§ re ré — ro rô ru ry sa s? se sé si so sô su sy ta te . 1? té — to tô tu ‘y wa wç wé wi wo w6 wu wy za Z? ZÇ' zc zé zi zo zô zu zy za ze zé — zo z6 zu iy § 5. La nat\ ij tes consonnes variables d, i, r, met pas de les faire suivre de la voyelle i. t, ch. ne perDa d(i dç de dé — do dé du dy La h k le lé — lo 16 lu iy Ra rsi r§ re ré — ro ré ru ry Ta t? tç te té — to té tu ty Cha chÿ chç che ché — cho ché chu chy Dans le cas où l'i et l’e doivent suivre les lettres d, t, r, t, ch, elles forcent ces consonnes à se changer en dz, l, rz, c, sz, s. Exemple : Nar6d, peuple ; dôt^ fossé ; mur, le mur ; brat, frère ; monarcha , monarque ; Narodzie — dote — murze — brade — momrsze — § 6. Dans l’articulation de la langue polonaise il y a des consonnes qui ne varient pas dans leurs combinaisons avec d’autres lettres, mais qui sont seulement adoucies par la voyelle t . De cette nature sont lej|^ consonnes b, m, n,p, w. Exemple : Ryba, poisson ; brama,’ porte {baran, mouton ; sierp, faucille ; drzetco, arbre s Itybie — bramie baranie — sierpie — drzewie — § 7. Les consonnes c, l, n, fi, t, i, cz, dz, di, dé, rz, rz, sc, scz, sz, sont invariables et ne sont jamais adoucies par la voyelle i. Digilized by Google

ha	hą	he	hę	hé	—	ho	hó	hu	hy
ka	ką	—	kę	—	ki	ko	kó	ku	—
la	ląle		lę	lé	li	lo	ló	lu	—
ma	mą	me	mę	mé	mi	mo	mó	mu	my
na	ną	ne	nę	né	ni	no	nó	nu	ny
pa	pą	pe	pę	pé	pi	po	pó	pu	py
ra	rą	re	rę	ré	—	ro	ró	ru	ry
sa	są	se	sę	sé	si	so	só	su	sy
ta	tą	te	tę	té	—	to	tó	tu	ty
wa	wą	we	wę	wé	wi	wo	wó	wu	wy
za	zą	ze	ze	zé	zi	zo	zó	zu	zy
ża	żą	że	że	żé	—	żo	żó	żu	ży

§ 5. La nature des consonnes variables *d*, *ł*, *r*, *t*, *ch*, ne permet pas de les faire suivre de la voyelle *i*.

Da	dą	dę	de	dé	—	do	dó	du	dy
Ła	łą	łę	łe	łé	—	ło	ló	łu	ły
Ra	rą	rę	re	ré	—	ro	ró	ru	ry
Ta	tą	tę	te	té	—	to	tó	tu	ty
Cha	chą	chę	che	ché	—	cho	chó	chu	chy

Dans le cas où l'*i* et l'*e* doivent suivre les lettres *d*, *ł*, *r*, *t*, *ch*, elles forcent ces consonnes à se changer en *dz*, *l*, *rz*, *c*, *sz*, *s*.

Exemple :

Naród, peuple ; *dół*, fossé ; *mur*, le mur ; *brat*, frère ; *monarcha*, monarque ;
Narodzie — *dole* — *murze* — *bracie* — *monarsze* —

§ 6. Dans l'articulation de la langue polonaise il y a des consonnes qui ne varient pas dans leurs combinaisons avec d'autres lettres, mais qui sont seulement adoucies par la voyelle *i*. De cette nature sont les consonnes *b*, *m*, *n*, *p*, *w*.

Exemple :

Ryba, poisson ; *brama*, porte ; *baran*, mouton ; *sierp*, faucille ; *drzewo*, arbre ;
Rybie — *bramie* — *baranie* — *sierpie* — *drzewie* —

§ 7. Les consonnes *ć*, *l*, *ń*, *ś*, *ż*, *ź*, *cz*, *dz*, *dź*, *dż*, *rz*, *rż*, *śc*, *scz*,

il» PREMIÈRK LBCON. § 8. Les consonnes c, a, k, s, z, admettent après elles la voyelle i et peuvent se changer en d’autres lettres : ci, c, cz. g>, dz, Z, ki. c, si, s. sz, zi , Z, i. ca c§ ce c§ cé ci co cô eu cy ga s? se s§ sé si so sô su sy ka 29 ze zç zé zi zo zô zu zy sa g? — ge — gi go gô gu — za k? — kç — ki ko ko ku — §9Par ce 1 tableau on voit que le g et' le A’ ne se joignent jamais aux voyelles e, ê, y. Dans les cas où la voyelle e doit suivre les consonnes g, k, il faut intercaler u^^vant l’e. Ex. : Rolnik, agriculteur; Bôg, Dieu; Jiolnikiem — Bugiem — . § 10. Syllabaire des consonnes composées. Dza dz^ dze dzç dzé dzi dzo dzô ilzu dzy Dia di;^ dze dzç flzé — lizo dzô dzu diy Cza CZÿ cze czç czé — czo czô czu czy Sza sz§ . sze szç szé — szo szô szu szy Rza rzÿ rze izç rzé — rzo rzô rzu rzy Scza SCZJ seze sczç sezé — sczo sczo SC/ll sczy Quand les consonnes composées rencontrent des voyelles avec lesquelles elles ne s’accordent pas, elles se transforment en d’auti'es consonnes. Ex. : starszy, ancien, se change au pluriel en sta)-si, au lieu de starszi , les anciens. § 11. En résumé, les sy llabes que la langue polonaise n’admet pas sont : Ge, gé, gy, ke, ké, ky, di, li, ri, ti, chi, ci, ni, si, zi, dii, dzy, séi, scy, ca, ûa, sa, za, cç,‘ 119, s§, zg, ce, cé, cç, lie, né, sé, ze, co, cô, ùo, so, s6, zo, zu, liu, eu, nu, su, zu, ly, cy, ny, sy, zi, zi, czi, rzi, rii, szi , sezi. Des changements des voyelles accentuées. § 12. Pour introduire dans un mot les consonnes qui forment ■

Digilized by CoogU

ALPHABET. 15 la partie caractéristique de la langue polonaise , on emploie des voyelles. Mais comme les voyelles ne sont qu'un accessoire ; 1* On les ajoute ou on les retranche ; 3* On ne met jamais les voyelles ensemble; 3° On les sépare généralement par la lettre j. § 13. Les voyelles «, a, ç, ô, S, changent dans la composition des mots, dans les cas des déclinaisons ou dans les temps et les personnes des verbes. Du changement des voyelles a, o, 6 en e. § 14. Si les voyelles «, o, 6, en conséquence du changement des cas, se trouvent placées entre les lettres molles, ou si elles sont séparées par une des consonnes t, g, k, b, di, f, dz, i, i, sz, é, c, cz,l,m, n,pjji^ s,tv,z, elles se changent en e. Ex.: blanc; bieli, blancs^dÇïlbrêt ; w lesie, dans la forêt; proszony, prié; proszeni, invités; niôsl, 11 portait; nieiii, ils portèrent. La voyelle revient à son état primitif quand la cause du changement disparaît. Du changement des ooyelles e et é. § 15. La voyelle e devient accentuée et prend un son plus muet quand elle est placée devant les consonnes b, dz, g,j, r, rz; ce son tient le milieu entre e et i. Ex.: chléb, pain; pogrzéb, enterrement; élédi, hareng; brzég, bord; oléj, huile; sér, fromage; koiniérz, collet; miédi, cuivre. Du changement de ta voyelle 6 accentuée. § 16. On accentue o quand il est suivi des lettres b, d, g, n, Z, i, rz, dz, di, h. l, t, r,j\ on le prononce moins dur que oo en hrsmçais. Ex. : glôd, la disette; rôw, le fossé; wàz , la charrette; nôt, le couteau; strôz, le gardien; môdz, pouvoir; strùj, le costume; 6é6, la fève; rôj, l'essaim. Mais quand les lettres ci-dessus indiquées se joigiwnt à d'autres lettres pour former une syllabe, la voyelle o perd son accent. Ex. : nôi, couteau; mza, du couteau; stôl, table; stolu, de la table. Du changement de la voyelle nasale ^ en % § ^ La voyelle a se change en g : Digilized by Google

la partie caractéristique de la langue polonaise, on emploie des voyelles. Mais comme les voyelles ne sont qu'un accessoire :

1° On les ajoute ou on les retranche ;
2° On ne met jamais les voyelles ensemble ;
3° On les sépare généralement par la lettre *j*.

§ 13. Les voyelles *ą*, *ę*, *ó*, *ó*, changent dans la composition des mots, dans les cas des déclinaisons ou dans les temps et les personnes des verbes.

Du changement des voyelles a, o, ó *en* e.

§ 14. Si les voyelles *a*, *o*, *ó*, en conséquence du changement des cas, se trouvent placées entre les lettres molles, ou si elles sont séparées par une des consonnes *t*, *g*, *k*, *b*, *dź*, *f*, *dz*, *ż*, *ź*, *sz*, *ś*, *c*, *cz*, *l*, *m*, *n*, *p*, *r*, *s*, *w*, *z*, elles se changent en *e*. Ex.: *biały*, blanc; *bieli*, blancs; *las*, forêt; *w lesie*, dans la forêt; *proszony*, prié; *proszeni*, invités; *niósł*, il portait; *nieśli*, ils portèrent.

La voyelle revient à son état primitif quand la cause du changement disparaît.

Du changement des voyelles e *et* é.

§ 15. La voyelle *e* devient accentuée et prend un son plus muet quand elle est placée devant les consonnes *b*, *dz*, *g*, *j*, *r*, *rz*; ce son tient le milieu entre *e* et *i*. Ex.: *chléb*, pain; *pogrzéb*, enterrement; *ślédź*, hareng; *brzég*, bord; *oléj*, huile; *sér*, fromage; *kołniérz*, collet; *miédź*, cuivre.

Du changement de la voyelle ó *accentuée.*

§ 16. On accentue *o* quand il est suivi des lettres *b*, *d*, *g*, *n*, *z*, *ż*, *rz*, *dz*, *dź*, *h*, *l*, *ł*, *r*, *j*; on le prononce moins dur que ou en français. Ex. : *głód*, la disette; *rów*, le fossé; *wóz*, la charrette; *nóż*, le couteau; *stróż*, le gardien; *módz*, pouvoir; *strój*, le costume; *bób*, la fève; *rój*, l'essaim.

Mais quand les lettres ci-dessus indiquées se joignent à d'autres lettres pour former une syllabe, la voyelle *o* perd son accent. Ex. : *nóż*, couteau; *noża*, du couteau; *stół*, table; *stołu*, de la table.

Du changement de la voyelle nasale ą *en* ę.

§ 17. La voyelle *a* se change en *e* :

 1“ Dans la dernière syllabe des substantifs, quand on les transforme en adjectifs en ajoutant ny ou y. Ex. : mosigdz, le cuivre; mosiezny, de cuivre; miesigc, le mois; miesieczny, mensuel; zajac, lièvre; zajeczy, de lièvre; ksiadz, le prêtre; ksieiy, de prêtre. 2° Dans les adjectifs de deux 'syHalies devant la terminaison szy. Ex. :skqpy, avare; ik^juay, plus avare; gorgcy, chaud; goretszy, plus chaud ; mqdry, sage; medrszy, plus sage; waski, étroit; wezszy, plus^élroit. 3° Dans les changements des roots, quand la consonne qui suit la voyelle g se lie avec d’autres lettres pour former une syllabe. Ex.: 7’zad, rang; rzedu, du rang; golgb', pigeon; goiebia, du pigeon; zgb, la dent; zpbaty, denté; dab, le chêne; debowy, de chêne. ^ Du changement de la lettre ç en §. § 18. La voyelle f se change en n : • r Quand la consonne qui suit la voyelle ç et qui commençait une syllabe distincte, devient finale par le retranchement des lettres suivantes. Ex.; geba, la bouche; gqb, des bouches; kurczeta , les poulets ; kurczqt, des poulets; reka, la main ; rqk, des mains; cieleta, les veaux ; cielqt, des veaux. 2* Quand on forme les mots modifiés des substantifs en ajoutant la finalc.Âu, les lettres c, $, se changent en r, s, et la voyelle e en a. Ex. : pieczqé, le sceau; pieczqtka, le cachet; g§é, l’oie; gqska , l’oison. Du changement des lettres e, O, 6 en a. § 19. Ces lettres se changent en a dans la formation des verbes fréquentatifs. Ex. '.jesc, manger; jadac, manger souvent; zaprosié, inviter; zapraszac, inviter souvent; zam/aoic, engager; zamawiac, engager souvent. De la lettre e. § 20. Quand on retranche d’un mot la lettre e, la consonne douce qui la précédaiL sc change en une consonne dure. Ex.: dzien, jour; dnia, du jour. ■ Digitized by Google

1° Dans la dernière syllabe des substantifs, quand on les transforme en adjectifs en ajoutant *ny* ou *y*. Ex. : *mosiądz*, le cuivre ; *mosiężny*, de cuivre ; *miesiąc*, le mois ; *miesięczny*, mensuel ; *zając*, lièvre ; *zajęczy*, de lièvre ; *ksiądz*, le prêtre ; *księży*, de prêtre.

2° Dans les adjectifs de deux syllabes devant la terminaison *szy*. Ex. : *skąpy*, avare ; *skąpszy*, plus avare ; *gorący*, chaud ; *gorętszy*, plus chaud ; *mądry*, sage ; *mędrszy*, plus sage ; *wąski*, étroit ; *węższy*, plus étroit.

3° Dans les changements des mots, quand la consonne qui suit la voyelle *ą* se lie avec d'autres lettres pour former une syllabe. Ex. : *rząd*, rang ; *rzędu*, du rang ; *gołąb'*, pigeon ; *gołębia*, du pigeon ; *ząb*, la dent ; *zębaty*, denté ; *dąb*, le chêne ; *dębowy*, de chêne.

Du changement de la lettre ę *en* ą.

§ 18. La voyelle *ę* se change en *ą* :

1° Quand la consonne qui suit la voyelle *ę* et qui commençait une syllabe distincte, devient finale par le retranchement des lettres suivantes. Ex. : *gęba*, la bouche ; *gąb*, des bouches ; *kurczęta*, les poulets ; *kurcząt*, des poulets ; *ręka*, la main ; *rąk*, des mains ; *cielęta*, les veaux ; *cieląt*, des veaux.

2° Quand on forme les mots modifiés des substantifs en ajoutant la finale *ka*, les lettres *ć*, *ś*, se changent en *t*, *s*, et la voyelle *ę* en *ą*. Ex. : *pieczęć*, le sceau ; *pieczątka*, le cachet ; *gęś*, l'oie ; *gąska*, l'oison.

Du changement des lettres e, o, ó *en* a.

§ 19. Ces lettres se changent en *a* dans la formation des verbes fréquentatifs. Ex. : *jeść*, manger ; *jadać*, manger souvent ; *zaprosić*, inviter ; *zapraszać*, inviter souvent ; *zamówić*, engager ; *zamawiać*, engager souvent.

De la lettre e.

§ 20. Quand on retranche d'un mot la lettre *e*, la consonne douce qui la précédait se change en une consonne dure. Ex. : *dzień*, jour ; *dnia*, du jour.

LBCTÜBE. ■17 . DE LA PROSODIE (*). ” V ' § 21. Dans les mots de deux syllabes,’ ravanl-deniièrc est toujours longue. Ex. ; glowa ojca boliy \Mtold. Dans les mots de trois syllabes ou davantage, l’avant-dernière est longue ; mais dans les mots qui reçoivent les terminaisons des personnes du verbe smy, s'cee, la syllabe longue garde toujours sa place. Ex. ; byliscie, komusmy, jesliscje. Les mots étrangers gardent leur prosodie primitive. Ex. : ^'enera, fizyka, Nestora, Sekwana. Les adjectifs et les adverbes composés ont un double accent. Ex. : Zlotoluki , prçdkonogi. Dans les substantifs composés il faut suivre l’usage général. Ex. : Wiadyslaw, pedziwiatr. Les

mots de quatre syllabes peuvent avoir un double accent. w “ I-» w—

DE LA PROSODIE (*).

§ 21. Dans les mots de deux syllabes, l'avant-dernière est toujours longue. Ex. : *głowa ojca boli, Witold.*

Dans les mots de trois syllabes ou davantage, l'avant-dernière est longue; mais dans les mots qui reçoivent les terminaisons des personnes du verbe *śmy, ście*, la syllabe longue garde toujours sa place. Ex. : *byliście, komuśmy, jesliście.*

Les mots étrangers gardent leur prosodie primitive. Ex. : *Wenera, fizyka, Nestora, Sekwana.*

Les adjectifs et les adverbes composés ont un double accent. Ex. : *Złotołuki, prędkonogi.*

Dans les substantifs composés il faut suivre l'usage général. Ex. : *Władysław, pędziwiatr.*

Les mots de quatre syllabes peuvent avoir un double accent. Ex. : *doświadczenie, przekonanie.*

On peut placer dans la même catégorie les mots qui ont pour finale la terminaison des personnes du verbe, et qui offrent des mots de plusieurs syllabes. Ex. : *chcielibyśmy, pisalibyśmy, jeżelibyśmy, jeżelibyście.*

DEUXIÈME LEÇON

DRUGA LEKCYA.

LE PÈLERIN A DOBROMIL (**)

PIELGRZYM W DOBROMILU.

Traduction alternative.

Niedaleko Krakowa mieszkał Non loin de Krakovie demeurait	Non loin de Krakovie, dans
we wsi, zwanéj Dobromil, dans village nommé Dobromil,	un village nommé Dobromil,

(*) — Signe d'une syllabe longue. ⏑ Signe d'une syllabe brève.

(**) Le texte est tiré d'un ouvrage d'éducation attribué à la princesse de

18 DEUXI&MB LEÇON. demeurait Bira, cultivateur et bon agronome. Ce village était dans une belle position, il avait diverses commodités, de bonnes terres, beaucoup de prairies, de vastes jardins, des forêts tout auprès, des montagnes au nord, et au sud une petite rivière. Prononciation approximative. Niedàléko Krakova mïéchkâl vé vsi zvanéy Dobromil, Bira, rolnik i gt)spodàje dobry. Ta vies' v pïenknémm polojeniou, rozinaïté raïalà dogodnostzi, grountà dobré, louk vïélé, sady doujé, lassy bliskié, goury od pouinotzy, jetcbkin od poloudnïa (*). ' Après avoir fait le mot à mot rigoureux , nous donnerons la traduction alternative du polonais en français, puis du français en polonais. Pour bien connaître les mots, nous ferons l’analyse de chaque leçon . Tràduction comparée. Bira, Bira , —

dobry. bon. rolnik i cnllifaleur et gospodarz Ta Ce wies village byla

Bira, rolnik i gospodarz Bira, cultivateur et agronome	demeurait Bira, cultivateur et
dobry. Ta wieś była w bon. Ce village était dans	bon agronome. Ce village était
pięknem położeniu, rozmaite belle position, diverses	dans une belle position, il avait
miała dogodności; grunta avait commodités; terres	diverses commodités, de bonnes
dobre, łąk wiele, sady bonnes, prairies beaucoup, jardins	terres, beaucoup de prairies, de
duże, lasy bliskie, góry vastes, forêts proches, montagnes	vastes jardins, des forêts tout
od północy, rzeczkę od du nord, petite rivière du	auprès, des montagnes au nord,
południa. sud.	et au sud une petite rivière.

Prononciation approximative.

Niedâléko Krakova mïéchkâł vé vsi zvanéy Dobromil, Bira, rolnik i gospodâje dobry. Ta vïes i v pïenknémm połojeniou, rozmaïté mïała dogodnostzi, grountâ dobré, łonk vïélé, sady doujé, lassy bliskïé, goury od poułnotzy, jetchkin od połoudnïa (*).

Après avoir fait le mot à mot rigoureux, nous donnerons la traduction alternative du polonais en français, puis du français en polonais.

Pour bien connaître les mots, nous ferons l'analyse de chaque leçon.

Trâduction comparée.

Construction française.	*Construction polonaise.*	*Traduction.*
1. Non loin de Krakovie habitait Bira,	1. Non loin de Krakovie, habitait Bira,	1. Niedaleko Krakowa mieszkał Bira,
2. dans un village nommé Dobromil,	2. dans village nommé Dobromil.	2. we wsi zwanej Dobromil.

(*) Dans la prononciation l'avant-dernière syllabe est généralement longue. La lettre *ł* se prononce approximativement comme *eou*, d'après l'indication du § 2. Les lettres *i*, *é*, doivent être très courtes en faisant sentir leur son adouci. *Ch*, comme en allemand ou comme un *h* aspiré.

LECTURS. 3. Bira cultivateur et bon agriculteur. i. Ce vrllage était dans une belle position ; 5. il avait diverses commodités, 6. de bonnes terres , 7. beaucoup de prairies, 8. de vastes jardins, 9. des forêts tout auprès, 10. des montagnes au nord, 11. au sud une petite rivière. 3. Bira, cultivateur et agriculteur bon. i. Ce village était dans belle position; 5. diverses avait commodités, 6. terres bonnes, 7. prairies beaucoup, 8. jardins vastes, 9. forêts proches, 10. montagnes du nord, 11. petite rivière du sud. ^9 3. Bira rolnik i gospodarz dobry. 4. Ta wleS byta w pifknem poto2eniu, 5. rozmaite miala dogodnosci ; 6. grunta dobre, 7. Ijk wiele, 8. sady dute, 9. lasy bliskie, 10. gOry od pétnocy, 11. rzeczk^ od pojudnia. Conversation. 1. Qui demeurait dans ce villageP S. Qui était Bira? 3. Où demeurait Bira? i. Où se trouvait ce village? 5. Comment s'appelait ce village? 6. Qu’est-ce qu'avait ce village? 7. Quelles étaient ses commodités? 8. Qu'avait-il encore au nord? 9. Et au sud? 1. B|ra. 2. Rolnik i gospodarz. 3. We wsi. 4. Niedaleko Krakowa. 5. Dobromtl. 6. Rozmaite miala dogodnosci. 7. Grunta dabre, Igk wiele, sady ^ule. 8. Gôry. 9. Rzeczkç. ANALYSE ET GRAMMAIRE. Druga, seconde, nombre ordinal féminin s’accordant avec lekcya. Lekcya, leçon , substantif féminin , nominatif singulier. Pielgrzym, pèlerin, substantif masculin, au nominatif; prononcez Pielgjyme. * §22. W, we, préposition : en, dans, pendant, durant; elle régit l’accusatif quand le verbe indique le mouvement vers le lieu, et le locatif pour exprimer le lieu ou la situation. Dobromilu, lôcalif singulier du substantif masculin Dobromil; la pénultième syllabe mi est longue; « se prononce comme ou en français. Niedaleko, non loin , adverbe composé ; il est formé de l’adverbe daleko, loin, et de la négation nie, non, sous-ent. od, de. Digilized by Google

3. Bira cultivateur et bon agriculteur.	3. Bira, cultivateur et agriculteur bon.	3. Bira rolnik i gospodarz dobry.
4. Ce village était dans une belle position;	4. Ce village était dans belle position;	4. Ta wieś była w pięknem położeniu,
5. il avait diverses commodités,	5. diverses avait commodités,	5. rozmaite miała dogodności;
6. de bonnes terres,	6. terres bonnes,	6. grunta dobre,
7. beaucoup de prairies,	7. prairies beaucoup,	7. łąk wiele,
8. de vastes jardins,	8. jardins vastes,	8. sady duże,
9. des forêts tout auprès,	9. forêts proches,	9. lasy bliskie,
10. des montagnes au nord,	10. montagnes du nord,	10. góry od północy,
11. au sud une petite rivière.	11. petite rivière du sud.	11. rzeczkę od południa.

Conversation.

1. Qui demeurait dans ce village?	1. Bira.
2. Qui était Bira?	2. Rolnik i gospodarz.
3. Où demeurait Bira?	3. We wsi.
4. Où se trouvait ce village?	4. Niedaleko Krakowa.
5. Comment s'appelait ce village?	5. Dobromil.
6. Qu'est-ce qu'avait ce village?	6. Rozmaite miała dogodności.
7. Quelles étaient ses commodités?	7. Grunta dabre, łąk wiele, sady duże.
8. Qu'avait-il encore au nord?	8. Góry.
9. Et au sud?	9. Rzeczkę.

ANALYSE ET GRAMMAIRE.

Druga, seconde, nombre ordinal féminin s'accordant avec *lekcya*.

Lekcya, leçon, substantif féminin, nominatif singulier.

Pielgrzym, pèlerin, substantif masculin, au nominatif; prononcez *Pielgjyme*.

§ 22. *W*, *we*, préposition : en, dans, pendant, durant; elle régit l'accusatif quand le verbe indique le mouvement vers le lieu, et le locatif pour exprimer le lieu ou la situation.

Dobromilu, locatif singulier du substantif masculin *Dobromil*; la pénultième syllabe *mi* est longue; *u* se prononce comme *ou* en français.

Niedaleko, non loin, adverbe composé; il est formé de l'adverbe *daleko*, loin, et de la négation *nie*, non, sous-ent. *od*, de.

20 DEUXIÈME LEÇON. Krakowa, Krakovie, subslaiitiC masc. (6), génitit de Krakùw. Mieszkal, demeurait, 3“" personne du singulier de l’imparfait de l’indicatif de mieszkac, demeurer. — Verbe intrausitif qui demande l’instrum. ou le locatif; présent ?nies:Aam, passé mieszkaiem. lyst, village, locatif singulier de u’iés, substantif féminin. Zwanej, nommée, locatif de l’adjectif féminin zivana, nommée; masculin ztvany; neutre zwane. Bira, nom propre (5) ; substantif masculin au nominatif. Bolnik, cultivateur, substantif masculin (9); au nominatit singulier. I, et, conjonction. Gospodarz, agronome, substantif masculin, au nominatif singulier; génitif gospodarza. Dobry, bon, adjectif masculin, au nominatif singulier; dobra, féminin ; dobre, neutre. Ta, cette, pronom démon.stratif féminin, nominatif singulier; masculin tm\ neutre to. Byta, était, imparfait. S’" personne du singulier de byc, être, verbe substantif auxiliaire irrégulier; prés.ycstew, passé Piekném, beau, locatif singulier, de l’adjectif neutre pi»kne; m. piekny, féminin pinkna. Poioteniu, position, substantif neutre, au locatif singulier de polotenie; génitif jjolozenia. Rozmaite, diverses, accusatif pluriel de l’adjectif féminin rozmaitai masculin rozmaity, neutre rozmaite. Miala, avait. S’" personne du singulier féminin de l’imparfait du verbe miec, avoir; présent mam, passé mialem. Dogodnosci, commodités, accusatif pluriel du substantif féminin dogodnosc ; génitif dogodnoéci. Grunta, champs, terres, accusatif pluriel du substantif masculin gmnt; génitif ÿrnntn ; locatif (5). tak, prairies, génitif pluriel du substantif féminin Igka; génitif làki ; datif iqce (8). Wiele, beaucoup, adverbe; il demande le génitif. S«dÿ, vergers, accusatif pluriel du substantif masculin génitif sadir, locatif sadzie (5). Duie, vastes, accusatif pluriel de l’adjectif masculin duzy, féminin duza \ neutre duZe.

Krakowa, Krakovie, substantif masc. (6), génitif de *Kraków*.

Mieszkał, demeurait, 3me personne du singulier de l'imparfait de l'indicatif de *mieszkać*, demeurer. — Verbe intransitif qui demande l'instrum. ou le locatif; présent *mieszkam*, passé *mieszkałem*.

Wsi, village, locatif singulier de *wieś*, substantif féminin.

Zwanej, nommée, locatif de l'adjectif féminin *zwana*, nommée; masculin *zwany*; neutre *zwane*.

Bira, nom propre (5); substantif masculin au nominatif.

Rolnik, cultivateur, substantif masculin (9); au nominatif singulier.

I, et, conjonction.

Gospodarz, agronome, substantif masculin, au nominatif singulier; génitif *gospodarza*.

Dobry, bon, adjectif masculin, au nominatif singulier; *dobra*, féminin; *dobre*, neutre.

Ta, cette, pronom démonstratif féminin, nominatif singulier; masculin *ten*; neutre *to*.

Była, était, imparfait, 3me personne du singulier de *być*, être, verbe substantif auxiliaire irrégulier; prés. *jestem*, passé *byłem*.

Pięknem, beau, locatif singulier, de l'adjectif neutre *piękne*; m. *piękny*, féminin *piękna*.

Położeniu, position, substantif neutre, au locatif singulier de *położenie*; génitif *położenia*.

Rozmaite, diverses, accusatif pluriel de l'adjectif féminin *rozmaita*; masculin *rozmaity*; neutre *rozmaite*.

Miała, avait, 3me personne du singulier féminin de l'imparfait du verbe *mieć*, avoir; présent *mam*, passé *miałem*.

Dogodności, commodités, accusatif pluriel du substantif féminin *dogodność*; génitif *dogodności*.

Grunta, champs, terres, accusatif pluriel du substantif masculin *grunt*; génitif *gruntu*; locatif *gruncie* (5).

Łąk, prairies, génitif pluriel du substantif féminin *łąka*; génitif *łąki*; datif *łące* (8).

Wiele, beaucoup, adverbe; il demande le génitif.

Sady, vergers, accusatif pluriel du substantif masculin *sad*; génitif *sadu*; locatif *sadzie* (5).

Duże, vastes, accusatif pluriel de l'adjectif masculin *duży*; féminin *duża*; neutre *duże*.

LBCTORE. 2i Zasÿ, forêts, accusatif pluriel du substantif masc. /as; génitif lasu ; locatif lesie (H). Bliskie, proclies, accusatif pluriel de l'adjectif masculin bliski; féminin bliska; neutre bliskie. (rôry, montagnes, accusatif pluriel (5) du substantif féminin gi>ra; génitif gôry; datif gôrze (5). • § 23. Od, ode., de, préposition. Ce mot régit le génitif et sert à marquer un rapport de départ, de séparation , d'origine et de durée. Pûlnocy, nord, génitif singulier du substantif féminin pôlnoc. C'est un mot composé de pôi, demi, et noc, nuit; il signifie aussi minuit. Rzeczke , petite rivière, accusatif singulier (8) du substantif féminin rzeczka, qui est un diminutif de rzeka, rivière; génitif rzecr/ci; diminutif rzeczee (8). > Pohtdnia, sud , génitif singulier du substantif neutre politdnie. Ce mot signifie aussi midi. C'est un mot composé de p6l, demi , et de rfzfen, jour. GRAMMAIRE. ^ Il y a en polonais dix parties du discours : , 1. Rzeczonmik ou imie, substantif ou nom ; , • 2. Przymiotnik, adjectif; (3. Liczebnik, nombre; j h. Zaimek, pronom; .*>. Slotvo, verbe; ' J6. /mtVsféw, participe ; 7. Przyimek, préposition; 8. Przyslôwek , adverbe ; 9. Spôjnik , conjonction ; 10. Wykrzyknik, interjection. » Il y a trois genres : mezki, le masculin; ienski , le féminin, et niejaki, le neutre. Les noms, les pronoms, les nombres, les adjectifs et les parlicipes se déclinent, e.xcepté les participes terminés en qc et szy. Digitized by Google

22 DEUXIÈME LEÇON. Quelques adverbes ont des degrés de comparaison et se déclinent. Il n’y a point d’article dans la langue polonaise. Les différents cas des mots s’expriment comme en latin par la différence des terminaisons. Ainsi dans quelque ordre que se présentent les mots d’une phrase, leurs rapports sont clairement indiqués par leurs termitiaisons. L’adjectif s’accorde avec son substantif en genre, en nombre et en cas ; il se met indistinctement avant ou après le substantif : dobry yospodarz ou yospodarz dobry, bon agriculteur. De la déclinaison. La déclinaison polonaise a sept cas. § 24. 1° Le nominatif., qui sert à nommei* ou à énoncer l’êtffe dont on rapporte une action ou dont on exprime quelque attribution. Le nominatif désigne le sujet du verbe. § 25. 2° Le génitif indique entre deux personnes ou deux choses, ou même deux actions, un rapport de descendance, de succession ou d’appartenance. § 26. 3° Le dati/ indique la personne à qui une chose appartient, à qui on donne, ou le but dans lequel on fait quelque chose. § 27. 4“ L’accusatif indique l’objet de l’action du verbe on le but vers lequel se dirige un mouvement. § 28. 5“ Le vocatif s’emploie pour appeler, invoquer, interpeller. § 29. 6' L'instrumental indique le point de départ, la cause d’une action, le moyen, l’instrument dont on se sert, le lieu où l’on se trouve dans son état de repos relatif et celui d’où l’on s’éloigne; il répond à la question avec qui? avec qiloi? par qui? par quoi? de qui? de quoi? §30. 7° Le locatif indique le lieu où se passe l’action; il répond à la question dans qui? dans quoi? en quel lieu? Digitized by Google

Quelques adverbes ont des degrés de comparaison et se déclinent.

Il n'y a point d'article dans la langue polonaise.

Les différents cas des mots s'expriment comme en latin par la différence des terminaisons. Ainsi dans quelque ordre que se présentent les mots d'une phrase, leurs rapports sont clairement indiqués par leurs terminaisons.

L'adjectif s'accorde avec son substantif en genre, en nombre et en cas ; il se met indistinctement avant ou après le substantif : *dobry gospodarz* ou *gospodarz dobry*, bon agriculteur.

De la déclinaison.

La déclinaison polonaise a sept cas.

§ 24. 1° Le *nominatif*, qui sert à nommer ou à énoncer l'être dont on rapporte une action ou dont on exprime quelque attribution. Le nominatif désigne le sujet du verbe.

§ 25. 2° Le *génitif* indique entre deux personnes ou deux choses, ou même deux actions, un rapport de descendance, de succession ou d'appartenance.

§ 26. 3° *Le datif* indique la personne à qui une chose appartient, à qui on donne, ou le but dans lequel on fait quelque chose.

§ 27. 4° L'*accusatif* indique l'objet de l'action du verbe ou le but vers lequel se dirige un mouvement.

§ 28. 5° Le *vocatif* s'emploie pour appeler, invoquer, interpeller.

§ 29. 6° L'*instrumental* indique le point de départ, la cause d'une action, le moyen, l'instrument dont on se sert, le lieu où l'on se trouve dans son état de repos relatif et celui d'où l'on s'éloigne ; il répond à la question *avec qui? avec quoi? par qui? par quoi? de qui? de quoi?*

§ 30. 7° Le *locatif* indique le lieu où se passe l'action ; il répond à la question *dans qui? dans quoi? en quel lieu?*

LGCTDRB. 23 PHRASÉOLOGIE. 1. Bira demeurait dans un village. 1. Bira mieszkat we wsi (0. 3. Ce village avait de bonnes terres. 2. Ta ivicê miala dobre grunta (a) 3. Il avait beaucoup de for#ts. 3. Miata lasy (o) duie. 4. Dobromil était un village non loin /j. Dobromil byla wies (a) nicdaleko de Krakovie. Krakowa {g). 5. Le village était au sud. 5. Wies byla od poludnia (g). 6. Il avait diverses commodités. 0. Miata rozir.aite dogodnosci (d). 7. L'agrieulleur demeurait au nord. 7. Rolnik mieszkat od pdtnocy (g). ■ 6. Le bon cultivateur demeurait non 8. Go.spodarz dobry mieszkat niedaloin de Krakovie. leko Krakowa. 0. Le village avait une petite rivière. 0. Wies miala rzcczkç (a). 10. Ce village avait des jardins tout lO. Miata ta wies sady (a) bliskie, I auprès, et beaucoup de prairies. Ijk (g) wiele. 11. Le village était dans une belle il. Wies byla w piçkném polo2ejwsitioii. niu (/). TROISIÈME LEÇON TRZECIA LEKCYA. — ^ — W . Bira, czlowiek pracowity, Bira, homme laborieux, cultiEira, homme Uborieox, w- — w sam kolo roli chodzil , sam vail seul son cliamp, et fauchait »eal aotoor champ marchait, seul — w — — w Içkç kosil; zaw.sze czyrmy seul sa prairie; toujours actif, prairie fauchait; toujours actif, w .... a zatem zawsze zdrôw, par conséquent toujours bien par cooséquent toujours bien portant, zyl szczçsTîw'y Z Malgorm?, portant , il vivait heureux avec vivait heureua avec Marguerite, ^ zon^ swoj^, i Z dziecmi Marguerite sa femme, et ses épouse sienne, et avec enfants ktôrych mial czworo. quatre enfants. destpieJs avait quatre. Prononciation approximative. Bira tchlovïék pratzovity, sam kolo roli hodzil, sam lonkin kosil, zavché tcliynny azalémm zavché zdrouv, jil chtchinslivy Z Malgojaton jonon svoyon i z dzielzmi, ktonryh mial tchvoro. (*] î.es ras de la déclinaison z-,nominatif, génitil', datif, accusatif, vocatif, irntrumental, locatif, seront indiqués par les lettres g, d, a, v, i, /. Digitized by Google

PHRASÉOLOGIE.

1. Bira demeurait dans un village.
2. Ce village avait de bonnes terres.
3. Il avait beaucoup de forêts.
4. Dobromil était un village non loin de Krakovie.
5. Le village était au sud.
6. Il avait diverses commodités.
7. L'agriculteur demeurait au nord.
8. Le bon cultivateur demeurait non loin de Krakovie.
9. Le village avait une petite rivière.
10. Ce village avait des jardins tout auprès, et beaucoup de prairies.
11. Le village était dans une belle position.

1. Bira mieszkał we wsi (*l*).
2. Ta wieś miała dobre grunta (*a*)
3. Miała lasy (*a*) duże.
4. Dobromil była wieś (*a*) niedaleko Krakowa (*g*).
5. Wieś była od południa (*g*).
6. Miała rozmaite dogodności (*a*).
7. Rolnik mieszkał od północy (*g*).
8. Gospodarz dobry mieszkał niedaleko Krakowa.
9. Wieś miała rzeczkę (*a*).
10. Miała ta wieś sady (*a*) bliskie, i łąk (*g*) wiele.
11. Wieś była w pięknem położeniu (*l*).

TROISIÈME LEÇON

TRZECIA LEKCYA.

Bira, człowiek pracowity, Bira, homme laborieux,	Bira, homme laborieux, culti-
sam koło roli chodził, sam seul autour champ marchait, seul	vait seul son champ, et fauchait
łąkę kosił; zawsze czynny prairie fauchait; toujours actif,	seul sa prairie; toujours actif,
a zatem zawsze zdrów, par conséquent toujours bien portant,	par conséquent toujours bien
żył szczęśliwy z Małgorzatą, vivait heureux avec Marguerite,	portant, il vivait heureux avec
żoną swoją, i z dziećmi épouse sienne, et avec enfants	Marguerite sa femme, et ses
których miał czworo. desquels avait quatre.	quatre enfants.

Prononciation approximative.

Bira tchłoviék pratzovity, sam koło roli hodził, sam łonkin kosił, zavché tchynny azatémm zavché zdrouv, jił chtchinslivy z Małgojaton jonon svoyon i z dziétzmi, ktouryh miał tchvoro.

TROISIEME LEÇON. 2ii COMPARAISON. Construction française. l.Bira, homme laborieux, 5. ruIlivaU seul son champ, 3. rauchait seul sa prairie; A. toujours actif, 5 par conséquent toujours bleu portant, 6. il vivait heureux avec Marguerite sa femme 7. 8. et ses quatre enfants. Construction polonaise, t 1. Bira, homme labo-| rieux, ! 2. seul autour du champ i marchait, ' 3. seul prairie fauchait; Traduction. i. Bira, czlowiek pracowity, 3. Sam kolo roli chodzil, 3. Sam l^kg kosil , 4. toujours actif , 5. par conséquent lou- ! jours bien portant, | 6. vivait heureux avecj Marguerite femme sa 7. et .avec enfants 8. desquels avait quatre ti. Zawsze czynny. 5. Azaleni zawsze zdrôw, 6. Zyt szczçsliwy z Matgorzatà , éona swoj} I 7. I Z dzieémi , j 8, Ktârych miat czworo. CONVERSATION. 1. Que faisait Bira? 2. Quelle qualité avait Bira? 3. iVvec qui vivait Bira? 4. Avec qui encore? 3. Où habitait Bira? 6. Comment était situé le village? 7. Où était situé Uobrotnil ? 8. Que possédait ce village? U. Qu'élail Bira? 10. Comment s'appelait la femme de Bira? 11. Combien avait-il d'enfants? 1. Sam tgk{ kosil, sam kolo roli chodzil. 2. Bira byl czlowiek pracowity. 3. IZyl Z Malgorzat} iong swojj. h. Z dzieémi ktârych inial czworo. 5. MicszkaI w Dobromilu. 0. Wies byta w plçkném poioéenlu. 7. Nicdaicko Krakowa. 8. Miala rozniaite dogodiiosci , dobre gruuta, du2e lasy, wielc Ijk. 9. Bira byl rolnik i gospodarz dobry. 10. Malgorzata. 1 1 . Mial czworo dzieci. ANALYSE ET GRAMMAIRE. Stviij, son, pronom masculin possessif ; swoja, féminin ; swoje, neutre; son, sa, se, se mettent indistinctement en polonais avant ou après le substantif. Onditen ^o\oaa\s kolo roli chodzit, marchait autour du champ, c’est-à-dire qu'il s’occupait à cultiver son champ. §31. A'ofo, autour, préposition; oAofo, auprès, près, régit le génitif. Zdrôw, ou zdrowy, bien portant, adj. du subst. neutre zdrowie, santé ; f. zdrowa, n. zdrowe. Digitized by Coogle

COMPARAISON.

Construction française.	*Construction polonaise.*	*Traduction.*
1. Bira, homme laborieux,	1. Bira, homme laborieux,	1. Bira, człowiek pracowity,
2. cultivait seul son champ,	2. seul autour du champ marchait,	2. Sam koło roli chodził,
3. fauchait seul sa prairie;	3. seul prairie fauchait;	3. Sam łąkę kosił,
4. toujours actif,	4. toujours actif,	4. Zawsze czynny.
5 par conséquent toujours bien portant,	5. par conséquent toujours bien portant,	5. A zatem zawsze zdrów,
6. il vivait heureux avec Marguerite sa femme	6. vivait heureux avec Marguerite femme sa	6. Żył szczęśliwy z Małgorzatą, żoną swoją
7, 8. et ses quatre enfants.	7. et avec enfants	7. I z dziećmi,
	8. desquels avait quatre	8. Których miał czworo.

CONVERSATION.

1. Que faisait Bira?	1. Sam łąkę kosił, sam koło roli chodził.
2. Quelle qualité avait Bira?	2. Bira był człowiek pracowity.
3. Avec qui vivait Bira?	3. Żył z Małgorzatą żoną swoją.
4. Avec qui encore?	4. Z dziećmi których miał czworo.
5. Où habitait Bira?	5. Mieszkał w Dobromilu.
6. Comment était situé le village?	6. Wieś była w pięknem położeniu.
7. Où était situé Dobromil?	7. Niedaleko Krakowa.
8. Que possédait ce village?	8. Miała rozmaite dogodności, dobre grunta, duże lasy, wiele łąk.
9. Qu'était Bira?	9. Bira był rolnik i gospodarz dobry.
10. Comment s'appelait la femme de Bira?	10. Małgorzata.
11. Combien avait-il d'enfants?	11. Miał czworo dzieci.

ANALYSE ET GRAMMAIRE.

Swój, son, pronom masculin possessif; *swoja*, féminin; *swoje*, neutre; son, sa, se, se mettent indistinctement en polonais avant ou après le substantif.

On dit en polonais *koło roli chodził*, marchait autour du champ, c'est-à-dire qu'il s'occupait à cultiver son champ.

§ 31. *Koło*, autour, préposition; *około*, auprès, près, régit le génitif.

Zdrów, ou *zdrowy*, bien portant, adj. du subst. neutre *zdrowie*

LECTURE. 25 * Czworo, quatre, «ombre collectif. Quatre, cztery, est un nombre cardinal. Czworo est pris substantivement. Ex. : Czworo dzieci. Boli, champ, génit. sing. du subst. féminin rola. Kosil, fauchait, 3* pers. sing. de l'imparfait du verbe faucher; présent kosze, passé kosiiem. Czlmviek, homme (24), subst. irrég. masc. au nomin. singulier; gén. czfowieka; pluriel, ludzie, Pracowity, laborieux (24), adj. masc.; féminin pracowita; neutre pracowite, formé de praca, travail. Sam, seul (24), adj. masc.; sama, fém.; same, neutre. ■ Chndzit, marchait, 3' pers. masc. sing. du passé du verbe chodzic, marcher; présent chodzç\ passé chodzilein. Czynny, actif (24), adj. masc.; czynna, fém.; czynne, neutre; pracowity et czynny se rapportent à Bira. A zatem, par conséquent, conjonction. Zyi, vivait, 3' pers. masc. sing. du passé du verbe iyc, vivre; , prés, tyfç; passé, zylem. SzczeÜiwy, heureux (24), adj. masc.; szczeéliwa, fém.; szczeüiwe, neutre, formé du subst. neutre szczçécie, bonheur. Z, avec, préposition ; elle régit l'instrum. et le génitif. iona, épouse (29), instr. du subst. fém. zona \ gén. znny, dat. tonie, régi par la préposition z. Dziecmi, enfants (29), instr. plur. du subst. n. irrég. rfîîccto. Ktùrych, desquels (27), gén. pl. du pronom relatif feéry. PHRASÉOLOGIE. 1. Le village nommé Dobromil avait beancoup de commodités. a. Dans les Toréts voisines. 3. La montagne était dans une belle position. *. Diverses terres. 5. I.e cultivateur marchait prés d'une petite rivière. б. Sa Temme avait un village non loin de Krakovie. 7. Bira vivait dans les montagnes avec ses enfants. 1. Wicè zwana Dobroniil miala wicle dogodnosci (a). 2. W bliskich lasacli (/) . 3. Gâra byla

t ■ 26 * QUATRIÈME 8. Bira avait ses forêts dans une saine position. 9. Marguerite étai t la femme de Bi ra. 10. Les forêts au nord de Krakovie. 11. Bira avait quatre enfants. 18. Le village avait toujours une petite rivière au nord. 13. Marguerite était toujours bien portante, et par conséquent heureuse. U. Le cultivateur vivait avec ses enfants, non loin d'un village nommé Dobromil. LEÇON. 8. Bira miat swoje lasy (a) w zdrowcm (f) poloieniu. 9. Maigorzata byla Ion? (i) Biry (g). 10. Lasy od pôlnocy (g) Krakowa. 11. Bira mial czworo dzleci (a). 12. Wics miala zawsze rzeczkç (a) od pôlnocy (g). 13. Maigorzata byla zawsze zdrow? (j) àzatcm byla szczçsliw?. lô. Gospodarz iyl z dzieénil (i) nicdaleko wsl (g) zwanej Dobromil. Jednego D'aa zgrabiwszy ayant ritelé jui podsychalo na Içce, déjà commençait k aécher snr prairie widz^c slonce blisko zacliodu, Toyant soleil près couchant wracal do dortlu scieik^ revenait k maison par sentier ubtiçi nad brzégiem rzeczki, battn sur bord petite rÎTière ktôr^ oslanialy z obu laquelle ombrageaient de deux stron drzewa stare i krzaki c^tës arbres vieux et buissons kwitn§ce. fleuris. Un soir Bira ayant râtelé le foin , qui commençait à sécher sur la prairie, et voyant le soleil près de se coucher, revenait à la maison par un sentier battu sur le bord de la petite rivière, qu'ombrageaient des deux côtés de vieux arbres et des I buissons fleuris. approximative. ProTUmciation Yédnégo vïetchora Birâ zgràbivchy sïano ktouré youj podsyhalo na lontzé, vidzontz sloguncé blisko zahôdou, vratzal do domou stzïéjkon oilbilon nad bjegïémm jetchki, klouron oslanialy z obou strone djevâ staré i kjaki kvitrtontzé. QÜATRIÈME LEÇON CZWARTA LEKCYA. wieczora Bira soir Bira siano , ktôre le foin lequel Digilized by Google

8. Bira avait ses forêts dans une saine position.
9. Marguerite était la femme de Bira.
10. Les forêts au nord de Krakovie.
11. Bira avait quatre enfants.
12. Le village avait toujours une petite rivière au nord.
13. Marguerite était toujours bien portante, et par conséquent heureuse.
14. Le cultivateur vivait avec ses enfants, non loin d'un village nommé Dobromil.

8. Bira miał swoje lasy (*a*) w zdrowem (*l*) położeniu.
9. Małgorzata była żoną (*i*) Biry (*g*).
10. Lasy od północy (*g*) Krakowa.
11. Bira miał czworo dzieci (*a*).
12. Wieś miała zawsze rzeczkę (*a*) od północy (*g*).
13. Małgorzata była zawsze zdrową (*i*) azatem była szczęśliwą.
14. Gospodarz żył z dziećmi (*i*) niedaleko wsi (*g*) zwanej Dobromil.

QUATRIÈME LEÇON

CZWARTA LEKCYA.

Jednego	wieczora	Bira	zgrabiwszy	siano,	które	
D'un	soir	Bira	ayant râtelé	le foin	lequel	
już	podsychało	na	łące,	widząc	słońce	blisko
déjà	commençait à sécher	sur	prairie	voyant	soleil	près
zachodu,	wracał	do	domu	ścieżką	ubitą	nad
couchant	revenait	à	maison	par sentier	battu	sur
brzégiem	rzeczki,	którą	osłaniały	z	obu	stron
bord	petite rivière	laquelle	ombrageaient	de	deux	côtés
drzewa	stare	i	krzaki	kwitnące.		
arbres	vieux	et	buissons	fleuris.		

Un soir Bira ayant râtelé le foin, qui commençait à sécher sur la prairie, et voyant le soleil près de se coucher, revenait à la maison par un sentier battu sur le bord de la petite rivière, qu'ombrageaient des deux côtés de vieux arbres et des buissons fleuris.

Prononciation approximative.

Yédnégo vïetchora Birâ zgrâbivchy siano ktouré youj podsyhało na łontzé, vidzontz słogncé blisko zahôdou, vratzał do domou stzïéikon oubiton nad bjegïémm jetchiki, ktouron

LBCTURB BT EXBRCICBS. 27 Constrwtion française. t. Un soir, 9. Bira ayant râtelé le foin , 3. qui commençait à sécher sur la prairie, voyant le soleil prés 5 de se coucher, ' revenait à la maison par un sentier battu 6. siir le bord de la petite rivière, 7. qu'ombrageaient des deux céiés 8. de vieux arbres et des buissons fleuris. COMPARAISON. Construction polonaise. 1. D'un soir, 8. Bira avant râtelé le foin, 3. lequel commençait à sécher sur prairie, A. voyant le soleil près du couchant, 5. revenait à maison par un sentier battu 6. sur le bord de la petite rivière, 7. que ombrageaient des deux crttés 8. arbres vieux et buissons fleuris. CONVERSAttdN. Traduction. 1. Jednego wieczora , 2. Bira zgrabiwszy siano, 3. ktôre podsychaio na t«ce, 4. widzac sloùce blisko zachodu, 5. wracal do domu scie^kj ubita, 6. nad brzégiem rzeczki, 7. ktôrj ostanialy z obu stron, 8. drzewa stare i krzaki kwitoÿce. 1. Que faisait Bira? 9. Après avoir fait quoi ? 3. Quand revenait Bira ? 4. Par où revenait-il? 5. Qu'est-ce qui ombrageait la petite rivière? 6. Comment la rivière était-elle ombragée? 7. Pourquoi Bira revehail-il à la maison ? 8. En quel état était le foin dans la prairie? 1 . Bira wracal do domu. 2. Zgrabiwszy siano. 3. Jednego wieczora. 4. Wracal scieSkg ubitç nad brzep glem rzeczki. 5. Drzewa stare i krzaki kwitngce. 6. Z obu stron. 7. Widzçc jui stoAce blisko zachodu. 8. Podsychaio siano na lace. ANALYSE ET GRAMMAIRE. § 32. Questions auxquelles répondent les cas des substantifs. 1. Nominatif. 9. Génitif. 3. Datif. (i. Accusatif. 5. Vocatif. 6. Instrum. 7. Locatif. Pour les personnes. Kto? qui? Kogo? de qui? m. Czyj? â qui? f. Czyja? n. Czyje? Komu? à qui? Kogo? qui? Kim? par qui? avec qui? de qui ? W kim? dans qui ? Pour les objets. Co? quoi? Czego? de quoi? m. Czyj? de quoi? f. Czyja? n. Czyje? Czemu ? à quoi ? Co? quoi? que? Czym? czé.m? par quoi? avec quoi? de quoi? W csym? iü csém? de quoi? Digitized by Coogle

COMPARAISON.

Construction française.	*Construction polonaise.*	*Traduction.*
1. Un soir,	1. D'un soir,	1. Jednego wieczora,
2. Bira ayant râtelé le foin,	2. Bira ayant râtelé le foin,	2. Bira zgrabiwszy siano,
3. qui commençait à sécher sur la prairie,	3. lequel commençait à sécher sur prairie,	3. które podsychało na łące,
4. voyant le soleil près de se coucher,	4. voyant le soleil près du couchant,	4. widząc słońce blisko zachodu,
5. revenait à la maison par un sentier battu	5. revenait à maison par un sentier battu	5. wracał do domu ścieżką ubitą,
6. sur le bord de la petite rivière,	6. sur le bord de la petite rivière,	6. nad brzégiem rzeczki,
7. qu'ombrageaient des deux côtés	7. que ombrageaient des deux côtés	7. którą osłaniały z obu stron,
8. de vieux arbres et des buissons fleuris.	8. arbres vieux et buissons fleuris.	8. drzewa stare i krzaki kwitnące.

CONVERSATION.

1. Que faisait Bira?	1. Bira wracał do domu.
2. Après avoir fait quoi?	2. Zgrabiwszy siano.
3. Quand revenait Bira?	3. Jednego wieczora.
4. Par où revenait-il?	4. Wracał ścieżką ubitą nad brzegiem rzeczki.
5. Qu'est-ce qui ombrageait la petite rivière?	5. Drzewa stare i krzaki kwitnące.
6. Comment la rivière était-elle ombragée?	6. Z obu stron.
7. Pourquoi Bira revenait-il à la maison?	7. Widząc już słońce blisko zachodu.
8. En quel état était le foin dans la prairie?	8. Podsychało siano na łące.

ANALYSE ET GRAMMAIRE.

§ 32. *Questions auxquelles répondent les cas des substantifs.*

	Pour les personnes.	*Pour les objets.*
1. *Nominatif.*	*Kto?* qui?	*Co?* quoi?
2. *Génitif.*	*Kogo?* de qui? m. *Czyj?* á qui? f. *Czyja?* n. *Czyje?*	*Czego?* de quoi? m. *Czyj?* de quoi? f. *Czyja?* n. *Czyje?*
3. *Datif.*	*Komu?* à qui?	*Czemu?* à quoi?
4. *Accusatif.*	*Kogo?* qui?	*Co?* quoi? que?
5. *Vocatif.*		
6. *Instrum.*	*Kim?* par qui? avec qui? de qui?	*Czym? czém?* par quoi? avec quoi? de quoi?

28 QUATRIÈME LEÇON. Pour exprimer le temps pendant lequel une chose se passe, on emploie le génitif. Ex. : Quand Dira revenait-il? Jednego wieczora. Quand as-tu été? Drugiego dnia. Podsychaio est l'imparfait du verbe podsychac, commencer à sécher. On dit aussi impersonnellement podsycha, il commence à faire sec ; prés, podsycham, passé podsychaiem. § 33. Nad ou nade, au-dessus, préposition qui gouverne l'instrumental ou l'accusatif. Wracal, 3' pers. du sing. du verbe wracac, revenir prés. wrôcp ; passé lurùcitem. Drzetua, arbres, subst. neutre; nom. pluriel. Stare, vieux, adj., nom. pluriel; m. stary, f. sfara, n. stare. Krzaki, buissons, subst. masc., nom. pl., de krzuli, buisson. Kwitngce, adj. de kwitmcy, fleuri; f. kwitngca, n. kwitngce. Lace, prairie, loc. de igka, subst. fém.; gén. inki ; dat. lace (8). Widzgc, en voyant, part, invariable de ividzieé, voir; prés. vjidze ; passé widziatem. Sloûce, soleil, subst. neutre; gén. slorica. Zachodu, couchant, génitif de lac^cic/, subst. masculin; locatif zachodzie (8). Domu, maison, gén. Aedom, subst. masculin. Èciezkg, sentier, instr. dektezka, subst fém.; dat. écieéce{8). Rrzcgiem, bord, instr. de brzèg, subst. masc. § 3i. Na, sur, prép. qui gouverne le locatif quand on veut exprimer simplement le lieu où se trouve l'objet dont on parle; elle gouverne l'accusatif quand on veut exprimer le mouvement vers quelque lieu. Ex. : iVa rfomfe (30) (6), sur la maison; no wieki (27), éternellement, dans tous les siècles. § 35. Le verbe actif régit l'accusatif. Il régit le génitif quand il est accompagné de la négation nie. Oslaniahj, ombrageaient, 3' pers. pl. du passé; verbe impersonnel ostaniac, ombrager; présent oslanium; passé odaniatem. Zgrabiwszy , ayant râtelé, participe passé, invariable du verbe zgrubic, râteler. 11 se forme de la 3' pers. du passé en changeant i en szy; futur zgrubie-, passé zgrabilem. § 36. Do, à, préposition ; elle régit le génitif et marque la tendance directe vers le lieu. Ex. ; do Paryia, à Paris. I ./
Digitized by Google

Pour exprimer le temps pendant lequel une chose se passe, on emploie le génitif. Ex. : Quand Bira revenait-il? *Jednego wieczora.* Quand as-tu été? *Drugiego dnia.*

Podsychało est l'imparfait du verbe *podsychać*, commencer à sécher. On dit aussi impersonnellement *podsycha*, il commence à faire sec; prés. *podsycham*, passé *podsychałem.*

§ 33. *Nad* ou *nade*, au-dessus, préposition qui gouverne l'instrumental ou l'accusatif.

Wracał, 3e pers. du sing. du verbe *wracać*, revenir; prés. *wrócę*; passé *wróciłem.*

Drzewa, arbres, subst. neutre; nom. pluriel.

Stare, vieux, adj., nom. pluriel; m. *stary*, f. *stara*, n. *stare.*

Krzaki, buissons, subst. masc., nom. pl., de *krzak*, buisson.

Kwitnące, adj. de *kwitnący*, fleuri; f. *kwitnąca*, n. *kwitnące.*

Łące, prairie, loc. de *łąka*, subst. fém.; gén. *łąki*; dat. *łące* (8).

Widząc, en voyant, part. invariable de *widzieć*, voir; prés. *widzę*; passé *widziałem.*

Słońce, soleil, subst. neutre; gén. *słońca.*

Zachodu, couchant, génitif de *zachód*, subst. masculin; locatif *zachodzie* (8).

Domu, maison, gén. de *dom*, subst. masculin.

Ścieżką, sentier, instr. de *ścieżka*, subst. fém.; dat. *ścieżce* (8).

Brzégiem, bord, instr. de *brzég*, subst. masc.

§ 34. *Na*, sur, prép. qui gouverne le locatif quand on veut exprimer simplement le lieu où se trouve l'objet dont on parle; elle gouverne l'accusatif quand on veut exprimer le mouvement vers quelque lieu. Ex. : *Na domie* (30) (6), sur la maison; *na wieki* (27), éternellement, dans tous les siècles.

§ 35. Le verbe actif régit l'accusatif. Il régit le génitif quand il est accompagné de la négation *nie.*

Osłaniały, ombrageaient, 3e pers. pl. du passé; verbe impersonnel *osłaniać*, ombrager; présent *osłaniam*; passé *osłaniałem.*

Zgrabiwszy, ayant râtelé, participe passé, invariable du verbe *zgrabić*, râteler. Il se forme de la 3e pers. du passé *zgrabił*, en changeant *ł* en *szy*; futur *zgrabię*; passé *zgrabiłem.*

§ 36. *Do*, à, préposition; elle régit le génitif et marque la

LECTURE ET EXERCICES. 29 Obu, de deux, gén. du nombre collectif obu. Sinno, foin, subst. neutre; siand-, loc. sianie{&). Blisko, près, préposit.; près de quelque chose; il demande le génitif. Rzeczki, petite rivière (29), subst. féra. ; rzeczka, diminutif de rzeka, rivière ; gén. rzeczki ; datif rzeczce (8). QUESTIONS. A quel cas est Krakowa? (25) A quelle partie du discours appartient niedaleko? A quel cas est Wsi? (30) Pourquoi? (22) Pourquoi le mot pôinocy est-il au génitif? (23) A quel cas est Matgorzatal (29) Avec quel mot s'accorde swojgl A quelle partie du discours appartient miaia‘f PHRASÉOLOGIE. 1. Bira fauchait les prairies près de Dobromil. 2. Les montagnes ombrageaient les vieux arbres et les buissons fleuris. 41 , 3. Bira marchait par un sentier battu autour de la prairie, i. La femme avec les enfants après avoir râtelé le foin revenait â la maison. 5. Marguerite habitait près de la maison. 6. Bira, toujours bien portant et toujours heureux, fauchait luiméme la prairie. 7. Ce village avait de chaque câté un sentier battu. 8. Bira avait des arbres sur la prairie. 9. Les montagnes avaient le soleil au couchant. 10. Près de la petite rivière, il y avait un village nommé Dobromil . 11. Non loin de Krakovie, Bira habitait dans un village avec Marguerite. 19. Par conséquent if était heureux. 1. Bira kosil i}ki (a) blisko Dobromila {g). 2. Gôry oslaniaty drzewa (a) stare I kwitnece krzaki. * *• 3. Bira cbodzil scicike (i) ubite okolo lak (g). â. tona Z dzieémi (t) zgrabiwszy siano (a) na Ijce (f) wracala do domu {g). S. Malgorzata mieszkala blisko rzeczki {g). 0. Bira zawsze zdrdw i zawsze czynny sam lekç (a) kosil. 7. Wieâ ta miala z obu {g) siron écieikç (o) ubile (a). 8. Bira mial drzewa (a) na t)ce (I). 0. G6ry inialy sloAce od zachodu {g). 10. Blisko rzeczki (p) byla wics zwana Dobromil. 11. Mcdaleko Krakowa (g) Bira Z Malgorzata (i) mieszkat we wsl (1). 13. A zatem byl szczgâliwy. Digitized by Google

Obu, de deux, gén. du nombre collectif *oba*.

Siano, foin, subst. neutre; *siana*; loc. *sianie* (6).

Blisko, près, préposit.; près de quelque chose; il demande le génitif.

Rzeczki, petite rivière (29), subst. fém.; *rzeczka*, diminutif de *rzeka*, rivière; gén. *rzeczki*; datif *rzeczce* (8).

QUESTIONS.

A quel cas est *Krakowa*? (25) A quelle partie du discours appartient *niedaleko?* A quel cas est *wsi*? (30) Pourquoi? (22) Pourquoi le mot *północy* est-il au génitif? (23) A quel cas est *Małgorzatą*? (29) Avec quel mot s'accorde *swoją*? A quelle partie du discours appartient *miała*?

PHRASÉOLOGIE.

1. Bira fauchait les prairies près de Dobromil.
2. Les montagnes ombrageaient les vieux arbres et les buissons fleuris.
3. Bira marchait par un sentier battu autour de la prairie.
4. La femme avec les enfants après avoir râtelé le foin revenait à la maison.
5. Marguerite habitait près de la maison.
6. Bira, toujours bien portant et toujours heureux, fauchait lui-même la prairie.
7. Ce village avait de chaque côté un sentier battu.
8. Bira avait des arbres sur la prairie.
9. Les montagnes avaient le soleil au couchant.
10. Près de la petite rivière, il y avait un village nommé Dobromil.
11. Non loin de Krakovie, Bira habitait dans un village avec Marguerite.

1. Bira kosił łąki (*a*) blisko Dobromila (*g*).
2. Góry osłaniały drzewa (*a*) stare i kwitnące krzaki.
3. Bira chodził ścieżką (*i*) ubitą około łąk (*g*).
4. Żona z dziećmi (*i*) zgrabiwszy siano (*a*) na łące (*l*) wracała do domu (*g*).
5. Małgorzata mieszkała blisko rzeczki (*g*).
6. Bira zawsze zdrów i zawsze czynny sam łąkę (*a*) kosił.
7. Wieś ta miała z obu (*g*) stron ścieżkę (*a*) ubitą (*a*).
8. Bira miał drzewa (*a*) na łące (*l*).
9. Góry miały słońce od zachodu (*g*).
10. Blisko rzeczki (*g*) była wieś zwana Dobromil.
11. Niedaleko Krakowa (*g*) Bira z Małgorzatą (*i*) mieszkał we wsi (*l*).

30 QDiTRitlIlE LEÇON. 13. I.e loin commençait k sécher dans une belle position, li. Le village était non loin de la montagne. 15. Cette prairie avait des buissons fleuris. 13. Siano podsychato rt piçkném poioieniu (l). 14. Wies byla niedaleko gdr^ (g}. 15. Ta Ijka miala kwitnace krzaki (a). DES SUBSTANTIFS. O rzbczownikàch. Règles générales des Substantifs masculins singuliers. Les substantifs terminés par une consonne, ainsi que les diminutifs des substantifs qui désignent les hommes et qui se terminent en o, sont généralement du genre masculin. Ily a trois formes de déclinaison pour les substantifs masculins. Première forme. §.37. 'A la première forme appartiennent tous les mots qui se ieflninent par les consonnes dures b, m, /, p, w, d, i, n, r, s, t, Z. Dans la déclinaison de ces substantifs , il faut exapiiner si la consonne finale est une des consonnes b, m, n, p, w, dans ce cas il faut, au vocatif et au locatif, l'adoucir par la voyelle i ; et si la finale est une des autres lettres ci-dessus indiquées, il faut la changer suivant les ^ègl^s données sur la nature des consonnes (§1 àllj.' Exemple de la première forme. Pour lu ehosu inaniméu, Giu, la voix. GiosUf de la VOIX. O4o3owi, k La Toix« Crioê, la voix. Giosie, voix. I. em em avec le, par le. Gioxem, avec, par, de la voix« du pèlerin. L, ie (< après r,) ie PUlgrzymU, dans le pèlerin. GioiU , dans la voix. Powr lu itnt Pour tu eKooeo viponU. inanimdet, N. la lettre finale. (y. a XX D, owi owî A* a comme le nom. y» ie (s après ie SINGULIER. Pour Ut Hrtt vÙHmtt, PUlgrzym, le pèlerin. PUlgrtyma f âu pèlerin. Pielgnymowi t an pèlerin. PUlgrtymu, le pèlerin PUlgrzymU, pèlerin. A i i i J Digitized by GoogI

The text on this page is estimated to be only 26.27% accurate

DSS SUBSTANTIFS. 31 PLUBIEL. Pour Uâ honvmeê» Potir U$ itrt$ vivant et objets inanimés. Pour les hommes. Pour Us ilres vUants et Us choses ùtianimées. JV. , J PUtgrzymy, les pèlerins. Giosÿ, les voix. G, 6w ôw Pictgrzymàw, des pèlerins. Giosôw, des voix. D. om * om PUlgrjmom , aux pèlerins. Giosom, aux voix. A, 6w y Pielgrtymôwt les pèlerins. Géosy, les voix. * y- y y Pielgrzymy, pèlerins. Géosy^ voix. /. ami ami Pulgrzymami, avec les, per G^omira, avec les , par les» les, des pèlerins. des voix*. L. acb ach PUlgrtymack, dans les pèlerins Géosaeh, dan» les voix. Deuxième forme. § 38. La deuxième forme comprend tous les substantifs mas- , culins qui se terminent en b' f m' »' uf rz, di, h, é, é. Ex .-.kpn. cheval ; wujy oncle materi|e|. « SIKGDLISR. Animés. Inanimés, N. la lettre finale KoÀ , le cheval. Cted, Tombre» G. ia, a iu Konia^ du cheval. CUn^, de l'ombreD. iowi, owi iowi A'omuwi . au cheval. CUniowi , h l'ombre* A. ia, a comme le N. Konia, le cheval. Cierl, l'ombre. V. in, O iu Koniu, cheval. CUnia , ombre. I. iem» em iem KonUmt avec le , par, le, du Citnitm, avec 1', par r, d* cheval. l'ombre. L. io, U iu iTonia» dans le cheval. CUnia, dans l'ombre. rtURIEL. Pour Pour Us êtres tes animés et p. les ubjeU inaPour Us hommes. hommes. nimés. iV. ie ie, e tVuje OU Wajowu, les oncles. C. iôw iow fVaJôw , des oncles. D. iom iom Wajom^ aux oncles. A. iow ie, e Wajôw, les oncles. F, ie ie» e Wujs ou ff'ujowU, oncles. /. iami iami, ami fFujami , tv^c , par les oncles. L. iach iacb y ach fFujaeh , dans les oncles. Povr ii$ Hru mimi$ tt pour Iti ol>JeU iruoùmé4, KvnU, les chevaux. Cimie, les ombres. Koniàw « des cher. Cieni^È^ dos ombres. Koniom, aux cher. Ctniiem , aux ombres. KmU, les chevaux. CimU, les ombres. Kaniâ , les chevaux. CUnit, les ombres. Koniami , aveci par Ctemami, avec les, par les chevaux. les, de» ombres. Kaniacht dans les Cieniackt dans les chevaux. ombres. Troisième forme. § 39. La troisième forme comprend tous les substantifs qui se terminent en g, k, ch, di, dz, î, c, cz, sz, i, /. Digitized by Google

PLURIEL.

	Pour les hommes.	*Pour les êtres vivants et objets inanimés.*	*Pour les hommes.*	*Pour les êtres vivants et les choses inanimées.*
N.	y	y	*Pielgrzymy*, les pèlerins.	*Głosy*, les voix.
G.	ów	ów	*Pielgrzymów*, des pèlerins.	*Głosów*, des voix.
D.	om	om	*Pielgrzymom*, aux pèlerins.	*Głosom*, aux voix.
A.	ów	y	*Pielgrzymów*, les pèlerins.	*Głosy*, les voix.
V.	y	y	*Pielgrzymy*, pèlerins.	*Głosy*, voix.
I.	ami	ami	*Pielgrzymami*, avec les, par les, des pèlerins.	*Głosami*, avec les, par les, des voix.
L.	ach	ach	*Pielgrzymach*, dans les pèlerins	*Głosach*, dans les voix.

Deuxième forme.

§ 38. La deuxième forme comprend tous les substantifs masculins qui se terminent en *b' f' m' p' w' rz, dź, ń, ś, ć, ź, j*. Ex. : *koń*, cheval ; *wuj*, oncle maternel.

SINGULIER.

	Animés.	*Inanimés.*		
N.	la lettre finale		*Koń*, le cheval.	*Cień*, l'ombre.
G.	ia, a	iu	*Konia*, du cheval.	*Cienia*, de l'ombre.
D.	iowi, owi	iowi	*Koniowi*, au cheval.	*Cieniowi*, à l'ombre.
A.	ia, a	comme le *N.*	*Konia*, le cheval.	*Cień*, l'ombre.
V.	iu, u	iu	*Koniu*, cheval.	*Cieniu*, ombre.
I.	iem, em	iem	*Koniem*, avec le, par, le, du cheval.	*Cieniem*, avec l', par l', de l'ombre.
L.	iu, u	iu	*Koniu*, dans le cheval.	*Cieniu*, dans l'ombre.

PLURIEL.

	Pour les hommes.	*Pour les êtres animés et p. les objets inanimés.*	*Pour les hommes.*	*Pour les êtres animés et pour les objets inanimés.*
N.	ie	ie, e	*Wuje* ou *Wujowie*, les oncles.	*Konie*, les chevaux. *Cienie*, les ombres.
G.	iów	iów	*Wujów*, des oncles.	*Koniów*, des chev. *Cieniów*, des ombres.
D.	iom	iom	*Wujom*, aux oncles.	*Koniom*, aux chev. *Cieniom*, aux ombres.
A.	iów	ie, e	*Wujów*, les oncles.	*Konie*, les chevaux. *Cienie*, les ombres.
V.	ie	ie, e	*Wuje* ou *Wujowie*, oncles.	*Konie*, les chevaux. *Cienie*, les ombres.
I.	iami	iami, ami	*Wujami*, avec, par les oncles.	*Koniami*, avec, par les chevaux. *Cieniami*, avec les, par les, des ombres.
L.	iach	iach, ach	*Wujach*, dans les oncles.	*Koniach*, dans les chevaux. *Cieniach*, dans les ombres.

Troisième forme.

§ 39. La troisième forme comprend tous les substantifs qui se terminent en *g k ch dź dz ż c cz sz ś ł j l*

32 QUATRIÈMK LEÇON? SINGULIER. Êtret oidmU. Inanimiê. n. la lettre finale. Roinik, le caltivateor. Brtêg, le bord. G. a a Ro/nûfca, da coltiratenr. BrzsgU f du bord. D. ovi ûwi Rolni/Cctci , au cultivateur. Brtsgowit an bord. A. a comme le N. RolniÂUt le cultivateur. Brzegt le bord. V. a a Ro/m'itu, cultivateur. Brtsgtt, bord. I. em em Rolniiiem, avec le» par le, du Brtsgiemt avec le, par le, du cultivateur. bord. L. U U RolniÂu, dans le coltivaleor. Brttgu , dans le bord. PLURIEL. Pour Ut être* Pour 1(1 animés si p. Iss ohjsts manimés. Pour Ift homvus. Pour Us chosts inanimées. B,i,aprè»g,l k; y»apr. ch, h. Rotniki, les cultivateurs. Brtsgi , les bords. G. 6w 6w Rolnikàwt des cultivateurs. Brtsgômy des bords. D. om om Rctnikom , aux cultivateurs. Brzsgom, aux bords. A. 6w comme le N» RolnikùV), les cultivateurs. Brzsgi^ les bords. * r. c.i.jr, e, i, y. Rolniki^ cultivateurs. Brzegi , bords. l. ami ami Rolnikamif avec les, par les. Brtegami , avec les, par les, des cultivateurs. des bords. L. acfa ach Roinikackt dans les cultivai. Brsegachf dans les bords. Observations, générales sur le singulier masculin. § ^0. Les substantifs terminés au génitif singulier en a sont : 1° Ceux qui désignent les êtres vivants ou les parties du corps ; 2“ Les noms des villes et des villages slaves; 3° Les noms grammaticaux, ceux des mois, des fleurs, des fruits, des légumes; k" Tous les substantifs terminés en en ; 5° Tous les substantifs diminutifs en ek, ou termines en ik, yk. § U\. Los substantifs terminés au génitif singulier en u sont : 1“ Les noms des minéraux, des corps chimiques, des liquides, des mets, des épiceries et des boissons ; 2" Les noms des villes étrangères terminés par une consonne dure; 3° Les noms des montagnes et des rivières; tx° Beaucoup de noms collectifs, et enfin les noms auxquels l'usage a imposé cette terminaison. § &2. Le datif singulier se contracte souvent quand il est précédé de la préposition ku. Ex. : ku Bogu, vers Dieu , au lieu, de Au Bogowi, Digitized by Google

SINGULIER.

	Êtres animés.	*Inanimés.*		
N.	la lettre finale.		*Rolnik*, le cultivateur.	*Brzeg*, le bord.
G.	a	u	*Rolnika*, du cultivateur.	*Brzegu*, du bord.
D.	owi	owi	*Rolnikowi*, au cultivateur.	*Brzegowi*, au bord.
A.	a	comme le *N.*	*Rolnika*, le cultivateur.	*Brzeg*, le bord.
V.	u	u	*Rolniku*, cultivateur.	*Brzegu*, bord.
I.	em	em	*Rolnikiem*, avec le, par le, du cultivateur.	*Brzegiem*, avec le, par le, du bord.
L.	u	u	*Rolniku*, dans le cultivateur.	*Brzegu*, dans le bord.

PLURIEL.

	Pour les hommes.	*Pour les êtres animés et p. les objets inanimés.*	*Pour les hommes.*	*Pour les choses inanimées.*
N.	e,i, après g, k; y, apr. ch, h.		*Rolniki*, les cultivateurs.	*Brzegi*, les bords.
G.	ów	ów	*Rolników*, des cultivateurs.	*Brzegów*, des bords.
D.	om	om	*Rolnikom*, aux cultivateurs.	*Brzegom*, aux bords.
A.	ów	comme le *N.*	*Rolników*, les cultivateurs.	*Brzegi*, les bords.
V.	e, i. y,	e, i, y,	*Rolniki*, cultivateurs.	*Brzegi*, bords.
I.	ami	ami	*Rolnikami*, avec les, par les, des cultivateurs.	*Brzegami*, avec les, par les, des bords.
L.	ach	ach	*Rolnikach*, dans les cultivat.	*Brzegach*, dans les bords.

Observations générales sur le singulier masculin.

§ 40. Les substantifs terminés au génitif singulier en *a* sont :

1° Ceux qui désignent les êtres vivants ou les parties du corps;

2° Les noms des villes et des villages slaves;

3° Les noms grammaticaux, ceux des mois, des fleurs, des fruits, des légumes;

4° Tous les substantifs terminés en *eń*;

5° Tous les substantifs diminutifs en *ek*, ou terminés en *ik*, *yk*.

§ 41. Les substantifs terminés au génitif singulier en *u* sont :

1° Les noms des minéraux, des corps chimiques, des liquides, des mets, des épiceries et des boissons;

2° Les noms des villes étrangères terminés par une consonne dure;

3° Les noms des montagnes et des rivières;

4° Beaucoup de noms collectifs, et enfin les noms auxquels l'usage a imposé cette terminaison.

§ 42. Le datif singulier se contracte souvent quand il est précédé de la préposition *ku*. Ex. : *ku Bogu*, vers Dieu, au lieu de *ku Bogowi*.

DES SUBSTANTIFS 33 § (i3. Dans les siibstantifs collectifs animés, dans les noms des . saints, quand on désigne le jour de leur fête, et dans tous les substantifs inanimés l'accusatif est semblable au nominatif. Ex. : narûd, peuple; rzad ,«gouverneme'nt. § /i/i. Les substantifs terminés par les consonnes dures, b, f, m, d, 7, Â-, ch, r, s, t, w, z, ont le vocatif et le locatif en e. Ex.: czns, temps, cznsie; stôl, table, stole. § U5. Les substantifs terminés en 7, k, ch, h, dz, l, n, rr, s, c, i,j, b', f, m', p, tv', di, di, i, c, cz, sz, ont le vocatif et le locatif en U. Ex. : krôl, roi, krôlu ; strack, peur, strachu. Les substantifs terminés en ec, ont le vocatif en cze et le locatif en CH. Ex. ; ojciec, père, ojcze, ojcu. Règles sur le pluriel masculin des substantifs. § h(). Le nominatif et le vocatif pluriels se terminent en owie ou en ny : 1° Dans les substantifs ayant rapport aux hommes; 2" Dans les noms de baptême et dans les noms propres; 3° Dans les noms étrangers polonisés. Ex. : N. Jnmwie, les Jeans; G. Janine, des Jeans; D. Janom, aux Jeans; A. Janowie, les Jeans; V. Janowie, Jeans; hJnnami, avec les Jeans; L. Janach, dans les Jeans. § kl. Les substantifs terminés en ch, d, n, p, s, t, z, ont les l",HLet 5* cas en 1. Ex. : sasiad, voisin; sgsiedzi, les voisins; ^yrf,pif; tydzi, les juifs. § k%. Les substantifs en r ont les 1",^ et 5' cas du pluriel en y. Ex. : huzar, hussard; huzary, les hussards; piwowar, brasseur ; piwowary, les brasseurs. § ti9. Les substantifs des êtres animés (excepté les hommes) terminés en b\ di, f, dz, t, i, sz, c, cz, l, m', n, p', rz. S, c, w\ ont les 1", 4', 5* cas du pluriel en e. Ex. : àledi, hareng, sledzie; kon, cheval; konie'. • •• § 50. Les substantifs terminés en b, d, f, k, ch, i, m, n, p, r, s, ?, w, z, ont les 1", 4* et 5* cas du pluriel en y. Ex. : okret, vaisseau , okrety ; staw, l'étang, stawy.
3 Digilized by Google

§ 43. Dans les substantifs collectifs animés, dans les noms des saints, quand on désigne le jour de leur fête, et dans tous les substantifs inanimés l'accusatif est semblable au nominatif. Ex. : *naród*, peuple ; *rząd*, gouvernement.

§ 44. Les substantifs terminés par les consonnes dures, *b*, *f*, *m*, *d*, *g*, *k*, *ch*, *h*, *ł*, *n*, *p*, *r*, *s*, *t*, *w*, *z*, ont le vocatif et le locatif en *e*. Ex. : *czas*, temps, *czasie* ; *stół*, table, *stole*.

§ 45. Les substantifs terminés en *g*, *k*, *ch*, *h*, *dz*, *l*, *ń*, *rz*, *ś*, *ć*, *ź*, *j*, *b'*, *f'*, *m'*, *p'*, *w'*, *dż*, *dź*, *ź*, *c*, *cz*, *sz*, ont le vocatif et le locatif en *u*. Ex. : *król*, roi, *królu* ; *strach*, peur, *strachu*.

Les substantifs terminés en *ec*, ont le vocatif en *cze* et le locatif en *cu*. Ex. : *ojciec*, père, *ojcze*, *ojcu*.

Règles sur le pluriel masculin des substantifs.

§ 46. Le nominatif et le vocatif pluriels se terminent en *owie* ou en *ny* :

1° Dans les substantifs ayant rapport aux hommes ;
2° Dans les noms de baptême et dans les noms propres ;
3° Dans les noms étrangers polonisés. Ex. :

N. *Janowie*, les Jeans ; G. *Janów*, des Jeans ; D. *Janom*, aux Jeans ; A. *Janowie*, les Jeans ; V. *Janowie*, Jeans ; I. *Janami*, avec les Jeans ; L. *Janach*, dans les Jeans.

§ 47. Les substantifs terminés en *ch*, *d*, *n*, *p*, *s*, *t*, *z*, ont les 1er, [illegible] et 5e cas en *i*. Ex. : *sąsiad*, voisin ; *sąsiedzi*, les voisins ; *Żyd*, juif ; *Żydzi*, les juifs.

§ 48. Les substantifs en *r* ont les 1er, [illegible]e et 5e cas du pluriel en *y*. Ex. : *huzar*, hussard ; *huzary*, les hussards ; *piwowar*, brasseur ; *piwowary*, les brasseurs.

§ 49. Les substantifs des êtres animés (excepté les hommes) terminés en *b'*, *dź*, *f'*, *dz*, *ż*, *ź*, *sz*, *c*, *cz*, *l*, *m'*, *ń*, *p'*, *rz*, *ś*, *ć*, *w'*, ont les 1er, 4e, 5e cas du pluriel en *e*. Ex. : *śledź*, hareng, *śledzie* ; *koń*, cheval ; *konie*.

§ 50. Les substantifs terminés en *b*, *d*, *f*, *h*, *ch*, *ł*, *m*, *n*, *p*, *r*, *s*, *t*, *w*, *z*, ont les 1er, 4e et 5e cas du pluriel en *y*. Ex. : *okręt*, vaisseau, *okrętu* ; *staw*, l'étang, *stawy*.

3/| (QUATRIÈME LEÇON § 51 Les substantifs terminés en , k, ont les 1", 4' et 5' nas tlu pluriel en i. Ex. : t'ôg, coÿnè, iuk, arc , iuki. § 52. Les substantifs en atijn ont le génitif pluriel en anôiv. Ex. : Amerykanin , l'Américain, génitif Arftérykum'jw ; pogunin, payen , génitif poganôw, des payens. § 53. Souvent le génitif se termine de deux façons, en ùw ou en i, y, surtout dans les substantifs terminés en l, rz. Ex. : nauczyciel, professeur, génitif nauczycielôtv ou nauezycieli. §54. L'accusatif des objets inanimés et des animaux se termine comme le nominatif pluriel. Ex. ; konie, les chevaux, psy, les chiens, sloly, les tables. § 55. Les noms de costumes, de métiers , beaucoup de substantifs qui expriment des objets inanimés et auxquels l'usage a fait faire exception à la règle générale, ont le génitif en a, au lieu de n; l'accusatif reste invariable. Ex. : N. Nôt , couteau. Chléb, pain. Lichtnrz, bougeoir. Knmieh, pierre. Sfyrzen, janvier. Pamietnik, mémoire. ;Yos, nez. G. IVnta. Cfileba. Lichlarza. Kamienia. Stycznia. Pamiçtnika. Nosa. § 56. Les subslaniifs masculins terminés par tes voyelles i , a, y, ou qui expriment des dignités ou des fonctions, se déclinent sur la forme des substantifs féminins, mais seulement au siimlTlier; au pluriel ils se déclinent sur cede des substantifs masculins. Exemple : f , N. Orgniiisfa, l'organiste. G. Organisty, «le l'organiste. D. Orgnniscie, à l'organiste. A. Orgiinixfg, l'organiste. V. Organisto, organiste. 1. Orgnntsia, avec 1', pari', de l'org. I^. ^rgan^àme, dans l'oi^aiiste. Ordn, Orda. Ordy, d'Orda. Ordzie, à Orda. Ürd§, Orda. Ordo, Orda. Orda, avec, par, d'Orda. Ordzie, dans Orda. La lettre t au datif et au locatif se change dans le premier exemple en ci devant la lettre e (5). ^ " , Digiiized by Google

DES SUBSTANTIFS. 35 Dans le second exemple la lettre d au datif et au locatif se change en dz, parce que t ei d ne peuvent se mettre avec l’f. N. Bira, Bira. G. Bh'ij, de Bira. D. B il 'ze, à Bira. Dans cet exemple nous voyons A. iîtrç, Bira. que la lettre r se clianye au datif V. Biro, Bira. et au locatif en r: (5). I. Bira, avec, par, de Bira. L. Birze, dans Bira. Il y a quelques substantifs qui ont une double terminaison au génitif, et qui, par conséquent, ont Une double signification. Exemple : HOMIMATIP. Qé>lTir. MOMIBATIP. GàlUTir. Lîpiec^ ÎÀpca. LipUe, espèce de miel. Lipeu. ijuianek, charge d'on fa5Ü. Ladunka. '* i/idun^k, charge d'un bateau. tadanku. MerkaryjusT^ ledîen Mercure. Merkuryjutta, J^ferknryjutt , vif-argent. MerkuryjuÀtu. ZoLsnek, serrure. Zamka. Zamck , château. Zamku. Mai. Maja. Maj, couleur (verdure). Maju. Grattai, grenade (boulet). GraJUUa. Grattai, couleur bleu foncée. Granatu. Batf fouet. Bata. Bai , bateau. Baiu, Dueh, esprit. Dueka. Dueh, rcspiralioD. Vuehu. Bèglcs sur la déclinaison des substantifs féminins. > § 57. Dans les substantifs féminins, if faut faire attention à la consonne qui précède la voyelle a, laquelle indique généralement'le genre lérninin. Il y a des subqantifs féminins (|ui se terminent en consonnes, en i, et aussi en y, iny, ijmy ; mais ces derniers n’ont que le pluriel. Ex. : ohlùczyny, prise d'habit, urodziny, jour de la naissance, Inflanty, Livonie. Première forme. A la première forme

appartiennent ceux qui ont pour terminaison une des consonnes b' f', »/

Dans le second exemple la lettre *d* au datif et au locatif se change en *dz*, parce que *t* et *d* ne peuvent se mettre avec l'*i*.

N. *Bira*, Bira.
G. *Biry*, de Bira.
D. *Birze*, à Bira.
A. *Birę*, Bira.
V. *Biro*, Bira.
I. *Birą*, avec, par, de Bira.
L. *Birze*, dans Bira.

Dans cet exemple nous voyons que la lettre *r* se change au datif et au locatif en *rz* (5).

Il y a quelques substantifs qui ont une double terminaison au génitif, et qui, par conséquent, ont une double signification.

Exemple :

NOMINATIF.	GÉNITIF.	NOMINATIF.	GÉNITIF.
Lipiec, Juillet.	*Lipca.*	*Lipiec*, espèce de miel.	*Lipcu.*
Ładunek, charge d'un fusil.	*Ładunka.*	*Ładunek*, charge d'un bateau.	*Ładunku.*
Merkuryjusz, le dieu Mercure.	*Merkuryjusza.*	*Merkuryjusz*, vif-argent.	*Merkuryjuszu.*
Zamek, serrure.	*Zamka.*	*Zamek*, château.	*Zamku.*
Maj, Mai.	*Maja.*	*Maj*, couleur (verdure).	*Maju.*
Granat, grenade (boulet).	*Granata.*	*Granat*, couleur bleu foncée.	*Granatu.*
Bat, fouet.	*Bata.*	*Bat*, bateau.	*Batu.*
Duch, esprit.	*Ducha.*	*Duch*, respiration.	*Duchu.*

Règles sur la déclinaison des substantifs féminins.

§ 57. Dans les substantifs féminins, il faut faire attention à la consonne qui précède la voyelle *a*, laquelle indique généralement le genre féminin.

Il y a des substantifs féminins qui se terminent en consonnes, en *i*, et aussi en *y*, *iny*, *ymy*; mais ces derniers n'ont que le pluriel. Ex. : *obłóczyny*, prise d'habit, *urodziny*, jour de la naissance, *Inflanty*, Livonie.

Première forme.

A la première forme appartiennent ceux qui ont pour terminaison une des consonnes *b' f', m', p', w', dź, l, ń, rz, ś, ć, ź, dz, dż, ż, cz, c, sz, z, j*. Ex. : *dłoń*, le creux de la main ; *krew'*, sang ; *miedź*, cuivre ; et les substantifs terminés en *ni*. Ex. : *Pani*, Madame.

ylUTKIKMK 1.KÇON 3((§ 58. Tnhlnm (leu sufislanlifa féminins terminés en consonnes fiecent liées. siacoLiaa. Sf.oatRi.. SiaCULIRR. PLOatBL. TV. la finale ie Gai^i, la branche. GtAitie, les branches. G. I t Gèiçti, de la branche. GaTfai, des branches. D. i iom GoTf&i, h la branche. Gat^iiom, aux branche.^. A. la finale ie la branche. GaUiif, les branches. r. i ie Gaiiti, branche. Gai{tU, branches. /. iami Gaiftiq, avec la, par la, de la GaiftUuni, avec les , par les. branche. des branches. /« i iach GoTfti, dans la branche. Ga({tiackt dans les branches. §59. Tableau des substantifs féminins en ni. ‘ SlRODLIia. PLUaiBL. SIRCOLIBR. FLCaiBL. TV. ni nie Goipodyni, la ménagère. GoipodynUf les ménagères. G. ni II Goêpodynit de la ménagère. Gospodyii, des ménagères. D. ni niom Goâpodyni, à la ménagère. Goipodyniom,éoi. ménagères. A. ni^ nie Go$podyniq^ la ménagère. Getpodyniit les ménagères. P. ni nie Goêpodyni, ménagère. Go^Mlymut ménagères. /. nÎ4 niami Gotpodyniq^ tvec la, par la, de la Goapodynùimi, avec les , par ménagère. les, des ménagères. L, ni niach Giupodyni, dans la ménagère. Gotpydyniach, dans les mén. § 60. Tableau des substantifs féminins terminés en consonnes qui prennent y dans la déclinaison. »moULlSll. PLUIUBI.. TV. U 6nale e G. y y D, J om A, U finale e r, y « /* a ami A. y ach .MKraiLIBR. Pô^nocy la nord ou minuit. Pôbtoey^ du nord. Pi'iinocy^ au nord. PrfTnoc, le nord. Pôinocy, nord. Pàbwcq, avec le, par le, du nord. PJTiUMp', dans le nord. Pl.trniBL. PMnoce, les nords. Pôinoey, des nords. PMitoconif aux nords. Pôinoc4t les nords. PMnoctf nords. PMnocatnit avec les, par les, des nords. Pàinoeaeh, dans les nords. §61. Les substantifs féminins en el, esc, ec, esz, es, etc , gardent la voyelle e au nominatif et à l'accusatif seulement. Exemple: iolkiew, nom propre, iolkwi, — czesc, hommage; czci, de l'hommage; — wesz, pou, wszy ; — wieé, village, wsi, du village; — pieé, sexe, plci, du sexe. § 62. Les substantifs féminins terminés en c, ont les 1", k* et 5* cas du pluriel en i ou y, an lieu de e. Ex. ; nie, fil ; nid, les fils ; — kosc, os ; kosci, les os. Digilized by Coogle

§ 58. *Tableau des substantifs féminins terminés en consonnes accentuées.*

SINGULIER.		PLURIEL.	SINGULIER.	PLURIEL.
N.	la finale	ie	*Gałęź*, la branche.	*Gałęzie*, les branches.
G.	i	i	*Gałęzi*, de la branche.	*Gałęzi*, des branches.
D.	i	iom	*Gałęzi*, à la branche.	*Gałęziom*, aux branches.
A.	la finale	ie	*Gałęź*, la branche.	*Gałęzie*, les branches.
V.	i	ie	*Gałęzi*, branche.	*Gałęzie*, branches.
I.	ią	iami	*Gałęzią*, avec la, par la, de la branche.	*Gałęziami*, avec les, par les, des branches.
L.	i	iach	*Gałęzi*, dans la branche.	*Gałęziach*, dans les branches.

§ 59. *Tableau des substantifs féminins en* ni.

SINGULIER.		PLURIEL.	SINGULIER.	PLURIEL.
N.	ni	nie	*Gospodyni*, la ménagère.	*Gospodynie*, les ménagères.
G.	ni	ń	*Gospodyni*, de la ménagère.	*Gospodyń*, des ménagères.
D.	ni	niom	*Gospodyni*, à la ménagère.	*Gospodyniom*, aux ménagères.
A.	nią	nie	*Gospodynią*, la ménagère.	*Gospodynie*, les ménagères.
V.	ni	nie	*Gospodyni*, ménagère.	*Gospodynie*, ménagères.
I.	nią	niami	*Gospodynią*, avec la, par la, de la ménagère.	*Gospodyniami*, avec les, par les, des ménagères.
L.	ni	niach	*Gospodyni*, dans la ménagère.	*Gospodyniach*, dans les mén.

§ 60. *Tableau des substantifs féminins terminés en consonnes qui prennent* y *dans la déclinaison.*

SINGULIER.		PLURIEL.	SINGULIER.	PLURIEL.
N.	la finale	e	*Północ*, le nord ou minuit.	*Północe*, les nords.
G.	y	y	*Północy*, du nord.	*Północy*, des nords.
D.	y	om	*Północy*, au nord.	*Północom*, aux nords.
A.	la finale	e	*Północ*, le nord.	*Północe*, les nords.
V.	y	e	*Północy*, nord.	*Północe*, nords.
I.	ą	ami	*Północą*, avec le, par le, du nord.	*Północami*, avec les, par les, des nords.
L.	y	ach	*Północy*, dans le nord.	*Północach*, dans les nords.

§ 61. Les substantifs féminins en *el*, *eść*, *eć*, *esz*, *eś*, *ew'*, gardent la voyelle *e* au nominatif et à l'accusatif seulement. Exemple : *Żołkiew*, nom propre, *Żołkwi*, — *cześć*, hommage; *czci*, de l'hommage; — *wesz*, pou, *wszy*; — *wieś*, village, *wsi*, du village; — *płeć*, sexe, *płci*, du sexe.

§ 62. Les substantifs féminins terminés en *ć*, ont les 1^er^, 4^e^ et 5^e^ cas du pluriel en *i* ou *y*, au lieu de *e*. Ex. : *nić*, fil; *nici*, les fils; — *kość*, os; *kości*, les os.

UES SUBSTANTIFS . 37 ' Deuxième forme. § 63. Dans la seconde forme sont placés les substantifs féminins qui ont, avant les voyelles finales a, e, les consonnes suivantes : b', f, m’ , P w’, dz, l, n, rz, i, c, s, di, di, i, c, cz, sz, Ex. : Szyja, cou; dusza, âme; tarcza, bouclier. § 64. Tableau des substantifs féminins qui ont ia au nominatif. SlHOULIER, PLVniEL. StMCetlEB. PLDR18L. N. ia ie Kania, le miian. Kanie, les milans. G. i la cousonne Kani, du milan. Ka»i, des milans. D. i iom Kaui, au milan. Kaniom^ au& milans. A. ie Kmit, le milan. Kanit^ les milans. V. io

ie , Kanio, milan. KanU , milans. 1. i

Deuxième forme.

§ 63. Dans la seconde forme sont placés les substantifs féminins qui ont, avant les voyelles finales *a*, *e*, les consonnes suivantes : *b'*, *f'*, *m'*, *p' w'*, *dz*, *l*, *ń*, *rz*, *ź*, *ć*, *ś*, *dź*, *dż*, *ż*, *c*, *cz*, *sz*, *ł*, *j*. Ex. : *Szyja*, cou ; *dusza*, âme ; *tarcza*, bouclier.

§ 64. *Tableau des substantifs féminins qui ont* ia *au nominatif.*

	SINGULIER.	PLURIEL.	SINGULIER.	PLURIEL.
N.	ia	ie	*Kania*, le milan.	*Kanie*, les milans.
G.	i	la consonne	*Kani*, du milan.	*Kań*, des milans.
D.	i	iom	*Kani*, au milan.	*Kaniom*, aux milans.
A.	ię	ie	*Kanię*, le milan.	*Kanie*, les milans.
V.	io	ie	*Kanio*, milan.	*Kanie*, milans.
I.	ią	iami	*Kanią*, avec le, par le, du milan.	*Kaniami*, avec les, par les, des milans.
L.	i	iach	*Kani*, dans le milan.	*Kaniach*, dans les milans.

§ 65. *Tableau des substantifs féminins qui ont les consonnes* b', m', p', w', dź, l, ń, rz, ś, ć, ź, *devant la finale* a.

	SINGULIER.	PLURIEL.	SINGULIER.	PLURIEL.
N.	a	e	*Rola*, le champ.	*Role*, les champs.
G.	i	la consonne	*Roli*, du champ.	*Rol*, des champs.
D.	i	iom	*Roli*, au champ.	*Rolom*, aux champs.
A.	ę	e	*Rolę*, le champ.	*Role*, les champs.
V.	o	e	*Rolo*, champ.	*Role*, champs.
I.	ą	ami	*Rolą*, avec le, par le, du champ.	*Rolami*, avec les, par les, des champs.
L.	i	ach	*Roli*, dans le champ.	*Rolach*, dans les champs.

§ 66. *Tableau des substantifs féminins qui ont avant la voyelle finale les consonnes* dź, dz, ż, c, cz, sz, ź, j, *et qui prennent l'*y *aux génitif, datif et locatif.*

	SINGULIER.	PLURIEL.	SINGULIER.	PLURIEL.
N.	a	e	*Praca*, le travail.	*Prace*, les travaux.
G.	y	la consonne	*Pracy*, du travail.	*Prac*, des travaux.
D.	y	om	*Pracy*, au travail.	*Pracom*, aux travaux.
A.	ę	e	*Pracę*, le travail.	*Prace*, les travaux.
V.	o	e	*Praco*, travail.	*Prace*, travaux.
I.	ą	ami	*Pracą*, avec le, par le, du travail.	*Pracami*, avec les, par les, des travaux.

The text on this page is estimated to be only 26.83% accurate

38 QUATRIÈMU LEÇON § 67. I>es substantifs féniioiiis |)ris des langues étrangères ont l’accusatif en a. E.v. : familin, famille, familia-, Frana/a, France, Francya; linia, règle, Ihiia. § 68 Tous les substantifs féminins en la et nia, ont l'accusatif en a Ex. : grohla, digue, grnbln; studnia, puits, studnia. § 69. Les substantifs diminutifs féminins ou masculins, ont le vocatif en a. Ex ; Jdzia, Jôziit, petite Joséphine; Slué, Stusiif; petit Stanislas. § 7Ü. Les substantifs féminins terminés en nia et la, prennent i au génitif pluriel, quand les terminaisons nia ou la .sont précédées d’une consonne queiconque, excepté r. Ex : ÿcoWa, digue, grohli, des digues; kuinia, la forge, kuzni, des forges. Les substantifs féminins terminés en nia, prtkîédé des con.sonnes l, r, on d’une voyelle, ont au génitif pluriel la con.sonnç (lécouverte. Ex. :prnlnia, buanderie, praln, des buanderies; Hwinia, cochon, swiiï, des cochons. Trnisiàme forme. § 71. .\ la troisième forme a])partiennent les substantifs féminins (}ui ont avant l’a final les consonnes dures, b, f, m, p, w. d, i. n, r. s, t, Z, g, h , clé. SIACULtEll. PLUniBL. 6IXG01.ieR, rLt'ikiaL. AT. a y Zona, l’épouse. Zany, les épouses. G. y la

conaonne Zony, fie l'ëpottse. Z

§ 67. Les substantifs féminins pris des langues étrangères ont l'accusatif en *ą*. Ex. : *familia*, famille, *familią*; *Francya*, France, *Francyą*; *linia*, règle, *linią*.

§ 68. Tous les substantifs féminins en *la* et *nia*, ont l'accusatif en *ą*. Ex. : *grobla*, digue, *grobłą*; *studnia*, puits, *studnią*.

§ 69. Les substantifs diminutifs féminins ou masculins, ont le vocatif en *u*. Ex : *Józia*, *Józiu*, petite Joséphine ; *Staś*, *Stasiu*, petit Stanislas.

§ 70. Les substantifs féminins terminés en *nia* et *la*, prennent *i* au génitif pluriel, quand les terminaisons *nia* ou *la* sont précédées d'une consonne quelconque, excepté *r*. Ex : *grobla*, digue, *grobli*, des digues ; *kuźnïa*, la forge, *kuźni*, des forges.

Les substantifs féminins terminés en *nia*, précédé des consonnes *l*, *r*, ou d'une voyelle, ont au génitif pluriel la consonne découverte. Ex. : *pralnia*, buanderie, *pralń*, des buanderies; *świnia*, cochon, *świń*, des cochons.

Troisième forme.

§ 71. A la troisième forme appartiennent les substantifs féminins qui ont avant l'*a* final les consonnes dures, *b*, *f*, *m*, *p*, *w*, *d*, *ł*, *n*, *r*, *s*, *t*, *z*, *g*, *h*, *ch*.

	SINGULIER.	PLURIEL.	SINGULIER.	PLURIEL.
N.	a	y	*Żona*, l'épouse.	*Żony*, les épouses.
G.	y	la consonne	*Żony*, de l'épouse.	*Żon*, des épouses.
D.	ie	om	*Żonie*, à l'épouse.	*Żonom*, aux épouses.
A.	ę	y	*Żonę*, l'épouse.	*Żony*, les épouses.
V.	o	y	*Żono*, épouse.	*Żony*, épouses.
I.	ą	ami	*Żoną*, avec l', par l', de, l'épouse.	*Żonami*, avec les, par les, des épouses.
L.	ie	ach	*Żonie*, dans l'épouse.	*Żonach*, dans les épouses.

§ 72. *Tableau des substantifs féminins qui ont les consonnes* g, k *devant la finale.*

	SINGULIER.	PLURIEL.	SINGULIER.	PLURIEL.
N.	a	i	*Łąka*, la prairie.	*Łąki*, les prairies.
G.	i	la consonne	*Łąki*, de la prairie.	*Łąk*, des prairies.
D.	e	om	*Łące*, à la prairie.	*Łąkom*, aux prairies.
A.	ę	i	*Łąkę*, la prairie.	*Łąki*, les prairies.
V.	o	i	*Łąko*, prairie.	*Łąki*, prairies.
I.	ą	ami	*Łąką*, avec la, par la, de la prairie.	*Łąkami*, avec les, par les, des prairies.
L.	e	ach	*Łące*, dans la prairie.	*Łąkach*, dans les prairies.

DBS SIJBSTAMTIFS 39 §73. Le.s sub.statitifs féminins d’une seule syllabe prennent e au génitif pluriel devant la finale. Ex.: ha, larme, lez, des larmes; gra,]e\i; gier, des jeux. §74. Les substatitifs féminins qui ontf,4, précédés d’une autre consonne devant la voyelle finale, prennent e au génitif pluriel entre les deux consonnes. Ex. : igla, aiguille, igiei, des aiguilles; niiotla, balais, iniotel, des balais. NB. Le substantif teorfa, eau, a au datif et au locatif singulier tvodzie (5). t(fia a au datif et au locatif face; car la nature de la langue polonaise n’adinet pas la lettre i immédiatement après le d (5), ni l'e après le k (8). Bègles des stibstantifs neutres. § 75. .\ cette forme appartiennent tous les substantifs neutres qui se terminent en o, précédé des consonnes dures : h,, m, n, p, w, c g, s, Z, d, l, r, t, ch; ou terminés en e, précédé des consonnes douces : dz, di, l, rz, c, cz, sz, i. =.y. § 76. fttnOOLlBft. PIOMBL. MKooLien. PLtrMBL. N. 0» e a« p.lesétm Sumo, le foin. .$«0714, les foins. aoiinéa ((a G. a la con»unoe Siana, du foin. Sian, des foins. D. a cm Sianu, au loin. 5ûmom, au\ foins. A. O* e a $ianoy le foin. Siana, les foins. r. 0, e a 5ùuk>, foin. Siana, foins. I. em ami Sianem, avec le, par le, du 5ûuiom

ko OUATHIBMB LEÇON. § 78. Tableau des substantifs neutres en ç pour les objets inanimés SIROOUK&. rtUAlIL. StMOULIlK. aLcaiEL. « ona Brzemii, la brataée. BrtemitmA, les brassées. C. ni4 U contonoe BremUnia, de la braaiée. Brztmumt des braisées. D. U om

BrttmUniu, 1a braas^e. Brt

§ 78. *Tableau des substantifs neutres en* ę *pour les objets inanimés*

	SINGULIER.	PLURIEL.	SINGULIER.	PLURIEL.
N.	ę	ona	*Brzemię*, la brassée.	*Brzemiona*, les brassées.
G.	nia	la consonne	*Bremienia*, de la brassée.	*Brzemion*, des brassées.
D.	u	om	*Brzemieniu*, à la brassée.	*Brzemionom*, aux brassées.
A.	ę	ona	*Brzemię*, la brassée.	*Brzemiona*, les brassées.
V.	ę	ona	*Brzemię*, brassée.	*Brzemiona*, brassées.
I.	em	ami	*Brzemieniem*, avec la, par la, de la brassée.	*Brzemionami*, avec les, par les, des brassées.
L.	u	ach	*Brzemieniu*, dans la brassée.	*Brzemionach*, dans les brass.

§ 79. Les substantifs neutres terminés en *o* ou en *e*, précédés d'une consonne dure ont le locatif singulier en *e*. Ex. : *słowo*, verbe, *słowie; siano*, foin, *sianie* (6).

§ 80. Les substantifs neutres terminés en *o* ou en *e*, précédés d'une consonne douce ou des lettres *k* et *ch*, ont le locatif en *u*. Ex. : *pole*, champ, *polu; słońce*, soleil, *słońcu*.

§ 81. Dans les substantifs qui ont pour avant-dernières lettres *k*, *sk*, *ł*, *r*, on intercale la lettre *e* au génitif pluriel entre les deux dernières consonnes. Ex. : *wiosła*, les rames, *wioseł*, des rames; *okienka*, les petites fenêtres, *okienek*, des petites fenêtres; *wiadra*, les seaux, *wiader*, des seaux.

Les substantifs neutres augmentatifs terminent leur pluriel en *ów*. Ex. : *chłopczysko*, grand garçon, *chłopczyska*, les grands garçons, *chłopczysków*, des grands garçons.

LES JOURS DE LA SEMAINE.

Niedziela, dimanche, formé de *Nie*, non, et *działać*, agir.

Poniedziałek, lundi, formé de *Po*, après, et *Niedziela*, signifie le jour d'après le dimanche.

Wtorek, mardi, formé de *Wtóry*, second, signifie le second jour.

Środa, mercredi, formé de *Środek*, milieu, signifie le milieu de la semaine.

DBS SUBSTANTIFS. 2tl Czwartek, jeudi, formé de Czwarty, quatrième, signifie le quatrième jour. Piqtek, vendredi, formé de Piqty, cinquième, signifie le " cinquième jour. Sobota, samedi, formé de Sabat, repos, mot hebreu. Les substantifs Poniedzialek, Wtorek, Czwartek, Piatek, sont du genre masculin et se déclinent sur la 3' forme, § 39. Les substantifs (65), Sroda (71), Sobota (71), sont du genre féminin. LKS MOIS DE l'année. Styczeà, janvier, formé de stycznosc, contact, signifie le commencement d'une année qui touche la fin de l'année qui est passée (38). Luty, février, formé d'un ancien mot polonais luty, rigoureux, grand froid , se décline sur la forme des adjectifs. Marzec, Mars ; sa signiiicution est la même que dans la langue française (38). Kwiecien, avril , formé de kwiat, fleur ; mois des fleurs (38). Maj, mai, du latin muius (38); de ce mot vient le nom de la couleur majowy, verdâtre. Czerwiec, juin, formé de Czerw' , kermès, cochenille de Pologne que l'on récolte dans ce mois (38). Lipiec, juillet, de Lipa, tilleul ; dans ce mois le tilleul est en fleurs et on récolte le miel nommé lipiec (38). Sierpierï, août, formé de sierp', faucille, le mois de la moisson (38). • Wrzesieh, septembre, formé de wrzos, bruyère; dans ce mois la bruyère est en fleurs et donne un bon pâturage (38). Paidziernik, octobre, formé de paidzierz, chénevotte ou tuyau de chanvre; c'est le mois pendant lequel on récolte et on travaille le chanvre (39). Listopad , novembre, formé de lise, feuille, et padac, tomber; le mois pendant lequel les arbres perdent leurs feuilles (37). Grudzieii, décembre, formé de tjruda, motte de terre durcie par le froid (38). Digitized by Coogle

Czwartek, jeudi, formé de *Czwarty*, quatrième, signifie le quatrième jour.

Piątek, vendredi, formé de *Piąty*, cinquième, signifie le cinquième jour.

Sobota, samedi, formé de *Sabat*, repos, mot hebreu.

Les substantifs *Poniedziałek*, *Wtorek*, *Czwartek*, *Piątek*, sont du genre masculin et se déclinent sur la 3e forme, § 39.

Les substantifs *Niedziela* (65), *Środa* (71), *Sobota* (71), sont du genre féminin.

LES MOIS DE L'ANNÉE.

Styczeń, janvier, formé de *styczność*, contact, signifie le commencement d'une année qui touche la fin de l'année qui est passée (38).

Luty, février, formé d'un ancien mot polonais *luty*, rigoureux, grand froid, se décline sur la forme des adjectifs.

Marzec, Mars; sa signification est la même que dans la langue française (38).

Kwiecień, avril, formé de *kwiat*, fleur; mois des fleurs (38).

Maj, mai, du latin *maius* (38); de ce mot vient le nom de la couleur *majowy*, verdâtre.

Czerwiec, juin, formé de *Czerw'*, kermès, cochenille de Pologne que l'on récolte dans ce mois (38).

Lipiec, juillet, de *Lipa*, tilleul; dans ce mois le tilleul est en fleurs et on récolte le miel nommé *lipiec* (38).

Sierpień, août, formé de *sierp'*, faucille, le mois de la moisson (38).

Wrzesień, septembre, formé de *wrzos*, bruyère; dans ce mois la bruyère est en fleurs et donne un bon pâturage (38).

Październik, octobre, formé de *październ*, chénevotte ou tuyau de chanvre; c'est le mois pendant lequel on récolte et on travaille le chanvre (39).

Listopad, novembre, formé de *liść*, feuille, et *padać*, tomber; le mois pendant lequel les arbres perdent leurs feuilles (37).

Grudzień, décembre, formé de *gruda*, motte de terre durcie par le froid (38).

'42 CINQDIEMB LEÇON. CIIVUinÈME LEÇON Pli\TA LEKCYA. NiPflalfko Krakowa mies/kal we wsi, zwanéi Dobromil, Bira, rolnik i gospodarz dobi’y. Ta wies byJa w piçkiiétn poloteiiiu, roziiiaite raiala dogo Inosci; grunta dobre, l§k wiele, sady diite, lasy bliskie, gôry od pbbiocy, rzeczkç od pcdudiiia. Bira, czlowiek pracowiiy, sam kolo loli chodzd . sam lÿkç kosd : zawsze czymiy. a zatam zawsza zdrdw, zyt sznzi;sliwy z MaJgoizal^, zong swojj i Z dzit'cmi, klôrycii miai czvvoro. Judiiego wieczora Bira zgrabiwszy siano ktôre juz podsychalo na l^ce, wiiiz^c slonce bliskie zacdiodu, wracai do domti sciuzk^ ubit^ nad brzegiem rzeczki, ktôr§ oslanialy z obu slion drzewa stare i krzaki kwitn^ce. L’élève, qui a fait connaissance avec tous les mots du texte, traduira cette leçon de mémoire. CONVEBSATION SÜR LES LEÇONS PRÉCÉDENTES. 1. Qui habiiait Dobromil? 2. Où babilail Bira? 3. Où était placé Dobromil? 4. Qui était Bira? 5. Qu’est ce que ce village avait de particulier? 6. Quelle qualité avait Bira? 7. Avec gui vivait Bira? 8. Avec qui vivait-il heurcuv? ' 9. Que faisait-il seul? 10. Par où revenait Êira? 11. Où revenait-il? 18 Pourquoi revenait-il à la maison? 13. Apres avoir fait quoi? 14. Qu'est ce qui ombrageait la petite rivière? 15. Où était le sentier? 16. Pourquoi Bira était-il heureux? 1. Bira. 2. W Dobromilu. 3. Niedaleko Krakowa. ù. Byt czlowiek pracowity. 5. Ta wic‘4 byla w piçkném poloieniti. 6 Byl rolnik i gospodarz dobry. 7. Zyl z Malgorzatgi Zong swojiÿ. 8. Zyl szczçsliwy z ioii^ swojj. 9. t?kç kosil. 10. !siic4kf ubit?. 11. Wracai do domu. 12. Widz|c stoùce blisko zachodu. 13. Zgrabiwszy siano. I A. Drzewa stare i krzaki kwitngee. 15. Nad brzegiem rzcczki. 16. Bira byl zawsze czynny, a zatem zawsze zdrùw. A'B. Si l’élève étudie seul, il faut qu’il dérobe .i ses yeux la colonne de gauche, prononce à haute voix les mots polonais et les traduise en française! vice versA. Digitized by Googie

CINQUIÈME LEÇON.

PIĄTA LEKCYA.

Niedaleko Krakowa mieszkał we wsi, zwanéj Dobromil, Bira, rolnik i gospodarz dobry. Ta wieś była w pięknem położeniu, rozmaite miała dogodności; grunta dobre, łąk wiele, sady duże, lasy bliskie, góry od północy, rzeczkę od południa. Bira, człowiek pracowity, sam koło roli chodził, sam łąkę kosił : zawsze czynny, a zatem zawsze zdrów, żył szczęśliwy z Małgorzatą, żoną swoją i z dziećmi, których miał czworo. Jednego wieczora Bira zgrabiwszy siano które już podsychało na łące, widząc słońce bliskie zachodu, wracał do domu ścieżką ubitą nad brzegiem rzeczki, którą osłaniały z obu stron drzewa stare i krzaki kwitnące.

L'élève, qui a fait connaissance avec tous les mots du texte, traduira cette leçon de mémoire.

CONVERSATION SUR LES LEÇONS PRÉCÉDENTES.

1. Qui habitait Dobromil?	1. Bira.
2. Où habitait Bira?	2. W Dobromilu.
3. Où était placé Dobromil?	3. Niedaleko Krakowa.
4. Qui était Bira?	4. Był człowiek pracowity.
5. Qu'est ce que ce village avait de particulier?	5. Ta wieś była w pięknem położeniu.
6. Quelle qualité avait Bira?	6 Był rolnik i gospodarz dobry.
7. Avec qui vivait Bira?	7. Żył z Małgorzatą żoną swoją.
8. Avec qui vivait-il heureux?	8. Żył szczęśliwy z żoną swoją.
9. Que faisait-il seul?	9. Łąkę kosił.
10. Par où revenait Bira?	10. Ścieżką ubitą.
11. Où revenait-il?	11. Wracał do domu.
12 Pourquoi revenait-il à la maison?	12. Widząc słońce blisko zachodu.
13. Après avoir fait quoi?	13. Zgrabiwszy siano.
14. Qu'est ce qui ombrageait la petite rivière?	14. Drzewa stare i krzaki kwitnące.
15. Où était le sentier?	15. Nad brzegiem rzeczki.
16. Pourquoi Bira était-il heureux?	16. Bira był zawsze czynny, a zatem zawsze zdrów.

NB. Si l'élève étudie seul, il faut qu'il dérobe à ses yeux la colonne de gauche, prononce à haute voix les mots polonais et les traduise en français et vice versâ.

DES ADJECTIFS. UZ ' ' .ANALYSE ET GRAMMAIRE. Chcgc, en voulant; widzgc, en vovain; dziiviar sie, en s'étonnant Participes présents invariables des verbes continuatifs (niedokonane). Schodzacij, descendant; zbliinjqcij siç, s'approchant. Participes présents variables; ils se déclinent sur la forme des adjectifs. Zgrnbiwszy, ayant râfelé; dohyu'szy, ayant retiré; odgnrnqtvszy, ayant écarté. Participes passés invariables des verbes complétifs (dokonane). Zmordovmny, fatigué; wstrzymmy, retenu; «ôiVy, battu; kwitnncy, fleuri; zblitony, approché. Participes passés passifs; ils se déclinent sur la forme des adjectifs. QUESTIONS. A quelle partie du discours appartient wies? De quel genre est-il? (61) Déclinez — A quel cas est wwi.î* (30) Pourquoi? (22) — A quel cas est Rira? (2 'i) —Avec quel mot .s'accorda zwnnéj ? A quel cas est pulozeniu? (.30) Pomquoi? (22) — A quelle partit! du discours appartient roz/na»/e>) Avec quel mot s'accorde t-ii? — A quel cas est dnf/ndn'isci?{21],{6'2) — A quel cas est lace? (30), (8) I*ouri|uoi? (3?t) — Pouri|uoi k ,se change-t-il en c? (8) — A quel cas est z Malyorzutq? — Parce que la préposition régit VInstr. — A quel cas est jeduego ivieczora? (25) (Voyez la 2i' leçon) — wracal sciczkq ubifg.] (29) — A quoi se rapporte ktôrq? A quel cas est blisko zachodu? (25) -■ A quel cas est nad brzegiein? (29), (8) — Qu'est ce que Koéit? Qu'est ce que ostanialy? — A quel cas est z obu stronl (25). PHRASÉOLOGIE. 1. Un soir Bira niarrhail ave»! Marguerite sur le bord de la petite rivière. 2. L'homme laborieux rauebnit le foin au-dessus de ia petite rivière. 3. Bira ayant ràlclè le foin revepall à Krakovie. 1. Jednego wiccrora (gr) Bira z Matgorzatj (i) cbodzil nad brzogiom (t j rzeczki [g], " • 3. PracDwity czlowick kosit siaiio (a) nad rzcczk; (t), 3. Bira zgrabiwszy siano (a) wracal do Krakowa (g).

Digitized by Coogle

ANALYSE ET GRAMMAIRE.

Chcąc, en voulant; *widząc*, en voyant; *dziwiąc się*, en s'étonnant. Participes présents invariables des verbes continuatifs (niedokonane).

Schodzący, descendant; *zbliżający się*, s'approchant. Participes présents variables; ils se déclinent sur la forme des adjectifs.

Zgrabiwszy, ayant râtelé; *dobywszy*, ayant retiré; *odgarnąwszy*, ayant écarté. Participes passés invariables des verbes complétifs (dokonane).

Zmordowany, fatigué; *wstrzymany*, retenu; *ubity*, battu; *kwitnący*, fleuri; *zbliżony*, approché. Participes passés passifs; ils se déclinent sur la forme des adjectifs.

QUESTIONS.

A quelle partie du discours appartient *wieś?* De quel genre est-il? (61) Déclinez (58). — A quel cas est *we wsi?* (30) Pourquoi? (22) — A quel cas est Bira? (24) — Avec quel mot s'accorde *zwanéj?* A quel cas est *położeniu?* (30) Pourquoi? (22) — A quelle partie du discours appartient *rozmaite?* Avec quel mot s'accorde t-il? — A quel cas est *dogodności?* (27), (62) — A quel cas est *łące?* (30), (8) Pourquoi? (34) — Pourquoi *k* se change-t-il en *c*? (8) — A quel cas est *z Małgorzatą?* (30) — Parce que la préposition *z* régit l'*Instr.* — A quel cas est *jednego wieczora?* (25) (Voyez la 4e leçon) — *wracał ścieżką ubitą.*) (29) — A quoi se rapporte *którą?* A quel cas est *blisko zachodu?* (25) — A quel cas est *nad brzegiem?* (29), (8) — Qu'est ce que *Kosił?* Qu'est ce que *osłaniały?* — A quel cas est *z obu stron*? (25).

PHRASÉOLOGIE.

1. Un soir Bira marchait avec Marguerite sur le bord de la petite rivière.

2. L'homme laborieux fauchait le foin au-dessus de la petite rivière.

3. Bira ayant râtelé le foin revenait à Krakovie.

1. Jednego wieczora (*g*) Bira z Małgorzatą (*i*) chodził nad brzegiem (*i*) rzeczki (*g*).

2. Pracowity człowiek kosił siano (*a*) nad rzeczką (*i*).

3. Bira zgrabiwszy siano (*a*) wracał do Krakowa (*a*).

CI.NQlilKME LEÇON. lit» i. Marguerite revenait du nord avec ses enfants. 5. Cette prairie était dans une bonne position , elle avait beaucoup de foin qui séchait prés du l)ois. 6 Bira voyant te soleit prés de se coucher, revenait heureux à la maison. 7. Marguerite ayant râtelé le foin avec les enfants, revenait heureuse à Dobromil. 8. L'actif cultivateur était toujours bien portant, et par conséquent il était toujours heureux. h. Le bon cultivateur marchait |>ar un sentier battu, sur le bor,d de la forêt. 10. Le village, appelé Dobromil, avait des montagnes des deux cétés. 11. Les vieux arbres et les buissons fleuris ombrageaient la maison de Bira. 12. Bira seul habitait .à KraLovie. 13. Prés du champ était une petite rivière, qu'ombrageaient des montagnes. 14. Dans le village était la maison de Bira. 15. Bira vivait dans une maison au midi. 16. Le vieux cultivateur qui avait des prairies fleuries, habitait à Krakovie. â. Malgorzata wracata z dzleémi (i) od pôlnocy (g). 5. Ta Igka byla w dobrém poloteniu (i) roiata wiele siana () ktôrc podsychato biisko lasu (g), 6. Bira widzac siortee biisko zachodu vrracal szcz§sliwy do doiiiu (g) 7. Malgorzata zgrabiwszy siaiio (a) Z dzicénii (t), wracala szczjsliwa do Dobromita (g), 8. Gospodarz (n) czynny zawsze, byl zdrOw, a zatem zayrszc szczçstiwy. 9. Itotnik dobry chodzil scieikj (/) nad brzegiem (i) tasu, 10. Wics zwana Üobroniit iiiiala Z obii (g) stron gôry. 11. Stare drzewa i kwitnace krzaki oslanialy doni (a) Biry (g). 12. Bira sam miuszkalwKrakowie(t) 13. Kolo roli byla rzeczka ktOrg (a) gOry oslanialy. 14. We wsi byl dom BIry (g). 15. Bira 2yl w duniu (l) od |iutudnia (g). 16. Mieszkat » Krakowic stary roliilk, ktOry mial kwitnjee l^ki (a). § 82. fjuestioHS auxquelles répondent les cas des adjectifs. MâSCUUH. JV. Jaki?qael. G. Jalûego? de quel? Z). Jakiemu? li quel? V. Jaki? quel? /. Jakim? avec, par, de, quel ? L. JakifD ? dana quel ? SINGCLIKR. PbUI.'IIK. Jaka? quelle ? Jakiéj? de quelle? Jakiéj ? k quelle ? Jakç? quelle? Jaka? quelle? Jak^? avec, par, de, quelle ? Jakiéj? dant quelle? .MtUTKki. Jakie ? quel ? Jakiego? de quel? JakieoQU ? à quel ? Jakie? quel? Jakie ? quel ? Jakicm? avec, par, de, quel? Jakiém ? dana quel?
Digitized by Googie

4. Marguerite revenait du nord avec ses enfants.

5. Cette prairie était dans une bonne position, elle avait beaucoup de foin qui séchait près du bois.

6 Bira voyant le soleil près de se coucher, revenait heureux à la maison.

7. Marguerite ayant râtelé le foin avec les enfants, revenait heureuse à Dobromil.

8. L'actif cultivateur était toujours bien portant, et par conséquent il était toujours heureux.

9. Le bon cultivateur marchait par un sentier battu, sur le bord de la forêt.

10. Le village, appelé Dobromil, avait des montagnes des deux côtés.

11. Les vieux arbres et les buissons fleuris ombrageaient la maison de Bira.

12. Bira seul habitait à Krakovie.

13. Près du champ était une petite rivière, qu'ombrageaient des montagnes.

14. Dans le village était la maison de Bira.

15. Bira vivait dans une maison au midi.

16. Le vieux cultivateur qui avait des prairies fleuries, habitait à Krakovie.

4. Małgorzata wracała z dziećmi (*i*) od północy (*g*).

5. Ta łąka była w dobrém położeniu (*i*) miała wiele siana (*g*) które podsychało blisko lasu (*g*).

6. Bira widząc słońce blisko zachodu wracał szczęśliwy do domu (*g*)

7. Małgorzata zgrabiwszy siano (*a*) z dziećmi (*i*), wracała szczęśliwa do Dobromila (*g*).

8. Gospodarz (*n*) czynny zawsze, był zdrów, a zatem zawsze szczęśliwy.

9. Rolnik dobry chodził ścieżką (*i*) nad brzegiem (*i*) lasu.

10. Wieś zwana Dobromil miała z obu (*g*) stron góry.

11. Stare drzewa i kwitnące krzaki osłaniały dom (*a*) Biry (*g*).

12. Bira sam mieszkał w Krakowie (*l*)

13. Koło roli była rzeczka którą (*a*) góry osłaniały.

14. We wsi był dom Biry (*g*).

15. Bira żył w domu (*l*) od południa (*g*).

16. Mieszkał w Krakowie stary rolnik, który miał kwitnące łąki (*a*).

§ 82. *Questions auxquelles répondent les cas des adjectifs.*

SINGULIER.

	MASCULIN.	FÉMININ.	NEUTRE.
N.	Jaki? quel.	Jaka? quelle?	Jakie? quel?
G.	Jakiego? de quel?	Jakiéj? de quelle?	Jakiego? de quel?
D.	Jakiemu? à quel?	Jakiéj? à quelle?	Jakiemu? à quel?
A.	Jakiego? / Jaki? } quel?	Jakę? quelle?	Jakie? quel?
V.	Jaki? quel?	Jaka? quelle?	Jakie? quel?
I.	Jakim? avec, par, de, quel?	Jaką? avec, par, de, quelle?	Jakiem? avec, par, de, quel?
L.	Jakim? dans quel?	Jakiéj? dans quelle?	Jakiém? dans quel?

The text on this page is estimated to be only 19.46% accurate

DBS AUJECTIt'S. 6;') PLIJRIEI.. Pour U» homme» eeulemeni. Pour tou» U» N. Jaej? quels? Jakie? quels? quelles? G. Js-tkicit ? de quels? Jakich? de quels? de quelles? D. Jakiin ? à quels ? Jakim? li quels? k quelles? J. Jakich ? quels? Jakie? quels? quelles? y. Jakie? quels? Jakie? quels? que'les? I. Jakimi? avec, par, de quels? Jakiemi ? avec, par, quels? quelles ? U Jakich? dans quels? Jakich ? dans quels? dans quelles? L'accusatif du masculin singulier en ago s'emploie pour les êtres animés, et celui en t pour les objets inanimés. § 8o. Tnhlmu de h déclinaison des adjectifs. SINGULIER. « UAscrtni. rlMtTiin. RP.tiTae. AT. i . y. Siaby etiowiek , a Séaha àobieta^ la femme e Siabe dtieeko, Tenfant l'homme faible. faible. faible. G. ego 5fak«/?04dn faib. Siabéj, de la faible. ego Siabego, du faible. D. einu Siahemu, au faib. SiabéJ, k la faible. emu aSéakrmit, au faible. J animé» 1 inanimé» } ego Sie^ego, le f. i, J •Séakrsle faib. a Séabq, la faible. e Siabe, le faible. r, ij Slaby, faible. a SéahUf faible. e Siabe, faible. f, im, TO) Séabym, avec le, a Séahq, avec la, par la, de ém Slabém, avec le, parle, par le, do faible. . la faible. du faible. A. im, ym Séakvm, dans l«' f. Siabéj, dans la faible. ém Siabém, dans le faible. rHIRIEL. MâsccLin. M.«»cuuii I CT KurTnf. Exemple dt Vacfute^if, Pour tes homme» eeutemeni. N. '■ y Siabi, les faibles. e Siabe. Miaiem eiabego ionta. J*avais un cheval faible. G. ich, ych Sfok^cA, des faib. ich, ych Siabyeh, M iaiem fiaby powrét. J'avais une corde faible. D. im, ym Siabym^ aus faib. im, ym Siabym. Miaiem eiabq ionf. J'avais une femme faible. A. ich, ych Siabyeh, les faib. e Siabe. Miaiem fiabe dtieeko. J'avais un enfant faible. f. i, y Siabi, faibes. e uSfrtAr.‘ Miaiem eiabych ludti. J'avais des hommes faibles. J. imi, ymi tSfai^i, avec les, par les, des faibles. emi Sfakemi. Miaiem tiabe kmie. J'avais des chevaux faibles. L. ich, veh dans les faibles. ich, ych Siabyeh. Miaiem »ie dtteei. J'avais des enfants faibles. L'adjecLir maiculin qui ne pa5 la qualité des hommea, se décline comme le nenlre et le féminin an plnriel. Digitized by Coogle

PLURIEL.

	Pour les hommes seulement.	*Pour tous les genres.*
N.	Jacy? quels?	Jakie? quels? quelles?
G.	Jakich? de quels?	Jakich? de quels? de quelles?
D.	Jakim? à quels?	Jakim? à quels? à quelles?
A.	Jakich? quels?	Jakie? quels? quelles?
V.	Jakie? quels?	Jakie? quels? quelles?
I.	Jakimi? avec, par, de quels?	Jakiemi? avec, par, quels? quelles?
L.	Jakich? dans quels?	Jakich? dans quels? dans quelles?

L'accusatif du masculin singulier en *ego* s'emploie pour les êtres animés, et celui en *i* pour les objets inanimés.

§ 83. *Tableau de la déclinaison des adjectifs.*

SINGULIER.

	MASCULIN.		FÉMININ.		NEUTRE.	
N.	i, y,	*Słaby człowiek*, l'homme faible.	a	*Słaba kobieta*, la femme faible.	e	*Słabe dziecko*, l'enfant faible.
G.	ego	*Słabego*, du faib.	éj	*Słabéj*, de la faible.	ego	*Słabego*, du faible.
D.	emu	*Słabemu*, au faib.	éj	*Słabéj*, à la faible.	emu	*Słabemu*, au faible.
A.	*animés* ego *Słabego*, le f. *inanimés* i, y *Słaby*, le faib.		ą	*Słabą*, la faible.	e	*Słabe*, le faible.
V.	i, y	*Słaby*, faible.	a	*Słaba*, faible.	e	*Słabe*, faible.
I.	im, ym	*Słabym*, avec le, par le, du faible.	ą	*Słabą*, avec la, par la, de la faible.	ém	*Słabém*, avec le, par le, du faible.
L.	im, ym	*Słabym*, dans le f.	éj	*Słabéj*, dans la faible.	ém	*Słabém*, dans le faible.

PLURIEL.

	MASCULIN.		MASCULIN, FÉMININ ET NEUTRE.		*Exemple de l'accusatif.*
	Pour les hommes seulement.				
N.	i. y	*Słabi*, les faibles.	e	*Słabe.*	*Miałem słabego konia.* J'avais un cheval faible.
G.	ich, ych	*Słabych*, des faib.	ich, ych	*Słabych.*	*Miałem słaby powróz.* J'avais une corde faible.
D.	im, ym	*Słabym*, aux faib.	im, ym	*Słabym.*	*Miałem słabą żonę.* J'avais une femme faible.
A.	ich, ych	*Słabych*, les faib.	e	*Słabe.*	*Miałem słabe dziecko.* J'avais un enfant faible.
V.	i, y	*Słabi*, faibes.	e	*Słabe.*	*Miałem słabych ludzi.* J'avais des hommes faibles.
I.	imi, ymi	*Słabymi*, avec les, par les, des faibles.	emi	*Słabemi.*	*Miałem słabe konie.* J'avais des chevaux faibles.
L.	ich, ych	*Słabymi*, dans les faibles.	ich, ych	*Słabych.*	*Miałem słabe dzieci.* J'avais des enfants faibles.

L'adjectif masculin qui ne désigne pas la qualité des hommes, se décline comme le

 § 84. Los adjpctit’s polonais ont les trois genres. Ils se terminent au mascnlin en i, y, et quelques uns peuvent se terminer par la consonne (pii est placée avant la finale; mais dans ce cas on la lait précéd(;r de la voyelle e, et si la consonne est dure, on l’adoucit. Rx.: godni/, digne, on peut dire yodzien; —pewny, sùr, pemien, certain; — umtny, libre, wnlen, libre. Mais ces dilTérentes terminaisons pn\senlenl souvent un sens différent. Ex. ; czlnudek pewny, signifie nn homme sùr; pewien czlowiek, un certain bninme; — mocen jestein, j’ai le pouvoir; mocny jestern, je suis fort. s])e la formation des adjectifs. § 85. Il y a bien jieu d’adjectifs primitifs; la plupart sont formés des substantifs , des adjectifs, des pronoms, des verbes, des adverbe', en ajoutant une terminaison, .selon la qualité que l’on veut exprimer. § 86. Les adjectifs terminés en Iny, et qui sont formés des verbes, di’signent la qualité qui se déduit du verbe dont ils sont formés. Ex. : sypialny, du verbe sypiac, dormir souvent; pokôj sypiulny, cbambre a coucher. ün ajoute la lettre / pour ne pas confondre l’adjectif avec le participe sypiany, du verbe fiéquentatif sypiac. § 87. Les adjectifs en awy, formés des substantifs et des adjectifs représentent la qualité renfermée dans les noms dont ils sont dérivés. Ex.; krwatvy, sanglant, de krew’, sang; — ruchawy, remuant, de ruch, mouvement; — slodkawy, doucereux, de slodki , doux. § 88. En ajoutant aki ou y au nombre collectif, on exprime la quantité d’une chose ou son espèce difi'érentc. Ex. : jednaki, uniforme, jedyny, unique, de jedno, vlw, piecioredd oa piçciory, de piecioro, les cinq; — piecioraki yatunek , de cinq espèces; — dwojuki czlowiek, un homme double, auquel on ne peut sefier. § 89. Les adjectifs en otoy, formés des substantifs, indiquent Digitized by Google

DES ADJECTIFS.

O PRZYMIOTNIKACH.

§ 84. Les adjectifs polonais ont les trois genres.

Ils se terminent au masculin en *i*, *y*, et quelques uns peuvent se terminer par la consonne qui est placée avant la finale; mais dans ce cas on la fait précéder de la voyelle *e*, et si la consonne est dure, on l'adoucit. Ex.: *godny*, digne, on peut dire *godzien*; — *pewny*, sûr, *pewien*, certain; — *wolny*, libre, *wolen*, libre.

Mais ces différentes terminaisons présentent souvent un sens différent. Ex. : *człowiek pewny*, signifie un homme sûr; *pewien człowiek*, un certain homme; — *mocen jestem*, j'ai le pouvoir; *mocny jestem*, je suis fort.

De la formation des adjectifs.

§ 85. Il y a bien peu d'adjectifs primitifs; la plupart sont formés des substantifs, des adjectifs, des pronoms, des verbes, des adverbes, en ajoutant une terminaison, selon la qualité que l'on veut exprimer.

§ 86. Les adjectifs terminés en *lny*, et qui sont formés des verbes, désignent la qualité qui se déduit du verbe dont ils sont formés. Ex. : *sypialny*, du verbe *sypiać*, dormir souvent; *pokój sypialny*, chambre a coucher.

On ajoute la lettre *l* pour ne pas confondre l'adjectif avec le participe *sypiany*, du verbe fréquentatif *sypiać*.

§ 87. Les adjectifs en *awy*, formés des substantifs et des adjectifs représentent la qualité renfermée dans les noms dont ils sont dérivés. Ex. : *krwawy*, sanglant, de *krew'*, sang; — *ruchawy*, remuant, de *ruch*, mouvement; — *słodkawy*, doucereux, de *słodki*, doux.

§ 88. En ajoutant *aki* ou *y* au nombre collectif, on exprime la quantité d'une chose ou son espèce différente. Ex. : *jednaki*, uniforme, *jedyny*, unique, de *jedno*, un; *pięcioraki* ou *pięciory*, de *pięcioro*, les cinq; — *pięcioraki gatunek*, de cinq espèces; — *dwojaki człowiek*, un homme double, auquel on ne peut se fier.

§ 89. Les adjectifs en *owy*, formés des substantifs, indiquent

OBS ADJECTirS. la qualité d’un objet lonné d’une matière désignée par le substantif, ou la qualité appartenant à ce substantif. Ex. : sosnowy, de sosna, sapin ; stôl sosnowy, une table de sapin ; — karabinowy, de carabine , de kambin , carabine ; oyien karabinowy, le feu de carabine. § 90. Les adjectifs en liwy, iwy, ytvy se forment en changeant la terminaison de l’inlinitil d’un verbe en iiwy, iwy, ywy, ou en ajoutant liwy, iwy, ywy a un substantif de chose inanimée. Ex. ; litosciwy, compatissant, de litoéc, pitié; Utosciwy czéowiek, un homme compatissant; — chciwy, avide, de chcicc, vouloir; chciwy cziowiik, uu homme avide. §91. Les adjectifs en owny se forment des verbes terminés en owaé. Ex.: zbytkowny, plein de luxe, de zbytkowaC , faire des dépenses folles. 11 y a peu, d’adjectifs en owny formés des sub>tantifs. Les adjectifs en elny se forment des verbes en ic, yc, en changeant c eiW. Ex. : skazitdny, corruptible, de skazié, gâter, corrompre. § 92. Les adjectifs en czy, qui sont formés de quelques verbes et de substantifs , en changeant les deux dernières lettres de l’infinitif en czy, désignent le savoir, la capacité ou la destination. Ei..:buntowniczy, rebelle, du substantif buntownik, rebelle; — podawczy, de présentation, Ae pocluwac, donner, présenter; — stanowczy, décisif, de stanowic, décider ; — dzielczy, de partage, de dzielic, partager; — rulniczy, appartenaut au labour, de rolnik, laboureur. § 93. Les adjectifs en i, y, qui sont formés des personnes, des nombres, des substantifs, des verbes, et môme des adjectifs composés de deux mots, et qui ont pour avant dernière lettre un g, un k ou une lettre accentuée, changent la finale en i ou en y. Mais ces adjectifs ne sont employés que par les poètes. Ex. ; jednozeby (17), d'une dent, de Jeden, un, et zab , dent; — krzywousty, bouche de ti avers, de krzywy, courbe, et usta, lèvres; — dwôglowny, a deux têtes, de dwie, deux, et gtowa, tête. Ex. : Itossya i Austrga majg za lierb dwôglownego orla , la Russie et l'Autriche ont pour armes l’aigle a deux têtes. § 9â. Les adjectifs en owity désignent la capacité, le talent, la possession , ou la ressemblance avec la qualité renfermée dans Digitized by Google

la qualité d'un objet formé d'une matière désignée par le substantif, ou la qualité appartenant à ce substantif. Ex. : *sosnowy*, de *sosna*, sapin ; *stół sosnowy*, une table de sapin ; — *karabinowy*, de carabine, de *karabin*, carabine ; *ogień karabinowy*, le feu de carabine.

§ 90. Les adjectifs en *liwy*, *iwy*, *ywy* se forment en changeant la terminaison de l'infinitif d'un verbe en *liwy*, *iwy*, *ywy*, ou en ajoutant *liwy*, *iwy*, *ywy* a un substantif de chose inanimée. Ex. : *litościwy*, compatissant, de *litość*, pitié ; *litościwy człowiek*, un homme compatissant ; — *chciwy*, avide, de *chcieć*, vouloir ; *chciwy człowiek*, un homme avide.

§ 91. Les adjectifs en *owny* se forment des verbes terminés en *ować*. Ex. : *zbytkowny*, plein de luxe, de *zbytkować*, faire des dépenses folles. Il y a peu d'adjectifs en *owny* formés des substantifs.

Les adjectifs en *elny* se forment des verbes en *ić*, *yć*, en changeant *ć* en *t*. Ex. : *skazitelny*, corruptible, de *skazić*, gâter, corrompre.

§ 92. Les adjectifs en *czy*, qui sont formés de quelques verbes et de substantifs, en changeant les deux dernières lettres de l'infinitif en *czy*, désignent le savoir, la capacité ou la destination. Ex. : *buntowniczy*, rebelle, du substantif *buntownik*, rebelle ; — *podawczy*, de présentation, de *podawać*, donner, présenter ; — *stanowczy*, décisif, de *stanowić*, décider ; — *dzielczy*, de partage, de *dzielić*, partager ; — *rolniczy*, appartenant au labour, de *rolnik*, laboureur.

§ 93. Les adjectifs en *i*, *y*, qui sont formés des personnes, des nombres, des substantifs, des verbes, et même des adjectifs composés de deux mots, et qui ont pour avant dernière lettre un *g*, un *k* ou une lettre accentuée, changent la finale en *i* ou en *y*. Mais ces adjectifs ne sont employés que par les poëtes. Ex. : *jednozęby* (17), d'une dent, de *jeden*, un, et *ząb*, dent ; — *krzywousty*, bouche de travers, de *krzywy*, courbe, et *usta*, lèvres ; — *dwógłowny*, à deux têtes, de *dwie*, deux, et *głowa*, tête. Ex. : *Rossya i Austrya mają za herb dwógłownego orła*, la Russie et l'Autriche ont pour armes l'aigle à deux têtes.

§ 94. Les adjectifs en *owity* désignent la capacité, le talent, la

 le .sul)stantif, dont l'adjectif est formé. Ex. : pracowity, laborieux, de pracn, travail; — chorowiiy, maladif, de choroba, maladie. § 95. Les adjectifs en aty, owaty, isty, ysty, se forment des * substantifs et des adjectifs; ils expriment la ressemblance ou la possession. Ex- ; hrodaty, barbu, de broda, barbe; — rogaty, cornu, de ro(/j, cornes; — glupowaty, niais, de glupi, imbécile; — wlosisty, chevelu, de wloa, cheveux; — ojczysty, paternel, de ojczyzria, patrie ; — ionnty, marié, de zona, épouse. Les adjectifs en alny, iczny, yczny, in, yn, ow, cy, czy, i, y, ski, cki, dzki, zki, expriment la possession. §96. a) La terminaison alny s'emploie pour la plupart des adjectifs formés du latin ou du grec. Ex.: dyjecezalny, diocésain, àedy/ocez, diocèse; — centralny, central, de cen/rum, centre; — licejalny, lycéen, delyceum, lycée. § 97. b) Les terminaisons iczny, yczny s'emploient pour les adjectifs formés des mots latins et grecs, términés en icus. Ex. : anatomiczny, anatomique; — historyczny, historique; — filozoficzny, philosophique; — ntmosferyczny, atmosphérique. §98. c) Les terminaisons in, yn, //w, s'emploient pour les dajectifs formés des substantifs féminins ou masculins en a, i,y, qui appartiennent aux hommes ou aux femmes. Ex.tpantn, de madame, de/>«/», madame; — mamin, maternel, de marna, maman; — siostrzyn, de sœur, de siostra, sœur; — sgdzin, de juge, de sfrfzj'a, juge § 99. d) La terminaison cy se joint aux substantifs féminins terminés en ta, et à tous les substantifs des trois genres terminés en e. Ex. : kobiecy, de femme, de kobieta , femme ; — chtopiecy, d'enfant, de chlopiç, enfant. § 100. Il y a peu d'adjectifs terminés en czy. Ex. : mlodzienczy, juvénil, de mlodzieniec, jeune homme; — owczy, de brebis, deowca, brebis; — tuiesniaczy, champêtre, de wieéniak, villageois; — zwodniczy, trompeur, de zwodnik, séducteur. § 101. Les adjectifs en cki, dzki, ski, zki expriment la participation ou la dépendance. Ex. : paitski, du seigneur, de pan, seigneur; — sielski, de village, de sioto, village; — trybmalski. Digiiized by Google

le substantif, dont l'adjectif est formé. Ex. : *pracowity*, laborieux, de *praca*, travail; — *chorowity*, maladif, de *choroba*, maladie.

§ 95. Les adjectifs en *aty*, *owaty*, *isty*, *ysty*, se forment des substantifs et des adjectifs; ils expriment la ressemblance ou la possession. Ex. : *brodaty*, barbu, de *broda*, barbe; — *rogaty*, cornu, de *roȝi*, cornes; — *głupowaty*, niais, de *głupi*, imbécile; — *włosisty*, chevelu, de *włos*, cheveux; — *ojczysty*, paternel, de *ojczyzna*, patrie; — *żonaty*, marié, de *żona*, épouse.

Les adjectifs en *alny*, *iczny*, *yczny*, *in*, *yn*, *ow*, *cy*, *czy*, *i*, *y*, *ski*, *cki*, *dzki*, *zki*, expriment la possession.

§ 96. A) La terminaison *alny* s'emploie pour la plupart des adjectifs formés du latin ou du grec. Ex.: *dyjecezalny*, diocésain, de *dyjocez*, diocèse; — *centralny*, central, de *centrum*, centre; — *licejalny*, lycéen, de *lyceum*, lycée.

§ 97. B) Les terminaisons *iczny*, *yczny* s'emploient pour les adjectifs formés des mots latins et grecs, terminés en *icus*. Ex. : *anatomiczny*, anatomique; — *historyczny*, historique; — *filozoficzny*, philosophique; — *atmosferyczny*, atmosphérique.

§ 98. C) Les terminaisons *in*, *yn*, *ów*, s'emploient pour les dajectifs formés des substantifs féminins ou masculins en *a*, *i*, *y*, qui appartiennent aux hommes ou aux femmes. Ex.: *panin*, de madame, de *pani*, madame; — *mamin*, maternel, de *mama*, maman; — *siostrzyn*, de sœur, de *siostra*, sœur; — *sędzin*, de juge, de *sędzia*, juge.

§ 99. D) La terminaison *cy* se joint aux substantifs féminins terminés en *ta*, et à tous les substantifs des trois genres terminés en *ę*. Ex. : *kobiecy*, de femme, de *kobieta*, femme; — *chłopięcy*, d'enfant, de *chłopię*, enfant.

§ 100. Il y a peu d'adjectifs terminés en *czy*. Ex. : *młodzieńczy*, juvénil, de *młodzieniec*, jeune homme; — *owczy*, de brebis, de *owca*, brebis; — *wieśniaczy*, champêtre, de *wieśniak*, villageois; — *zwodniczy*, trompeur, de *zwodnik*, séducteur.

§ 101. Les adjectifs en *cki*, *dzki*, *ski*, *zki* expriment la participation ou la dépendance. Ex. : *pański*, du seigneur, de *pan*, seigneur; — *sielski*, de village, de *sioło*, village; — *trybunalski*,

 .. (le tribunal , de trybunal, tribunal ; — tudzhi, humain , de ludzie, les hommes; — niemiecki, allemand , de Aïe»niec, Allemand ; — konski, de cheval , de kon , cheval ; — mlynski, de moulin , de mlyn , moulin ; — Zmudzki , samogitien de Zmudz , Samogitie. § 102. De cette forme sont dérivés la plupart des noms propres tirés des terres, propriétés, donations. Ex. ; Krcàowski, de Krakôw; — Parczewski, de Parczew; — Wilenski, de Wilno; — JUodliiiski , de Modlin. Il y en a qui ont pour racine des noms tirés de différents objets. Ex. : Paprocki, de paproc, fougère; — Fifaikowski , de fijatek, violette; — Kamietiski, dekamieti, pierre; — Rûzycki, de rôia, rose. * § 103. Les adjectifs en ny se forment des substantifs masculins ou féminins terminés par une consonne. Les consonnes accentuées perdent leur accent et deviennent dures. Ex. r/eseenny, d'automne, de jesien, automne; — czeladny, de domestique, de czeladz, domestiques de ferme; miiosny, d'amour, de»n!7oii(f, amour. Les substantifs terminés par une voyelle changent la voyelle finale en ny. Ex. ; groiny, menaçant, de groza, menace; — ‘ rybny, poissonneux, deryéa, poisson. Les noms ou les verbes qui ont c, dz, g, k, i, ch pour pénultième, les adoucissent ou les accentuent avant la terminaison de l'adjectif en ny. Ex. : konicczny, nécessaire, de koniec, fin; — brzezny de bord, de brzég, bord; — silny, fort, de siia, force; — urodzajny, fertile, de urodzaj, bonne récolte. § 104. 11 y a des adjectifs dont la terminaison est la même que celle des participes. Ex. ; czerwony, rouge; — zielony, vert; — dony, salé; — petit; — bialy, blanc; — uezony, instruit. § 1Ü5. La terminaison du masculin singulier se modifie au pluriel de la manière suivante : by en bi hy en si sy en si cy czy ' ly li ty ci czy czy my mi wy wi dy dzi ny ni szy si g‘ dzy py pi zy zi chy si ry rzy ki cy • 4 Digilized by Google

de tribunal, de *trybunał*, tribunal ; — *ludzki*, humain, de *ludzie*, les hommes ; — *niemiecki*, allemand, de *Niemiec*, Allemand ; — *koński*, de cheval, de *koń*, cheval ; — *młyński*, de moulin, de *młyn*, moulin ; — *Żmudzki*, samogitien, de *Żmudź*, Samogitie.

§ 102. De cette forme sont dérivés la plupart des noms propres tirés des terres, propriétés, donations. Ex. : *Krakowski*, de *Kraków* ; — *Parczewski*, de *Parczew* ; — *Wileński*, de *Wilno* ; — *Modliński*, de *Modlin*.

Il y en a qui ont pour racine des noms tirés de différents objets. Ex. : *Paprocki*, de *paproć*, fougère ; — *Fijałkowski*, de *fijałek*, violette ; — *Kamieński*, de *kamień*, pierre ; — *Różycki*, de *róża*, rose.

§ 103. Les adjectifs en *ny* se forment des substantifs masculins ou féminins terminés par une consonne. Les consonnes accentuées perdent leur accent et deviennent dures. Ex. : *jesienny*, d'automne, de *jesień*, automne ; — *czeladny*, de domestique, de *czeladź*, domestiques de ferme ; *miłośny*, d'amour, de *miłość*, amour.

Les substantifs terminés par une voyelle changent la voyelle finale en *ny*. Ex. : *groźny*, menaçant, de *groza*, menace ; — *rybny*, poissonneux, de *ryba*, poisson.

Les noms ou les verbes qui ont *c*, *dz*, *g*, *k*, *ł*, *ch* pour pénultième, les adoucissent ou les accentuent avant la terminaison de l'adjectif en *ny*. Ex. : *konieczny*, nécessaire, de *koniec*, fin ; — *brzeżny* de bord, de *brzég*, bord ; — *silny*, fort, de *siła*, force ; — *urodzajny*, fertile, de *urodzaj*, bonne récolte.

§ 104. Il y a des adjectifs dont la terminaison est la même que celle des participes. Ex. : *czerwony*, rouge ; — *zielony*, vert ; — *słony*, salé ; — *mały*, petit ; — *biały*, blanc ; — *uczony*, instruit.

§ 105. La terminaison du masculin singulier se modifie au pluriel de la manière suivante :

by	*en*	bi	hy	*en*	si	sy	*en*	si
cy		czy	ły		li	ty		ci
czy		czy	my		mi	wy		wi
dy		dzi	ny		ni	szy		si
gi		dzy	py		pi	zy		zi

f)ü CINOOIÈMB LKÇOW. Kxnmples : bogaty, riche, Oognci, riches; — grv!>U< g*’OSi grubi, gros; — slary, vieux , starz//, vieux ; — tagodng, doux , iagodni, doux. Des degrés de comfjaraismi des adjectifs. Poûtif, Comparatif. Sapartatif. ' , M. IHçkny, beau; Piçkniejszy, plus beau; , Najpi^kniejszy, le plus beau. F. FifAnfi, belle; Fip/cme^ssa, plus belle; A’a;piffcnie;azo, la plus belle. N. Piÿkne, beau; Piçtnù-jsze, plus beau ; Sajpifkniejsze, le plus beau. Le comparatif et le superlatif se déclineut sur la forme du positif. § 106. Il y a des adjectifs qui n’ont pas de degrés de comparaison; ce sont ; 1° Les adjectifs qui désignent la possession. Ex. ; njcowski, paternel, de ojciec, père; — synowski, filial, de syn, fils; — dzienny, journalier, de dzien, jour; — miesiçczny, mensuel ,^e miesige, mois. §107. 2° Les adjectifs qui expriment les infirmités. Exemples: niemy, muet ; — gtuchy, sourd ; — kulmvy, boiteux. § 108. 3“ Les adjectifs qui expriment la destination d’une chose. Ex. : sypialny pokôj, chambre à coucher ; — poiegnedny ttiyraz, le mot d’adieu. g 109. 4“ Les adjectifs qui désignent la matière dont une chose est faite, ou sa couleur. Ex. : marmurowy stôi, une table de marbre, de mtrmur, marbre ; — ceglany dom , une maison de briques, de cegta, brique. § 110. 5° Les adjectifs qui modifient la signification des mots dont ils dérivent Ex. : zôlty, jaune ; iôltawy, jaunâtre ; — binty, blanc; bialawy, blanchâtre; — czarny, noir; czarniawy, noirâtre ; — zielony, vert ; zielonawy, verdâtre. Comparatif. S g 111. Le comparatif se termine de deux manières : en ejszy et en szy. Ex. : bialy, blanc, bielszy, plus blanc; — biegty, habile, biegléjszy, plus habile; — tani, bon marché, taiiszy, meilleur marché ; — czarny, noir, czarniéjszy, plus noir. Digitized by i^OOgle

Exemples : *bogaty*, riche, *bogaci*, riches; — *gruby*, gros, *grubi*, gros; — *stary*, vieux, *starzy*, vieux; — *łagodny*, doux, *łagodni*, doux.

Des degrés de comparaison des adjectifs.

	Positif.	*Comparatif.*	*Superlatif.*
M.	*Piękny*, beau;	*Piękniejszy*, plus beau;	*Najpiękniejszy*, le plus beau.
F.	*Piękna*, belle;	*Piękniejsza*, plus belle;	*Najpiękniejsza*, la plus belle.
N.	*Piękne*, beau;	*Piękniejsze*, plus beau;	*Najpiękniejsze*, le plus beau.

Le comparatif et le superlatif se déclinent sur la forme du positif.

§ 106. Il y a des adjectifs qui n'ont pas de degrés de comparaison; ce sont :

1° Les adjectifs qui désignent la possession. Ex. : *ojcowski*, paternel, de *ojciec*, père; — *synowski*, filial, de *syn*, fils; — *dzienny*, journalier, de *dzień*, jour; — *miesięczny*, mensuel, de *miesiąc*, mois.

§ 107. 2° Les adjectifs qui expriment les infirmités. Exemples : *niemy*, muet; — *głuchy*, sourd; — *kulawy*, boiteux.

§ 108. 3° Les adjectifs qui expriment la destination d'une chose. Ex. : *sypialny pokój*, chambre à coucher; — *pożegnalny wyraz*, le mot d'adieu.

§ 109. 4° Les adjectifs qui désignent la matière dont une chose est faite, ou sa couleur. Ex. : *marmurowy stół*, une table de marbre, de *marmur*, marbre; — *ceglany dom*, une maison de briques, de *cegła*, brique.

§ 110. 5° Les adjectifs qui modifient la signification des mots dont ils dérivent. Ex. : *żółty*, jaune; *żółtawy*, jaunâtre; — *biały*, blanc; *białawy*, blanchâtre; — *czarny*, noir; *czarniawy*, noirâtre; — *zielony*, vert; *zielonawy*, verdâtre.

Comparatif.

§ 111. Le comparatif se termine de deux manières : en *ejszy* et en *szy*. Ex. : *biały*, blanc, *bielszy*, plus blanc; — *biegły*, habile, *biegléjszy*, plus habile; — *tani*, bon marché, *tańszy*, meilleur marché; — *czarny*, noir, *czarniejszy*, plus noir.

DBS adjectifs. 51' §112. Les adjectifs qui ne sont que de (leux syllabes, généralement changent la voyelle a en p au comparatif. Ex. : skapy, avare, tkgpszy, plus avare; — madry, sage, medrszy, plus sage; ^ tvazki, étroit, teeiszy plus étroit. § 113. Quand l'avant-dernière lettre est une des consonnes " k, l, n, r, 10, précédées elles-mêmes d'une autre consonne, le. comparatif èst eu ejszy. Ex. : écisly, serré, scUlejszy, plus seiTé; — ostry, tranchant, ostrzejszy, plus tranchant. § lu. Tous les adjectifs terminés en i, y ont leur comparatif en szy. Ex. : glupi, sot, imbécile, glupszy, plus imbécile. Superlatif. § 115. Le superlatif se forme en ajoutant devant Je comparatif la syllabe naj. Ex. : tani, bon marché, tanszy, najtanszy. § 116. On obtient aussi la gradation des adjectifs en changeant la dernière syllabe. Exemples : POSITIF utki, lirobniutki, i uchny, drobmttchuy, j mignon. müiilki,) . , , , . mibichny, j aimable. COMPARATIF utenki, drobnùitenki, i tisienki, drobniusieiiki, (plus mignon. miltUenki, i milusienkt, f plus aimable. f uteczki, drobniuleczki, % «teni'ecaW, drobniuteniecski , [très mignon. LATiF. i usteníeczki, drobniusienieczki,) mituteczki, i miluteníeczki , [î « milusienteczki, i ^ .| Mais comme cette manière de graduer ne peut être employée que dans le sens de cajoler ou de caresser, elle ne peut servir» que pour les adjectifs qui comportent ce sens. On dit aussi drobniuéki , miluéki. § 117. 11 y a un autre moyen de graduer les adjectifs, c'est en employant des mots qu'on peut ajouter à tous les degrés pour augmenter leur qualité. On place devant les positifs les mots suivants : Arcy, beaucoup. Arcy dobry, très bon, Bardzo, ' — Bardzo dobry, — I jcdc, — / juk dobry, — Nader, — . "Nader dobry, Za, beaucoup trop. Za dobry, beaucoup trop bon. Nteco, un peu. Nieco dobry, un peu bon. Wcale, assez. Wcale dobry, assez bon, Co, to, — Co dobry to dobry, Digitized by Google

§ 112. Les adjectifs qui ne sont que de deux syllabes, généralement changent la voyelle *ą* en *ę* au comparatif. Ex. : *skąpy*, avare, *skępszy*, plus avare ; — *mądry*, sage, *mędrszy*, plus sage ; *wązki*, étroit, *węższy* plus étroit.

§ 113. Quand l'avant-dernière lettre est une des consonnes *k*, *ł*, *n*, *r*, *w*, précédées elles-mêmes d'une autre consonne, le comparatif est en *ejszy*. Ex. : *ścisły*, serré, *ściślejszy*, plus serré ; — *ostry*, tranchant, *ostrzejszy*, plus tranchant.

§ 114. Tous les adjectifs terminés en *i*, *y* ont leur comparatif en *szy*. Ex. : *głupi*, sot, imbécile, *głupszy*, plus imbécile.

Superlatif.

§ 115. Le superlatif se forme en ajoutant devant le comparatif la syllabe *naj*. Ex. : *tani*, bon marché, *tańszy*, *najtańszy*.

§ 116. On obtient aussi la gradation des adjectifs en changeant la dernière syllabe. Exemples :

POSITIF. { *utki*, *drobniutki*, / *uchny*, *drobniuchny*, } mignon, { *milutki*, / *miluchny*, } agréable, aimable.

COMPARATIF. { *uteńki*, *drobniuteńki*, / *usieńki*, *drobniusieńki*, } plus mignon. { *miluteńki*, / *milusieńki*, } plus aimable.

SUPERLATIF. { *uteczki*, *drobniuteczki*, / *utenieczki*, *drobniutenieczki*, / *usienieczki*, *drobniusienieczki*, } très mignon. { *miluteczki*, / *miluteńieczki*, / *milusienieczki*, } très aimable.

Mais comme cette manière de graduer ne peut être employée que dans le sens de cajoler ou de caresser, elle ne peut servir que pour les adjectifs qui comportent ce sens. On dit aussi *drobniuśki*, *miluśki*.

§ 117. Il y a un autre moyen de graduer les adjectifs, c'est en employant des mots qu'on peut ajouter à tous les degrés pour augmenter leur qualité.

On place devant les positifs les mots suivants :

Arcy,	beaucoup.	*Arcy dobry*,	très bon.
Bardzo,	—	*Bardzo dobry*,	—
I jak,	—	*I jak dobry*,	—
Nader,	—	*Nader dobry*,	—
Za,	beaucoup trop.	*Za dobry*,	beaucoup trop bon.
Nieco,	un peu.	*Nieco dobry*,	un peu bon.
Wcale,	assez.	*Wcale dobry*,	assez bon.

52 CINQUIÈME LEÇON. Zupelnie, tout à fait. Ze ivszystkiem , — IVadto, beaucoup trop. Aadzwyczoj, — Nazbyt, — Wielce, — Zhyt, — Aiezmiei'HÎe, immensément , AVesf ÿcAan iV , cxcess i ve m e II t . Osobliwie, ^ — Zanadto, — Zupelnie dohry, tout-ù-fait bon. Ze wszystkieni dobry, — Nadto dobry, trop bon. Nadziryczaj dobry, — Nazbyt dobry, — Wielce dobry, — Zbyt dobry, — Niezmiemie doljry, excessivement Niedychanie dobi'y, — bon. Osobliwie dobry, — Zanadto dobry, — Tous ces mots augmentent la qualité de dobry, bon; par conséquent le sens en reçoit quelques modifications. § H8. Les mots suivants servent pour exprimer le comparatif : Daleko, weale, jcszcze, malo co, nieco, troche, nierûwnie. YLx. daleko lepszy, wcale lepszy, jeszcze lepszy, meilleur; malo CO lepszy, nieco lepszy, nierûtonie lepszy, assez bon. § 119. Les mots co, jak, prie, expriment le superlatif. Ex. : Co najlepszy, jak najlepszy, excellent;, teyborny, excellent; p'zewyborny, exquis. §120. Comme tous ces mots augmentent la qualité de l'ad•jectif, les adverbes suivants, plaeés avant le positif, s'emploient pour la diminuer. Ex. : dosyc dobry, assez bon ; — niedosc dobry, pas assez bon; — mniej dobry, moins bon; — troche dobry, un peu bon. § 121. Avec les adjectifs qui n'ont pas de degrés de comparaison on emploie les adverbes suivants pour augmenter la qualité : Bardzo, beaucoup; — bardziej, trop, plus; — najbardziej, par trop, d'autant plus; — najwiçcej, excessivement; — tviele, beaucoup; — wiçcej, plus. Pour diminuer la qualité, on emploie : > Malo, peu ; — mniej, moins ; — najmniej, le moins. Ex. : Bardzo kulawy, très boiteux; — bardziej kulawy, plus boiteux; — malo hdawy, peu boiteux ; — jnniej kulatvy, moins boiteux ; — Digitized by Google

Zupełnie,	tout à fait.	*Zupełnie dobry*,	tout-à-fait bon.
Ze wszystkiem,	—	*Ze wszystkiem dobry*,	—
Nadto,	beaucoup trop.	*Nadto dobry*,	trop bon.
Nadzwyczaj,	—	*Nadzwyczaj dobry*,	—
Nazbyt,	—	*Nazbyt dobry*,	—
Wielce,	—	*Wielce dobry*,	—
Zbyt,	—	*Zbyt dobry*,	—
Niezmiernie,	immensément,	*Niezmiernie dobry*,	excessivement
Niesłychanie,	excessivement.	*Niesłychanie dobry*,	— bon.
Osobliwie,	—	*Osobliwie dobry*,	—
Zanadto,	—	*Zanadto dobry*,	—

Tous ces mots augmentent la qualité de *dobry*, bon; par conséquent le sens en reçoit quelques modifications.

§ 118. Les mots suivants servent pour exprimer le comparatif :

Daleko, *wcale*, *jeszcze*, *mało co*, *nieco*, *trochę*, *nierównie*.

Ex. : *daleko lepszy*, *wcale lepszy*, *jeszcze lepszy*, meilleur; *mało co lepszy*, *nieco lepszy*, *nierównie lepszy*, assez bon.

§ 119. Les mots *co*, *jak*, *prze*, expriment le superlatif. Ex. : *Co najlepszy*, *jak najlepszy*, excellent; *wyborny*, excellent; *przewyborny*, exquis.

§ 120. Comme tous ces mots augmentent la qualité de l'adjectif, les adverbes suivants, placés avant le positif, s'emploient pour la diminuer. Ex. : *dosyć dobry*, assez bon; — *niedość dobry*, pas assez bon; — *mniej dobry*, moins bon; — *trochę dobry*, un peu bon.

§ 121. Avec les adjectifs qui n'ont pas de degrés de comparaison on emploie les adverbes suivants pour augmenter la qualité :

Bardzo, beaucoup; — *bardziej*, trop, plus; — *najbardziej*, par trop, d'autant plus; — *najwięcej*, excessivement; — *wiele*, beaucoup; — *więcej*, plus.

Pour diminuer la qualité, on emploie :

Mało, peu; — *mniej*, moins; — *najmniej*, le moins. Ex. :

Bardzo kulawy, très boiteux; — *bardziej kulawy*, plus boiteux;

DES ADJECTIFS. 53 najmniej ktUawi/, le moins boiteux; — mjbardziej kulawy, najtvigeej kulawy, wiele ktdawy, wincej kulawy, le plus boiteux. § 122. Les adjectifs en y précédés de g, k, r, adoucissent ces lettres au nominatif, à l'accusatif et au vocatif masculin du pluriel en changeant g en dz, k en c, r en rz. Ex. : nbogi, pauvre, nbodzy ; — wysoki, haut, wysocy; — stary,, vieux , sfarzy. Le cpmparatifèt le superlatif masculin au nominatif, à l'accusatif et au vocatif du pluriel, sont toujours eu si, pour les hommes seulement; en s;;e, pour les autres substantifs. Ex. : slabi ludzie, les hommes faibles; — slabsi ludzie, les hommes plus faibles ; — najslabsi ludzie, les hommes les plus faibles. Des mots qui se déclinent sur les formes des substantifs et des adjectifs. 1° Les noms de titres. Ex. : hrabia, comte; murgrabia, margrave; murgrabia, murgrave, intendant de château ; burgrnve; sçdzia, juge, etc. Exemple. SINGUMER. PLURIEL. N. Sçdzia, le juge. Sçdziowie, les juges. G. Sedziego, du juge. Sçdziôw, des juges. D. Sçdziemu, au juge. Sçdziom, aux juges. A. Sedziego, le juge. , Sçdziôw, les juges. V. Sçdzio, juge. Sçdziowie, juge.*. I. Sçdzia, avec le, par le, du Sçdziami, avec les, par les, juge. des juge.®. L. Sçdzim, dans le juge. Sedziach, dans les juges. Nous voyons par cet exemple que le génitif, le datif et l'accusatif du singulier ont la terminaison, de l'adjectif, le reste se décline sur la forme du substantif. 2" Les noms propres masculins en cki, dzki , ski, zki, et les noms féminins en cka , dzka , ska , se déclinent dans les deux nombres sur la forme des adjectifs. Ex. Potocki ; — Parezewski ; — Czartoryska ; — Domaradzka ; — Zawadzka, De la déclinaison des mots fèninins en owa, na. § 123. Les noms propres féminins, qui sont formes des noms Digitized by Google

najmniej kulawy, le moins boiteux ; — *najbardziej kulawy*, *najwięcej kulawy*, *wiele kulawy*, *więcej kulawy*, le plus boiteux.

§ 122. Les adjectifs en *y* précédés de *g*, *k*, *r*, adoucissent ces lettres au nominatif, à l'accusatif et au vocatif masculin du pluriel en changeant *g* en *dz*, *k* en *c*, *r* en *rz*. Ex. : *ubogi*, pauvre, *ubodzy* ; — *wysoki*, haut, *wysocy* ; — *stary*, vieux, *starzy*.

Le comparatif et le superlatif masculin au nominatif, à l'accusatif et au vocatif du pluriel, sont toujours en *si*, pour les hommes seulement ; en *sze*, pour les autres substantifs. Ex. : *słabi ludzie*, les hommes faibles ; — *słabsi ludzie*, les hommes plus faibles ; — *najsłabsi ludzie*, les hommes les plus faibles.

Des mots qui se déclinent sur les formes des substantifs et des adjectifs.

1° Les noms de titres. Ex. : *hrabia*, comte ; *margrabia*, margrave ; *murgrabia*, murgrave, intendant de château ; *burgrabia*, burgrave ; *sędzia*, juge, etc.

Exemple.

SINGULIER.	PLURIEL.
N. *Sędzia*, le juge.	*Sędziowie*, les juges.
G. *Sędziego*, du juge.	*Sędziów*, des juges.
D. *Sędziemu*, au juge.	*Sędziom*, aux juges.
A. *Sędziego*, le juge.	*Sędziów*, les juges.
V. *Sędzio*, juge.	*Sędziowie*, juges.
I. *Sędzią*, avec le, par le, du juge.	*Sędziami*, avec les, par les, des juges.
L. *Sędzim*, dans le juge.	*Sędziach*, dans les juges.

Nous voyons par cet exemple que le génitif, le datif et l'accusatif du singulier ont la terminaison de l'adjectif, le reste se décline sur la forme du substantif.

2° Les noms propres masculins en *cki*, *dzki*, *ski*, *zki*, et les noms féminins en *cka*, *dzka*, *ska*, se déclinent dans les deux nombres sur la forme des adjectifs. Ex. *Potocki* ; — *Parczewski* ; — *Czartoryska* ; — *Domaradzka* ; — *Zawadzka*.

De la déclinaison des mots féminins en owa, na.

§ 123. Les noms propres féminins, qui sont formés des noms

54 CINQUIÈME LEÇON. masculins par la terminaison en owa, na, se déclinent an pluriel sur la l'orme des adjectifs. Ex. : krôl, roi; — kràlowa, reine; — sçdzia,\\xge \ — Sÿdziua, la femme du juge. SINGDLIBK. Exemple. PLURIEL. N. Krùlowu, là reine. Sçdzina, ^ . Krôlowe, les f . ’ la femme du juge. ^ • les* . G. KriUowy, de\ar. Spdziny. KrCdmoych, ' D. Ài’rftoüÿ, à la r. Sedziny. Krôloivym, A. Krôloiva, la r. Sçdzinq. Krôlowe, V. Krôlowu, r. Sedzina. Krôlowe, 1. Alré/owa, avec la Sedzinç. Krùlowami, L. /fré/oioy, dansla Sedziny. Krôdowach, , Sedzine, ^mmfes ijes.j. ■ Sedzin. Sedzinom. Sedzine. Sedzine.Sedzinami. Sedzinach, , De la déclinaison des noms propres étrangers. § 124. Les noms propres qui se terminent en e muet se déclinent sur la forme des substantifs en retranchant \'e muet. Ex. : Voltaire, Wolter. < Les noms terminés en a se déclinent sur la forme des substantifs féminins. Ex. ; Numa, Numa, Numie, à Numa. Les noms terminés en o se déclinent sur la forme des substantif masculins , en ajoutant dans les cas la lettre n. Ex. : Cycero, Cicéron, Cycerona, de Cicéron. T. Les noms terminés en es retranchent cette finale. ^Éx. : Hérodes, eu latin Herod, Heroda, d’Hérode; quelquefois ils la conservent. Ex. : Achilles, Aclùlle, Achillesa, d’Achille. Les noms terminés

en ns changent us en usz. Ex. : Wirgiliusz, Virgile. §125.].

masculins par la terminaison en *owa*, *na*, se déclinent au pluriel sur la forme des adjectifs. Ex. : *król*, roi ; — *królowa*, reine ; — *sędzia*, juge ; — *sędzina*, la femme du juge.

Exemple.

	SINGULIER.		PLURIEL.	
N.	*Królowa*, la reine.	*Sędzina*, la femme du juge.	*Królowe*, les r.,	*Sędzine*, les femmes des j.
G.	*Królowy*, de la r.	*Sędziny.*	*Królowych*,	*Sędzin.*
D.	*Królowy*, à la r.	*Sędziny.*	*Królowym*,	*Sędzinom.*
A.	*Królową*, la r.	*Sędzinę.*	*Królowe*,	*Sędzine.*
V.	*Królowa*, r.	*Sędzina.*	*Królowe*,	*Sędzine.*
I.	*Królową*, avec la	*Sędziną.*	*Królowami*,	*Sędzinami.*
L.	*Królowy*, dans la	*Sędziny.*	*Królowach*,	*Sędzinach.*

De la déclinaison des noms propres étrangers.

§ 124. Les noms propres qui se terminent en *e* muet se déclinent sur la forme des substantifs en retranchant l'*e* muet. Ex. : Voltaire, *Wolter.*

Les noms terminés en *a* se déclinent sur la forme des substantifs féminins. Ex. : *Numa*, Numa, *Numie*, à Numa.

Les noms terminés en *o* se déclinent sur la forme des substantif masculins, en ajoutant dans les cas la lettre *n*. Ex. : *Cycero*, Cicéron, *Cycerona*, de Cicéron.

Les noms terminés en *es* retranchent cette finale. Ex. : Hérodes, en latin *Herod*, *Heroda*, d'Hérode ; quelquefois ils la conservent. Ex. : *Achilles*, Achille, *Achillesa*, d'Achille.

Les noms terminés en *us* changent *us* en *usz*. Ex. : *Wirgiliusz*, Virgile.

§ 125. Les noms propres étrangers de femmes s'expriment, soit en ajoutant un mot qui désigne la qualité, soit en terminant le nom propre en *owa*. Ex. : *Pani Bugle*, ou *Buglowa*, madame Bouglé ; — *Pani Lamartyn*, ou *Lamartynowa*, madame Lamartine.

§ 126. On forme de même les noms des filles par la terminaison *owna*. Ex. : *Panna Bugle*, ou *Buglówna*, mademoiselle Bouglé ; — *Panna Lamartyn*, ou *Lamartynówna*, mademoiselle Lamartine.

DES NOMBRES. 55 Quaml le nom se teimine en y, ou en ka, on forme le nom de la fille en ianka. Ex. : Herzog, Herzozanka; — Ostrorog, Ostrotanka] — Sapielia, Sapiezanka. SIXIÈME LEGOJV 5ZÔSTA LEKCYa/ Bira, calodzienii^ prac^ Bira, du jour entier travail zmordowany, w pôl dropi fatigué, dans moitié cbeniin cheae spoczÿc, usiadl pod voulant se reposer, s'assit sous dawnego buku cieiiiem, a ancien hêtre ombre et dobywszy z kobialki chléba ayant tiré de panier pain i séra, smaczrio zajadal. Po et fromage, avec appétit mangeait. Après chwili gdy jtii; zaïnyslal db moment, quand dejè se proposait li domu wracac, uslyszal maison retourner, entendit w oddaleniu glosne ale dans lointain élevé mais przyjemne épiewanie, ktôre siç agréable chant, qui sc pomiçdzy gbrami rozlegalo. entre montagnes retentissait. Bira, fatigué par le travail de la journée, voulant se reposer à moitié chemin , s’assit à l’ombre d’un vieux hêtre, et ayant tiré d'un panier du pain et du fromage, il mangea avec appétit. Un moment après, quand déjà il se proposait de retourner à la maison, il entendit dans le lointain un chaut élevé mais agréable, qui retentissait dans les montagnes. COMPARAISON. Construction française. Construction polonaise. Traduction. 1. Bira, fatigué par le travail de. la journée, 2. voulant fe reposer à moitié chemin, 3. s’assit à l'ombre d’un vieux hélre, i. et ayant tiré d’un panier du pain et du fromage, 5. il mangea avec appétit. 1. Bira du jour entier par travail fatigué, 2. dans moitié du chemin en voulant se reposer, 3. s’assit sous d’uD ancien hêtre d’ombre. i. et ayant tiré du panier d’osier du pain et du fromage, 5. avec appétit maugeait. 1. Bira,catodzienDgprac« zuiordowany, 2. w pét drogi chcîc spoczjé, 3. usiadi pod dawnego buku cieniem, It. a dobywsxy z kobialki cbleba i séra, 5. smaczno zajadal. Digitized by Coogle

Quand le nom se termine en *g*, ou en *ha*, on forme le nom de la fille en *żanka*. Ex. : *Herzog*, *Herzożanka*; — *Ostrorog*, *Ostrożanka*; — *Sapieha*, *Sapieżanka*.

SIXIÈME LEÇON

SZÓSTA LEKCYA.

Bira, całodzienną pracą
Bira, du jour entier travail
zmordowany, w pół drogi
fatigué, dans moitié chemin
chcąc spocząć, usiadł pod
voulant se reposer, s'assit sous
dawnego buku cieniem, a
ancien hêtre ombre et
dobywszy z kobiałki chléba
ayant tiré de panier pain
i séra, smaczno zajadał. Po
et fromage, avec appétit mangeait. Après
chwili gdy już zamyślał do
moment, quand déjà se proposait à
domu wracać, usłyszał
maison retourner, entendit
w oddaleniu głośne ale
dans lointain élevé mais
przyjemne śpiewanie, które się
agréable chant, qui se
pomiędzy górami rozlegało.
entre montagnes retentissait.

Bira, fatigué par le travail de la journée, voulant se reposer à moitié chemin, s'assit à l'ombre d'un vieux hêtre, et ayant tiré d'un panier du pain et du fromage, il mangea avec appétit. Un moment après, quand déjà il se proposait de retourner à la maison, il entendit dans le lointain un chant élevé mais agréable, qui retentissait dans les montagnes.

COMPARAISON.

Construction française.	*Construction polonaise.*	*Traduction.*
1. Bira, fatigué par le travail de la journée,	1. Bira du jour entier par travail fatigué,	1. Bira, całodzienną pracą zmordowany,
2. voulant se reposer à moitié chemin,	2. dans moitié du chemin en voulant se reposer,	2. w pół drogi chcąc spocząć,
3. s'assit à l'ombre d'un vieux hêtre,	3. s'assit sous d'un ancien hêtre d'ombre,	3. usiadł pod dawnego buku cieniem,
4. et ayant tiré d'un panier du pain et du fromage,	4. et ayant tiré du panier d'osier du pain et du fromage,	4. a dobywszy z kobiałki chleba i séra,
5. il mangea avec appétit.	5. avec appétit mangeait.	5. smaczno zajadał.

56 6. l'n moment «près, quand il se proposait de retourner à la maison , 7. il entendit dans le lointain un chant i?lcvé mais agréable, 8. qui retentissait dans les montagnes. SIXIÈME LEÇON. 6. Après moment, quand déjà se proposait à la maison retourner, 7. entendit dans lointain élevé mais agréable chant, 8. lequel se entre des montagnes retentissait. 6. Po chwili gdy jui zamyélal do domu vracaé, 7. usiyszat w oddaleniu gioéne ale przyjeinne spiewanic, 8. ktôrc siç ponii{;dzy gûrami rozlegato. CONVERSATION. 1. De quoi Dira était-il Tatigué? >• 2. Où roulait-il se reposer? 3. Où Dira s'était-il assis? 4. Que raisait-il après s'étre assis ? 5. Quelle action raisàit-il avant de manger? 6. Quand se proposait-il de retourner à la maison? 7. Que SC proposait-il de faire? 8. Qu'avait-il entendu? 9. Où avait-il entendu le chant? 10. Comment le chant sc produisait-il aux oreilles de Dira? 1. Calodzicnn; pracj. 2. AV pôt drogi. 3. Pod dawnego buku cicnieni. à. Smaszno zajadal. 5. Dobywszy z koblalki chlébg i séra. 6. Po chwili. 7. Do doinu nracaé. 8. Glosne ale przyjenme spiewanic. 9. AV oddaleniu. 10. Rozlegato siç poniiçdzy gûraïul. ANALYSE ET GRAMMAIRE. Zmordowany, fatigué, participe passif du verbe zmordotvuc, fatiguer; futur zmorduje, passé zmordowalem. Caiodzienny, de toute la journée, adjectif; (103) c'cst un mot composé de caiy, entier, tout, et dzienny, adjectif de dzieù, jour. Ckcac, en voulant, participe invariable du verbe chciec, vouloir; présent cAcç, passé cAcmim. §127. Pod, dessous, préposition. Elle régit l'accusatif à la suite d'un verbe indiquant le mouvement. Ex. ; oddac pod czyje dowôdztwo, placer sous le commandement de quelqu'un. Elle régit l'instrumental après un verbe qui marque le repos. Ex. : nsiadi pod cieniem buku, il s'as.sit à l'ombre d'un hêtre. § 128. Z, avec, préposition. Elle régit le génitif : 1® Quand elle présente un rapport de qualification. Ex. : tukno Z weiny, le drap de laine.
Digitized by Google

6. Un moment après, quand il se proposait de retourner à la maison,	6. Après moment, quand déjà se proposait à la maison retourner,	6. Po chwili gdy już zamyślał do domu wracać,
7. il entendit dans le lointain un chant élevé mais agréable,	7. entendit dans lointain élevé mais agréable chant,	7. usłyszał w oddaleniu głośne ale przyjemne śpiewanie,
8. qui retentissait dans les montagnes.	8. lequel se entre des montagnes retentissait.	8. które się pomiędzy górami rozlegało.

CONVERSATION.

1. De quoi Bira était-il fatigué?	1. Całodzienną pracą.
2. Où voulait-il se reposer?	2. W pół drogi.
3. Où Bira s'était-il assis?	3. Pod dawnego buku cieniem.
4. Que faisait-il après s'être assis?	4. Smaczno zajadał.
5. Quelle action faisait-il avant de manger?	5. Dobywszy z kobiałki chléba i séra.
6. Quand se proposait-il de retourner à la maison?	6. Po chwili.
7. Que se proposait-il de faire?	7. Do domu wracać.
8. Qu'avait-il entendu?	8. Głośne ale przyjemne śpiewanie.
9. Où avait-il entendu le chant?	9. W oddaleniu.
10. Comment le chant se produisait-il aux oreilles de Bira?	10. Rozlegało się pomiędzy górami.

ANALYSE ET GRAMMAIRE.

Zmordowany, fatigué, participe passif du verbe *zmordować*, fatiguer; futur *zmorduję*, passé *zmordowałem*.

Całodzienny, de toute la journée, adjectif; (103) c'est un mot composé de *cały*, entier, tout, et *dzienny*, adjectif de *dzień*, jour.

Chcąc, en voulant, participe invariable du verbe *chcieć*, vouloir; présent *chcę*, passé *chciałem*.

§ 127. *Pod*, dessous, préposition. Elle régit l'accusatif à la suite d'un verbe indiquant le mouvement. Ex. : *oddać pod czyje dowództwo*, placer sous le commandement de quelqu'un.

Elle régit l'instrumental après un verbe qui marque le repos. Ex. : *usiadł pod cieniem buku*, il s'assit à l'ombre d'un hêtre.

§ 128. *Z*, avec, préposition. Elle régit le génitif :

1° Quand elle présente un rapport de qualification. Ex. : *sukno z wełny*, le drap de laine.

 2* Quand elle présente un rapport d'éloignement. Ex. : jado 2 Pc{ryia,ie viens de Paris; — wziaéé chléb z kobialki , prendre lé pain du panier. Elle régit l'instrumental quand elle marque société, participation ou jonction. Ex. : z bratem, z przy/acielem, avec le frère, avec l'ami. §129. Po, après, par, dans, préposition. Elle régit le datif, l'accusatif et le locatif : 1" Elle régit le datif pour exprimer, à la manière, à la façon. Ex. : i>o strojemu, à sa manière; — po francuzku, en français. 2° Elle régit l'accusatif pour exprimer un terme au delà duquel on ne passe pas. Ex. : po dzis dzteà, jusqu'aujourd'hui. 3" Elle régit l'instrumental pour exprimer qu'une chose est accomplie. Ex. : po obiedzie, après dîner; — po chwüi, après un moment; pour indiquer le liei»»où se

fait. le mouvement (en, dans, par). Ex. ; po swiecie^ p'ai^rÈ’ ftiî^u

2° Quand elle présente un rapport d'éloignement. Ex. : *jadę z Paryża*, je viens de Paris; — *wziąść chléb z kobiałki*, prendre le pain du panier.

Elle régit l'instrumental quand elle marque société, participation ou jonction. Ex. : *z bratem, z przyjacielem*, avec le frère, avec l'ami.

§ 129. *Po*, après, par, dans, préposition. Elle régit le datif, l'accusatif et le locatif :

1° Elle régit le datif pour exprimer, à la manière, à la façon. Ex. : *po swojemu*, à sa manière; — *po francuzku*, en français.

2° Elle régit l'accusatif pour exprimer un terme au delà duquel on ne passe pas. Ex. : *po dziś dzień*, jusqu'aujourd'hui.

3° Elle régit l'instrumental pour exprimer qu'une chose est accomplie. Ex. : *po obiedzie*, après dîner; — *po chwili*, après un moment; pour indiquer le lieu où se fait le mouvement (en, dans, par). Ex. : *po świecie*, par le monde.

§ 130. *Pomiędzy, między*, entre, parmi. C'est une des prépositions qui s'emploie quelquefois avec la préposition *z*. Exemple : *z pomiędzy ich*, d'entre eux.

Elle régit l'instrumental lorsqu'elle sert à désigner le lieu ou se trouve une chose. Ex. : *jest między drzewami*, il est parmi les arbres. Elle régit l'accusatif lorsqu'elle marque le mouvement vers le lieu : *idzie między drzewa*, il va entre les arbres.

A, conjonction. Elle s'emploie comme la conjonction *i*; quelquefois elle sert pour marquer opposition, contraste. Ex. : *ja byłem, a mój brat nie był*, j'y étais, et mon frère n'y était pas.

Smaczno ou *smacznie*, avec appétit, adverbe.

Gdy, quand, conjonction marquant la circonstance du temps, ou plutôt celle de l'occasion.

Już, déjà, adverbe. *Już* peut aussi être employé dans le sens de : certes, à la vérité, ensuite, etc.

Ale, mais, conjonction restrictive, en réponse à une demande.

Pół, demie, moitié, substantif masculin; il ne s'emploie qu'au nominatif et à l'accusatif du singulier, et au pluriel *poły*.

Pracą, travail, instrumental de *praca*, substantif féminin; génitif *pracy*.

Drogi, chemin, génitif de *droga*, substantif féminin; génitif *drogi*, datif *drodze* (72) (8)

58 SIXIÈME LEÇON. S/wczaé, reposer, verbe ; futur s/joeznç, passé spoczntem. (fsiadt, s’assit, 3' pers. iinp. du verbe usiqéc; futur mindç, , passé usiadlc.rn. Daumego, ancien , génit. masc. de dmvny ; adject. fém. dawna, neutre dawne. Ihiku, liélre, génitif de buk, subst. masc. (39) Cieniem, ombre, inst. de cieii, subst. masc,' génit. de dénia. (38) Boùgwszy,

ayant retiré, part, invar, du verbe

Spocząć, reposer, verbe; futur *spoezne*, passé *spocząłem.*

Usiadł, s'assit, 3e pers. imp. du verbe *usiąść*; futur *usiądę*, passé *usiadłem.*

Dawnego, ancien, génit. masc. de *dawny*; adject. fém. *dawna*, neutre *dawne.*

Buku, hêtre, génitif de *buk*, subst. masc. (39)

Cieniem, ombre, inst. de *cień*, subst. masc. génit. de *cienia.* (38)

Dobywszy, ayant retiré, part. invar. du verbe *dobyć*, retirer; futur *dobędę*, passé *dobyłem.*

Kobiałki, panier d'osier, génit. de *kobiałka*, subst. fém. (72) (8)

Chléba, pain, génit. de *chléb*, subst. masc. (37) (6)

Séra, fromage, génit. de *sér*, subst. masc. (37) (5)

Zajadał, mangea, 3e personne imparf. du verbe *zajadać*; prés. *zajadam*, passé *zajadałem.*

Chwili, moment, i[illegible]. de *chwila*, subst. fém. (65)

Zamyślał, songea, 3e pers. imparfait de verbe *zamyślać*; prés. *zamyślam*, passé *zamyślałem.*

Wracać, revenir, verbe; prés. *wracam*, passé *wracałem.*

Usłyszał, entendit, 3e pers. imparf. de *usłyszeć*; futur *usłyszę*, passé *usłyszałem.*

Oddaleniu, lointain, loc. de *oddalenie*, subst. neutre; génitif *oddalenia* (76)

Głośne, haut, élevé, retentissant, adj. neut.; *głośny* masc., *głośna* féminin.

Przyjemne, agréable, adj. neut.; *przyjemny* masc., *przyjemna* f.

Śpiewanie, chant, subst. neutre; génitif *śpiewania.* (76).

Rozlegało, répandait, 3e personne impers. du verbe réfléchi *rozlegać się*; prés. *rozlegam się*, passé *rozlegałem się.*

QUESTIONS.

A quel cas est *pracą?* (29) Avec quoi s'accorde *całodzienną?* (29) A quel cas est *chléba* et *séra?* (27) Pourquoi? (35) *Dobyć* demande le 2e ou le 4e cas. — A quel cas est *cieniem?* (29) Pourquoi? (127) A quel cas est *oddaleniu?* (30) Pourquoi? (22) A quel cas est *chwili?* (30) Pourquoi? (129) A quel cas est *górami?* (29) Pourquoi? (130)

DEâ NUMBRBS. 59 PHRASÉOLOGIE. ' 1, Le boD agronome fatigué p«r le travail de toute la journée. a. Bira voulant se re|K>ser avec sa ■femme; • 3. Le village appelé Dobromil était à l'ombre d'un vieux hêtre, i. L'bomme fatigué s'assit sur le bord de la petite rivière. .I. Bira, ayant tiré du pain du panier, mangea avec scs enfants. 6. Marguerite mangea avec appétit à l'ombre d'un hêtre. 7. Bira après nn moment s'assit non loin du chemin. V, Le cuitivateur se proposait de revenir par un sentier battu. b. L'agronome entendait un chant agréable. 10. Entre les montagnes, il y avait un village qu'ombrageaient des buissons fleuris. U. A l'ombre d'un hêtre, Bira entendit un chant èievé. la. Bira se proposait de revenir à la maison avec ses quatre enfants. 13. Le cultivateur ayant râtelé le foin qui commençait à sécher non loin de Krakovic, revenait avec Marguerite i la maison. 14. L'agriculteur voyant le soleil prés de se cou('her, voulant se reposer, s'assit à moitié chemin. 1. Gospodan dobry caiodzienu} praca (t) zmordowany. 2. Bira chc^c spoez^é z lonj (i) swojg. 3. Wieâ zwana Dobromil , byia pod • starego bulcu cieniem (t). â. Czlowiek zmordowany usiadl nad brzeglem (t) rzeczki (g). 5. Bira dobywszy z kobialki (9) cbleba (9) zajadai z dzicèmi (i). 6. Malgorzata smaczno zajadala pod buku (9) cieniem («'). 7. Bira po chwili (1) usiadt niedaleko drogi (9). 8. Bolnik zamyâlat wracac icieâkg (t) iibita. t 9. Gospodarz ustyszal épieiVanie (a) przyjcmne. 10. Pomiçdzy gdrami (1) byia wies (a) klôro (a) ostanlaty krzaki kwitnoce. 11. Pod buku {9) cieniem (1) Bira (n) lislyszai glosne spiewanic (a). 12. Bira (n)zamyélal wracaédodomu (9) z dzieémi (i) ktôrych (9) miat czworo (a). 13. Bolnik zgrabiwszy siano (a) ktâre podsychalo niedaleko (a) Krakowa wracal z Malgorzatj (>) do ^ domu (9). lâ. Gospodarz widzgc sioâce (a) blisko zachodu (9) usiadt chcfc spoezoé w pût drogi (a). DES NOMBRES. 0 LICZBBNIKACH. § 131. Il y a six espèces de nombres : 1. Les nombres cardinaux, /tczèy Ex. : jeden, un. 2. Les nombres ordinaux, liezby porzgdkowe. Ex. ; piertvszy, premier. 3. Les nombres collectifs, liezby xbiorowe. Ex. : dwoje, troje, les deux, les trois. Digitized by Google

PHRASÉOLOGIE.

1. Le bon agronome fatigué par le travail de toute la journée.
2. Bira voulant se reposer avec sa femme.
3. Le village appelé Dobromil était à l'ombre d'un vieux hêtre.
4. L'homme fatigué s'assit sur le bord de la petite rivière.
5. Bira, ayant tiré du pain du panier, mangea avec ses enfants.
6. Marguerite mangea avec appétit à l'ombre d'un hêtre.
7. Bira après un moment s'assit non loin du chemin.
8. Le cultivateur se proposait de revenir par un sentier battu.
9. L'agronome entendait un chant agréable.
10. Entre les montagnes, il y avait un village qu'ombrageaient des buissons fleuris.
11. A l'ombre d'un hêtre, Bira entendit un chant élevé.
12. Bira se proposait de revenir à la maison avec ses quatre enfants.
13. Le cultivateur ayant râtelé le foin qui commençait à sécher non loin de Krakovie, revenait avec Marguerite à la maison.
14. L'agriculteur voyant le soleil près de se coucher, voulant se reposer, s'assit à moitié chemin.

1. Gospodarz dobry całodzienną pracą (*i*) zmordowany.
2. Bira chcąc spocząć z żoną (*i*) swoją.
3. Wieś zwana Dobromil, była pod starego buku cieniem (*i*).
4. Człowiek zmordowany usiadł nad brzegiem (*i*) rzeczki (*g*).
5. Bira dobywszy z kobiałki (*g*) chleba (*g*) zajadał z dziećmi (*i*).
6. Małgorzata smaczno zajadała pod buku (*g*) cieniem (*i*).
7. Bira po chwili (*l*) usiadł niedaleko drogi (*g*).
8. Rolnik zamyślał wracać ścieżką (*i*) ubitą.
9. Gospodarz usłyszał śpiewanie (*a*) przyjemne.
10. Pomiędzy górami (*i*) była wieś (*a*) którą (*a*) osłaniały krzaki kwitnące.
11. Pod buku (*g*) cieniem (*i*) Bira (*n*) usłyszał głośne śpiewanie (*a*).
12. Bira (*n*) zamyślał wracać do domu (*g*) z dziećmi (*i*) których (*g*) miał czworo (*a*).
13. Rolnik zgrabiwszy siano (*a*) które podsychało niedaleko (*a*) Krakowa wracał z Małgorzatą (*i*) do domu (*g*).
14. Gospodarz widząc słońce (*a*) blisko zachodu (*g*) usiadł chcąc spocząć w pół drogi (*a*).

DES NOMBRES.

O LICZEBNIKACH.

§ 131. Il y a six espèces de nombres :

1. Les nombres cardinaux, *liczby głowne*. Ex. : *jeden*, un.

2. Les nombres ordinaux, *liczby porządkowe*. Ex. : *pierwszy*, premier.

3, Les nombres collectifs, *liczby zbiorowe*. Ex. : *dwoje*, *troje*, les deux, les trois.

60 SIXIÈME LEÇON. U. Les tiombres relatifs, liezbij stosunkowe. Ex. : dwojakt, double. 5. Les nombres partitifs, liczby vfamkowe. Ex. ijedm trzecia, un tiers. i I 6. Les nombres fréquentatifs, liczby wielokrolne. Ex. : jednokrotnij, d'une fois. § 132. IS' ombres cardinaux. 1. Jeden. 8. Osm. 15. Pietnaêcie. 2. Drca. 9. Dziewiec. 16. Szesnascie. 3. Trzy. 10. Dziesiec. 17. Siedmnaécie. 4. Cztéry. 11. Jedenaécie. 18. Osmnascie. ' 5. Piei. 12. Dwanascie. 19. Dziewietnaécie. 6. Szesc. 13. Trzijnaécie. 7. Siedm. 14. Cztémaécie. Depuis jedenascie, onze, jusqu'à dwadziescie, vingt, on ajoute naécie. , § 133. Pour exprimer les dizaines, on ajoute dî/escie ou dzieéci depuis vingt, jusqu'à cinquante, /Jierfziesio/. Ex. : 20. Dwadziescia. 30. Trzydzicéci. 40. Cztérdzieéci. § 134. Depuis 50 jusqu'à 100 on ajoute la terminaison dziesiat. 50. Piçcdziesiat. 60. Szeécdziesiqt. 70. Siedemdziesiat. 80. Oémdzitsiqt. 90. Dziewiçcdziesiat. §135. Depuis le nombre dwadzieicie , vingt, après avoir exprimé la dizaine, on ajoute les nombres cardinaux simples comme en français : 21. Dwadziescia jeden. 77. Siedemdziesiat szesc. 35. Trzydzieéci piec. 87. Oémdziesiqt siedm. 59. l'iedziesiqt dziewiec. 92. Dziewiedziesiqt dwa. 68. Szesdziesiqt oérn. 44. Czterdziesci cztéry. § 136. Après les centaines, on ajoute les nombres inférieurs. 115. Sto pietnascie. 500. Piecset. 127. Sto dwadziescia siedm. 600. Szescset. 159. Sto pigdziesiqt dziewiec. 700. Siedemset. 200. Dwieécie. 800. Osmset. 300. Trzysta. 900. Dziewieeset. 400. Czterysta. 1000. Tysiqc. Digitized by Google

4. Les nombres relatifs, *liczby stosunkowe*. Ex. : *dwojaki*, double.

5. Les nombres partitifs, *liczby ułamkowe*. Ex. : *jedna trzecia*, un tiers.

6. Les nombres fréquentatifs, *liczby wielokrotne*. Ex. : *jednokrotny*, d'une fois.

§ 132. *Nombres cardinaux*.

1. *Jeden.*	8. *Ośm.*	15. *Piętnaście.*
2. *Dwa.*	9. *Dziewięć.*	16. *Szesnaście.*
3. *Trzy.*	10. *Dziesięć.*	17. *Siedmnaście.*
4. *Cztéry.*	11. *Jedenaście.*	18. *Ośmnaście.*
5. *Pięć.*	12. *Dwanaście.*	19. *Dziewiętnaście.*
6. *Sześć.*	13. *Trzynaście.*	
7. *Siedm.*	14. *Cztérnaście.*	

Depuis *jedenaście*, onze, jusqu'à *dwadzieście*, vingt, on ajoute *naście*.

§ 133. Pour exprimer les dizaines, on ajoute *dzieście* ou *dzieści* depuis vingt, *dwadzieścia*, jusqu'à cinquante, *pięćdziesiąt*. Ex. :

20. *Dwadzieścia.* 30. *Trzydzieści.* 40. *Cztérdzieści.*

§ 134. Depuis 50 jusqu'à 100 on ajoute la terminaison *dziesiąt*.

50. *Pięćdziesiąt.* 60. *Sześćdziesiąt.* 70. *Siedemdziesiąt.*
80. *Ośmdziesiąt.* 90. *Dziewięćdziesiąt.*

§ 135. Depuis le nombre *dwadzieście*, vingt, après avoir exprimé la dizaine, on ajoute les nombres cardinaux simples comme en français :

21. *Dwadzieścia jeden.*	77. *Siedemdziesiąt sześć.*
35. *Trzydzieści pięć.*	87. *Ośmdziesiąt siedm.*
59. *Pięćdziesiąt dziewięć.*	92. *Dziewięćdziesiąt dwa.*
68. *Sześćdziesiąt ośm.*	44. *Czterdzieści cztéry.*

§ 136. Après les centaines, on ajoute les nombres inférieurs.

115. *Sto piętnaście.*	500. *Pięćset.*
127. *Sto dwadzieścia siedm.*	600. *Sześćset.*
159. *Sto pięćdziesiąt dziewięć.*	700. *Siedemset.*
200. *Dwieście.*	800. *Ośmset.*
300. *Trzysta.*	900. *Dziewięćset.*
400. *Czterysta.*	1000. *Tysiąc.*

DES NOMBRES. i 61 § 137. Les multiples (le mille s'expriment toujours avant le mot Tysiqc, mille, comme en français : 2,000. Dwa tysiqcv. — 3000. Trzy tysiqce, etc. Depuis 10,000, dziesiçc tysiecy, on change e en y, tysincy : 200.000. Dwiescie tysiecy. — 300,000. Trzysta tysiecy, et ainsi de suite jusqu'à 1,000,000, ililion. — 2,000,000. Dtvamilimy. — 5.000. 000. Piec milionôw. — 9,000,000. JJziewiec milionôw. — 9,56387A. Dziewiec milionôw piecset szescdziesiqt trzy tysiqce osmset siedîndziesiqt cztéry. Quand le nombre est composé de plusieurs chiffres, on décline les dizaines et les unités; les autres nombres restent invariables. Ex. : L'an 185à, Tysiqc osmset piedziesiqtego czwartego roku. § 138. De la déclinaison des nombres cardinaux. Les nombres depuis jeden, un, jusqu'à cztéry, quatre, sont des adjectifs qui se déclinent en nombre et en genre comme les adjectifs. Jedne a le pluriel jedni au masculin , et jedne pour le féminin et le neutre. MASCULIN. Siikg;uiier. Plariel. FÉH. N. Jeden, un. Jedni. Jednu, une. G. Jednego, d'un. Jednych. Jednéj, D. JèdnemUfkun. Jednym. Jednéj, A. Jeden, un. Jedni. Jedne, V. Jeden, un. Jedni. Jedna, I. Jednym, a. p. d' Jednymi. Jednéj, L. yednywi, dans Jednych, Jedna, NEüT. FÉM.etNEUT. lier. Pluriel. Jedno, un. Jedne. Jednego, ' Jedne. Jednemu, Jednym. Jedno, Jedne. Jedno, Jedne. Jedném, Jednemi. Jedném, Jednych, §139. Dwa, deux, est irrégulier e? se décline de quatre manières, suivant qu'il s'accorde : 1* Avec les personnes du genre masculin; 2° Avec les personnes du genre féminin; 3* Avec les substantifs neutres et masculins exprimant des animaux et des choses inanimées ; A° Avec les substantifs neutres exprimant des êtres animés très-jeunes.
Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 24.86% accurate

62 KIXtÈMfi LEÇON. 1. 2. Ma^cultn. Féminin. N. Z>n)«y braeUtt deox DwU iony, denx* frère*. épouses. G, Dw6ck braei, D. Dw(hn bracwm. A. Don^A britti. V. Dwaj braeU. I« Dworn» braémL L. brûchck* Dwôch ion. Divém icnom. DurU iony, Dwù Sony, Dû>Uma ionguti. Dnéek iotuuk. 3. 4. Animmix et rbn»»>s inanim. #.irM animii*r^ dtied, Czworga dziedom, Cztooro dtied, Czxvoro dtied. Czworgiem dzieémi, Czmorgm dziedaek. § 142. Piÿc, cinq, et les nombres suivants jusqu'à dziesiec, dix, se déclinent de trois manières, seulement au singulier. Digitized by Coogle

	1. Masculin.	2. Féminin.	3. Animaux et choses inanim.	4. Êtres animés très jeunes.
N.	*Dwaj bracia*, deux frères.	*Dwie żony*, deux épouses.	*Dwa słońca*, deux soleils.	*Dwoje zrzebiąt*, deux poulains.
G.	*Dwóch braci.*	*Dwóch żon.*	*Dwóch słońc.*	*Dwojga zrzebiąt.*
D.	*Dwóm braciom.*	*Dwóm żonom.*	*Dwóm słońcom.*	*Dwojgu zrzebiętom.*
A.	*Dwóch braci.*	*Dwie żony.*	*Dwa słońca.*	*Dwoje zrzebiąt.*
V.	*Dwaj bracia.*	*Dwie żony.*	*Dwa słońca.*	*Dwoje zrzebiąt.*
I.	*Dwoma braćmi.*	*Dwiema żonami.*	*Dwoma słońcami.*	*Dwojgiem zrzebiętami.*
L.	*Dwóch braciach.*	*Dwóch żonach.*	*Dwóch słońcach.*	*Dwojgu zrzebiętach.*

§ 140. *Trzy*, trois, se décline dans les trois genres d'une manière irrégulière.

	Pour les personnes du genre masculin. (Il est adjectif.)	Pour tous les autres substantifs. (Il est adjectif.)	Pour les êtres animés très jeunes. (Il est substantif.)
N.	*Trzej bracia*, trois frères.	*Trzy kamienie*, trois pierres.	*Troje dzieci*, trois enfants.
G.	*Trzech braci.*	*Trzech kamieni.*	*Trojga dzieci.*
D.	*Trzem braciom.*	*Trzem kamieniom.*	*Trojgu dzieciom.*
A.	*Trzech braci.*	*Trzy kamienie.*	*Troje dzieci.*
V.	*Trzej bracia.*	*Trzej, Trzy kamienie.*	*Troje dzieci.*
I.	*Trzema braćmi.*	*Trzema kamieniami.*	*Trojgiem dziećmi.*
L.	*Trzech braciach.*	*Trzech kamieniach.*	*Trojgu dzieciach.*

§ 141. *Cztéry*, quatre, se décline irrégulièrement de trois manières d'après la règle du nombre *trzy*, trois; il est adjectif pour les deux premières formes, et il est substantif pour la troisième.

	Pour les personnes du genre masculin.	Pour tous les autres substantifs.	Pour les êtres animés très jeunes.
N.	*Cztérej rolnicy*, quatre agriculteurs.	*Cztéry łąki*, quatre prairies.	*Czworo dzieci*, quatre enfants.
G.	*Cztérech rolników.*	*Cztérech łąk.*	*Czworga dzieci.*
D.	*Cztérem rolnikom.*	*Cztérem łąkom.*	*Czworgu dzieciom.*
A.	*Cztérej rolnicy.*	*Cztéry łąki.*	*Czworo dzieci.*
V.	*Cztérej rolnicy.*	*Cztéry łąki.*	*Czworo dzieci.*
I.	*Cztérema rolnikami.*	*Cztérema łąkami.*	*Czworgiem dziećmi.*
L.	*Cztérech rolnikach.*	*Cztérech łąkach.*	*Czworgu dzieciach.*

§ 142. *Pięć*, cinq, et les nombres suivants jusqu'à *dziesięć*, dix, se déclinent de trois manières, seulement au singulier

DBS. NOMBRES. 63 Poor les personnes du genre masculin. N. Piiciu ietniersy^ cinq militiirea. G* Pi{o« zobiieru'm. D. Piiciu iotnierzonu A, PifcUi iotnUrzy. V, Piiciu ioinierzy, I. Pi^itt, orna io(nier$ami, L, PiiCM iotnierzaeh. Pour tous les autres subst* et les snUst. colIecU Piçé Jcohiet, cinq femmes. Piiciu kobUt, Pi{cia kobUtom. Pii^ kohUt, Pi^é kobiet» P({r<4» piicioma kokitUmi Pi^citi kiÀtUUuk, Pour les êtres animés très jeunes. Pi^ioro dzieci, cinq enfants* Pi^ciorga dtUci, Ptecter^u dtUeiom, Pifcù^ dziêci. Pi^eioro dzUei, Pifcior^trm dzitémi, " Pi%eiorgtidzUciack. § 143. Les nombre dwoje, troje, czworo, piecioro, etc., sont des substantifs neutres. Les nombres cinq, et les suivants, sont des substantifs, car ils ne s'accordent pas avec d'autres substantifs. Exemple : piçé (n.) frankôw (g.), cinq francs. Depuis cinq, pific, les nombres cardinaux demandent avec les 1", 4° et 5° cas le substantif au génitif pluriel. § 144. Les nombres depuis jedenascie, onze, jusqu'à cztérdztesWe, quarante, se déclinent sur la forme de ptfc, cinq. Ils ont trois formes de déclinaison. Les finales de , d, se changent en tu et en doro. Ex. : Prtmikrt formz pour les per», du genre masculin. N. Cztérdziestu, G. Cztérdziestu, D. Cztérdziestu, A. Cztérdziestu, V. Cztérdziestu, 1. Cztérdziestu, orna, L. Cztérdziestu , Dtuxikme f. pour les autres tubsU et les subst. coll. Cztérdziesde , Cztérdziestu, Cztérdziestu , Cztérdziesde, Cztérdziesde, Cztérdziestu, orna, Cztérdziestu , Troiiihne forme pour le» êtres animés très jeunes. Cztérdziesdoro. Cziérdziesdorga . Cztérdzieédorgu . Cztérdzieédoro. Cztérdziesdoro. Cztérdziesdorgiem. Cztérdz ieéc iorgu . § 145. Depuis piedziesiqt, cinquante, jusqu'à dziewiedziesiat, quatre-vingt-dix , les nombres se déclinent comme pieé, cinq. Ils ont trois formes de déclinaison. La finale a se change en edu et edoro. Ex. ; Première forme pour les per», do genre masculin. N. Piedziestedu , G. Piedziesiedu, D. Pigdziesiedu , Deuxième f, pour les autres Troàikme forme pour les êtres subsU et les subst. coll. animés très jeunes. Piedziesiat , Piedziesiedu, Pigdziesiçdu, Piçdziesiçdoro. Piedziesiedorga. Pigdziesigdorgu , Digilized by Googlc

6/i SIXIÈME LEÇON. A. Piçdziesificiu, Piçdziesint^ Piedziesipcioro. V. Piedziesiecin, Piçdziesint , Piedziesîpcioro. I. Piedziesieciq, orna, Piedzicsiççiq, orna, Piedziesieciorgiern, L. Pi§dziesieciu, • Piedziesificiu, Pit>dziesieeiorgu. § 146. Sto, cent, se décline irrégulièrement comme le subst'. neutre singulier. Il a deux formes pour le singulier. Premiirt forme pour les Deuxième forme pour pers, du genre luasc. tons les autres subsl. SINGULIER. PLURIEL. N. Stu, Sto, cent. Sta, cents. G. Stu, Sta, Stu, de cent. Set, des cents. D. Stu, 67«, à cent. AVom, aux cents. A. Stu, Sto, cent. Sta, cents. V. Stu, Sto, cenL Sta, cents. 1. Stem, Stema, Stem,Stema,a.\>.de Stami, a., p., de cents. L. Stu, 6ïu, dans cent. , dans cents. Ki'oc, fois, subst. féminin indéclinable. 11 s’emploie avec les nombres cardinaux. Ex. : Dwahroc, deux fois; trzykroé, trois fois. Ainsi on exprime 300,000, trzykroé sto tysiecy ; 600,000, szeéckroé sto tysiecy. § 147. Depuis dioiescie, deux cents, jusqu’à dziewiec set, neuf cents, on décline le nombre cardinal , et on ajoute set invariable. Dans la première forme on prend pour le génitif celui du nombre cardinal. Ils ont deux formes. Première forme pour let personnes Deuxième forme pour les autres subsUntiiS) et lea du genre mascnlin. sulMtantils collectifs. N. Dwustii, ' Dwôchset, Ihuieicie, deux cents. G. Dwustu, Dwôchset, Dwôchset, Dwustu, de deux cents. D. Dwôchset, Dioùmset, Dwômset, Dwôchset, à deux cents. A. Dioustu, Dwôchset , Dwiescie, deux cents. V. Dwustu, Dwôchset, Dwiescie. deux cents. I. Dwùmaset, /îteiewaseG avec, par, de deux cents. L. Dwustu. Dwôchset, Dwôchset, dans deux cents § 148. Le nombre tysiqc, mille, se décline au singulier et au pluriel comme le substantif dans tous les genres et dans tous les cas. Le génitif pluriel est tysiecy au lieu de tysiqcôw. SINCULIEK. . PLURIEL. N. Tysiqc, mille. Tysiqce, mille. G. Tysiqco, de mille. Tysiecy, des mille. Digilized by Google

A.	*Pięćdziesięciu*,	*Pięćdziesiąt*,	*Pięćdziesięcioro.*
V.	*Pięćdziesięciu*,	*Pięćdziesiąt*,	*Pięćdziesięcioro.*
I.	*Pięćdziesięcią*, *oma*,	*Pięćdziesięcią*, *oma*,	*Pięćdziesięciorgiem.*
L.	*Pięćdziesięciu*,	*Pięćdziesięciu*,	*Pięćdziesięciorgu.*

§ 146. *Sto*, cent, se décline irrégulièrement comme le subst. neutre singulier. Il a deux formes pour le singulier.

	Première forme pour les pers. du genre masc.	*Deuxième forme* pour tous les autres subst.	
	SINGULIER.		PLURIEL.
N.	*Stu*,	*Sto*, cent.	*Sta*, cents.
G.	*Stu*, *Sta*,	*Stu*, de cent.	*Set*, des cents.
D.	*Stu*,	*Stu*, à cent.	*Stom*, aux cents.
A.	*Stu*,	*Sto*, cent.	*Sta*, cents.
V.	*Stu*,	*Sto*, cent.	*Sta*, cents.
I.	*Stem*, *Stema*,	*Stem*, *Stema*, a. p. de	*Stami*, a., p., de cents.
L.	*Stu*,	*Stu*, dans cent.	*Stach*, dans cents.

Kroć, fois, subst. féminin indéclinable. Il s'emploie avec les nombres cardinaux. Ex. : *Dwakroć*, deux fois; *trzykroć*, trois fois. Ainsi on exprime 300,000, *trzykroć sto tysięcy*; 600,000, *sześćkroć sto tysięcy*.

§ 147. Depuis *dwieście*, deux cents, jusqu'à *dziewięć set*, neuf cents, on décline le nombre cardinal, et on ajoute *set* invariable. Dans la *première forme* on prend pour le génitif celui du nombre cardinal. Ils ont deux formes.

	Première forme pour les personnes du genre masculin.		*Deuxième forme* pour les autres substantifs, et les substantifs collectifs.	
N.	*Dwustu*,	*Dwóchset*,	*Dwieście*, deux cents.	
G.	*Dwustu*,	*Dwóchset*,	*Dwóchset*,	*Dwustu*, de deux cents.
D.	*Dwóchset*,	*Dwómset*,	*Dwómset*,	*Dwóchset*, à deux cents.
A.	*Dwustu*,	*Dwóchset*,	*Dwieście*,	deux cents.
V.	*Dwustu*,	*Dwóchset*,	*Dwieście*. deux cents.	
I.	*Dwómaset*,		*Dwiemaset*, avec, par, de deux cents.	
L.	*Dwustu*.	*Dwóchset*,	*Dwóchset*,	*Dwustu*, dans deux cents

§ 148. Le nombre *tysiąc*, mille, se décline au singulier et au pluriel comme le substantif dans tous les genres et dans tous les cas. Le génitif pluriel est *tysięcy* au lieu de *tysiąców*.

	SINGULIER.	PLURIEL.
N.	*Tysiąc*, mille.	*Tysiące*, mille.

DBS NOMBRES. 65 D. Tysiqc, owi, à mille. A. Tysige, mille. V. Tysiçc, U, mille. I. 7'ystocm,a.,p. .demille. L. Tysigcu, dans mille. Tysiqcom, aux mille. Tysiqce, les mille. Tysiqce, mille. Tysiqcami, avec, par, des mille. Tysiacach, dans les mille* § 159. Nombres ordinaiu. MàSCtlLlM. PUrwty, Drugi0 3« Trztei, 4' Ctwirty, 5* Pufty» 6« Sz^êty^ 7« 8* ôtmy, 9* DtUwùfty, 10* DzUii^ty, il* JMnuutiff 20^ DwédsUtty, 2i* Dwédsie^ piérmstyt 50* Piyitùii^ty, 52* Piiédtittifty drugi, C4* Szfiédzùaùfty ctworly, 500* Pi^éaetnyt 1000* Tyùtczny, l,000,000t Miliotwwy, rkuinm. Piervoata, Druga, 1 rtecia, CtwartA, Pi^*0 StoalAf Sj6dvuit 0«mA, Dùewi^at DtUaùtia, Jadiruuta, DwddtUatA, DwSdfiiita pUrwatat PiidzUêiqta, Pi^^dtuiiqta draga, Sztiédzieaiqta etwariHt PiféaetnA, Tyaùtetna, MUionovNt, MtOTRB, PUrwaz€. DrugU. Tneeie. Ctwûrli. Pi^e. Szôata» Si6dmi, ôama, Dtiewi^t, DtUai^te, Jtdenaatt» Dto6dzieate, Owôdtitate piei'W*»*. Pi^dzUai^le. Pi^dzUai^e dmgiê. SzeiétUieai^a ctwarU, PiiéaeiM, TyaUfctni. MUionoma. Les autres nombres ordinaux suivants se forment eu ajoutant tysiaczny ou milionowy. Ex. : H, 690, jerfenasto tysiçczny szeêcsetny dziewiedziesigty ; — 12,000,000, dwônasto vxilionowy. On décline les deux nombres ordinaux en genres et en cas. § 150. Les nombres ordinaux se déclinent comme les adjectifs. Ex. : pierwszy, premier; — drugi , second ; — setny, centième tysiaczny millième milionowy, millionième, et ont les nombres singulier et pluriel ; les autres nombres ordinaux ne peuvent être employés qu'au singulier quand ils se rapportent aux substantifs masculins animés. Exemple de Drugi. •lltClILIII. N. Vrugi, le second. G. DrugiagOt du eecond. Drugianui, au Mcond. A. Driâ^(«^o,dra^i, le second. V. Drugi, second. I. Drugietauà, avec le. par le, du second. L, DritA^fR, dans le second. 81NGULIBH. ffeviRia. DrugA, la seconde. Drugiéj, de la seconde. Drugiijt k la seconde. Dntg^ , la seconde. Druga, seconde. Drugq, avec , par, de 1a seconde. DrugUj, dans la seconde. ftlOTRa. DrugUi le second. DrugiagOf do second. Pru^wirut, an second. Drugia, le second. Drugia, second. DrugUm, avec le, par le, do second. DrugUm, dans le second. 5 Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 28.53% accurate

66 SIXIÈME LÊÇON. PLl]RIEL. PoDr les hommes. Pour tous les genres* K. Ikudsy^ G. Drugich, Û» Drugim, A, Drudzy^ V, Dradzyt 1. Drugùtni, L. Dragicht DrugUt les seconds. Drugich , des seconds. Drugim, aux seconds* Drugich, les seconds. DrugU, secondsD igiemi, avec les, par les, des seconds DrugUk, dans les seconds. I Exemple de OImx et de Obadwu. MASC. rk\t. Mise. N, Oba, Obie, Obadwa, (la Obu, Obu, ObuJwôch, I). Obtim , Obudwihnfi A. Obu, Obie, Obadwa, V, Obu, ObU, Obadwuy î. Ob'nna, 0/m , aux deux. Obicdn'U, deux. Obicdwic, deux. Obicdiviana, avec les, par les, des denx. Obudxvi^ht dans les deux. Les nombres sont : 1° Délinis Comme : dwa, deux , dimje, les deux ; — trzy, trois; frofe, les trois; — cinq; — czwm'o, les quatre. 2° Indélitiis comme: «’itVe, beaucoup; — kilka^ kilkoro, plusieurs. Les rioinl)i-e.s indéfinis se partagent en : î" Nombres tout h lait indéfinis; ce sont ceux qui repféSehteiil une quantité indéterminée. Ex. : wietu, wiele, plusieurs; tTornki, wicloraki , de plusieurs sortes. 2' Ët nombres quidiidiquent une quantité à peu près limitée. Èx. : Hlka, kitkoro, kilkoraki , quelques, ou plusieurs. — Ces nombres indéfinis ne s’emploient que depuis 2 jusqu’à 9. A'ilkanascie , kilkanaÉciûro, jslusieurs. — Ces nombres sont limités depuis 10 jusqu’à 20. Kilkadzietiat . plusieurs dizaines. — Ce nombre s’emploie depuis 20 jusqu'à 90. Kilkâ set, piusieûfs centaines; —kilkn lysiçcy, plusieurs milliers;

— kilkadziesiiU tysiçcy, plusieurs dizaines

PLURIEL.

Pour les hommes.	Pour tous les genres.
N. *Drudzy*,	*Drugie*, les seconds.
G. *Drugich*,	*Drugich*, des seconds.
D. *Drugim*,	*Drugim*, aux seconds.
A. *Drudzy*,	*Drugich*, les seconds.
V. *Drudzy*,	*Drugie*, seconds.
I. *Drugiemi*,	*Drugiemi*, avec les, par les, des seconds
L. *Drugich*,	*Drugich*, dans les seconds.

Exemple de *Oba* et de *Obadwa*.

	MASC.	FÉM.	MASC.	FÉM.	
N.	*Oba*,	*Obie*,	*Obadwa*,	*Obiedwie*,	les deux.
G.	*Obu*,	*Obu*,	*Obudwóch*,	*Obudwóch*,	des deux.
D.	*Obóm*,	*Obóm*,	*Obudwóm*,	*Obudwóm*,	aux deux.
A.	*Obu*,	*Obie*,	*Obadwa*,	*Obiedwie*,	deux.
V.	*Oba*,	*Obie*,	*Obadwa*,	*Obiedwie*,	deux.
I.	*Obóma*,	*Obiema*,	*Obudwoma*,	*Obiedwiema*,	avec les, par les, des deux.
L.	*Obu*,	*Obu*,	*Obudwóch*,	*Obudwóch*,	dans les deux.

Les nombres sont :

1° Définis comme : *dwa*, deux, *dwoje*, les deux ; — *trzy*, trois, *troje*, les trois ; — *Pięć*, cinq ; — *czworo*, les quatre.

2° Indéfinis comme : *wielu*, *wiele*, beaucoup ; — *kilka*, *kilkoro*, plusieurs.

Les nombres indéfinis se partagent en :

1° Nombres tout à fait indéfinis ; ce sont ceux qui représentent une quantité indéterminée. Ex. : *wielu*, *wiele*, plusieurs ; *tloraki*, *wieloraki*, de plusieurs sortes.

2° Et nombres qui indiquent une quantité à peu près limitée. Ex. : *kilka*, *kilkoro*, *kilkoraki*, quelques, ou plusieurs. — Ces nombres indéfinis ne s'emploient que depuis 2 jusqu'à 9.

Kilkanaście, *kilkanaścioro*, plusieurs. — Ces nombres sont limités depuis 10 jusqu'à 20.

Kilkadziesiąt, plusieurs dizaines. — Ce nombre s'emploie depuis 20 jusqu'à 90.

Kilka set, plusieurs centaines ; — *kilka tysięcy*, plusieurs milliers ; — *kilkadziesiąt tysięcy*, plusieurs dizaines de milliers.

A tous les cas de *kilka*, on ajoute les mots *kroć*, *naście*, *dziesiąt*, *set*. Ex. : *kilkakroć*, quelques fois ; — *kilkaset*, quelques centaines ; — *kilkadziesiąt*, quelques dizaines. Dans les nombres

' DÈS NOMBRES. • coiliposés de Mascie, dziesiat ci set, les deux parties du mot se déclinent ; ainsi on dit kilkunastu, kilkudziesiçciu, kilkustu. §151-. Nombres collectifs (zbiot'owe). Dwoje, les deux. Dwoje koni, deux tlievaux. Troje, les trois. Troje dzieci, trois enfants. Czworo, les quatre. Czworo dzietvczgt , quatre filles. Kükoroslug, plusieurs domesKiikoro, 11' . tiques. Kilkanaécio,) plusieurs. Kilkanascioro tjolgbi, plusieurs . pigeons. Les nombres collectifs demandent au génitif les substantifs qu'ils déterminent, comme les exemples ci-dessus nous l'indiquent. Il y a des substantifs collectifs qui suivent les mêmes règles. Ex.: Dwôjka, les deux. Dwôjka zojjrzetofiyclt koni , une paire de chevaux attelés. Trôjka, les trois. 7N>jku, Cztcôrka karych koni, les Czvjùrka, les quatre. trois, les quatre chevaux noirs. § 152. Nombres relatifs (slosunkowe). Les nombres relatifs s'emploient pour indiquer la qualité ilü fibmbre oü d Une espèce. Ex. : ' 'Jednaki, jjojedynczy, pareil, uniforme, seul. — Zawsze jeclnak'i, toujours le même. — Czlowiek pojcdynczy, un homme seul. Dwojokt, dwoisty, podwôjny, de deux sortes, double. — Dwoj^im sposübem, de deux manières; kvok podwôjny, pas redoublé. Trojuki, troisty, potrôjny, de trois sortes, triple. -- Trojakim sposobem, de trois manières; potrôjny jmcrôz, corde à trois cordons. Wielorald, ilornki, kiîkoraki,ée plusieurs sorte.s. — Ktopotirie ilorakie jest kiamstwo? qui peut dire de combien de sortes est le mensonge? — 'J'en wyraz ma kilkorakie znaezenie, ce mot a plusieurs significations différentes. ^ 153. Nombres - fréquentatifs multiples (wielokEothe). Les nombres fréquentatifs servent à indiquer un certain nombre de fois. Jednnkrotny, d'unofois; dwôkrotny, de deux fois; Slokrotny, Digitized by Coogle

SIXIÈME LEÇON. de cent fois; wielolcrotny, kilhakrotny, de plusieurs fois. — Ex. : Kükakrütny jjrzejazd, un fréquent passage. §154. Nombres partitifs (ulamkowe). Les nombres partitifs s'emploient pour indiquer le partage ou la fraction d'une chose. Po jednym, par un ; pojednq, par une; po dwa, po dwie, par deux. Exemples : Bai po jedném jablku, il a donné une pomme à chacun; dal po dwie yruszki kaidemu, il a donné à chacun deux poires; jedna trzecia, un tiers ; cztéry piqte, quatre cinquièmes; dwie dziesiqte, deux dizaines; dzieiviec dtvùdziestych , neuf vingtièmes, sous-entendu czesci, parts. § 155. Pour exprimer la moitié d'une chose, on ajoute le substantif invariable pi>i au nombre ordinal. Pôl trzeciéj, deux et demi. Ex. : Put trzeciéj beczki, deux tonneaux et demi. Pôi piqtéj, quatre et demi. Ex. : Pôl pieta metra, quatre mètres et demi. En parlant de l'heure, on dit : pôl do piqtéj (sous-entendu godziny), quatre heures et demie; pôi do pierwszéj , midi et demi. Le substantif pôl, demi, après le nombre dwadzieicie, vingt, se met après le nombre et se joint avec la conjonction t. Ex. : dwadzieêcia i pôl, vingt et demi. Les nombres peuvent être composés du pronom sam, et d'un nombre ordinal pour exprimer le concours d'une chose ou d'une personne. Samowtôr, samotrzec , samodziesiqt. — Ex. : samowtôr poszli, ils sont allés tous deux. § 156. On forme les adverbes d'ordre en plaçant la préposition po devant les nombres ordinaux. Ex. : Powtôre, secondement; ;jotrzecte, troisièmement; poczwarte, quatrièmement; popiqte, cinquièmement. Les adverbes dérivés de ces nombres sont : Pojedynczo, uniquement; podwôjnie ou w dwôjnasôb, doublement; potrôjnie ou w trôjnasôb, triplement; poczwômie ou w czwômasôb, quadruplement. § 157. Quand les nombres sont considérés comme des subDigitized by Google

de cent fois; *wielokrotny*, *kilkakrotny*, de plusieurs fois. — **Ex.** : *Kilkakrotny przejazd*, un fréquent passage.

§ 154. *Nombres partitifs* (ułamkowe).

Les nombres partitifs s'emploient pour indiquer le partage ou la fraction d'une chose.

Po jednym, par un; *po jednéj*, par une; *po dwa*, *po dwie*, par deux. Exemples : *Dał po jedném jabłku*, il a donné une pomme à chacun; *dał po dwie gruszki każdemu*, il a donné à chacun deux poires; *jedna trzecia*, un tiers; *cztéry piąte*, quatre cinquièmes; *dwie dziesiąte*, deux dizaines; *dziewięć dwódziestych*, neuf vingtièmes, sous-entendu *części*, parts.

§ 155. Pour exprimer la moitié d'une chose, on ajoute le substantif invariable *pół* au nombre ordinal.

Pół trzeciéj, deux et demi. Ex. : *Pół trzeciéj beczki*, deux tonneaux et demi.

Pół piątéj, quatre et demi. Ex. : *Pół pięta metra*, quatre mètres et demi.

En parlant de l'heure, on dit : *pół do piątéj* (sous-entendu *godziny*), quatre heures et demie; *pół do pierwszéj*, midi et demi.

Le substantif *pół*, demi, après le nombre *dwadzieścia*, vingt, se met après le nombre et se joint avec la conjonction *i*, Ex. : *dwadzieścia i pół*, vingt et demi.

Les nombres peuvent être composés du pronom *sam*, et d'un nombre ordinal pour exprimer le concours d'une chose ou d'une personne. *Samowtór*, *samotrzeć*, *samodziesiąt*. — Ex. : *samowtór poszli*, ils sont allés tous deux.

§ 156. On forme les adverbes d'ordre en plaçant la préposition *po* devant les nombres ordinaux. Ex. :

Powtóre, secondement; *potrzecie*, troisièmement; *poczwarte*, quatrièmement; *popiąte*, cinquièmement.

Les adverbes dérivés de ces nombres sont :

Pojedynczo, uniquement; *podwójnie* ou *w dwójnasób*, doublement; *potrójnie* ou *w trójnasób*, triplement; *poczwórnie* ou *w czwórnasób*, quadruplement.

DBS NOMBRES. 69 stantifs neutres, ils se déclinent seulement au singulier; le verbe, employé au temps passé, se met au neutre. Ex.: Dvjôch ludzi byto, il y avait deux hommes; szescioro koni biegalo, six chevaux couraient. §158. Les nombres, depui# jotec, cinq, jusqu'à cztérysta, quatre cents, ainsi que les nombres indéfinis wiele, kilka, kilkanascie, devant les substantifs masculins qui désignent les personnes, se terminent en u au nominatif. Ex. : Stu uczniûw do szkoly chodzilo, cent élèves fréquentaient l'école. § 159. Avant les substantifs collectifs ou neutres, les nombres ne varient pas leur nominatif. Ex. : Dwadzieécia puikow tvyszlo, vingt régiments sont sortis; sieéc cielqt zdechlo, six veaux sont morts. § 160. Le nombre collectif wicle, après les verbes byc, être, et les autres verbes, devient adverbe et demande le génitif ; c'est pour cela qu'il est termitié en e devant les substantifs masculins. Ex. : Byio wicle kobiet iv oyi'odzie, il y avait beaucoup de femmes dans le jardin. § 161. Les nombres adjectifs sont : Jednaki, d'une fois. Kilkuraki, de plusieurs fois. Dwojaki, double. Drugi, second. Czworaki, quadruple. Podwôjny, double. Wieloraki, de plusieurs fois. Potrôjny, triple. § 162. Les nombres adverbes sont : Dwojako, de deux manières. Trojako, de trois manières. Kükorako, 1 de plusieurs Kilkakrotnie, i manières. Stokroc, cent fois. Dwnkroc, deux fois. Dwukî'otnie, de deux fois. Trzykroc, trois fois. Irzykrotnie, de trois fois. Stokrutnie, une centaine de fois, 163. Les nombres définis et indéfinis se terminent au datif en orn, quand ils sont placés seuls, c'est-à-dire quand la chose désignée par le nombre est sous-entendue. Ex.: Dal pigciom, il a donné aux cinq ; — poiytek kilkom, le profit à quelques-uns; — tvielom sic ofyrze, il s'oppo.scra à plusieurs. Digitized by Google

stantifs neutres, ils se déclinent seulement au singulier; le verbe, employé au temps passé, se met au neutre. Ex.:

Dwóch ludzi było, il y avait deux hommes; *sześcioro koni biegało*, six chevaux couraient.

§ 158. Les nombres, depuis *pięć*, cinq, jusqu'à *cztérysta*, quatre cents, ainsi que les nombres indéfinis *wiele*, *kilka*, *kilkanaście*, devant les substantifs masculins qui désignent les personnes, se terminent en *u* au nominatif. Ex. :

Stu uczniów do szkoły chodziło, cent élèves fréquentaient l'école.

§ 159. Avant les substantifs collectifs ou neutres, les nombres ne varient pas leur nominatif. Ex. :

Dwadzieścia pułków wyszło, vingt régiments sont sortis; *sześć cieląt zdechło*, six veaux sont morts.

§ 160. Le nombre collectif *wiele*, après les verbes *być*, être, et les autres verbes, devient adverbe et demande le génitif; c'est pour cela qu'il est terminé en *e* devant les substantifs masculins. Ex. :

Było wiele kobiet w ogrodzie, il y avait beaucoup de femmes dans le jardin.

§ 161. Les nombres adjectifs sont :

Jednaki, d'une fois.	*Kilkoraki*, de plusieurs fois.
Dwojaki, double.	*Drugi*, second.
Czworaki, quadruple.	*Podwójny*, double.
Wieloraki, de plusieurs fois.	*Potrójny*, triple.

§ 162. Les nombres adverbes sont :

Dwojako, de deux manières.	*Dwakroć*, deux fois.
Trojako, de trois manières.	*Dwukrotnie*, de deux fois.
Kilkorako, *Kilkakrotnie*, de plusieurs manières.	*Trzykroć*, trois fois.
	Trzykrotnie, de trois fois.
Stokroć, cent fois.	*Stokrotnie*, une centaine de fois.

163. Les nombres définis et indéfinis se terminent au datif en *om*, quand ils sont placés seuls, c'est-à-dire quand la chose désignée par le nombre est sous-entendue. Ex.:

Dał pięciom, il a donné aux cinq; — *pożytek kilkom*, le profit à quelques-uns; — *wielom sie oprze*, il s'opposera à plusieurs.

70 SEPTIKUE LEÇON. Mais avec le substantif il faut dire : l)al pieciu ludziom, il a donné à cinq hommes; — poiytek kilku itarodoin, le profil à quelques nations; — oprze $i§ wielu nieprzyjaciolom, il s'opposera à plusieurs ennemis. § 164. L'instrunieqtal en omisse remplace souvent par la terminaison en a; on peut dire également : miçdzy szescig osobami, et miedzy szeécioma osobami, entre six personnes. On termitiait anciennement kilka à l'instrumental en em, au lieu de n. Ex. : z kilkieni osobarni zostai, — ; kilka osobumi zostal, il est resté avec quelques personnes. Avec les nombres au datif, à l'instrumental et au locatif, le spbslantifse met aux mêmes cas (pie le nom(3re, au lieu de se mettre au génitif. Ex. : wielu jmnoin, à beaucoup de maitres; — Z wielu niewolnikami , avec beaucoup de prisonniers; — w pi§ciu domach, dans les cinq maisons. On emploie souvent des nombres invariables. Exemple : dla sztàcdziesùU zolnierzy, ou dla szeécdziesiçciu zolnierzy, pour soixante soldats. SEPTIÈME LEÇON SIÔDMA Mimowolnie wstrzymauy, larolontaircment relenn sluchal ciekawie, dziwigc écoutait ctirieuscmeot , étonnant siç, nie bez przyczyny, ie ae, non sans raison , que taki glos w Dobromilu siç telle voix dans Dohromit sc znajduje, gdzie byl pevvny trouve, où était certain ie opréez organisty, ktôry que excepté organiste, lequel przez nos spiewal, iadnego par nés chantait aacnn innego spievvaka nie bylo. âuUro chantenr ne était. LEKCYA. Retenu involontctirement, il écoulait avec curiosité, s'étonnant, non saps raison, qu'il se trouvât une pareille voix à Üobromil , où il était certain , qu'excepté l'organiste, c|ui chantait du nez, il n'y avait aucun autre chanteur. Ayant Digitized by Google

Mais avec le substantif il faut dire :

Dał pięciu ludziom, il a donné à cinq hommes; — *pożytek kilku narodom*, le profit à quelques nations; — *oprze się wielu nieprzyjaciołom*, il s'opposera à plusieurs ennemis.

§ 164. L'instrumental en *omi* se remplace souvent par la terminaison en *a*; on peut dire également : *między sześcią osobami*, et *między sześcioma osobami*, entre six personnes.

On terminait anciennement *kilka* à l'instrumental en *em*, au lieu de *a*. Ex. : *z kilkiem osobami został*, — *z kilką osobami został*, il est resté avec quelques personnes.

Avec les nombres au datif, à l'instrumental et au locatif, le substantif se met aux mêmes cas que le nombre, au lieu de se mettre au génitif. Ex. : *wielu panom*, à beaucoup de maîtres; — *z wielu niewolnikami*, avec beaucoup de prisonniers; — *w pięciu domach*, dans les cinq maisons.

On emploie souvent des nombres invariables. Exemple : *dla sześćdziesiąt żołnierzy*, ou *dla sześćdziesięciu żołnierzy*, pour soixante soldats.

SEPTIÈME LEÇON

SIÓDMA LEKCYA.

Mimowolnie wstrzymany, Involontairement retenu	Retenu involontairement, il
słuchał ciekawie, dziwiąc écoutait curieusement, étonnant	écoutait avec curiosité, s'éton-
się, nie bez przyczyny, że se, non sans raison, que	nant, non sans raison, qu'il se
taki głos w Dobromilu się telle voix dans Dobromil se	trouvât une pareille voix à
znajduje, gdzie był pewny trouve, où était certain	Dobromil, où il était certain,
że oprócz organisty, który que excepté organiste, lequel	qu'excepté l'organiste, qui
przez nos śpiewał, żadnego par nez chantait aucun	chantait du nez, il n'y avait
innego śpiewaka nie było. autre chanteur ne était.	aucun autre chanteur. Ayant

Odgarn^wszy galçzie, postrzegl Ayant écarté branches , apergul schodzçcego z gôr ' âeKendaot de montagnes pielgrzyma, ktôry ku riiemu pèlerin^ qni vers lot zdawai siç drôzk^ kroki swe , paraissait se petite route pas ses kierowae. diriger. DES PttOîlU.\lS. écarté les braucUes, il apoiQUl un pèlerin qui descendait des montagnes, et qui paraissait diriger ses pas vers lui par la petite route. Conslniction française. ' -T 1. Retenu involontai^remenl, il ('cdiitait avec curiosité, 5. s'étonnant, non sans raisôn , 3. qu'il se trouvAt une pareille voix à Dohroniil, 4. où il était certain à. (lu'exccpté l'organisle, 6. qui chantait du ne/., 7. il n'y avait aucun autre chanteur. 8. Ayant écarté les branciics, 9. il aperçut un pèlerin qui desceudait des montagnes, 10. et qui paraissait diriger ses pas vers lui |>ar la petite route. COMPARAISON. Construction polonaise. 1. _ lovoionlairemcnt retenu, écoulait cnricuseinent, 2. en s'élonnaiil, non sans raison, 3. que telle voix, dans I)ol)romi1 se trouve, 4. où était pgrluin (sûr) 5. (pic cxcppie de l'or* ganiste,'^'! 6. lequel par le nez clianlail, 7. d'aucun d'autre chanteur non était. 8. Ayant écarté les liranclies, 9. apen;ul descendant des montagnes péle'rln, ' ' . 10. qui vers lui paraissait se par la pelile route, pas ses diriger. Traduction, 1. Mimowoinic wstrzymany, sluchal clekawle, 2. dziwiac siç me nez przycsyny i' ' 3. ic laki glos,w Pobr

72 SBPTI8ME LEÇON. 8. Qu'est-ce qu'aperçut BIra? 9. Comment l'aperçut-il? 10. Où se dirigeait le pèlerin? 11. Par où dirigeait-il set pas? 8. Postrxegi xchodzfcego x gôr pieU grxyma. 0, Odgarnawsxy galçxle. 10. Zdawal siç ku niemu kroki swe kie11. OrOèka. [rowaè. ANALYSE ET GRAMMAIRE. Mimowolnie, iuvolontairement , adverbe. Nie, non adverbe négatif. § 165. Bez, sans, préposition qui gouverne le génitif. Taki, tel, adjectif. Taki, masc. , taka, fém. ,/aAie, neut. Sie, se, pronom qui n'a pas de nominati. — Sie, est un pronom réfléchi de la troisième personne ; mais cette forme s'emploie toujours en polonais dès que le pronom se rapporte au sujet du verbe ; on le traduit en français par me, moi, te, toi, se, soi, noos, V0üS,iLS, selon la personne du verbe. Ex. : vbieram sig, je m'habille ; znajduje sie , il se trouve ; — ubieracie sig , vous vous habillez. Nie byio, il n'y avait, impersonnel du verbe byc, èir&. Niebyio régit le génitif (.Î5). Un verbe précédé de la négation nie doit être suivi d'un génitif. § 166. Les verbes impersonnels généralement demandent le génitif. Ze, que, conjonction. §167. Oprôcz , outre, hormis, excepté, préposition qui régit le génitif. § 168. Au, vere, préposition qui régit le datif. Drôik^, petite route, subst. féminin à l'instrumental, régi par le verbe kierotvaé-, génit. drôtki; dat. drôtce (8). § 169. Przez, par, préposition qui régit l'accusatif. Wstrzymany, retenu, part, passif du verbe wstrzymac, retenir; futur wstrzymam; passé, wstrzymalem: Sbichal, écoutait, troisième personne imparf. du verbe siuchac, écouter; présent, siucham; passé, stuckaiem. Ciekawie, avec curiosité, adv. formé du subst. fém. ciekawoic, curiosité. Dziwiac sig , en s'étonnant, partie, invar, du verbe pronominal dziwic sig, s'étonner; présent, dziwig sig; passé, dziwUem sig. Digitized by Google

8. Qu'est-ce qu'aperçut Bira?	8. Postrzegł zchodzącego z gór pielgrzyma.
9. Comment l'aperçut-il?	9. Odgarnąwszy gałęzie.
10. Où se dirigeait le pèlerin?	10. Zdawał się ku niemu kroki swe kie-
11. Par où dirigeait-il ses pas?	11. Dróżką. [rować.

ANALYSE ET GRAMMAIRE.

Mimowolnie, involontairement, adverbe.

Nie, non adverbe négatif.

§ 165. *Bez*, sans, préposition qui gouverne le génitif.

Taki, tel, adjectif. *Taki*, masc., *taka*, fém., *takie*, neut.

Się, se, pronom qui n'a pas de nominati.—*Się*, est un pronom réfléchi de la troisième personne; mais cette forme s'emploie toujours en polonais dès que le pronom se rapporte au sujet du verbe; on le traduit en français par ME, MOI, TE, TOI, SE, SOI, NOUS, VOUS, ILS, selon la personne du verbe. Ex. : *ubieram się*, je m'habille; *znajduje się*, il se trouve; — *ubieracie się*, vous vous habillez.

Nie było, il n'y avait, impersonnel du verbe *być*, être. *Nie było* régit le génitif (35). Un verbe précédé de la négation *nie* doit être suivi d'un génitif.

§ 166. Les verbes impersonnels généralement demandent le génitif.

Że, que, conjonction.

§ 167. *Oprócz*, outre, hormis, excepté, préposition qui régit le génitif.

§ 168. *Ku*, vers, préposition qui régit le datif.

Dróżką, petite route, subst. féminin à l'instrumental, régi par le verbe *kierować*; génit. *dróżki*; dat. *dróżce* (8).

§ 169. *Przez*, par, préposition qui régit l'accusatif.

Wstrzymany, retenu, part. passif du verbe *wstrzymać*, retenir; futur *wstrzymam*; passé, *wstrzymałem*.

Słuchał, écoutait, troisième personne imparf. du verbe *słuchać*, écouter; présent, *słucham*; passé, *słuchałem*.

Ciekawie, avec curiosité, adv. formé du subst. fém. *ciekawość*, curiosité.

Dziwiąc się, en s'étonnant, partic. invar. du verbe pronominal *dziwić się*, s'étonner; présent, *dziwię się*; passé, *dziwiłem się*.

DES PRONOMS. 75 Gtos, voii , subst. masa ; génitif, glosu (37). Znajduje sie, se trouve, troisième pers. du présent du verbe pronominal znajdowac si§, se trouver; présent, znajduje sig\ passé , znajdowaiem ùe. Perony, sûr, certain, adjectif; perona, fém. ; pevone, neut. No», nez, subst. masc.; génit. nosa (37). Épierml, chantait, troisième pers. imparf. du verbe épiewaC, chanter; présent, ipieioam] passé spietocdem. Èpieroaka, chanteur, génit. de épieroak, subst. masc. (39). Odgamgwszy, ayant écarté, part, invar, du verbe odgamqc, écarter; futur, odgamç ; passé, odgamgiem. Postrzegi, aperçut, troisième pers. imparf. du verbe postrzedz, apercevoir; futur, postrzegg] passé, postrzeglem. Schodzgcego, descendant, part, présent du verbe schodzic, descendre; présent, sckq/ize; passé, schodziiem. Zdawat sie, parut , troisième pets. imp. du verbe pronominal zdarvac si§ , paraître; présent, zdaje sie; passé, zdatuodem sff. ■ Kroki , pas, accusatif pluriel , de krok , subst. masc. ; génitif, kroku (39). Kierowac, diriger, infinitif; prés. , kieruje; passé, kierowoAem. Przyczyna, cause, raison, subst. fém. ; génitif, przyczyny (71). QUESTIONS. A quel cas esi przyczyny? (25) Pourquoi? (165)— Qu'est-ce que ciekatoie? — Qu'est-ce que gios? Déclinez. (37) (8) — Qu'est-ce que organisty? (56) Pourquoi est-il an génitif? (167) — Qu'est-ce que ktôry? — Qu'est-ce que nos? (55) Déclinez (37). — Pourquoi tadnego épiervaka est-il au génitif? (166) — Pourquoi niemu est-il au datif ?(168) — Aquel casest drôikq ? (29) —Quel cas régi ldo?{l%g.) — Quel cas régit nad? (33 a. i.) — Quel cas régit (127 a. i.) — Quel cas régit po? (129 d. a. l.) — Quel cas régit bez? (165 g.) Substantifs qui se~t-rv^^fÿnt dans les levons précédentes. L'élève déclinera ces sübstantifs : MASCULINS. Krakôw (40) (37), Krakovie, génit. Krakoum. Dobromü (ÛO), Dobromil, génit. Dobromila. , Bira (56), Dira, génit. Biry, dat. Birze. Digiii^ed by Googlc

7/1 SEPTIÈME LEÇON. Holnik (39) (9), agriculteur, géiiit. rolniku. ' Gospodarz (39), agronome, maître de la maison, g. gaspodarza. Grunt (37) (5), cliamp, génit. Sad (37) (j), verger, génit. xadu. Las (37) (t5), l'orét, génit. lasu, voc. et loc., iesie, Czlowiek (39) (9), homme, génit. czlowieka. (37)(5), soir, génit. te/eczora. Dom (37) (6), maison, génit. dumu. 5rzéÿ(39)(9), bord, génit. brzegu. . L(rzak (39) (9), buisson, génit. krzaku. Buk (39) (9), hêtre, génit. buku. Gien (38) (2), ombre, génit. cienîu, dénia. Chléb (37) (55), pain, génit. chleba. Sér (37) (5'r, fromage, génit. sera. Gios (37) (8', voix , génit. giosu. Organista (56), organiste, génit. organisty. Nos (55) (8), nez, génit. nosa. ^(ewgk (39) (9), chanteur, génit. spiewaka. Pielgrzym (37) (6), pèlerin, génit. pielgrzyrna. Krçk (39),(9), pas, génit. kroku. Zaehùd, (37) (5), couchant, génit zachodu. FÉMININS. lfïes(6î), village, génit. «est. ' ‘ Ihgodnçsc (59), commodité, génit. dogodnosci. tgka (65) (8), prairie, génit. iuki, dat. lace. Gi’ira (7\)(ô), moptagne, génit. géry, dat. gd-ze. Pôlnoc(6\)), nord, minuit, génit. pi'dnocy. Rzeczku (72) (8), petite rivière, génit. rzeczki , dat. rzeczce. Kola (65) (8), champ labouré, génit. r-oli. J^ptgorzala (71) (5), Marguerite, génit. dat. Zona (71), épouse, génit. zonie.— () [gorzacie. Strona (7i), côté, stronyStÇlK^' ' * /*raca (66), travail , génit • (Droga (72) (8), chemin, génit. drogi, dat. drodze. Kobialka[72)(S), cabat d’osier, génit. kobialki, dat. kobialce. Chtvila (65), moment, génit. chwüi. Przyczyna (71), cause, génit. przyczyny. èciezka (72) (8), sentier, génit. sciezki, dat. icieice. Digilized by Google

Rolnik (39) (9), agriculteur, génit. *rolnika.*
Gospodarz (39), agronome, maître de la maison, g. *gospodarza.*
Grunt (37) (5), champ, génit. *gruntu.*
Sad (37) (5), verger, génit. *sadu.*
Las (37) (8), forêt, génit. *lasu*, voc. et loc., *lesie.*
Człowiek (39) (9), homme, génit. *człowieka.*
Wieczór (37) (5), soir, génit. *wieczora.*
Dom (37) (6), maison, génit. *domu.*
Brzég (39) (9), bord, génit. *brzegu.*
Krzak (39) (9), buisson, génit. *krzaku.*
Buk (39) (9), hêtre, génit. *buku.*
Cień (38) (2), ombre, génit. *cieniu*, *cienia.*
Chléb (37) (55), pain, génit. *chleba.*
Sér (37) (5), fromage, génit. *séra.*
Głos (37) (8), voix, génit. *głosu.*
Organista (56), organiste, génit. *organisty.*
Nos (55) (8), nez, génit. *nosa.*
Śpiewak (39) (9), chanteur, génit. *śpiewaka.*
Pielgrzym (37) (6), pèlerin, génit. *pielgrzyma.*
Krok (39) (9), pas, génit. *kroku.*
Zachód (37) (5), couchant, génit. *zachodu.*

FÉMININS.

Wieś (61), village, génit. *wsi.*
Dogodność (59), commodité, génit. *dogodności.*
Łąka (65) (8), prairie, génit. *łąki*, dat. *łące.*
Góra (71) (5), montagne, génit. *góry*, dat. *górze.*
Północ (60), nord, minuit, génit. *północy.*
Rzeczka (72) (8), petite rivière, génit. *rzeczki*, dat. *rzeczce.*
Rola (65) (8), champ labouré, génit. *roli.*
Małgorzata (71) (5), Marguerite, génit. *Małgorzaty*, dat. *Małgorzacie.*
Żona (71), épouse, génit. *żonie.*
Strona (71), côté, génit. *strony.*
Praca (66), travail, génit. *pracy.*
Droga (72) (8), chemin, génit. *drogi*, dat. *drodze.*
Kobiałka (72) (8), cabat d'osier, génit. *kobiałki*, dat. *kobiałce.*
Chwila (65), moment, génit. *chwili.*
Przyczyna (71), cause, génit. *przyczyny.*
Ścieżka (72) (8), sentier, génit. *ścieżki*, dat. *ścieżce.*

DES PRONUMS, 75 Gâtez (59), branche, génit. galezi. Drôika (72) (8), petit sentier, génit. drùzki, dat. drùzce. NEUTRES. Polozenie (76), position, génit. potoienia. Pohidnie (76), sud, midi , génit. ijoludnia. Pzieclio (16), entant, génit. dziecka. Siam (76) (79), foin, génjt. siana. (76) (80), soleil, génit. donca. Drzetvo (76), arbre, génit. drzeiva. Oddalenie (76), éloignement, génit. oddalenia. Spiewanic {1^), chant, génit. spiewania. PHRASÉOLOGIE. I. Itira écoutait un soir, avec Marguerite, un diant agréable. i. Involontairement retenu, il s'assit sous un vieux liéire. 3. Il se trouve à Krakovic un organiste dont le eliant retentissant se répandait parmi les buissons. 4. Marguerite était sdre qu^ l'organiste chantait du nez. 5. Bira, s'étonnant, non sans cause, revenait par le petit chemin à la maison. 6. Le pèlerin aperçut Hira descendant de la montagne, qui paraissait diriger ses pas vers la prairie. 7. L'enfant ayant écarté les branches. 8. Bira, ayant écarté beaucoup de branches, aperçut le chanteur descendant sur le bord de la petite rivière. 9. Bira revenait k la maison , et i écoutait avec curiosité le cbant , de l'organiste. 1. Bira Z Malgorzata (t) siucbal jednego nicezora (

SEPTIÈME LEÇON. 76 10. L’agronome , ayant écarté les branches, revenait à Krakorie où le pèlerin paraissait diriger ses pas. 11. L'organiste , à moitié chemin , » ayant tiré du panier un fromage, mangea avec appétit. H. Le chant du cultivateur ne se répandait pas parmi les forêts. 13. Le pèlerin, toujours bien portant, marchait par un sentier entre les champs. 1*. Excepté le pèlerin, ii n’y avait aucun autre chanteur. 15. Krakovie avait des buissons fleuris, et un organiste qui chantait du nez. 16. Dans le panier, il y avait du pain et du fromage. 17. L’agronome, après un moment, ayant écarté les branches, s’assit sous le hêtre. 18. Dira, s'étonnant qu’il n’y eût pas d’autre pèlerin à la maison, écoutait un chant agréable entre les montagnes. 10. Gospodarz odgarnawszy galçzie(a) wracal do Krakowa (g) gdzie plelgrzym kroki (a) swoje zdawal sl^ kierowaè. 11. Orgaoista w pOI drogi (a), dobywszy z kobialki (g) séra, smaczno zajadal. 12. Rolnika spiewanie nie roziegalo siç poiniçdzy lasainl (i). 13. Plelgrzyui zawsze zdrôw chodzil scleZka (t) pomiçdzy rolami (t). lù. Oprôcz pielgrzyœa nie byto inoego èpienaka {g). 15. KrakOw mlal krzaki {a) kwlcnace I organistç (à) ktéry przez nos (a) spiewai. 16. W kobiaice byl sér (a) i chléb. 17. Gospodarz po chwili (/) odgaroawszy gal^zie (a) usiadi pod

bukiein (

10. L'agronome, ayant écarté les branches, revenait à Krakovie où le pèlerin paraissait diriger ses pas.
11. L'organiste, à moitié chemin, ayant tiré du panier un fromage, mangea avec appétit.
12. Le chant du cultivateur ne se répandait pas parmi les forêts.
13. Le pèlerin, toujours bien portant, marchait par un sentier entre les champs.
14. Excepté le pèlerin, il n'y avait aucun autre chanteur.
15. Krakovie avait des buissons fleuris, et un organiste qui chantait du nez.
16. Dans le panier, il y avait du pain et du fromage.
17. L'agronome, après un moment, ayant écarté les branches, s'assit sous le hêtre.
18. Bira, s'étonnant qu'il n'y eût pas d'autre pèlerin à la maison, écoutait un chant agréable entre les montagnes.

10. Gospodarz odgarnąwszy gałęzie (*a*) wracał do Krakowa (*g*) gdzie pielgrzym kroki (*a*) swoje zdawał się kierować.
11. Organista w pół drogi (*a*), dobywszy z kobiałki (*g*) séra, smaczno zajadał.
12. Rolnika śpiewanie nie rozlegało się pomiędzy lasami (*i*).
13. Pielgrzym zawsze zdrów chodził ścieżką (*i*) pomiędzy rolami (*i*).
14. Oprócz pielgrzyma nie było innego śpiewaka (*g*).
15. Kraków miał krzaki (*a*) kwitnące i organistę (*a*) który przez nos (*a*) śpiewał.
16. W kobiałce był sér (*a*) i chléb.
17. Gospodarz po chwili (*l*) odgarnąwszy gałęzie (*a*) usiadł pod bukiem (*i*).
18. Bira dziwiąc się że nie było innego pielgrzyma (*g*) w domu, słuchał przyjemne śpiewanie (*a*) pomiędzy górami (*i*).

DES PRONOMS.

O ZAIMKACH.

Les pronoms sont :

1.) *Pierwotne*, primitifs.

Mnie,	moi.
Ciebie,	toi.
Siebie,	soi.
Nas,	nous.
Was,	vous.

2.) *Pochodnie*, dérivés.

Mój,	mon.
Twój,	ton.
Swój,	son.
Nasz,	notre.
Wasz,	votre.

3.) *Niezłożone*, simples.

Ten,	celui.
Ta,	celle.
To,	cela.

4.) *Złożone*, composés.

Tamten,	celui-ci.
Tamta,	celle-là.
Tamto,	cela.

DES PBONOMS. 77 I Kto? qui? Co? que? Jaki? quel? Ktokolwiek, quiconque. Cokolwiek, quelconque. Jakikolwiek, id. § l70. Des pronoms substantifs définis. Osobiste, personnels. Ja, je, moi. Ty, tu , toi. On, il, lui. Ona, elle.iui. ’ Ono, il, lui. Zwrôtne, réfléchis. Siebie, se, soi. Sie , id. Sobie, Soba, § 171 . Déclinaison des pronoms personnels de la 1” et 2' personne. 1" pers. SINGULIER. 2' pers. N. Ja, ie, moi. Ty, tu, toi. G. Mnie, mie, de moi. Ciebie, de, de toi. D. Mnie, mi, à moi. Tobie, ci, à foi. A. Mnie, mie, me, moi. Ciebie, de, te, toi. V. — — Ty, toi. I. Mna, a., P-, de moi, Tobg, a., p., de toi. L. Mnie, dans moi. PLURIEL. Tobie, dans toi. N. My, nous. Wy, vous. G. Nas, de nous. Was, de vous. D. Nam, à nous. Wam, à vous. A. Nas, nous. Was, vous. V. My, nous. Wy, vous. 1. Nami, a.,p., de nous. Wami, a., p., de vous. L. Nas, dans nous. Was, dans vous. § 172. Déclinaison du pronom de la troisième personne. Masculin, AprA» U Ordifi. Pla* court* prépo*. N. On, — — lui. G. Jego, gOf niego, de lui. SINGULIER. Féminin. Ordin. Après U préposit. Ona, — elle. Jéj, niéj, d’elle. Neutre. Après U Ordin. Plus court, prépoe* Ono, — — lui. Jego, go, niego, de lui. Digitized by Google

Kto? qui?	*Ktokolwiek*, quiconque.
Co? que?	*Cokolwiek*, quelconque.
Jaki? quel?	*Jakikolwiek*, id.

§ 170. *Des pronoms substantifs définis.*

Osobiste, personnels.	*Zwrótne*, réfléchis.
Ja, je, moi.	*Siebie*, se, soi.
Ty, tu, toi.	*Się*, id.
On, il, lui.	*Sobie*,
Ona, elle, lui.	*Soba*,
Ono, il, lui.	

§ 171. *Déclinaison des pronoms personnels de la 1re et 2e personne.*

	1re pers.	SINGULIER.	2e pers.
N.	*Ja*, je, moi.		*Ty*, tu, toi.
G.	*Mnie*, *mię*, de moi.		*Ciebie*, *cię*, de toi.
D.	*Mnie*, *mi*, à moi.		*Tobie*, *ci*, à toi.
A.	*Mnie*, *mię*, me, moi.		*Ciebie*, *cię*, te, toi.
V.	— —		*Ty*, toi.
I.	*Mną*, a., p., de moi,		*Tobą*, a., p., de toi.
L.	*Mnie*, dans moi.		*Tobie*, dans toi.

PLURIEL.

N.	*My*, nous.	*Wy*, vous.
G.	*Nas*, de nous.	*Was*, de vous.
D.	*Nam*, à nous.	*Wam*, à vous.
A.	*Nas*, nous.	*Was*, vous.
V.	*My*, nous.	*Wy*, vous.
I.	*Nami*, a., p., de nous.	*Wami*, a., p., de vous.
L.	*Nas*, dans nous.	*Was*, dans vous.

§ 172. *Déclinaison du pronom de la troisième personne.*

SINGULIER.

	Masculin.			*Féminin.*		*Neutre.*		
	Ordin.	Plus court.	Après la prépos.	Ordin.	Après la préposit.	Ordin.	Plus court.	Après la prépos.
N.	*On*, lui.	—	—	*Ona*, elle.	—	*Ono*, lui.	—	—
G.	*Jego*, de lui	*go*,	*niego*,	*Jéj*, d'elle	*niéj*,	*Jego*, de lui	*go*,	*niego*.

18 SEPÎIÈMË LEÇON. Après la 1 ‘ f Après U Ordin. Plas conrt prépos. Ordîn. Après la prépostt. Orain. Plus court, prépoa. D. Jemti, mu, niemu. Jéj, niéj, Jeinu, mu, niemu, à lui. h elle. à lui. k. Jego, go, niego, Jg, nig, — 'je, nie, lui. elle. lui. l. — — nim, — nia, — — niém, avec, par, de lui. a., p., d'elle, a.,p., de lui. L. — — nim, — niéj', — — niem, dans lui. dans elle. dans lui. *■ PLURIEL. N. Oni, ony, one, Ony, one, Ony, — — ils, eux. elles. ils, eux. G.Jck, — nich, Ich, — nich, Ich, — nich, d’eux. d’elles. d’eux. V.Jm, — nim, Im, — nim, Im, — nim, à eux. ' à elles. à eux. k. Ich, — nich, Je, — nie. Je, — nie, eux. elles. eux. l. — — niemi, — — nierni, — — niemi, a., p., d’eux, {nimi, a., p., d’elles, a., p., d’eux. L. — — nich, — — nich, — — nich, dans eux. dans elles. dans eux. § 173. Les pronoms mnie, ciebie,tobie,jego,jemu,s’exa^\o\exW,\ 1° En réponsë b là question à qui? komu? Ex. : Koéiu dal ksiqike? mine, à (jui a-t-il donné le livre? à moi. 2” Après les prépositions. Ex. : Chodi do mnie, viens à moi. 3” Avant le verbe, (juand on veut appuyer la (luestion. Ex. : Nie mnie, ale jemu tvinien, il doit à lui et non pas à moi. § 174. fl“ Les pronoms mie, de, mi, ci, go, mu, së théttent après les verbes, et il est plus éléjjant de les employer que les pronoms mnie, jego, tobic, jemu. Ex. : Zawotano mnie, on m’a appelé ; — proszono go, on l’a prié ; — dam ci, je te donnerai ; — âaruje mu, je lui ferai cadeau. §175. 5" Ils peuvent se mettre avant le verbe, quand celüici est précédé d’un mot. Ex. : Gdy mie ou mnie wzieto iv niewole, quand on rii’à fait prisoiiiiier. — Wiele ci dano? combien' t’a-t-on donné?
Digiiized by Google

	Ordin.	Plus court	Après la prépos.	Ordin.	Après la préposit.	Ordin.	Plus court.	Après la prépos.
D.	*Jemu*, à lui.	*mu*,	*niemu.*	*Jéj*, à elle.	*niéj*,	*Jemu*, à lui.	*mu*,	*niemu*,
A.	*Jego*, lui.	*go*,	*niego*,	*Ją*, elle.	*nią*,	— lui.	*je*,	*nie*,
V.	—	—	—	—	—	—	—	—
I.	— avec, par, de lui.	—	*nim*,	— a., p., d'elle,	*nią*,	— a., p., de lui.	—	*niém*,
L.	— dans lui.	—	*nim*,	— dans elle.	*niéj*,	— dans lui.	—	*niém*,

PLURIEL.

N.	*Oni*, ils, eux.	*ony*,	*one*,	*Ony*, elles.	*one*,	*Ony*, ils, eux.	—	—
G.	*Ich*, d'eux.	—	*nich*,	*Ich*, d'elles.	— *nich*,	*Ich*, d'eux.	—	*nich*,
D.	*Im*, à eux.	—	*nim*,	*Im*, à elles.	— *nim*,	*Im*, à eux.	—	*nim*,
A.	*Ich*, eux.	—	*nich*,	*Je*, elles.	— *nie*,	*Je*, eux.	—	*nie*,
V.	—	—		—	—	—	—	—
I.	— a., p., d'eux.	—	*niemi*, [*nimi*,	— a., p., d'elles.	— *niemi*,	— a., p., d'eux.	—	*niemi*,
L.	— dans eux.	—	*nich*,	— dans elles.	— *nich*,	— dans eux.	—	*nich*,

§ 173. Les pronoms *mnie*, *ciebie*, *tobie*, *jego*, *jemu*, s'emploient :

1° En réponse à la question à qui? *komu?* Ex. : *Komu dał książkę? mnie*, à qui a-t-il donné le livre? à moi.

2° Après les prépositions. Ex. : *Chodź do mnie*, viens à moi.

3° Avant le verbe, quand on veut appuyer la question. Ex. : *Nie mnie, ale jemu winien*, il doit à lui et non pas à moi.

§ 174. 4° Les pronoms *mię*, *cię*, *mi*, *ci*, *go*, *mu*, se mettent après les verbes, et il est plus élégant de les employer que les pronoms *mnie*, *jego*, *tobie*, *jemu*. Ex. : *Zawołano mnie*, on m'a appelé ; — *proszono go*, on l'a prié ; — *dam ci*, je te donnerai ; — *daruję mu*, je lui ferai cadeau.

§ 175. 5° Ils peuvent se mettre avant le verbe, quand celui-ci est précédé d'un mot. Ex. : *Gdy mię* ou *mnie wzięto w niewolę*, quand on m'a fait prisonnier. — *Wiele ci dano?* combien

DBS PRONOMS. 79 § 176. 6” Mais ils ne peuvefat pas être employés avec la négation nie, ni la conjonction i. Ex. : ja go widzialein, je l’ai vu; — ja mu ksigike oddalem, je lui ai rendu le livre; ~ jajemu ksigiJii nie oddalem , je ne lui âi pas rendu le livre. § 177. 7° On emploie la leltre n quand on met le pronom après la préposition. Ex. : \^6jdç z nirn do kosciola, j’irai avec lui à l’église; — pôjde do niejo, j’irai chez lui. § 178. 8° Le datif ci se contracte en la lettre c, et se joint au mot quand il finit par une voyelle. Ex. : nie radzgc, pour me radze ci, je ne te conseille pas. §179. 9° L’instrumental au singulier et au pluriel commence par la lettre n dans tous les genres. Ex. : yardzg nig, je la dédaigne; — pôjadç Z nim , je partirai avec lui. § 18(). 10° Le pronoinni'eÿo se contracte au génitif et à l’accusatif, et se lie avec la préposition, mais seulement pour le genre masculin. Ex. ; idi jjon, pour idi po nieyo, va le chercher. § 181. 11° Les prépositions tenninées par une consonne jnennent la lettre e devant les pronoms mnie, mng. Ex. : beze mnie pour bez mnie, sans moi ; — ze mng pour z mng, avec moi ; — ive mnie pouf w mnie, dans moi. Üu pronom siebie; siç. § 182. Quand on veut exprimer que l’action d'une dés trois personnes se rapporte à elle-même, on emploiè en polonais le pronom siebie, si§, se, soi. Ex. ; odmaluje siebie ,' odmalüje sic, je me peindrai. — Il s’emploie aussi pour rendre les verbes pronominaux. § 183. Ce pronom est des deux nombres et sê décline comme il suit : x\. , V. — G. Siebie, sie, &d\. 1. a., p., de soii _ D. Sobie, à soi. L. Sobie, dans soi. A. Siebie, sic, soi. ’ § 184. Comme les noms réfléchisselit alors l’action sur euxmêmes, les |)ronoms sicôi’e, SIC ne varient pas et servent pour toutes les personnes, tous les nombres et tous les genres. Ex. : Digitized by Coogle

§ 176. 6° Mais ils ne peuvent pas être employés avec la négation *nie*, ni la conjonction *i*. Ex. : *ja go widziałem*, je l'ai vu; — *ja mu książkę oddałem*, je lui ai rendu le livre; — *ja jemu książki nie oddałem*, je ne lui ai pas rendu le livre.

§ 177. 7° On emploie la lettre *n* quand on met le pronom après la préposition. Ex. : *pójdę z nim do kościoła*, j'irai avec lui à l'église; — *pójdę do niego*, j'irai chez lui.

§ 178. 8° Le datif *ci* se contracte en la lettre *ć*, et se joint au mot quand il finit par une voyelle. Ex. : *nie radzęć*, pour *nie radzę ci*, je ne te conseille pas.

§ 179. 9° L'instrumental au singulier et au pluriel commence par la lettre *n* dans tous les genres. Ex. : *gardzę nią*, je la dédaigne; — *pójadę z nim*, je partirai avec lui.

§ 180. 10° Le pronom *niego* se contracte au génitif et à l'accusatif, et se lie avec la préposition, mais seulement pour le genre masculin. Ex. : *idź poń*, pour *idź po niego*, va le chercher.

§ 181. 11° Les prépositions terminées par une consonne prennent la lettre *e* devant les pronoms *mnie*, *mną*. Ex. : *beze mnie* pour *bez mnie*, sans moi; — *ze mną* pour *z mną*, avec moi; — *we mnie* pour *w mnie*, dans moi.

Du pronom siebie, się.

§ 182. Quand on veut exprimer que l'action d'une des trois personnes se rapporte à elle-même, on emploie en polonais le pronom *siebie*, *się*, se, soi. Ex. : *odmaluję siebie*, *odmaluję się*, je me peindrai. — Il s'emploie aussi pour rendre les verbes pronominaux.

§ 183. Ce pronom est des deux nombres et se décline comme il suit :

N. —	V. —
G. *Siebie*, *się*, soi.	I. *Sobą*, a., p., de soi.
D. *Sobie*, à soi.	L. *Sobie*, dans soi.
A. *Siebie*, *się*, soi.	

§ 184. Comme les noms réfléchissent alors l'action sur eux-mêmes, les pronoms *siebie*, *się* ne varient pas et servent pour toutes les personnes, tous les nombres et tous les genres. Ex. :

80 SEPTIÈME LEÇON. Przekimam Przekonasz Przekona Przekonamy siebie, sie. Je me convaincrai. Tu te convaincras. Il se convaincra. Nous nous convaincrons. Cxytaiem CzytaieÉ Czytai Czytaliscie jsoôie. Je lisais pour moi. Tu lisais pour toi. Il lisait pour lui. Vous lisiez pour vous. Panujç Panujesz Pannje Panujemy nad soba. Je me domine. Tu te domines. Il se domine. Nous nous dominons. Mam ufnoéc \ Masz ufnoic i Maja ufméé l Mamy ufnoéc] w sobie. J'ai confiance en moi. Tu as confiance eu toi. Ils ont confiance en eux. Nous avons confiance en nous. Des pronoms indéfinis. Les pronoms indéfinis sont : §185. r Les pronoms interrogatifs, pytajace. Exemples: kto? qui? CO? quoi? §186. 2" Affirmatifs, twierdzqce. Exemples : ktokolwiek, quiconque; — cokolwiek, quelconque; — klobqdi, n'importe lequel ; — cobadi , n'importe quoi. §187. 3" Affirmatifs avec incertitude, twierdzqce z niepewnoéciq. Ex. : ktoé, quelqu'un ; — coé, quelque chose; — jakié, un certain. §188. W Négatifs, zaprzeczajqce. Pour les êtres animés : nikt, personne. Pour les choses inanimées : nie, rien. Pour les choses animées et inanimées : iaden , aucun. § 189. Pronoms interrogatifs. Pronoms négatifs. N. Kto? Co? Nikt, Nie, qui? quoi? que? personne. rien. G. Kogo? Czego? Nikogo, Nîczego, de qui? de quoi? de personne. de rien. D. Komu? Czemu? Nikotnu, _ Niczemu , à qui? à quoi? à personne. à rien. Digilized by Google

Przekonam	*siebie, się.*	Je me convaincrai.
Przekonasz		Tu te convaincras.
Przekona		Il se convaincra.
Przekonamy		Nous nous convaincrons.
Czytałem	*sobie.*	Je lisais pour moi.
Czytałeś		Tu lisais pour toi.
Czytał		Il lisait pour lui.
Czytaliście		Vous lisiez pour vous.
Panuję	*nad sobą.*	Je me domine.
Panujesz		Tu te domines.
Panuje		Il se domine.
Panujemy		Nous nous dominons.
Mam ufność	*w sobie.*	J'ai confiance en moi.
Masz ufnośc		Tu as confiance en toi.
Mają ufność		Ils ont confiance en eux.
Mamy ufność		Nous avons confiance en nous.

Des pronoms indéfinis.

Les pronoms indéfinis sont :

§ 185. 1° Les pronoms interrogatifs, *pytające*. Exemples : *kto?* qui? *co?* quoi?

§ 186. 2° Affirmatifs, *twierdzące*. Exemples : *ktokolwiek*, quiconque ; — *cokolwiek*, quelconque ; — *ktobądź*, n'importe lequel ; — *cobądź*, n'importe quoi.

§ 187. 3° Affirmatifs avec incertitude, *twierdzące z niepewnością*. Ex. : *ktoś*, quelqu'un ; — *coś*, quelque chose ; — *jakiś*, un certain.

§ 188. 4° Négatifs, *zaprzeczające*.

Pour les êtres animés : *nikt*, personne.

Pour les choses inanimées : *nic*, rien.

Pour les choses animées et inanimées : *żaden*, aucun.

§ 189. Pronoms interrogatifs. Pronoms négatifs.

N.	*Kto?* qui?	*Co?* quoi? que?	*Nikt*, personne.	*Nic*, rien.
G.	*Kogo?* de qui?	*Czego?* de quoi?	*Nikogo*, de personne.	*Niczego*, de rien.
D.	*Komu?* à qui?	*Czemu?* à quoi?	*Nikomu*, à personne.	*Niczemu*, à rien.

DES PRONOMS. A. Kogo? Co? Nikogo, qui? quoi? personne. V. Kto? Co? qui? quoi? I. Kim? Czém ? Nikim , a., p., de qui? a.,p.,dequoi? a.,p.,depers. L. Kim? Czém ? Nikim , dans qui? dans quoi? dans pers. 81 .\ic, rien. Niczém, a., p., fie rien. Niczém , dans rien. § 190. Le pronom kto devient pronom relatif quand il se rapporte à une phrase où il y a le pronom ten. Ex. : Kto mocniejszy ten lepszy , celui qui est le plus fort est le meilleur. l * Des pronoms adjectifs définis. § 191. Les pronoms adjectifs définis sont : 1” Démonstratifs, wskaziyace. MASCULm. On, lui. Ow, celui-là. 7'en, celui-ci. ramten, l’autre. FÉMININ. Ona, elle. Owa, celle-là. Fa, celle-ci. J'amta, l’autre. NEDTRE* Ono, lui. Owo, cela. To, c^ 7'amto, l’autre. § 192. 2". Relatifs, wzglçdne. Ktôry, masc., ktôra, fém., ktérre, neut.', qui? - Co? quoi? § 193. 3° Possessifs, dzieriawczq. M. F. N. M. F. N. Môj, Moja, Moje, Jego, Jéj, Jeqo, mon. ma. mien. de lui. d’elle. de lui. Nasz, Nasza, Nasze, Ich, _ notre. — — leur. Twôj, ton. Twoja, ta. Twoje, tien. SuMjj, son. Swoja, sienne. Swoje, sien. Wasz, votre. Wasza, Wasze, à qui. C-yja, Czyje, §19ù. Possessifs interrogatifs, dzierzawcze pytajace. Ex. ; czyj? m., czyjaî f., czyje?n., à qui?

82 SEPTIÈME t-EÇON. Pronoms démonstratifs. §195. Les pronoms démonstratifs se déclinent comme les adjectifs; mais à l’accusatif féminin singulier, ils se terminent en ç, te. SINGOUEE. PLtIRlEI.. MASCCLIN. • f’P.MIMlN. N. On, il, lui. Ona, elle. G. One^o, de lut. Ontfy, d'clla. D. Oneinu, h lui. Onij, à elle. A» One^o,lui«le. One. elle. neuTitE. Ono, il, lui. OnegOf de lui Onemu , à loi. Onu, lui. IIASCDLIM. FÊHinin ET nEOTftB. Oni, Us, eux. One. Us, elles. Onyek, d’eux. Onyek, d’eax. d’elles« Onym, k eux. Onym, à eux, à elles. OnyeKt eux, les. Ont, d’eux, d’elles. V. I. Onym , avec, Ona. avec, per, Oh^. avec, per, Or^rmi, avec, Onemt, avec, par, par, de lui. d’elle. de lui. par, d'eux. dans. L. Onym, dansl. OnéJ, dans elle, Oném, dans lui. Or^eh, daixs e. Onych, dans eux. § 196. Ow, m., owa, f., owo, n., se décline de la rtlStne manière. §197. SINGULIER. PLURIEL. UASCULlil. N. Ttn, ce, cel. G. T'es»* de ce. D. Trthtt. k ce. A. Tej^t imt ce. V. rÉMiniN. Ta, cette. Téjt de celte. Téj, à cette.

Tf. celle. ^EUTKB. To, ce. Tego, de ce. Temù, à ce. MASCULtn. FÉUn

Pronoms démonstratifs.

§ 195. Les pronoms démonstratifs se déclinent comme les adjectifs; mais à l'accusatif féminin singulier, ils se terminent en *ę*, *tę*.

	SINGULIER.			PLURIEL.	
	MASCULIN.	FÉMININ.	NEUTRE.	MASCULIN.	FÉMININ ET NEUTRE.
N.	*On*, il, lui.	*Ona*, elle.	*Ono*, il, lui.	*Oni*, ils, eux.	*One*, ils, elles.
G.	*Onego*, de lui.	*Onéj*, d'elle.	*Onego*, de lui	*Onych*, d'eux.	*Onych*, d'eux, d'elles.
D.	*Onemu*, à lui.	*Onéj*, à elle.	*Onemu*, à lui.	*Onym*, à eux.	*Onym*, à eux, à elles.
A.	*Onego*, lui, le.	*Onę*, elle.	*Ono*, lui.	*Onych*, eux, les.	*One*, d'eux, d'elles.
V.	—	—	—	—	—
I.	*Onym*, avec, par, de lui.	*Oną*, avec, par, d'elle.	*Oném*, avec, par, de lui.	*Onymi*, avec, par, d'eux.	*Onemi*, avec, par, dans.
L.	*Onym*, dans l.	*Onéj*, dans elle.	*Oném*, dans lui.	*Onych*, dans e.	*Onych*, dans eux.

§ 196. *Ow*, m., *owa*, f., *owo*, n., se décline de la même manière.

§ 197.

	SINGULIER.			PLURIEL.	
	MASCULIN.	FÉMININ.	NEUTRE.	MASCULIN.	FÉMININ ET NEUTRE.
N.	*Ten*, ce, cet.	*Ta*, cette.	*To*, ce.	*Ci*, ceux.	*Te*, celles.
G.	*Tego*, de ce.	*Téj*, de cette.	*Tego*, de ce.	*Tych*, de c.	*Tych*, de ceux, de celles.
D.	*Temu*, à ce.	*Téj*, à cette.	*Temu*, à ce.	*Tym*, à ceux.	*Tym*, à ceux, à celles.
A.	*Tego*, *ten*, ce.	*Tę*, cette.	*To*, ce.	*Tych*, ceux.	*Te*, celles.
V.	—	—	—	—	—
I.	*Tym*, avec, par, de ce.	*Tą*, avec, par, de cette.	*Tém*, avec, par, de ce.	*Tymi*, de ceux.	*Temi*, de celles.
L.	*Tym*, dans ce.	*Téj*, dans cette.	*Tém*, dans ce.	*Tych*, dans c.	*Tych*, dans ceux, celles.

§ 198. Le pronom *tamten*, m., *tamta*, f., *tamto*, n., celui-là, celle-là, se décline de la même manière. — Ce pronom étant composé de *tam*, là, et *ten*, *ta*, *to*, celui, celle, ce, la première syllabe reste invariable. Ex. : *tamtego*, de celui.

§ 199. Entre les pronoms *ten*, *ów*, *tamten*, celui, celui-là, il y a cette différence que le pronom *ten* indique la personne ou la chose la plus proche, et les pronoms *ów*, *tamten*, représentent la personne ou la chose la plus éloignée.

Pronoms relatifs, względne.

§ 200. Le pronom relatif *który*, m., *która*, f., *które*, n., se décline sur la forme de l'adjectif.

The text on this page is estimated to be only 27.01% accurate

bGs PRO^oMg. 8S > §20i. MASCCLtn. N. Kiory, lequel, qai. G. Kiàrt^o, duquel , de qui. D. Ktoremu, «uquel, à qui. A. lequel, que< V. Ktôrj, lequel, qui. I, Kiôrym^ avec, par, du quel , de qui. L. Ikférym, dans lequel, qui. SINGULIBK. r^MiniN. Kiora, laquelle, qui. Kiirijt de laquelle, de qui. KXàréjt il laquelle, h qui. Ktôrq , loquelle, que. Aféra, laquelle, qui.

Ktér

§ 201. SINGULIER.

	MASCULIN.	FÉMININ.	NEUTRE.
N.	*Który*, lequel, qui.	*Która*, laquelle, qui.	*Które*, lequel, qui.
G.	*Którego*, duquel, de qui.	*Której*, de laquelle, de qui.	*Którego*, duquel, de qui.
D.	*Któremu*, auquel, à qui.	*Której*, à laquelle, à qui.	*Któremu*, auquel, à qui.
A.	*Którego, który*, lequel, que.	*Którą*, laquelle, que.	*Które*, lequel, que.
V.	*Który*, lequel, qui.	*Która*, laquelle, qui.	*Które*, lequel, qui.
I.	*Którym*, avec, par, du quel, de qui.	*Którą*, avec la, par la, de laquelle, qui.	*Którém*, avec, par, duquel, qui.
L.	*Którym*, dans lequel, qui.	*Której*, dans laquelle, qui.	*Którém*, dans lequel, qui.

PLURIEL.

	MASCULIN.	FÉMININ ET NEUTRE.
N.	*Którzy*, lesquels, qules.	*Które*, lesquelles, quels.
G.	*Których*, desquels.	*Których*, desquelles, quels.
D.	*Którym*, auxquels.	*Którym*, à quelles, auxquels.
A.	*Których*, lesquels, quels.	*Które*, lesquelles, quels.
V.	*Którzy*, quels.	*Które*, desquelles, quels.
I.	*Którymi*, avec les, par les, desquels.	*Któremi*, avec, par, desquelles, quels.
L.	*Których*, dans lesquels.	*Których*, dans lesquelles, lesquels.

§ 202. Le pronom relatif *co* se met souvent à la place du pronom *który*, qui. Il se rapporte au substantif ou au pronom de la proposition. Ex. : *Widziałem człowieka co* (*który*) *mi list przyniósł*, j'ai vu l'homme qui m'a apporté la lettre.

Le pronom *co* est invariable, et quand il remplace le pronom relatif *który*, m., *która*, f., *które*, n., il s'adjoint le pronom personnel *on*, m., *ona*, f., *ono*, n., pour distinguer le genre.

§ 203.

	SINGULIER.			PLURIEL.	
	MASCULIN.	FÉMININ.	NEUTRE.	*Pour les hommes.*	*Pour les 3 genres.*
N.	*Co*, qui, lequel.	*Co*, qui, laquelle.	*Co*, qui, lequel.	*Co*, qui, lesquels.	*Co*, qui, lesquels.
G.	*Co jego, co go,*	*Co jéj,*	*Co jego, co go,*	*Co ich,*	*Co ich,*
D.	*Co mu,*	*Co jéj,*	*Co mu,*	*Co im,*	*Co im,*
A.	*Co go,*	*Co ją,*	*Co je,*	*Co ich,*	*Co je,*
V.	—	—	—	—	—
I.	*Co nim,*	*Co nią,*	*Co niém,*	*Co nimi,*	*Co niémi,*
L.	*Co na nim, co o nim,*	*Co na niéj, co o niéj,*	*Co na niém, co o niem,*	*Co na nich, co o nich,*	*Co na nich, co o nich.*

Exemple : *Uwierzył co mu* ou *co jéj mówiłem*, il a cru ce que je lui ai dit.

SEPTIÈME LEÇON. qui régit une préposition, on met la préposition entre fo, et le pronom on, m., ona, f. , uno, n. Co Z nim robisz. Ce que tu fais avec lui. Co przed nia stoi. Ce qui est devant elle. Co w nim widzisz. Ce que tu vois dans lui. Co O nim mi/slisz. Ce que tu penses de lui. Pronoms jtossessifs. § 205. Les pronoms possessifs ont les trois genres, et se déclinent sur la forme de l'adjectif. Pronom de la première personne\ §206. SiNGüHER : Miij, m., mon, mien; /no/o, f., ma, mienne; moje, n., mon, mien. i Pluriel : Nasz, m. , notre; nasza, f., notre; nosze, n., notre. Pronom de la deuxième jjersonne. Singulier : Tw6j, m., ton, tien; twoja, f., ta, tienne; twoje, n., ton, tien. Pluriel : Wasz, m., votre; wasza, f.; wasze, n., votre. Pronom de la troisième personne. . Singulier : Jeqo, m., son, sien ;/ey, f. ,sa, sienne; jego, n., son, sien. Pluriel : Ich, m., leurs; ich, f.; ich, n., leurs. § 207. Le l'.ronom possessifde la troisième personne s'exprime par le génitif singulier ou pluriel du pronom personnel on, ona, ono, selon le genre ou le nombre du nom; pour les cas il est invariable. Exemples : Jego. jéj, ich brat. Jego. jéj, ich bratu. Son frère, leur frère. A son frère, à leur frère. Jego, jéj, ich siostra. Jego, jéj, ich siostrze. Ta sœur, leur sœur. A sa sœur, è leur sœur. Jego, jy, ich dziecko. Jego, jéj, ich dziecku. Son enfant, leur enfant. A son enfant, à leur enfant. Digitized by Google

qui régit une préposition, on met la préposition entre *co*, et le pronom *on*, m., *ona*, f., *ono*, n.

Co z nim robisz.	Ce que tu fais avec lui.
Co przed nią stoi.	Ce qui est devant elle.
Co w nim widzisz.	Ce que tu vois dans lui.
Co o nim myślisz.	Ce que tu penses de lui.

Pronoms possessifs.

§ 205. Les pronoms possessifs ont les trois genres, et se déclinent sur la forme de l'adjectif.

Pronom de la première personne.

§ 206. SINGULIER : *Mój*, m., mon, mien; *moja*, f., ma, mienne; *moje*, n., mon, mien.

PLURIEL : *Nasz*, m., notre; *nasza*, f., notre; *nasze*, n., notre.

Pronom de la deuxième personne.

SINGULIER : *Twój*, m., ton, tien; *twoja*, f., ta, tienne; *twoje*, n., ton, tien.

PLURIEL : *Wasz*, m., votre; *wasza*, f.; *wasze*, n., votre.

Pronom de la troisième personne.

SINGULIER : *Jego*, m., son, sien; *jéj*, f., sa, sienne; *jego*, n., son, sien.

PLURIEL : *Ich*, m., leurs; *ich*, f.; *ich*, n., leurs.

§ 207. Le pronom possessif de la troisième personne s'exprime par le génitif singulier ou pluriel du pronom personnel *on*, *ona*, *ono*, selon le genre ou le nombre du nom; pour les cas il est invariable. Exemples :

Jego, jéj, ich brat.	*Jego, jéj, ich bratu.*
Son frère, leur frère.	A son frère, à leur frère.
Jego, jéj, ich siostra.	*Jego, jéj, ich siostrze.*
Ta sœur, leur sœur.	A sa sœur, à leur sœur.
Jego, jéj, ich dziecko.	*Jego, jéj, ich dziecku.*
Son enfant, leur enfant.	A son enfant, à leur enfant.

The text on this page is estimated to be only 29.66% accurate

DES PRONOMS. 85 § 208. Le pronom possessif sw(i/, m., swoja, f., swoje, n., ressemble dans son emploi au pronom réfléchi sobie, sie. §209. HASCOLlil. N. M6j, mon, le mien. G* MojegOf m«go^ de mon , du mien. D. Mojemu, mmui , h mon, au mien* A. Mojego^ m«go, I mon,

Af

§ 208. Le pronom possessif *swój*, m., *swoja*, f., *swoje*, n., ressemble dans son emploi au pronom réfléchi *sobie*, *się*.

§ 209. SINGULIER.

	MASCULIN.	FÉMININ.	NEUTRE.
N.	*Mój*, mon, le mien.	*Moja, ma*, ma, la mienne.	*Moje, me*, mon, le mien.
G.	*Mojego, mego*, de mon, du mien.	*Mojéj, méj*, de ma, de la mienne.	*Mojego, mego*, de mon.
D.	*Mojemu, memu*, à mon, au mien.	*Mojéj, méj*, à ma, à la mienne.	*Mojemu, memu*, à mon.
A.	*Mojego, mego, Mój*, mon, le mien.	*Moję, mą*, ma, la mienne.	*Moje, me*, mon.
V.	*Mój*, mon, mien.	*Moja, ma*, ma, mienne.	*Moje, me*, mon.
I.	*Moim, mym*, a. p. de mon.	*Moją, mą*, avec, par, de ma.	*Mojém, mém*, a. p. de mon.
L.	*Moim, mym*, dans mon.	*Mojéj, méj*, dans ma.	*Mojém, mém*, dans mon.

PLURIEL.

	POUR LES HOMMES.	POUR LES TROIS GENRES.
N.	*Moi, mes*, mes, les miens.	*Moje, me*, mes, miens.
G.	*Moich, mych*, de mes, des miens.	*Moich, mych*, de mes, des miennes.
D.	*Moim, mym*, à mes, aux miens.	*Moim, mym*, à mes, aux miennes.
A.	*Moich, mych*, mes, les miens.	*Moje, me*, mes, les miennes.
V.	*Moi, mes*, mes, miens.	*Moje, me*, mes, miennes.
I.	*Moimi, mymi*, a. p. de mes.	*Mojemi, mémi*, avec les, par les, des miennes.
L.	*Moich, mym*, dans mes.	*Moich, mych*, dans mes, dans les miennes.

La contraction du pronom *mój* se met indistinctement; on l'emploie ordinairement en poésie quand le sujet ou la mesure l'exige.

§ 210. SINGULIER.

	MASCULIN.	FÉMININ.	NEUTRE.
N.	*Nasz*, notre.	*Nasza*, notre.	*Nasze*, notre.
G.	*Naszego*, de notre.	*Naszéj*, de notre.	*Naszego*, de notre.
D.	*Naszemu*, à notre.	*Naszéj*, à notre.	*Naszemu*, à notre.
A.	*Naszego, Nasz*, notre.	*Naszę*, notre.	*Nasze*, notre.
V.	*Nasz*, notre.	*Nasza*, notre.	*Nasze*, notre.
I.	*Naszym*, a. p. de notre.	*Naszą*, a. p. de notre.	*Naszemi*, a. p. de notre.
L.	*Naszym*, dans notre.	*Naszéj*, dans notre.	*Naszém*, dans notre.

PLURIEL.

	POUR LES HOMMES.	POUR LES TROIS GENRES.
N.	*Nasi*, nos.	*Nasze*, nos.

SEPT1$^E LEÇON. POUR LCS TROIS GBKn£5. Piastym , k nos. N(uze, nos. Naste, nos. Natzeinit avec, par^ de nos. Nassyeh , dans nos* Les pronoms iiiu'ij, twoja, twoje, et mu'i/, swoja, swoje, se déclinent sur la f'orpie de môj, moja, moje. Les pronoms wasz, m., tvnsza, f., tvasze, n., votre, au pluriel wasi, m., wasze, f. et n., vos, se déclinent sur la môme forme. Les accusatifs masculins mojego, mego, naszego, waszego, s'emploient pour tous les êtres animés ; — môj, nasz, wasz, pour tous les objets inanimés. POCa LES HOUUBS* D. JVass^m, k nos. A. Natt, nos. ê

POUR LES HOMMES.	POUR LES TROIS GENRES.
D. *Naszym*, à nos.	*Naszym*, à nos.
A. *Nasi*, nos.	*Nasze*, nos.
V. *Nasi*, nos.	*Nasze*, nos.
I. *Naszymi*, avec, par, de nos.	*Naszemi*, avec, par, de nos.
L. *Naszych*, dans nos.	*Naszych*, dans nos.

Les pronoms *twój*, *twoja*, *twoje*, et *swój*, *swoja*, *swoje*, se déclinent sur la forme de *mój*, *moja*, *moje*.

Les pronoms *wasz*, m., *wasza*, f., *wasze*, n., votre, au pluriel *wasi*, m., *wasze*, f. et n., vos, se déclinent sur la même forme.

Les accusatifs masculins *mojego*, *mego*, *naszego*, *waszego*, s'emploient pour tous les êtres animés ; — *mój*, *nasz*, *wasz*, pour tous les objets inanimés.

§ 211. *De l'emploi des pronoms possessifs.*

Quand une chose possédée appartient au sujet de la phrase, dans ce cas on emploie sans distinction de personne, de nombre et de genre le pronom *swój*, m., *swoja*, f., *swoje*, n., son, sa, le faisant accorder en genre, en nombre et en cas avec la chose possédée.

Les langues étrangères rapportent la chose possédée au sujet par les pronoms *mój*, mien, *twój*, tien, *nasz*, notre, *wasz*, votre, *ich*, leur. Aussi d'après la nature de la langue polonaise on peut dire :

Ja byłem	*u swego brata.*	J'étais chez mon frère.
Ty byłeś		Tu étais chez ton frère.
On był		Il était chez son frère.

Ja mam swój dom, au lieu de *Ja mam mój dom*, j'ai ma maison.

Macie swoje zatrudnienia, au lieu de *Macie wasze zatrudnienia*, vous avez vos occupations.

Mają swoją ojczyznę, au lieu de *Mają ich ojczyznę*, ils ont leur patrie.

Ludzie żyją swoją pracą, au lieu de *Ludzie żyją ich pracą*, les hommes vivent par leur travail.

§ 212. Les pronoms possessifs interrogatifs *czyj?* m., *czyja?* f., *czyje?* n., à qui? se déclinent sur la forme de l'adjectif.

The text on this page is estimated to be only 28.21% accurate

DE^ PROI^'OMS. 87 SlNGULIElt. PLURIEL. mSCtlMK. rÊMiNin. K80TRB. L£S TROIS OBNRSSt N. C*yj? à qui? Czyja? Czyjc? Czyjz!^ G. Czjjego? d'fe qui ? Czyjij? Czyjego? CzyUk? D. Ctyjtmu? \ qui? Czyjij? Ctyjemu ? Czyim f A. Czyjtgo ? cxyj ? k qui ? Ctyjt? Czyje? Ctyjê^ V. Czyj?. k qui? Czyja ? Czyjt? Czyjz? 1. Ctyim.^ Z., p. de, k qui? Czyjtk? Czyjem ? Czyjtmi7 L. Czyim ? dam qui ? Czyjij? Csyjem ? Czyieh ? Pronoms indéfinis. § 213. Les pronoms adjectifs indéfinis sont : 1° Interrogatifs, pytnjqce. Juki, m., Jaka, f., Jakie, n., quel? quelle? §21«i. SINGULIER. MAKDLtlI. rkviRUi. KROTRB. N. Jaài? quel? Jaka? quelle? Jakie? quel? G. Jakitgo? de quel? Jakiij? de quelle? JeJciego? de quel? D. JakUmu? k quel? Jakiéj? k quelle? Jakiemu ? k quel ? A. Jak^? quelle? JoA:i«?quel? * V. JaJù? quel ? Jetka f quelle ? Jakie? quel ? 1. Jakim? avec, par, de Jiikq? avec, par, de quelle ? JakUm? avec , par, de quel ? quel ? L Jakim? dans quel? Jakiéj? dans quelle? JakUm ? da^ quel ?. PLURIEL. Pour les hommes. Pour Ut trois genres. N. quels? io4»c3quel£? quelles? G. Jakich? de Jakich? de quels? de queues? D* Jakim ? k quels ? JeJiitn? k quels? k quelles? K. Jakich? f\ixek7 Jakie? quels? quelles? V. Jaite.^queU? Jakie? quels? quoRcs? L /oiinu'/’ avec, par» de quels ? Jakiani^aveCf , par, quels? queilcs? L. JakUh? daiisqueb? Jakich? dans quels? dans quelles? §215. Le pronom jnki, jaka, jakie, devient pronom relatif quand il ^e ritpporle au pronom nffinuatif taki, in., taka, f., takie, n. Ex. ; Jaki pan, tain sluqa, tel maitre, tel valet. § 216. 2" Affirmatifs, twierdzqce ; Digilized by Google

	SINGULIER.			PLURIEL.
	MASCULIN.	FÉMININ.	NEUTRE.	POUR LES TROIS GENRES.
N.	*Czyj?* à qui?	*Czyja?*	*Czyje?*	*Czyje?*
G.	*Czyjego?* d'à qui?	*Czyjéj?*	*Czyjego?*	*Czyich?*
D.	*Czyjemu?* à qui?	*Czyjéj?*	*Czyjemu?*	*Czyim?*
A.	*Czyjego? czyj?* à qui?	*Czyję?*	*Czyje?*	*Czyje?*
V.	*Czyj?* à qui?	*Czyja?*	*Czyje?*	*Czyje?*
I.	*Czyim?* a. p. de, à qui?	*Czyją?*	*Czyjem?*	*Czyjemi?*
L.	*Czyim?* dans qui?	*Czyjéj?*	*Czyjem?*	*Czyich?*

Pronoms indéfinis.

§ 213. Les pronoms adjectifs indéfinis sont :

1° Interrogatifs, *pytające*. *Jaki*, m., *Jaka*, f., *Jakie*, n., quel? quelle?

§ 214.

	SINGULIER.		
	MASCULIN.	FÉMININ.	NEUTRE.
N.	*Jaki?* quel?	*Jaka?* quelle?	*Jakie?* quel?
G.	*Jakiego?* de quel?	*Jakiéj?* de quelle?	*Jakiego?* de quel?
D.	*Jakiemu?* à quel?	*Jakiéj?* à quelle?	*Jakiemu?* à quel?
A.	*Jakiego? Jaki?* } quel?	*Jaką?* quelle?	*Jakie?* quel?
V.	*Jaki?* quel?	*Jaka?* quelle?	*Jakie?* quel?
I.	*Jakim?* avec, par, de quel?	*Jaką?* avec, par, de quelle?	*Jakiem?* avec, par, de quel?
L.	*Jakim?* dans quel?	*Jakiéj?* dans quelle?	*Jakiem?* dans quel?

PLURIEL.

	Pour les hommes.	*Pour les trois genres.*
N.	*Jacy?* quels?	*Jakie?* quels? quelles?
G.	*Jakich?* de quels?	*Jakich?* de quels? de quelles?
D.	*Jakim?* à quels?	*Jakim?* à quels? à quelles?
A.	*Jakich?* quels?	*Jakie?* quels? quelles?
V.	*Jakie?* quels?	*Jakie?* quels? quelles?
I.	*Jakimi?* avec, par, de quels?	*Jakiemi?* avec, par, quels? quelles?
L.	*Jakich?* dans quels?	*Jakich?* dans quels? dans quelles?

§ 215. Le pronom *jaki*, *jaka*, *jakie*, devient pronom relatif quand il se rapporte au pronom affirmatif *taki*, m., *taka*, f., *takie*, n. Ex. : *Jaki pan, taki sługa*, tel maître, tel valet.

§ 216. 2° Affirmatifs, *twierdzące*.

88 Ktdrybqdi, Ktô*yk

EXERCICES. 89 » ^ewnie poczciwyni i k coup sûr honnête et bogobojnym byc inusi, i pieux être doit, et zwyklyin u nas zwyczajem habituel cbea nous usage powilal go terni slowy : Niech saluait lui de ces paroles : Que bçdzie pocliwalony Jezus soit loué Jésus Chrystusl Na co pielgi-zym Christ! ' Sur quoi pèlerin odpowiedzial : Na wieki , répondit Sur aiècles, Amen. àmen. néte et pieux ; et par un usage habituel chez nous, il le salua de ces paroles : Que Jésus-Christ soit louél Sur quoi le pèlerin répondit : Dans tous les siècles. Amen. Construction française. I. Quand il fut plus rapproché, et cpi'on put mieux l'cnlendrc, i, Bira saisit ces paroles qu'il répétait après chaque couplet : 3. Tu es Dieu, lu es Père; aie pitié de nous ! 4. Bira, entendant cela, 5. se convainquit et ne douta plus, 6. que ce pèlerin qu'il voyait s'approcher, 7. ne diU être honnête et pieux, S. et par un usage liahituel ehc/. nous, ». il le salua de ces paroles ; 10. Que Jésus-t^hristsüit loué! II. Sur quoi le |>clerin répondit : IR. Dans tous les siècles. Amen. COMPARAISON. Construction polonaise. I. Quand déjà rapproché mieux eiilciidrc pouvait était, i Bira ces paroles saisit, lesquelles après chaque couplet répétait : 3. Tu es Dieu , tu es Père; aie pitié sur sur nous ! 4. Bira, cela entendant, 5. se convainquit et ne douta 6. que ce pèlerin que déjà s'approeliaiil il voyait , 7. sans doute honnête et pieux être doit , 8. et par habituel citez nous d'usage, 9. salua lui de ces paroles : 10. Que soit loué JésusOirist I II. Sur quoi pèlerin répondit ; 13. Aux siècles. Amen. Traduction. 1. Jak juZ zbliZonego lepiéj siyszeé moina bylo, 2. Bira te slowa ucbwycil, ktére pu kaZdéj slrofie powtarzal : 3. J estes Bogiem, jesteé Ojeem , ziniluj si§ iiad nanti ! à. Bira to stysz}C, 5. przekuiial siç i nie wjtpil, 6. ze teit pielgrzym , klùrego jitZ zhliZajscego sig widzial 7. pewnie p iczciwym I buguhojtiytn byé musl , 8. i zwykiytn u nas zwyczajent, 9. powital go teuti siowy : 10. Niecit bgdzie pochwalotty Jezus Chrystus! 11. Naco pielgrzym odpowiedzial : 12. Na wieki. Amen.
Digitized by Google

9.0 nniTiÿit^R (.ÇÇON. CONVERSATION. 1. Quand Bira saisil-il les pareles? a. Qui entendu les paroles ? 8. Quelles paroles répétait le pèlerin? 4. Quand les répétail-il? a. De quoi se convainquit Bira '! б. Comment voyait-il le pèlerin? 7. Que fit Bira en l'abordant? 8. Quelles furent les paroles de Bira? 9. Qui doit être loué? 10. Que répondit le pèlerin? 1. Jak ju4 zbliApnego slysiç^ lepiéj niozna bylo (sous-entendu pielgrzyma). 2. Bira. 3. Jestes Bogicm, jesteâ Ojcem, *mlliij sig iiad nami ! é. Po kaidéj slrofie. 5. io ton piclgrzym byé musl poezdwym i bogobojDym czlowiekiem. G. KlGregü zbliéajacego sig widziak 7^ iSw.ykiym u nas zwyczaje^n pqwim go teini stowy : 8. Nicch Ijgdzie pochwalony Jezijs Chrystus. 9. Jczus Ciiryslus. 10. Pjp wicki. Amen. ANALYSE ET GRAMMAIRE. § 219. Jxti, quand, coiome, tel, adv. de comparaison. Il marque toujours la comparaison d'égalité et il a son corrélatif fuA. Ex. : Czimviek takdobry jak ty, un homme aussi bon que toi Lepiéj, mieux, adv. comparatif de dnbrzc, bien. Moina, pn peut, adv. formé du verbe wtédz, pouvoir; moina bylo, ou pouvait , impersomiej. § 220. Bylo. était, 8' pers. passé du verbe bye, être. Api^ le verbe Jyc , être , les substantifs qui expriment l'état ou la manière d'être se mettent toujours à rinstrumental. Ex. : bye musi poczcitvym czlowiekietit,, U doit être honnête homme. Siyszec entendre, verbe actif, prés, idysze, passé slyszalem. Uchwycil, saisit, 3' pers. passé du verbe uckivycic; futur uc/twyce , passé uchivi/cilem . Strofie, couplet, local, de strofa, subst. fém. (71)géuit. strofy. Powtarzal, répétait, 3' pers. passé du verbe poutto'^ac; prés . potvtarzam, passé poivtarzaiem. Jestes, tu es, 2" pers. ^u verbe bye. Zmiluj sie, aie pitié, impératif du verbe zmilowae sip, avoir pitié; futur zmiluje sie, passé zmiloivalem ste. Digitiled by Google

EXERCICES. 91 Przekmat sie,se convainquit, 3' pers. passé du vçrbe przekonaâ sîp ; prés, przekonam sie , passé przekonalem sie. douta, 3' pers. passé du verbe wqtpic; prés, wqtpie, passé tcatpilem. Zblizajqcego sie, s'approchant, partie, du verbe zbliiaé sif, présent zbiitam sie, passé zblizalem sie. Widzial, voyait, 3° [>ers. passé du verbe ividziec', présent vçidze , passé widziatern. ihtsi, doit, 3* pers. prés, du verbe être contraint, êtreobligé; prés, wiwsze, passé /nMS!«#em. Ex. : musihyé, doit être. Zwykhjm, iiabituel, adject. ^ rinstrumental ; zwykly., çq., zwykla, t'., zwykie, u. § 221. (/, clie%, où, à la, aux, préposition qui régit le génitif< Ex. : urolnika, chez l'agriculteur; u nas, chez nous. Ojciec, père, subst. masc., géuit. ojca, datif ojeu, voc. ojcze, habitude, insl ru in. de zwycza;', subst. masc. (38). Przyivünt , salua, 3' pers. passé du yerbe przywitac] prés. przywitam , passé przytmtalmi. Slowy, mots, instrum. pour slowami, Aesloivo, subst. neptre. § 222. Niech ou niechaj, que, particule de cotutuandemeut , d'unprécalion ; elle est employée pour exprimer l'impératif. Ex. : niech bedzie szczeslitvy, qu'il soit heureux. Pochwalony, vénéré, loué, ad].; pochwalona, f. , jwchtvalone , p. Jezns Ckrystns, iésus-Christ, subst. 11 ne s'emploie qu'au singulier ; on dit au vocatif ; Jezn Chryste. Odpovüiedzial, répondit, 3' pers. passé du verbe odpoiviecizieç. ; futur odpowicm, passé odpowiedziaiem. J\'atvieki, sur les siècles, aux siècles, se traduit dans les siècles. QUESTIONS. A quel cas est zbliionego? (27) Pourquoi? 35) — A quel cas est strofie? (29) Pourquoi? (129) — De quel genre est strofa? (71) Déclinez. — Qu'cst-ce (|ue nad? (33) Quel cas yégi,(-il? — Qu'esl-çe que zivyczajan? (38), de quel genfc et à quel cas? — Qu'est-ce que nu? (3é) Quel cas régit-il? — A (juel cas est wieki? (39) Déclinez. — Quel cas régit w? (22 a. 1.) — Quel cas régit od, ode? (23 g.) — Quel cas régit kolo? (j31 g.) — Quel Digiiized by Google

Przekonał się, se convainquit, 3e pers. passé du verbe *przekonać się*; prés. *przekonam się*, passé *przekonałem się*.

Wątpił, douta, 3e pers. passé du verbe *wątpić*; prés. *wątpię*, passé *wątpiłem*.

Zbliżającego się, s'approchant, partic. du verbe *zbliżać się*; présent *zbliżam się*, passé *zbliżałem się*.

Widział, voyait, 3e pers. passé du verbe *widzieć*; présent *widzę*, passé *widziałem*.

Musi, doit, 3e pers. prés. du verbe *musieć*; être contraint, être obligé; prés. *muszę*, passé *musiałem*. Ex. : *musi być*, doit être.

Zwykłym, habituel, adject. à l'instrumental; *zwykły*, m., *zwykła*, f., *zwykłe*, n.

§ 221. *U*, chez, où, à la, aux, préposition qui régit le génitif. Ex. : *u rolnika*, chez l'agriculteur; *u nas*, chez nous.

Ojciec, père, subst. masc., génit. *ojca*, datif *ojcu*, voc. *ojcze*.

Zwyczajem, habitude, instrum. de *zwyczaj*, subst. masc. (38).

Przywitał, salua, 3e pers. passé du verbe *przywitać*; prés. *przywitam*, passé *przywitałem*.

Słowy, mots, instrum. pour *słowami*, de *słowo*, subst. neutre.

§ 222. *Niech* ou *niechaj*, que, particule de commandement, d'imprécation; elle est employée pour exprimer l'impératif. Ex. : *niech będzie szczęśliwy*, qu'il soit heureux.

Pochwalony, vénéré, loué, adj.; *pochwalona*, f., *pochwalone*, n.

Jezus Chrystus, Jésus-Christ, subst. Il ne s'emploie qu'au singulier; on dit au vocatif : *Jezu Chryste*.

Odpowiedział, répondit, 3e pers. passé du verbe *odpowiedzieć*; futur *odpowiem*, passé *odpowiedziałem*.

Na wieki, sur les siècles, aux siècles, se traduit dans les siècles.

QUESTIONS.

A quel cas est *zbliżonego?* (27) Pourquoi? (35) — A quel cas est *strofie?* (29) Pourquoi? (129) — De quel genre est *strofa?* (71) Déclinez. — Qu'est-ce que *nad?* (33) Quel cas régit-il? — Qu'est-ce que *zwyczajem?* (38), de quel genre et à quel cas? — Qu'est-ce que *na?* (34) Quel cas régit-il? — A quel cas est *wieki?* (39) Déclinez. — Quel cas régit *w?* (22 a. l.) — Quel cas régit *od, ode?* (23 g.) — Quel cas régit *koło?* (31 g.) — Quel

The text on this page is estimated to be only 25.46% accurate

92 HUITIÈME LEÇON. » * t cas régit nprùcz? (167 g.) Quel cas régit przez? (169 a.) — Quel est le régime du verbe actif? (35) Adjectifs qui se trouvent dans les leçons précédentes. L'élève s'exercera à les décliner. , SINGULIER. PLURIEL. Féminin. Neutre, Afase. Fé. at N. Zwany, rwmmi. Zwana. Zwane. ni ne Dobry, hcn. Dobra. Dobr«. r«y re Piçkay» beau. Piçkna. Piçkne. ni ne Roimaity, divart. Uozmaita. Rozmaite. ci le Duiy, vtuie ^ grand f fort. Duia. Duze. 'T ze Bliski , proche. Bliska. BUskie. cy kie Pracowity, laborieux. Pracowita. Pracowite. ci te Czynny, actif. Czynna. Czynne« ni ne Zdrowy, portant. Zdrowa. Zdrowe. ivi we Siczç^wy, heureux. Szcz^liwa. Szczçiliwe. wi «e Staryt vieux. Stara. .Stare. ny re Câlodzienny, de toute la journée^ Calodfienna. Catodzieuue. ni ne Dawny, ancien. Dawna. Dawne. ni ne Gloiny, haut, retentissant. Gioina. Gioine. ni ne Pnsyjemoy, agréable. Przyjemna. Przyjemne. ni ne Pewoj, sûr, certain. Pewna. Pewnc. ni ne &dny. zaden, ottCttn. 2adna. Zadne. ni ne Inny» autre. Inna. Inné. ni ne Poczciwv, honnête. Poezeiwa. Poczciwe. wi we Bogobojoy, pieux. Bogobojna. Bogobojne. ni ne Zwyldy, habituel. Zwykla. Zwykle. U le Pocbwalony, loué, vénéré. Pochwalona. Pocina'alone, eni ne IVIlody, jeune. Mloda. MImle. dii de Wesoly, gai. Wesola. VVesole. eli le Spokojny, trantfuille. Spokojna. Spokojne. ni ne Swiçty, MttU. Swiçta . àwiçle. ci le Latwy» facile. batwa. Lalwe. wi we Wsiyalki , wuystek, tout. W&zyftlka. Wszystkie. cy tkte PHRASÉOLOGIE. 1. Bira, ayant (Varié Ips brandie», ' aperçut le chanteur. 2. Marguerite saisit ces mots que i l'organiste chantait du nez. \ 3. Bira s'aperçut que son épouse | doit être honnête et pieuse. I 1. Bira odgarn?wszÿ galçzie, spostrzcgl splewaka (n). 2. .Matgorzata ucbwycila te slowa (a) ktôre orgaiiista przez nos (a) spiewal. 3. Bira postrzegl ze Zona jego poczclwî(i) i bogobojnî{t) byé musi. Digilized by Google

cas régit *oprócz?* (167 g.) Quel cas régit *przez?* (169 a.) — Quel est le régime du verbe actif? (35)

Adjectifs qui se trouvent dans les leçons précédentes.

L'élève s'exercera à les décliner.

SINGULIER.			PLURIEL.	
Masculin.	*Féminin.*	*Neutre.*	*Masc.*	*Fé.* et *N.*
Zwany, *nommé.*	Zwana.	Zwane.	ni	ne
Dobry, *bon.*	Dobra.	Dobre.	rzy	re
Piękny, *beau.*	Piękna.	Piękne.	ni	ne
Rozmaity, *divers.*	Rozmaita.	Rozmaite.	ci	te
Duży, *vaste, grand, fort.*	Duża.	Duże.	ży	ze
Bliski, *proche.*	Bliska.	Bliskie.	cy	kie
Pracowity, *laborieux.*	Pracowita.	Pracowite.	ci	te
Czynny, *actif.*	Czynna.	Czynne.	ni	ne
Zdrowy, *bien portant.*	Zdrowa.	Zdrowe.	wi	we
Szczęśliwy, *heureux.*	Szczęśliwa.	Szczęśliwe.	wi	we
Stary, *vieux.*	Stara.	Stare.	rzy	re
Całodzienny, *de toute la journée.*	Całodzienna.	Całodzienne.	ni	ne
Dawny, *ancien.*	Dawna.	Dawne.	ni	ne
Głośny, *haut, retentissant.*	Głośna.	Głośne.	ni	ne
Przyjemny, *agréable.*	Przyjemna.	Przyjemne.	ni	ne
Pewny, *sûr, certain.*	Pewna.	Pewne.	ni	ne
Żadny, żaden, *aucun.*	Żadna.	Żadne.	ni	ne
Inny, *autre.*	Inna.	Inne.	ni	ne
Poczciwy, *honnête.*	Poczciwa.	Poczciwe.	wi	we
Bogobojny, *pieux.*	Bogobojna.	Bogobojne.	ni	ne
Zwykły, *habituel.*	Zwykła.	Zwykłe.	li	łe
Pochwalony, *loué, vénéré.*	Pochwalona.	Pochwalone.	eni	ne
Młody, *jeune.*	Młoda.	Młode.	dzi	de
Wesoły, *gai.*	Wesoła.	Wesołe.	eli	łe
Spokojny, *tranquille.*	Spokojna.	Spokojne.	ni	ne
Święty, *saint.*	Święta.	Święte.	ci	te
Łatwy, *facile.*	Łatwa.	Łatwe.	wi	we
Wszystki, wszystek, *tout.*	Wszystka.	Wszystkie.	cy	tkie

PHRASÉOLOGIE.

1. Bira, ayant écarté les branches, aperçut le chanteur.
2. Marguerite saisit ces mots que l'organiste chantait du nez.
3. Bira s'aperçut que son épouse

1. Bira odgarnąwszy gałęzie, spostrzegł śpiewaka (*a*).
2. Małgorzata uchwyciła te słowa (*a*) które organista przez nos (*a*) śpiewał.
3. Bira postrzegł że żona jego poczci-

EXERCICES. 93 i. Le pèlerin répondit à .«a femme qu'il avait salué Bira, suivant l'usage habituel chez nous, dans la prairie, non loin de Krakovic. 5. Sur quoi Marguerite répondit : Que Jésus-Christ soit loué ! 6. Le village n’avait pas d'aulrc chanteur que le pèlerin. 7. L'organiste aperçut l’honnéte agriculteur qui revenait à la maison 8. Depuis des siècles, de vieux arbres ombrageaient les prairies voisines. 9. La femme de Bira , s’étonnant qu'une telle voix se Irouvél dans le village, paraissait diriger ses pas vers la maison, par le petit chemin. 10. Quand déjà il entendit celui qui descendait de la montagne, il s’assit sous un buisson fleuri. 11. Bira, pieux agriculteur, après chaque strophe répétait ces mots : Que Dieu suit loué! 12. Le pèlerin doit être bon agronome. 13. Le village, dans une belle position, n’avait pas d’autre chanteur. U. Beaucoup d’agriciilleurs ayant retiré du pain du panier. 15. Il écoula curieusement le pèlerin sur le bord de la petite rivière. 16. L’homme laborieux entendit sous le hélre un chant élevé; mais, fatigué par le travail de la journée, et voyant le soleil près du couchant, il revenait au village qui était prés de Krakovie. à. Picigrzyni odpowiedzial jego ionie (d) ie na Ijce (l) niedaicko Krakowa {g) powltai Birç zwyktyin U nas zwyczajcin 5. IXa CO Malgorzata odpowiedziala : Nicch liçdzic pocliwalony Jezus Chrystus ! 6. Wieé oprôcz pielgrzyina (g) nie niiala iimego spiewaka. 7. Organista postrzegl poczciwegorolnika (a) ktôry wracal dodoinu {g). 8. Przez wieki (a) stare drzewa oslanlaly Ijki (a) bliskie. 9. éona Biry {g) dziwi;ic si$ ée tak! gtos (a) we wsi siç zuajduje, zdawala siç dréékj (t) do doniu (g) swoje kroki (a) kierowaé. 10. Jak jui schodzjcego (a) z géry (g) iistyszal, usiadi pod krzakiem (t) kwitnacyni. 11. Bira, bogobojny

rolnik, po kaédéj strofic (

4. Le pèlerin répondit à sa femme qu'il avait salué Bira, suivant l'usage habituel chez nous, dans la prairie, non loin de Krakovie.
5. Sur quoi Marguerite répondit : Que Jésus-Christ soit loué !
6. Le village n'avait pas d'autre chanteur que le pèlerin.
7. L'organiste aperçut l'honnête agriculteur qui revenait à la maison
8. Depuis des siècles, de vieux arbres ombrageaient les prairies voisines.
9. La femme de Bira, s'étonnant qu'une telle voix se trouvât dans le village, paraissait diriger ses pas vers la maison, par le petit chemin.
10. Quand déjà il entendit celui qui descendait de la montagne, il s'assit sous un buisson fleuri.
11. Bira, pieux agriculteur, après chaque strophe répétait ces mots : Que Dieu soit loué!
12. Le pèlerin doit être bon agronome.
13. Le village, dans une belle position, n'avait pas d'autre chanteur.
14. Beaucoup d'agriculteurs ayant retiré du pain du panier.
15. Il écouta curieusement le pèlerin sur le bord de la petite rivière.
16. L'homme laborieux entendit sous le hêtre un chant élevé; mais, fatigué par le travail de la journée, et voyant le soleil près du couchant, il revenait au village qui était près de Krakovie.

4. Pielgrzym odpowiedział jego żonie (*d*) że na łące (*l*) niedaleko Krakowa (*g*) powitał Birę zwykłym u nas zwyczajem
5. Na co Małgorzata odpowiedziała : Niech będzie pochwalony Jezus Chrystus!
6. Wieś oprócz pielgrzyma (*g*) nie miała innego śpiewaka.
7. Organista postrzegł poczciwego rolnika (*a*) który wracał do domu (*g*).
8. Przez wieki (*a*) stare drzewa osłaniały łąki (*a*) bliskie.
9. Żona Biry (*g*) dziwiąc się że taki głos (*a*) we wsi się znajduje, zdawała się drożką (*i*) do domu (*g*) swoje kroki (*a*) kierować.
10. Jak już schodzącego (*a*) z góry (*g*) usłyszał, usiadł pod krzakiem (*i*) kwitnącym.
11. Bira, bogobojny rolnik, po każdéj strofie (*l*) te słowa (*a*) powtarzał : Niech będzie Bóg pochwalony!
12. Pielgrzym być musi dobrym gospodarzem (*i*).
13. Wieś w piękném położeniu (*l*), nie miała innego śpiewaka (*a*).
14. Wiele rolników (*g*) dobywszy, z kobiałki (*g*) chleba (*g*).
15. On ciekawie słuchał pielgrzyma (*a*) nad brzegiem (*i*) rzeczki (*g*).
16. Człowiek pracowity usłyszał pod bukiem (*i*) głośne śpiewanie, ale całodzienną pracą (*i*) zmordowany, i widząc słońce (*a*) blisko zachodu (*g*), wracał do wśi, która była niedaleko Krakowa (*g*).

9i llüITlèME LEÇON. DES VERBES. O SLOWACH. § 223. La langue polonaise partage les Verbes en ; 1° Actifs, czynne, qui dans leur Jiature ressemblent aux verbes actifs français. Rx. ; Jeûc, manger. 2“ Passifs, bieme. Ces verbes comme en français se conjuguent ait moyen du participe ajouté au verbe être. Ex. : jcstem kochany, je suis aimé. 3“ Neutres , niejakie" (]ui ressemblent dans leur naltire aux verbes neutres français. Ex. : sjiaà, dormir. h" Réfléchis , zwrotne. Ces verbes sont ceux qui en prenant le pronom sie, sont employés pour exprimer l’action ou l’état se rapportant au sujet. Kx : verbe actif, bijfl, je bats; bijç stp, je me bats. 5° Pronominaux , zaimkowe. Ex. : bac sec, avoir peur. Ils s’emploient toujours avec le pronom siç. Outre ces cinq classes, communes aux autres langues, la lahguè polonaise a plusieurs subdivisit)ns qui sont particulières à toutes les langues slaves. 1" C(jmplélifs, doAonane , verbes qui expriment l’action accomplie. Ex. : zjadiem, j’ai lini de manger. 2° Continualifs, niedokonane, qui expriment la durée continue de l’action ou de l’état. Ex. : jém , je mange encore. 8“ Intensitifs, yiocz^ncynce, verbes qui expriment une action croissante. Ex. ; starZ(yo si/;, je vieillis. U° Fréquentatifs, czçstotliwe, qui expriment une action ou un état plusieurs fois répétés. Ex. : jadam, je mange quelquefois. 5“ Primitifs, pierwotne. Ex. : pic, boire. 6° Dérivatifs, pockodne, qui se forment : fl;) Des substantifs. Ex. : de krôl, roi, krôtowac, régner. b.) Des adjectifs. Ex. : de biaiy, blanc, bielié, blanchir, c.) Des nombres. Ex. ; de wtôry, second , ivtùrowaé, accompagner. d.) Des pronoms. Ex. ; de sivôj, sien , oswoic, apprivoiser. Digitized by Google

bES VERBES. 95 V.) Des verbes. Ëx. : de pisac, écrire, pistjtvaé, écrire souvent, podpisac, signer, wpisac, inscrire. 7** Impersonnels, nieosobiste. Ces sont ceux qui, comme en français, s’emploient impersonnellement à la 3" personne. Ex. : to je sie, cela .se mange, grzmi, il tonne. § S24. Des fït'épositions qui entrent dam la formation des verbes. Do, ajouté au verbe, exprime le rapprocliement du but ou l’accomplissément de l’action. Ex. : bic, battre, DoéJc, frapper jusqu’à l’extrémité ; jecAnc, partir, vojechac, arriver en approchant du but. Na, exprime : 1" la direction vers quelque lieu. Ex. : jdywaà, llotter, nager,

JiKplytuaé, affluer; 2°l’aggloinération. Ex. : kapié, acheter, J

e.) Des verbes. Ex. : de *pisać*, écrire, *pisywać*, écrire souvent, *podpisać*, signer, *wpisać*, inscrire.

7° Impersonnels, *nieosobiste*. Ces sont ceux qui, comme en français, s'emploient impersonnellement à la 3e personne. Ex. : *to je się*, cela se mange, *grzmi*, il tonne.

§ 224. *Des prépositions qui entrent dans la formation des verbes.*

Do, ajouté au verbe, exprime le rapprochement du but ou l'accomplissement de l'action. Ex. : *bić*, battre, DO*bić*, frapper jusqu'à l'extrémité ; *jechać*, partir, DO*jechać*, arriver en approchant du but.

Na, exprime : 1° la direction vers quelque lieu. Ex. : *pływać*, flotter, nager, NA*pływać*, affluer ; 2° l'agglomération. Ex. : *kupić*, acheter, NA*kupić*, acheter beaucoup ; 3° l'excès. Ex. : *jeść*, manger, NA*jeść się*, manger tout son soûl.

Nad, *nade*, exprime : 1° l'exagération. Ex. : *dać*, donner, NAD*dać*, trop donner ; 2° l'accès. Ex. : *jechać*, voyager, NAD*jechać*, arriver ; 3° le commencement d'une action. Ex. : *psuć*, gâter, NAD*psuć*, commencer à gâter.

O, *od*, *ode*, exprime : 1° l'éloignement. Ex. : *jechać*, partir, OD*jechać*, partir, en s'éloignant de l'endroit ; 2° la restitution. Ex. : *dać*, donner, OD*dać*, rendre ; 3° le renouvellement. Ex. : *budować*, bâtir, OD*budować*, rebâtir.

Po, exprime : 1° la continuation d'une action. Ex. : *bielić*, blanchir, PO*bielić*, blanchir tout ; 2° l'action dirigée successivement sur tous les objets d'une même espèce. Ex. : *oddalić*, éloigner, PO*oddalać*, congédier successivement tout le monde ; 3° l'accomplissement d'une action. Ex. : *dziękować*, remercier, PO*dziękować*, accomplir l'action de remercier.

O, *ob*, *obe*, exprime : 1° l'accomplissement d'une action sur un objet. Ex. : *siodłać*, seller un cheval, O*siodłać*, finir de seller ; 2° l'action d'entourer quelque chose. Ex. : *wiązać*, lier, OB*wiązać*, lier en entourant.

96 HlIITrtME LEÇON. Pod, exprime : 1° l'idée de sous ou dessous. Ex. : pisac, écrire, POD/;(s^«é, signer: 2° progrès insensible. Ex. : ro.sc, croître, rüDuo.sé, croître un peu; 3" l'action faite en cachette. Ex. ; rziicic, jeter, POD?"fiCiC, jeter eti cachette; siuc/iac , écouter, voosiuchac , être aux, écoutes. Prze, exprime: l'action entièrement accomplie. Ex. : czjftac, lire, nmczi/tac, lire d'un bout à l'autre; 2° l'emploi de quelque chose en petite quantité. Ex. : kasac, mordre, pnzKteac , mangér un peu en passant; 3° l'action instantanée. Ex. ; 7nûwic, parler, PRZEwéwfc, parler à l'improviste; W le changement de position. Ex. : niesc, porter, pRZEnfesc, transporter; ô° l'excès d'une action. Ex. ; lac, verser, l'RZEfac, transborder. Przy, exprime : 1° la proximité. Ex. : biedz, courir, VKVibiedz, accourir; 2" l'accompagnement. Ex. : ipiewac, chatiter, vvnépiewac, accompagner en chantant; 3" elle diminue l'intensité. Ex. : (jasic, éteindre, vKVfgasic, éteindre un peu. Roz, exprime la répétition. Ex. : pisac, écrire, Roz/Jîsaé, écrire plusieurs lettres en beaucoup d'endroits; rzucic, jeter, ^oirzncié, répandre. Avec les verbes pronominaux elle exprime l'excès. Ex. \pié, boire, ROZ/jic sic, devenir ivrogne. U, exprime : 1" l'éloignement du lieu ou du temps. Ex. : leciec, voler, vlcciec, s'envoler; 2* la diminution. Ex. ; lamac casser, vlamac, casser un morceau ; 3" l'accomplissement d'une action. Ex. : prosic, prier, vprosic, obtenir après avoir prié. li° Avec les verbes pronominaux, elle exprime l'accomplissement d'une action jusqu'à la satiété. Ex. : émiac sic , rire, vsmiac sic, rire aux larmes. W, we, exprime la direction vers l'intérieur de quelque chose. Ex. : chodzic, marcher, \wchodzic, entrer quelque part. We s'emploie pour adoucir la prononciation lorsque le mot qui y est joint commence par plus de deux consonnes. Exemple : wis/iTzer, secourir. Digitized by Google

DBS VKRBES. 97 Wy exprime : !• l’action ou la direction en dehors de quelque chose. Ex. : woiac, appeler, vi^woiac, appeler quelqu’un d’un endroit; 2” l’efiTet obtenu. Ex. : prosic, prier, WY/)ros/c, obtenir à force de prier; 3' avec les verbes pronominaux elle exprime l’accomplissement d’une action jusqu’à l’excès. Ex. : spac, dormir, wyspar nie, se bien repo.ser en dormant. wez, \ Ces prépositions jointes aux verbes, et qui se comwes, K'S2. 1 posent des prépositions w et o, expriment la direction vers le haut. Ex. : nosic, porter, yfmosié, porter en haut. Z, ze. Ces prépositions avant les verbes commençant par des consonnes expriment: 1° la jonction. Ex. : bic, frapper, z6ic, joindre quelque chose en frappant; 2» la direction vers le bas. Ex. : pchnqc, pousser, iKpchnac, pousser en bas; 3" le mouvement pour partir d’un lieu ou d’un endroit. Ex. : lecieé, voler, rlecieà, s’envoler; h° l’accomplissement parfait d’une action. Ex. : jeic, manger, zjeéc, manger quelque chose entièrement. Za, exprime : t" l’opposition. Ex. : biegac, courir, ikbiegaé, courir dans le sens opposé; 2" l’action dirigée sur quelqu’un. Ex. : mbwic, parler, za»k5wic, engager quelqu’un; 3° l’effet dans l’accomplissement d’une action. Ex. : robic, faire, Zkrobié, gagner en travaillant. Exemples de verbes coinposés avec les prépositions. Infinitif. Indicatif préaent. tamac, casser, briser. > je donne. Nalamaâ, casser beaucoup. Dodnje, j’ajoute. Nadlamaé, casser un peu. Nadaje sic, je suis utile. Oblamac, casser une partie à AWrfa/ç, j’ajoute au delà, l’entour. Odiamac, casser une partie. Oddaje , je rends. Polamar, casser en plusieurs Podaje, je remets, je présente, morceaux. Podhmac, casser un peu sans Pnddaje, je ,'oumels. briser enlièremeiil. 7 Digilized by Google

Wy exprime : 1° l'action ou la direction en dehors de quelque chose. Ex. : *wołać*, appeler, WY*wołać*, appeler quelqu'un d'un endroit; 2° l'effet obtenu. Ex. : *prosić*, prier, WY*prosić*, obtenir à force de prier; 3° avec les verbes pronominaux elle exprime l'accomplissement d'une action jusqu'à l'excès. Ex. : *spać*, dormir, WY*spać się*, se bien reposer en dormant.

W, *wez*, *wes*, *wsz.* Ces prépositions jointes aux verbes, et qui se composent des prépositions *w* et *z*, expriment la direction vers le haut. Ex. : *nosić*, porter, WZ*nosić*, porter en haut.

Z, *ze.* Ces prépositions avant les verbes commençant par des consonnes expriment : 1° la jonction. Ex. : *bić*, frapper, Z*bić*, joindre quelque chose en frappant; 2° la direction vers le bas. Ex. : *pchnąć*, pousser, ZE*pchnąć*, pousser en bas; 3° le mouvement pour partir d'un lieu ou d'un endroit. Ex. : *lecieć*, voler, Z*lecieć*, s'envoler; 4° l'accomplissement parfait d'une action. Ex. : *jeść*, manger, Z*jeść*, manger quelque chose entièrement.

Za, exprime : 1° l'opposition. Ex. : *biegać*, courir, ZA*biegać*, courir dans le sens opposé; 2° l'action dirigée sur quelqu'un. Ex. : *mówić*, parler, ZA*mówić*, engager quelqu'un; 3° l'effet dans l'accomplissement d'une action. Ex. : *robić*, faire, ZA*robić*, gagner en travaillant.

Exemples de verbes composés avec les prépositions.

Infinitif.	Indicatif présent.
Łamać, casser, briser.	*Daję*, je donne.
Nałamać, casser beaucoup.	*Dodaję*, j'ajoute.
Nadłamać, casser un peu.	*Nadaję się*, je suis utile.
Obłamać, casser une partie à l'entour.	*Naddaję*, j'ajoute au delà.
Odłamać, casser une partie.	*Oddaję*, je rends.
Połamać, casser en plusieurs morceaux.	*Podaję*, je remets, je présente.
Podłamać, casser un peu sans	*Poddaję*, je soumets.

98 HUITIÈME LEÇbN. Przeiamnc, casser par moitié. Przedajç , je vends. Przelamac sie, se briser par j'ajoute, j'additionne, moitié. jPrzyfamaé, casser un peu. je distribue. Pozlamac, casser par mor- je contrefais, je feins, ceaux. Rozlamac sie, se casser par tWo/V' ,«î>, je m'adresse, morceaux. Ulamac, casser un petit mor- ^Vi/dajç , je livre, je dépense, ceaii. Ulamaé sie, se casser en un Wdoje sie ,']& m'en mêle, endroit. Wylamac, casser en déract- Zadnje, j'impute, j'objecte, liant. Zlamac, briser. Zdaje , je cède, je rends. Zalamnc, tasser un peu sans Zdaje sie , je suis bon a quelque briser. chose, je remets mes affaires à quelqu'un. Les verbes polonais ont à l'infinitif les terminaisons en aé ou en i précédées de toutes sortes de consonnes. aé. bac. pac. saé. chlac. klac, plac, otac dm. jaé. kac. lac. mac. rac. owac. tac. zac. ÜC, 1VK, à. sé, ic. eé. ic. yà, iwac. ywac. etc.. etc. Nous avons vu la formation des verbes par l'adjonction des prépositions aux verbes primitifs; maintenant nous allons expliquer la formation des verbes dérivés : § 225. 1° Des substantifs. Ces verbes sont généralement terminés en oumc, ic, ec. Ex. ; krôl, roi, krôlowac, régner; kamien, pierre, kamicniec, pétrifier, ukamienotvac, lapider. 2“ Des adjectifs, des nombres, des pronoms : Ces verbes se terminent en ié, yc, et les neutres en ec ou owac. Ex. : biaty, blanc, bielié, blanchir; xctùry, second, powtôriyc, répéter; sw6j, sien, oswoié, apprivoiser; bialy, blanc, bieléc, blanchir. 3“ Des verbes. Digitized by Google

Przełamać, casser par moitié.
Przełamać się, se briser par moitié.
Przyłamać, casser un peu.
Rozłamać, casser par morceaux.
Rozłamać się, se casser par morceaux.
Ułamać, casser un petit morceau.
Ułamać się, se casser en un endroit.
Wyłamać, casser en déracinant.
Złamać, briser.
Załamać, casser un peu sans briser.

Przedaję, je vends.
Przydaję, j'ajoute, j'additionne.
Rozdaję, je distribue.
Udaję, je contrefais, je feins.
Udaję się, je m'adresse.
Wydaję, je livre, je dépense.
Wdaję się, je m'en mêle.
Zadaję, j'impute, j'objecte.
Zdaję, je cède, je rends.
Zdaję się, je suis bon à quelque chose, je remets mes affaires à quelqu'un.

Les verbes polonais ont à l'infinitif les terminaisons en *ać* ou en *ć* précédées de toutes sortes de consonnes.

ać, *bać*, *pać*, *sać*, *chłać*, *kłać*, *płać*, *otać*, *dać*, *jać*, *kać*, *łać*, *mać*, *rać*, *ować*, *tać*, *zać*, *ąć*, *nąć*, *ć*, *ść*, *źć*, *eć*, *ić*, *yć*, *iwać*, *ywać*, etc., etc.

Nous avons vu la formation des verbes par l'adjonction des prépositions aux verbes primitifs; maintenant nous allons expliquer la formation des verbes dérivés :

§ 225. 1° Des substantifs.

Ces verbes sont généralement terminés en *ować*, *ić*, *eć*. Ex. : *król*, roi, *królować*, régner; *kamień*, pierre, *kamienieć*, pétrifier, *ukamienować*, lapider.

2° Des adjectifs, des nombres, des pronoms :

Ces verbes se terminent en *ić*, *yć*, et les neutres en *eć* ou *ować*, Ex. : *biały*, blanc, *bielić*, blanchir; *wtóry*, second, *powtórzyć*, répéter; *swój*, sien, *oswoić*, apprivoiser; *biały*, blanc, *bieleć*, blanchir.

3° Des verbes

DBS VKHBBS. 99 Ces verbes se terminent en waé. Ex. : dac, donner, dawnc, donner souvent. § 226, Les verbes complétifs, dokonane, sont généralement formés d'un verbe contiiiUalif, niedohmane, et d'une préposition. Ex. : pisac, écrire, fMtpisac, copier. 11 n'y a qu'un petit nombre de verbes de celte nature qui soient simples. Les verbes continuatifs, niedokonane, ne deviennent complétifs qu'en y ajoutant une préposition. Ex. : ckodztr, marcher, Vfchodzic, entrer. Aux verbes continuatifs, niedokonane, il faut ajouter les verbes intensitits, poczynajace^ car Us expriment un état qui va toujours croissant. Ex. : starzeje gie, je vieillis; slabne, je faiblis. Ces verbes se terminent généralement a l'infinitif en er ou qé. Ex. : aturzec sie , vieillir ; stabnqc, faiblir. En y ajoutant la préposition, on les transforme en verbes complélit's, doliouane. Ex. : kamienieé, se pétrifier, ikamieniec, achever de se péuifier; starzejg sig, je vieillis, ztstarzejg sie, je deviendrai vieux. § 227. Les verbes fréquentatifs, cses/ot/fiw, se forment des verbes continuatifs, complétifs et intensitifs, en changeant la terminaison en wac ou ywac. Ex. : czytac, lire, czylyimé, lire souvent. Mais il y a des verbes qui ne souffrent pas cette transformation. Ex. : kochac, aimer. * Les verbes d'origine étrangère se terminent en owaé. Ex. : celebroioac, célébrer. DK LA CONJUGAISON 0 CZASOWANIÜ. Les verbes polonais se conjuguent par modes, temps, nombres, personnes et aux temps passés par genres. Il y a six formes de conjugaisons. Chaque conjugaison a cinq modes. § 228. 1“ Le mode infinitif, tryb bezokoliczny . L'infinitif exprime l'état ou l'action, sans déterminer ni nombres ni personnes. Ex. ; kochac, aimer. 2" Le mode indicatif, tryb oznajmvjqcy, alfirme d'une manière certaine et absolue. Ex. ; kochnm, j'aime. 3° Le mode impératif, tryb rozkazujqcy, joint à la significaDigitized by Google

Ces verbes se terminent en *wać*. Ex. : *dać*, donner, *dawać*, donner souvent.

§ 226. Les verbes complétifs, *dokonane*, sont généralement formés d'un verbe continuatif, *niedokonane*, et d'une préposition. Ex. : *pisać*, écrire, PRZE*pisać*, copier. Il n'y a qu'un petit nombre de verbes de cette nature qui soient simples.

Les verbes continuatifs, *niedokonane*, ne deviennent complétifs qu'en y ajoutant une préposition. Ex. : *chodzić*, marcher, W*chodzić*, entrer.

Aux verbes continuatifs, *niedokonane*, il faut ajouter les verbes intensitifs, *poczynające*, car ils expriment un état qui va toujours croissant. Ex. : *starzeję się*, je vieillis ; *słabnę*, je faiblis. Ces verbes se terminent généralement à l'infinitif en *eć* ou *ąć*. Ex. : *starzeć się*, vieillir ; *słabnąć*, faiblir. En y ajoutant la préposition, on les transforme en verbes complétifs, *dokonane*. Ex. : *kamienieć*, se pétrifier, Z*kamienieć*, achever de se pétrifier ; *starzeję się*, je vieillis, ZE*starzeję się*, je deviendrai vieux.

§ 227. Les verbes fréquentatifs, *częstotliwe*, se forment des verbes continuatifs, complétifs et intensitifs, en changeant la terminaison en *wać* ou *ywać*. Ex. : *czytać*, lire, *czytywać*, lire souvent. Mais il y a des verbes qui ne souffrent pas cette transformation. Ex. : *kochać*, aimer.

Les verbes d'origine étrangère se terminent en *ować*. Ex. : *celebrować*, célébrer.

DE LA CONJUGAISON

O CZASOWANIU.

Les verbes polonais se conjuguent par modes, temps, nombres, personnes et aux temps passés par genres.

Il y a six formes de conjugaisons.

Chaque conjugaison a cinq modes.

§ 228. 1° Le mode infinitif, *tryb bezokoliczny*. L'infinitif exprime l'état ou l'action, sans déterminer ni nombres ni personnes. Ex. : *kochać*, aimer.

2° Le mode indicatif, *tryb oznajmujący*, affirme d'une manière certaine et absolue. Ex. : *kocham*, j'aime.

3° Le mode impératif, *tryb rozkazujący*, joint à la significa-

 lion du verbe l’idée de commandement. Les verbes continuatit's expriment lé mode imjiéiatif présent, et les verbes complétifs l’impératif futur. Ex. : kochaj, aime, niec/i kocha, qu’il aime. U° Le mode subjonctif, tryb iaczgcy, sert à exprimer une action incertaine, ou le désir qu'elle soit accomplie. En polonais on ajoute ieôÿ, uzeby, izby à la troisième personne du passé indicatif. Ex. : zvbym koclwl, que j’aime. 5 ’ Le mode conditionnel, /ryi warunkmvy, suppose une condition. La langue polonaise emploie by, ydyby, aby, avec la 3' personne du temps passé indicatif du verbe byc, être, ou bien l’on ajoute tout simplement by a la 3' personne du passé d’un verbe quelconque; mais alors la particule by prend la terminaison des personnes. Ex. : koc/iaibym,]ûuva\s aimé. 6° Le mode optatif, tryb zyczgcy, n’existe pas dans la langue française. Il s’emploie en polonais pour exprimer l’idée du désir, du souhait, comme par ces mots : puissé-je! puissiez-vous! plût à Dieu ! On emploie en polonais la conjonction obym, avec la 3' personne du passé. Ex. obym list odebrat, puissé-je recevoir la lettre! § 229. Les modes subjonctif, conditionne! et optatif ne peuvent jamais s’employer seuls, on les joint à d’autres membres de phrasés. Ils dépendent entièrement des verbes placés avant la conjonction. Aussi, si le vei be placé avant la conjonction est au présent, ou jiassé, ou au futur, le temps subjonctif, conditionnel ou optatif, bien qu’il soit au passé, exprime le temps présent, passé ou futur. Présent. Prosze de ÈEBVé pisal, je te prie que tu écrives. Pns.sé. Prositem de zEBvé pisal, je te priais que tu écrivisses. Futur. Bede de prosii ÈEBvé pisal , je te prierai que tu écrives. Passé défini. Uprusiiem de iEBYé napisal, je t’ai prié que tu écrivisses. Futur passé. Uprosze dç ZEByé napisal, je t’aurai prié que tu écrivisses. Le mode indicatif, tryb oznnjmujgcy, a le temps présent, le passe, le plus quê-passé, le fulnr et le futur antérieur. Digilized by Cooglc

tion du verbe l'idée de commandement. Les verbes continuatifs expriment le mode impératif présent, et les verbes complétifs l'impératif futur. Ex. : *kochaj*, aime, *niech kocha*, qu'il aime.

4° Le mode subjonctif, *tryb łączący*, sert à exprimer une action incertaine, ou le désir qu'elle soit accomplie. En polonais on ajoute *żeby*, *ażeby*, *iżby* à la troisième personne du passé indicatif. Ex. : *żebym kochał*, que j'aime.

5° Le mode conditionnel, *tryb warunkowy*, suppose une condition. La langue polonaise emploie *by*, *gdyby*, *aby*, avec la 3e personne du temps passé indicatif du verbe *być*, être, ou bien l'on ajoute tout simplement *by* à la 3e personne du passé d'un verbe quelconque; mais alors la particule *by* prend la terminaison des personnes. Ex. : *kochałbym*, j'aurais aimé.

6° Le mode optatif, *tryb życzący*, n'existe pas dans la langue française. Il s'emploie en polonais pour exprimer l'idée du désir, du souhait, comme par ces mots : puissé-je! puissiez-vous! plût à Dieu! On emploie en polonais la conjonction *obym*, avec la 3e personne du passé. Ex. *obym list odebrał*, puissé-je recevoir la lettre!

§ 229. Les modes subjonctif, conditionnel et optatif ne peuvent jamais s'employer seuls, on les joint à d'autres membres de phrases. Ils dépendent entièrement des verbes placés avant la conjonction. Aussi, si le verbe placé avant la conjonction est au présent, ou passé, ou au futur, le temps subjonctif, conditionnel ou optatif, bien qu'il soit au passé, exprime le temps présent, passé ou futur.

Présent.

Proszę cię ŻEBYŚ PISAŁ, je te prie que tu écrives.

Passé.

Prosiłem cię ŻEBYŚ PISAŁ, je te priais que tu écrivisses.

Futur.

Będę cię prosił ŻEBYŚ PISAŁ, je te prierai que tu écrives.

Passé défini.

Uprosiłem cię ŻEBYŚ NAPISAŁ, je t'ai prié que tu écrivisses.

Futur passé.

Uproszę cię ŻEBYŚ NAPISAŁ, je t'aurai prié que tu écrivisses.

Le mode indicatif, *tryb oznajmujący*, a le temps présent, le passé, le plus que passé, le futur et le futur antérieur.

DES VERBES. 101 Les modes subjonctif, conditionnel et optatif ^nl que le temps passé, et le passé défini, peu usité. § 2."0. D'après l'usage, la conjugaison des verbes se simplifie beaucoup, et malgré un grand nombre de temps, on exprime généralement dans les verbes conlinuatifs, niedokonane, le passé de l'indicatif par le passé indéfini, et- pour exprimer le passé défini, on se sert du temps passé du verbe complélif , dokonane. Ex. : iamac, rompre, zlamalem , j'ai rompu ; les autres temps du passé ne sont guère employés. De la même manière on prend le futur du verbe coritinuatif pour le futur présent, et le futur du verbe complétif pour le futur antérieur. Ex. : iamac b^de , je romprai, zlamie , j'aurai rompu. § 231. iJe la formation des temps et des participes. Dans les conjugaisons le mode infinitif et le temps passé de l'indicatif sont les plus essentiels, car c'est de ceux-là que se forment les autres temps. Del'infinitif se forment : § 232. 1“ Le temps présent dans les verlxis continuatifs, niedokonane, en cliaiigounlc en m. Ex. . kochac, aimer, kocham, j'aime. § 233. 2” Le temps passé en changeairt é en ton , masculin ; en iam, féminin; en lorn, neutre. Ex. : kochac, aimer, kochatem, j'aimais. Dans les verbes terminés en sc, on retranche s, et le é se change en iem, iam, iom, et iis prennent les lettres b, d, t. Ex. : kiasr, placer, kladiem, je pinçais. Dans quelques verbes en ngc, on change c en ton. Ex.: ciagnnc, traîner, cigfpnjiem, je traînais. Dans quelques verbes en ngc, on retranche ng et la lettre c se change en ton. Ex. : przywykngc , s'habituer, przywykiem , je me suis habitué. 3“ Le temps plns-que-passé de tous les modes est formé du temps passé du verbe, eu ajoutant la 3‘ personne du temps passé du verbe auxiliaire byc, être. Ex.; kochaiem, j'aimais; kochatem byt, j'avais aimé ; kochaibym, j'aimerais ; kochuibym byi, j'aurais aimé', obym kochal, puissé-je aimer; obym byi kockai , que n'ai-je aimé; zebym kochal, que j'aime; zebym byt kochai, que j'eusse aimé. Digilized by Google

Les modes subjonctif, conditionnel et optatif n'ont que le temps passé, et le passé défini, peu usité.

§ 230. D'après l'usage, la conjugaison des verbes se simplifie beaucoup, et malgré un grand nombre de temps, on exprime généralement dans les verbes continuatifs, *niedokonane*, le passé de l'indicatif par le passé indéfini, et pour exprimer le passé défini, on se sert du temps passé du verbe complétif, *dokonane*. Ex. : *łamać*, rompre, *złamałem*, j'ai rompu ; les autres temps du passé ne sont guère employés.

De la même manière on prend le futur du verbe continuatif pour le futur présent, et le futur du verbe complétif pour le futur antérieur. Ex. : *łamać będę*, je romprai, *złamię*, j'aurai rompu.

§ 231. *De la formation des temps et des participes.*

Dans les conjugaisons le mode infinitif et le temps passé de l'indicatif sont les plus essentiels, car c'est de ceux-là que se forment les autres temps.

De l'infinitif se forment :

§ 232. 1° Le temps présent dans les verbes continuatifs, *niedokonane*, en changeant *ć* en *m*. Ex. : *kochać*, aimer, *kocham*, j'aime.

§ 233. 2° Le temps passé en changeant *ć* en *łem*, masculin ; en *łam*, féminin ; en *łom*, neutre. Ex. : *kochać*, aimer, *kochałem*, j'aimais. Dans les verbes terminés en *ść*, on retranche *ś*, et le *ć* se change en *łem*, *łam*, *łom*, et ils prennent les lettres *b*, *d*, *t*. Ex. : *kłaść*, placer, *kładłem*, je plaçais. Dans quelques verbes en *nąć*, on change *ć* en *łem*. Ex. : *ciągnąć*, traîner, *ciągnąłem*, je traînais. Dans quelques verbes en *nąć*, on retranche *ną* et la lettre *ć* se change en *łem*. Ex. : *przywyknąć*, s'habituer, *przywykłem*, je me suis habitué.

3° Le temps plus-que-passé de tous les modes est formé du temps passé du verbe, en ajoutant la 3e personne du temps passé du verbe auxiliaire *być*, être. Ex. : *kochałem*, j'aimais ; *kochałem był*, j'avais aimé ; *kochałbym*, j'aimerais ; *kochałbym był*, j'aurais aimé ; *obym kochał*, puissé-je aimer ; *obym był kochał*, que n'ai-je aimé ; *żebym kochał*, que j'aime ; *żebym był kochał*,

i02 HU1TIB¥E LBÇON. § 236. Le temps futur, en ajoutant à l’infinitif ou à la .1' pers.du passé du verbe le futur du verbe auxiliaire bi/c, être. Px. : bçde kochnc ou bedç koclwt, j’aimerai. § 235. Le mode impératif, tryb rozkazujqcy, re forme de la 3* personne singulier du présent des verbes coulinuatifs, niedokonane, et du futur descomplétifs,f/oionn//e, en ajoutant^. Ex. : kocba, il aime; kochaj, aime. A la 2' pers. sing., et à la 3' pers. du sing. et du plur. , on ajoute le mol niech ou niechaj. § 236. De la 3' pers. plur. du présent on forme le participe invariable en ajoutant c. Ex. : kochajn, ils aiment; kochajac, en aimant. § 237. Du participe invariable se forme le participe présent en ajoutant y. Ex. : kochajac, kochajacy, aimant. § 238. De la 3* pers. sing. du passé on forme les participes ; 1® Le participe invariable des verbes complétifs, dokonane, en ajoutant tzy. Ex. : kladl, il plaçait, kladlzsy, ayant placé ; 2° Le participe neutre complélif, dokonane, en changeant la finale o de la troisième personne neutre du temps passé en ly. Ex. : dojrzato, il a mûri, dojrzuly, mûri. § 239. Les participes passifs et neutres se terminent généralement en any, ony, ty, iy. Ex. : kochany, aimé; jtroazony, invité, prié; zabit y, iaé, byi y, élé. §260. Les verbes réfléchis, 3ie?’«/ne, ont le participe passif en ny ou ly; mais on retranche le pronom sie. Ex. : zasmucic sie, se chagriner, zasmucony, chagriné. § 261. Du participe en ny on forme : 1° Le temps passé impersonnel passif, en changeant y en o. Ex. : kochany, aimé; participe impersonnel, kochano, on aimait; 2° Les substantifs en changeant y en ie. Ex. kochany, aimé; aubst., kochanie, action d'aimer; S* Le participe futur se forme du participe présent du verbe miec, et de l’infinitif du verbe. Ex. : majqcy kochaé, ayant aimé.
Digilized by Google

§ 234. Le temps futur, en ajoutant à l'infinitif ou à la 3e pers. du passé du verbe le futur du verbe auxiliaire *być*, être. Ex. : *będę kochać* ou *będę kochał*, j'aimerai.

§ 235. Le mode impératif, *tryb rozkazujący*, se forme de la 3e personne singulier du présent des verbes continuatifs, *niedokonane*, et du futur des complétifs, *dokonane*, en ajoutant *j*. Ex. : *kocha*, il aime ; *kochaj*, aime. A la 2e pers. sing., et à la 3e pers. du sing. et du plur., on ajoute le mot *niech* ou *niechaj*.

§ 236. De la 3e pers. plur. du présent on forme le participe invariable en ajoutant *c*. Ex. : *kochają*, ils aiment ; *kochając*, en aimant.

§ 237. Du participe invariable se forme le participe présent en ajoutant *y*. Ex. : *kochając*, *kochający*, aimant.

§ 238. De la 3e pers. sing. du passé on forme les participes :

1° Le participe invariable des verbes complétifs, *dokonane*, en ajoutant *szy*. Ex. : *kładł*, il plaçait, *kładłszy*, ayant placé ;

2° Le participe neutre complétif, *dokonane*, en changeant la finale *o* de la troisième personne neutre du temps passé en *ły*. Ex. : *dojrzało*, il a mûri, *dojrzały*, mûri.

§ 239. Les participes passifs et neutres se terminent généralement en *any*, *ony*, *ty*, *ły*. Ex. : *kochany*, aimé ; *proszony*, invité, prié ; *zabity*, tué ; *były*, été.

§ 240. Les verbes réfléchis, *zwrotne*, ont le participe passif en *ny* ou *ły* ; mais on retranche le pronom *się*. Ex. : *zasmucić się*, se chagriner, *zasmucony*, chagriné.

§ 241. Du participe en *ny* on forme :

1° Le temps passé impersonnel passif, en changeant *y* en *o*. Ex. : *kochany*, aimé ; participe impersonnel, *kochano*, on aimait ;

2° Les substantifs en changeant *y* en *ie*. Ex. *kochany*, aimé ; subst., *kochanie*, action d'aimer ;

3° Le participe futur se forme du participe présent du verbe *mieć*, et de l'infinitif du verbe. Ex. : *mający kochać*, ayant aimé.

The text on this page is estimated to be only 26.98% accurate

DBS VERBES. 103 §2Û2. CONJUGAISON DU VERBE AUXILIAIRE BTc, Etre. THYB BEZOKOLICZNY. — INFINITIF. Cîos (érazniejszij. — - Présent. Byé, être. TRYB OZNAJMUJACY. — INDICATIF. Czas terazniejszy. — - Présent SIKGUUBIV. 1. je sais. 2. Jtilei, tu es. S. Jesty ü est. PLURIBI.. 1. nous sommes. 2. vous êtes. 5. ils sont. Czas przeszly. — Passé. SIKGOLIBK. mssc. fém. neut. i. j'étais, je fus, j'ai Byiom, 2. Byiti, [été. By^oi, Byioi, 3. Bji. By^o. Bylf. PLOIVIBL. masc. fém. neut. 4 . BylUmy^ Byiyimy, Byiyimy, 2. ByliieU^ ByéyicM , By^ieUf 3. Byli. Byiy. Byiy. Czas zaprzeszly. — Plus-que-passé (peu usité). S1?(GDLIER. masc. fém. neut. j'avais été. Byiambyiaf Bybom byio. 2. Byiti byi. Byiai byia. Byloé byio. 3. byi. Byla byia. Byio byio. PLURIBL. masc. fém. neut. 1 , BylUmy byli. Byiyimy byiy. Byiyimy byiy. 2. By lotie byli. Byiyicit by^. Byiyieie byiy. 3. Byli byli. Byiy byiy. Byiy byiy. Czas przysziy. — Futur. SINOOLISR. i. je serai 2. BidxUau 3. Bids.ii» PLUMBL. i. 2. BidtUeie, 3. Bidü. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 26.31% accurate

 —
CONDITIONNEL. Le mode conditionnel se forme de la 3' personne singulier du passé du verbe et de la conjonction by; les finales m, s, ém^, sein, sont les terminaisons qui désignent les personnes. Le temps présent manque. Présent, passé ou futur. »UiGiLie&. inasc. foui. ncuu i. ByibymtjtKTMfj^iUTdih Byiabym, Byiobym , 2. Bylbyi, [élc. Byifü^yi. ' Byiobyi, 3. Byify. Byiaky. Byioby. rtiAiKt. maac. fém. neul. 4. Bytièyimyt Bybybyimy^ Byiybyimy, 2. Bylibyieit, ByiybyicU, Byiyl^icU, 3. Byiiby. fyiyty. Byiyty. Czas zaprzesziy, Plus-ijue-passé (peu usité). MUGOUSA. ujakc. félu. neut. i» Byiéym byl, j'tVMC c(<:. by4ahym="" byia.="" byiobym="" byu="" byibyi="" byi.="" byiahyi="" byiiayi="" byiby="" hyi="" byiijfybyia="" byioby="" fylo="" rlcaibl..="" ma="" feoi.="" oeul="" bylihyimy="" byli="" byiytyimj="" syiy="" bylybyimy="" iyiy.="" bylibyiei="" byli.="" byiybyie="" hyiy="" byiybyicu="" byiy.="" byluty="" byiyiy="" hyiy.="" syiy.="" thyb="" subjonctif.="" le="" subjonctif="" se="" forme="" de="" la="" personne="" du="" pass="" et="" conjonction="" zeby="" les="" finales="" m="" s="" srny="" scie="" d="" personnes.="" temps="" pr="" manque.="" ou="" futur.="" masc.="" f="" neat.="" quejeiou="" qae="" z="" je="" fo="" j="" ztbyibyi="" zebyi=""

byta="" ztiyi="" byio="" zfby="" byio.="" digiiized="" by="" google="">

TRYB WARUNKOWY. — CONDITIONNEL.

Le mode conditionnel se forme de la 3e personne singulier du passé du verbe et de la conjonction *by;* les finales *m*, *ś*, *śmy*, *ście*, sont les terminaisons qui désignent les personnes. Le temps présent manque.

Présent, passé ou futur.

SINGULIER.

masc.	fém.	neut.
1. *Byłbym*, je serais, j'aurais été.	*Byłabym*,	*Byłobym*,
2. *Byłbyś*,	*Byłabyś*,	*Byłobyś*,
3. *Byłby*.	*Byłaby*.	*Byłoby*.

PLURIEL.

masc.	fém.	neut.
1. *Bylibyśmy*,	*Byłybyśmy*,	*Byłybyśmy*,
2. *Bylibyście*,	*Byłybyście*,	*Byłybyście*,
3. *Byliby*.	*Byłyby*.	*Byłyby*.

Czas zaprzeszły. Plus-que-passé (peu usité).

SINGULIER.

masc.	fém.	neut.
1. *Byłbym był*, j'eusse été.	*Byłabym była*,	*Byłobym było*,
2. *Byłbyś był*,	*Byłabyś była*,	*Byłobyś było*,
3. *Byłby był*.	*Byłaby była*.	*Byłoby było*.

PLURIEL.

masc.	fém.	neut.
1. *Bylibyśmy byli*,	*Byłybyśmy były*,	*Byłybyśmy były*,
2. *Bylibyście byli*,	*Byłybyście były*,	*Byłybyście były*,
3. *Byliby byli*.	*Byłyby były*.	*Byłyby były*.

TRYB ŁĄCZĄCY. — SUBJONCTIF.

Le subjonctif se forme de la 3e personne du passé et de la conjonction *żeby*; les finales *m*, *ś*, *śmy*, *ście*, désignent les personnes. Le temps présent manque.

Présent, passé ou futur.

SINGULIER.

masc.	fém.	neut.
1. *Żebym był*, que je sois, que je fusse, que j'aie été.	*Żebym była*,	*Żebym było*,
2. *Żebyś był*,	*Żebyś była*,	*Żebyś było*,
3. *Żeby był*.	*Żeby była*.	*Żeby było*.

The text on this page is estimated to be only 27.88% accurate

DES VERBES. 105 maic. i* Z«hyimy hyti, 2, ZebyicU hyli, 3. Ztby byli. ma5c. 1. Zttbyhny byli fyli, 2. Ztbyicie byli byli , 3. Zeby byli byli. FLO&LSL. fém. Zebyimy byiy, Ztbyitit byiy^ Étiy iyfy. VLOAIBL. fém. Zebyimy byiy byly, Zebyicie byly byiy^ Zeby byiy byiy. dcqI. Z^yimy byiy» ZebyicU byiy» Zeby byiy. ^ neul. Zebym byio byio, Zebyi byio byio, Zeby byio byio. aeul. Zebyimy byiy byiy, Zebyicie byiy byiy, Zeby byiy byiy. Plus que-passé (peu usité). aMOCLIBR. masc. fém. 1. Zebymbyibyi, Zebym byia byia, 2. Zebyi byi byi, {élé. Zebyi byia byia, 3. Zeby byi byi, Zeby byia byia. TH YB i YCZAC Y. — OPTATIF. Le mode optatif se forme de la 3* personne du passé et de la conjonction o6i/; les fniiiles m, s, smt/, scie, désignent les personnes. Le temps présent manque. Présent, passé ou futur. SlJlOOLIBA. mtac. fém. neoU i. 06^ puiMé-je être! Obym byia, Obym byio. 2. Obyi byi. Obyi byia. Obyi byio, 3. O^b^. Oby byia. Oby byio. ruüaiBi.. maac. fém. neut. i . Obyimy byli, Obyimy byiy. Obyimy byiy, 2. Obyiciebyii, Obyicie byiy. Obyicie byiy, 3. Obybyii. Oby byiy. Oby byiy. Plus-que-passé (peu usité) aiReuLiaA. maac. fém. aeul. i. Oé^ij^tTf.pciiaaé-jeétre. Obym byia byia , Obym byio byio. que n'ai-je été. 2< Obyi byi byi. Obyi byia byia , Obyi byio byio. 3. Obv byi byi. Oby byia byia. Obv byio byio. Digitized by Google

PLURIEL.

masc.	fém.	neut.
1. *Żebyśmy byli,*	*Żebyśmy były,*	*Żebyśmy były,*
2. *Żebyście byli,*	*Żebyście były,*	*Żebyście były,*
3. *Żeby byli.*	*Żeby były.*	*Żeby były.*

Plus-que-passé (peu usité).

SINGULIER.

masc.	fém.	neut.
1. *Żebym był był,* que j'eusse [été.	*Żebym była była,*	*Żebym było było,*
2. *Żebyś był był,*	*Żebyś była była,*	*Żebyś było było,*
3. *Żeby był był.*	*Żeby była była.*	*Żeby było było.*

PLURIEL.

masc.	fém.	neut.
1. *Żebyśmy byli byli,*	*Żebyśmy były były,*	*Żebyśmy były były,*
2. *Żebyście byli byli,*	*Żebyście były były,*	*Żebyście były były,*
3. *Żeby byli byli.*	*Żeby były były.*	*Żeby były były.*

TRYB ŻYCZĄCY. — OPTATIF.

Le mode optatif se forme de la 3e personne du passé et de la conjonction *oby;* les finales *m*, *ś*, *śmy*, *ście*, désignent les personnes. Le temps présent manque.

Présent, passé ou futur.

SINGULIER.

masc.	fém.	neut.
1. *Obym był,* puissé-je être!	*Obym była,*	*Obym było,*
2. *Obyś był,*	*Obyś była,*	*Obyś było,*
3. *Oby był.*	*Oby była.*	*Oby było.*

PLURIEL.

masc.	fém.	neut.
1. *Obyśmy byli,*	*Obyśmy były,*	*Obyśmy były,*
2. *Obyście byli,*	*Obyście były,*	*Obyście były,*
3. *Oby byli.*	*Oby były,*	*Oby były,*

Plus-que-passé (peu usité).

SINGULIER.

masc.	fém.	neut.
1. *Obym był był,* puissé-je être. que n'ai-je été.	*Obym była była,*	*Obym było było,*
2. *Obyś był był,*	*Obyś była była,*	*Obyś było było,*

The text on this page is estimated to be only 18.38% accurate

106 HUITIÈMK LEÇON. masc. > 1. Obyimy hyii byiit 2. Ohjicit hyii hylif 3. Ohy byti byti. PLCailL. Ofyyimy hyiy byiy^ OhyicU hyiy byiy^ Ohy byiy byiy. neut. Ohyimy byiy byiy, ObyicU byiy byiy, Oby byiy byiy. TJi)ü HOZKAZVJ.SCY. — IMPÉKATIF. SlhOULIBH. 2. BçdiJbois] Bqdiiel 3. Nùeh ou nitchaj bfdzic. Mieebze on nuebajU b^dtie. PLOAtEL.

i« B

PLURIEL.

masc.	fém.	neut.
1. *Obyśmy byli byli,*	*Obyśmy były były,*	*Obyśmy były były,*
2. *Obyście byli byli,*	*Obyście były były,*	*Obyście były były,*
3. *Oby byli byli.*	*Oby były były.*	*Oby były były.*

TRYB ROZKAZUJĄCY. — IMPÉRATIF.

SINGULIER.

2. *Bądź!* sois!	*Bądźże!*
3. *Niech* ou *niechaj będzie.*	*Niechże* ou *niechajże będzie.*

PLURIEL.

1. *Bądźmy,*	*Bądźmyż,*
2. *Bądźcie,*	*Bądźcież,*
3. *Niech* ou *niechaj będą.*	*Niechże* ou *niechajże będą.*

IMIESŁOWY. — PARTICIPES.

Teraźniejszy. — Présent.

masc.	fém.	neut.
Będący, étant.	*Będąca.*	*Będące.*

Przeszły. — Passé.

masc.	fém.	neut.
Były, été.	*Była.*	*Było.*

Przyszły. — Futur.

masc.	fém.	neut.
Mający być, devant être.	*Mająca być.*	*Mające być.*

Nieodmienny niedokonany. — Invariable continuatif.

Będąc, en étant.

Nieodmienny dokonany. — Invariable complétif.

Bywszy, ayant été.

SUBSTANTIF DU VERBE.

Bycie, l'être, l'existence.

VERBE *MIEĆ*, AVOIR.

TRYB BEZOKOLICZNY. — INFINITIF.

Czas teraźniejszy. — Présent.

Mieć, avoir.

The text on this page is estimated to be only 18.14% accurate

PBS VIRBBS 107 TRYB OZNAJMÜJACY. — imiÇ.k’ÏW. Czas terainiejszy. — Présent. 1. fai. 2. J/uja, tu a.s. S. Ifa» il a. PLORIEU !• Mamyt nous avon». 2. Macif t vous avet. 3. Majq, iU ont. Czas przeszly. — Passé. UAGCLIKa. maac. fëm. neut. 1. j’atai»^ feu. «u. Mùdam, 2. MiaUi, Miaiai, Miaiai, 3, Jfia/. Miaia. Miaio, VLUIllBl.. maac. fém. neut. i. Mieliitnyf Miatyimy, Aîiaiyimy, 2. MitiUeU, MiaiyieU, MiaiyieUf 3. Muli, Miaiy. Miaiy. Czas zaprzesztÿ. — Plus-que-passé. SiROULia^. mésc. fém. neul. i* Mioitm hyif feus ea. Miaiam hy^a, j’avais eu. Miaiom byia. 2. Miaiethyi, Miaiai l>yia, Miaiai byio. 3. Miai byi. Miaia byia. Ifûifo byio. FLCMBL. ina.ac. fém. neut. 1, MitlUmy kyti. Miaiyimy Miaiyimy byiyt 2. M ieliicie hylif Miaiyicie byiy. Miaiyicit byiy. 3. MUUhyli. Miaiy hyiy. Miaiy byiy. Czas przysziy. — Futur. SIMGOLIBl. masc. fém. neut. 1. miai oa fH(W,faarai. Bfd^ miaia ou miei, Bçdç miaio ou mieé. 2. B^dxietz miai ou mtW, B\dzU»z miaia ou mUc, Btdzittz mûtfo ou mité, 3. B(diit miai ou mUc, Bçdzit miaia ou mUé. Bçdtit miaio ou mité. PLOaiBL. niasc. fém. neut. 1. BidtUmy mUiioumUdf Bidzirmy miaiy ou miei. miaiy ou mité , 2. Bidzieeiê mUli Ou miiCt B^dtieeU miaiy ou mité. Bçdziecie miafy ou mité. 3. mieli ou mité. Bidq miaiy ou mùd. Bfdq miaiy on mité. Digitized by Coogle

TRYB OZNAJMUJĄCY. — INDICATIF.

Czas teraźniejszy. — Présent.

SINGULIER.

1. *Mam*, j'ai.	2. *Masz*, tu as.	3. *Ma*, il a.

PLURIEL.

1. *Mamy*, nous avons.	2. *Macie*, vous avez.	3. *Mają*, ils ont.

Czas przeszły. — Passé.

SINGULIER.

	masc.	fém.	neut.
1.	*Miałem*, j'avais, j'eus.	*Miałam*, j'ai eu.	*Miałom*,
2.	*Miałeś*,	*Miałaś*,	*Miałoś*,
3.	*Miał.*	*Miała.*	*Miało.*

PLURIEL.

	masc.	fém.	neut.
1.	*Mieliśmy*,	*Miałyśmy*,	*Miałyśmy*,
2.	*Mieliście*,	*Miałyście*,	*Miałyście*,
3.	*Mieli.*	*Miały.*	*Miały.*

Czas zaprzeszły. — Plus-que-passé.

SINGULIER.

	masc.	fém.	neut.
1.	*Miałem był*, j'eus eu.	*Miałam była*, j'avais eu.	*Miałom było*,
2.	*Miałeś był*,	*Miałaś była*,	*Miałoś było*,
3.	*Miał był.*	*Miała była.*	*Miało było.*

PLURIEL.

	masc.	fém.	neut.
1.	*Mieliśmy byli*,	*Miałyśmy były*,	*Miałyśmy były*,
2.	*Mieliście byli*,	*Miałyście były*,	*Miałyście były*,
3.	*Mieli byli.*	*Miały były.*	*Miały były.*

Czas przyszły. — Futur.

SINGULIER.

	masc.	fém.	neut.
1.	*Będę miał* ou *mieć*, j'aurai.	*Będę miała* ou *mieć*,	*Będę miało* ou *mieć*,
2.	*Będziesz miał* ou *mieć*,	*Będziesz miała* ou *mieć*,	*Będziesz miało* ou *mieć*,
3.	*Będzie miał* ou *mieć.*	*Będzie miała* ou *mieć.*	*Będzie miało* ou *mieć.*

PLURIEL.

	masc.	fém.	neut.
1.	*Będziemy mieli* ou *mieć*,	*Będziemy miały* ou *mieć*,	*Będziemy miały* ou *mieć*,
2.	*Będziecie mieli* ou *mieć*,	*Będziecie miały* ou *mieć*,	*Będziecie miały* ou *mieć*,
3.	*Będą mieli* ou *mieć.*	*Będą miały* ou *mieć.*	*Będą miały* ou *mieć.*

The text on this page is estimated to be only 18.59% accurate

108 UUlTIEMe LEÇON. TRYB WARiWhOWY. — CONDITIONNEL. Fréseut, passé ou futur. 5l5GULlkA. ma«c. fém. ueul. 1. i/ta^^7m,j'âuraU| j'aarais Miaiabym, Miaiobymt 2. Miaibyif [eu. Mùtiabyi, Mùtiübyi, S. Miaihy, Miaiaby. MùUoby. PLURIEL. masc. fcm. neul. 1. MUlihyimy, Miaiybyimyt Mùtiybyimy, 2. MUtUyicUf M iaiybyicU, MùtiybyécUt }. Mùtiyby, Mùtiyby. Czas zaprzesziy. — Flus-que-passé (peu usité). ainouLiBR. masc. fém. neut. 1. hyi, j'euaae eu. Miaiabym byia. Mutiûbym byio. 2. Mialhyi * byia. hliaii^yi byiu. î. Mia^ Mùtiaby byia. Miaii^ byio. PLCaiEL. maac. fém. ueul. 1. MUlibyimy byli. Miafybyimy byiy. Miaiybyiiny byiy. 2. Mit libyicU bylif Miaiybyicit byiy, Mùtiybyicic byiy. i. UUliby hylL Miaiyby byiy. Mùtiyby byiy. TRYB £4t'i:4C'L — SUBJONCTIF. Fréseut, passé ou futur. aiRGOLIKA. maac. fém. ueul. 1. Zfiym mùti , que j'aie, Zebym miaia , Zebym miato. que j'euase, que j'aie eu. Ztbyi mtafa , 2. Ztbyi miai. Ztbyi mùtio. i. Zêby Ztby miaiA. Ztby mùtio. PLURIEL. maac. fera. neut. 1. Ztkryimy mt«/« , Zebyimy miaiy. Zebyimy mût^, 2. ZthyicU mUlif Zebyieie miaiy. Zebyieie miaiy. 3. Z^by Mu«/i. Ztby miaiy. Ztby vùaiy. Flus -que-passé (peu usité) • aiNOCLlER. maac. tém. neut. i. Ztbym byi miai, qUe Ztbym byia mutin. Ztbym byio nùaio. j'euaae eu. 2, Zefyi byi mUd, Ztbyi byia ifuaiu . Ztbyi byio miab). 3. Zthy byi mùti. Ztby byin mùtin. Ztby byi'< miai'\ Digitized by Google

TRYB WARUNKOWY. — CONDITIONNEL.

Présent, passé ou futur.

SINGULIER.

	masc.	fém.	neut.
1.	*Miałbym*, j'aurais, j'aurais eu.	*Miałabym*,	*Miałobym*,
2.	*Miałbyś*,	*Miałabyś*,	*Miałobyś*,
3.	*Miałby*.	*Miałaby*.	*Miałoby*.

PLURIEL.

	masc.	fém.	neut.
1.	*Mielibyśmy*,	*Miałybyśmy*,	*Miałybyśmy*,
2.	*Mielibyście*,	*Miałybyście*,	*Miałybyście*,
3.	*Mieliby*.	*Miałyby*.	*Miałyby*.

Czas zaprzeszły. — Plus-que-passé (peu usité).

SINGULIER.

	masc.	fém.	neut.
1.	*Miałbym był*, j'eusse eu.	*Miałabym była*,	*Miałobym było*,
2.	*Miałbyś był*,	*Miałabyś była*,	*Miałobyś było*,
3.	*Miałby był*.	*Miałaby była*.	*Miałoby było*.

PLURIEL.

	masc.	fém.	neut.
1.	*Mielibyśmy byli*,	*Miałybyśmy były*,	*Miałybyśmy były*,
2.	*Mielibyście byli*,	*Miałybyście były*,	*Miałybyście były*,
3.	*Mieliby byli*.	*Miałyby były*.	*Miałyby były*.

TRYB ŁĄCZĄCY. — SUBJONCTIF.

Présent, passé ou futur.

SINGULIER.

	masc.	fém.	neut.
1.	*Żebym miał*, que j'aie, que j'eusse, que j'aie eu.	*Żebym miała*,	*Żebym miało*,
2.	*Żebyś miał*,	*Żebyś miała*,	*Żebyś miało*,
3.	*Żeby miał*.	*Żeby miała*.	*Żeby miało*.

PLURIEL.

	masc.	fém.	neut.
1.	*Żebyśmy mieli*,	*Żebyśmy miały*,	*Żebyśmy miały*,
2.	*Żebyście mieli*,	*Żebyście miały*,	*Żebyście miały*,
3.	*Żeby mieli*.	*Żeby miały*.	*Żeby miały*.

Plus-que-passé (peu usité).

SINGULIER.

	masc.	fém.	neut.
1.	*Żebym był miał*, que j'eusse eu.	*Żebym była miała*,	*Żebym było miało*,
2.	*Żebyś był miał*,	*Żebyś była miała*,	*Żebyś było miało*,

The text on this page is estimated to be only 18.35% accurate

DBS VBRBBS. 109 PtCMBL. ma.

PLURIEL.

	masc.	fém.	neut.
1.	*Żebyśmy byli mieli,*	*Żebyśmy były miały,*	*Żebyśmy były miały,*
2.	*Żebyście byli mieli,*	*Żebyście były miały,*	*Żebyście były miały,*
3.	*Żeby byli mieli.*	*Żeby były miały.*	*Żeby były miały.*

TRYB ŻYCZĄCY. — OPTATIF.

Présent, passé ou futur.

SINGULIER.

	masc.	fém.	neut.
1.	*Obym miał,* puis-je avoir.	*Obym miała,*	*Obym miało,*
2.	*Obyś miał,*	*Obyś miała,*	*Obyś miało,*
3.	*Oby miał.*	*Oby miała.*	*Oby miało.*

PLURIEL.

	masc.	fém.	neut.
1.	*Obyśmy mieli,*	*Obyśmy miały,*	*Obyśmy miały,*
2.	*Obyście mieli,*	*Obyście miały,*	*Obyście miały,*
3.	*Oby mieli.*	*Oby miały.*	*Oby miały.*

Plus-que-passé (peu usité).

SINGULIER.

	masc.	fém.	neut.
1.	*Obym był miał,* puissé-je avoir, que n'ai-je eu !	*Obym była miała,*	*Obym było miało,*
2.	*Obyś był miał,*	*Obyś była miała,*	*Obyś było miało,*
3.	*Oby był miał.*	*Oby była miała.*	*Oby było miało.*

PLURIEL.

	masc.	fém.	neut.
1.	*Obyśmy byli mieli,*	*Obyśmy były miały,*	*Obyśmy były miały,*
2.	*Obyście byli mieli,*	*Obyście były miały,*	*Obyście były miały,*
3.	*Oby byli mieli.*	*Oby były miały.*	*Oby były miały.*

TRYB ROZKAZUJĄCY. — IMPÉRATIF.

SINGULIER.

2.	*Miej !* aie !	*Miejże !*
3.	*Niech* ou *niechajże ma,*	*Niechże* ou *niechajże ma.*

PLURIEL.

1.	*Miejmy,*	*Miejmyż,*
2.	*Miejcie,*	*Miejcież,*
3.	*Niech* ou *niechaj mają.*	*Niechże* ou *niechajże mają.*

IMIESŁOWY. — PARTICIPES.

Teraźniejszy. — Présent.

masc.	fém.	neut.
Mający	*Mająca*	*Mające*

140 nboyièmb leçon. Pneszhj. — Passé. mâle. fém. oenU Jfioit/, en. ilftona. iftâ». Przyszhj. — Futur. na»9C. fém. neut. 3/0^4^ devant avoir. Majqcamiec, Majqctmieé, Nicodmienny niedokonany . — Invariable conlinuatif. Majqc, en ayant. Nieodmimny dokonany. — Invariable cortiplétlf. Miaxvnyf ayant eu. SUBSTANTIF DU VERBE. MienU, l'avoir, la possession. NElIViÈ3IE LEÇON DZIEWI^TA LEKCYA. Après avoir déjà fait connaissance par cela même, — Bira voulant encore se lier davantage, lui montra une pierre revêtue de mousse; quand ils s'y furent assis tous deux, Bira demanda au pèlerin qtii il était, d'où il venait, et où il allait? Celui-ci répondit ainsi à ces questions : Je suis noble, je m'appelle Chwalibog. Juz tem samem Déjà par seul zaznajomili siç ' — Bira cbcçc ils ont fait connaissance. — Bira en voulant bardziej jeszcze znajomosc plus encore connaissance zagruntowae, wskazal mu consolider, indiqua à lui kamieii mehem obrosly, na pierre parlamousie revêtue, sur ktôrvm gdy oba siedli, Bira laquelle quaiid ions deux s'assirent, Bira zapytal siç pielgizyma, kto demanda se pèlerin , qui on jest, zkçd i dokçd Idzie? lui est , d'où et à où va ? Ten mu tak na to Celui à lui ainsi sur cé zapytanie odpowiedzial : question répondit : Jestem szlachcic, zowiç siç Je suis noble, je m'appelle Chwalibog. Chwalibog. Digitized by Google

Przeszły. — Passé.

masc.	fém.	neut.
Miany, eu.	*Miana.*	*Miane.*

Przyszły. — Futur.

masc.	fém.	neut.
Mający mieć, devant avoir.	*Mająca mieć.*	*Mające mieć.*

Nieodmienny niedokonany. — Invariable continuatif.

Mając, en ayant.

Nieodmienny dokonany. — Invariable complétif.

Miawszy, ayant eu.

SUBSTANTIF DU VERBE.

Mienie, l'avoir, la possession.

NEUVIÈME LEÇON

DZIEWIĄTA LEKCYA.

Już tém samém zaznajomili się — Bira chcąc bardziej jeszcze znajomość zagruntować, wskazał mu kamień mchem obrosły, na którym gdy oba siedli, Bira zapytał się pielgrzyma, kto on jest, zkąd i dokąd idzie? Ten mu tak na to zapytanie odpowiedział : Jestem szlachcic, zowię się Chwalibóg.

Déjà par seul — ils ont fait connaissance. — Bira en voulant plus encore connaissance consolider, indiqua à lui pierre par la mousse revêtue, sur laquelle quand tous deux s'assirent, Bira demanda se pèlerin, qui lui est, d'où et à où va? Celui à lui ainsi sur ce question répondit : Je suis noble, je m'appelle Chwalibog.

Chwalibog.

Après avoir déjà fait connaissance par cela même, — Bira voulant encore se lier davantage, lui montra une pierre revêtue de mousse; quand ils s'y furent assis tous deux, Bira demanda au pèlerin qui il était, d'où il venait, et où il allait? Celui-ci répondit ainsi à ces questions : Je suis noble, je m'appelle Chwalibog.

EXERCICES. 111 COMPARAISON. Construction française. Construction polonaise. Traduction. 1. Après avoir déjà fait connaissance par cela même, S. Bira voulnal encore sc lier davantage, 3. lui indiqua une pierre revêtue de mousse. A. Quand ils s'y furent assis tous deux, 5. Bira demanda au pèlerin C. qui il était, d'où il venait,et où il allait? 7. Celui-ci répondit ainsi à ces questions : 8. Je suis noble, 9. je m'appelle Chwalibog. 1. Déjà par cela même ils ont fait connaissance, 9. Bira voulant plus encore connaissance fonder, 3. indi(|ua h lui la pierre par la mousse revêtue, 4. sur laquelle quand tous les deux s'assirenl , 5. Bira demanda se du pèlerin , 6. qui il est , d'où el on il va? T. Celui-ci à lui ainsi sur cetle question répondit : 8. Je suis noble, 9. je m'appelle Chvralibog. 1. Jut tém samém zaznajoinili siç, 2. Bira chcjc bardziej jeszczc znajomosé zagruntowaé, 3. wskazal mu kainieù mcheiu obrosly, h. na ktôrym gdy oba aiedli , 5. Bira zapytal sl$ pielgrzynia, C. klo on ji'st, zkjd i dokijil idzie? 7. Ten III U tak iia to zapylanic odpowiedzial : 8. Jestem szlachcic, 9. iiazytvam si^ Chwalibôg. CONVERSATION. 1. Que vonlait faire Bira? S. Qu'est-ce que Bira montra au pèlerin ? 3. Que demanda l-ii? 4. Quand le lui demanda-t-il? 5. A qui le demanda-t-il? 6. Que lépondit le pèlerin? 7. Comment Ot-il connaissance? 8. Qu'cst-ce que Bira voulait encore? 9. Sur quoi se sont-ils assis tous deux? lu. Qui demanda au pèlerin qui il était? 11. Qui a répondu à Bira? 12. A quoi le pèlerin a-t-il répondu? 1. Znajonioéé bardziéj zagruntoiraé. 2. Kaniicn oiclicni obrosly 3. Kto on jest, zkgd I dokÿd idzie. 4. Gdy oba sicdli. 5. Zapytal sip plelgrzyma. 6. Jestem szlachcic ; zowiç si; Chwalibôg. 7. Jul téin samém zaziiajomili siç. 8. Znajomoàé zagruntowaé. 0. Na kamieniu. 10. Bira. 11. Ten (piclgr^'m)jemu odpowiedziai. 12. Na to zapylanie. Digitized by Google

Kamien, pierre, subst. masc. (39). Déclinez ; génit. kamienia. §243. linrdzo, fort, très, adv.;il .se met avant ou après le verbe; placé devant un adjectif ou un adverbe, il affirme à un haut degré la qualité indiquée par l'adjectif ou l'adverbe; fort répond assez bien à l'adverbe hardzo. Ex. : liardzo dobrze, fort bien. Cet adverbe a le comparatif bardziéj, mieux, et le superlatif no/ éflrrfzîe/', beaucoup mieux. Wiek, âge, subst. masc., génit. wieku (39). Jeszcze, encore, adverbe de temps. Zkad , d'où, adv. ; dokad , où, iiidi([tie le mouvement. Ex. : Dnimd idziesz? où va,s-tu? Zkqd idziesz, d'où viens-tu? . Zapytanie, demande, question, subst. neul. formé du verbe zapytac, demander (76), génit. zapytania. Szlachcic, noble, subst. masc. (39), génit. izlachcica. Zotviç sie, je m'appelle, 1" peis. sing. du présent du verbe irrég. zwac sie, s'appeler, passé zwalem sie. Znojomuic, connaissance, subst. fém. (58), génit. znajomosci. Mlodych lalach, jeune âge, au locatifplur. de/a/o, été, subst. neut. Ou ne l'emploie qu'au pluriel pour exprimer l'àge. Juz tém samém, par cela même. Zagruutôwac, consolider, fonder, infinitif, zagrnntowac znajomoic, se lier davantage, futur zagruntujç , passé zayrmtowalem. Mu, à lui, pronom ; c'est une contraction de jemu. . Mech, mousse, subst. masc. ; mchem est à l'instr. Ce substantif supprime la voyelle e dans tous les cas; il ne la conserve qu'à l'accusatif et au vocatif du singulier. Kto on jes,t, zkqd idzie, dokod idzie; en polonais on emploie

l’indicatif :

ANALYSE ET GRAMMAIRE.

Kamień, pierre, subst. masc. (39). Déclinez : génit. *kamienia.*

§ 243. *Bardzo*, fort, très, adv.; il se met avant ou après le verbe; placé devant un adjectif ou un adverbe, il affirme à un haut degré la qualité indiquée par l'adjectif ou l'adverbe; FORT répond assez bien à l'adverbe *bardzo*. Ex. : *Bardzo dobrze*, fort bien. Cet adverbe a le comparatif *bardziéj*, mieux, et le superlatif *najbardziej*, beaucoup mieux.

Wiek, âge, subst. masc., génit. *wieku* (39).

Jeszcze, encore, adverbe de temps.

Zkąd, d'où, adv.; *dokąd*, où, indique le mouvement. Ex. : *Dokąd idziesz?* où vas-tu? *Zkąd idziesz*, d'où viens-tu?

Zapytanie, demande, question, subst. neut. formé du verbe *zapytać*, demander (76), génit. *zapytania*.

Szlachcic, noble, subst. masc. (39), génit. *szlachcica*.

Zowię się, je m'appelle, 1re pers. sing. du présent du verbe irrég. *zwać się*, s'appeler, passé *zwałem się*.

Znajomość, connaissance, subst. fém. (58), génit. *znajomości*.

Młodych latach, jeune âge, au locatif plur. de *lato*, été, subst. neut. On ne l'emploie qu'au pluriel pour exprimer l'âge.

Już tém samém, par cela même.

Zagruntować, consolider, fonder, infinitif, *zagruntować znajomość*, se lier davantage, futur *zagruntuję*, passé *zagruntowałem*.

Mu, à lui, pronom; c'est une contraction de *jemu*.

Mech, mousse, subst. masc.; *mchem* est à l'instr. Ce substantif supprime la voyelle *e* dans tous les cas; il ne la conserve qu'à l'accusatif et au vocatif du singulier.

Kto on jest, zkąd idzie, dokąd idzie; en polonais on emploie l'indicatif : qui il était, d'où il venait, où il allait.

Tak, comme cela, adverbe affirmatif.

Jestem szlachcic, je suis noble. *Szlachcic* est au nominatif parce que le verbe *być*, être, exprime l'existence. Si le verbe *być* exprimait le sens de DEVENIR, le subst. se mettrait à l'instr. Ex. : *będę żołnierzem.*

Zaznajomić się, faire connaissance, verbe réfléchi formé de *za* (224), et *znajomić się* du subst. *znajomość*, connaissance, futur *zaznajomię się*, passé *zaznajomiłem się*.

EXERCICES, 113 montra, 3' pars, passé du verbe wsknzné, futur wskatp , pas.sé trskazalem. Olrrody, couvert, participe du verbe obrosnqc, formé de OB (22?i) et rosnac, croître, futur obrosnç, passé ohroslem. Zttpytal sie, demanda, 3' pers. passé du verbe zapytac^sie, formé de za (22i) et pytac sie, demander; futur zapytam ste, passé zapytniem siç. Odpùwiedzial , répondit, 3' pers. passé du verbe odpowiedziec, formé de od (224) et powiedziec, dire; futur odpmviem, jiassé ndjmwiedxintpm: QUESTIONS. A quel cas est (201, 29) Pourquoi? (34) — A quel cas e.st le pronom on? (172, 24) — A quel cas est pidyrzym?' (27, 37) — A quel cas est fen.*'(24,197) Déclinez. — A quel cas est >«««.î'(172, 26) Déclinez. — Qu’est-ce que na?[Zh) — Qu'est-ce que to? (197) — A quel cas est szlachcic? Déclinez. (39, 24)— Qu’est-ce que juz? — Qu’cst-ce que tem? (197) A quel cas? (29) — Qu’est-ce que gdy? — Qu’est-ce que aie? (184) — A quel cas est kamien? (40, 27) — Pourquoi? (35) Déclinez. (38) PHKASÉOLOGIE. 1 . Bira et le pèlerin fîrenl connaissanre. â. Déjà par cela même, Bira retenu inrolonlairement , s'assit non loin (lu chemin. 3. L'organiste, voulant se reposer plus à son aise, s'assit sons une pierre près du bois. t. Le bord de la rivière, revèln de mousse, avait de v ieux arbres. .1. Uans le cbnmp où Bira et le pèlerin s'assirent tous deux, il y avait un buisson fleuri. fi. Le pèlerin demanda à .Marguerite qui elle était, et où elle allait. 1. Bira z pielgrzymeni zaznajomili sif. 2. Ju2 tèm samèm, Bira mimowolnie wstrzyniany , usiadi niedaleko ‘IroRi (fl). 3. Orgaulsta chcjc bardzièj spoczjc, usiadi pod kaniicnlem (i) blisko lasu ((/). è. Brzeg rzcki mehein obrosly niial starc drzewa (n). 3. Na polu (f), Rdzie Bira z pielgrzyniem oba siedli, byl krzak kwiliiîcy. C. Pielgrzyiu zapytal Malgorzatç (ii) : kto ona jesti dokjd idzie. 8 Digitized by Google

Wskazał, montra, 3e pers. passé du verbe *wskazać*, futur *wskażę*, passé *wskazałem*.

Obrosły, couvert, participe du verbe *obrosnąć*, formé de OB (224) et *rosnąć*, croître, futur *obrosnę*, passé *obrosłem*.

Zapytał się, demanda, 3e pers. passé du verbe *zapytać się*, formé de ZA (224) et *pytać się*, demander; futur *zapytam się*, passé *zapytałem się*.

Odpowiedział, répondit, 3e pers. passé du verbe *odpowiedzieć*, formé de OD (224) et *powiedzieć*, dire; futur *odpowiem*, passé *odpowiedziałem*:

QUESTIONS.

A quel cas est *którym?* (201, 29) Pourquoi? (34) — A quel cas est le pronom *on?* (172, 24) — A quel cas est *pielgrzym?* (27, 37)—A quel cas est *ten?* (24, 197) Déclinez. —A quel cas est *mu?* (172, 26) Déclinez.— Qu'est-ce que *na?* (34) —Qu'est-ce que *to?* (197) —A quel cas est *szlachcic?* Déclinez. (39, 24)—Qu'est-ce que *już?*— Qu'est-ce que *tem?* (197) A quel cas? (29) — Qu'est-ce que *gdy?* — Qu'est-ce que *się?* (184) — A quel cas est *kamień?* (40, 27)— Pourquoi? (35) Déclinez. (38)

PHRASÉOLOGIE.

1. Bira et le pèlerin firent connaissance.
2. Déjà par cela même, Bira retenu involontairement, s'assit non loin du chemin.
3. L'organiste, voulant se reposer plus à son aise, s'assit sous une pierre près du bois.
4. Le bord de la rivière, revêtu de mousse, avait de vieux arbres.
5. Dans le champ où Bira et le pèlerin s'assirent tous deux, il y avait un buisson fleuri.
6. Le pèlerin demanda à Marguerite qui elle était, et où elle

1. Bira z pielgrzymem zaznajomili się.
2. Już tém samém, Bira mimowolnie wstrzymany, usiadł niedaleko drogi (*g*).
3. Organista chcąc bardziéj spocząć, usiadł pod kamieniem (*i*) blisko lasu (*g*).
4. Brzeg rzeki mchem obrosły miał stare drzewa (*a*).
5. Na polu (*l*), gdzie Bira z pielgrzymem oba siedli, był krzak kwitnący.
6. Pielgrzym zapytał Małgorzatę (*a*) : kto ona jest i dokąd idzie.

ll/i NEUVIÈME LEÇON. 7. Elle répondit par un usage habituel chez nous : Je suis Marguerite. 8. Le noble entenditjdans le lointain l'organiste qui revenait vers lui par le petit chemiu. 9. Non loin de la pierre, il y avait une maison que les vieuz arbres ombrageaient. 10. Est-ce loin de Krakovie? 11. A cette demande, Chwalibog répondit : li. Tu es à moitié chemin. 13. Celle prairie avait du foin qui commençait à y sécher. 14. L'honnéte agronome, avec les enfants, mangeait avec appétit le pain et le fromage. 15. Le picui laboureur salua la femme par ces mots : Que JésusChrist soit loué ! 16. D'Où revenait l'organiste? 17. Où revenait Bira? 18. Il revenait de Krakovie, où le pèlerin chantait agréablement avec l'organiste. 19. L'homme heureux s'assit sur la pierre, s'étonnant que le soleil fût près de se coucher. SO. Bira, ayant déjà râtelé le foin, revenait à Dobromil par le même bord. 81. Cet homme lui indiqua le petit chemin que les buissons ombrageaient. 88. La prairie fleurie avait une petite rivière au midi. 83. Les grandes montagnes du nord ombrageaient Krakovie. 84. Tu es la femme du laborieux agriculteur qui fauchait luiménie la prairie. 85. L'heureux enfant indiqua à sa mère le petit sentier battu. 7. Ona, zwyklym u nas zwyciajem (»), odpowicdziala : jestem Matgorzata. 8. Sziachic w oddaicniu usiyszal organiste (a), ktôry ku niemu drùika (i) wracal. 9. Niedaicko kamicnia (y), byl dom ktôry oslanialy slare drzewa. 10. Jak daleko do Krakovra (g). 11. Na lo zapytanie, Chwalibôg odpowiedzial : 12. Jesti'S w pôl drogi (y). 13. Ta lîWa luiata siano, klôre Uni podsychalo. là. Poczciwy gospodarz z dzieémi («) chlcb i scr (a) smaczno zajadal. 15. Bogobojny rolnik przywiul 8onç (a) terni slowy : Niecb b^dzie pochwalony Jczus Cbryslus ! 16. Zkîd wracal organiola? 17. Dokîd Bira wiacai? 18. Z Krakowa (y) wracal, gdzic pielgrzym z organisla (i) przyjemnie spiewal. 19. Szczgsiiwy czlowick usiadl na kaluiciiiujdziwljc siçzo slonce bylo blisko zaebodu (g). 20. Bira juZ zgrabiwszy siano (a), wracal lyu! sauiyui brzegicnj do Dobroiuila. 21. Tcn czlowiek wskazal mu drô8ke(a) ktôrÿ krzaki oslanialy. 22. Kwilnjca lïka miata rieczke (a) od poluuuia (g). 23. Wielkie gôry od pôlnocy (g) osianialy krakôw. 2à. Jestes zou* (i) pracowilego rolnika (o), ktôry sam l^kg kosiL 25. Szczgàliwe dziecko wskazalo swojéj niatce (d) ubite scleszkç (a). Dir^^ ; by ÜOOgle

7. Elle répondit par un usage habituel chez nous : Je suis Marguerite.
8. Le noble entendit dans le lointain l'organiste qui revenait vers lui par le petit chemin.
9. Non loin de la pierre, il y avait une maison que les vieux arbres ombrageaient.
10. Est-ce loin de Krakovie?
11. A cette demande, Chwalibog répondit :
12. Tu es à moitié chemin.
13. Cette prairie avait du foin qui commençait à y sécher.
14. L'honnête agronome, avec les enfants, mangeait avec appétit le pain et le fromage.
15. Le pieux laboureur salua la femme par ces mots : Que Jésus-Christ soit loué !
16. D'où revenait l'organiste?
17. Où revenait Bira?
18. Il revenait de Krakovie, où le pèlerin chantait agréablement avec l'organiste.
19. L'homme heureux s'assit sur la pierre, s'étonnant que le soleil fût près de se coucher.
20. Bira, ayant déjà râtelé le foin, revenait à Dobromil par le même bord.
21. Cet homme lui indiqua le petit chemin que les buissons ombrageaient.
22. La prairie fleurie avait une petite rivière au midi.
23. Les grandes montagnes du nord ombrageaient Krakovie.
24. Tu es la femme du laborieux agriculteur qui fauchait lui-même la prairie.
25. L'heureux enfant indiqua à sa mère le petit sentier battu.

7. Ona, zwykłym u nas zwyczajem (*i*), odpowiedziała : jestem Małgorzata.
8. Szlachic w oddaleniu usłyszał organistę (*a*), który ku niemu dróżką (*i*) wracał.
9. Niedaleko kamienia (*g*), był dom który osłaniały stare drzewa.
10. Jak daleko do Krakowa (*g*).
11. Na to zapytanie, Chwalibóg odpowiedział :
12. Jesteś w pół drogi (*g*).
13. Ta łąka miała siano, które tam podsychało.
14. Poczciwy gospodarz z dziećmi (*i*) chleb i ser (*a*) smaczno zajadał.
15. Bogobojny rolnik przywitał żonę (*a*) temi słowy : Niech będzie pochwalony Jezus Chrystus !
16. Zkąd wracał organista?
17. Dokąd Bira wracał?
18. Z Krakowa (*g*) wracał, gdzie pielgrzym z organistą (*i*) przyjemnie śpiewał.
19. Szczęśliwy człowiek usiadł na kamieniu, dziwiąc się że słońce było blisko zachodu (*g*).
20. Bira już zgrabiwszy siano (*a*), wracał tym samym brzegiem do Dobromila.
21. Ten człowiek wskazał mu dróżkę (*a*) którą krzaki osłaniały.
22. Kwitnąca łąka miała rzeczkę (*a*) od południa (*g*).
23. Wielkie góry od północy (*g*) osłaniały Kraków.
24. Jesteś żoną (*i*) pracowitego rolnika (*a*), który sam łąkę kosił.
25. Szczęśliwe dziecko wskazało swojéj matce (*d*) ubitą ścieszkę (*a*).

DES VERBES. 115 § 2W. PREMIÈRE CONJUGAISON. A la première conjugaison appartiennent généralement tous les verbes conlinualifs, niedokomine, qui ont a pour avant-cler-* nière lettre au présent de l'iiidicatif, de même que les verbes complétifs,rfoAon«ne, l'ont au futur. Cette lettre ne change jamais, et prend après elle la terminaison des personnes. Ex. : koehac, aimer, kocham, kochasz, ukocham, ukochaeie. * Terminaisons. Singulier : am, asz, a. Pluriel : amy, ucie, aja.‘ Tous les verbes terminés en aé à l'infinitif sont de la première conjugaison, à l'exception des verbes terminés en bac, pac, sac, chtaé, ktac, ptac, otac. A cette forme appartiennent la plupart des verbes dérivés d'autres verbes, et généralement les verbes continuatifs, niedokonane. Ainsi robic, faire, n'appartient pas à cette forme; mais le verbe rubiac, faire souvent, est de la 1" conjugaison, § 245. Le temps présent se forme de l'infinitif en changeant c en m. Ex. : kochac, aimer, kocham, j'aime; wiadac^ gouverner, wiadam, je gouverne. Le verbe dac, donner, se conjugue irrégulièrement : présent, daj§, je donne ; passé, daJew, j'ai donné; futur, dain, je donnerai; impératif, t/o/', donne; participes, da/«c, en donnant ; rfo/'acy, donnant; dawszy, ayant donné; dany, donné. Pour ne pas fatiguer la mémoire de l'élève qui étudie la langue par cette méthode pratique, nous allons indiquer seulement les règles principales de chaque forme. Dans chaque analyse l'élève trouve le présent et le passé de tous les verbes ; par ce moyen , il lui sera plus facile d'apprendre les conjugaisons et d'observer les exceptions.

§ 244. PREMIÈRE CONJUGAISON.

A la première conjugaison appartiennent généralement tous les verbes continuatifs, *niedokonane*, qui ont *a* pour avant-dernière lettre au présent de l'indicatif, de même que les verbes complétifs, *dokonane*, l'ont au futur. Cette lettre ne change jamais, et prend après elle la terminaison des personnes. Ex. : *kochać*, aimer, *kocham*, *kochasz*, *ukocham*, *ukochacie*.

Terminaisons.

Singulier : *am*, *asz*, *a*. Pluriel : *amy*, *acie*, *ają*.

Tous les verbes terminés en *ać* à l'infinitif sont de la première conjugaison, à l'exception des verbes terminés en *bać*, *pać*, *sać*, *chtać*, *ktać*, *ptać*, *otać*.

A cette forme appartiennent la plupart des verbes dérivés d'autres verbes, et généralement les verbes continuatifs, *niedokonane*. Ainsi *robić*, faire, n'appartient pas à cette forme; mais le verbe *rabiać*, faire souvent, est de la 1re conjugaison.

§ 245. Le temps présent se forme de l'infinitif en changeant *ć* en *m*. Ex. : *kochać*, aimer, *kocham*, j'aime; *władać*, gouverner, *władam*, je gouverne.

Le verbe *dać*, donner, se conjugue irrégulièrement : présent, *daję*, je donne; passé, *dałem*, j'ai donné; futur, *dam*, je donnerai; impératif, *daj*, donne; participes, *dając*, en donnant; *dający*, donnant; *dawszy*, ayant donné; *dany*, donné.

Pour ne pas fatiguer la mémoire de l'élève qui étudie la langue par cette méthode pratique, nous allons indiquer seulement les règles principales de chaque forme. Dans chaque analyse l'élève trouve le présent et le passé de tous les verbes; par ce moyen, il lui sera plus facile d'apprendre les conjugaisons et d'observer les exceptions.

The text on this page is estimated to be only 19.11% accurate

116 NRIJVIEME LEÇON. §2/16. MODÈLE DE LA PREMIÈRE CONJUGAISON. VKRBE CONïl.NÜATIF, MEDOKONASE. THYR BEZOKOLICZNY. — INFINITIF. Czas (prniniejszy. — Présent. KochaCy aimer, TRYB OZNAJMUJACY. — mmCklW. Czas terainiejszy. — Présent. ■MKCOLlBIt. 1. Kocbam » /aime. 2. Kochasa. 3. Kocha. Pl.DRIBL.. 1. KochaiHjif luMuaimonf. 2. kochactr. « S. Kochajt;. Czas przesziy niedokonany. — Passé indéfini. BtNOULlBK. vuuc. fém. ttani. i, Kochatem, faimais, yai aimé. ILochalani, Kochaionot 2. Kocha!«^, Kochata.^, « Kocha)o4, 3. Kocha). Kochatu. PtUMBt.. Kochalo. masc. fém. nai((. 1. Kochali-MDVt Kochalyimj, Kochaljimy* 2. Kochaliicie, ^ Kocliaiyicie, Kochaijkie, 3. Kochali. Kochaty. Kocha)y. Czas zaprzesziy « liedoknnany. — Plus-que-passé indéfini. St.NOOLIBB. maac. fém. neui. 1. KochaUm aimé. Kochaiam byla» Kochalom byio, 2. Kochalei bj!. Kochaiai bylai Kochaloi bylo. 3, Kocha) b^t. Kochala bj)a. PLURIBL. Kochalo byto. moic. fém. 1« KochaUimj bylî , Kochaiyjtnj by)y, Kochalyimy by)y, 2. KochaUicie byli ,, Kochaljicie byty» Kochalykie by)y^ 3, Kochali hyli. Korlmty by)y. Kochaty byty. r • Digitized by Google

§ 246. MODÈLE DE LA PREMIÈRE CONJUGAISON.

VERBE CONTINUATIF, *NIEDOKONANE.*

TRYB BEZOKOLICZNY. — INFINITIF.

Czas teraźniejszy. — Présent.

Kochać, *aimer.*

TRYB OZNAJMUJĄCY. — INDICATIF.

Czas teraźniejszy. — Présent.

SINGULIER.

1. Kocham, *j'aime.*	2. Kochasz.	3. Kocha.

PLURIEL.

1. Kochamy, *nous aimons.*	2. Kochacie.	3. Kochają.

Czas przeszły niedokonany. — Passé indéfini.

SINGULIER.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Kochałem, *j'aimais, j'ai aimé.*	Kochałam,	Kochałom,
2. Kochałeś,	Kochałaś,	Kochałoś,
3. Kochał.	Kochała.	Kochało.

PLURIEL.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Kochaliśmy,	Kochałyśmy,	Kochałyśmy,
2. Kochaliście,	Kochałyście,	Kochałyście,
3. Kochali.	Kochały.	Kochały.

Czas zaprzeszły niedokonany. — Plus-que-passé indéfini.

SINGULIER.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Kochałem był, *j'avais aimé.*	Kochałam była,	Kochałom było,
2. Kochałeś był,	Kochałaś była,	Kochałoś było,
3. Kochał był.	Kochała była.	Kochało było.

PLURIEL.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Kochaliśmy byli,	Kochałyśmy były,	Kochałyśmy były,
2. Kochaliście byli,	Kochałyście były,	Kochałyście były,
3. Kochali byli.	Kochały były.	Kochały były.

The text on this page is estimated to be only 22.71% accurate

UES VEUBES. 117 MODÈLE DE LA PREMIÈRE CONJUGAISON. VERBE COMPLÉTIF, ÜOKONANE. TRYB BEZOKOLICZNY. — INFINITIF. Czas terazniejszij. — Présent. Ukocbaé,

aimer. TB Y B

MODÈLE DE LA PREMIÈRE CONJUGAISON.

VERBE COMPLÉTIF, *DOKONANE.*

TRYB BEZOKOLICZNY. — INFINITIF.

Czas teraźniejszy. — Présent.

Ukochać, *aimer.*

TRYB OZNAJMUJĄCY. — INDICATIF.

Les verbes complétifs n'ont pas le temps présent; car ils expriment l'action accomplie ou terminée.

Czas przeszły dokonany. — Passé défini.

SINGULIER.

	masc.	*fém.*	*neut.*
1.	Ukochałem, *j'ai aimé.*	Ukochałam,	Ukochałom,
2.	Ukochałeś,	Ukochałaś,	Ukochałoś,
3.	Ukochał.	Ukochała.	Ukochało.

PLURIEL.

	masc.	*fém.*	*neut.*
1.	Ukochaliśmy,	Ukochałyśmy,	Ukochałyśmy,
2.	Ukochaliście,	Ukochałyście,	Ukochałyście,
3.	Ukochali.	Ukochały.	Ukochały.

Czas zaprzeszły dokonany. — Plus-que-passé défini.

SINGULIER.

	masc.	*fém.*	*neut.*
1.	Ukochałem był, *j'eus aimé.*	Ukochałam była,	Ukochałom było,
2.	Ukochałeś był,	Ukochałaś była,	Ukochałoś było,
3.	Ukochał był.	Ukochała była.	Ukochało było.

PLURIEL.

	masc.	*fém.*	*neut.*
1.	Ukochaliśmy byli,	Ukochałyśmy były,	Ukochałyśmy były.

The text on this page is estimated to be only 21.28% accurate

118 NEUVIÈME LEÇON. Czas przyszly. — Futur. UNOOLIIR, mate, 1. Bçtlç kochalMt kochaé, j'aimerai. 2. Bçdttesz kocha) eu kochaj, 3. Bçdzie kocha) ou kochaé. Bçdç kochaU ou kochaé« Bçdziesz kochata ou kochaé. Bçdzie kochata ou kochaé. neaU Bçdç koebato ou kochaé» Bçdzieaz kochato ou kochaé* Bçdzie kochalo ou kochaé. PLCMBL. moac. fém, neat. 1. Bcdztemjr kochalioukochaé, Bçdziemj kochalj ou kochaé, Bçdzieniy kochatj ou kochaé* 2. Bçdziecie kochalioukochaé, Bçdziecie kodialy ou kochaé, Bçdziecie kochalj ou kochaé* 3. Bçd^ kochali ou kochaé. Bçdq koeba)^ ou kochaé. Bçdq kochaly ou kochaé. TRY/i ROZKAZUJACY. — IMPÉRATIF. aiROOLiBR. (aTec force.) 2. ahne. Kochajie, 3. Kiecb ou niecbaj kocha. Niechie ou niechajie kocha. PLORIBL. 4. Rocbajmy* Kocha jmji, 2. Kochajcie* Rochajciei* 3* Biech ou niechaj kochajy. Niechie ou niechajie kochaj^. TRYR L4CZ4CY. — SUBJONCTIF. Czas terainiejszy przeszly lub przyszly. — Présent , passé ou futur. moM. 1. &bym kochid, çim j*aimê. 2. tthji kocbal, 3. 2ebj kochat. iruMC. 1. 2ebjimT kochaJi, 2. î^bjkie kochali , 3. Zeby kochaU. BROOLIBR. fém. byin kochala, Aebyi kochaU, Aeby kochala. fém. Aebyimy kochalj* Aebyicie kochaly* Aeby kochaly. neut. Aebym kochalo, Aebyi kochalo, Aeby kochalo. iwut. Aebyioiy kochaly, Zebyieie kochaly* Aeby kochaly. Czas zaprzeszly lub zaprzyszty. — Plus-que-passé ou futur antérieur (peu usité). aiNOOUBR. moMC. fém. 1. Aebym byl kochal, çua j'aie aimé. Aebym byla kochaU* 2. Aebyi byl kochal* Aebyi byla kccliaU* 3. Aeby byl kochal. Ael^ byla kochala. noul. Aebym bylo kochalo, Aebyébyto kochalo* Aeby bylo kochalo. Digilized by Coogle

Czas przyszły. — Futur.

SINGULIER.

	masc.	*fém.*	*neut.*
1.	Będę kochał *ou* kochać, *j'aimerai.*	Będę kochała *ou* kochać,	Będę kochało *ou* kochać,
2.	Będziesz kochał *ou* kochać,	Będziesz kochała *ou* kochać,	Będziesz kochało *ou* kochać,
3.	Będzie kochał *ou* kochać.	Będzie kochała *ou* kochać.	Będzie kochało *ou* kochać.

PLURIEL.

	masc.	*fém.*	*neut.*
1.	Będziemy kochali *ou* kochać,	Będziemy kochały *ou* kochać,	Będziemy kochały *ou* kóchać,
2.	Będziecie kochali *ou* kochać,	Będziecie kochały *ou* kochać,	Będziecie kochały *ou* kochać,
3.	Będą kochali *ou* kochać.	Będą kochały *ou* kochać.	Będą kochały *ou* kochać.

TRYB ROZKAZUJĄCY. — IMPÉRATIF.

SINGULIER. (avec force.)

2.	Kochaj, *aime.*	Kochajże,
3.	Niech *ou* niechaj kocha.	Niechże *ou* niechajże kocha.

PLURIEL.

1.	Kochajmy,	Kochajmyż,
2.	Kochajcie,	Kochajcież,
3.	Niech *ou* niechaj kochają.	Niechże *ou* niechajże kochają.

TRYB ŁĄCZĄCY. — SUBJONCTIF.

Czas teraźniejszy przeszły lub przyszły. — Présent, passé ou futur.

SINGULIER.

	masc.	*fém.*	*neut.*
1.	Żebym kochał, *que j'aime.*	Żebym kochała,	Żebym kochało,
2.	Żebyś kochał,	Żebyś kochała,	Żebyś kochało,
3.	Żeby kochał.	Żeby kochała.	Żeby kochało.

PLURIEL.

	masc.	*fém.*	*neut.*
1.	Żebyśmy kochali,	Żebyśmy kochały,	Żebyśmy kochały,
2.	Żebyście kochali,	Żebyście kochały,	Zebyście kochały,
3.	Żeby kochali.	Żeby kochały.	Żeby kochały.

Czas zaprzeszły lub zaprzyszły. — Plus-que-passé ou futur antérieur (peu usité).

SINGULIER.

	masc.	*fém.*	*neut.*
1.	Żebym był kochał, *que j'aie aimé.*	Żebym była kochała,	Żebym było kochało,

The text on this page is estimated to be only 18.12% accurate

DES VERBES. 119 Czas zaprzyszty. — Futur antérieur. ftlUaOLlBIt. 1. UkocbaiDt /«troM 2. Ukochass, 3. Ukocha. 1. l)koch«my« 2. Ukocbâcie, 3. Ukocbajq. 77{ YB ROZKAZUJ4CY. — IMPÉRATIF. UHODLiBR. (avec force.) 2. UVochaj, ttime. ükochajie, 5. Niech «• niechaj ukocha. Niechie ou niechajie ukoaha. PLUHIBL. 1. ükochajmy. Ukochajmyi. 2. Ukochajcie, L'kochajciei, s. Niech o« niechaj nkochaju. Niechie ou niechajie okochaji. TB YB LAC ZAC Y. — SUBJONCTIF. Czas terainiejszy przeszly lub przyszly . —Présent , passé ou futur. aiNOULlBR. ma$e, 1. Zebym ukochal, ^ua/aôiiBM#. 2. tehji okochal » 3. ieby ukocba). ^ moMc. 1. ^byimy ukochali , 2. icbyicie okochali , 3. Zeby nkocbali. fém, îebym akochalBi iehji akocbala, Zeby akocbala. Jim* ùhyimy okochaty, Zebyicie okochaiy, Zeby ukochalye n»ai. ^bym nkochdOf Zebyi okochaioa 2eby akochato. neut. Zebyimy ukochaty, 2ebyicie okocbaly, Zehj akocbaly. Czas zaprzesziy lub zaprzyszly. - Plus-que-passé ou futur antérieur (peu usité). aiBOttLIBB. mase. , 1. ZehytnhyitxkochtlqMj ttmtAimé. 2. Zebys byl okochal , 3. Zeby byl ukochab fém. Zehjm bylankochalae tKhyi byU uVochala, ieby byla ukocbaU. Mui. îebym byto akochalo, iebyi byto okochalo» ^by bylo akochato. Digitized by Google

Czas zaprzyszły. — Futur antérieur.

SINGULIER.

1. Ukocham, *j'aurais aimé.*
2. Ukochasz,
3. Ukocha.

PLURIEL.

1. Ukochamy,
2. Ukochacie,
3. Ukochają.

TRYB ROZKAZUJĄCY. — IMPÉRATIF.

SINGULIER. (avec force.)

2. Ukochaj, *aime.*	Ukochajże,
3. Niech *ou* niechaj ukocha.	Niechże *ou* niechajże ukocha.

PLURIEL.

1. Ukochajmy,	Ukochajmyż,
2. Ukochajcie,	Ukochajcież,
3. Niech *ou* niechaj ukochają.	Niechże *ou* niechajże ukochają.

TRYB ŁĄCZĄCY. — SUBJONCTIF.

Czas teraźniejszy przeszły lub przyszły. — Présent, passé ou futur.

SINGULIER.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Żebym ukochał, *que j'aimasse.*	Żebym ukochała,	Żebym ukochało,
2. Żebyś ukochał,	Żebyś ukochała,	Żebyś ukochało,
3. Żeby ukochał.	Żeby ukochała.	Żeby ukochało.

PLURIEL.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Żebyśmy ukochali,	Żebyśmy ukochały,	Żebyśmy ukochały,
2. Żebyście ukochali,	Żebyście ukochały,	Żebyście ukochały,
3. Żeby ukochali.	Żeby ukochały.	Żeby ukochały.

Czas zaprzeszły lub zaprzyszły. — Plus-que-passé ou futur antérieur (peu usité).

SINGULIER.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Żebym był ukochał, *que j'eusse aimé.*	Żebym była ukochała,	Żebym było ukochało,
2. Żebyś był ukochał,	Żebyś była ukochała,	Żebyś było ukochało,
	Żeby była ukochała.	Żeby było ukochało.

The text on this page is estimated to be only 12.12% accurate

120 NEUVIÈME LEÇON. «MC. 1. Àcbjjiny byli kochaü, 2. i.ehyiclti bjU kocliali, 3. tfihy bjU kochali. rLOMBL. fcin. ZebyMiiy bj)y koi'.haiy^ Zcbyicic byly koclialv« Zcby byly kochalj. Hftll, Zebyâtny byly kochaly, Zeby.^icbyf) kocMalj, Zeby Jiyly koclialy. TRYB WARUNKO WY. — CONDITIONNEL (Jzai terazuiejszi/ przeszii/ lui przyszly. — Présent, passé ou futur. 1. Bylbjm kocha}, /flimerau, 2. Rylby» kocba}, 3. Bylby kocbul. fiin, Byiab^xn kncliaia» Rviabri kucliaia , Bylaby kochala. 01; ViOSC, 1. KodialbyiUi 2. Kocbatby», 3. Kochalby. »iaar. 1. Bylibysmj kocbàll, 2. bylîbyscie kochali> 3. Byliby korbali. tnase. 1. Kochalibyàmy, 2. Kochaliby&cic, 3. Koclialibr. [cm, Kcchotûbyni, Kocliiildbysf Kocliataby. A'iii. Byiybysmy kocbuly, Rylybylcic kocbaty, Uylyby koclialy. or f*m, Koch.i lybyiimyi Kochatybykie* Koclialyby. Bylobytn kochalo, Bylobyj koclialo, Byloby koclialo. nruj. Kochalobyui, Jkocbalobyj, Kochaloby. Hcal. Bylyby&my koubaly, Bytybj^ic kocltaly, Bylyby koclialy. neuf. Kocbbtybyimvi Kochalybyicie, Kochalybj. Czas zaprzeszly lui zuprzysziy. — Plus-que-passé ou futur antérieur (peu usité). aiKouLieii. Tfiiiac. 1 . Bylbym by) kochai , Htmé. 2. Bytbyj byl kochai, ** 3. Byiby byi kochai. mau* 1« Kochalbjm by), 2. Kochalbyi byi, 3. Kochaiby byl. fém. Bylabym byia kochala, Bylabyi byla kociialdt Bylaby byla kochala. OU fém. Kochalabym bylat Kocbalabyi byla, Kocbalaby byla. rtfitiBL. neal. Bylobym bylokocbalo Rylobyi bylo kochalo, Byloby bylo kochalo. nettl. Kocbalobym bylo, Kochalobyi bylo, Kochaloby bylo. mue, 1. Bylibyimj byli kochali, 2. Bylibyicie byli kochali, 3. Byliby byli kochali. fém. Bylybyimy byly kochaly, Bylybyjcie byly kochaly, Bylyby byly kocbaly. ruât, Bylybyjmy byly kot huh, Bylybyicic byly koiliuly, Bylyby byly ko(h.>ly. Digilized by Google

PLURIEL.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Żebyśmy byli kochali,	Żebyśmy były kochały,	Żebyśmy były kochały,
2. Żebyście byli kochali,	Żebyście były kochały,	Żebyście były kochały,
3. Żeby byli kochali.	Żeby były kochały.	Żeby były kochały.

TRYB WARUNKOWY. — CONDITIONNEL.

Czas teraźniejszy przeszły lub przyszły. — Présent, passé ou futur.

SINGULIER.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Byłbym kochał, *j'aimerais.*	Byłabym kochała,	Byłobym kochało,
2. Byłbyś kochał,	Byłabyś kochała,	Byłobyś kochało,
3. Byłby kochał.	Byłaby kochała.	Byłoby kochało.

OU

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Kochałbym,	Kochałabym,	Kochałobym,
2. Kochałbyś,	Kochałabyś,	Kochałobyś,
3. Kochałby.	Kochałaby.	Kochałoby.

PLURIEL.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Bylibyśmy kochali,	Byłybyśmy kochały,	Byłybyśmy kochały,
2. Bylibyście kochali,	Byłybyście kochały,	Byłybyście kochały,
3. Byliby kochali.	Byłyby kochały.	Byłyby kochały.

OU

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Kochalibyśmy,	Kochałybyśmy,	Kochałybyśmy,
2. Kochalibyście,	Kochałybyście,	Kochałybyście,
3. Kochaliby.	Kochałyby.	Kochałyby.

Czas zaprzeszły lub zaprzyszły. — Plus-que-passé ou futur antérieur (peu usité).

SINGULIER.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Byłbym był kochał, *j'eusse aimé.*	Byłabym była kochała,	Byłobym było kochało
2. Byłbyś był kochał,	Byłabyś była kochała,	Byłobyś było kochało,
3. Byłby był kochał.	Byłaby była kochała.	Byłoby było kochało.

OU

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Kochałbym był,	Kochałabym była,	Kochałobym było,
2. Kochałbyś był,	Kochałabyś była,	Kochałobyś było,
3. Kochałby był.	Kochałaby była.	Kochałoby było.

PLURIEL.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Bylibyśmy byli kochali,	Byłybyśmy były kochały,	Byłybyśmy były kochały,
2. Bylibyście byli kochali,	Byłybyście były kochały,	Byłybyście były kochały,
3. Byliby byli kochali.	Byłyby były kochały.	Byłyby były kochały.

The text on this page is estimated to be only 11.96% accurate

D15S VEllBES. 121 rtuniKi.. mtuc. ^ fim, neal. 1. 2ebj^mj byli ukochali^ Zeby^mv byty ukochaty, Zeby^my byly akochaly» 2. i^byjcic bjii akochali, Zcbyscic byly ukochaly, Zebjscie byJj ukochaïy, 3. Zcby byli ukocliali. Zcby bjly nkochaW. Zeby byly ukochaly. rilYB WAHUNKOWY. — CONDITIONNEL. Czas terazniejszij przcszh/ luh przyszly — Présent, passé ou rutiir. SPGlLIKn. masc. fém. 1. fîytbym ukoclia), l'numif Hvlabyui ukocliala. 2. Byibyj ukoohal, 3. Bjlby ukocha). ma*e, 1. Ukochalbyin, 2. tikochalbyi, 3. Ukochalby. mate. 1. Byliby^my nkochali , 2. Bylibyicie akochali t 3. BjUby ukochaU. ntasc, Bkochalibyjmy, 2. (Ikochalibyicie, 3. Ukocbalibj. Bybb^j nkorbala, Bylaby ukocltala. OV féal. Ukochatabyiii , Ekoclialabyi, likoebaUby, vi-cmEL. fém. Rylybyjray ukochaly, By!ybyjci.smy, Ukochatybyicie, Ckochalyby. H$Ul. Bytobym ukochalo, By)oby:î nkoclialo, Byloby iikochalo. Lkochafobym « L'kocbaloby4, Ukociiafoby. ntut. Byîyby^my ukocbaW, Bylybyicic ukochaty, Bytyby ukoebaly. mm. Ukochalyby^iny, Ukocli.’itybyâcîfl, Dkochutyby. Czas zaprzesziy lub zaï/rzyszly. — Plus-que-passé ou futur antérieur (peu usité).

*'■ ^StXODMIR. ma$c. fém. ueat. 1. Bylbym byt ukochaby'^<

PLURIEL.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Żebyśmy byli ukochali,	Żebyśmy były ukochały,	Żebyśmy były ukochały,
2. Żebyście byli ukochali,	Żebyście były ukochały,	Żebyście były ukochały,
3. Żeby byli ukochali.	Żeby były ukochały.	Żeby były ukochały.

TRYB WARUNKOWY. — CONDITIONNEL.

Czas teraźniejszy przeszły lub przyszły — Présent, passé ou futur.

SINGULIER.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Byłbym ukochał, *j'aurais aimé.*	Byłabym ukochała,	Byłobym ukochało,
2. Byłbyś ukochał,	Byłabyś ukochała,	Byłobyś ukochało,
3. Byłby ukochał.	Byłaby ukochała.	Byłoby ukochało.

OU

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Ukochałbym,	Ukochałabym,	Ukochałobym,
2. Ukochałbyś,	Ukochałabyś,	Ukochałobyś,
3. Ukochałby.	Ukochałaby.	Ukochałoby.

PLURIEL.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Bylibyśmy ukochali,	Byłybyśmy ukochały,	Byłybyśmy ukochały,
2. Bylibyście ukochali,	Byłybyście ukochały,	Byłybyście ukochały,
3. Byliby ukochali.	Byłyby ukochały.	Byłyby ukochały.

OU

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Ukochalibyśmy,	Ukochałybyśmy,	Ukochałybyśmy,
2. Ukochalibyście,	Ukochałybyście,	Ukochałybyście,
3. Ukochaliby.	Ukochałyby.	Ukochałyby.

Czas zaprzeszły lub zaprzyszły. — Plus-que-passé ou futur antérieur (peu usité).

SINGULIER.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Byłbym był ukochał, *j'eusse aimé.*	Byłabym była ukochała,	Byłobym było ukochało.
2. Byłbyś był ukochał,	Byłabyś była ukochała,	Byłobyś było ukochało.
3. Byłby był ukochał.	Byłabyby była ukochała.	Byłoby było ukochało.

OU

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Ukochałbym był,	Ukochałabym była,	Ukochałobym było,
2. Ukochałbyś był,	Ukochałabyś była,	Ukochałobyś było,
3. Ukochałby był.	Ukochałaby była.	Ukochałoby było.

PLURIEL.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Bylibyśmy byli ukochali,	Byłybyśmy były ukochały,	Byłybyśmy były ukochały,
2. Bylibyście byli ukochali,	Byłybyście były ukochały,	Byłybyście były ukochały,

The text on this page is estimated to be only 24.75% accurate

122 NEOVIÈMB LEÇON. TR Y B Z YCZ\C Y. — OPTATIF.

Czas terainiejszy przeszly lub przyszly. — Présent, passé ou futur. rruuc. 1. Objm kocba)« ptùui-jt otmar / 2. Obyi kochal, 3. Obj kochaï. rmuc. 1. Obyimy kochali , 2. Objicic kochali , 3. Oby kochali. amoouKR. fém. Objm kochaU, Oby^ kochala, Oby kochala. PLuniBu fim. Oby.4nij kochaly, Obyicie kochaly, Oby kochaly. ntut. Obym kochalOÿ Obyi kochato, Oby kochalo. *uu(. Obyjroy kochaly Obyicie kochaly, Oby kochaly. Czas zaprzeszty lub zuprzyszly. — Plus-que-passé ou futur antérieur (peu usité). siNOOLtan. mate. fim. 1. Obym byl kochal, ftta n'a^yaoMuf/ Obym bylu kochala, 2. Ohyi byl kochal, Obyi bjla kochala, 3. Oby byl kochal. Oby byla kochala. Obym bylo kochato, Obyi bylo kochalo, Oby bylo kochato. mojc. 1. Obyâmy byli kochaU, 2. Obylcie byli kochali , 3. Oby byli kochali. PtUMBL. fim. ne«<. oby="" byly="" kochaly="" obyicic="" obyacie="" obybyly="" kochaly.="" mieslowy.="" paitticipes.="" terainiejszy.="" pr="" kocbaj="" aimmnt.="" fim.="" kochaj="" lutfl.="" przyszly.="" futur.="" moac.="" fim="" nuti.="" haj="" kocba="" ayaaxt="" aimi.="" maj="" kocha="" isieodmte.sny.="" invariable.="" koebaj="" aimant="" bierny.="" passif.="" kochany="" fhn.="" koch="" an="" a.="" nttti="" kochane.="" bzeczo="" wnik="" sto="" wn="" y.="" substantif="" du="" verbe.="" kochanie="" ma="" i="" digitized="" by="" google=""/>

The text on this page is estimated to be only 25.17% accurate

DBS TBRBBS. 123 TR YB i YCZAC Y. — OPTATIF. Czûs térainiejszy przeszly lub przyszty. — Présent, passé ou futur. SIRODUBR. moâc. 1. Obym ukocha), pai$$é-je aimtr l 2. Obyi ukochat, 3. Obj ukochat. moM. 1. Objtoy akochali. 2. Obykie ukochali« 3. Oby akochali. fém, Objm akochala, Obji ukochaU, Obj akochata. PLCaiBL. fém, Obyimy akochaiy» Obykie okochalyi Oby ukochaly. naid. ' Obym akochatoi Obyi akochato, Oby ukocbato. neut. Obyimy ukochaty* Obykie ukochaty, Oby ukochaty. Czas zaprzesziy lub zuprzyszly. — Plus-que-passé ou futur antérieur (peu usité). moae. 1. Obym by} akochat, qiu n ai-je aimé I 2. Obyi byt nkochal, 3. Oby bjt ukochal. flUUC. 1. Obyjmy byli akochali, 2. Obyécie bylt akochali, 3. Oby bjli akochali. aiRGOLiaa. fém. Obym byla okochala, Oby£ byla ukochata, Oby byU akochaia. PLUBIBL. fém. Obyimy byly akocbaly, Obyicie byly ukochaly, Oby byly ukochaly. ntët. Obym byto ukochalo. Obyibylo ukochalo, Oby bylo okochalo. naol. Obyémy byly ukochaly, Obyscie byly ukochaly, Oby byly okochaly. IMIEStOWY. — PARTICIPES. I Le participe présent manque. Przyszty. — Futur. mûse. fém. neut. Maj^cy okochaé, ayant aimé. Majqca ukochaé. Majqce okochaé. .\7A’0Z>j1//£’jV.VF. — INVARIABLE. Ukocba wixy, ajonl atm^. ^ BŒBNY,— PASSIF. moH. fém. neiU. Ukocbany, aimé. Dkochana. Ukocbane. RZECZOWNIK A’W RW K — SUBSTANTIF DU VERBE. Ukocbanie, acUm à*aimtr. , Digitized by Google

TRYB ŻYCZĄCY. — OPTATIF.

Czas teraźniejszy przeszły lub przyszły. — Présent, passé ou futur.

SINGULIER.

	masc.	*fém.*	*neut.*
1.	Obym ukochał, *puissé-je aimer !*	Obym ukochała,	Obym ukochało,
2.	Obyś ukochał,	Obyś ukochała,	Obyś ukochało,
3.	Oby ukochał.	Oby ukochała.	Oby ukochało.

PLURIEL.

	masc.	*fém.*	*neut.*
1.	Obyśmy ukochali.	Obyśmy ukochały,	Obyśmy ukochały,
2.	Obyście ukochali,	Obyście ukochały,	Obyście ukochały,
3.	Oby ukochali.	Oby ukochały.	Oby ukochały.

Czas zaprzeszły lub zaprzyszły. — Plus-que-passé ou futur antérieur (peu usité).

SINGULIER.

	masc.	*fém.*	*neut.*
1.	Obym był ukochał, *que n'ai-je aimé !*	Obym była ukochała,	Obym było ukochało.
2.	Obyś był ukochał,	Obyś była ukochała,	Obyś było ukochało,
3.	Oby był ukochał.	Oby była ukochała.	Oby było ukochało.

PLURIEL.

	masc.	*fém.*	*neut.*
1.	Obyśmy byli ukochali,	Obyśmy były ukochały,	Obyśmy były ukochały,
2.	Obyście byli ukochali,	Obyście były ukochały,	Obyście były ukochały,
3.	Oby byli ukochali.	Oby były ukochały.	Oby były ukochały.

IMIESŁOWY. — PARTICIPES.

Le participe présent manque.

Przyszły. — Futur.

masc.	*fém.*	*neut.*
Mający ukochać, *ayant aimé.*	Mająca ukochać.	Mające ukochać.

NIEODMIENNY. — INVARIABLE.

Ukochawszy, *ayant aimé.*

BIERNY. — PASSIF.

masc.	*fém.*	*neut.*
Ukochany, *aimé.*	Ukochana.	Ukochane.

RZECZOWNIK SŁOWNY. — SUBSTANTIF DU VERBE.

CüNïINUATII'S, medoko.\^me. m NELVIEMK LEÇON. 3
««BSPJCCjçjji H t» «J c «s B C5 5 “JsAg Sd.E-Sî « * *» « ». . ►> ►»5 ® 5 n & I 1 11 e ». d i C*5£^.2,SS.£'ïÏ> 2!T a. ^ O t»g s fi. g. p o .V . « «><«»•£* o»*v* •'^ .fsW ÿ ? f.!’ f ■|.s| g: » l: ^ f. f g> 2 S; ■j ^ ï».3 & £ 5 '5 .3 S? ^ “'ÎTJ2 J'g ff-5-2,S §.£'Ss|,26'n'5i*;S ÎB'»PïtJ6 • «-S Q.O O^S'v tsC « S yA > O »a K c/xo g cu ? s ô .SPc: c s S ï U O a ' a a. s9 «e X 9 » M < » ï U -S J d ■ i • .: .S 2l S S " B.-J.S R? .-Scs. £ I frS-E.ë'I.Sg S|-r.3 ^ O N N V5-*^ O» eu ^ dS Q S S •^ws' B S » g C £ *9 ÿ 2 P ^ « g a. ïs; ÿs « U fl OS « * ." 14‘ - 3-S’5> p>.»n a -.0 C g O N ^r’/i g g c i : a ÿ 6ci*A a • >M »..«A V a ^ • 2 “ 5 Tl ^ .£ ’ s 3 .^s d • A* ^ »9 »§’ ^ «î> 4Î‘ ^ ~ ^ c* T- . J3 ^*.e.« a-S-« ?^£ î::^^ i'a--v * > £.2*5.3 tz ' i* « .- **5*^5ë^ c *2 £ -i .2; B "5 .£ 5 5 *î » .2 â2»gig.3æ..g-|£S:jg.g|3;S S 3 g ^ a • . B . . e E a f E 5 s s " ^ .Z q ..A a 2 c 9 - - - t; 4, S . U -• B _ . • b <9 « « d _ 'Z q SP e ft« O O c Md ^ c U a ^ "• >« S' m t; jr » S .'"’-^5 z-x X i _ î^gi?^t SI C (J S P g N •■^ i'M £ ': *b 5 ». "•“*'• q '5 6 HH i t i 7-5 , .• S tbe£>CP*bqb«» r-iij»«.|; a .• •S E ^11 “ Jè ^ 1. q _. iî-l* ïii.s|ïïl «ra.3 gS o>. O «*s N N cA-M g g> a O •S’e O .ÿ| I i • -g I '■ -"1-s S •« %» £ O * ^ c» «> ‘ÎÈ ^ 5 g 2 w O q q g g K Z Digitized by Google

VERBES DE LA PREMIÈRE CONJUGAISON.

CONTINUATIFS, *NIEDOKONANE.*

INFINITIF.	PRÉSENT.	PASSÉ.	FUTUR.	IMPÉRATIF.	PARTICIPE INVAR.	PARTICIPE PRÉSENT.	PARTICIPE PASSIF.
ieszkać, *habiter.*	Mieszkam.	Mieszkałem.	Mieszkać będę.	Mieszkaj.	Mieszkając.	Mieszkający, a, e.	Mieszkany, a, e.
odsychać, *commencer à sécher.*	Podsycham.	Podsychałem.	Podsychać będę.	Podsychaj.	Podsychając.	Podsychający, a, e	Podsychany, a, e.
Wracać, *revenir.*	Wracam.	Wracałem.	Wracać będę.	Wracaj.	Wracając.	Wracający, a, e.	Wracany, a, e.
słaniać, *couvrir.*	Osłaniam.	Osłaniałem.	Osłaniać będę.	Osłaniaj.	Osłaniając.	Osłaniający, a, e.	Osłaniany, a, e.
ajadać, *manger toujours.*	Zajadam.	Zajadałem.	Zajadać będę.	Zajadaj.	Zajadając.	Zajadający, a, e.	Zajadany, a, e.
amyślać, *imaginer.*	Zamyślam.	Zamyślałem.	Zamyślać będę.	Zamyślaj.	Zamyślając.	Zamyślający, a, e.	Zamyślany, a, e.
luchać, *écouter.*	Słucham.	Słuchałem.	Słuchać będę.	Słuchaj.	Słuchając.	Słuchający, a, e.	Słuchany, a, e.
piewać, *chanter.*	Śpiewam.	Śpiewałem.	Śpiewać będę.	Śpiewaj.	Śpiewając.	Śpiewający, a, e.	Śpiewany, a, e.
ostrzegać, *apercevoir.*	Postrzegam	Postrzegałem.	Postrzegać będę.	Postrzegaj.	Postrzegając.	Postrzegający, a, e.	Postrzegany, a, e.
owtarzać, *répéter.*	Powtarzam.	Powtarzałem.	Powtarzać będę.	Powtarzaj.	Powtarzając.	Powtarzający, a, e.	Powtarzany, a, e.
Wymierać, *mourir.*	Wymieram.	Wymierałem.	Wymierać będę.	Wymieraj.	Wymierając.	Wymierający, a, e.	—
ważać, *observer.*	Uważam.	Uważałem.	Uważać będę.	Uważaj.	Uważając.	Uważający, a, e.	Uważany, a, e.
dzywać się, *se faire entendre.*	Odzywam się.	Odzywałem się.	Odzywać się będę	Odzywaj się.	Odzywając się.	Odzywający, a, e się	Odzywany, a, e,
grać, *jouer, badiner.*	Igram.	Igrałem	Igrać będę.	Igraj.	Igrając.	Igrający, a, e.	—
ozlegać się, *retentir, s'étendre.*	Rozlegam się.	Rozlegałem się.	Rozlegać się będę	Rozlegaj się.	Rozlegając się.	Rozlegający, a, e się	—
awać, *donner souvent.*	Dawam.	Dawałem.	Dawać będę.	Dawaj.	Dawając.	Dawający, a, e.	Dawany, a, e.
ciekać, *se sauver.*	Uciekam.	Uciekałem.	Uciekać będę.	Uciekaj.	Uciekając.	Uciekający, a, e.	—

COMPLÉTIFS, *DOKONANE.*

rzekonać się, *se convaincre.*	—	Przekonałem się.	Przekonam się.	Przekonaj się.	Przekonawszy się.	—	Przekonany, a, e.
owitać, *saluer.*	—	Powitałem.	Powitam.	Powitaj.	Powitawszy.	—	Powitany, a, e.
pytać, *demander.*	—	Zapytałem.	Zapytam.	Zapytaj.	Zapytawszy.	—	Zapytany, a, e.
zbierać, *ramasser.*	—	Nazbierałem.	Nazbieram.	Nazbieraj.	Nazbierawszy.	—	Nazbierany, a, e.

EXERCICES. n', DIXIÈME LEÇON nziESI^TA LF.KCYA. W mloiiych latach moicli, Dans jaunes années mes, chodzilem do szkol, potem falUis h école, ensuite bylem w wojsku ; bilem siç j'étais dans armée; je battais me 7.a ojczyznç, pôki mi Bog pour patrie , tant h moi Dieu sil dodawal; ale dwa fazy forces donnait ; mais deux foi.s ciçty w glowç, nogç majçic coupé dans télé, pied avant przestrzelonç, przytern jui Iran.spercé, avec cela déjà i wiekiern przycisniony, et ^ par àpi accablé, polrzebujç odpoczynku. — j'ai besoin repos. — Podziçkowalem dia tego za J'ai remercié ponr cela ponr sluzbç, i wrocilem do tego service , et je suis revenu à celui kçla, gdziem siç urodzil. coin, ou je fe naquit. Dans mes jeunes années, j'allais à l'école, ensuite j'ai été à l'armée. Je me suis battu pour la patrie, tant que Dieu m'en a donné la force; mais blessé deux fois à la tête, ayant eu la jambe transpercée, et en outre étant accablé par l'âge, j'ai besoin de repos. — C'est pourquoi j'ai quitté le service, et je suis l evenu à cet endroit où je suis né. COMPARAISON. ConstriKlion française. Construction polonaise. Traduction. 1. Dans mes jeunes années, j'allais a

l’école, S. ensuite j’ai été

DIXIÈME LEÇON

DZIESIĄTA LEKCYA.

W młodych latach moich,
Dans jeunes années mes,
chodziłem do szkół, potem
j'allais à école, ensuite
byłem w wojsku; biłem się
j'étais dans armée; je battais me
za ojczyznę, póki mi Bóg
pour patrie, tant à moi Dieu
sił dodawał; ale dwa razy
forces donnait; mais deux fois
cięty w głowę, nogę mając
coupé dans tête, pied ayant
przestrzeloną, przytem już
transpercé, avec cela déjà
i wiekiem przyciśniony,
et par âge accablé,
potrzebuję odpoczynku. —
j'ai besoin repos. —
Podziękowałem dla tego za
J'ai remercié pour cela pour
służbę, i wróciłem do tego
service, et je suis revenu à celui
kąta, gdziem się urodził.
coin, où je se naquit.

Dans mes jeunes années, j'allais à l'école, ensuite j'ai été à l'armée. Je me suis battu pour la patrie, tant que Dieu m'en a donné la force; mais blessé deux fois à la tête, ayant eu la jambe transpercée, et en outre étant accablé par l'âge, j'ai besoin de repos. — C'est pourquoi j'ai quitté le service, et je suis revenu à cet endroit où je suis né.

COMPARAISON.

Construction française.	*Construction polonaise.*	*Traduction.*
1. Dans mes jeunes années, j'allais à l'école,	1. Dans des jeunes années, j'allais aux écoles,	1. W młodych latach chodziłem do szkół,
2. ensuite j'ai été à l'armée.	2. ensuite j'étais dans l'armée.	2. potem byłem w wojsku,
3. Je me suis battu pour la patrie,	3. Je me suis battu pour la patrie,	3. biłem się za ojczyznę,
4. tant que Dieu m'en a donné la force;	4. tant que à moi Dieu les forces donna (ajouta);	4. póki mi Bóg sił dodawał;
5. mais blessé deux fois à la tête,	5. mais deux fois coupé dans la tête,	5. ale dwa razy cięty w głowę,
6. ayant eu la jambe transpercée	6. le pied ayant transpercé	6. nogę mając przestrzeloną,

126 Construction française. 1. el en outre étant accablé par l'Age, 8. j’al besoin de repos. — ». Cest pourquoi j’ai quitté le service, 10. et je suis revenu à cet endroit 11. où je suis né. DIXIÈME LEÇON. Construction polonaise. 7. avec cela déjà par l'Age accablé, 8. j'al besoin de repos. 9. J'ai remercié pour cela pour le service, 10. et je suis revenu à ce coin, ' 11. où je me suis né. I Traduction. 7. przytcm jui wiekiem przycisiilony, 8. potrzebujj odpoczynku. 9. Pudzi^kowalem dia tego za slu2b§ , 10. i wrécilem do tego k«ta, 11. gdziem si$ urodzit. CONVERSATION. 1. Comment répondit le pèlerin? 8. Pour qui me suis-je battu? 3. Quand étais-je à l'école? i. Qu’est-ce que je fis pour la patrie? 5. Qu'est-ce que je fis, après avoir quitté l’école? 6. Jusqu’à quelle époque me suis-je battu? 7. Dans quel état me

trouvais

Construction française.	*Construction polonaise.*	*Traduction.*
7. et en outre étant accablé par l'âge,	7. avec cela déjà par l'âge accablé,	7. przytem już wiekiem przyciśniony,
8. j'ai besoin de repos.—	8. j'ai besoin de repos.	8. potrzebuję odpoczynku.
9. C'est pourquoi j'ai quitté le service,	9. J'ai remercié pour cela pour le service,	9. Podziękowałem dla tego za służbę,
10. et je suis revenu à cet endroit	10. et je suis revenu à ce coin,	10. i wróciłem do tego kąta,
11. où je suis né.	11. où je me suis né.	11. gdziem się urodził.

CONVERSATION.

1. Comment répondit le pèlerin?	1. Chodziłem do szkół.
2. Pour qui me suis-je battu?	2. Za ojczyznę.
3. Quand étais-je à l'école?	3. W młodych latach.
4. Qu'est-ce que je fis pour la patrie?	4. Bilem się.
5. Qu'est-ce que je fis, après avoir quitté l'école?	5. Potém byłem w wojsku.
6. Jusqu'à quelle époque me suis-je battu?	6. Póki mi Bóg sił dodawał.
7. Dans quel état me trouvais-je alors?	7. Dwa razy będąc cięty w głowę.
8. Comment étais-je blessé?	8. Nogę miałem przestrzeloną.
9. Pourquoi ai-je quitté le service?	9. Przytém już wiekiem przyciśniony.
10. De quoi ai-je besoin?	10. Potrzebuję odpoczynku.
11. Comment ai-je fait pour quitter l'armée?	11. Podziękowałem za służbę.
12. Où me suis-je rendu après avoir quitté le service?	12. Wróciłem do tego kąta.
13. En quel endroit?	13. Gdziem się urodził.
14. Qu'ai-je quitté?	14. Służbę.

ANALYSE ET GRAMMAIRE.

Bóg, Dieu, subst. masc. *Bóg* est une exception à la règle générale de la déclinaison. On dit *Bogu*, au lieu de *Bogowi*, vocatif *Boże*, au lieu de *Bogu*.

Dwa, deux, nombre cardinal.

Razy, fois, subst. masc. au nombre pluriel.

Cięty, coupé, participe passif du verbe *ciąć*, prés. *tnę*, passé *ciąłem*.

Przestrzelony, traversé par un coup de feu, participe passé du verbe complétif *przestrzelić*, formé de PRZE (224) et *strzelić*, tirer un coup de fusil; futur *przestrzelę*, passé *przestrzeliłem*,

EXERCICES. 127 Przytem, avec cela, adverbe composé de przy et tem. Przyciéniony , pressé, participe passif du verbe complétif przycisnqc, formé de przy (224) et cisnqc, serrer; futur przycisne , passé przycisnatem. Potrzebuje, j'ai besoin, l"pers. de l'indicatif du verbe contia\i&t\ï polrzebowac, passé potrzebowalem. Odpoczynku , de repos, géiiit. sing. du subst. masc. odpoczynek (39). ' Potem, après, adverbe pour le temps passé. Ojczyzne, patrie, accus, du subst. féminin ojczyzna, {li) géniL ojczyzny, dat. ojczyznie. Pôki, tant que, adv. de temps. §247. Dla, pour, à cause, prép. qui régit legénit.; elle indique la cause ou la destination. Siuibf, accus, du subst. féra. siuzba, service; génit. siuiby, d&t.siuzbie {%). Wrûciiem, je suis revenu, 1" pers. du passé du verbe complétif wrôcié, futur wrôce, passé wrôcilem; on l'emploie aussi avec le pronom iie comme verbe pronominal. Gdziein, où, adv. La lettre finale m est pour indiquer la 1' pers. du verbe, pour gdzie urodzilein sie. Urodzil sifi, naquit, 3" pers. du passé du verbe complétif urudzic sic; formé de u ^'22U) el rodzic sie; futur urodze sie, passé urodzilem sie. üqt, coin, subst. masc. (37, génit. Aofa , datif Aucfe (5). If q/'s'Ao, urinée, subst. neut. (76), génit. wojska. LaZa , âge, subst. neut. irreg., employé au pluriel; génit. pluriel, lat; au singulier, rok. Gtowa, tête, subst. femin. (71), génit. gtoivy, dat. giowie, iSogu, pied, subst. léinin. (72) (9), génit. rwyi, dat. mdze. Wiek, âge, siecie, subsU masc. (39), génit. wieku. 6iiu, force, subst. femin. (71) (5), génit. siiy. Uodawai, ajoutait, 3' pers. du passé de l'indic. du verbe d(hdawuc, ajouter; verbe compose de do (224) et dawac, donner, présent (/odaye, passé dodawulem. § 248. Zu, pour, pendant, préposit. qui régit les 2*, 4* et 6* cas, selon que le verbe dont elle est le complément indique le mouvement ou la situation :

Digiiized by Google

Przytem, avec cela, adverbe composé de *przy* et *tem*.

Przyciśniony, pressé, participe passif du verbe complétif *przycisnąć*, formé de PRZY (224) et *cisnąć*, serrer; futur *przycisnę*, passé *przycisnąłem*.

Potrzebuję, j'ai besoin, 1re pers. de l'indicatif du verbe continuatif *potrzebować*, passé *potrzebowałem*.

Odpoczynku, de repos, génit. sing. du subst. masc. *odpoczynek* (39).

Potem, après, adverbe pour le temps passé.

Ojczyznę, patrie, accus. du subst. féminin *ojczyzna*, (71) génit. *ojczyzny*, dat. *ojczyznie*.

Póki, tant que, adv. de temps.

§ 247. *Dla*, pour, à cause, prép. qui régit le génit.; elle indique la cause ou la destination.

Służbę, accus. du subst. fém. *służba*, service; génit. *służby*, dat. *służbie* (8).

Wróciłem, je suis revenu, 1re pers. du passé du verbe complétif *wrócić*, futur *wrócę*, passé *wróciłem*; on l'emploie aussi avec le pronom *się* comme verbe pronominal.

Gdziem, où, adv. La lettre finale *m* est pour indiquer la 1e pers. du verbe, pour *gdzie urodziłem się*.

Urodził się, naquit, 3e pers. du passé du verbe complétif *urodzić się;* formé de U (224) et *rodzić się;* futur *urodzę się*, passé *urodziłem się*.

Kąt, coin, subst. masc. (37, génit. *kąta*, datif *kącie* (5).

Wojsko, armée, subst. neut. (76), génit. *wojska*.

Lata, âge, subst. neut. irrég., employé au pluriel; génit. pluriel, *lat;* au singulier, *rok*.

Głowa, tête, subst. fémin. (71), génit. *głowy*, dat. *głowie*.

Noga, pied, subst. fémin. (72) (9), génit. *nogi*, dat. *nodze*.

Wiek, âge, siècle, subst. masc. (39), génit. *wieku*.

Siła, force, subst. fémin. (71) (5), génit. *siły*.

Dodawał, ajoutait, 3e pers. du passé de l'indic. du verbe *dodawać*, ajouter; verbe composé de DO (224) et *dawać*, donner, présent *dodaję*, passé *dodawałem*.

§ 248. *Za*, pour, pendant, préposit. qui régit les 2e, 4e et 6e cas, selon que le verbe dont elle est le complément indique le mouvement ou la situation:

128 DIXIÈME LEÇON. 1” Le génitif j)üur exprimer durant, pendant. Ex. ; zn niffjo jiamivania, durant mon règne. 2“ L’accu.satif pour exprimer dans, d’ici, dans l’espace de, pour. Ex. : za gndzine, dans une lieure; sa ojczyznç , pour la patrie. 3° L’instrumental , pour exprimer avec, par, en conséquence de, d’après, sur. Ex. : zn Inshg Boga, par la grâce de Dieu. La préposition zn devant l’adjectif ou l’adverbe indique surabondance, excès. Ex. : zn wiMi, trop grand; za prfidko, trop vite. QUESTIONS. A quel cas est mlodych latach ? (30) Pourquoi? (22) — A quel cas est moich? (30) Déclinez (209). — Quel cas régit do? (36) — A quel cas est u!ojsku?{iO) Déclinez (76). — A quel cas est 7in?{'26) Pourquoi y a-t il contraction? (1 7.5). — A quel cas csl gtown? {21) Pourquoi ? (22) Déclinez (71). — A t]uel cas est nogç? (27) Pourquoi? (35). — A quel cas est wiekietn? {29) régi par le \evbe jnzijcimnf. Déclinez n'ink (39). • — A quel cas est sluzbe? (27) l*ourquoi? (35) — A quel cas est sil? (27) Pourquoi? (35) PHRASEOLOGIE. 1. l)an.ielgrzym slucliat piçkuego spicivania (g), 5. Dwa razy Malgorzata odgarujwszy galezie wrécila do swego ktila {g). G. Odpoczynek nad lirzegieni (i) Scie2ki (g). 7. t’olrzcbujç bye bogobojnym i pracowitym czlowiekiein (i). 8. Bira w^tpil i.e ton cztowick urodzil sic W.C wsi (/) Dobromil. Digitized by Google

1° Le génitif pour exprimer durant, pendant. Ex. : *za mego panowania*, durant mon règne.

2° L'accusatif pour exprimer dans, d'ici, dans l'espace de, pour. Ex. : *za godzinę*, dans une heure; *za ojczyznę*, pour la patrie.

3° L'instrumental, pour exprimer avec, par, en conséquence de, d'après, sur. Ex. : *za łaską Boga*, par la grâce de Dieu. La préposition *za* devant l'adjectif ou l'adverbe indique surabondance, excès. Ex. : *za wielki*, trop grand; *za prędko*, trop vite.

QUESTIONS.

A quel cas est *młodych latach?* (30) Pourquoi? (22) — A quel cas est *moich?* (30) Déclinez (209). — Quel cas régit *do?* (36) — A quel cas est *wojsku?* (30) Déclinez (76). — A quel cas est *mi?* (26) Pourquoi y a-t-il contraction? (175). — A quel cas est *głowę?* (27) Pourquoi? (22) Déclinez (71). — A quel cas est *nogę?* (27) Pourquoi? (35). — A quel cas est *wiekiem?* (29) régi par le verbe *przycisnąć*. Déclinez *wiek* (39). — A quel cas est *służbę?* (27) Pourquoi? (35) — A quel cas est *sił?* (27) Pourquoi? (35)

PHRASÉOLOGIE.

1. Dans ses jeunes années, Bira revenait toujours à Krakovie par un sentier battu au bord de la prairie.
2. Je me suis battu avec l'organiste qui était dans l'armée.
3. Dieu me donnait la force, tant que j'allais à Dobromil.
4. Dans les écoles, le pélerin écoutait un beau chant.
5. Deux fois Marguerite, ayant écarté les branches, revint à son coin.
6. Le repos sur le petit sentier.
7. J'ai besoin d'être un homme pieux et un travailleur.
8. Bira doutait que cet homme fût

1. W młodych latach, Bira zawsze wracał do Krakowa (*g*) ścieżką (*i*) ubitą nad brzegiem (*i*) łąki (*g*).
2. Biłem się z organistą (*i*) który był w wojsku (*l*).
3. Bóg mi dodawał sił (*a*) póki chodziłem do Dobromila (*g*).
4. W szkołach pielgrzym słuchał pięknego śpiewania (*g*).
5. Dwa razy Małgorzata odgarnąwszy gałęzie wróciła do swego kąta (*g*).
6. Odpoczynek nad brzegiem (*i*) ścieżki (*g*).
7. Potrzebuję być bogobojnym i pracowitym człowiekiem (*i*).
8. Bira wątpił że ten człowiek urodził

\ EXERCICES. 9. Ccl homme se convainquit qu’il avait été blessé deux fois h la jambe. 10. L'agriculteur avait la tête traversée d'une balle. 11. Le pèlerin saisit la branche qui était prés du sentier. 12. Mais entendant deux fois un chant élevé, en outre accablé par l’égc, il se convainquit qu’il avait besoin de repos. 13. L’agronome voyait le pèlerin qui se battait pour la patrie. 129 9. Ten czlowick przekonal sif ic byl dwa razy ciçty w nogç (f). 10. Rolnlk mial gtows (a) przestrzclonj. 11. Pielgrzym uchwycil gaifé (a) która byla blisko àcielki {g). 12. Aie slyszac dwa razy glosnc spiewanie (a), przytém przycisniony wlekicm (i), przekonal slç ie potrzcbujc odpoczynku fg}. 13. Gospodarz widzial pielgrzyma (a) ktôry bil sie za ojczyzug (ii). I DEUXIÈME CONJUGAISON. § 249. D’après cette forme se conjuguent tous les verbes qui ailoucissent la consonne pénultième au présent des verbes continuatifs {niedokonane), et au futur des verbes complétifs {dokomne). Ex. : pisac, écrire, pisze, zapisac, inscrire, zapisze, zapiszesz. Terminaisons. SiNG e, sz, ze. Fuir, emy, ecie, g. Les verbes de la deuxième conjugaison se terminent à l'infinitif en bac, pac, sac, clUac, ktac, ptac, otac. Le présent des verbes continuatifs (niedokonane) se forme de l’infinitif, en adoucissant les lettres qui précèdent la finale. Exemples : Marné, barbouiller. Mate , je barbouille (8). Hgmc , couper le bois, fla&ie , je coupe (6). Dcp\ac, piétiner, Depeze , je piétine (5). Kgsac, mordre, Kgsze , je mords (8). Le futur des verbes complétifs {dokonane) se forme de l’infinitif complétif d’après le même principe. Ex. : podpisaé, signer, podpiszç , je signerai. 11 y a peu de verbes fréquentatifs {czestotliwe), et continuatifs (niedokonane), qui puissent se former des verbes des deux premières conjugaisons. On les forme en changeant ac en iioaé après les lettres k et g; et en ywae après les autres lettres. Ex. : Oszukac, tromper, oszukiwaé, tromper souvent; pisac, écrire, pisywac, écrire souvent. 9 Digitized by Google

9. Cet homme se convainquit qu'il avait été blessé deux fois à la jambe.
10. L'agriculteur avait la tête traversée d'une balle.
11. Le pèlerin saisit la branche qui était près du sentier.
12. Mais entendant deux fois un chant élevé, en outre accablé par l'âge, il se convainquit qu'il avait besoin de repos.
13. L'agronome voyait le pèlerin qui se battait pour la patrie.

9. Ten człowiek przekonał się że był dwa razy cięty w nogę (*l*).
10. Rolnik miał głowę (*a*) przestrzeloną.
11. Pielgrzym uchwycił gałęź (*a*) która była blisko ścieżki (*g*).
12. Ale słysząc dwa razy głośne śpiewanie (*a*), przytém przyciśniony wiekiem (*i*), przekonał się że potrzebuje odpoczynku (*g*).
13. Gospodarz widział pielgrzyma (*a*) który bił się za ojczyznę (*a*).

DEUXIÈME CONJUGAISON.

§ 249. D'après cette forme se conjuguent tous les verbes qui adoucissent la consonne pénultième au présent des verbes continuatifs (*niedokonane*), et au futur des verbes complétifs (*dokonane*). Ex. : *pisać*, écrire, *piszę*, *zapisać*, inscrire, *zapiszę*, *zapiszesz*.

Terminaisons.

SING *ę*, *sz*, *ze*. PLUR. *emy*, *ecie*, *ą*.

Les verbes de la deuxième conjugaison se terminent à l'infinitif en *bać*, *pać*, *sać*, *chtać*, *ktać*, *ptać*, *otać*.

Le présent des verbes continuatifs (*niedokonane*) se forme de l'infinitif, en adoucissant les lettres qui précèdent la finale. Exemples :

Mazać, barbouiller,	*Mażę*, je barbouille (8).
Rąbać, couper le bois,	*Rąbię*, je coupe (6).
Deptać, piétiner,	*Depczę*, je piétine (5).
Kąsać, mordre,	*Kąszę*, je mords (8).

Le futur des verbes complétifs (*dokonane*) se forme de l'infinitif complétif d'après le même principe. Ex. : *podpisać*, signer, *podpiszę*, je signerai.

Il y a peu de verbes fréquentatifs (*częstotliwe*), et continuatifs (*niedokonane*), qui puissent se former des verbes des deux premières conjugaisons. On les forme en changeant *ać* en *iwać* après les lettres *k* et *g*; et en *ywać* après les autres lettres. Ex. : *Oszukać*, tromper, *oszukiwać*, tromper souvent; *pisać*, écrire,

The text on this page is estimated to be only 20.86% accurate

130 DIXIEME LEÇON. § 249 bis. ‘ MODÈLE DE LA DEUXIÈME CONJUGAISON. VERBE CONTINÜATIF, NIEDOKONANE. TRYB BEZOKOLICZNY. — INFINITIF. Czas terainiejszi/. — Présent. 4erin. TB YB OZNAJMUJAC Y. — INDICATIF. Czas terainiejszy. — Présent. sinGULien. 2. Pisse». 3. Pissa. 1 SLORIBL. i, Piaaemy, noua écriaaïu. 2. Pisaecie. .3. Pisz^. Czas przeszly niedokonany. — Passé indéfini. SIBOULIBR. tmue. fém. neui. 1 . Pisaiem , j'éermUi, j’ai écrit. Pisalam , Pisalom , 2. Pisaiei, Pisatal, Pisalos , 3. Pùa}. Pisaia. Pisalo^. . BLURIBL. fruuc. fém. n«a<. pisalijmy="" pisaly4my="" pisalyimy="" pisal="" pisalyjcie="" pisalyieie="" pisali.="" pisaty.="" pisaly.="" nb.="" le="" plus-que-pass="" comme="" dans="" la="" premi="" conjugaison.="" czas="" przyszly.="" futur.="" moie.="" b="" plsal="" ou="" pisa="" y="" vcrtroi="" j="" s.="" q="" plsat="" oa="" puac="" pisat="" fitn="" pisaia="" pisota="" p="" mate.="" pisali="">
2. Bçdsiecic pisali ou pisaé, 5. Bçdtt pisali ou pisaé* PLURIBL. fém. Bçdziemj ptsalj ou pisaé, Bfdtieclc pisatj ou pisaé, Bçdq pisaly ou pisaé. ntfttl. Bçdç pisalo ou pisaé, Bçdticst pisalo ou pisaé, Bçdzie pisalo ou pisaé. neut. Bçdtiemy pisaly ou pisaé, Bçdeiecie pisaty ou pisaé, Bçd^ pisalj ou pisaé. Digitized by Google

§ 249 *bis*. MODÈLE DE LA DEUXIÈME CONJUGAISON.

VERBE CONTINUATIF, *NIEDOKONANE*.

TRYB BEZOKOLICZNY. — INFINITIF.

Czas teraźniejszy. — Présent.

Pisać, *écrire*.

TRYB OZNAJMUJĄCY. — INDICATIF.

Czas teraźniejszy. — Présent.

SINGULIER.

1. Piszę, *j'écris*.	2. Piszesz.	3. Pisze.

PLURIEL.

1. Piszemy, *nous écrivons*.	2. Piszecie.	3. Piszą.

Czas przeszły niedokonany. — Passé indéfini.

SINGULIER.

	masc.	*fém.*	*neut.*
1.	Pisałem, *j'écrivais, j'ai écrit*.	Pisałam,	Pisałom,
2.	Pisałeś,	Pisałaś,	Pisałoś,
3.	Pisał.	Pisała.	Pisałoś.

PLURIEL.

	masc.	*fém.*	*neut.*
1.	Pisaliśmy,	Pisałyśmy,	Pisałyśmy,
2.	Pisaliście,	Pisałyście,	Pisałyście,
3.	Pisali.	Pisały.	Pisały.

NB. Le plus-que-passé comme dans la première conjugaison.

Czas przyszły. — Futur.

SINGULIER.

	masc.	*fém.*	*neut.*
1.	Będę pisał *ou* pisać, *j'écrirai, j'aurai écrit*.	Będę pisała *ou* pisać,	Będę pisało *ou* pisać,
2.	Będziesz pisał *ou* pisać,	Będziesz pisała *ou* pisać,	Będziesz pisało *ou* pisać,
3.	Będzie pisał *ou* pisać.	Będzie pisała *ou* pisać.	Będzie pisalo *ou* pisać.

PLURIEL.

	masc.	*fém.*	*neut.*
1.	Będziemy pisali *ou* pisać,	Będziemy pisały *ou* pisać,	Będziemy pisały *ou* pisać,
2.	Będziecie pisali *ou* pisać,	Będziecie pisały *ou* pisać,	Będziecie pisały *ou* pisać,

The text on this page is estimated to be only 23.36% accurate

DES VERBES. 131 MODÈLE DE LA DEUXIÈME CONJUGAISON. VERBE COMPLÉTIF, DOKONANK. TR\B BEZOKOLICZNY. — INFINITIF. Czat terainiejszÿ. — Présent. NaptMéi OMtV écrit, TU YB OZNAJMÜJACY. — INDICATIF. Les verbes complétifs n'ont pas le temps présent ; car ils expriment l'action accomplie pu terminée. Czas przeszly dokomny. — Passé défini. SIRGUUBR. masc. 1. Napi&alem t yW 2. NapUaUs , 3. Napisa). fim. ^ NapUatam , NapUaias * ^ • Napisata. muté Napisatom , Napiaaioi, NapisaJo. FLOIUKL. mate. 1. RapisalUuiy, 2. Napiaaliieie, 3. Napiaali. fim. NapiaaiylCiyi Napisaljicie, Napisair» Haut. Napbalyjmyt Napiaalyici**, Napisaly. AB. Le plus-que-passé comme dans la première conjugaison Csas zaprzysziy. — Futur antérieur É • aiMGDLIBIt. 1. NapisiÇt j'écrirai f j'auraà écrit, 2. NapUteasy . .r 3. NapisM. a PLPBIBI.. 1. NapUaetny, 2. Kapiaaeciei 3. NapiiH.

Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 22.70% accurate

l 132 ' DIXIÈME LEÇON. TRYB ROZKAZUJ^Y. — IMPÉRATIF. siiloouu. (avec force.) a. Pi», ieriu Pi«ie* 3. Niech ou niechaj piwe. Niechie ou niechajie pisie. 1. Pûxmyi a. Puicie, 3. Niech ou niecliaj pis&i. . Pinmyi » Pisaciei, Niocbie ou niechajie pîsaq. TR YB MCZ4C Y. — SUBJONCTIF. Czas terainiejszy przeszly lub przytzly. — Présent , passe ♦ ou futur. 1. Zebyœ pUaJ, qae j'icrivt, que Zebym puale, j’éerivUte* s. ZébjipÙMi, Èebyip!»M., 3. Zeby piiat ^*>1 Zebym pisUo, iebyi pis»lo, 2eby piuio. d. ^byimy puali t 2. ^byicie pi»li . 3. 2cby piwli. fém. Zebjiœy

pi»lyi 2eby

TRYB ROZKAZUJĄCY. — IMPÉRATIF.

SINGULIER. (avec force.)

2. Pisz, *écris.*	Piszże.
3. Niech *ou* niechaj pisze.	Niechże *ou* niechajże pisze.

PLURIEL.

1. Piszmy,	Piszmyż,
2. Piszcie,	Piszcież,
3. Niech *ou* niechaj piszą.	Niechże *ou* niechajże piszą.

TRYB ŁĄCZĄCY. — SUBJONCTIF.

Czas teraźniejszy przeszły lub przyszły. — Présent, passé ou futur.

SINGULIER.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Żebym pisał, *que j'écrive, que j'écrivisse.*	Żebym pisała,	Żebym pisało,
2. Żebyś pisał,	Żebyś pisała,	Żebyś pisało,
3. Żeby pisał.	Żeby pisała.	Żeby pisało.

PLURIEL.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Żebyśmy pisali,	Żebyśmy pisały,	Żebyśmy pisały,
2. Żebyście pisali,	Żebyście pisały,	Żebyście pisały,
3. Żeby pisali.	Żeby pisały.	Żeby pisały.

NB. Le plus-que-passé comme dans la première conjugaison.

TRYB WARUNKOWY. — CONDITIONNEL.

Czas teraźniejszy przeszły lub przyszły. — Présent, passé ou futur.

SINGULIER.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Byłbym pisał, *j'écrirais, j'aurais écrit.*	Byłabym pisała,	Byłobym pisało,
2. Byłbyś pisał,	Byłabyś pisała,	Byłobyś pisało,
3. Byłby pisał.	Byłaby pisała.	Byłoby pisało.
	OU	
masc.	*fém.*	*neut.*
1. Pisałbym,	Pisałabym,	Pisałobym,
2. Pisałbyś,	Pisałabyś,	Pisałobyś,
3. Pisałby.	Pisałaby.	Pisałoby.

PLURIEL.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Bylibyśmy pisali,	Byłybyśmy pisały,	Byłybyśmy pisały,
2. Bylibyście pisali,	Byłybyście pisały,	Byłybyście pisały,

The text on this page is estimated to be only 24.21% accurate

DES VEUBES 133 TRYB ROZKAZUJACY. — IMPÉRATIF. UMOOLIIR. 2. Napisz, écrU, * 3. Miech ou niechaj napisse. * PLOMSL. t. NapUtmj» 2. Napistcie, 3. Ni«ch ou niechaj napiuq. (avec force.) Napiszie. Niechie ou aiechajie napisie. Napistinji, Napiuciei , » Niechie ou niechajie napUc^. TR Y B LAC ZAC Y. — SUBJONCTIF. Cztts terainiejszÿ przeszly lub przyszly. — Présent, passé ou futur. A siNoouaa. muM, fém, i. tehjm oopiUit qui j'tuui éerk, 2cbjm napisahi ^ que j'aie An*. ï. Zebji napisa), napisala, 3. Zebj napiaal. ** Zebj napisala. nrai. 2ebym napisafo, iabji napiaato, 2eby napisato. 1. 2ebjimy napisali, 2. Zebyicic napisali > 3. Èebj napisali. fém, ^bjémy napisalj, 2ebjkie napisaly, ^bj napisaly. neut, Âebyimy napisaly, Zebykie napisaly, 2eby napisaly. NB. Le plus-que-passé comme dans la première conjugaison. TR YB WARUNKO W Y.- — CONDITIONNEL. Czas terainiejszÿ przeszly lub przyszly — Présent, passé ou futur. moic. 1. Byibym napiaal, /^rrtraû« j'aurais écrit. 2. Bylbyi napisal , 3. Bylby napiaal. 1. Napisalbym, « 2. Napisatbyi, 3. NapUalby^ fém, Pylabym napisala, Bylaby^ napisala, Bylaby napisala. OV fém. Napisalabym, Napisalabyl, Napisalaby. Bylobym napisalo, « Bylobyd napisato; Byloby napisalo. naui. Mapisalobym , Napisalobyi, Napisaloby. mass. * 1. ByUbyfmy napisali , 2. Bylibykic napisali , 3. BjUby napisali. fém. byiybykoy napisoly, Bylybykic napisaly, Bylyby napisaly. Y ticut. Oylybyimy napisaly, Bylybykic napisaly, Bylyby napisaly. , Pigilized by Google

The text on this page is estimated to be only 24.00% accurate

iu DIXIÈME LEÇON. ov moic. 1. Piaalibjimy, fém, Vivalyhyitnj t ncut. , Pisatybyimy t 2. PÎ»a1ibT^ie, Pi&alybytoie, Pisalybyicie, , 3. l'isoLiby* ^ Pjsalyby. Pisaljby. N/I. Le [)his-que-passé comme flans la prefnière conjugaison. TR Y B Z1TZ46 F. — OPTATIF. ^ • Cza» terainiejszy przeszty luh jtrzysziy. — Présent, passé ou futur. SmOOUKR. iruuc. fém. fiatct. 1. Obym piss), ^ue féeritUoe , Obym Obym pisatof puiué^je écrire. J Obyi pisa!0| 2. Obyi pisul , Obyi pisata, 3. Oby pisal . Oby pisai&a Oby pisalo. « PLCMfeL. mase. i. Obyjivy pball , * fém. Obysmy pi&a)yi neut. Obyimy pisaJy, 2. Obykic pisabi Obyicie pisaly, Obyicie pisaly, 3. Oby pisali. Oby pisaly. Oby pisalya NB, Le plus que-passé comme dans la première conjugaison miEStOWY. — PARTICIPES.)

Terainiejszy. — Présent. mue'. . /'*

OU

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Pisalibyśmy,	Pisałybyśmy,	Pisałybyśmy,
2. Pisalibyście,	Pisałybyście,	Pisałybyście,
3. Pisaliby.	Pisałyby.	Pisałyby.

NB. Le plus-que-passé comme dans la première conjugaison.

TRYB ŻYCZĄCY. — OPTATIF.

Czas teraźniejszy przeszły lub przyszły.— Présent, passé ou futur.

SINGULIER.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Obym pisał, *que j'écrivisse, puissé-je écrire.*	Obym pisała,	Obym pisało,
2. Obyś pisał,	Obyś pisała,	Obyś pisało,
3. Oby pisal.	Oby pisała.	Oby pisało.

PLURIEL.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Obyśmy pisali,	Obyśmy pisały,	Obyśmy pisały,
2. Obyście pisali,	Obyście pisały,	Obyście pisały,
3. Oby pisali.	Oby pisały.	Oby pisały.

NB. Le plus-que-passé comme dans la première conjugaison

IMIESŁOWY. — PARTICIPES.

Teraźniejszy. — Présent.

masc.	*fém.*	*neut.*
Piszący, *écrivant*,	Pisząca.	Piszące.

Przyszły. — Futur.

masc.	*fém.*	*neut.*
Mający pisać, *devant écrire.*	Mająca pisać.	Mające pisać.

NIEODMIENNY. — INVARIABLE.

Pisząc, *en écrivant.*

BIERNY.— PASSIF.

masc.	*fém.*	*neut.*
Pisany, *écrit.*	Pisana.	Pisane.

RZECZOWNIK SŁOWNY. — SUBSTANTIF DU VERBE.

Pisanie, *action d'écrire.*

The text on this page is estimated to be only 27.19% accurate

DBS VBRBBS. OU 135 rtuuc. 1. Napisalibjimy, 2. Napisalibjicie» S. Napiuliby. fém, NapisatybjAmyt Napîsafybykie, Napiia^yby. neiit. Napisatybyimy» Napisatjbykiei Napisalyby* NB. Le plus-que-passé comme dans la première conjugaison. TB YD t YCZ^C Y. — OPTATIF. Czas térainiejszy przeszly lub przysziy, — Présent, passé ou futur. moM. 1. Obym napisa), qat yéeritiuÊ, « puiué-jt écrin, 2. Obyj oapi&a^ 3. Oby napUah mojc. 1. Ubyimy napisali, 2. Obykie naplMÜi 5. Oby napisali. $iaODL(BK. fétn, Obym napisaiai Obyi Dapiaaldt Oby napisftia. PLUniBL. fém. Obyimy napisaiy, Obyicie napUtiy» Oby napiaaly. nê4d, Obym napiaatOf Obyi napisalo, Oby napiaaio. nauf. Obyjmy napisaly, Obykie Dapisaiy, Oby napiaaly. NB. Le plus-que-passé comme dans la première conjuga>ison. lUIEStOWY. — PARTICIPES. Le participe présent manque. Przyszty. — Futur. «uuc. fém, Maj^cy napiaaé« dtvaaü écrira. Maj^ca napiaa^. Maj^ce napiaaé. A7£0/^M/£^7VA’ K — INVARIABLE. i. , «MK. * HapiMDj, écriL Napisiwuy» aprk* tanir écrit. BIEHNY. — PASSIF. fim. Mapiaana, mut. Napiaane. RZECZOWNI£ 540IF2VK. — SUBSTAJSTIF DU VERBE. * > t * Napiaanie, rntim 4'krcrt« ^ t ■J. Digitized by Google

VEBBES »E LA DEL'XlÊmC CO^'Jl'G.tlSOX. 126 DIXIÉME LEÇON. • . U . tj * û • flj V M ««««►..** ^ m - ^ a. - Ç=2o2gjSo«^ «T « V £>^ I C g fl 31 JS ^55 g;dto«QOO^-^CQCJ Û.CU g « a B t* lO M «>-• O <0 ^ eu eu t/a nj M O w «A >*> g^s g •û'E-•s5s/5 ? » n ». - IJ « » » • »«qi«9 - ---_ _■ _J“ » b-. W « , ^ w- O* s S'S'S'S-^ •rs'^&'S'g 5 2-s'îr‘a|.2'S-5'5 c i 'S ^ Û*SSi*5Uo*«^aSCv>v*4>Cegr. U.S K Si ü v> v*4> e c p <705. g «* itf »Û 5* o“" ? 2 fl* « *-^ B«Bta€BS^f*-9 5kf*. V*?. c oSt^{^eoQUQud.Jcao;i^£uSc/30a^«^a^O t/a-Kx/3 g« w îs, ij <9* g* , Èa.S'é » à ~ ô Ü S ff; 5 jï.î ^s-agg.Sàsaasssjs-gg'ë.aS.a-a. S s § ë'S's'H-sJ.s.s.s C- i « E S"S »■: 2 c U jjcaououd*JCQCJ^fl«StoO;^>JugO c/a-K>cc ^ B a •ÿ.A'i t 'S-ë?S‘5 2 S «£'ï’23.2J.2^C^ 1v5A î bd Ja U Û U Qagw.îoaotEsr «B^S - «S-S^-sJ-aJs-s-^-s.ü-s.sl'l^iÊ's'g'ï*' H s 1 a5 S-l ■«s-â.a-ï'â I bE'S §jà-= a «fl fl" tT^ * S “ ? ?«'^a3*rîJ2SSîr!W'ïiteir‘ ^ guc^taQoQ& -J >4 O tfî*N tfa -*■ Digitized by Googïe

VERBES DE LA DEUXIÈME CONJUGAISON.

INFINITIF.	PRÉSENT.	PASSÉ.	FUTUR.	IMPÉRATIF.	PARTICIPE INVAR.	PARTICIPE PRÉSENT.	PARTICIPE PASSIF.
Rąbać, *couper du bois.*	Rąbię.	Rąbałem.	Rąbać będę.	Rąbaj.	Rąbiąc.	Rąbiący, a, e.	Rąbany, a, e.
Kąpać, *baigner.*	Kąpię.	Kąpałem.	Kąpać będę.	Kąpaj.	Kąpiąc.	Kąpiący, a, e.	Kąpany, a, e.
Szeptać, *chuchoter.*	Szepcę.	Szeptałem.	Szeptać będę.	Szeptaj.	Szepcąc.	Szepcący, a, e.	Szeptany, a, e.
Bełkotać, *balbutier.*	Bełkocę.	Bełkotałem.	Bełkotać będę.	Bełkotaj.	Bełkocząc.	Bełkocący, a, e.	Bełkotany, a, e.
Drapać, *gratter.*	Drapię.	Drapałem.	Drapąć będę.	Drapaj.	Drapiąc.	Drapiący, a, e.	Drapany, a, e.
Czesać, *peigner.*	Czeszę.	Czesałem.	Czesać będę.	Czesaj.	Czesząc.	Czeszący, a, e.	Czesany, a, e.
Deptać, *fouler.*	Depcę.	Deptałem.	Deptać będę.	Deptaj.	Depcąc.	Depcący, a, e.	Deptany, a, e.
Krajać, *couper.*	Kraję.	Krajałem.	Krajać będę.	Krajaj.	Krając.	Krający, a, e.	Krajany, a, e.
Łajać, *gronder.*	Łaję.	Łajałem.	Łajać będę.	Łaj.	Łając.	Łający, a, e.	Łajany, a, e.
Brukać, *salir.*	Bruczę.	Brukałem.	Brukać będę.	Brukaj.	Brucząc.	Bruczący, a, e.	Brukany, a, e.
Głaskać, *caresser.*	Głaszczę.	Głaskałem.	Głaskać będę.	Głaskaj.	Głaszcząc.	Głaszczący, a, e.	Głaskany, a, e.
Klaskać, *applaudir, battre des mains.*	Klaszczę.	Klaskałem.	Klaskać będę.	Klaskaj.	Klaszcząc.	Klaszczący, a, e.	—
Płakać, *pleurer.*	Płaczę.	Płakałem.	Płakać będę.	Płakaj.	Płacząc.	Płaczący, a, e.	Płakany, a, e.
Płukać, *rincer.*	Płuczę.	Płukałem.	Płukać będę.	Płukaj.	Płucząc.	Płuczący, a, e.	Płukany, a, e.
Skakać, *sauter.*	Skaczę.	Skakałem.	Skakać będę.	Skakaj.	Skacząc.	Skaczący, a, e.	Skakany, a, e.
Drzémać, *sommeiller.*	Drzémię.	Drzémałem.	Drzémać będę.	Drzémaj.	Drzémiąc.	Drzémiący, a, e.	—
Kłamać, *mentir.*	Kłamię.	Kłamałem.	Kłamać będę.	Kłaniaj.	Kłamiąc.	Kłamiący, a, e.	Kłamany, a, e.
Łamać, *rompre.*	Łamię.	Łamałem.	Łamać będę.	Łamaj *ou* łam.	Łamiąc.	Łamiący, a, e.	Łamany, a, e.
Karać, *punir.*	Karzę.	Karałem.	Karać będę.	Karaj.	Karząc.	Karzący, a, e.	Karany, a, e.
Orać, *labourer.*	Orzę.	Orałem.	Orać będę.	Oraj.	Orząc.	Orzący, a, e.	Orany, a, e.
Szemrać, *murmurer.*	Szemrzę.	Szemrałem.	Szemrać będę.	Szemraj.	Szemrząc.	Szemrzący, a, e.	—
Żebrać, *mendier.*	Żebrzę.	Żebrałem.	Żebrać będę.	Żebraj.	Żebrząc.	Żebrzący, a, e.	Żebrany, a, e.
Swistać, *siffler.*	Świszczę.	Świstałem.	Świstać będę.	Świstaj.	Świszcząc.	Świszczący, a, e.	Świstany, a, e.
Wiązać, *lier.*	Wiążę.	Wiązałem.	Wiązać będę.	Wiązaj *ou* wiąż.	Wiążąc.	Wiążący, a, e.	Wiązany, a, e.

EXERCICES m ONZIÈME LEÇON O . JEDENASTA LEKCYA.

Juz zadnego tam nie zna- Je n’ai plus trouvé là aucun Déjà üDcun là ne j’ai laztem z tycli, co mi dobrze de ceux qui me voulaient du trouvé do ceux, qui à moi bien iyczyli; jedni wymarli, bien; les uns sont morts, les aouhaitaienl ; lésons mounircntt drudzy siç porozehodzili. autres dispersés. La petite mailes autres se diaperèërenl. Domek, w ktôrym siç son dans laquelle j’ai été élevé La petite maison, dans laquelle se wybodowalem , zniszczony; est détruite; le tilleul même je suis élevé détruite ; lipa nawet, pod ktôrç sopslcquel j’ai passé mon jeune le tilleul même, sous lequel spçdzilem vviek môj mlody, âge est renversé et pourri sur j’ai passe âge mon jeune, zwalona i sprôcbniala na la terre! Qu’avais-je à faire là? abattu et pourri sur ziemi lezy! Côz mialem tam Âprèsavoir pleuré sur la tombe terre couché I Quoi j'avais là robic? Zaplakawszy na grobie de mes parents et de mes amis, faire? Ayant pleuré sur tombe rodzicôw i przyjaciél, ulozylem j’ai pris la résolution de parparents et amis, j’ai résolu sobie po swiecie chodzic, péki courir le monde, tant que je ne à soi sur monde marcher, tant que nie znajdç przytulku vv ktôrym trouverai pas d’asile où je ne je trouverai d’asile dans lequel bym môgl àycie zakonczyc. puisse finir ma vie. je pniaw vie finir. COMPARAISON. Conslntclion française. Construction polonaise. Traduction. 1. Je n’ai plus trouvé là 1. Déjà d’aucun là ne 1. Jui iadnego tara nie aucun de ceux j'ai Irouvé de ceux , znalazicm z tycb, 2. qui nie voulaient du 2. qui à moi bien 2. co ini dobrze zyczyli ; bien; souhailaient; 3. les uns sonl morts. 3. les uns moururent, 3. jedni wymarli , Digiiized by Google

138 ONZIÈME LEÇON. Construction française. I Constniction polonaise. 4. les autres dispersés. 5. Lapctitemaisondans la(|uelle j'ai été élevé est détruite ; 6. le tilleul même sous lequel j'ai passé mon jeune .ïge ï. est renversé, pourri et couché sur la terre! 8. Qu'avais-je à faire là ? 9. .Vprés avoir pleuré sur la tombe de mes parents et de mes j amis , I 10. j'ai pris la résolu- ^ tion de parcourir le : monde, i 11. tant que je ne trouverai pas d'asile 12. dans lequel je puisse linir ma vie. 4. les autres se dispersèrent (s'en allèrent). 5. La petite maison dans laquelle se j'élevais détruite ; 6. le tilleul même sous lequel j'ai passé ige mon jeune, 7. renversé et, pourri sur la terre couché ! 8. Quoi donc j'avais là faire.'' 9. -Vyant pleuré sur la tombe des parents et des amis, 10. j'ai résolu à soi par ic monde marcher, 11. tant que ne je trouve d'asile 12. dans lequel je puisse la vie finir. Traduclion. U. drudzy siç porozehodzili. 5. Domek, w ktôrym si? wyhodowatem ' zniszezonj ; 6. lipa nawet pod ktér; sp^'dzilem wiek moj inlody 7. zwalona i sprdchniaia na ziemi leéy I 8. Cdé miaicm tam robié? 9. Zaplakawszy na grobie rodzicôw i przyjaciôl, 10. ulozylcm sobie po éwiecie chodzié, 11. pôki nie znajdç przytulko 12. w ktOrymbyni môgt lycie zakoAczyé. CONVERSATION. 1. Pourquoi n'ai-je trouvé personne? 9. Qu'étaient devenus les autres? 3. Comment ai-je trouvé ma petite maison ? 4. Qu'ai-je regretté? 5. Comment sp trouve le tilleui ? 6. Où ai-je passé ma jeunesse? 7. Quelle eiclamation fil le [lélerin ? 8. Quelle détermination ai-je prise? 9. Après avoir fait quoi ? 10. Jusqu'à quand parcourrai-je le monde? 11. Quel genre d'asile cherchai-je? 13. En revenant à la maison qui n'ai-je pas trouvé ? 13. Qu'ai-je fait dans ma jeunesse ? 14. Où suis-je revenu ? 15. Pour qui me suis-je battu? 16. Jusqu'à quand me suis-je battu pour la patrie? 1. Jedni wymarli. 2. IJrudzy poruzebodzili si$. 3. Domek zniszczony. ti. Domek w ktOrym siç wycbowaiem? 5. Lipa ztvalopa i sprùchniala na ziemi iely. 6. Pod lipa spadzilcm wiek miody. 7. C6i mialeni tam robié? 8. Ulozytem sobie po swiccie chodzié. 9. Zaplakawszy na grobie rodzicOw. 10. POki nie znajd(! przytuiku. 11. W ktOrym bym môgt iycie zakoAczyé. 13. Èadnego tam nie znalaziem z tych CO mi dobrze éyczyii. 13. W miodych iatacb ebodziiem do szkét. là. Gdziem sij urodzil. 1 5. BItem siç za ojczyzn§. 16. Pùki mi Bég sit dodawaL • Digitized by Google

Construction française.	*Construction polonaise.*	*Traduction.*
4. les autres dispersés.	4. les autres se dispersèrent (s'en allèrent).	4. drudzy się porozchodzili.
5. La petite maison dans laquelle j'ai été élevé est détruite;	5. La petite maison dans laquelle se j'élevais détruite;	5. Domek, w którym się wyhodowałem zniszczony;
6. le tilleul même sous lequel j'ai passé mon jeune âge	6. le tilleul même sous lequel j'ai passé âge mon jeune,	6. lipa nawet pod którą spędziłem wiek mój młody
7. est renversé, pourri et couché sur la terre!	7. renversé et pourri sur la terre couché!	7. zwalona i spróchniała na ziemi leży!
8. Qu'avais-je à faire là?	8. Quoi donc j'avais là faire?	8. Cóż miałem tam robić?
9. Après avoir pleuré sur la tombe de mes parents et de mes amis,	9. Ayant pleuré sur la tombe des parents et des amis,	9. Zapłakawszy na grobie rodziców i przyjaciół,
10. j'ai pris la résolution de parcourir le monde,	10. j'ai résolu à soi par le monde marcher,	10. ułożyłem sobie po świecie chodzić,
11. tant que je ne trouverai pas d'asile	11. tant que ne je trouve d'asile	11. póki nie znajdę przytułku
12. dans lequel je puisse finir ma vie.	12. dans lequel je puisse la vie finir.	12. w którymbym mógł życie zakończyć.

CONVERSATION.

1. Pourquoi n'ai-je trouvé personne?	1. Jedni wymarli.
2. Qu'étaient devenus les autres?	2. Drudzy porozchodzili się.
3. Comment ai-je trouvé ma petite maison?	3. Domek zniszczony.
4. Qu'ai-je regretté?	4. Domek w którym się wychowałem?
5. Comment se trouve le tilleul?	5. Lipa zwalona i spróchniała na ziemi leży.
6. Où ai-je passé ma jeunesse?	6. Pod lipą spędziłem wiek młody.
7. Quelle exclamation fit le pèlerin?	7. Cóż miałem tam robić?
8. Quelle détermination ai-je prise?	8. Ułożyłem sobie po świecie chodzić.
9. Après avoir fait quoi?	9. Zapłakawszy na grobie rodziców.
10. Jusqu'à quand parcourrai-je le monde?	10. Póki nie znajdę przytułku.
11. Quel genre d'asile cherchai-je?	11. W którym bym mógł życie zakończyć.
12. En revenant à la maison qui n'ai-je pas trouvé?	12. Żadnego tam nie znalazłem z tych co mi dobrze życzyli.
13. Qu'ai-je fait dans ma jeunesse?	13. W młodych latach chodziłem do szkół.
14. Où suis-je revenu?	14. Gdziem się urodził.
15. Pour qui me suis-je battu?	15. Biłem się za ojczyznę.
16. Jusqu'à quand me suis-je battu pour la patrie?	16. Póki mi Bóg sił dodawał.

EXERCICES. 139 ANALYSE ET GRAMMAIRE. l 1 inden ou iadny, aucun, pron. iiidofini négatif, éadna fém., iadne neut.; il se décline en genre, en nombre et en cas; génitif iadnego. Tarn, là, en ce lieu, adverbe de lieu. Nieznalazlem , je n’ai pas trouvé, l" pers. passé indicatif, verbe complétif 3««/e.sc, trouver, avec la négation nie (35); futur niezfi^jde, passé nieznalazietn. Co, quoi, pronom interrogatif, il se met souvent pour ktôry, ou au pluriel ktùrzy, qui (202). Mi, h moi, pour, mnie, pronom (175). Zyczyc, souhaiter, verbe contin. ; prés, zyczç, passé zyczytem. Wymnrli, moururent l’uu après l’autre, 3' pers. du plur. du passé indicatif du verbe wymiernc; prés, wymiernm, passé wymieralem, inu.sité dans les pi'emières et secondes personnes. Jedni i drvdzy, les uns et les autres, sont des nombres qui se déclinent comme les adjectifs (150). Porozchodzili siç , se dispersèrent, 3* pers. du pluriel du passé de l’indic. du verbe porozchodzic sie, composé de POROz (22à) , et du \erhe ckndzié ; faim porozchodzn sin. Dnrnck, petite maison, maisonnette, subst. masc. C’est un diminutif de dom, maison ; ce subst. a au 7' cas domku, au lieu de damkie. § 250. Les substantifs diminutifs se forment en ajoutant ek pour le masculin, en changeant n final en kn pour le féminin, et ko pour le neutre. Les consonnes dont la nature exige le changement dans les déclinai.sons (ce qui a été indiqué depuis le g4jus iu au§20) demandent le môme changement en prenant la terminaison du diminutif. Les substantifs diminutifs neutres font quehpiefois exception à cette règle. Au pluriel, les substantifs ([ui finissent en k ne changent pas. /iWiJcéw, parents, génit. plur. de 7’odzic, subst. masc., rodzica, fém. Il ne s’emploie qu’au pluriel. iycie, vie, subst. neut. (76), génit. zycia. Przyjuciôl, des amis, génit. plur. du subst. masc. przyjaciel; Digitized by Google

ANALYSE ET GRAMMAIRE.

Żaden ou *żadny*, aucun, pron. indéfini négatif, *żadna* fém., *żadne* neut.; il se décline en genre, en nombre et en cas; génitif *żadnego*.

Tam, là, en ce lieu, adverbe de lieu.

Nieznalazłem, je n'ai pas trouvé, 1re pers. passé indicatif, verbe complétif *znaleść*, trouver, avec la négation NIE (35); futur *nieznajdę*, passé *nieznalazłem*.

Co, quoi, pronom interrogatif, il se met souvent pour *który*, ou au pluriel *którzy*, qui (202).

Mi, à moi, pour, *mnie*, pronom (175).

Życzyć, souhaiter, verbe contin.; prés. *życzę*, passé *życzyłem*.

Wymarli, moururent l'un après l'autre, 3e pers. du plur. du passé indicatif du verbe *wymierać;* prés. *wymieram*, passé *wymierałem*, inusité dans les premières et secondes personnes.

Jedni i drudzy, les uns et les autres, sont des nombres qui se déclinent comme les adjectifs (150).

Porozchodzili się, se dispersèrent, 3e pers. du plurіel du passé de l'indic. du verbe *porozchodzić się*, composé de PO-ROZ (224), et du verbe *chodzić;* futur *porozchodzą się*.

Domek, petite maison, maisonnette, subst. masc. C'est un diminutif de *dom*, maison; ce subst. a au 7e cas *domku*, au lieu de *domkie*.

§ 250. Les substantifs diminutifs se forment en ajoutant *ek* pour le masculin, en changeant *a* final en *ka* pour le féminin, et *ko* pour le neutre. Les consonnes dont la nature exige le changement dans les déclinaisons (ce qui a été indiqué depuis le § 4 jusqu'au § 20) demandent le même changement en prenant la terminaison du diminutif. Les substantifs diminutifs neutres font quelquefois exception à cette règle. Au pluriel, les substantifs qui finissent en *k* ne changent pas.

Rodziców, parents, génit. plur. de *rodzic*, subst. masc., *rodzica*, fém. Il ne s'emploie qu'au pluriel.

Życie, vie, subst. neut. (76), génit. *życia*.

Przyjaciół, des amis, génit. plur. du subst. masc. *przyjaciel:*

 au pluriel il est irrégulier: 1. przyjaciele, 2. przyiaciôl, 3. przyjacioiom, U. przyjaciele, 5. przyjaciele, 6. przyjuciotami , 1 . przyjaciolach. Wyhodoivalein sie, j'ai été élevé, 1" pers. passé du verbe complétif réfléchi wyhodowac sie, formé de wt (224) et hodowac sie, être élevé; futur tvyhoduje sie, passé wyhodowalem sie. ^ Zniszczony, détruit, participe passif du verbe complétif zniszczyc, formé de z (224) et niszczyc , futur zniszcze, passé zniszczylem. Nawet, même, adv. Spedzitem,\'a\ passé, 1" pers. du passé du verbe complétif sitedzic, chasser en bas, forcer de descendre, futur spedze, passé spedzilem. On dit spedze zycie, je passerai la vie, formé de s (224) et pedzic, chasser. Ztvalona, renversée, part, passé au fém. du verbe complétif zwalic, futur zwale, passé zwalüem, formé de z (224) et walic, renverser. Lipa, tilleul, sing. fém. (66), génit. lipy, loc. lipie (6). Sprùchniala , pourrie, vermulue, part, passé au fém. du verbe complétif sprûclinicc, formé de s (224) et prôchniec, futur sprôchniejg, passé sprôchnialem. Côi, quoi, pronom interrogatif, quoi donc? 11 se décline comme co, sans changer i, seulement à l'instrum. il fait czemie. Grob, tombe, subst. masc. (37), génit. yrobu, datif grobie. Zaplakawszy, ayant pleuré, part, invar, du verbe complétif zapiakac, formé de za (224) et ptakac; futur zaptacze, passé zaplakatem. Uiotyiem, j'ai arrangé, j'ai résolu, 1" pers. du passé du verbe complétif formé de o (224; et fozÿc, employer ; futur uioze, passé uloiylzm. Sobie, à soi , dat. du pronom siebie, sie.^ Przytuiku , refuge, asile, accus, du sing. masc. przytuiek; la lettre e se retranche dans les cas de la déclinaison (39). § 251. Nie, non, ne, négation. Elle se met toujours avant le verbe; en polonais comme en latin, on l'emploie comme négation. Ex. : nie znajde , je ne trouverai pas. Swiat, monde, subst. masc. (37), génit. swiata, ou swiata, datif swiecie (5).
Digitized by Google

au pluriel il est irrégulier : 1. *przyjaciele*, 2. *przyjaciół*, 3. *przyjaciołom*, 4. *przyjaciele*, 5. *przyjaciele*, 6. *przyjaciołami*, 7. *przyjaciołach*.

Wyhodowałem się, j'ai été élevé, 1re pers. passé du verbe complétif réfléchi *wyhodować się*, formé de WY (224) et *hodować się*, être élevé; futur *wyhoduję się*, passé *wyhodowałem się*.

Zniszczony, détruit, participe passif du verbe complétif *zniszczyć*, formé de z (224) et *niszczyć*, futur *zniszczę*, passé *zniszczyłem*.

Nawet, même, adv.

Spędziłem, j'ai passé, 1re pers. du passé du verbe complétif *spędzić*, chasser en bas, forcer de descendre, futur *spędzę*, passé *spędziłem*. On dit *spędzę życie*, je passerai la vie, formé de s (224) et *pędzić*, chasser.

Zwalona, renversée, part. passé au fém. du verbe complétif *zwalić*, futur *zwalę*, passé *zwaliłem*, formé de z (224) et *walić*, renverser.

Lipa, tilleul, sing. fém. (66), génit. *lipy*, loc. *lipie* (6).

Spróchniała, pourrie, vermulue, part. passé au fém. du verbe complétif *spróchnieć*, formé de s (224) et *próchnieć*, futur *spróchnieję*, passé *spróchniałem*.

Cóż, quoi, pronom interrogatif, quoi donc? Il se décline comme *co*, sans changer *ż*, seulement à l'instrum. il fait *czemże*.

Grób, tombe, subst. masc. (37), génit. *grobu*, datif *grobie*.

Zapłakawszy, ayant pleuré, part. invar. du verbe complétif *zapłakać*, formé de ZA (224) et *płakać;* futur *zapłaczę*, passé *zapłakałem*.

Ułożyłem, j'ai arrangé, j'ai résolu, 1re pers. du passé du verbe complétif *ułożyć*, formé de U (224) et *łożyć*, employer; futur *ułożę*, passé *ułożyłem*.

Sobie, à soi, dat. du pronom *siebie*, *się*.

Przytułku, refuge, asile, accus. du sing. masc. *przytułek;* la lettre *e* se retranche dans les cas de la déclinaison (39).

§ 251. *Nie*, non, ne, négation. Elle se met toujours avant le verbe; en polonais comme en latin, on l'emploie comme négation. Ex. : *nie znajdę*, je ne trouverai pas.

Świat, monde, subst. masc. (37), génit. *światu*, ou *świata*, datif *światu* (5).

EXERCICES. 'l'il QUESTIONS. A quel cas est zadnego? (25) Pourquoi? (35j — A quel cas est Z tych? (25) la préposition z demande le génitif. — A quel cas est w ktôrym? (30) Pourquoi? (22) — A quel cas est ziemi? (29) Pourquoi? (34) — A quel cas est grobie? — A quel cas est przyjaciùl? (25) PHRASEOLOGIE. 1. Je n'ai déjà plus trouvé là aucun î homme. 3. Bita voulait se reposer .sous le i tilleul; mais ayant écarté les branches, il aperçut le pèlerin descendant qui chantait du nez. 3. Tant que je ne trouverai pas d'asile, je demeurerai non loin de la petite maison d'où j'allais à l'école. 4. Je pourrais finir ma tie à Krakovic, mais qu'y ferais-je? Je suis blessé (coupé) à la tête; il me faut du repos. Ayant pleuré sur la tombe de mes parents, je suis revenu à la maison. 5. Je remerciai le pèlerin pour le très-beau chant. 6. La maison pourrie est couchée par terre. 7. Dans le tilleul pourri. 8. Bira revenait au tilleul renversé. 9. Par un usage habituel chez nous, je revenais à ce coin où j'ai IMssé mon jeune âge. 10. Mes parents sont morts, ceux qui me voulaient du bien sont dispersés. Après avoir pleuré, je suis revenu au village. 11. Je nie suis proposé de saluer l'honnétc Bira, qui revenait par ic sentier au tombeau de ses parents. 1. Juz tam zadnego czlowicka {g) nicznalaztem. 2. Pod Iip3 (t) ehcial Bira spoczjé, ale odgarnawszy galjzie (a) postrzcgl schodzjcego pieigrzyma (o) ktôry przez nos (u) spiewat. 3. Péki nicznajdf przytulku (y), bpdg miçszkal niedaicko domku (g), zkjd chodzitem do szkél (9), à. Méglbym iycic zakoùczyé w Krakowic (I), ale c6z inani tam roblé? Jesicui ciçty w gtowç (a), potrzebujç odpoczynkii (ÿ). Zaplakawszy na grobie (/) rodzic6w (g), wrocilem do doniii (g). 5. Podziçkowalem picigrzymowi (d) za bardzo pigkne épiewanic (o). 6. SprôcbnialydoineklcZy na ziemi (1). 7. W sprùclmialéj lipie (/). 8. Wracal Bira do zwalonéj lipy (g), 9. Zwykiym u nas zwyczajein (») wrOclleni siç do tego kjta (g) gdzie spçdziiem wiek (o) miody. 10. Moi rotlzice wyiuarli , ci co mi dobrze iyczyli porozcliodzili siç. • Zaplakawszy wrécilem siç do wsi (g). 11. Liozylem sobie przywitac pcczciwego Birç (a) ktûry scieikj (i) wracat do grobu (g) swoich rodzicûw (g). Digitized by Google

142 ONZIÈME LEÇON. 12. L’organiste salua l'homme le plus heureux par ces mois : Que Jésus-Christ soit loué ! 13. Bira, par une agréable soirée, revenait à la vieille petite mai'son que le tilleul ombrageait; mais ayant aperçu sa bonne femme, il s'assit à l'ombre d'un beau hêtre. 14. Le chant le plus sonore se répandait entre les montagnes. 15. Involontairement arrêtée, la femme de Bira demanda au pèlerin où il allait; eelui-ci lui répondit ainsi : Je suis bon chanteur, et par conséquent je me proposais de parcourir le monde. 16. Les bonnes femmes se sont dispersées dans les bois environnants. 17. Les bons agronomes désiraient avoir chez eux un pieux chanteur, qui mangeait sur la montagne un morceau du pain avec appétit. 18. Les heureux amis du pèlerin se dispersèrent dans les bois voisins. 19. Je trouverai ma bonne femme dans la petite maison. 90. J'ai passé mon jeune âge avec mes parents 21. Chwalibég donnait du courage à scs amis. 22. J’étais élevé sur le bord de la petite rivière qui était non loin de la petite maison. 23. Mon plus proche ami était l'homme le plus laborieux au monde. 2i. Le pèlerin avec son ami était chez mes parents. 12 Niijszczçsliwszego czlowleka (a) przyivit.il orgauista terni stoivy (i) : Niech bçdzie pochwalony Jezus Chrystus ! 13. Bira przyjemnym wieczorem (i), wracal do starego domku (g) ktâry lipa oslaniala; aie postrzegiszy swojs dobrç long (o), usiadi pod cienlem (i) pigknego buku (a). lé. Najgtosnicjsze spicwanie roziegalo siç pomigdzy gôranii (i). 15. Mimoivolnic 2ona Biry wstrzymana, zapytala sig pielgrzynia dokgd idzie.'* ten jéj tak odpowicdzial : Jcstem dobry spiewak (n), azatein utozytcm sobic po éwiccic (f) chodziê. 16. Poczciwe kobiety porozchodzily sig po bliskich lasach (/). 17. Dobrzy gospodarzc Zyczyli micé U siebie bogobûjnego spiewaka (ci), ktôry sinaczno cbtéb na gùrze zajadal. 18. Szczgsliwi przyjaciclc pielgrzynia poruzchodzili sig po bliskich lasach (l). 19. Znajdg mojg dobrg éong (u) w malym domku (I). 20. Z mojemi rodzicami (db) spgdzilcni iiiéj wlek mtody (a). 21. Chwalibèg dodawat sit (g) swoim przyjaciotom (d). 22. Wyhodowalcin sig nad rzeczkg (t) ktùra byla niedaleko domku (g), 23. Môj najbiiiszy przyjacicl (n) byi czlowick uajpracowilszyna iwiccie. 2é. Pielgrzym ze swoim przyjacieleui (i) byi u moich rodzicôw (g). Digitized by Google

12. L'organiste salua l'homme le plus heureux par ces mots : Que Jésus-Christ soit loué !

12 Najszczęśliwszego człowieka (*a*) przywitał organista temi słowy (*i*) : Niech będzie pochwalony Jezus Chrystus !

13. Bira, par une agréable soirée, revenait à la vieille petite maison que le tilleul ombrageait; mais ayant aperçu sa bonne femme, il s'assit à l'ombre d'un beau hêtre.

13. Bira przyjemnym wieczorem (*i*), wracał do starego domku (*g*) który lipa osłaniała; ale postrzegłszy swoją dobrę żonę (*a*), usiadł pod cieniem (*i*) pięknego buku (*g*).

14. Le chant le plus sonore se répandait entre les montagnes.

14. Najgłośniejsze śpiewanie rozlegało się pomiędzy górami (*i*).

15. Involontairement arrêtée, la femme de Bira demanda au pèlerin où il allait; celui-ci lui répondit ainsi : Je suis bon chanteur, et par conséquent je me proposais de parcourir le monde.

15. Mimowolnie żona Biry wstrzymana, zapytała się pielgrzyma dokąd idzie? ten jéj tak odpowiedział : Jestem dobry śpiewak (*n*), azatem ułożyłem sobie po świecie (*l*) chodzić.

16. Les bonnes femmes se sont dispersées dans les bois environnants.

16. Poczciwe kobiety porozchodziły się po bliskich lasach (*l*).

17. Les bons agronomes désiraient avoir chez eux un pieux chanteur, qui mangeait sur la montagne un morceau du pain avec appétit.

17. Dobrzy gospodarze życzyli mieć u siebie bogobójnego śpiewaka (*a*), który smaczno chléb na górze zajadał.

18. Les heureux amis du pèlerin se dispersèrent dans les bois voisins.

18. Szczęśliwi przyjaciele pielgrzyma porozchodzili się po bliskich lasach (*l*).

19. Je trouverai ma bonne femme dans la petite maison.

19. Znajdę moją dobrą żonę (*a*) w małym domku (*l*).

20. J'ai passé mon jeune âge avec mes parents

20. Z mojemi rodzicami (*db*) spędziłem mój wiek młody (*a*).

21. Chwalibóg donnait du courage à ses amis.

21. Chwalibóg dodawał sił (*g*) swoim przyjaciołom (*d*).

22. J'étais élevé sur le bord de la petite rivière qui était non loin de la petite maison.

22. Wyhodowałem się nad rzeczką (*i*) która była niedaleko domku (*g*).

23. Mon plus proche ami était l'homme le plus laborieux au monde.

23. Mój najbliższy przyjaciel (*n*) był człowiek najpracowitszy na świecie.

24. Le pèlerin avec son ami était chez mes parents.

24. Pielgrzym ze swoim przyjacielem (*i*) był u moich rodzi-

DES VERBES. 25. Je m’étais proposé d’aller par le sentier non loin de la petite rivière avec les parents du pèlerin. 26. Ma maison couverte de mousse, (sur laquelle la mousse avait poussé) était couchée par terre. 27. Le noble répondit : je suis agriculteur; je m’appelle Dira. 28. Que le soleil soit beau ! 29. L’organiste le salua de «es mots : Que Dieu soit loué ! 30. Sur quoi Bira lui répondit deux fois : Dans tous les siècles , Amen. 31. J’ai quitté le service, et voyant le soleil prés de se coucher, je suis revenu à la maison. 32. Jusqu’à cet âge, j’avais une belle femme et quatre enfants. 33. Tant que le beau soleil était prés de se coucher. 34. J’allais par le bois. 35. Non loin de la belle prairie, le pèlerin le salua. 36. Prés de la montagne, le vieil homme fauchait la prairie. US 25. Ulozylem soiiie eliodzié sciezka (/) niedaleko rzeczki (g) z rodzicami pielgrzyma (i). 4 26. Môj dont (a) rachein obrosly IcJat na ziemi (f). 27. Sziacheie odpowiedzial jestcin rolnik (n) ; zowiç siç Bira (nj. 28. Niech bçdzie pifkne slortce (îi). 39. Organista powital go terni slowy : Niccti bgdzie Bôg pochwaiony ! 30. Na co mu Dira dwa razy odpowiedzial : Na wiekl, Amen. 31. Podzigkowalcm za sluzbg (a) i widzjc sloiice blisko zaclioiiu, wrôcilcin do domu (g). 33. Do tego wieAu (g), mialem pigkng ionç (a) i czworo dzieci (a). 33. Poki pigkne sloiice bylo blisko zachodu {g). 34. Przez las (a) chodzilem. 35. Niedaleko piçkuéj Igki {g) przywital gu pielgrzyiii. 36. Blisko gûry {g) stary czlowiek kosil lîks (a). TROISIÈME CONJUGAISON. § 252. A celle forme appartiennent les verbes qui gardent J’avaiit-dernière consonne sans l’adoucir, à la 1" personne du singulier et à la 3' personne du pluriel seulement du présent de l’iiidicatit, dans les verbes conlinuatifs {niedokouane), et au futur des verbes coinplétifs {dukonane). Ex. : À-faDij, je pose, kiaDZiESz (5), tu poses, A?aD.\, ils posent; sesc/trtNF), je dessécherai, zesc/iNiESZ tu dessécheras (6j, lesc/tN^, ils dessécheront; moeç, je puis, wozESz, tu peux,

t/tocj^, ils peuvent. Les verbes terminés à l’infinitif en qc, nqc,

25. Je m'étais proposé d'aller par le sentier non loin de la petite rivière avec les parents du pèlerin.
26. Ma maison couverte de mousse, (sur laquelle la mousse avait poussé) était couchée par terre.
27. Le noble répondit : je suis agriculteur ; je m'appelle Bira.
28. Que le soleil soit beau !
29. L'organiste le salua de ces mots : Que Dieu soit loué !
30. Sur quoi Bira lui répondit deux fois : Dans tous les siècles, Amen.
31. J'ai quitté le service, et voyant le soleil près de se coucher, je suis revenu à la maison.
32. Jusqu'à cet âge, j'avais une belle femme et quatre enfants.
33. Tant que le beau soleil était près de se coucher.
34. J'allais par le bois.
35. Non loin de la belle prairie, le pélerin le salua.
36. Près de la montagne, le vieil homme fauchait la prairie.

25. Ułożyłem sobie chodzić ścieżką (*i*) niedaleko rzeczki (*g*) z rodzicami pielgrzyma (*i*).
26. Mój dom (*a*) mchem obrosły leżał na ziemi (*l*).
27. Szlachcic odpowiedział : jestem rolnik (*n*) ; zowię się Bira (*n*).
28. Niech będzie piękne słońce (*n*).
29. Organista powitał go temi słowy : Niech będzie Bóg pochwalony !
30. Na co mu Bira dwa razy odpowiedział : Na wieki, Amen.
31. Podziękowałem za służbę (*a*) i widząc słońce blisko zachodu, wróciłem do domu (*g*).
32. Do tego wieku (*g*), miałem piękną żonę (*a*) i czworo dzieci (*a*).
33. Póki piękne słońce było blisko zachodu (*g*).
34. Przez las (*a*) chodziłem.
35. Niedaleko pięknéj łąki (*g*) przywitał go pielgrzym.
36. Blisko góry (*g*) stary człowiek kosił łąkę (*a*).

TROISIÈME CONJUGAISON.

§ 252. A cette forme appartiennent les verbes qui gardent l'avant-dernière consonne sans l'adoucir, à la 1re personne du singulier et à la 3e personne du pluriel seulement du présent de l'indicatif, dans les verbes continuatifs (*niedokonane*), et au futur des verbes complétifs (*dokonane*). Ex. : *kła*DĘ, je pose, *kła*DZIESZ (5), tu poses, *kła*DĄ, ils posent ; *zeschn*NĘ, je dessécherai, *zesch*NIESZ tu dessécheras (6), *zesch*NĄ, ils dessécheront ; *mo*GĘ, je puis, *mo*ŻESZ, tu peux, *mo*GĄ, ils peuvent.

Les verbes terminés à l'infinitif en *gć*, *nąć*, *ć*, *dz*, *ść*, *źć*, sont de la troisième conjugaison, ainsi que les verbes d'une syllabe terminés en *uć*. Ex.

r ■ ' ONZIÈME LEÇON. . . 7'erminaisons. * SiNGDLiER : «, tes3, te. Pluriel : iemij, lecie, a. 11 y a quelques verbes terminés en ac qui sont de cette forme, mais ils sont souvent irréguliers. Ex. : brac, prendre, biorç (Iti), je prends, bierzesz, tu prends; /?raé, laver du linge, /)?ore (14), je lave, pierzesz, tu laves. , Les verbes terminés à l'infinitif en qc perdent leur pénultième fl au présent et au futur, et prennent à sa place mon n avant la terminaison de ces deux temps. Ex. ; dqc, souffler, d>nç, je souffle, dmiesz ; zqc, couper le blé, ztw , je coupe le blé, zniesz. Dans la langue polonaise, à part le grand nombre de verbes terminés en otvai, 11 y en a qui se terminent en nqc. Ils sont de trois natures : 1° Les verbes qui sont composés avec des prépositions. Ex. : ujiTzqtnqc, arranger une chambre. 2° D'autres qui sont tantôt composés, tantôt simples. Ex. : ciqgngé, tirer ; yficiqgnqé, tirer de quelque chose. 3“ Les verbes simples, exprimant un action continue. Ex. : rosnqc, croître, ou l'action une fois accomplie. Ex. : Runqc, se renverser, tomber. Il y a des 'verbes intensitifs ou inchoatifs (poczynajqce) qui expriment une action toujours croissante ou décroissante. Ex. : chudnnc, maigrir; twardnqc, durcir. Ces verbes sont généralement de la 3' conjugaison. Ils sont formés des substantifs ou des adjectifs. Ex. : chudnqc de ckudy, maigre; twardnqé de twardy^ dur. • Le verbes de cette terminaison different dans la manière de former le passé. Ainsi les verbes intensitifs perdent la syllabe nq. Ex. : gasnqc, s'éteindre; le passé est gasiem, gasies, gasi. Il y a aussi des verbes qui conservent la voyelle nq au masculin, et la'perdentau féminin et au neutre. Ex. : gwizdnqc, siffler, passé masculin gwizdnqiem, féminin gunzdia, neutre gwizdio. • Le présent dans les verbes continuatifs (niedokonane), et le futur dans les verbes complétifs (dokonane), se forment ep Digilized by Google

Terminaisons.

SINGULIER : *ę*, *iesz*, *ie*. PLURIEL : *iemy*, *iecie*, *ą*.

Il y a quelques verbes terminés en *ać* qui sont de cette forme, mais ils sont souvent irréguliers. Ex. : *brać*, prendre, *biorę* (14), je prends, *bierzesz*, tu prends; *prać*, laver du linge, *piorę* (14), je lave, *pierzesz*, tu laves.

Les verbes terminés à l'infinitif en *ąć* perdent leur pénultième *ą* au présent et au futur, et prennent à sa place *m* ou *n* avant la terminaison de ces deux temps. Ex. : *dąć*, souffler, *dmę*, je souffle, *dmiesz*; *żąć*, couper le blé, *żnę*, je coupe le blé, *żniesz*.

Dans la langue polonaise, à part le grand nombre de verbes terminés en *ować*, Il y en a qui se terminent en *nąć*. Ils sont de trois natures :

1° Les verbes qui sont composés avec des prépositions. Ex. : *uprzątnąć*, arranger une chambre.

2° D'autres qui sont tantôt composés, tantôt simples. Ex. : *ciągnąć*, tirer; WY*ciągnąć*, tirer de quelque chose.

3° Les verbes simples, exprimant un action continue. Ex. : *rosnąć*, croître, ou l'action une fois accomplie. Ex. : *Runąć*, se renverser, tomber.

Il y a des verbes intensitifs ou inchoatifs (*poczynające*) qui expriment une action toujours croissante ou décroissante. Ex. : *chudnąć*, maigrir; *twardnąć*, durcir. Ces verbes sont généralement de la 3e conjugaison. Ils sont formés des substantifs ou des adjectifs. Ex. : *chudnąć* de *chudy*, maigre; *twardnąć* de *twardy*, dur.

Le verbes de cette terminaison diffèrent dans la manière de former le passé. Ainsi les verbes intensitifs perdent la syllabe *ną*. Ex. : *gasnąć*, s'éteindre; le passé est *gasłem*, *gasłeś*, *gasł*.

Il y a aussi des verbes qui conservent la voyelle *ną* au masculin, et la perdent au féminin et au neutre. Ex. : *gwizdnąć*, siffler, passé masculin *gwizdnąłem*, féminin *gwizdła*, neutre *gwizdło*.

Le présent dans les verbes continuatifs (*niedokonane*), et le

DBS VBRBES. itlS changeant c en et dz en ^ et i, et ces lettres s’adoucissent devant e. Ex. ; lluc, piler, tiuke, je pile, iiuczesz, tu piles, tlucze, il pile, tluka, ils pilent; rnôdz, pouvoir, rnoÿe, je puis, mozesz, moze , moga. Dans les verbes terminés en éc, la lettre i se change au présent en d, et le c en ç. Ex. : üc, marcher, ide , je vais; klasc, placer, kladç, \e place. Quelques verbes l'ont exception à ces règles. Ex. : jesc, manger; présent jem, je mange; passé jadfem, j’ai mangé. § 253. Formution des verbes conlinmtifs (niedokonane), el des verbes fréquentalifs (czçstotliwe) de cette conjugaison. Les verbeyen qc se transforment en changeant qé en imac , g^vac, ou iéffc, et ils sont de la première conjugaison. Ex.: jqc, saisir, imac, saisir souvent, rozdqc, gonfler, rozdymac, gonfler souvent. Dans les verbes en nqc, on change celte terminaison en ac, en introduisant 1a voyelle y. Ex. : uschnqc, sécher entièrement, usychaé, continuer à sécher. Dans les verbes "en P, rfJ^on change cette terminaison en kac ou gaé, et ils deviennent de la 1" conjugaison. Ex. : uciec, s’enfuir, se sauver, «cj'eAac, se sauver toujours; zaprzqdt, atteler, zaprzegac, atteler souvent. Dans les verbes en s6, on change sc en aé, et l’on ajoute les lettres b, d, f. Ex. : grzesc, enterrer, grzebac , enterrer souvent; jeéc, manger, jadac, manger souvent. 11 y a d’autres formes que l’usage apprendra. lu Digitized by Google

changeant *c* en *k*, et *dz* en *g* et *ż*, et ces lettres s'adoucissent devant *e*. Ex. : *tłuc*, piler, *tłukę*, je pile, *tłuczesz*, tu piles, *tłucze*, il pile, *tłuką*, ils pilent; *módz*, pouvoir, *mogę*, je puis, *możesz*, *może*, *mogą*.

Dans les verbes terminés en *ść*, la lettre *ś* se change au présent en *d*, et le *ć* en *ę*. Ex. : *iść*, marcher, *idę*, je vais; *kłaść*, placer, *kładę*, je place. Quelques verbes font exception à ces règles. Ex. : *jeść*, manger; présent *jem*, je mange; passé *jadłem*, j'ai mangé.

§ 253. *Formation des verbes continuatifs* (niedokonane), *et des verbes fréquentatifs* (częstotliwe) *de cette conjugaison.*

Les verbes en *ąć* se transforment en changeant *ąć* en *imać*, *ywać*, ou *ać*, *ynąć*, et ils sont de la première conjugaison. Ex.: *jąć*, saisir, *imać*, saisir souvent, *rozdąć*, gonfler, *rozdymać*, gonfler souvent.

Dans les verbes en *nąć*, on change cette terminaison en *ać*, en introduisant la voyelle *y*. Ex. : *uschnąć*, sécher entièrement, *usychać*, continuer à sécher.

Dans les verbes en *c*, *dz*, on change cette terminaison en *kać* ou *gać*, et ils deviennent de la 1re conjugaison. Ex. : *uciec*, s'enfuir, se sauver, *uciekać*, se sauver toujours; *zaprządz*, atteler, *zaprzęgać*, atteler souvent.

Dans les verbes en *ść*, on change *ść* en *ać*, et l'on ajoute les lettres *b*, *d*, *t*. Ex. : *grześć*, enterrer, *grzebać*, enterrer souvent; *jeść*, manger, *jadać*, manger souvent.

Il y a d'autres formes que l'usage apprendra.

The text on this page is estimated to be only 19.88% accurate

14S [OMZIBMB LBÇON. r • • . § 354. MODÈLE DE LA TROISIÈME CONJUGAISON. VERBE CONTINUATIF, NIEDOKONA^E. TRYB JJBZOrOt/CZJVT.— INFINITIF. Czas terainiejszy. — Présent. , Hue , coêttr. • r«FJÎ OZAA JM f/J4 G 1. — INDICATIF. Czas terainiejszy . — Présent.* i. 2. Hueze» 3 'nucia. ftORlBL. i. Hucaeopj. 2. Hucucie. 3. llukv. Czas jyrzeszly niedokonany , — Passé indéfini. IINOOUBK. ^ ^ «uue. fém. '■ llMtf. i. Huklem, jt ctUMÛ. TlukUm, Hukiom, i. TioUei. TïoklaA, Hukloi, . 5. Hokl. TIqU*. Tluklo. . ■ PLOMBL. «MM. fém. i. TtoklUmy, Tiukljimy, T}ak)jimj« S. TluklUcic, Tluklykia, Tluklyicie, a. Hokli. Hukly. HoUj. NB. Le plus-que-passé comme dans la première conjugaison Czas przyszly. — Futur. SIKOOLIBft. «MJ£. fim» nptti. i, Bçdt Uak) ou thiCf jê e*$**rûi, ttokia ou

tloc, Bfdç ttuklo ou tluc. 2. Bfd&iett t)uki

§ 254. MODÈLE DE LA TROISIÈME CONJUGAISON.

VERBE CONTINUATIF, *NIEDOKONANE.*

TRYB BEZOKOLICZNY. — INFINITIF.

Czas teraźniejszy. — Présent.

Tłuc, *casser.*

TRYB OZNAJMUJĄCY. — INDICATIF.

Czas teraźniejszy. — Présent.

SINGULIER.

1. Tłukę, *je casse.*	2. Tłuczesz	3 Tłucze.

PLURIEL.

1. Tłuczemy.	2. Tłuczecie.	3. Tłuką.

Czas przeszły niedokonany. — Passé indéfini.

SINGULIER.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Tłukłem, *je cassais.*	Tłukłam,	Tłukłom,
2. Tłukłeś,	Tłukłaś,	Tłukłoś,
3. Tłukł.	Tłukła.	Tłukło.

PLURIEL.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Tłukliśmy,	Tłukłyśmy,	Tłukłyśmy,
2. Tłukliście,	Tłukłyście,	Tłukłyście,
3. Tłukli.	Tłukły.	Tłukły.

NB. Le plus-que-passé comme dans la première conjugaison.

Czas przyszły. — Futur.

SINGULIER.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Będę tłukł *ou* tłuc, *je casserai,*	Będę tłukła *ou* tłuc,	Będę tłukło *ou* tłuc,
2. Będziesz tłukł *ou* tłuc,	Będziesz tłukła *ou* tłuc.	Będziesz tłukło *ou* tłuc,
3. Będzie tłukł *ou* tłuc.	Będzie tłukła *ou* tłuc.	Będzie tłukło *ou* tłuc.

PLURIEL.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Będziemy tłukli *ou* tłuc,	Będziemy tłukły *ou* tłuc,	Będziemy tłukły *ou* tłuc,
2. Będziecie tłukli *ou* tłuc,	Będziecie tłukły *ou* tłuc,	Będziecie tłukły *ou* tłuc.
3. Będą tłukli *ou* tłuc.	Będą tłukły *ou* tłuc.	Będą tłukły *ou* tłuc.

The text on this page is estimated to be only 28.31% accurate

[MOPÉLE DE LA TROISIÈME CONJUGAISON. VERBE COMPLÉTIF, DOKOSANE. TRYB BEZOKOUCZNY. — INFINITIF.. Czas terainiejszy . — Présent. Sttac, briitr. TBYB OZNAJMUJ4CY. — INDICATIF. Les verbes côraplétifs n’ont pas de temps présent ; ç^r ils expriment l’action accomplie ou terminée. Czas przeszly dokonany. — Passé défini. StMGULISR. mau. fhn. • N«Uf. 1. Sttaktem, y'ai brisé, /avaü brui. Sltuktam, StiuUom, ^ SÜnUeii Sltoktai, StluUoit 3. StluU. Sttukia, Stïuklo. PLOAIF.L. " ' mtuc. fini. Rfttl. 4. SltDUiiœjr» Stiukiyimj, St)akljimy« 2. StluklUcie, Sltukiy^ie, SliQktjicie, 3. Silukii. Stlukly. SlluUy. NB. Le plus-que-passé comme dans la première conjugaison. Çzas zaprzysziy. — Futur antérieur. SilfOOLlIR. 1. SÜakç»yV brûfrai^ /aurai brisé, 2. SUuciesz, 3. Stlacic. PLORtlt. 1. SUacieœjr, 2. Süucaecte« 3. SUuk^. Digilized by Googïe

The text on this page is estimated to be only 18.66% accurate

TRYB ROZKAZUJĄCY. — IMPÉRATIF.

SINGULIER. (avec force.)

2. Tłucz, *casse.*	Tłuczże,
3. Niech *ou* niechaj tłucze.	Niechże *ou* niechajże tłucze.

PLURIEL.

1. Tłuczmy,	Tłuczmyż,
2. Tłuczcie,	Tłuczcież
3. Niech *ou* niechaj tłuką.	Niechże ou niechajże tłuką.

TRYB ŁĄCZĄCY. — SUBJONCTIF.

Czas teraźniejszy przeszły lub przyszły. — Présent, passé ou futur.

SINGULIER.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Żebym tłukł, *que je casse.*	Żebym tłukła,	Żebym tłukło,
2. Żebyś tłukł,	Żebyś tłukła,	Żebyś tłukło,
3. Żeby tłukł.	Żeby tłukła.	Żeby tłukło.

PLURIEL.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Żebyśmy tłukli,	Żebyśmy tłukły,	Żebyśmy tłukły,
2. Żebyście tłukli,	Żebyście tłukły,	Żebyście tłukły,
3. Żeby tłukli.	Żeby tłukły.	Żeby tłukły.

NB. Le plus-que-passé comme dans la première conjugaison.

TRYB WARUNKOWY. — CONDITIONNEL.

Czas teraźniejszy przeszły lub przyszły. — Présent, passé ou futur.

SINGULIER.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Byłbym tłukł, *je casserais,*	Byłabym tłukła,	Byłobym tłukło,
2. Byłbyś tłukł,	Byłabyś tłukła,	Byłobyś tłukło,
3. Byłby tłukł.	Byłaby tłukła.	Byłoby tłukło.
	OU	
masc.	*fém.*	*neut.*
1. Tłukłbym,	Tłukłabym,	Tłukłobym,
2. Tłukłbyś,	Tłukłabyś,	Tłukłobyś,
3. Tłukłby.	Tłukłaby.	Tłukłoby.

PLURIEL.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Bylibyśmy tłukli,	Byłybyśmy tłukły,	Byłybyśmy tłukły,
2. Bylibyście tłukli,	Byłybyście tłukły,	Byłybyście tłukły,

The text on this page is estimated to be only 20.04% accurate

DBS VBBBBS. I -i 1&9 TRYB ROZKAZUJACY. — IMPÉRATIF. uMaoLiiR. (âTec force.) 2. SÜnci, aux. Sllinale, s. Niech o« Di«chaj sUncie, Niechle «•niechajieaUocM. PLCailL. 1. SHucnDj, SUucunyl, ‘ ' , 2. Sllucicie, . SHuMciei, 3. Hiech oa niecbaj sUaka. Hiecbie ou niechaji* atlnkf. TR Y B L4CZ4C Y. SUBJONCTIF. , ^ • Czas terazniejszy przesziy lub przysziy. ^Présent, pas^ ou futur. mate. 1. ^bjm Uluk!, qu4 je brîtatte. 2. Zebjj stïuki» 3. 2eby slIuU. maee. 1. ÂcbyfniT sllukli, 2. éebyicie stinkli, 3. ^bj ftltuklî. siRGuuaa. . &bym atiuida, ^byisliakia, Zeby sllukfa, PLUAIBL. Jim. Zeîhjimq sllukly, ^bykie stluk^y, 2eby sltoUy. ^bym ftüoklo, Zebyj sthiUo, ^by atlokio. netd, Zebyimy stfakiyt Âeby^cie sttokly , ^by stlolky. NB. J.e plus-que-passé comme dans la première conjugaison. TRYB WARUNKOWY. — CONDITIONNEL. Czas terazniejszy przesziy lub iirzyszty. — Yié&eui, passé ou futur. . 4 StnOULlBR. moâc. Byîbymat Jakl.yairûaraù. 2, Bylbyi stiukf, 3. Bylbj stlnkl. mate, 1. SÜuklbym, 2. Slluktbyi, 3. SÜaidby. mate. 4* Bylibylmy aliukii» 2. Bylibyicte stinkli, 3. Bylibj stinkli. fém. Bylabym stiukia, Bylabyj sliokîa, Bylaby stlnkla. OU fhn, Sunklsbym, Slluklabyi, Slloklaby, PLUMBl,. fim, Byijhjimy stlukly, Bylybyicie stlukly, By^by stlukly. neai. Bylobym stinklo, Bytobji stiuldo, Byloby sdoklo. neul, Stluklobym, Stlnklobyi, Sthikloby. ' mut. Bylybyiœy sUnkly, Bylybyicie stlukly, Bylyby sthikly. Digilized by Google

The text on this page is estimated to be only 24.26% accurate

•d50 ONZlÈKB LEÇON. ' . OU mtue. fhn. neui. 1. HukUbysiny, Tluktjbyémy, Tiuklyby^my, 2. Ttaklibjkit, * ■ llnUybyicic» Tiuklybyscie, 3. Ttuklibj. Tluk!yby. Tluktyby. NB. Le ’plus-que-passé comme dans la première conjugaison , YBYB Z YCZ4C Y. — OPTATIF. Czas terainiejszy jwzeszhj Inb jtrzyszhj. — ou futur. aiMGOLtin. Présent, passé mue. fhn. mut. i. Objm iiukX, puiué-ji eautr. Obym tlukla, Objm tiukio. 2. Objré tiakl , • . Obyi t)ak)at Obyi tluklo, 3. Oby Uukt. Obj (tuLla. rLUBIII.. Oby lluklo. < mue. fhn. neuf. i . Objimj Üokli , Obyjmj itaktj, Obyimy tiukiy» 2. Ofajricie tlakli. Oby^ie tlukly, Obykie tluldy, 3. Oby tlukli» ' Oby Uukty. Oby Üukty. NB. Le pius-que-passé comme dans ia première conjugaison. . miESLOWY. — PARTICIPES. Terainiejszy. — Présent. mcM. fhn.

caaitmÈ. Itak^ca. Przysdy. — Futur. ma»c. « fim. -BUj^cy tluc, d*9

OU

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Tłuklibyśmy,	Tłukłybyśmy,	Tłukłybyśmy,
2. Tłuklibyście,	Tłukłybyście,	Tłukłybyście,
3. Tłukliby.	Tłukłyby.	Tłukłyby.

NB. Le plus-que-passé comme dans la première conjugaison.

TRYB ZYCZĄCY. — OPTATIF.

Czas teraźniejszy przeszły lub przyszły. — Présent, passé ou futur.

SINGULIER.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Obym tłukł, *puissé-je casser.*	Obym tłukła,	Obym tłukło,
2. Obyś tłukł,	Obyś tłukła,	Obyś tłukło,
3. Oby tłukł.	Oby tłukła.	Oby tłukło.

PLURIEL.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Obyśmy tłukli,	Obyśmy tłukły,	Obyśmy tłukły,
2. Obyście tłukli,	Obyście tłukły,	Obyście tłukły,
3. Oby tłukli.	Oby tłukły.	Oby tłukły.

NB. Le plus-que-passé comme dans la première conjugaison.

IMIESŁOWY. — PARTICIPES.

Teraźniejszy. — Présent.

masc.	*fém.*	*neut.*
Tłukący, *cassant.*	Tłukąca.	Tłukące.

Przyszły. — Futur.

masc.	*fém.*	*neut.*
Mający tłuc, *devant casser.*	Mająca tłuc.	Mające tłuc.

NIEODMIENNY. — INVARIABLE.

Tłukąc, *en cassant.*

BIERNY. — PASSIF.

masc.	*fém.*	*neut.*
Tłuczony, *cassé.*	Tłuczona.	Tłuczone.

RZECZOWNIK SŁOWNY. — SUBSTANTIF DU VERBE.

The text on this page is estimated to be only 23.71% accurate

DES VERBES. 151 ou masct 1. Sliuklibysnayi 2. Sltuklîbyicie, 3. Stlukliby. fém, Sttuktybjimy, Sl}uk)yb3ri (^rvon/ brUtr. Maj^ca sliac, Maj^ce »Uac. :V/£'OZ>J//A'A'A K —invariable. Stlociywuy» ayant brUé, B/EBN Y— PXSSIF. nuuc, fém, mut* StlactODyi brisé. Sttaexona. SUaezone. RZECZOW N! K A'AOH A K — SUBSTANTIF DU VERBE. SUûcE«oi«, âclûm iU frwar, Digitized by Google

 : .2 S *ü i ^ « i .*s C Oufi. 1 ■ " “ • c O * • -55 c = ^ U) 7 . n C U M ? >9 .S t> te ^ i. sa H CS a - - C « O O J* ô 5 ï,4 « C « a 1»^ K?# I ® £• -.3 A M H -• ‘1 » • » ° . • •: „• » 1 * = . .r ^ * - M ;i w S i*? e sfS-2 OOû.gÿiSSmH^aâQ I I I I I I I il I > V I ® . I • • 3s2 Z S H < 9 S •1 Z e U a 5 9 « U e « U ■ a H «ï'S'3 5'c' e y.» O ^Sî, c tct*5'« — f?" te i'* ü O' ^ T O c: a 5* JT i* ' V & J* ‘ÎJ «î* . a «î* g, £T cl . ! *w - •« *^-51 'il.'® ® ^.2 , «î. fe “ O ^ O* , »'5j‘2'=-5 s-o b O 5 5.-2 s:â.2 H J.2-E S.SJT^J.f C S)S» 2’E S JA £ « cos.g{/^a.Sair^aaa g p p ^ ^ ■ sJH .JÊ - ^ i .g .q ! w^i'a^JisSSsScs: I o-e^üMS't.-STv-Sti-J .? iï 0 ,ï i-î .ï ï a » s -ï u_u_û«aj/5 c.^. aH«*«afflO 5 Z ti ^ ^ • s c Ji I g E4 J H S 2 S-^ll'â.-e.-| 3 . a J S’ lis tf: U M i-o-a £•£•»•. = &- . - - *S»*9 *2 .S^J'C E S)> 2*2 c/3£ScQH*acSCQO *> 'S ^ '3 s «ti • — Is . É vriiai •u:ÿ 2-c J.2 S* SS «•‘i.r-5 ►»►.« “ •B ^ U.uS «>>■ c « OC&•(osz:>^^a^a ii i JS 8: DIgitized by Coogic

VERBES DE LA TROISIÈME CONJUGAISON.

CONTINUATIFS, *NIEDOKONANE.*

INFINITIF.	PRÉSENT.	PASSÉ.	FUTUR.	IMPÉRATIF.	PARTICIPE INVAR.	PARTICIPE PRÉSENT.	PARTICIPE PASSIF.
isnąć, *presser, comprimer.*	Cisnę.	Cisnąłem.	Cisnąć będę.	Ciśnij.	Cisnąc.	Cisnący, a, e.	Ciśniony, a, e.
iągnąć, *traîner, allonger.*	Ciągnę.	Ciągnąłem.	Ciągnąć będę.	Ciągnij.	Ciągnąc.	Ciągnący, a, e.	Ciągniony, a, e.
rząść, *filer.*	Przędę.	Prządłem.	Prząść będę.	Prządź.	Przędąc.	Przędzący, a, e.	Przędzony, a, e.
osnąć, *croître.*	Rosnę.	Rosłem.	Rosnąć będę.	Rośnij.	Rosnąc.	Rosnący, a, e.	—
iedzieć, *être assis.*	Siedzę.	Siedziałem.	Siedzieć będę.	Siedź.	Siedząc.	Siedzący, a, e.	—
łynąć, *nager.*	Płynę.	Płynąłem.	Płynąć będę.	Płyń.	Płynąc.	Płynący, a, e.	Płynący, a, e.
iąć, *froisser.*	Mnę.	Miąłem.	Miąć będę.	Mnij.	Mnąc.	Mnący, a, e.	—
iedz, *courir.*	Biegnę.	Biegłem.	Biegać będę.	Biegnij.	Biegnąc.	Bieżący, a, e.	Biegany, a, e.
rząść, *secouer.*	Trząsę.	Trząsłem.	Trząść będę.	Trzęś.	Trzęsąc.	Trzęsący, a, e.	Trząsiony, a, e.
gać, *mentir.*	Łgę.	Łgałem.	Łgać będę.	Łżyj.	Łgąc.	Łgący, a, e.	Łgany, a, e.
wać, *arracher.*	Rwę.	Rwałem.	Rwać będę.	Rwij.	Rwąc.	Rwący, a, e.	Rwany, a, e.
rać, *prendre.*	Biorę.	Brałem.	Brać będę.	Bierz.	Biorąc.	Biorący, a, e.	Brany, a, e.
rżeć, *trembler.*	Drżę.	Drżałem.	Drżeć będę.	Drżyj.	Drżąc.	Drżący, a, e.	—

COMPLÉTIFS, *DOKONANE.*

brosnąć, *se couvrir d'herbe.*	—	Obrosnąłem.	Obrosnę.	Obrośnij.	Obrosnąwszy.	—	Obrosły, a, e.
brać, *choisir.*	—	Obrałem.	Obiorę.	Obierz.	Obrawszy.	—	Obrany, a, e.
zycisnąć, *presser,*	—	Przycisnąłem.	Przycisnę.	Przyciśnij.	Przycisnąwszy.	—	Przyciśniony, a, e.
ąść, *s'asseoir.*	—	Siedziałem.	Siądę.	Siądź.	Siedziawszy.	—	Siedziany, a, e.
iąść, *s'asseoir.*	—	Usiadłem.	Usiądę.	Usiądź.	Usiadłszy.	—	—
ıbrać, *prendre beaucoup.*	—	Nabrałem.	Nabiorę.	Nabierz.	Nabrawszy.	—	Nabrany, a, e.
'yciągnąć, *retirer.*	—	Wyciągnąłem.	Wyciągnę.	Wyciągnij.	Wyciągnąwszy.	—	Wyciągniony, a, e.
'ybrać, *choisir.*	—	Wybrałem.	Wybiorę.	Wybierz.	Wybrawszy.	—	Wybrany, a, e.
ınieść, *passer.*	—	Zaniosłem.	Zaniosę.	Zanieś.	Zaniosłszy.	—	—
ıcząć, *commencer.*	—	Zacząłem.	Zacznę.	Zacznij.	Zacząwszy.	—	Zaczęty, a, e.

IRRÉGULIERS, *NIEREGULARNE.*

ć, *aller.*	Idę.	Szedłem.	Iść będę.	Idź.	Idąc.	Idący, a, e.	—
ąć, *couper.*	Tnę.	Ciąłem.	Ciąć będę.	Tnij.	Ciąwszy.	Tnący, a, e.	Cięty, a, e.
naleść, *trouver.*	—	Znalazłem.	Znajdę.	Znajdź.	Znalazłszy.	—	Znaleziony, a, e.

» BXEBaCBS. 153 DOUZIEME LEÇON O DWÜNASTA LEKCYA. ChciaJbym wesolego Je voudrais gai polozenia, izdebkç ciepl§, a de la position, petite chambre chaude, et najbardziej Itidzi spokojnycb. beaucoup plus des hommes tranquilles. Juk osm miesiçcy wçdrujç, Déjà huit mois je rôde, boni cbcial pierwéj swiçte car je voulais premièrement saints miejsca obejsc; bylem u endroits parcourir ; j'étais chea Najswiçlszéj Panny Sokalskiéj, la plus Sainte Vierge de Sokal, U Svviftego Antoniego, chez» Saint Antoine w Rodeczniicy, potem dans Rodecznica, puis w Czçstochowie, a teraz dans Czfslochowa, et & présent idç do Krakowa. Juz mi nogi je vais à Krakovie. Dcjè h mol pieds ustajç; cbcialbym spoczynku s'arrêtent; je voudrais repos . i Boga O to proszç. Odzienie et Dieu de cela je prie. Habit pielgrzyma obralem , bo de pèlerin j'ai choisi, parce que wszçdzie w téj sukni lalwiejszy partout habit plus facile mam przystçp, a wçdrujçc accès po swiecie, zdaje siç, ze mara il parait do niéj prawo. W torbie droit besace noszç obrazki dla dzieci , je porte images enfants, Je voudrais un site gai , une petite chambre chaude, et surtout des hommes tranquilles. Je voyage depuis huit mois, car je voulais d’abord visiter les lieux saints ; j’ai été à NotreDame de Sokal et à SaintAntoine de Rodecznica, puis à Czçstochowa, et à présent je vais à Krakovie. Déjà mes pieds se fatiguent; je voudrais du repos, et j’en demande à Dieu. J’ai choisi le costume de pèlerin, car avec ce vêtement j'ai partout un accès plus facile, et en parcourant le monde il me semble que j’y ai droit. Dans ma besace, je porte des images pour les enfants, des chapelsts pour Digiiized by Google

'♦ 154 DOUZIÈME Leçon. paciorki dla matek, szkaplerze les mères, des scapulaires pour chapelets mères* scapulaires (dla ojcôw. les pères. pères. COMPAKAISON. Conslniction française. 1. Je Toudrnis avoir un site gai, une chambre cliaïule, î. et surtout des hnmnics Iranquilles. 3. Je voyage depuis huit mois, 4. car jevoulaisd'aJjord visiter les lieux saints ; 5. j'ai été à NotreDame de Sokal , et k Saint-Antoine ilc Rodcezniea. puis à Czçstodiowa, 6. et à présent je vais à Krakovic. 7. Déjà mes pieds se fatiguent; 8. je voudrais du repos et j'en demande à Dieu. 9. J'ai choisi le costume de pèlerin , 10. car avec ce vêtement j'ai partout un accès plus facile, 11. et en parcourant le monde, 12. il me semble que j'y ai droit. 13. Dans ma besace je porte des images pour les enfants, des chapelets pour les mères, des sca. jnilaires pour les pères. Conslniction polonaise. 1. Je voudrais de gai site, une iretite chambre chaude, 2. cl le plus lies hommes tranquilles. 3. Déjà huit mois je vovage < je nide) à . l'iwi , 4. car je voulais premièrement les saints lieux faire le tour; ' 5. j'ai été chez la TrèsSainte Vierge de Sokal, chez Saint Antoine dans Uodecznica, après dans Czçstochowa, G. et à présent je vais il Krakovic. 7. Déjà à moi les pieds s'arrêtent ; 8. je voudrais du repos et le Dieu de cela je prie. 9. L'hahit de pèlerin j'ai choisi, 10. car partout dans ce vêtement plus facile j'ai accès. 11. ef rôdant par le monde. 12. il semble que j'ai à lui le droit. 13. Dans la besace, je porte les images pour les enfants, les chapelets pour les mères, et les scapulaires pour les (lères. Traduction. 1. Chclalbyai wesoie|[o poloienla , Izdebkç cicplg , 2. A iiajhardziej ludzi spokojuych. 3. Jui osm niiesiçcy wçdriijg , ^ à. bom chcial pierwej swigtç miejsca obejsé ; 5. byleni u Najswiçtszéj Panny Sokalskiéj , U Swietego Antoiiiegow Hodecznicy, poteui w Czcslochowle, 6. a teraz Idç do Krakowü. 7. hii mi nogi usUjj; 8. chcialbym spoczynku i Buga 0 to proszg, 0. Odzienie pielgrzyma obralcni , 10. bo w.szgdzie w téj sukni latwiejszy niam przystçp, 11. a wt'drujîc po swle* de, 12. zdajc mi sig 2e inani do nié] peawo. 13. W lorbie noszç obrazki dla dzieci, paciorki dla inatelc; szkaplerze dla ojc6w. CONVERSATION. 1. Que voudrais-je? I. Chcialbym vresolego polozenia 1 izdebkç cicplg. 2. Mais'ijiicdésirerais-jeplus encore? 2. Chcialbym (sous-entendu thiec) ludzl spokojnych. Digilized by Google

paciorki dla matek, szkaplerze chapelets mères, scapulaires	les mères, des scapulaires pour
dla ojców. pères.	les pères.

COMPARAISON.

Construction française.	*Construction polonaise.*	*Traduction.*
1. Je voudrais avoir un site gai, une chambre chaude,	1. Je voudrais de gai site, une petite chambre chaude,	1. Chciałbym wesołego położenia, izdebkę ciepłą,
2. et surtout des hommes tranquilles.	2. et le plus des hommes tranquilles.	2. A najbardziej ludzi spokojnych.
3. Je voyage depuis huit mois,	3. Déjà huit mois je voyage (je rôde) à pied,	3. Już ośm miesięcy wędruję,
4. car je voulais d'abord visiter les lieux saints;	4. car je voulais premièrement les saints lieux faire le tour;	4. bom chciał pierwej święte miejsca obejść;
5. j'ai été à Notre-Dame de Sokal, et à Saint-Antoine de Rodecznica, puis à Częstochowa,	5. j'ai été chez la Très-Sainte Vierge de Sokal, chez Saint Antoine dans Rodecznica, après dans Częstochowa,	5. byłem u Najświętszéj Panny Sokalskiéj, u Świętego Antoniego w Rodecznicy, potem w Częstochowie,
6. et à présent je vais à Krakovie.	6. et à présent je vais à Krakovie.	6. a teraz idę do Krakowa.
7. Déjà mes pieds se fatiguent;	7. Déjà à moi les pieds s'arrêtent;	7. Już mi nogi ustają;
8. je voudrais du repos et j'en demande à Dieu.	8. je voudrais du repos et le Dieu de cela je prie.	8. chciałbym spoczynku i Boga o to proszę.
9. J'ai choisi le costume de pèlerin,	9. L'habit de pèlerin j'ai choisi,	9. Odzienie pielgrzyma obrałem,
10. car avec ce vêtement j'ai partout un accès plus facile,	10. car partout dans ce vêtement plus facile j'ai accès,	10. bo wszędzie w téj sukni łatwiejszy mam przystęp,
11. et en parcourant le monde,	11. et rôdant par le monde,	11. a wędrując po świecie,
12. il me semble que j'y ai droit.	12. il semble que j'ai à lui le droit.	12. zdaje mi się że mam do niéj prawo.
13. Dans ma besace je porte des images pour les enfants, des chapelets pour les mères, des scapulaires pour les pères.	13. Dans la besace, je porte les images pour les enfants, les chapelets pour les mères, et les scapulaires pour les pères.	13. W torbie noszę obrazki dla dzieci, paciorki dla matek, szkaplerze dla ojców.

CONVERSATION.

1. Que voudrais-je?	1. Chciałbym wesołego położenia i izdebkę ciepłą.
2. Mais que désirerais-je plus encore?	2. Chciałbym (sous-entendu *mieć*)

EXERCICES. 15.5 3. Jut osm miesiçcy wçdrujÿ. 3. Depuis combien de temps suls-jc en voyage? 4. Poiiniuoi ai-je voyage si longtemps? ' 5. Où suis-je déjà allé? 6. El où encore? 7. Où se trouve Saint-Antoine? 8. Après avoir visité ces endroits, où suis-je ailé? 9. Où vais-je à présent? ' 10. Qu'est-ce (|ue je désire? 11. Qii'est-ce que je fais pour cela? 12. Pourquoi désiré-je le repos? 13. Qu'ai-je fait pour voyager? 14. Pourquoi me suis-je mis en pèlerin ? 15. Qu'est-ce que je crois? 16. Quand ai-je droit de porter ce costume? 17. Qu'est-ce que je porte? 18. Où est-ce (|ue je porte les images? 19. A qui destiué-jc les images? 20. Qu'est-ce que je porte encore? 21. Pour qui les chapelets? 22. Pour qui les scapulaires? li. Bom chcial piernéj swigte miejsca ohejsé. 5. Bylcni u A'ajswlçLszéj Panny Sokalskiéj. 6 C éwigtego Antoniego. 7. W Rodeczііicy. 8. Potein bylem w Czçslochowie. 9. Idç teraz do Krakowa. 10. Clicialhyiii spoczynku. 11. Boga o to proszç. 12. Ju2 mi nogi ustajj. 13. Obralem odzienic picigrzyma. lù. Bo wsz(;dzie vr téj sukoi mam latwicjszy przystçp. 1,5. Zdaje mi siç 2c uiam do niej prawo. 16. Wfdrujjc po swiccie. 17. Noszg obrazki. 18. VV torbic. 19. DIa dzieci. 20. Paciorki i szkaplerze. 21. DIa matek. 22. DIa ojcôw. I ANALYSE ET GRAMMAIRE. C/icialbym, \e voudrais, 1" personne du subjonctil du verbe cheieé, vouloir; prés, chee, passé chciuhm. H c'so^eyo, gai, adject. ; génit. de wesohj, gai; féru, ivesola, neut. tCÉs'oie. § 255. Quand on parle d'une manière indéterminée, et quand le verbe est sous-entendu, on met le substantif au génit., bien que le verbe actif régisse l'accusatif. On dit cUciulbym iiiicc wesoh polozenie, ou chcialhijm wesotego pulotmia, Izdebhe, petite chambre, subst. fétu., de izbn (71), chambre. Ce substanlif ëst une exception pour la formation ilii dimiriutif (72i; génit. izbelki, dat. izbetee (8). ,• Digitized by Google

156 DOUZIÈME LEÇON. Ciepia, chaude, adject. du fém. ciepia, chaude; masc. ciepiy, neuL ciepie. Ludzi, des hommes, accusatif pluriel du subst. irrégulier qui ne s'emploie qu'au pluriel ludzie; le singulier est cziowiek, homme, ou cztek; voc. czlowieku ou czioiviecze, czleku ou czlecze, nom. ludzie, génit. ludzi, dat. ludziom, accus, ludzi, voc. ludzie, instr. ludimi, loc. ludziach. Miesieey, mois, subst. masc., de miesiqe, mois. Le singulier se décline sur la forme § 39 ; au pluriel la lettre a au génit. se change en e (39), génit. miesinca. Wedrnje, je parcours, je voyage, i"pers. indic. prés, du verbe wedroivac, voyager à pied, rôder; prés, wedrnje , passé ivedrowalem. Miejsce, endroit, place, subst. neut. (76), génit. tnieisca. Bom, parce que moi, est un composé de bo et de la lettre finale m, de la 1" pers. du sing. du verbe. On dit : Bom ehcial, car je voulais , pour Bo chciuiem. Boé cariai , car tu voulais, pour Bo chcialeé. Boémy chcieli, car nous voulions, pour Bo chcieliàmy. Boécie ehcieli, car vous vouliez, pour Bo ehcieliâeie. Odzienie, habillement, subst. neutre (76), génit. odzienia. Pi'owo, droit, subst. neutre (76;, génit. prawa. Spokojnych , tranquilles, adject. au génit. plur., de spokojny ; fém. spokojna, neut. spokojne. tatwiejszy, plus facile, adject. au comparatif, de latwy ; fém. iattva, neut. latwe. Pienvéj, premièrement, d'abord, adverbe. Obejàc, faire le tour, verbe composé irrégulier, deoBE-?sc (224); futur obejde, passé obszedlem. Sokalskiéj, rie Sokal; est le génit. de l'adjectif féminin formé du substantif Sokal (101), nom propre de ville. Teraz, à présent, adverbe de temps. Ide, je vais, 1'» pers. présent de l'indicatif du verbe irrég. iéc, aller; prés, jdç, passé szedfejn. Digilized by

Ciepłą, chaude, adject. du fém. *ciepła*, chaude; masc. *ciepły*, neut. *ciepłe*.

Ludzi, des hommes, accusatif pluriel du subst. irrégulier qui ne s'emploie qu'au pluriel *ludzie;* le singulier est *człowiek*, homme, ou *człek;* voc. *człowieku* ou *człowiecze*, *człeku* ou *człecze*, nom. *ludzie*, génit. *ludzi*, dat. *ludziom*, accus. *ludzi*, voc. *ludzie*, instr. *ludźmi*, loc. *ludziach*.

Miesięcy, mois, subst. masc., de *miesiąc*, mois. Le singulier se décline sur la forme § 39; au pluriel la lettre *ą* au génit. se change en *ę* (39), génit. *miesiąca*.

Wędruję, je parcours, je voyage, 1re pers. indic. prés. du verbe *wędrować*, voyager à pied, rôder; prés. *wędruję*, passé *wędrowałem*.

Miejsce, endroit, place, subst. neut. (76), génit. *mieisca*.

Bom, parce que moi, est un composé de *bo* et de la lettre finale *m*, de la 1re pers. du sing. du verbe. On dit :

Bom chciał, car je voulais,	pour *Bo chciałem*.
Boś chciał, car tu voulais,	pour *Bo chciałeś*.
Bośmy chcieli, car nous voulions,	pour *Bo chcieliśmy*.
Boście chcieli, car vous vouliez,	pour *Bo chcieliście*.

Odzienie, habillement, subst. neutre (76), génit. *odzienia*.

Prawo, droit, subst. neutre (76), génit. *prawa*.

Spokojnych, tranquilles, adject. au génit. plur., de *spokojny;* fém. *spokojna*, neut. *spokojne*.

Łatwiejszy, plus facile, adject. au comparatif, de *łatwy;* fém. *łatwa*, neut. *łatwe*.

Pierwéj, premièrement, d'abord, adverbe.

Obejść, faire le tour, verbe composé irrégulier, de OBE-*iść* (224); futur *obejdę*, passé *obszedłem*.

Sokalskiéj, de Sokal; est le génit. de l'adjectif féminin formé du substantif *Sokal* (101), nom propre de ville.

Teraz, à présent, adverbe de temps.

Idę, je vais, 1re pers. présent de l'indicatif du verbe irrég. *iść*, aller; prés. *idę*, passé *szedłem*.

BXERaCBS. 157 Ustaja, s’arrêtent, 3' pers. pliir. prés, indicatif du verbe ustac, cesser, s’arrêter; prés, us/q/e , passé ustaiem, formé de ü (224) et Stac, rester debout. Spoczynku, du repos, génit. du subst. masc. spoczynek, repos (39). ivresse , je prie, T'pers. passé indic. du verbe prosté , prier; passé prosiiem. Of)}'ale7Ti,']’a\ choisi, 1” pers. indic. du verbe complétif irrég. oirai, choisir, formé de o (224) et brne, prendre; futur obiorç. Wszçd zie, partout, adverbe de lieu. Sukni , habit, loc. du sul)st. fém. suknia, habit (64); génit. sukni. Przystep, accès, subst. masc. (37) ; génit. przystgpu. Po éwiecie, dans le monde. On dit en polonais, par le monde. Zdaje sie, il parait, verbe impers, continuatif zdawae sic, paraître ; prés, zdaje siç , passé zdawalo sie. Torbie, dans la besace, loc. du subst. fém. torba{li), génit. torby. Obrazki, les images, accus, plur. du subst. masc. obrazek, image; aux génit., dat., instr. loc. du singulier, ainsi qu’à tous les cas du plur., on retranche la lettre e devant A- (39); génit. obrazka. Nosze , je porte, !'• pers. indic. du verbe nosic, porter; passé nositem. Paciorki, chapelets, accus, plur. du subst. fém. paciorek , grain de chapelet. Matek, mères, génit. plur. du subst. fém. »na^Aa, mère; au pluriel on ajoute e entre t et k, car le génit. 7natk est impossible à prononcer; génit. matki, dat. mafee (8). Szknplerze, scapulaires, accus, plur. du subst. masc. szkaplerz, le scapulaire (38); génit. szkoplerza. Ojcôw, pères, génit. plur. du subst. masc. ojciec, père; génit. ojca, dat. o/cu, voc. ojcze. Le nominatif pluriel est ojcowie, les pères (38). Dla, pour, préposition qui régit le génitif. Digitized by Google

 QUESTIONS. A quel cas est wesolego? [2h) Avec quoi s’accorde-t-il? — A qqel cas est izdebke?{21) — A quel cas est ctejjlg? (27) Pourquoi?(35)— Aquel cas est spokojtiychy Çlô] — Qu’est-ee que os;».** — (132) Aquel cas est h'ojswifitszfij Panny? (25) Pourquoi? (221) — A quel cas est mi? (26) — A quelle (iéclinaisoii appartient nogo?[l'2) — A quel cas est (25) Déclinez. — Aquel cas est me//' (25) Déclinez. — Aquel cas est /urAi'e.*’ (30) Pourquoi? (22) Déclinez. — \ quel cas est »«e/cA?(25)Pourquoi?(247) — A quel cas est oja'nv? (25) Déclinez. — A quel cas est szkaplerz?{21) Déclinez. PHRASEOLOGIE. 1. r.e village de SokaI était dans une belle position ; ses lialiilaiils étaient tranquilles et bienveillants. 2. Je voudrai.s pa.sser ma vieillesse dans une peiileelinnibreehaude, car j’ai la jambe lr.1nspereée. 3. J'ai voyagé Ifés longtemps avant d’arriver à >otre-Uame de Sokal. 4. J’irai à Czgstoebow, et j’y resterai, car j’ai besoin de repos. 5. Je prie Dieu de me donner des forces pour visiter mon père à Rodecznica. 6. J1 y a déj.à huit mois que je suis | sorti de la maison de mes pa- | rents. 7. Mon costume de pèlerin me donne i accès dans les maisons des gens | pieux. I 8. Je dois revenir à l’endroit où je suis né; mon âge exige déjà du repus. 1. Wics Sokal byla w pigknéin po(oâeiiiu (/); ludzie w iiiéj (/) byli spukojni i uprzejmi. 2. Ciiciatbym spçdzié mojg slarosé(a) «' ciepiéj izdèbcc (/), bo maiu nogç przeslrzelonj (a). 3. Wgdrowalem bardzo dlugo niiu 1 doszcdlem do Najswiglszéj Paimy Sokalskièj (ÿ). 4. Pûjdç do Czgstocbowy, {y) i tain zostaiif, bi) potrzcbujg odpoczynku (g). 5. Boga prosze aby mi dat sit (g) odwiedzic niojego ojca (o) w Rodeczniey (/). 6. Juz osm iniesigey jak wyszcdtem Z domu (g) moicli rodzicùw (g). 7. Moja suknia pielgrzymska daje mi przystgp do domôw (g) ludzi bogobojiiycb (g). 8. Mam wrôcié do kgta gdziem sif urodzil; wick (a) inôj jul poirzebujc spoczyuku (a). Digitized by Google

QUESTIONS.

A quel cas est *wesołego?* (25) Avec quoi s'accorde-t-il?—A quel cas est *izdebkę?* (27)—A quel cas est *ciepła?* (27) Pourquoi? (35)—A quel cas est *spokojnych?* (25) — Qu'est-ce que *ośm?* — (132) A quel cas est *Najświętszéj Panny?* (25) Pourquoi? (221) — A quel cas est *mi?* (26) — A quelle déclinaison appartient *noga?* (72) — A quel cas est *spoczynku?* (25) Déclinez. — A quel cas est *niéj?* (25) Déclinez. — A quel cas est *torbie?* (30) Pourquoi? (22) Déclinez.—A quel cas est *matek?* (25) Pourquoi? (247)—A quel cas est *ojców?* (25) Déclinez.—A quel cas est *szkaplerz?* (27) Déclinez.

PHRASÉOLOGIE.

1. Le village de Sokal était dans une belle position; ses habitants étaient tranquilles et bienveillants.
2. Je voudrais passer ma vieillesse dans une petite chambre chaude, car j'ai la jambe transpercée.
3. J'ai voyagé très longtemps avant d'arriver à Notre-Dame de Sokal.
4. J'irai à Częstochow, et j'y resterai, car j'ai besoin de repos.
5. Je prie Dieu de me donner des forces pour visiter mon père à Rodecznica.
6. Il y a déjà huit mois que je suis sorti de la maison de mes parents.
7. Mon costume de pèlerin me donne accès dans les maisons des gens pieux.
8. Je dois revenir à l'endroit où je suis né; mon âge exige déjà du repos.

1. Wieś Sokal była w pięknem położeniu (*l*); ludzie w niéj (*l*) byli spokojni i uprzejmi.
2. Chciałbym spędzić moją starość (*a*) w ciepłéj izdebce (*l*), bo mam nogę przestrzeloną (*a*).
3. Wędrowałem bardzo długo nim doszedłem do Najświętszéj Panny Sokalskiéj (*g*).
4. Pójdę do Częstochowy, (*g*) i tam zostanę, bo potrzebuję odpoczynku (*g*).
5. Boga proszę aby mi dał sił (*g*) odwiedzić mojego ojca (*a*) w Rodecznicy (*l*).
6. Już ośm miesięcy jak wyszedłem z domu (*g*) moich rodziców (*g*).
7. Moja suknia pielgrzymska daje mi przystęp do domów (*g*) ludzi bogobojnych (*g*).
8. Mam wrócić do kąta gdziem się urodził; wiek (*a*) mój już potrzebuje spoczynku (*g*).

. EXERCICES. ’ 159 9. I.e pèlerin donna €iux enfanls les 9. PieiKrzym da> dzleciom obrazkl (a) images ({ii'il portait dans sa ktôre iiosit w torbie. besace. 10. Ils le remercièrent gracieusement. 10. One mu piçknie podziçkowaly. 11. Marguerite pria le pèlerin de lui 11. Malgorzala prosita pielgrzyniâ aby donner les chapelets qu’il avait | on jéj dat paciorki ktôre mial dans sa besace. | w kobialcc (/). 12. Bira portait dans son jeune âge , 13, Bira w inludycli latach {[} nosd des scapulaires. ' szkaplerze (n). 1.1. l’allais à l’école à Dobromil avec , 13. Chodzitem z pielgrzymem do le pèlerin. szkül (fl) w Dobromilii (/). li. Étant dans l’armée, je me suis 14. Bçdgc w wojsku (/) bilem siç pod (latlu prés de Krakovie pour la Krakowem (ah) bronije mojéj défense de ma patrie. ' ojczyzny (g). 15. J’ai passé mon jeune Age à l’école. 15. Spgdzitem inôj wick (a) mlody w szkotacli (/). 16. Mes parents sont morts, et ceui 16. Moi rodzice (n) wymarli, a ci co qiii me voulaient du bien se ; mi dobrze iyczyli, porozehosont dispersés. ! dzili siç. 17. Ayant pris le costume de pèlerin, . 17. Wziawszy sukniç (a) pielgrzyma (j) je me suis décidé à parcourir | poszedlem wgdrowaô po Awiele monde. [cie (/). 18. Les enfants de Bira s’assirent 18. Dzieci Biry usiadlypod spruchnial? sous le tilleul pourri, et ayant ' lipa (i), i dnbywszy z torby (g) retiré du sac, du pain et du . chleba (fl) 1 séra, sraaczno zajafromage, ils mangèrent avec daly. appétit. ' . 19. Le pèlerin les aborda et les salua 19. Plelgrzym zblilyi siç do nich (fl) ainsi : Que Dieu soit loué ! i ponital terni stowy (f) ; Niccli Bôg bçdzie pochwalony ! I 1 Digitized by Google

160 DOUZIÈME LEÇCdy. § 256. DE LA QUATRIÈME CONJUGAISON. A la quatrième forme appartiennent les verbes qui ajoutent la lettre/ au présent des verbes continuatifs, niedokonane, et au futur des verbes complétifs, dokonane. Ex. : czttc, sentir, czuie, czuiesz; — uczuie, je sentirai à l'instant, uczuiesz; — lac, verser, leie , lejesz. A la quatrième conjugaison appartiennent les verbes ; 1° Inchoatifs, poczi/najace , qui se terminent en ec. Ex. : bielec, blanchir, bideie ; twnrdniec, durcir, twardnieicj. 2° Dix verbes en oc : Chtviac ébranler. Wiac, souffler, (en parlant du vent). Dziac, agir. Orzac, chauffer. Lac, verser. Siac, semer. Piac, chanter, (en parlant du coq). S/Hioc s/e , rire, Z/ac, essouffler. S" Tous les verbes en uc. Ex. : czuc, sentir; kuc, forger. U° Tous les verbes en ic. Ex. ; hic, battre; gnic, pourrir; pic, boire ; tvic, dévider. 6° Huit verbes en yc : Kryc , cacher. Wijc, hurler. Myé, laver. Zyc, vivre. Szyc, coudre. *Æÿc*, fouir la terre (eu parlant Tyc, engraisser. du porc). 6° Tous les verbes en owacj 'ictr (\c 7° Les verbes fréquentatifs en iwac, ywac. Le temps présent des verbes continuatifs, niedokonane, et le futur des verbes complétifs , dokonane , se forment de l'infinitif. Terminaisons. SiNG. : je, jesz , je. Plür. : jemy, jecie, jg. Les verbes qui se terminent à l'infinitif eu ec, ac, ic, yc, uc, changent la finale c en/, et après ils prennent la terminaison Digitized by Google

§ 256. DE LA QUATRIÈME CONJUGAISON.

A la quatrième forme appartiennent les verbes qui ajoutent la lettre *j* au présent des verbes continuatifs, *niedokonane*, et au futur des verbes complétifs, *dokonane*. Ex. : *czuć*, sentir, *czuję*, *czujesz*; — *uczuję*, je sentirai à l'instant, *uczujesz*; — *lać*, verser, *leję*, *lejesz*.

A la quatrième conjugaison appartiennent les verbes :

1° Inchoatifs, *poczynające*, qui se terminent en *eć*. Ex. : *bieleć*, blanchir, *bieleję*; *twardnieć*, durcir, *twardnieję*.

2° Dix verbes en *ać* :

Chwiać ébranler.	*Wiać*, souffler, (en parlant du vent).
Dziać, agir.	*Grzać*, chauffer.
Lać, verser.	*Siać*, semer.
Piać, chanter, (en parlant du coq).	
Śmiać się, rire,	*Ziać*, essouffler.

3° Tous les verbes en *uć*. Ex. : *czuć*, sentir; *kuć*, forger.

4° Tous les verbes en *ić*. Ex. : *bić*, battre; *gnić*, pourrir; *pić*, boire; *wić*, dévider.

5° Huit verbes en *yć* :

Kryć, cacher.	*Wyć*, hurler.
Myć, laver.	*Żyć*, vivre.
Szyć, coudre.	*Ryć*, fouir la terre (en parlant du porc).
Tyć, engraisser.	

6° Tous les verbes en *ować*, *ywać*, *iwać* etc.

7° Les verbes fréquentatifs en *iwać*, *ywać*.

Le temps présent des verbes continuatifs, *niedokonane*, et le futur des verbes complétifs, *dokonane*, se forment de l'infinitif.

Terminaisons.

SING. : *ję*, *jesz*, *je*. PLUR. : *jemy*, *jecie*, *ją*.

Les verbes qui se terminent à l'infinitif en *eć*, *ać*, *ić*, *yć*, *uć*, changent la finale *ć* en *j*, et après ils prennent la terminaison

DES VERBES, Ifil (les personnes. Ex. ; siwiec, blanchir de cheveux, sùriejo , je blanchis. Les verbes terminés en toa

des personnes. Ex. : *siwieć*, blanchir de cheveux, *siwieję*, je blanchis.

Les verbes terminés en *wać* changent toute la syllabe *wać* en *j*, et ils changent même toutes les voyelles, excepté *a*, *u*, qui se trouvent avant la finale *wać*. Ex. : *dawać*, donner souvent, *daję*, je donne; *budować*, construire, *buduję*, je construis.

Parmi les exceptions de cette forme il faut compter les verbes :

	PRÉSENT.	PASSÉ INDÉFINI.
Chcieć, vouloir,	*chcę*,	*chciałem.*
Wiedzieć, savoir,	*wiem*,	*wiedziałem.*
Śmieć, oser,	*śmiem*,	*śmiałem.*
Umieć, savoir,	*umiem*,	*umiałem.*
Rozumieć, comprendre,	*rozumiem*,	*rozumiałem.*
Odpowiedzieć, répondre,	*odpowiem*,	*odpowiedziałem.*

§ 257. *Formation des verbes continuatifs* (niedokonane), *et des verbes fréquentatifs* (częstotliwe), *de cette conjugaison.*

Les verbes continuatifs, *niedokonane*, et les verbes fréquentatifs, *częstotliwe*, se forment des verbes monosyllabiques en changeant *ać*, en *awać*, et en ajoutant un pronom suivant la nature du verbe (224), et ils deviennent de la première conjugaison. Ex. : *grzać*, chauffer, *ogrzéwać*, échauffer; *śmiać się*, rire, *naśmiewać się*, se moquer.

Les verbes en *ić*, changent *ić* en *jać*. Ex. : *pić*, boire, *pijać*, boire souvent.

Dans les verbes en *yć*, on change *ć* en *wać*. Ex. : *myć*, laver, *mywać*, laver souvent.

The text on this page is estimated to be only 21.08% accurate

162 ' DOUZIÈME LEÇON. § 258. MODÈLE DE LA QUATRIÈME CONJUGAISON. VERBE CONTINÜATIF, NIEDOKOSANE, ' TRYR BEZOKOLICZNY. — INFINITIF. Czas terainiejszy. — Présent. grièoimtr, blamchir. TRYB OZNAJMUJACY. — mimRlW. , Czm terainigszy. — Présent. autoausit. ' 1* Siwi«jQty« kUm^U», 2. SiwiajeM. 3. Siwieje. PLOailL. 9 1. Siwiejemy. 2. Siwiajecie. 3. Siwiejq. Czas jrrzeszly niedokonany. — Passé indéfini. •IMOtlLIBR. mate. ^ i. SiwiaUm, Srwiaiam, neut. Siwialom, A , 2. Siwiatej, Siwialai, Siwiaioi, 3. Siwia}. Siwîala. Sîwialo. PLCAIBU y wuuc. fim. nsut. * 1. SiwialüfDji . Siwialjimj» Siwialjimy, 2. Siwialikie, Siwialjicie, Siwialyieie, 3. Siwiali. Siwialj. Siwialy. jV5. Le plus-que-passé comme dans la première conjugaison. Czas przysziy. — Futur ^ SIROOLIBR. mM$e. fém. IWttt. 1. Bçdç siwitt ou riwieé, yc hiuu’ siwiala ou aiwieé, aiwiaio ou aiwieé, ehirmi, J'uurui üuitehi. 2. Bçdiiest «wial ou aiwieéi B^siesa si wiala mi siwieé, Bçdaieai aiwiato ou siwieé, S. Bçdzie siwial ou aiwieé. B^daie aiwiaia ou aiwieé. Bçdaie âwialo ou siwieé. PLDftISL. muse. fém. Bçauemj siwialy ou siwieé, nsut. 1. BçdueiDj aiwiali ou stwieé. Bçdsieoiy siwialy ou siwieé. 2. Bfdiiecie siwiali ou aiwieé, Bfdaiede siwialy ou siwieé, Bcdxiecie siwialy oa siwieé. S. Mwi«U ou «wieé. B{d% fiwialj m siwieé. B^siwieiÿ ou siwieé. Digitized by Google

§ 258. MODÈLE DE LA QUATRIÈME CONJUGAISON.

VERBE CONTINUATIF, *NIEDOKONANE.*

TRYB BEZOKOLICZNY. — INFINITIF.

Czas teraźniejszy. — Présent.

Siwieć, *grisonner, blanchir.*

TRYB OZNAJMUJĄCY. — INDICATIF.

Czas teraźniejszy. — Présent.

SINGULIER.

1. Siwieję, *je blanchis.*	2. Siwiejesz.	3. Siwieje.

PLURIEL.

1. Siwiejemy.	2. Siwiejecie.	3. Siwieją.

Czas przeszły niedokonany. — Passé indéfini.

SINGULIER.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Siwiałem, *je blanchissais.*	Siwiałam,	Siwiałom,
2. Siwiałeś,	Siwiałaś,	Siwiałoś,
3. Siwiał.	Siwiała.	Siwiało.

PLURIEL.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Siwialiśmy,	Siwiałyśmy,	Siwiałyśmy,
2. Siwialiście,	Siwiałyście,	Siwiałyście,
3. Siwiali.	Siwiały.	Siwiały.

NB. Le plus-que-passé comme dans la première conjugaison.

Czas przyszły. — Futur.

SINGULIER.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Będę siwiał *ou* siwieć, *je blanchirai, j'aurai blanchi.*	Będę siwiała *ou* siwieć,	Będę siwiało *ou* siwieć,
2. Będziesz siwiał *ou* siwieć,	Będziesz siwiała *ou* siwieć,	Będziesz siwiało *ou* siwieć,
3. Będzie siwiał *ou* siwieć.	Będzie siwiała *ou* siwieć.	Będzie siwiało *ou* siwieć.

PLURIEL.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Będziemy siwiali *ou* siwieć,	Będziemy siwiały *ou* siwieć,	Będziemy siwiały *ou* siwieć,
2. Będziecie siwiali *ou* siwieć,	Będziecie siwiały *ou* siwieć,	Będziecie siwiały *ou* siwieć,
3. Będą siwiali *ou* siwieć,	Będą siwiały *ou* siwieć,	Będą siwiały *ou* siwieć,

The text on this page is estimated to be only 27.12% accurate

DES VERBES. 163 MODÈLE de' LA QUATRIÈME CONJUGAISON. VERBE COMPLÉTIF, UOKONANE. TRYH BEZOKOLICZNY. — INFINITIF. • Czws terainiejszy. — Présent. 0$iwielanehi. OtjwiaUm » Osiw^iom , 2. Osiviatej » Ost wiaiai , . Osiwiaioi» 3. Ouwiat. Oaiwiola. i Oiiwido. PLURIKL. , . mate. ^ém. Otiwialvimy» ntul. i. Osiwialiimy, 2, Osi^ialUcief Osiwiatyicie, O&iwialyici'e, 3. 0»iwiali. Oftjwiaij. 0»iwia)y. NR. Le plus-que-passé comme dans la première conjugaison. Czas zaprzyszly. — Futur antérieur. ' 1* , ji bianehirai, j'aurai hUnefù, 2. ÜsiwicjeK , j \ ^ 3. Osiwieje. PLUKUL. 1. Osiwiejemj, 2. Ouwiejecici Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 21.03% accurate

tfi/i • DOUZIÈME LEÇON. « TRYB ROZKAZUJACY. — IMPÉRATIF. 2. Siwiéji iUouhis, 3. NIech ou niechaj siwieje. (aTec force.) Siwiejie. Niechle oit niechajte aiwieje. 1. Siwiejmy, 2. Siwiejcie, 3. Niech oa niechaj aiviej^. Siwiejmyi, Siwiejcieit Niecbte ou nieehajie sivrteja. TR YB L4CZAC Y. — SUBJONCTIF. Czas ierainiejszy przeszly lub przyszty. — Présent , passé ou futur. 81HODL1KR. OMâc. , fém. Uêtd, 1. tehjm nwitl, qiu j€ iüauhUêt, iieoym aiwiala, Zebyœ aiwialo, ^ue y ait blanchi. 2. Zebyfaiwial» i^byi aiwiala, 2ebyf siwialo, 3. Zeby snriat 2eby siwiaia. //iby aiwialo. i» iebjimj aiiRriaU » 2. 2ebykie alwiali, 3. Àeby ûwiali. fém. Zeoyfmy aiwia!y, Zebykié siwialy, ^by siwiaty. mut. tühjimj siwialy, jtebykie siwialy, Zeby siwialy. jSB. Le plus-que-passé comme dans la première conjugaison. TRYB WARUNKO WY. — CONDITIONNEL. Czas terazniejszy przesziy lub przysziy. — Présent, passé ou futur. wuuc, 1. ^Ibym siwialy j'iutroû 2. Bylbyi siwial, 3. Bylby siwial. wuue. 1. SivisJbym, ^ 2. Siwiidbyl, 3. Siwialby. fna»c, 1. Bylibyimy siwiali, 2. Bylibykie siwiali^ 3. Byliby siwiali. SINOOLIBK. fém. Bylabym aiwialof Bytabyi siwiala, Bylaby siwiala. OU fém. Siwialabym, Siwialabyiy Siwialaby. rtuaiiL. fém, Bylybyémy siwialy» Bylybykie siwialy, Bylyby siwialy. neuf. Bylobym stwtalo, Bylobyi siwialo, Byloby siwialo. mut. Siwialobym , Siwialobjl, Siwialoby. mut. Bylybyfmy siwialy, Bylybykie - siwialy, Bylyby siwialy. Digitized by Google

TRYB ROZKAZUJĄCY. — IMPÉRATIF.

SINGULIER.	(avec force.)
2. Siwiéj, *blanchis.*	Siwiejże.
3. Niech *ou* niechaj siwieje.	Niechże *ou* niechajże siwieje.
PLURIEL.	
1. Siwiejmy,	Siwiejmyż,
2. Siwiejcie,	Siwiejcież,
3. Niech *ou* niechaj siwieją.	Niechże *ou* niechajże siwieją.

TRYB ŁĄCZĄCY. — SUBJONCTIF.

Czas teraźniejszy przeszły lub przyszły. — Présent, passé ou futur.

SINGULIER.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Żebym siwiał, *que je blanchisse, que j'aie blanchi.*	Żebym siwiała,	Żebym siwiało,
2. Żebyś siwiał,	Żebyś siwiała,	Żebyś siwiało,
3. Żeby siwiał.	Żeby siwiała.	Żeby siwiało.

PLURIEL.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Żebyśmy siwiali,	Żebyśmy siwiały,	Żebyśmy siwiały,
2. Żebyście siwiali,	Żebyście siwiały,	Żebyście siwiały,
3. Żeby siwiali.	Żeby siwiały.	Żeby siwiały.

NB. Le plus-que-passé comme dans la première conjugaison.

TRYB WARUNKOWY. — CONDITIONNEL.

Czas teraźniejszy przeszły lub przyszły. — Présent, passé ou futur.

SINGULIER.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Byłbym siwiał, *j'aurais blanchi.*	Byłabym siwiała,	Byłobym siwiało,
2. Byłbyś siwiał,	Byłabyś siwiała,	Byłobyś siwiało,
3. Byłby siwiał.	Byłaby siwiała.	Byłoby siwiało.
	OU	
masc.	*fém.*	*neut.*
1. Siwiałbym,	Siwiałabym,	Siwiałobym,
2. Siwiałbyś,	Siwiałabyś,	Siwiałobyś,
3. Siwiałby.	Siwiałaby.	Siwiałoby.

PLURIEL.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Bylibyśmy siwiali,	Byłybyśmy siwiały,	Byłybyśmy siwiały,
2. Bylibyście siwiali,	Byłybyście siwiały,	Byłybyście siwiały,

The text on this page is estimated to be only 21.40% accurate

DBS VERBES. 165 TR YB ROZKAZUJAC F. — IMPÉRATIF. sixoouBK. (avec force.) 2. Osiwiej, hlanehU. Osiwiejie* 3. Niecb ou niecbaj oaiwieje. Miecbie ou niechajie oaiwieje. PLUAIBL* . 1. Oaiwiejmj, Osiwiejmyi, 2. Osiwiejcic, Oaiwiejciei, 3. Niecb ou niecbaj ' Niechie ou niecbajie osiwiej^. m YB LA CZA c Y. — SUBJONCTIF. Czas terainiejszy jjrzeszly lub przysziy. — Présent, passé . ou futur. I aiaoouaa. ^ muu, , fém. 1. &bym Oiiwial , que je bUmckùse, ZeLjm oaiwiala, , que J*uU itemeki, 2. Zebyj o&iviat , tébji osiiriaU, 3. iebj osiwiat. tohj osiwii^a. PLO&IBL. lUUt. Zcbjm osiwiaioi Zebji Ofiwialo* tthj onwialo. ^ muse. 1. Zcbjimy ouwiaU» 2. 2ebjicie osiwiali , 3. 2eby osiwiali. toh'jimj osiwîaij, Zebyicie osiwialy, 2ebj osi«ia)y. naat. Zebyimj oatwialy, Âebyicie oaiwiaty, Zeby osiwiatj. jSB. l.e plus-que-passé comme dans la première conjugaison. TRYB WARUNKOWY. — CONDITIONNEL. Czas terainiejszy przesziy lub przysziy. — Présent, passé ou futur. siacuLiaa. 1. Bylbym osiwiati/oaraûi/ancAi. 2. Bylbys osi^ia), 3. Bylby oaiwia). 1« Osiwialbymt 2. Oùviatbyl, 3. Oaiwialby. fém, Bytabym oaiwiafa» Byfabyi osiwiala, Byfaby osîwiala. OU fém. OsiwiaiabyiQ, Osiwiaiabys» OsiwiaUby. 1. Bylibÿlcay ouwialff, 2. B^Ubykie oaiwiali, 3. Bylib; oaiviali. fém, Dyiyby^my onvièlj^ Byljbjkie oilvialyt "Bylyby oaiwîaly. HéUt. By^obym osiwialo, Bylobyi oaiwiala, Bytoby osiwialo. neut, Osiwialobym , Osiwiatobyi, Osiwratoby. neid, Bylybyimj osiwlaly, Bylyby^cie oaiwialy, Bylyby osiwialj* Digitized by Coogk

The text on this page is estimated to be only 21.38% accurate

166 ma$e. ” i. Siwialiby^)}'i 2. SiwiaUbjicîe» 3. Siwialiby. DOUZIÈME LEÇON. OU fém. Siwiatvbjbfny» Sinulybjscic, Siwiatyby. neitJ. Siwialybybinyï Siwialybyiicie, biwialyby. 'NB. Le plus-que-passé comme dans ia première conjugaison. rn Y B i YczA c y. — optatif. Çzus terainiejszy przeszty Inb przyszly. — Présent, passé ou futur. 2. Obyifliwiai, 3. Obv siwiaL ma$c. 1. ObT^iny siwialiy 2. Oby^ie siwiali , 3. Oby siviali. SinOULlBIt. fim. Obym MWÎaia, Objil aiwiaU, Oby siwiaia. pLiTpiir.. fim. Oby^my siwialy» Oby^ie siwialj, üby aiwialy. « tuuL Obym siwialo, Obyi siwialo, Oby siwialo. neut. Obyâmy siwialy, Obyicîu siwiaiy, Oby siwiaty. moac. 1. Obym atwial, 6/anc^r. NB. Le plus-que- passé comme dans la première conjugaison. IMIESLOWY. — PARTICIPES. Terainiejszy, — Présent. nuue. ' Slwiej^cy, yia»cki$»arU. fém, Siviej^ca. fu«<. siwiej="" przyszty.="" futur="" f="" majqcy="" sivied="" tiaconi="" blanchir.="" maj="" siwie="" nieobmienny.="" invariable.="" sivfiej="" en="" blanckis="" biebny.="" passif.="" iwtti.="" majqce="" siviez.="" siwiau.="" neat.="" siwiale.="" siwialy="" bzec="" wnie="" slo="" wny.="" substantif="" du="" verbe.="" siwienief="" adion="" da="" digitized="">

by="" google="">

OU

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Siwialibyśmy,	Siwiałybyśmy,	Siwiałybyśmy,
2. Siwialibyście,	Siwiałybyście,	Siwiałybyście,
3. Siwialiby.	Siwiałyby.	Siwiałyby.

NB. Le plus-que-passé comme dans la première conjugaison.

TRYB ŻYCZĄCY. — OPTATIF.

Czas teraźniejszy przeszły lub przyszły. — Présent, passé ou futur.

SINGULIER.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Obym siwiał, *puissé-je blanchir.*	Obym siwiała,	Obym siwiało,
2. Obyś siwiał,	Obyś siwiała,	Obyś siwiało,
3. Oby siwiał.	Oby siwiała.	Oby siwiało.

PLURIEL.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Obyśmy siwiali,	Obyśmy siwiały,	Obyśmy siwiały,
2. Obyście siwiali,	Obyście siwiały,	Obyście siwiały,
3. Oby siwiali.	Oby siwiały.	Oby siwiały.

NB. Le plus-que-passé comme dans la première conjugaison.

IMIESŁOWY. — PARTICIPES.

Teraźniejszy. — Présent.

masc.	*fém.*	*neut.*
Siwiejący, *blanchissant.*	Siwiejąca.	Siwiejące.

Przyszły. — Futur.

masc.	*fém.*	*neut.*
Mający siwieć, *devant blanchir.*	Mająca siwieć.	Mające siwieć.

NIEODMIENNY. — INVARIABLE.

Siwiejąc, *en blanchissant.*

BIERNY. — PASSIF.

masc.	*fém.*	*neut.*
Siwiały, *blanchi.*	Siwiała.	Siwiałe.

RZECZOWNIK SŁOWNY. — SUBSTANTIF DU VERBE.

The text on this page is estimated to be only 26.08% accurate

1. Osiwialtbylmy, 2. Osiwialibjiciet S* Oaiwialibj. DBS VBRBBS. OU fém, Osiwialjbyjmy, Osiwialjbyicie) Osiwialjbj. 167 fUOl. Osiwia{ybyimyt Osiwiaiybjiciet Oaiwialyby. NB. Le plus-que-passé comme dans ia première conjugaison. TR YB i YCZ\C Y. — OPTATIF. Czas têrainiejszy przeszly lub przyszly. — Présent, passé . ou futur. fim. fuat. 1 . Obym osiwia), puUté^jt ibmekir, Obym oaiviaUi Objm o«wia}Ot 2. Obyi oaiwial, Obyioaiwiaia, Obyl oaiwialo, 3. Oby oiiwia}. Oby oaiwiaU. * Oby oûirialo. 1. Obyimy ocivMÜi 2. Obyacia osiviali • 3. Oby «liwiali. fém* Obyémy ôuwialy, Obyicie osiwialy, Oby osiwîaïy. natif. « Obyifiiy oeiwiaty, Obykie oaiwialy» Oby oaiwialy. * NB, Le plus-que-passé comme dans la première conjugaison. -j.V" . mŒStOWY. — PARTICIPAS. Le participe présent manque. * * Przysziy. — Futur, *■ Maj^cy oaiwieéi tUvant hltpuhir. Maj^ca osiwiaé. fém. Majaca naitl. Maj^ce oûwieé. V/A’0/>#/A’iViVr. — INVARIARAE. Osiwîavi|y« Êiytad iümchL Oaiwiaÿ» MMcAi. B 1ER N Y. -i- PASSIF. naiif. Oftiwiato. RZECZOWNIK SLOWNY. ^SUBSTANTIF DU VERBE. ,V’ ' ■* •'*. , Oiiiitai», adêti iijUmukir^. • . i, ... , - V A ? •,v 'K. « Digitircd by Google

CONTIWJATIFS, NIEDOKONJNE. 168 DOUZIÈME LEÇON. . « i S « S « 2 I* t O -J2 g ^ s)^ccûcu> Q ST* ' a ^ : e'-â 4y^4«* 'S ‘5 . c a O . ''A ' w • • . „ . « • • « « “ &• v;îà«.2; ^2P P as &*& . fc .X ii- &• • t^J.hk ô' cr? « B 'y,*; ^.21 « ® 2 ‘h* a- B -2i 5 *< c.b-2:s»oo^'5j^S2«o «. î^Ktdfl30ft.gs0Q.LJC:C= ►» ùT. t.-» * . ' s O 2 ^ 7 ►- * , 1 ? I g ï i “ O O B B « ' ■S ^ V O ^ C E M > 0. b C- B O »>>>-. a 2 2 aI I I I I I I I I X O « U U » U a es U *> •>.• Wes'f! ■S 2* tî ë-'7 i* « ^'Z' •' O*»? 7 7*2. 2. e 21 s O •T' . 4» C si 3 “ C ■ ^ K ■5-ï s g.^ S'S.I .5tSi:aaaaigsOa5gi&. a S -S .2 :=» O ^ 2* ^ ^ O i: 'a -6 - N S ii4 ta Q û. ^.s O s. B ûs û. / .a ft" . 'S «a «• •O *>**^ ••ïl'-a ""S JJ £si :§1S|-S||g£-&l.ir nS t'"oi:^« S-s o;^ ^ ii P ^ Jl P NSa Ë • » 2 « « ^ 75 ' Si s ^ 2 O S -a £ S £ £ E I ||i O S| ^*o l||lli^« s “cire s c a e&.>;&iCMON ■| g'-g^-a i a'e'S'J NP«;&.>fl.t«4CU0»PS fgllH-s.àî i &>o^a a l'I'S'l •? i à à I S . . Illllïjl .1 1111111111 fS h-S*r B O S>~. («-> >^ 2 s g=5;7s a e 2 «I NEt-gft.lgCUNft.fi. P N a>» B* . *7 B* • -^'7 ^ ■g'® .ï; .è'S ■g' ^-5. g. a .'"ô' 'Oçj'B .7î«J;.S!i2B.'^B« "^■7 c B'*5 «*5 C.Û-SC'S.Ï'^B 0:J^-a« oü « O N N ;a sa O eu g pocu pgs fl. i 5*3 fc ' s.ÿ> .2* SJ B* „ b-i& 1“. Q..U i fc I •&il ■ 6 -a,-« * s 2 ” . “ S-^S -'S 2 g J s-g g J Q ■■ii Ui I « à N Ü£ >. fc ^ ^ .5 P 7 B» ^ il •s s g ■ja Jî • w * O >ft.pfl:c. Il > .• "• -i •â -S . U ^ i1y|-f.!;.l 1 O >2. ï s.^ c -5 " I ? S g ; “ ÏZ ^pÜ*® b b ^ w 5 - a a c c «4 j s eu . SJ ïèillê:Digitizsd by Google

 Bira, oparty na kiju obiema appuyé bâton rçkami, sluclial tego par les mains » écoucait Vvszystkiego z uszanowaniem, de tout respect, i z pod oka kazde ruszenie de dessous de Tceil chaque mouvement staruszka pilnie üwazal; petit vieillard attentivement observait ; potem uchylivvszy czapki, après ayant soulevé bonnet, casquette zaprosil go do siebie : invita lui h soi : przenocuj Wasze u nas; passez la nuit Votre seigneurie chez nous; povviadaj^c mu : ja'siç zowi§ en disant h lui : je se appelle Bira, jestem gospodarzem je suis maître de la maison w téj wsi co tu blisko dans ce village que ici près widac; moja kobiéta zowie on voit; femme s'appelle siç Malgorzata, dobra i bonne poczciwa ; honnéle ; niam j'ai kilkoro plosieurs dziatek. Wasze u nas enfants. Voire seigneurie chez nous przenocujesz, passera, a da Bôg donnera jutro, to demain , alor^ obaczysz tu verras nasz§ wies, nasz Kosciél, église, naszego ■'s Proboszcza, Curé, a moze peut-èlre i naszÿ Bira, appuyé des deux mains sur son bâton, écoutait tout cela avec respect , et en dessous observait attentivement chaque mouvement du vieillard; après quoi, ayant soulevé sa casquette, il l'invita à entrer chez lui, en lui disant Passez la nuit chez nous; je m'appelle Bira, je suis propriétaire dans ce village qu'on voit près d'ici ; ma femme se , I nomme Marguerite, elle est bonne et honnête ; j'ai plusieurs enfants. Vous passerez la nuit chez nous, et demain, si Dieu le permet, vous verrez notre village, notre église, notre curé, et peut-être notre petit Digitized by Google

TREIZIÈME LEÇON

TRZYNASTA LEKCYA.

Bira, oparty na kiju obiema
appuyé bâton

rękami, słuchał tego
par les mains, écoutait

wszystkiego z uszanowaniem,
de tout respect,

i z pod oka każde ruszenie
de dessous de l'œil chaque mouvement

staruszka pilnie uważał;
petit vieillard attentivement observait;

potem uchyliwszy czapki,
après ayant soulevé bonnet, casquette

zaprosił go do siebie:
invita lui à soi:

przenocuj Wasze u nas;
passez la nuit Votre seigneurie chez nous;

powiadając mu: ja się zowię
en disant à lui: je se appelle

Bira, jestem gospodarzem
je suis maître de la maison

w téj wsi co tu blisko
dans ce village que ici près

widać; moja kobiéta zowie
on voit; femme s'appelle

się Małgorzata, dobra i
bonne

poczciwa; mam kilkoro
honnête; j'ai plusieurs

dziatek. Wasze u nas
enfants. Votre seigneurie chez nous

przenocujesz, a da Bóg
passera, donnera

jutro, to obaczysz naszą
demain, alors tu verras

wieś, nasz Kościół, naszego
église,

Proboszcza, a może i naszą

Bira, appuyé des deux mains sur son bâton, écoutait tout cela avec respect, et en dessous observait attentivement chaque mouvement du vieillard; après quoi, ayant soulevé sa casquette, il l'invita à entrer chez lui, en lui disant: Passez la nuit chez nous; je m'appelle Bira, je suis propriétaire dans ce village qu'on voit près d'ici; ma femme se nomme Marguerite, elle est bonne et honnête; j'ai plusieurs enfants. Vous passerez la nuit chez nous, et demain, si Dieu le permet, vous verrez notre village, notre église, notre curé, et peut-être notre petit

170 etil vieillard attentivement observait; après, ayant incliné le bonnet, invita lui à soi : Passez la nuit, votre scifjneuric chez nous, disant à lui : .le m’appelle Bira, je suis propriétaire dans ce villatte, que ici près voir; ma femme se nomme 1. Bira oparty na kiju obiema rçkami , 2. siuchal tego wszystkiego Z uszanowaniem , 3. i Z pod oka kaéde ruszenie staruszka pilnie uwaZal; U. potein, ucbyliwszy czapki, zaprosil go do siebie : 5. Przenocuj Waszc u nas ; powiadajjc mu : G. Ja sl$ zowiç Bira, jestem gospodarzem w téj wsi , co tu blisko widaé; 7, moja kobieta zowie

Digitized by Google

karczemkę.... No! kto wie
petit cabaret.... Eh! qui sait
co się z tego wyświeci?
quoi se de cela éclaircira?
Poczciwy Bira wieś swoją
Brave
nad wszystkie inne
au-dessus tous les autres
przenosił; a zatem był
préférait; était
pewnym, że jak ją tylko
sûr, quand la seulement
Chwalibóg zobaczy, to o
verra, de
wszystkiem zapomni i daléj
tout oubliera plus loin
nie pójdzie. Pielgrzym
ne ira.
przystawszy na wszystko,
ayant consenti sur tout,
z Birą ku wsi się puścił.
vers poursuivit.

cabaret.... Eh! qui sait ce qui en adviendra? Le brave Bira préférait son village à tous les autres; ainsi il était sûr que quand Chwalibog le verrait, il oublierait tout le reste, et n'irait pas plus loin. Le pèlerin, ayant consenti à tout, poursuivit sa route avec Bira vers le village.

COMPARAISON.

Construction française.	*Construction polonaise.*	*Traduction.*
1. Bira, appuyé des deux mains sur son bâton,	1. Bira, appuyé sur le bâton des deux mains,	1. Bira oparty na kiju obiema rękami,
2. écoutait tout cela avec respect,	2. écoutait cela tout avec respect,	2. słuchał tego wszystkiego z uszanowaniem,
3. et en dessous observait attentivement chaque mouvement du vieillard;	3. et dessous de l'œil chaque mouvement du petit vieillard attentivement observait;	3. i z pod oka każde ruszenie staruszka pilnie uważał;
4. après quoi, ayant soulevé sa casquette, il l'invita à entrer chez lui,	4. après, ayant incliné le bonnet, invita lui à soi :	4. potem, uchyliwszy czapki, zaprosił go do siebie :
5. en disant : Passez la nuit chez nous;	5. Passez la nuit, votre seigneurie chez nous, disant à lui :	5. Przenocuj Wasze u nas; powiadając mu :
6. je m'appelle Bira, je suis propriétaire dans ce village qu'on voit près d'ici :	6. Je m'appelle Bira, je suis propriétaire dans ce village, que ici près voir :	6. Ja się zowię Bira, jestem gospodarzem w téj wsi, co tu blisko widać;

EXERCICES. Construction française. Construction polonaise. MarKuerilc, elle est bonne cl lion■> n(*le; 8. j'ai plusieurs enfanls. 9. Vous passerez la nuit chez nous, 10. et demain, si Dieu le permet, vous verrez notre village, noire église, noire curée! peulélre aussi noire petit cabaret. 11. Eh ! qui sait ce qui en adviendra? 19. Le brave Dira préférait son village à tous les autres; K. 9. 10. 11 12. 13. ainsi il était sOrque. i i:t. quand Cbwaliliôg ! le verrait, ' H. il oublierait tout le j li. reste et n'irail pas ' plus loin. . 15. Le pèlerin, ayant 1 15, consenti à tout, I poursuivit sa , route avec Dira vers le village. Marguerite, bonne et honnête (sous - entendu, j'ai plusieurs enfants. Votre seigneurie chez nous tu passeras la nuit, et donnera Dieu demain , tu verras, notre village, j notre église, notre curé, et peut-être notre petit cabaret. , Eh ! qui sait quoi de , cela s'éclaircira? nonnêle Dira le village son au-dessus tous autres préférait; par conséquent était silr que quand la C.liwalibég verrait, de tout oublierait et plus loin n'irail pas. Le pèlerin, ayant consenti sur tout, avec Dira vers le village poursuivait Ta route. 171 Traduction. si? Malgorzata, dobra i poczciwa (sous - entendu , jest) ; 8. mam kilkoro dziatek. 9. Wasze u nas przenocujesz , 10. a da Bôg jutro, to obaczysz naszj wies, nasz koéciôl, naszego proboszcza, a mole i naszg karczcmkç. 11. No! kto wie co slç z tego wyswieci? 12. Poczciwy Bira wies swojî nad wszystkie inné przeuosil; , 13. azatembyl pcwuym, 2e jak lylko Chwalibôg zobaczy, lfi. to O wszystkiem zapomui i daléj nie péjdzie. 15. Pielgrzym przystawszy na wszyslko, v Z Birg ku wsi siç puscil. CONVERSATION. 1. Dans quelle position était Bira? 2. Que faisait Bira étant appuyé? 3. Et quoi encore? i. De qui ohservail-il le mouve' ment Y 5. Comment observait-il ? 6. Que fil ensuite Bira? 7. Qui Invita-t-il? 8. Comment l'invila-l-il? 9. Que dit-il au vieillard? 10. Que lui dit-il ensuite? 11. Comment indiqua-t-il le village? 19. Comment s'appelait sa femme? 1. Oparty na kiju obiema rçkami. 2. Siuchal tego wszystkicgo z uszano, waniem. 3. Ka2dc ruszcnic uwaZal. h. Staruszka. . : 5. Z pod oka. , . 6. Zaprosil go do siebie. 7. Staruszka. ' 8. Uchyliwszy czapki. 9. Przenocuj Wasze u nas, povriadajac mu. 10. Ja siç zowiç Bira, jestem gospodarzein w téj wsi. 11. Co tu blisko widaé. 12. Zowie si$ Malgorzata. Digilized by Google

172 TREI2IÉMB LEÇON. 13. Quelle qualité avait-elle? U. Combien avait-il d'enfants? 15. Conimeiit Bira invita-l-il le pèlerin à passer ia nuit? 16. Que lui propo$a-t-ii pour le lendemain? 17. Que verrez-vous dans le village? 18. Que verrez-vous encore? 19. Comment Bira exprima-t-il le doute? 20. Comment le brave Bira aimalt-il son village? 21. .Vquoi préférait-il son village? 22. De quoi était-il sûr? 23. Qui était sOr? 21. Que prévoyait-il? 25. Que lit le pèlerin? 26. Où se dirigèrent le pèlerin et Bira? 13. Dobra I poczciwa. lé. Mial kilkoro dzicci. 15. Wasze u nas przeuocujesz. 16. A da B6g jutro, to obacfysz naszg wies. 17. Nasz kosclél, naszego proboszcza» 18. A mole i naszj karczemkf. 19. No! kto wie, co siç z tcgo wyswlcci. 20. Poczciwy Bira wics swojç nad wszystkic intic przenosil. 21. Nad wszy.stkic imic. 22. Zc jak j9 zubaczy Chnallbég. 23. Bira byl pewnym. 2é. 2e Chwalibôg o wszystkiciu zapoiuni i daléj nie pôjdzie. 25. Pielgrzym przystal na wszystko. . 26. Pielgrzym z Birj ku wsi si^ puécll. ANALYSE ET GRAMMAIRE. Oparty, appuyé, participe de verbe complét. oprzec, appuyer; futur opre, passé opartem. Kiju, bâton, loc. de kij, bâton, masc. subst. (38), génit. kîja. Rekami, des mains, inslr. plur. de roka, subst fém. — Aux 5* et 7* cas la lettre k se change en c (8); génit. reki, dat. rece. Sluchal, écoutait, 3' pers. passé du verbe écouter (246); présent siuchcnn, passé siuchalem. Wszystkiego, de tout, adj.; masc. wszystek , ïém. wszystku, neut. vjszystkie. Z uszanotmniem, avec respect, instr. de uszanoioanie, respect, subst. neut. (76), génit. uszanowania. Pod, dessous, préposition qui régit l'accusatif et l'instr. Oka, œil, génit. d'oA-o, subst. neut. (76); nom. plur. oezy. Kaide, chaque, adject. ; kazdy, k(ùda, kazde (83). honnête, au fém., adject, ; masc. /wczciuiy, neut. poczciwe.
Digilized by Google

13. Quelle qualité avait-elle?	13. Dobra i poczciwa.
14. Combien avait-il d'enfants?	14. Miał kilkoro dzieci.
15. Comment Bira invita-t-il le pèlerin à passer la nuit?	15. Wasze u nas przenocujesz.
16. Que lui proposa-t-il pour le lendemain?	16. A da Bóg jutro, to obaczysz naszą wieś.
17. Que verrez-vous dans le village?	17. Nasz kościół, naszego proboszcza.
18. Que verrez-vous encore?	18. A może i naszą karczemkę.
19. Comment Bira exprima-t-il le doute?	19. No! kto wie, co się z tego wyświeci.
20. Comment le brave Bira aimait-il son village?	20. Poczciwy Bira wieś swoję nad wszystkie inne przenosił.
21. A quoi préférait-il son village?	21. Nad wszystkie inne.
22. De quoi était-il sûr?	22. Że jak ją zobaczy Chwalibóg.
23. Qui était sûr?	23. Bira był pewnym.
24. Que prévoyait-il?	24. Że Chwalibóg o wszystkiem zapomni i daléj nie pójdzie.
25. Que fit le pèlerin?	25. Pielgrzym przystał na wszystko.
26. Où se dirigèrent le pèlerin et Bira?	26. Pielgrzym z Birą ku wsi się puścił.

ANALYSE ET GRAMMAIRE.

Oparty, appuyé, participe de verbe complét. *oprzeć*, appuyer; futur *oprę*, passé *oparłem*.

Kiju, bâton, loc. de *kij*, bâton, masc. subst. (38), génit. *kija*.

Rękami, des mains, instr. plur. de *ręka*, subst fém. — Aux 5e et 7e cas la lettre *k* se change en *c* (8); génit. *ręki*, dat. *ręce*.

Słuchał, écoutait, 3e pers. passé du verbe *słuchać*, écouter (246); présent *słucham*, passé *słuchałem*.

Wszystkiego, de tout, adj.; masc. *wszystek*, fém. *wszystka*, neut. *wszystkie*.

Z uszanowaniem, avec respect, instr. de *uszanowanie*, respect, subst. neut. (76), génit. *uszanowania*.

Pod, dessous, préposition qui régit l'accusatif et l'instr.

Oka, œil, génit. d'*oko*, subst. neut. (76); nom. plur. *oczy*.

Każde, chaque, adject.; *każdy*, *każda*, *każde* (83).

Poczciwa, honnête, au fém., adject.; masc. *poczciwy*, neut.

EXERCICES. 173 fiuszenic, mouvement, subsl. rieut. { 76) du verbe ^ 7vszac, remuer; présent l'mzam, passé ruszalem. Stnruszka, du vieillard. — On retranche e depuis le génitif sing. dans tous les cas tant au sing. qu'au pluriel (38). PjVnee, attentivement, adverbe formé de l'adj. pilny, diligent; fém. pilny, peut, pibxe. fkhyliwszy, ayant incliné, participe invariable (238) du verbe complétif, uchylic, formé de u (224) et chylic, incliner; futur uckyle, passé mhyliiein. Czapki, bonnet, génit. de cza^Aa, subst. fém. (72) (9); dat. çzapce (8). Zaprosil, invita, 3' pers. du passé du verbe complétif sîc(259), formé de z\ et pi'osic, prier; futur zaproszç, passé zaprosilem. Przenocuj, impératif du verbe pizenocowac, passer la nuit; przenoeuje , passé przenocowaiem. ou Waszet C'est une ancienne locution polonaise qui veut dire ; Votre seigneurie. Vous. Powiadajac, en disant, participe invariable (236) du verbe conlinuatif powiadac ; présent poiviadam, passé powiedziaiem. Zotvin sie, je m'appelle, 1" pers. présent du verbe réfléchi zîvac sie , s'appeler; passé zwalem sie (19). Tu, ici, adverbe de lieu. Kobieta, femme, subst. féminin (71) ; génit. kobiety, datif kobiecie (5), Dans le peuple on dit : Moja kobiéto, ma femme. Kilkoro, quelques, nombre indéfini. Dziatek, des enfants, génit. plur. du subst. diminutif qui ne s'emploie qu'au pluriel, Dziecko ou dzieciç, enfant, au pluriel dzieci, enfants (76). Da, donnera, 3' pers. futnr du verbe irrégulier complétif dac, donner ; prés, dam , passé dalem. Jutro, demain , adverbe de temps. Obaczysz, tu verras, 2' pers. futur du verbe complétif obaczyc ; futur obaczg, passé obaczylein. Zobaczy, il verra, 3' pers. futur du verbe complétif zobaezÿc(262), formé de z(224) et obaczyâ; futur zoé«cze , passé zobaczylern. Koéciùl, église, subst. masc.; génit. kosciola, dat. koéciotou'i, vocat. et loc. kokidê. Digitizod by Google

174 TREIZtËHE LEÇON. Proboszcza, curé, accusai, de prnboszcz, snbst. masc. (39); génit. proboszcza. A moze, et peut-être, a : conjonction, moie, adverbe. Karczemke, le petit cabaret, accus, dekarczemkn, dinninutif de karczma. On forme le diminutif en ajoutant e entre z et m pour adoucir le concours de trois consonnes, et l'on cliange «en ka (72); génit. karczemki, dat. karczemce [9) . No! donc, interjection, eh! bien! Wie, sait, 3' pers. prés, du verbe irrégulier wiedziec; prés. tviem, passé wiedzialem (258). Co, quoi, que, pronom interrogatif. Wyswieci sic , s'éclaircira, 3' pers. prés, impers, du verbe complétif wysiviecic (224), composé de WT et swiecié, éclairer; futur ivtjswiecç passé luyéioiecilcrn. Nad, au-dessus, préposition. PrzenosH , préférait, transportait, 3' pers. passé du verbe przenosiâ, formé de PRZE (224) et rinsic porter ; présent przenoszç, passé przenosilem. ie, que, conjonction. Jak tylko, dès que, conjonction. 7b, cela, adverbe. O, de, préposition qui régit l'accus<4tif. Ex. ; o yiowe wiekszy, plus grand de la tête. Elle régit aussi le locatif. Ex. „• o wszystkievi znpomni, il oubliera tout cela. Dttléj, plus loin, comparatif de l'adverbe de lieu dalcko, loin. Pôjdzie, ira, 3' pers. futur du verbe complétif irrégulier pb/sé, s'en aller, formé de Po (224) et fsc, aller; futur pbjde, passé poszediem. Przystawszy, ayant consenti , participe invariable du verbe complétif prsystac, prés, przystajç , przystaiem, formé de "pRZY (224) et Stac, rester debout. Pttscit sic, il s'est lancé, 3' pers. passé du verbe pusciâ sic, poursuivre le chemin ; futur puszcze sic , passé puscilem sic. QUESTIONS. -/ De quelle forme est kij? (38) Déclinez. — A quel cas est obima? (29) — A quel cas est teyoF(21) Déclinez.— A quel cas est

Digitized by Google

Proboszcza, curé, accusat. de *proboszcz*, subst. masc. (39); génit. *proboszcza*.

A może, et peut-être, A : conjonction, *może*, adverbe.

Karczemkę, le petit cabaret, accus. de *karczemka*, diminutif de *karczma*. On forme le diminutif en ajoutant *e* entre *z* et *m* pour adoucir le concours de trois consonnes, et l'on change *a* en *ka* (72); génit. *karczemki*, dat. *karczemce* (8).

No! donc, interjection, eh! bien!

Wie, sait, 3e pers. prés. du verbe irrégulier *wiedzieć*; prés. *wiem*, passé *wiedziałem* (258).

Co, quoi, que, pronom interrogatif.

Wyświeci się, s'éclaircira, 3e pers. prés. impers. du verbe complétif *wyświecić* (224), composé de WY et *świecić*, éclairer; futur *wyświecę*, passé *wyświeciłem*.

Nad, au-dessus, préposition.

Przenosił, préférait, transportait, 3e pers. passé du verbe *przenosić*, formé de PRZE (224) et *nosić* porter; présent *przenoszę*, passé *przenosiłem*.

Że, que, conjonction.

Jak tylko, dès que, conjonction.

To, cela, adverbe.

O, de, préposition qui régit l'accusatif. Ex. : *o głowę większy*, plus grand de la tête.

Elle régit aussi le locatif. Ex. : *o wszystkiem zapomni*, il oubliera tout cela.

Daléj, plus loin, comparatif de l'adverbe de lieu *daleko*, loin.

Pójdzie, ira, 3e pers. futur du verbe complétif irrégulier *pójść*, s'en aller, formé de PO (224) et *iść*, aller; futur *pójdę*, passé *poszedłem*.

Przystawszy, ayant consenti, participe invariable du verbe complétif *przystać*, prés. *przystaję*, passé *przystałem*, formé de PRZY (224) et *stać*, rester debout.

Puścił się, il s'est lancé, 3e pers. passé du verbe *puścić się*, poursuivre le chemin; futur *puszczę się*, passé *puściłem się*.

QUESTIONS.

De quelle forme est *kij?* (38) Déclinez. — A quel cas est *chleba?* (29) A quel cas est *tego?* (27) Déclinez. A quel cas est

EXERCICES. 175 uszanowaniem? (29) Déclinez (76). — A quel cas est oha? (25) Pourquoi? (128)Déclinez (76). — Aquel casestÿo?(27) (175) — A quel cas est siebie? (2.5) Pourquoi? (36) — Aquel cas est ^ gospodarzem? {2ÿ). A quel cas est ivsi? (39) Pourquoi? (22) — A quel cas est koéciùl? (27) Déclinez (37) — Pourquoi naszego proboszcza est-il à l'accusatif? — A quel cas est karczemkn? (27) Déclinez (65). — A quel cas est pmmym? (29) Pourquoi? (220) — A quel cas est ja? (27) Pourquoi? (35) — Quel est le régime de na? (35) — A quel cas est Bira? (29) Pourquoi? (128) — Quel cas régit ku? (168) PHRASÉOLOGIE. 1. Le pèlerin appuyé sur un bâton éroutait le chant de Bira. .2. Il fauchait la prairie avec les deux mains. 3. Bira avait du respect pour le vieillard. 4. Le bon vieillard écoutait l'enfant qui chantait entre tes montagnes. 5. La femme avait ses enfants sous les yeux. 6. Le père regardait en dessous le mouvement de sa femme. T. Chaque homme ayant soulevé son chapeau, écoutait attentivement notre narration. 8. La mère invita à la petite maison quelques enfants en disant : Notre village e$t non loin du hêtre. 9. Le maître de la maison invita chez l'excellent vieillard. 10. Mon père! passez la nuit chez ma mère, car le soleil est déjà près de se coucher. 11. Les braves gens, ayant pleuré sur le tombeau de leurs parents, retouroéreul à la maison. 1. Pielgrzym oparty na kiju (i) sluchal spiewanie Biry. ^ 2. Obicma rfkami (0 kosit tgkç. 3. Bira miat uszanowanie dla sta- . ruszka (g). h, Staruszek sluchal dziecko, ktâre spiewaio pomigdzy gérami. 5. Kobléta miala pod okicm (i) swoje dziatki. 6. OJciec Z pod oka uwaial ruszenie swojéj zony (g). 7. Ka2dy czlowiek uchylinszy czapki (g), sluchal pilnie naszej powiesci (u). 8. Matka zaprosila do domku (g) kilkoro dziatek, powiadajjc : Nasza wiesjest niedaleko buku (g). 9. Gospodarz zaprosii do siebie (g) najlepszego siaruszka (a). Ojcze! przenocuj u mojéj matki, bo slodce jest jui blisko zaebodu. Pociciwi ludzie zaplakawszy nad grobem swoicb rodzicOw, wrdcUi do domu. 10. 11.
Digilized by Google

I7f) • TREIZIÈME I.ECOX. 12. Je suis dans ce village fle|iiiis deux mois. ’ 13. On voit prés d’iri deux curants. 14. L’homme et la femme firent connaissance cl s’assirent sur une pierre couverte de mousse. 1.4. Demain tu verras mon père et ma mère. 16. Et dés que tu verras l’honnéle Marguerite, tu oublieras tout. 17. Le cinquième jour, lu passeras la nuit à Dobromil. 18. Dira, le plus honnête des hommes, invita le vieillard à l’église cl ensuite eu cabaret. 19. Comment te portes- lu 20. Je me porte bien. 21. Le père plus proche que la mère. 22. Le cultivateur est plus sOr que Marguerite. 23. Dira n'ira pas plus loin, car fatigué par le travail, et appuyé sur sou enfant, il oubliera le village cl tout le reste. 2t. Quand le soleil s’éclaircira, le vieillard verra le curé dans l’église. 2.5. ChwalibOg n’ira pas chez loi, car il est parti pourKrakovie avec la femme de Dira. 26. Le pèlerin salua avccle plus grand respect le père de Marguerite qui était le meilleur cultivateur du village. 27. Dans le petit cabaret, près de la forêt, il y avait une pierre sur laquelle les hommes se sont assis. 12. Jestem w tcj wsi od dwôph mie sifcy. 13. Wldac tu blisko dwoje dzieci. lé. Czlowiek z kobicla zaznajomili siç, i usiedli na kamieuiu meheni obroslym. 15. Jutro übaczysz mojego ojca i mojî matke. 16. A jak tylko zobaczy.sz poczciwa Malgorzatç, to zapomnisz o * wszystkiein. 17. Pijtego dnia przenocujcsz w Dobromilu. 18. Bira najpoczciwszy z ludzi , zaprosil staruszka do Kosciola, a potem do karezeniki. 19. Jaksigmasz? 20. Zdrôwjcstcm? 21. BliZszy ojcicc jak matka. 22. Pewniejszy gospodarz od Malgorzaly (g). 23. Bira daléj nie pojdzie, bo zinordowaiiy pracî (a6),oparty na swojem dziecku, zaponmi o wsi(i) i o wszyslkicm (ab). 2û. Jak si{ sloùce wyswieci, to stariiszck zobaczy proboszcza (o) w kosdelc (/). 25. ChwalibOg nie pèjdzie do ciebie, bo z zon? Biry puscilsiç do Krakowa (g). 26. Pielgrzym z najwiçkszém uszanowaniem (ab) ojca (o) Malgorzaty (g) przywital , ktôry

w têj wsi {

12. Je suis dans ce village depuis deux mois.
13. On voit près d'ici deux enfants.
14. L'homme et la femme firent connaissance et s'assirent sur une pierre couverte de mousse.
15. Demain tu verras mon père et ma mère.
16. Et dès que tu verras l'honnête Marguerite, tu oublieras tout.
17. Le cinquième jour, tu passeras la nuit à Dobromil.
18. Bira, le plus honnête des hommes, invita le vieillard à l'église et ensuite au cabaret.
19. Comment te portes-tu?
20. Je me porte bien.
21. Le père plus proche que la mère.
22. Le cultivateur est plus sûr que Marguerite.
23. Bira n'ira pas plus loin, car fatigué par le travail, et appuyé sur son enfant, il oubliera le village et tout le reste.
24. Quand le soleil s'éclaircira, le vieillard verra le curé dans l'église.
25. Chwalibóg n'ira pas chez toi, car il est parti pour Krakovie avec la femme de Bira.
26. Le pèlerin salua avec le plus grand respect le père de Marguerite qui était le meilleur cultivateur du village.
27. Dans le petit cabaret, près de la forêt, il y avait une pierre sur laquelle les hommes se sont assis.

12. Jestem w téj wsi od dwóch miesięcy.
13. Widać tu blisko dwoje dzieci.
14. Człowiek z kobietą zaznajomili się, i usiedli na kamieniu mchem obrosłym.
15. Jutro obaczysz mojego ojca i moją matkę.
16. A jak tylko zobaczysz poczciwą Małgorzatę, to zapomnisz o wszystkiem.
17. Piątego dnia przenocujesz w Dobromilu.
18. Bira najpoczciwszy z ludźi, zaprosił staruszka do Kościoła, a potem do karczemki.
19. Jak się masz?
20. Zdrów jestem?
21. Bliższy ojciec jak matka.
22. Pewniejszy gospodarz od Małgorzaty (*g*).
23. Bira daléj nie pojdzie, bo zmordowany pracą (*ab*), oparty na swojem dziecku, zapomni o wsi (*i*) i o wszystkiem (*ab*).
24. Jak się słońce wyświeci, to staruszek zobaczy proboszcza (*a*) w kościele (*l*).
25. Chwalibóg nie pójdzie do ciebie, bo z żoną Biry puścił się do Krakowa (*g*).
26. Pielgrzym z największém uszanowaniem (*ab*) ojca (*a*) Małgorzaty (*g*) przywitał, który w téj wsi (*l*) był najlepszym gospodarzem (*b*).
27. W karczemce (*l*) blisko lasu (*g*) był kamień (*a*), na którym (*i*) ludzie (*n*) usiedli.

Dis' VERBKS. 177 CINQUIÈME CONJÜGAISÔN. i ■ § 259. A cette forme appartiennent les verbes qui ont pour finale de l’infinitif ec ou te, précédé d’une des consonnes 6, e, m, p, w, dz, l, n, r, s, t, z. Ex. : cierpiec, souffrir, cierpig, cierpisz. Les verbes bié, gnic, pié, sont une exception à la règle. Swierzbiec , démanger. ■ Robic , faire. Myélec, penser. Nosié, porter. , Czynic, faire. Kleic, coller. Terminaisons dvlprésent. SwG. : e, isz, i. Plüb. : imy, icie, ta. On forme le présent des verbes continuatifs, niedokonane, » et le futur des verbes complétifs, dokonane, en changeant té en e; les lettres é, di, idiy se changent alors en c,’ dz, sz, szez, ldi. Ex. ; Tracic, perdre, traeç; — sadzic, juger, sgdz§; — prosic, prier, proszç; — /titsac laisser échapper, puszeze; — Mgwoidzié, enclouer, zagwozdte. » • * ^ De la formation des verbes continuatifs, niedokonane, et des verbes fréquentatifs, czçstotliwe. ' * Dans les verbes en ié qui ont devant cette terminaison a, e, o, après Avbir cha'ngé té en dç pn ajoute avant la terolnnaiksn ai la lettre/. Ex. vutaic, cacher,, uéq/aé, cacher souvent; nqj? oté, abreuver, napajaâ, abreuver souvent; /.roté, couper, trancher, khÿoé , couper ou trancher aonvOit? «4* -0 '«‘l • ' l' , ..'.-il*'? • (.*’ ■ • , .1 ; I , • ■ • iv» -i .’ ,11’ • ;j ■* I s .T ti 42 i' ' ‘ .iHm r • jl>

The text on this page is estimated to be only 16.63% accurate

Treizièuè leçon. » itô MODÈLE DE LA CiNQUlÉME CONJUGAISON. VBBBE CONTINDATIF, NIEDOKOHANE. TRYB MZOAOt/CZ NI’. — INFINITIF.' CxM terainiejszy. — Présent, r. Ciynii, «jir. ^ TRYB OZNAJMW4 CF. —INDICATIF. Czas terainiejszy. — Présent •IMOL1S&. 1. CÊjmiitJ’tgIt. S. Ctynisa. rtvauu 8* CijnL 1. CijniiDj. _ 2. Gzjnida* 8. Czjni^. * CîB* przesziy niedokonany.— SIFOUUKlt. Passé indéfini. ' m«c. fém. uat. i« Csjnttaiiii /aÿMMÀf. Ctynilanit Cijailoittf Èi QiyntM, , CijnUaii Cifailoé, 8. Ccynil. CzjntU. aLORimt* Csjnilo* Mâle. fém. mmt. 1. CtynUifenj, / CtjDÜyimjt Czynitjimyt S. CzyDÜÜciti Ctjnitjkiei CsjnUjIcie, S. Gijiiily* CsjnÜj. NB. Le plus-que-passé comme dans la première conjugaison. Czos przysziy. — Futur. •mou. i. Bçdzieu csjni!, I. Btdftie csjaU. muuc. 1. Btdtiemj etjniUf S Bfd&iecie eiy&üli 8. fi^% csjaili. StHOQLIIS. fém, Bçaç cijniU, B^siesx esjniUi B^âe ajula. FLOa»!.* fim. B^dxiemy cijnilji Bçâiiecie ctynilj, Bid« ojDitj. iwoJ. Bçdç csjniloi Bçdaien ciynitO) Bçdxie CTfoilo* K#«t* B^ueœy cijni^, Bfdùecte eijm!;, B^4 ajailj. Digitized by Google

MODÈLE DE LA CINQUIÈME CONJUGAISON.

VERBE CONTINUATIF, *NIEDOKONANE.*

TRYB BEZOKOLICZNY. — INFINITIF.

Czas teraźniejszy. — Présent.

Czynić, *agir.*

TRYB OZNAJMUJĄCY. — INDICATIF.

Czas teraźniejszy. — Présent.

SINGULIER.

1. Czynię, *j'agis.*	2. Czynisz.	3. Czyni.

PLURIEL.

1. Czynimy.	2. Czynicie.	3. Czynią.

Czas przeszły niedokonany. — Passé indéfini.

SINGULIER.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Czyniłem, *j'agissais.*	Czyniłam,	Czyniłom,
2. Czyniłeś,	Czyniłaś,	Czyniłoś,
3. Czynił.	Czyniła.	Czyniło.

PLURIEL.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Czyniliśmy,	Czyniłyśmy,	Czyniłyśmy,
2. Czyniliście,	Czyniłyście,	Czyniłyście,
3. Czynili.	Czyniły.	Czyniły.

NB. Le plus-que-passé comme dans la première conjugaison.

Czas przyszły. — Futur.

SINGULIER.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Będę czynił, *j'agirai.*	Będę czyniła,	Będę czyniło,
2. Będziesz czynił,	Będziesz czyniła,	Będziesz czyniło,
3. Będzie czynił.	Będzie czyniła.	Będzie czyniło.

PLURIEL.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Będziemy czynili,	Będziemy czyniły,	Będziemy czyniły,
2 Będziecie czynili,	Będziecie czyniły,	Będziecie czyniły,

The text on this page is estimated to be only 23.29% accurate

MS VlkllS> MODÈLE DE LA aNQUitHË OOfUÜGAI^N. Verbe coîsplétif, DOKONjUiE. TRTB BEZOMOUCZNT. — INFINÏTIFi Cmu tentiniejszy. ^ Prtsent fUnl TRYB OZNAJMUJier. — INDlCATIFt Les verbes complétifs n’oat pas de temps préseol) car ils expriifltttt l’atitlbn accoibtilie bü terminée. . . Czas przesziy dokonany. — Passé défini. ttHODtUll. fim» «Ml» 1. UckjDilemtj'üifaü» UcsyniUm t UcijnUom. 2. UctjnHei, Ucajniiai , Üc^nüoé, 1 Ücfÿiùl. UcxyniU. PLVAIML. Ücxjnilo. «UMC* fém. neitf. V Uayamimfi ' tJciynUÿIttÿi 2. (JcsynlUéciei Ucxjnityicîe, Uctyniljicie, S. Ucsjoili. UcsjnUj. Ucfjnily. NB. Le plu8-que*passé comme dans la première conjugaison. Ctat zaprtyszty. — Futur antérieui*: tlHOOUBR# ^ i, ftrûi, 2. Üctjnin t 3. l)ci|ni. PLORIBIm i. Ucfÿnimj, S. Uctjnide» Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 18.94% accurate

ê r 180 , miZlÈME LIÇON. myB ROZKAZÜJACY. — IMPÉRATIF. siROVUti. (tTec force.) 2. CijA,‘a^à. Gsj6ie« 5. Niech oa niachAj ctyoî. Niecbia mt niechâjie oyni* i PLOklBL. ' 1. Cxjàmjif 2« CiyAcie, G^itciei, S. Niech m niediftj cxjni^. Niechie ou mechejia csyni^* TR TB L4 C7.AC Y. — SUBJONCTIF. Cxat terainiejszy przeszly lub

przyszly, — Présent, passé ou futur. 1. Zehjm ctjni*

TRYB ROZKAZUJĄCY. — IMPÉRATIF.

	SINGULIER.	(avec force.)
2.	Czyń, *agis.*	Czyńże,
3.	Niech *ou* niechaj czyni.	Niechże *ou* niechajże czyni.

PLURIEL.

1.	Czyńmy,	Czyńmyż,
2.	Czyńcie,	Czyńcież,
3.	Niech *ou* niechaj czynią.	Niechże *ou* niechajże czynią.

TRYB ŁĄCZĄCY. — SUBJONCTIF.

Czas teraźniejszy przeszły lub przyszły. — Présent, passé ou futur.

SINGULIER.

	masc.	*fém.*	*neut.*
1.	Żebym czynił, *que j'agisse.*	Żebym czyniła,	Żebym czyniło.
2.	Żebyś czynił,	Żebyś czyniła,	Żebyś czyniło,
3.	Żeby czynił.	Żeby czyniła.	Żeby czyniło.

PLURIEL.

	masc.	*fém.*	*neut.*
1.	Żebyśmy czynili,	Żebyśmy czyniły,	Żebyśmy czyniły,
2.	Żybyście czynili,	Żebyście czyniły,	Żebyście czyniły,
3.	Żeby czynili.	Żeby czyniły.	Żeby czyniły.

NB. Le plus-que-passé comme dans la première conjugaison.

TRYB WARUNKOWY. — CONDITIONNEL.

Czas teraźniejszy przeszły lub przyszły. — Présent, passé ou futur.

SINGULIER.

	masc.	*fém.*	*neut.*
1.	Byłbym czynił, *j'agirais.*	Byłabym czyniła,	Byłobym czyniło,
2.	Byłbyś czynił,	Byłabyś czyniła,	Byłobyś czyniło,
3.	Byłby czynił.	Byłaby czyniła.	Byłoby czyniło.
		OU	
	masc.	*fém.*	*neut.*
1.	Czyniłbym,	Czyniłabym,	Czyniłobym,
2.	Czyniłbyś,	Czyniłabyś,	Czyniłobyś,
3.	Czyniłby.	Czyniłaby.	Czyniłoby.

PLURIEL.

	masc.	*fém.*	*neut.*
1.	Bylibyśmy czynili,	Byłybyśmy czyniły,	Byłybyśmy czyniły,
2.	Bylibyście czynili,	Byłybyście czyniły,	Byłybyście czyniły,

The text on this page is estimated to be only 18.19% accurate

DKS VERBES.' 181 TR YB ROZKAZ VJA CY. — IMPÉRATIF. * •iMuuift. ^ (avec fiorca.) 2* Vceyài/MÆ, Vcxjàie, 3. Miech ou niechaj aczjni. Niecbie oa nieciiâjie ncsjDi* pbuaiBi. 1. Uczjbmyi Ucayàiuyi, 2. UcayÀcie, Uczyàciei* 3. Miech au niechaj nczyni^. Niitchie ou niechajie nc^ni^ TRYB £4CZ4Cr. -SUBJONCTIF. Czas terainiejszy przesziy lub przyszty. — Présent, passé ou futur. «naae* 1. ^bym nczynUt ^tu jo fam. 2. Zebyi ncaynü, 3. 2eby nciynit* sinaoLiBà* ' fèvu Zebym Qcxynita» iebyl ociynila, Âeby acxynila. naa(. 2ebym uciyniloi Zebyi ncaynilo, 2eby Qcsynüo. nuuc. f. iabyiiny nczynili, 2« iebyfcie oc^iiii 3. Âeby ucxynili.

rLoaiBL. fim, Zcby^my necynily, 2eby

TRYB ROZKAZUJĄCY. — IMPÉRATIF.

	SINGULIER.	(avec force.)
2.	Uczyń, *fais*,	Uczyńże,
3.	Niech *ou* niechaj uczyni.	Niechże *ou* niechajże uczyni.
	PLURIEL.	
1.	Uczyńmy,	Uczyńmyż,
2.	Uczyńcie,	Uczyńcież,
3.	Niech *ou* niechaj uczynią.	Niechże *ou* niechajże uczynią.

TRYB ŁĄCZĄCY. — SUBJONCTIF.

Czas teraźniejszy przeszły lub przyszły. — Présent, passé ou futur.

SINGULIER.

	masc.	*fém.*	*neut.*
1.	Żebym uczynił, *que je fasse.*	Żebym uczyniła,	Żebym uczyniło,
2.	Żebyś uczynił,	Żebyś uczyniła,	Żebyś uczyniło,
3.	Żeby uczynił.	Żeby uczyniła.	Żeby uczyniło.

PLURIEL.

	masc.	*fém.*	*neut.*
1.	Żebyśmy uczynili,	Żebyśmy uczyniły,	Żebyśmy uczyniły,
2.	Żebyście uczynili,	Żebyście uczyniły,	Żebyście uczyniły,
3.	Żeby uczynili.	Żeby uczyniły.	Żeby uczyniły.

NB. Le plus-que-passé comme dans la première conjugaison.

TRYB WARUNKOWY. — CONDITIONNEL.

Czas teraźniejszy przeszły lub przyszły. — Présent, passé ou futur.

SINGULIER.

	masc.	*fém.*	*neut.*
1.	Byłbym uczynił, *j'aurais fait.*	Byłabym uczyniła,	Byłobym uczyniło,
2.	Byłbyś uczynił,	Byłabyś uczyniła,	Byłobyś uczyniło,
3.	Byłby uczynił.	Byłaby uczyniła.	Byłoby uczyniło.
		OU	
	masc.	*fém.*	*neut.*
1.	Uczyniłbym,	Uczyniłabym,	Uczyniłobym,
2.	Uczyniłbyś,	Uczyniłabyś,	Uczyniłobyś,
3.	Uczyniłby.	Uczyniłaby.	Uczyniłoby.

PLURIEL.

	masc.	*fém.*	*neut.*
1.	Bylibyśmy uczynili,	Byłybyśmy uczyniły,	Byłybyśmy uczyniły,
2.	Bylibyście uczynili,	Byłybyście uczyniły,	Byłybyście uczyniły,
3.	Bylibv uczynili.	Byłvby uczyniły.	Byłvby uczyniły.

The text on this page is estimated to be only 18.25% accurate

IIS 1. C^nilibyimj» 5. CBjnilib7éd«i 6. Ccjniliby* TtUSlllU LIÇON. oa fim. Csjniljbjimy# Gxjnifjbykie, CzjnUyby. •tftff. Ciyni}ybyliiiy« Czjnilybykiet G^nî^by. NB. Le plus-que-passé comrpe dans la première conjugaison. TRÏB tjÇZÀCT. — OPTATIF. Czas terainiejazy przeszly lub przyszly. — Présent , passé ou futur. 1. Ûbjm crjnA, pmisU-jt mgir. S. Ot^icsjnit, 5« 01^ i. Ob^àtaj myniÜ, % Objfcie cxjnilii 3. Ohy csynili* siaosL^it. fém, Obym etjnilâ » Obji czynit«4 Qby ctyniU. fém, Qk^ioij ayniij, Objécie cijnüy, Oby cxynily. K««l. Objm c^oîlo. Obyi csjnUoi Obj ciyniio. •Md. OhyiiDy c^4Ûlÿ» Obyide cxjtk'éj,

Obj ciynüh^. NB. i

OU

	masc.	*fém.*	*neut.*
1.	Czynilibyśmy,	Czyniłybyśmy,	Czyniłybyśmy,
2.	Czynilibyście,	Czyniłybyście,	Czyniłybyście,
3.	Czyniliby.	Czyniłyby.	Czyniłyby.

NB. Le plus-que-passé comme dans la première conjugaison.

TRYB ŻYCZĄCY. — OPTATIF.

Czas teraźniejszy przeszły lub przyszły. — Présent, passé ou futur.

SINGULIER.

	masc.	*fém.*	*neut.*
1.	Obym czynił, *puissé-je agir.*	Obym czyniła,	Obym czyniło.
2.	Obyś czynił,	Obyś czyniła,	Obyś czyniło,
3.	Oby czynił.	Oby czyniła.	Oby czyniło.

PLURIEL.

	masc.	*fém.*	*neut.*
1.	Obyśmy czynili,	Obyśmy czyniły,	Obyśmy czyniły,
2.	Obyście czynili,	Obyście czyniły,	Obyście czyniły,
3.	Oby czynili.	Oby czyniły.	Oby czyniły.

NB. Le plus-que-passé comme dans la première conjugaison.

IMIESŁOWY. — PARTICIPES.

Teraźniejszy. — Présent.

masc.	*fém.*	*neut.*
Czyniący, *agissant.*	Czyniąca.	Czyniące.

Przyszły. — Futur.

masc.	*fém.*	*neut.*
Mający czynić, *devant agir.*	Mająca czynić.	Mające czynić.

NIEODMIENNY. — INVARIABLE.

Czyniąc, *en agissant.*

BIERNY. — PASSIF.

masc.	*fém.*	*neut.*
Czyniony, *agi.*	Czyniona.	Czynione.

RZECZOWNIK SŁOWNY. — SUBSTANTIF DU VERBE.

Czynienie, *action d'agir.*

The text on this page is estimated to be only 19.30% accurate

nfase. . ^ I* BeiyoUibjImji OajoUibjidei ; (Ho^DUib|. PKS ysaBKS* * oa fén. Ucxynilybjlmyi DcKjaüjbyid«i Uctjniljby. mut^ ' Uesjniljbjlmji DcMjtïüjhjicié, Uciynitjbj. Li acfynilo. Mltf. Objfmy ocxjnityi Objide ttCxjnUji 0b| uci^niH. NB. Le plus-que-passé comme dans la première conjugaison. /Jf/JÏS£OIf y. — PARTICIPES. , j Le participe présent manque.) ^ •V Przysziy. — Futur. mate. Ilâj»cj aaynii, a»wpUf««M. Mi]«ca nes7>ii& Jlaj^oe naynii ' mEODUIESSY. — INVARIABLE Ucijniwi^i aywt /Sût. BffiRN y, -PASSIF. vum. ISftjaiinj. Çcijiiioiu. tk^one. RZtCZOVYmiC SiOlVNy,- SUBSTANTIF DU VERBE UrajnUlü.,

COUTIM'ATIFS. HJEDOKOIfANE. TREIZIÉME LEÇON. 182i t n 4 V s :’S S ^° S £■§ O l'â 5 § I ^9 I èr-sa g r J a ■8 J c a ^ g J (K ^l 9 a m m U P “ ■ à. . ïï fc t/ ff U .y s 3 .y-e S O.C .Srm •■û.CSws^*»'cjao* es é4 >tt.a.ag»«j& c/> 3 .9 .S-i t;gS-3^’s « es w ^ > O. 4i l'â a c"^£ e s< U « -—..s *0 ft'" fc* •O .â i---sir.-s'g Il • ■=^ J *s-“-a.-3 T-'O **5 .w O Q 1 1 I I 1 1 I 1 1 1 1 5|'g-s| l'a Mi ; cu^NOiOasM&^ c. > N s. O B. a N s I 1 » a ►.S. ■a ô t’a'|-§ . ^ y yz *a i ô • a § i arS â-fi's a 8 iâi .pâ ■ g é IlllIlJlIlI P- g »|r§l| a i» i’S:-|âa g ti” •§ J'i5 Ë E'I'S S'?.^ a’f. Jp5‘* S jl'I'S'iSl csut^S^p.ggiSxat-'^in gawaPaaNao g t I. •I I il I il 2l -o' S.P2 8 ' Si" M>a I I I I I i I I I I I ri §i r-i ï -Jliilflllg - .*2 •« * -.*2 •- ■ . sT*a £‘S s c-.s»5s g Sis.S'sl'S'SJÏ ÿiS £6gai3aa Digitizad by Google Pufcii «ti

eXBftCICKS. 18$ QUATORZIÈME LEÇON CZTERNASTA LBKCYA. Przy zasztém jul sloncu, Aaprèa de ptasaît derrière wlasnie wtedy bydio z pola prèdeément alors troopeeii coauip wracalo, fujarki siç odzywaty ; mcniiit, chalomeaaxMfuuientenUiiae; glos kobiet slychaé bylo, TOiz oa entendeit wolajgcych na gçsi, kury i appelaiiU oiei, poules gotçbie. Smiechy radosne pigeons. Les rires joyeux mtodych parobkôw roziegaty jean« t.Ims de ferme retenlùuient si§ po wsi, kiedy poatgpiwszy ayant axencé daléj , pielgrzym ujrzal domy plus loin, «perçu dobre, zabudowania dosé constructions «asec porzgdiie, ogrodzenia niezie. propres, clôtures pu mauTsises. Przed chalupami na tawkach Devant chaumières bancs kobiety wiejskie przçdty ; koio villageoises filaient nicb tymczasem dzieci drobne, en ce temps petits, wsrôd ulicy wesolo igraly. «U milieu me gaiement jouaient. Stowem, wlzystko okazywalo En un mot, tout démontrait byt dobry i iycie spokoine. bieB*’étre traoipima. Le troupeau revint des champs précisément lorsque le soleil se couchait; les chalumeaux résonnaient; on entendait les femmes appelant les oies, les poules et les pigeons. Les joyeux rires des jeunes valets de ferme retentissaient dans le village. Ayant \ avancé plus loin, le pèlerin aperçut d’assez bonnes maisons, des constructions assez convenables et des clôtures pas trop mauvaises. Sur les bancs, devant les chaumières, les femmes du village filaient; pendant ce temps là, les petits enfants jouaient gaiement autour d’elles au milieu de la rue. En un mot, tout dénotait le bien-être et une vie tranquille. Digitized by Google

QUATORZIÈMB LBÇON^

COMPARAISON.

Construction française.	*Construction polonaise.*	*Traduction.*
1, 2. Le troupeau revint des champs précisément lorsque le soleil se couchait;	1. Auprès passé déjà le soleil, 2. précisément alors le troupeau du champ revenait;	1. Przy zaszłém już słońcu, 2. właśnie wtedy bydło z pola wracało,
3. les chalumeaux résonnaient;	3. les chalumeaux se résonnaient;	3. fujarki się odzywały;
4. on entendait les femmes appelant les oies, les poules et les pigeons,	4. la voix des femmes entendue était, appelant sur les oies, les poules et les pigeons.	4. głos kobiét słychać było, wołających na gęsi, kury i gołębie.
5. Les joyeux rires des jeunes valets de ferme retentissaient dans le village.	5. Les rires joyeux des jeunes ouvriers de ferme se retentissaient dans le village.	5. Śmiechy radosne młodych parobków rozlegały się po wsi.
6. Ayant avancé plus loin, le pèlerin aperçut d'assez bonnes maisons,	6. Quand ayant avancé le pèlerin aperçut les maisons bonnes,	6. Kiedy postąpiwszy daléj pielgrzym ujrzał domy dobre,
7. des constructions assez convenables, des clôtures pas trop mauvaises.	7. les constructions assez propres, les clôtures non mauvaises.	7. zabudowania dość porządne, ogrodzenia nie złe.
8. Sur les bancs, devant les chaumières, les femmes du village filaient;	8. Devant les chaumières sur les bancs, les femmes villageoises filaient;	8. Przed chałupami na ławkach kobiéty wiejskie przędły;
9. pendant ce temps là, les petits enfants jouaient gaiement autour d'elles au milieu de la rue.	9. autour d'elles en attendant les enfants petits au milieu de la rue jouaient.	9. koło nich tymczasem dzieci drobne wśród ulicy wesoło igrały.
10. En un mot, tout dénotait le bien-être et une vie tranquille.	10. En un mot, tout démontrait existence bonne et la vie tranquille.	10. Słowem, wszystko okazywało byt dobry i życie spokojne.

CONVERSATION.

1. A quel moment le troupeau revint-il?	1. Przy zaszłém już słońcu.
2. Quand revint le troupeau?	2. Właśnie wtedy.
3. D'où revint le troupeau?	3. Z pola.
4. Qu'est-ce qui revint des champs?	4. Bydło.
5. Qu'est-ce qu'on entendait?	5. Fujarki odzywały się.
6. Qu'entendait-on encore?	6. Słychać było głos kobiet wołających na gęsi, kury i gołębie.

BXBHCICIS. 7. Qu'eil-ce qui »e répandait dans le village? 8. Où se répandaient ies rires joyeux? 9. De qui les rires joyeux se répandaient-ils? 10. Qu’est-ce qui se répandait? 11. Qu’apercevait le pèlerin? If. Quand apercevait-il de bonnes maisons? 13. Qu’apercevait-il encore? 14. Que faisaient les femmes villageoises ? 15. Où étaient-elles assises? 16. Où étaient les bancs? 17. Que faisaient les petits enfants? 18. Où s’amusaient les enfants? 19. Qui s’amusait au milieu de la rue? 90. Qu’est-ce qui démontrait le bienêtre. IS1 7. âmlechy radosoe mlodyeb parot) kôw, > 8. Po wsi. 9. Mlodyeh parobkéw. 10. émiechy radosne. . 11. Ujrzal doiny dobre. 12. Postîplwszy daléj. ^ 13. Zabudowania dolé porz^dne, ogre dzcuia nie zte. 14. Kobiéty wiejskle prxçdly, , 15. Na lawkach. 16. Przed chalupaml. 17. Dzlec! drobne wesoio igraty. IB. Kola kobiét wsréd ullcy. 19. Drobne dzicci. 20. Wszyslko okazyirato byt dobry i lycie spokojne. ANALYSE ET GRAMMAIRE. § 260. Przy^ auprès, prépos. qui régit le locatif. Zaszlem, participe passé zaszty, du verbe zajéc, se placer derrière ; verbe composé de z* (22ù) iic , marcher. On dit : slohce . zachodzi, de soleil se couche. Fujarka, chalumeau, instrument, subst. fém, (72); génit. fujarki , dat. fujarce (8). Wlasnie, précisément, adv. ; wtedy, alors. Bydlo, troupeau, subst. neut. collectif; bydle^ animal, su^L neut. (76); génit. bydla, dat. bydlu. SlychaC, entendre, verbe impersonnel. Co tam siychaé, qu’esV ce qu'on dit? qu’est-ce qu’on entend? Woiafqcych, appelant, participe prés, du verbe wolac, ap'» peler ; prés, woiam , passé woiaiem. Ge», oies, accusatif plur., subst. fém. gei (58); génit. gnî. Kury, poules, accusatif plur. de kura, subst. fém. (71); génit. Aury, dat. kurze (5). accusatif plur< de goigi’, pigeon. Ce subst. changea Digitized by Google

7. Qu'est-ce qui se répandait dans le village?	7. Śmiechy radośne młodych parobków.
8. Où se répandaient les rires joyeux?	8. Po wsi.
9. De qui les rires joyeux se répandaient-ils?	9. Młodych parobków.
10. Qu'est-ce qui se répandait?	10. Śmiechy radośne.
11. Qu'apercevait le pèlerin?	11. Ujrzał domy dobre.
12. Quand apercevait-il de bonnes maisons?	12. Postąpiwszy daléj.
13. Qu'apercevait-il encore?	13. Zabudowania dość porządne, ogrodzenia nie złe.
14. Que faisaient les femmes villageoises?	14. Kobiéty wiejskie przędły.
15. Où étaient-elles assises?	15. Na ławkach.
16. Où étaient les bancs?	16. Przed chałupami.
17. Que faisaient les petits enfants?	17. Dzieci drobne wesoło igrały.
18. Où s'amusaient les enfants?	18. Koło kobiét wśród ulicy.
19. Qui s'amusait au milieu de la rue?	19. Drobne dzieci.
20. Qu'est-ce qui démontrait le bien-être.	20. Wszystko okazywało byt dobry i życie spokojne.

ANALYSE ET GRAMMAIRE.

§ 260. *Przy*, auprès, prépos. qui régit le locatif.

Zaszłem, participe passé *zaszły*, du verbe *zajść*, se placer derrière; verbe composé de ZA (224) *iść*, marcher. On dit: *słońce zachodzi*, le soleil se couche.

Fujarka, chalumeau, instrument, subst. fém. (72); génit. *fujarki*, dat. *fujarce* (8).

Właśnie, précisément, adv.; *wtedy*, alors.

Bydło, troupeau, subst. neut. collectif; *bydle*, animal, subst. neut. (76); génit. *bydła*, dat. *bydłu*.

Słychać, entendre, verbe impersonnel. *Co tam słychać*, qu'est-ce qu'on dit? qu'est-ce qu'on entend?

Wołających, appelant, participe prés. du verbe *wołać*, appeler; prés. *wołam*, passé *wołałem*.

Gęsi, oies, accusatif plur., subst. fém. *gęś* (58); génit. *gęsi*.

Kury, poules, accusatif plur. de *kura*, subst. fém. (71); génit. *kury*, dat. *kurze* (5).

Gołębie, accusatif plur. de *gołąb'*, pigeon. Ce subst. change *ą*

 ^ f dans les cas de la déclinaison , excepté à l’accusatif et au vocatif qui sont comme le nominatif (17) ; génit. gotçbia. èmiecky, les rires, accus, plur. de émiech, subst. masc-, le rire (39); génit. émiecku. Radoéne, gais, adj. qui se rapporte à smiechy; masc. radoiny, fém. radoina, iieuU radoéne. Parobkôu), valets de ferme, géuit. plur. , subst. masc. parobek. Dans la déclinaison de ce substantif on retranche la voyelle e devant k (39) ; génit. parobka. Postqpiwszy., ayant avancé, participe du verbe complétif postgpié, avancer; futur postgpig, passé postgpitem. Zabudowania, constructions, bâtisses, accusatif, subst. neut. xabudowanie (76), formé du verbe zabudowaé, construire. Doic, assez, adverbe. Porzqdne, propre, en ordre, adj. neut.; m. porzgdny, fém. porzgdna. Il se rapporte à zabudowania. Ogrodzenia, clôtures, accus, plur., subst. neut. ogrodzenie{l^)\ génit. ogrodzenia, formé du verbe ogradzac, entourer de palissades. Ziy, mauvais, adj., fém. zta, neut. zie, qui s’accorde avec ogrodzenie. §261. Przed ou przede, devant, en avant, préposition qui demande : " ' ■ 1° L’instrumental, si le régime désigne seulement la situation, le lieu où se passe l'action exprimée par le verbe. Ex. : Przed domem, devant la maison. 2° L’accusatif, si le régime marque le but de l’action exprimée par le verbe. Elle sert également à marquer la priorité de temps; ainsi elle correspond aux deux prépositions françaises ' devant, avant. Ex. : léc przed sedziego, aller devant le juge. Chahipami, chaumières, instrum. plur., subst. fém. chahtpa (71) (6); génit. sing. chatupy, dat. chatupie. Lawkack, bancs, loc. plur. de iawka, subst. fém.; génit. iawki, le dat. et le loc. sing. sont iawce (72) (8). Wiejskie, villageoises, adj.; masc. wiejski, fém. wiejska, neut. wiejskie, se rapporte à kobiéty. Cet adjectif est formé du Digilized by GoogI

en ę dans les cas de la déclinaison, excepté à l'accusatif et au vocatif qui sont comme le nominatif (17); génit. *gołębia.*

Śmiechy, les rires, accus. plur. de *śmiech*, subst. masc., le rire (39); génit. *śmiechu.*

Radośne, gais, adj. qui se rapporte à *śmiechy;* masc. *radośny*, fém. *radośna*, neut. *radośne.*

Parobków, valets de ferme, génit. plur., subst. masc. *parobek.* Dans la déclinaison de ce substantif on retranche la voyelle *e* devant *k* (39); génit. *parobka.*

Postąpiwszy, ayant avancé, participe du verbe complétif *postąpić*, avancer; futur *postąpię*, passé *postąpiłem.*

Zabudowania, constructions, bâtisses, accusatif, subst. neut. *zabudowanie* (76), formé du verbe *zabudować*, construire.

Dość, assez, adverbe.

Porządne, propre, en ordre, adj. neut.; m. *porządny*, fém. *porządna.* Il se rapporte à *zabudowania.*

Ogrodzenia, clôtures, accus. plur., subst. neut. *ogrodzenie* (76); génit. *ogrodzenia*, formé du verbe *ogradzać*, entourer de palissades.

Zły, mauvais, adj., fém. *zła*, neut. *złe*, qui s'accorde avec *ogrodzenie.*

§ 261. *Przed* ou *przede*, devant, en avant, préposition qui demande :

1° L'instrumental, si le régime désigne seulement la situation, le lieu où se passe l'action exprimée par le verbe. Ex. : *Przed domem*, devant la maison.

2° L'accusatif, si le régime marque le but de l'action exprimée par le verbe. Elle sert également à marquer la priorité de temps; ainsi elle correspond aux deux prépositions françaises *devant*, *avant.* Ex. : *Iść przed sędziego*, aller devant le juge.

Chałupami, chaumières, instrum. plur., subst. fém. *chałupa* (71) (6); génit. sing. *chałupy*, dat. *chałupie.*

Ławkach, bancs, loc. plur. de *ławka*, subst. fém.; génit. *ławki*, le dat. et le loc. sing. sont *ławce* (72) (8).

Wiejskie, villageoises, adj.; masc. *wiejski*, fém. *wiejska*, neut. *wiejskie*, se rapporte à *kobiéty.* Cet adjectif est formé du

mRCicBS. 189 subst toiei. On introduit la lettre y entre e et s pour rendre le son plus doux. Przçdly, filaient, 3' pers. plur. du verbe przqéé, filer, prés. przgdç, passé przadiem. Tymczasem, pendant, dans ce temps, adv. Drobne, petits, menus, adj.; masc. drobny, fém. drobm, neut. drobne, s'accordant a\ecdzieei. Ulicy, rue, génit. sing., subst. fém. ulica (66). Wérôd, au milieu, adverbe qui demande le génitif. Igraiy, jouaient, 3* pers. plur. du passé du verbe igraé, prés. igram, passé igraiem. en un mot, adverbe. Okazywalo, prouvait, 3* pers. impers, du verbe okazytoaâ, prés, okazytvam, passé okazywcdem. Byt, existence, subst. masc. formé du verbe byé. QUESTIONS. A quel cas est sioncu? (30). Pourquoi? (260) — A quel cas est pola? (25) Pourquoi? (128).— De quel genre est-il? Déclinez (72) — A quel cas est fujarki? (24) Déclinez (72). — A quel cas est kobiét? (25) (71) — A quoi se rapporte wolajqcych? — A quel cas est gesi? (27) Pourquoi? (34) — A quelle forme appartient îmiech? (39) — A quel cas est domy? (24) (37) — A quel cas est zabudowania? (27) (76) — A quel cas est chalupami? (29) Pourquoi? (261) Déclinez (71). — A quel cas est lawkach? (30) (34) PHRASÉOLOGIE. 1. Près de la maisoD du pèlerin II 7 avait un beau bols. 9. Les hommes revenaient è la maison après le coucher du soleil. 3. Le troupeau revenait par le village, de la prairie où les jeunes femmes Blaient. 4. Le son des chalumeaux se répandait dans les champs. 1. Prz7 domie (() pielgrzyma 87! lu plçkn7 (n). 3, Po zaszlém slQùcu (1) ludzie wnicali do domu [g), 3. B7dlo przez wiei wracato z Igkl (g) na ktùrëj (I) mlode koUét7 przçdl7. 4. Glos fujarek (g) roziegat si$ po polacb (/}.
Digiiized by Google

subst. *wieś*. On introduit la lettre *j* entre *e* et *s* pour rendre le son plus doux.

Przędły, filaient, 3e pers. plur. du verbe *prząść*, filer, prés. *przędę*, passé *przędłem*.

Tymczasem, pendant, dans ce temps, adv.

Drobne, petits, menus, adj.; masc. *drobny*, fém. *drobna*, neut. *drobne*, s'accordant avec *dzieci*.

Ulicy, rue, génit. sing., subst. fém. *ulica* (66).

Wśród, au milieu, adverbe qui demande le génitif.

Igrały, jouaient, 3e pers. plur. du passé du verbe *igrać*, prés. *igram*, passé *igrałem*.

Słowem, en un mot, adverbe.

Okazywało, prouvait, 3e pers. impers. du verbe *okazywać*, prés. *okazywam*, passé *okazywałem*.

Byt, existence, subst. masc. formé du verbe *być*.

QUESTIONS.

A quel cas est *słońcu?* (30). Pourquoi? (260) — A quel cas est *pola?* (25) Pourquoi? (128).—De quel genre est-il? Déclinez (72) — A quel cas est *fujarki?* (24) Déclinez (72). — A quel cas est *kobiét?* (25) (71) — A quoi se rapporte *wołających?* — A quel cas est *gęsi?* (27) Pourquoi? (34) — A quelle forme appartient *śmiech?* (39) — A quel cas est *domy?* (24) (37) — A quel cas est *zabudowania?* (27) (76) — A quel cas est *chałupami?* (29) Pourquoi? (261) Déclinez (71). — A quel cas est *ławkach?* (30) (34)

PHRASÉOLOGIE.

1. Près de la maison du pèlerin il y avait un beau bois.
2. Les hommes revenaient à la maison après le coucher du soleil.
3. Le troupeau revenait par le village, de la prairie où les jeunes femmes filaient.
4. Le son des chalumeaux se répan-

1. Przy domie (*l*) pielgrzyma był las piękny (*n*).
2. Po zaszłém słońcu (*l*) ludzie wracali do domu (*g*).
3. Bydło przez wieś wracało z łąki (*g*) na któréj (*l*) młode kobiéty przędły.
4. Głos fujarek (*g*) rozlegał się po

' s. On ent«idaU lu Joyenx cris des oies, des poules et des pigeons. 6. Les jeunes enfants revenaient à la maison avec des chalumeaux. 7. Les rires des ouvriers villageois se répandaient entre les tnon. tagnes. 8. Le pèlerin montrait aux femmes joyeuses les constructions bien faites et les bons enclos autour de la ville. '8« Le père habitait avec sa femme dans une maison pas trop mauvaise. 10. Le pèlerin aperçut le pigeon qui mangeait des miettes de pain sur la pierre. ' 11. L'enceinte du bois était prés de la ville. 18. Les enfants jouaient avec les poules autour de la chaümlère du curé. 18. Près du cabaret, U y avait une : chaumière dans laquelle on entendait les joyeux rires de l'organiste. 11. L'homme avec la femme revenait '• par la rue; pendant ce temps là, i le pèlerin l'aperçut et l'invita au cabaret où tout démontrait le bien-être. il'. -J'ai passé mon jenué âge près de l'église, dans une vie tranquille, avec mon jeune ouvrier. 16. Le petit vieillard, dans le costume de pèlerin, aperçut prés dès chaumières, les hommes, dont les rires joyeux résonnaient I parmi les constructions. | Slychaé bylo radosna âpiewy gyai, kur i golçbi. 6. mode dzieci z fujarkami (i) wracaly do domu {g). 7. ëmiechy wiejSkicb parobkôir {g) Tozlegaly sig pomigdzy gdrami (at>). 8. Radosnym kobiétom (d) pielgrzym wskazal zabudowaoia porzgdne i dobre ogrodzenla okoto miasta (g). S. W nieziym domie (/) roiesxkai ojciec ze swojg long [ib)10. Pielgrzym ujrzal gotgbia (a) na kaniienlu ({), ktdry Chléb (a) drobny zgjadal: 11. Przy miekie (i) byto ogrodxente z drzewa. 1 2. Okolo chalupy proboszcza dzieci igraty z kurami (t). 13. BUsko karczmy (g) byta chaiupa (g) w ktèréj radosnc àmiechy organisty slychaé bylo. lâ. Cziowiek z kobietg (ib) wrMal przez ulicg (a), tyinczasem piclgrzym go postrzegiszy, zaprosit do karczeiiiki (gj.gdzicnszystko okazywato byt dobry. 15. Spgdzileni wlek (a) mOj inlody przy kosciele (/} w spokojném lyciu (/) z moim mtodyni parobkiem (ib), 16. Przy chalupach staruszek w suIcni (l) pielgrzymskiéj ujrzat iudzi , ktôrych radoéne âmiecby rozlegaty sIg pomigdzy zabudowaniami (ib). QDATORZtSMB LBÇON. 5. Digitized by Google

5. On entendait les joyeux cris des oies, des poules et des pigeons.
6. Les jeunes enfants revenaient à la maison avec des chalumeaux.
7. Les rires des ouvriers villageois se répandaient entre les montagnes.
8. Le pèlerin montrait aux femmes joyeuses les constructions bien faites et les bons enclos autour de la ville.
9. Le père habitait avec sa femme dans une maison pas trop mauvaise.
10. Le pèlerin aperçut le pigeon qui mangeait des miettes de pain sur la pierre.
11. L'enceinte du bois était près de la ville.
12. Les enfants jouaient avec les poules autour de la chaumière du curé.
13. Près du cabaret, il y avait une chaumière dans laquelle on entendait les joyeux rires de l'organiste.
14. L'homme avec la femme revenait par la rue; pendant ce temps là, le pèlerin l'aperçut et l'invita au cabaret où tout démontrait le bien-être.
15. J'ai passé mon jeune âge près de l'église, dans une vie tranquille, avec mon jeune ouvrier.
16. Le petit vieillard, dans le costume de pèlerin, aperçut près des chaumières, les hommes, dont les rires joyeux résonnaient parmi les constructions.

5. Słychać było radosne śpiewy gęsi, kur i gołębi.
6. Młode dzieci z fujarkami (*i*) wracały do domu (*g*).
7. Śmiechy wiejskich parobków (*g*) rozlegały się pomiędzy górami (*ab*).
8. Radośnym kobiétom (*d*) pielgrzym wskazał zabudowania porządne i dobre ogrodzenia około miasta (*g*).
9. W niezłym domie (*l*) mieszkał ojciec ze swoją żoną (*ib*).
10. Pielgrzym ujrzał gołębia (*a*) na kamieniu (*l*), który chléb (*a*) drobny zajadał.
11. Przy mieście (*l*) było ogrodzenie z drzewa.
12. Około chałupy proboszcza dzieci igrały z kurami (*i*).
13. Blisko karczmy (*g*) była chałupa (*g*) w któréj radośne śmiechy organisty słychać było.
14. Człowiek z kobietą (*ib*) wracał przez ulicę (*a*), tymczasem pielgrzym go postrzegłszy, zaprosił do karczemki (*g*), gdzie wszystko okazywało byt dobry.
15. Spędziłem wiek (*a*) mój młody przy kościele (*l*) w spokojném życiu (*l*) z moim młodym parobkiem (*ib*).
16. Przy chałupach staruszek w sukni (*l*) pielgrzymskiéj ujrzał ludzi, których radośne śmiechy rozlegały się pomiędzy zabudowaniami (*ib*).

i)Bs finiiRSt m SIXIÈME CONJUGAISON. § 262. A cette forme appartiennent les verbes terminés à l'infinitif en ei ou yc, précédé d'une des consonnes dz, di, i, c, cz, rz, sz, J. • ' ' Exemple : Meczyc, torturer, mçczg , je torture. Suszyi, sécher, msze, je sèche. Wierzyc, croire, . wierz§ , je crois. . , Ttrmimitons du présent. Singulier : ç, ysz, y. Pluriel ; ÿtny, yde, a. Il faut en excepter les verbes szyc, coudre ; iy^, vivre,, 11 y a des verbes de cette forme qui ont l'infinitif en ec et le passé en ai. £x. : beczec, beugler, becze, je beugle, beezaè , il beuglait. Le présent des verbes continuatifs, nieàokonane, elle futur des verbes complétifs, dokonane, se forment de l'infinitif en changeant ec ou yc en f. Ex. : siyszec , entendre , siyszg , j'entends. ' '* Le verbes patrzeâ, regarder, est irrégulier; /xufrzf , jeregarde. Forrnatien des verbes continuatifs, niedokonane, et des éterbes fréquentatif^, czçstotliwe. On change la terminaison de l'infinitif ec en ac, les consonnes molles qui la précèdent deviennent dures. Ex. : slyszeé, entendre, siychac (5) entendre toujours. Dans les verbes terminés eu yé, on change yc en aé. Ex. : nauczyc, instruire, nauczac , instruire souvent. Souvent à l'aVant-dettlière syllabe oh change y, o eu a. 'Ex. : Otoczyc, entourer, otaczact entourer souvent. Digitized by Google

SIXIÈME CONJUGAISON.

§ 262. A cette forme appartiennent les verbes terminés à l'infinitif en *eć* ou *yć*, précédé d'une des consonnes *dz*, *dź*, *ż*, *c*, *cz*, *rz*, *sz*, *j*.

Exemple : *Męczyć*, torturer, *męczę*, je torture.
Suszyć, sécher, *suszę*, je sèche.
Wierzyć, croire, *wierzę*, je crois.

Terminaisons du présent.

Singulier : *ę*, *ysz*, *y*. **Pluriel :** *ymy*, *ycie*, *ą*.

Il faut en excepter les verbes *szyć*, coudre ; *żyć*, vivre.

Il y a des verbes de cette forme qui ont l'infinitif en *eć* et le passé en *ał*. Ex. : *beczeć*, beugler, *beczę*, je beugle, *beczał*, il beuglait.

Le présent des verbes continuatifs, *niedokonane*, et le futur des verbes complétifs, *dokonane*, se forment de l'infinitif en changeant *eć* ou *yć* en *ę*. Ex. : *słyszeć*, entendre, *słyszę*, j'entends.

Le verbes *patrzeć*, regarder, est irrégulier ; *patrzę*, je regarde.

Formation des verbes continuatifs, niedokonane, *et des verbes fréquentatifs*, częstotliwe.

On change la terminaison de l'infinitif *eć* en *ać*, les consonnes molles qui la précèdent deviennent dures. Ex. : *słyszeć*, entendre, *słychać* (5) entendre toujours.

Dans les verbes terminés en *yć*, on change *yć* en *ać*. Ex. : *nauczyć*, instruire, *nauczać*, instruire souvent. Souvent à l'avant-dernière syllabe on change *y*, *o* en *a*. Ex. : *Otoczyć*, entourer, *otaczać*, entourer souvent.

The text on this page is estimated to be only 18.73% accurate

4 192 QDATORZIÈME LSÇON. MODELE DE LA SIXIÈME CONJUGAISON. VERBE CONTINDATIF, NIEDOKONANE. ■ TR YB BEZOKOLICZN Y. — INFINITIF. « Czas terainiejszy. — Présent. DrtSC, trém^ltr» TRYB OZNAJMUJACY.—\m\(JLm. Czas terainiejszy. — Présent. 8mOVLISE« 1. Drlf , y< tnwiUt. V 2. Priyaa. PLOUIU s. Dtijr. ' !■ Drlymyi 2. Drlycie* s. Drff. Czas przeszly niedokonany. — siaaouBK. ' Passé indéfini. moae. fhn. ttONl. i . Drialem t ji Prialam « Prialom | 2. Driatei, Prialai, Drialoi, 5. Priai* Priala. OLOaiBL, Pcialo. muu. fém. tlOMl. I. DrialÜmyf Drialyimjt Prialylmy, 2. Drialücia, Prialylcie, Drialy icia, 3. PriaU. Drialy. Drialy. NB.' Le plus^ue-passé comme dans la première conjugaison. Czas przyszly. — Futur. HMOlttK. j moM. fém, 1. dri«la ott drteé^ 2. Bc^xien diU! m dbîeéf B^diieat diiala tw drieé, S. Bfdzie drxa) oit drie6 B^dsie drUla au dii«é. B^9 drialo on drieé, ^ Bçdxiesx drialo on drie^ÿ Bcdsie diiaio on dria^. I. B^ddemy drlali o« draa^« 2« Bfdxiecie driali on drle^, S. driali on drM. rtraiiL. • fétiu n*Mi» B^dziemy drialy ou driedy Bcduemy drialy on dr^ad t B^dxiecie drialy ou driedi Bçdiiade drialy ou driad • Bfd^ driaij o« driad. Bçd^ drialy ou dried.

Digitized by Google

MODÈLE DE LA SIXIÈME CONJUGAISON.

VERBE CONTINUATIF, *NIEDOKONANE.*

TRYB BEZOKOLICZNY. — INFINITIF.

Czas teraźniejszy. — Présent.

Drżeć, *trembler.*

TRYB OZNAJMUJĄCY. — INDICATIF.

Czas teraźniejszy. — Présent.

SINGULIER.

1. Drżę, *je tremble.*	2. Drżysz.	3. Drży.

PLURIEL.

1. Drżymy.	2. Drżycie.	3. Drżą.

Czas przeszły niedokonany. — Passé indéfini.

SINGULIER.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Drżałem, *je tremblais.*	Drżałam,	Drżałom,
2. Drżałeś,	Drżałaś,	Drżałoś,
3. Drżał.	Drżała.	Drżało.

PLURIEL.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Drżaliśmy,	Drżałyśmy,	Drżałyśmy,
2. Drżaliście,	Drżałyście,	Drżałyście,
3. Drżali.	Drżały.	Drżały.

NB. Le plus-que-passé comme dans la première conjugaison.

Czas przyszły. — Futur.

SINGULIER.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Będę drżał *ou* drżeć, *je trembleraí.*	Będę drżała *ou* drżeć,	Będę drżało *ou* drżeć,
2. Będziesz drżał *ou* drżeć,	Będziesz drżała *ou* drżeć,	Będziesz drżało *ou* drżeć,
3. Będzie drżał *ou* drżeć.	Będzie drżała *ou* drżeć.	Będzie drżało *ou* drżeć.

PLURIEL.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Będziemy drżali *ou* drżeć,	Będziemy drżały *ou* drżeć,	Będziemy drżały *ou* drżeć,
2. Będziecie drżali *ou* drżeć,	Będziecie drżały *ou* drżeć,	Będziecie drżały *ou* drżeć,

' . ■ ■ DES VBRB8S. . . 193 MODÈLE DE LA SIXIÈME CONJUGAISON. VERBE COMPLÉTIF, DOKONANE. TRYB BEZOKOLICZNY. — INFINITIF. Czas teradniejszy. — Présent. * . Zadrieé» irtUüUiir, TRYBOZNAJMUJACY. — \m\Ç.k’ï\V.\ Les verbes complétifs n’ont pas de temps présent ; car Us exprinaent l’action accomplie ou terminée. Czas przeszly dokomny. — Passé défini. SIROOLIKR. nuuCé fém. naat. 1« Zadriaiem » j‘ai ircMtailli. Zadrialam , Zadrzatom » 2. Zadriatej, Zadriala^t Zadrialoi, 3. Zadrial. Zadriala. Zadrialo. " tlOAlBL. vuue, i. Zadrleli&mjt , f "^lüârKa^i^yn«

Czas zaprzyszły. — **Futur antérieur.**

SINGULIER.

1. Zadrżę, *j'aurai tressailli.*
2. Zadrżysz,
3. Zadrży.

PLURIEL.

1. Zadrżemy,
2. Zadrżecie,
3. Zadrżą.

Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 22.48% accurate

• 191 QUATOBZIÊME lbçon. . rilYli HüXKAZUJJiCY. — IMPÉKATIF. 1 . . > . stxGüLiKr.. (avec force.] 2. Briÿ-j, iremlAe, Driyjîc. 3. Nîcch ou niechaj driy. Nicchie ou nicchajic diiy. PLURICL. • 1. Driyjmy, Driyjmyi. 2. Drijjcie, Driyjcici/ 3. Niech om hiéebi] d^M. NleChle oa. nieéhdjic driq. TR YB h\ CZAC Y. — SUBJONCTIF. Czas teratniejsiÿ pneszly lub przysaly. — Présent , passé ou futur. '■ amooLiBit. . tntfie. fin. neui. i. ^bym drial» qiu je trenMt* £cbym driaUt ilebym drialoi 2. ^ebyi dria) , Zcbji driaia , ^byi drialo. 3. Zeby diial. Zeby driala. Zeby drialo. « PLORLBL. moae. \ fém. i . Zthjimj drieli , Zcbyimy drialy. Zebyimy drialy, . 2. 2ebykie drieli « Âebyfeie drialy,. Zebyieie drialy, 3. Zeby drieli. Éeby drialy. Zeby drialy. NB. Le plus-que-passé comme dans la première conjugaison. TB YB WABUNKO WY. — CONDITIONNEL Czas teraâniejszy przeszîy lub przyszly, - Présent, passé ou futur. UnOULIBR. rnoac. fém. neai. * i, Bjïbjtù àriaitjetremhtirais. Byfabym driata, Bylobyra drialo. 2. Bylbyi drial , Bylabyi driala, Bylobyi drialo. 3. Bjlbj drial. Bylaby driala. Byloby drialo. ^ OU moic. fém. %eut. 1. Drialbytn , Drialabyii) , Drzalobym , . 2. Drzalbyi, > Drzalabyi, Drialobyi, 3. Drialby. Drialaby. Drzaloby.' PLCMBL. maie. fém. nruf. 1. Bylibyimy drxcti, Bylybyiurty drialy, Bylybyimy drialy. 2. Bylibykie drieli/ Bylybyicie drialy, Bylybyscie drialy, ' 3. Dyiiby drieli. B}lyby drialy. Bylyby drialy. « » ■ ■ Digitized by Google

TRYB ROZKAZUJĄCY. — IMPÉRATIF.

SINGULIER. (avec force.)

2. Drżyj, *tremble.*	Drżyjże.
3. Niech *ou* niechaj drży.	Niechże *ou* niechajże drży.

PLURIEL.

1. Drżyjmy,	Drżyjmyż,
2. Drżyjcie,	Drżyjcież,
3. Niech *ou* niechaj drżą.	Niechże *ou* niechajże drżą.

TRYB ŁĄCZĄCY. — SUBJONCTIF.

Czas teraźniejszy przeszły lub przyszły. — Présent, passé ou futur.

SINGULIER.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Żebym drżał, *que je tremble.*	Żebym drżała,	Żebym drżało,
2. Żebyś drżał,	Żebyś drżała,	Żebyś drżało,
3. Żeby drżał.	Żeby drżała.	Żeby drżało.

PLURIEL.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Żebyśmy drżeli,	Żebyśmy drżały,	Żebyśmy drżały,
2. Żebyście drżeli,	Żebyście drżały,	Żebyście drżały,
3. Żeby drżeli.	Żeby drżały.	Żeby drżały.

NB. Le plus-que-passé comme dans la première conjugaison.

TRYB WARUNKOWY. — CONDITIONNEL.

Czas teraźniejszy przeszły lub przyszły. — Présent, passé ou futur.

SINGULIER.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Byłbym drżał, *je tremblerais.*	Byłabym drżała,	Byłobym drżało,
2. Byłbyś drżał,	Byłabyś drżała,	Byłobyś drżało,
3. Byłby drżał.	Byłaby drżała.	Byłoby drżało.

OU

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Drżałbym,	Drżałabym,	Drżałobym,
2. Drżałbyś,	Drżałabyś,	Drżałobyś,
3. Drżałby.	Drżałaby.	Drżałoby.

PLURIEL.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Bylibyśmy drżeli,	Byłybyśmy drżały,	Byłybyśmy drżały,
2. Bylibyście drżeli,	Byłybyście drżały,	Byłybyście drżały,
3. Bylby drżeli.	Byłyby drżały.	Byłyby drżały.

The text on this page is estimated to be only 19.92% accurate

DES SERBES 195 TRYB IWZKAZUJACY. — Xmmkm. 2« 2a

TRYB ROZKAZUJĄCY. — IMPÉRATIF.

SINGULIER. (avec force.)

2. Zadrżyj, *tressaille.*	Zadrżyjże.
3. Niech *ou* niechaj zadrży.	Niechże *ou* niechajże zadrży.

PLURIEL.

1. Zadrżyjmy,	Zadrżyjmyż,
2. Zadrżyjcie,	Zadrżyjcież,
3. Niech *ou* niechaj zadrżą.	Niechże *ou* niechajże zadrżą.

TRYB ŁĄCZĄCY. — SUBJONCTIF.

Czas teraźniejszy przeszły lub przyszły. — Présent, passé ou futur.

SINGULIER.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Żebym zadrżał, *que je tressaille,*	Żebym zadrżała,	Żebym zadrżało,
2. Żebyś zadrżał,	Żebyś zadrżała,	Żebyś zadrżało,
3. Żeby zadrżał.	Żeby zadrżała.	Żeby zadrżało.

PLURIEL.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Żebyśmy zadrżeli,	Żebyśmy zadrżały,	Żebyśmy zadrżały,
2. Żebyście zadrżeli,	Żebyście zadrżały,	Żebyście zadrżały,
3. Żeby zadrżeli.	Żeby zadrżały.	Żeby zadrżały.

NB. Le plus-que-passé comme dans la première conjugaison.

TRYB WARUNKOWY. — CONDITIONNEL.

Czas teraźniejszy przeszły lub przyszły. — Présent, passé ou futur.

SINGULIER.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Byłbym zadrżał, *j'aurais tressailli.*	Byłabym zadrżała,	Byłobym zadrżało,
2. Byłbyś zadrżał,	Byłabyś zadrżała,	Byłobyś zadrżało,
3. Byłby zadrżał.	Byłaby zadrżała.	Byłoby zadrżało.

OU

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Zadrżałbym,	Zadrżałabym,	Zadrżałobym,
2. Zadrżałbyś,	Zadrżałabyś,	Zadrżałobyś,
3. Zadrżałby.	Zadrżałaby.	Zadrżałoby.

PLURIEL.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Bylibyśmy zadrżeli,	Byłybyśmy zadrżały,	Byłybyśmy zadrżały,
2. Bylibyście zadrżeli,	Byłybyście zadrżały,	Byłybyście zadrżały;

The text on this page is estimated to be only 24.26% accurate

196 tTUUC. 1. DrzeUl>j>inj, 2. Diielibjicie, 3» Drzeliby. QUATORZIÈME LEÇOtf. OU fém. Drialybjjmvt Drtaljbjicic» Drialybj. neut. Drialybyiaaj, Drzalybyicief Diiatjbj. NB. Le plus-que-passé comme dans la première conjugaison. TR YB i YCZA C Y.— OPTATIF. Cza» terainiejszy przeszly lié przysziy. — Présent, passé ou futur. ié Objm àriàlt pniué‘je tretfihUr, 2. Obyi drial , 3. Obj drial. fém, Obym driala, Obji driala, Obj driala. fiaai. Obym drialo, Obyi driaio, Oby driaio. 1. Obyimy diielî, 2. Obyidc drieli , 3. Oby drieb. fém, Obyimy dri^y, Obyicie drialy, Oby drialy. MUi. Obyicœy drialy , Obyicie drialy , Oby drialy. NB. Le plus-que-passé comme dans la première conjugaison. miEStOWY. — PARTICIPES. ' Terainiejszy. — Présent. moac. fim. Dri^cy, Dri^ca. Przysziy. — Futur. IWitf. Dri^ce* mtuc, Maj^cy drieé, devant tremiUr, ^ém, Maj^ca dried. Majjice diicé. NIEODMIENNY. — INVARIABLE. r Driqc , en iremklani. K— PASSIF. BZECZO WNIK StO WN Y. — SUBSTANTIF DU VERBE. Drianiei aetùm de trembler t trewhUment. Digitized by Google

OU

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Drżelibyśmy,	Drżałybyśmy,	Drżałybyśmy,
2. Drżelibyście,	Drżałybyście,	Drżałybyście,
3. Drżeliby.	Drżałyby.	Drżałyby.

NB. Le plus-que-passé comme dans la première conjugaison.

TRYB ŻYCZĄCY. — OPTATIF.

Czas teraźniejszy przeszły lub przyszły.— Présent, passé ou futur.

SINGULIER.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Obym drżał, *puissé-je trembler.*	Obym drżała,	Obym drżało,
2. Obyś drżał,	Obyś drżała,	Obyś drżało,
3. Oby drżał.	Oby drżała.	Oby drżało.

PLURIEL.

masc.	*fém.*	*neut.*
1. Obyśmy drżeli,	Obyśmy drżały,	Obyśmy drżały,
2. Obyście drżeli,	Obyście drżały,	Obyście drżały,
3. Oby drżeli.	Oby drżały.	Oby drżały.

NB. Le plus-que-passé comme dans la première conjugaison.

IMIESŁOWY. — PARTICIPES.

Teraźniejszy. — Présent.

masc.	*fém.*	*neut.*
Drżący, *tremblant.*	Drżąca.	Drżące.

Przyszły. — Futur.

masc.	*fém.*	*neut.*
Mający drżeć, *devant trembler.*	Mająca drżeć.	Mające drżeć.

NIEODMIENNY. — INVARIABLE.

Drżąc, *en tremblant.*

BIERNY.— PASSIF.

RZECZOWNIK SŁOWNY. — SUBSTANTIF DU VERBE.

Drżanie, *action de trembler, tremblement.*

4 ' . DES VERBES. . 197 00 . /fai. ntut. 1. Zidrtdibjimj, Zadridybylmy, ZadHaljbjfaiy, . ■ 2. Zidrielibjicia, Zadfidybjicie, Zadrialjbjfcie, 5. Zadrteliby. Zadrialyby. Zadrlalÿl^. NB. Le plus-que-passé comme dans la première conjugaison. TRYB iYCZACY. — OŸTklW. ' Czas terainiejszy przeszly lub przyszly. — Présent, passé ou futur. USOVLURa SUtt«. I . Objai zadriilf pmUèé^jt trtwiiUr, *2. Objixadiial» 3. Ob; xadrial. mojc. i* Obyimj ladrielif 2. Objicie zadrieli , 3. Obj xadrieli. fém, Obym sadriâia» Objl tadrialai Obj sadriaia. riaDMBL. fém* Obylmj aadriatjf Objicie zadiiaij, Oby zadriaty. ntid. Objm xadria)0| Oby J sadriato, Obj sadrialOa Objimj zadrxaij, Obj'écia ladrialj. 01^ ladriatj. NB, Le plus-que-passé comme dans la première conjugaison. miESLOWY. — PARTICIPES. Le participe présent manque. Przyszly, — Futur. vKotc. fini. ■* DMl. Majqcj udiieé, dnant treuailUr. Majqca aadilad. Majqce ladrieé. NIEODMIENNY^ — INVARIABLE. 2adriawuj» ayani irettaiUi, B IEB N Y. — PASSIF. moac. ftm. Ktut. ' Zadriany, IrtêuUU, Zadriana. Zadriane. RZECZOWNIK — SÜRSTANTIF DU VERBE. , Zadriaoia » acfùm d$ frfiM«//ir. Digitized by Google

VKBBES DE LA SIXIÈME COWJEGAISBN. 198

0ÜAT0»3!IÈM« LEÇON. I • I 9! H O « S V I ■il I « V V 1 1 -. •S’8§ ^Ir tcXil J J lêàfii fi 9.2 8:s*.2'S^ Si.«i •*5^ kJ pwmSg«ftyH S S O U •Êi-î8|i|lii|«| N c/> taJ P V) c/) S Z ^ CO ^ ^ ^ i J i i s|,liliiii Q Jl ^ Ml lâi’ >::*■>.•-•iriril Ss3o*g3 fe: O M O Q wî bh |.|i 1 I 1 I 1 il Tf i| Il eu ^ ■ g P îlifflit eu M pQeupcSpzo a M .«S M iS euKpoeuPQPZP ^ fr- . J s.nilisiBlI Ilsrüiirr - ■“ - Æ "S 2 ’r,?, 5 Ji M a» « • M • • ft». •*! •>* •? H 6)» fc. ft». ^ .JPq^COSBgSco..*p^^M I I I I I I I I S ^ l ï.l’à ||i1; J •w ii,4j S •« C >-,5 ►,.« Ji V ÿ 'S ï U ►!.« « W « O « O -•'£ S.2 9;s “.s’oit 3^PcOCOk«ZS3?' H 2 -■ * 1.' » s . v ï oê’l ^ «i.'-'l - = 1 “ t ; ^ 2 1 ;,^î a 1 1 1, «'.J s s ^ i 5 ï ^ ' « -■V - - îT c -U N • illJliflg. ^npOcupOpz: DigitizédjDy Coogle

.DBS VBRBES. 199 §26.*$. Les terminaisons des deux premières personnes dans les deux nombres, . ■ [em, masc. 1" pers. sing. | am, fém. ^o?n, neut. (eé, masc. , aé, fém. os, neut. t” pers. plur. émy^ pour les trois genres, 2* pers. plur. icie, pour les trois genres , peuvent être détachées des verbes et placées à la fin du substantif, du nombre, de la conjonction, du pronom ou de l’adverbe. Dans ce cas on met ces mots devant les verbes. Ex. : ptçcieémy wzieli , pour pige wzigliàmy, nous en avons pris cinq; dohrzeicie powiedzieli, pour dobrze poiviedzieliécie, vous avez bien dit. Ces terminaisons ne peuvent se joindre aux conjonctions t, a, jakoto,(ojest. § 26è. La conjonction by et ses composés aby, gdyby, itby, jeieliby, niechby, gby, teby, skoroby, se lient toujours avec les terminaisons dont nous parlons. Ainsi on doit dire : Bym miod, Obyémy napîsali, Gdyby scie dali, au lieu de liy miaiem, Oby napisaliémy, Gdyby daliécie, qui ne s’emploient jamais. De la (orme passive. § 2fi5. Quoique les verbes aient des participes passifs qui peuvent être employés avec le verbe auxiliaire byr, nous voyons que pour rendre l’idée passive, il est mieux de tourner la phrase par la voix active, ou d’employer la troisième j)nrsonnedu pluriel du présent ou du passé pris impersonnellement avec l’accusatif des pronoms ja, ty, on, my, wy, ont, ou d’un substantif; car la voix passive avec le verbe é/re répugne à la nature de la langue polonaise. ‘ Ainsi, au lieu de : Il fiiut dire : Jestem od przyjnciôl kochany, Przyjaciele mnie kochajq. Je suis aimé des amis. Les amis m’aiment. (Digilized by Google

200 QUATORZIÈME LEÇON. Sprawiedliwoic jest iadanq od Wszyscy iadajq spmwiedliwowszystkich , ici. La justice est désirée de tout Tout le monde désire la jusle monde. tice. Was zaproszq, Bedziecie zaproszeni. Vous serez invités. Pour exprimer une action passée indéfinie, il est mieux d'employer le passé impersonnel. Ainsi, au lieu de : Il faut dire : Ont byli zabijani, Zabijano ich. Ils étaient tués. On les tuait. Wy byliécie wyganiani, Wyganianotuas, Vous étiez chassés. On vous chassait. On exprime le temps passé défini par le temps passé impersonnel en no, to, pour le distinguer du temps passé indéfini. Ex.: Temps passé indéfini: Mnie zaproszono, j'étais invité. Temps passé défini : Bylem zaproszony, j'ai été invité. Avec le participe passif complétif, dokonany, on emploie souvent le verbe zostac, rester, au passé. Ex. : zostoi zabity, il a été tué. § 266. CONJUGAISON DE LA VOIX PASSIVE. V. CONTINUATIF, NIEDOKOSANE. V. COMPLÉTIF, DOKONANE. CONTINÜATIF. CONTINUATIF COMPLÉTIF. fréquenUtir, TBYB BEZOKOLICZNY. — INFINITIF. COMPLÉTIF fréquentatif. Czas terainiejszy. — Présent. m. Byé tudanjt f. Bje Umanat M. Byé lainane, £fr« rompN. Byé lamywany, Byc lamywanQ) Byé Umywane, Èirt rompu «oumif. Byé ziamauyi Byé zlatnana, Byé zlamane, Èlrt brui. Bvlo byé Umanym, q, ém, Avoir èlé^ rompu. Czas przesziy. — Passé. Byio byé iainyva- Byio byé /.tamanym, q , ém , nym» q , ém , Avoir été rompu mutent. Avoir été brUé. Byé aianiyvany» Byé alamywunat Byé ziamy wane, Être brisé sowseni. Bylo byé zUmywanyin» ém,' Avoir été brisé sotsvent. t Digitized by Google

Sprawiedliwość jest żądaną od wszystkich,
La justice est désirée de tout le monde.

Wszyscy żądają sprawiedliwości.
Tout le monde désire la justice.

Was zaproszą,
Vous serez invités.

Będziecie zaproszeni.

Pour exprimer une action passée indéfinie, il est mieux d'employer le passé impersonnel.

Ainsi, au lieu de :	Il faut dire :
Oni byli zabijani, Ils étaient tués.	*Zabijano ich.* On les tuait.
Wy byliście wyganiani, Vous étiez chassés.	*Wyganiano was*, On vous chassait.

On exprime le temps passé défini par le temps passé impersonnel en *no*, *to*, pour le distinguer du temps passé indéfini. Ex.:

Temps passé indéfini : *Mnie zaproszono*, j'étais invité.
Temps passé défini : *Byłem zaproszony*, j'ai été invité.

Avec le participe passif complétif, *dokonany*, on emploie souvent le verbe *zostać*, rester, au passé. Ex. : *został zabity*, il a été tué.

§ 266. CONJUGAISON DE LA VOIX PASSIVE.

V. CONTINUATIF, *NIEDOKONANE.*		V. COMPLÉTIF, *DOKONANE.*	
CONTINUATIF.	CONTINUATIF fréquentatif.	COMPLÉTIF.	COMPLÉTIF fréquentatif.

TRYB BEZOKOLICZNY. — INFINITIF.

Czas teraźniejszy. — Présent.

m.	Być łamany,	Być łamywany,	Być złamany,	Być złamywany,
f.	Być łamana,	Być łamywana,	Być złamana,	Być złamywana,
n.	Być łamane,	Być łamywane,	Być złamane,	Być złamywane,
	Être rompu.	*Être rompu souvent.*	*Être brisé.*	*Être brisé souvent.*

Czas przeszły. — Passé.

Było być łamanym, ą, ém,	Było być łamywanym, ą, ém,	Było być złamanym, ą, ém,	Było być złamywanym, ą, ém,
Avoir été rompu.	*Avoir été rompu souvent.*	*Avoir été brisé.*	*Avoir été brisé souvent.*

DES VBSBES. 201 TR YB OZNAJMUJAC Y. — INDICATIF. Czas terainiejizy. — Présent. Jettem tamany, a , Jestem tamywany. Jeatem stamany. Jeatem üamywany, a, e» Je suit rompu. 1 Je stûs rompu souvent. a» Ct Je suit brisé. Je suis brisé souvent. Czas przesziy. — Passé. Bytem tamany. Bytem tamywaoy, Bytem ilamany, Bytem daroywany, Bytam tamana, Bytam tamywanat Bytam xtamana, Bytam ttamywana* Bytom tamane, Bytom tamywane, Bytom stamane, Bytom damywane, J'étais rompu , rai été rompu. J'étais lompu) J'ai été rompu) ***“ J'étais brisé, J’ài été brisé. J'étais brité \ . r • 1.1 i \ souvent, J at été brtsé) Czas zaprzesziy, ■ — Plus-que-passé. Bytem byt tamany , Bytem byt tamy wany, Bytem byixiamaoy, Bytem byt tlamy wany. am a a, am a a, am a a. am a a, V om 0 e. om o e, om 0 e, om 0 e, J'avais été rompu. J'eus été rompu. J'avais été rompu | , J’avais été brisé. J'eus été rompu j ^ * J'eus été brisé. J'avais été brité \ . „ JW 1 • JOUWit. J eus été brtsé) Czas przysziy. — Futur. Bçdçtamany, a, e. B«^ç tamywany, a* e, B^dç xtamany, a, c , Bçdç itaxnywany, a, ei Je serai rompu, ' J*tutreU été rompu. Je serai rompu) „ . 1,1 ^ c souvent routai été rompu) , Je serai brisé, '* J'aurai été brité. Je tertU brisé) . J'aumiétibrUi]’*^^^' TRYB ROZKAZUJ\CY,—\mmkl\Y. Czas terainiejszy. — Présent . Czas przyszty. — Futur. B4dilamany, a, e, B^di Umywany, a, e, Bfdi xlanany, a, e, tUmjwanj, a, e, Sois rompu. Sou rompu souvont. Soù brité. Sois brisé soustnt. TR YB LAC ZAC Y. — SUBJONCTIF. Czas terainiejszy, przesziy i przysziy. — Présent, passé et futur. icbjm byt Umiiny, Zebym byt tamywaoj, 2ebym bjt tkmanj, tcbym byi a a, a a a» a a, O e. O e. O e. o e. Qas je sois rompu, Que Je soie rompu tou- Que je toit brisé , Que je sois brisé toutent, vent , Que je fusse rompu. Que je fusse rompu sou- Que je fusse brité. Que 'je fusse brisé souvent. venf. Czas rnato utywany. — Temps peu usité, Zebjm byl byl ta- ^bym byt byl tamy- Zabym byt byt xtama- îebyœ byt byt xtainymaoy, wany, ny, wany. a a a, a a a» a a O O c. O O e. 0 0 Que fais été rompu, Que j'aie été rompu tou- Que j'aie été brité , vart , Que j'eusteélérompu. Que j'eusse été rompu Que j'eusse été brité, souvent. a a a, O 0 e. Que j'aie été brité sou-t wif , Que j'eusse été brité souvent. 9 Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 15.29% accurate

202 QOATûnaiiiK i,pçon. TH YB WARUNICOWY.— CONDITIONNEL. Czfts terainiejszy, przcszhj i przyszly, — Présent, passé et futur. Bylbjm Umanj, Bjtbym lainjvany, Bylbym üamanj, Bjtabym lamana, Byiabym biinywana, Bytabyin z{amana« Byiobym tatuane. Bytobym tamywanc. 6y)obym tUmane* Je $eraU rompu, Je teruit rompu souvent, Je semis brisé, J* aurais été rompu. J'aurais Mi rompu sou- J'aur raana, vana* maQA| wana. Bytobym bylo la- Bytobym byto lamy- Bytobym byto zta> Bytobym byto xtamy* uinne. waiio. mauo, wane. J'eusse été rompu, J'etase été rompu J'eusse été brisi. J'eusu Mi brisé souoent, vent, TR YB Z YCZ4C Y. — OPTATIF. Czax terainiejszy, przeszhj i przyszly. — Présent, passé et futur. Obym byl tama* Obym byt tamywa* übym by{ ztama* Obym byl z\u»jVfUr ny, ny, ny, ny, Obym byta tama* Obym byta Umywa- Obym byta t)aina> Obym byU t)amywa> * na. na, na, na, Obym byto tama- Obym byto tamywa'' Obym bylo xtacQ*' Obym byto tlamywane. ne. ne. ne. Puisse-je être rompu. Puissé-je être rompu Puissé-Je être brisé, Puiss4-jt être brisé sousouvent. vent. Czns malo uiywany. — Temps peu usité. Obym byt byt ta> Obym byt byt taniy* Obym byl byt zta- Obym byt bytztamy< many, wany, inany, «any, Obym byta byta ta- Obym byta byta ta- Obym byta byta zta- Obym byta byta ztamana, mywana, inywaqe, myvana, Obym bylobyio ta* Obym bylo byto ta- Obym byto byto zta- Obym byto byto zla> ni'. inywane. myvane. mywano. Que j‘ susse été nm- Que j'eusse été rompu Que j'eusse été brisé. Que j'eusse été brisé pu, sotivent. souvent. IMIESlOWy. — PARTICIPES. Terainiejszy . — Présent. Lamany, a, e. /ioin/)u. { bamywany, a, e. Ztamany, a, e. ' Bompu souvent. Brisé. Przyszly. — Futur. Zlamywany, a, e. BriMf souvent. Majilcy bydtamany^ Majqcybydtomy wany, Majijcy byé ztamany, Maj.ica bydt.iinana, Majscabyétamy wana, Maj{(ca byd ztamana, Maji|ce

bydtamane. Maji^cebyd tamywane. Majqcc byd ztamanc. Pcv

TRYB WARUNKOWY. — CONDITIONNEL.

Czas teraźniejszy, przeszły i przyszły. — Présent, passé et futur.

Byłbym łamany,	Byłbym łamywany,	Byłbym złamany,	Byłbym złamywany,
Byłabym łamana,	Byłabym łamywana,	Byłabym złamana,	Byłabym złamywana,
Byłobym łamane.	Byłobym łamywane.	Byłobym złamane.	Byłobym złamywane.
Je serais rompu,	*Je serais rompu souvent,*	*Je serais brisé,*	*Je serais brisé souvent,*
J'aurais été rompu.	*J'aurais été rompu souvent.*	*J'aurais été brisé.*	*J'aurais été brisé souvent.*

Czas mało używany. — Temps peu usité.

Byłbym był łamany,	Byłbym był łamywany,	Byłbym był złamany,	Byłbym był złamywany,
Byłabym była łamana,	Byłabym była łamywana,	Byłabym była złamana,	Byłabym była złamywana.
Byłobym było łamane.	Byłobym było łamywane.	Byłobym było złamane.	Byłobym było złamywane.
J'eusse été rompu.	*J'eusse été rompu souvent.*	*J'eusse été brisé.*	*J'eusse été brisé souvent.*

TRYB ŻYCZĄCY. — OPTATIF.

Czas teraźniejszy, przeszły i przyszły. — Présent, passé et futur.

Obym był łamany,	Obym był łamywany,	Obym był złamany,	Obym był złamywany,
Obym była łamana.	Obym była łamywana,	Obym była złamana,	Obym była złamywana,
Obym było łamane.	Obym było łamywane.	Obym było złamane.	Obym było złamywane.
Puissé-je être rompu.	*Puissé-je être rompu souvent.*	*Puissé-je être brisé.*	*Puissé-je être brisé souvent.*

Czas mało używany. — Temps peu usité.

Obym był był łamany,	Obym był był łamywany,	Obym był był złamany,	Obym był był złamywany,
Obym była była łamana,	Obym była była łamywana,	Obym była była złamywana,	Obym była była złamywana,
Obym było było łamane.	Obym było było łamywane.	Obym było było złamywane.	Obym było było złamywane.
Que j'eusse été rompu.	*Que j'eusse été rompu souvent.*	*Que j'eusse été brisé.*	*Que j'eusse été brisé souvent.*

IMIESŁOWY. — PARTICIPES.

Teraźniejszy. — Présent.

Łamany, a, e.	Łamywany, a, e.	Złamany, a, e.	Złamywany, a, e.
Rompu.	*Rompu souvent.*	*Brisé.*	*Brisé souvent.*

Przyszły. — Futur.

Mający być łamany,	Mający być łamywany,	Mający być złamany,	Mający być złamywany,
Mająca być łamana,	Mająca być łamywana,	Mająca być złamana,	Mająca być złamywana,
Mające być łamane.	Mające być łamywane.	Mające być złamane.	Mające być złamywane.
Devant être rompu.	*Devant être rompu souvent.*	*Devant être brisé.*	*Devant être brisé sou-*

BXBRC1CB8. 203 ’ Przeszly. — Passé. B^d^c lamanj/ Bçdqe lamana, Bçd^c Umane. Êlant rompu. Bfd^c lainywanj, Bçdqc zlamany, Bqdqc lamjwana, Bqdqc zlamana, Bçdqc lamywane. Bqdqc ztamane. ÉlaM rompit mamt. Élaat brùé. l Bçd^c xlamjwany, B^qc xtinijvana, Bçdqc zlamywane. ÉUnt hrité iOêntnUo QUINZIÈME LEÇON ij { ' PIÇTNASTA LEKCYA. Wszedlszy do Biry, MalgoEtaol entré ches rzata przyjçla gokia mile a reçQ >i6le agréablement i vyesolo; co do dzieci , te gaiement; quant aux ceux w kgtek siç wbiwszy, ze dan» peüt com se élant blotti», avec slrachem na pielgrzyma peur tur > patrzaly, jego twarz prac§ i regardaient, vîMge trt¥aü wiekiem pomarszczona , jego âge ridé czoto dvva razy ciçle; blizny ËE'ont fob blessé; balafres glçbokie, kij ogromny w r§ku, profondes, bâton énorme main , a naostatek broda dluga i enfin barbe longue siwa, wszystko to zdawaio S'Im » tout paraUsait siç dzieciom strasznem i effriyaot okropnem. Urrible. Lorsqu’il fut entré chez Birii, Marguerite fit à son hôte un accueil agréable et gracieux; quant aux enfants, s’étant blottis dans un petit coin, ils regardent le pèlerin avec crainte. Son visage ridé par le travail et par l’àge, son front deux fois blessé, scs profondes balafres , le bâton énorme qu’il tenait à la main, enfin sa barbe longue et grise, tout cela paraissait effrayant et terribe à ces enfants. Digitized by Google

QniNZIÈMB LEÇON. 20ft i COMPARAISON. Construction polonaise. 1. Étant entré chez Bira, 2. Marguerite a reru l'hâte agréablement et gaiement. 3. Quant aux enfants, ceux dans le petit coin s'étant blottis, 4. avec peur sur le pèlerin regardaient. 5. Sou visage par le travail et par l'âge ridé, 6. son front deux fois coupé, les balafres profondea , 7. le bâton énorme dans la main, 8. et enfin la barbe longue et grise, 9. tout cela paraissait aux enfants elfrayant et terrible. Traduction. 1. Wszedlszy do BIry, 1 2. Malgorzata przyjçia goècla mile I I wesolo. 3. Co do dzieci , te w kjtek sis wbiwszy, A. ze strachu na plelgrzyma patrzaly. 5. Jego twarz pracg i wickiem pomarszczona , 6. Jego czolo dwa razy ciste, blizny gisbokic, 7. klj ogromny w rsku , 8. A naostatek broda d{uga I siwa, 9. wszyslko to zdaivalo sis dzieciom strasznem 1 okropnem. CONVERSATION. 1. Qui est -ce qui entra chez Bira? S. Comment Marguerite le reçutelle? 3. Quand fut-il reçu agréablement? 4. Qui Marguerite reçut-elle gaiement? 5. Que faisaient les «ifants? 6. Après avoir fait quoi ? 7. Comment était le visage du pèlerin? 8. Qu'avait-il de ridé ? 0. Pourquoi était-il ridé? 10. Qu'avait le front du pèlerin ? 11. Qu'est-ce qUi était blessé? 12. Qu'avait-il sur le front ? 13. Qu'avait-il à la main? 14. Où avait-il le bâton? lû. Qu'avait-il encore? 16. Qu'est-cc qui paraissait effrayant aux enfants? 17. A qui cela paraissait-il terrible? . 1. Pielgrzym. 2. Malgorzata pTzyjsta mile i wesolo. 3. Wszedlszy do BIry. A. Malgorzata przyJsla goécia. 5. Ze stracbem patrzaly na plelgrzyma. 6. Wbiwszy sis w kjtek. 7. Pomarszczona. 8. Twarz Jego. 9. Wiekiem i pracs. 10. Dwa razy ciste. 11. Jego czolo. 12. Bliziiy gisbokie. 13. KiJ ogromny. lA. W r§ku. 15. Naostatek broda dluga i siwa. 16. To wszystko zdawalo sis strasznéni i okropném. 17. Dzieciom. Digitized by Google

COMPARAISON.

Construction polonaise.	*Traduction.*
1. Étant entré chez Bira,	1. Wszedłszy do Biry,
2. Marguerite a reçu l'hôte agréablement et gaiement.	2. Małgorzata przyjęła gościa mile i wesoło.
3. Quant aux enfants, ceux dans le petit coin s'étant blottis,	3. Co do dzieci, te w kątek się wbiwszy,
4. avec peur sur le pèlerin regardaient.	4. ze strachu na pielgrzyma patrzały.
5. Son visage par le travail et par l'âge ridé,	5. Jego twarz pracą i wiekiem pomarszczona,
6. son front deux fois coupé, les balafres profondes,	6. jego czoło dwa razy cięte, blizny głębokie,
7. le bâton énorme dans la main,	7. kij ogromny w ręku,
8. et enfin la barbe longue et grise,	8. A naostatek broda długa i siwa,
9. tout cela paraissait aux enfants effrayant et terrible.	9. wszystko to zdawało się dzieciom strasznem i okropnem.

CONVERSATION.

1. Qui est-ce qui entra chez Bira?	1. Pielgrzym.
2. Comment Marguerite le reçut-elle?	2. Małgorzata przyjęła mile i wesoło.
3. Quand fut-il reçu agréablement?	3. Wszedłszy do Biry.
4. Qui Marguerite reçut-elle gaiement?	4. Małgorzata przyjęła gościa.
5. Que faisaient les enfants?	5. Ze strachem patrzały na pielgrzyma.
6. Après avoir fait quoi?	6. Wbiwszy się w kątek.
7. Comment était le visage du pèlerin?	7. Pomarszczona.
8. Qu'avait-il de ridé?	8. Twarz jego.
9. Pourquoi était-il ridé?	9. Wiekiem i pracą.
10. Qu'avait le front du pèlerin?	10. Dwa razy cięte.
11. Qu'est-ce qui était blessé?	11. Jego czoło.
12. Qu'avait-il sur le front?	12. Blizny głębokie.
13. Qu'avait-il à la main?	13. Kij ogromny.
14. Où avait-il le bâton?	14. W ręku.
15. Qu'avait-il encore?	15. Naostatek broda długa i siwa.
16. Qu'est-ce qui paraissait effrayant aux enfants?	16. To wszystko zdawało się strasznem i okropném.
17. A qui cela paraissait-il terrible?	17. Dzieciom.

EXERCICES. 205 ANALYSE ET GRAMMAIRE. Wszedtszy, étant entré, part, passé du verbe compl. irrég. wejàc, entrer, formé de wE(22/i) et iéé, marcher; futur wejd§^ passé wszedlem. Goêeia, hôte, génit. de gosé, subst. masc. (38). Strach, peur, subst. masc. (39); génit. strachu. Mile, agréablement, adv; formé de l'adj. mily, cher, aimé; fém. mila, neut. mile. Wesolo, gaiement, adv. formé de [l'adj. wesoly, gai; fém. wesola, neut. wesoie. Co, que, pronom pris adverbialement , quant à. Strackem, avec frayeur, instr. de , subst. masc. (39); génit. strachu. Twarz, visage, subst. fém. (60); génit. twarzy. Pomarszczona, ridé, part, passé au fém. du verbe compl. pmnarszczyé, rider, formé de PO (22i) et marszczyc; futur, pomarszcze , passé pomarszczyiem. ' Czoio, front, subst. neut. (76); génit. czota. Blizny, balafres, de blizna, subst. fém. (71); génit. blizny, dat. bliznie (6). Giebokie, profondes, adj. plur. de gieboki ; fém. gleboka, neut. glebokie. Naostatek, enfin, adverbe. Broda, barbe, subst. fém. (71); génit. brody, dat. brodzie. Dluga, longue, adj. au fém. ; masc. diugi, neut. dlugie. Siiva, grise, adj. au fém. (90); masc. sjzüy, neut. «uie. ITszysifco, tout, adv. , Zdawalo sie , il paraissait, 3' pci>s. impers, du verbe passé zdawac sie; prés, zdaje sie, passé zdawaiu sie. Strasznéiii , effrayant, instr. de l'adj. masc. slraszny; fém. strusziia, neut. sti'asz>te. Ükropném, terrible, instr. de l'adject. ; masc. okropny, fém., okropna, neut. okropne. Digitized by Google

QUINZIÈME LEÇON. ». 2ttG ' QUESTIONS. A quel cas est ninj? (35). Pourquoi? (36). — Qu’est-ce que ^e.>'(197). — A quel cas est pielgrzyma? [Tl). Pourquoi? (3û). —Qu’est-ce que (172). Déclinez. — D’après quelle forme se décline twarz? (60). — A quel cas est pracg? (29). — D’après quelle forme se décline kij? (38). Déclinez ogromny. — A quel cas est dzieciotn (26). PHRASÉOLOGIE. 1. Marguerite reçut l'hôte très agréablemeDt. 2. Bira, en entrant k l’église, salua affectueusement le curé. 3. Les valets regardaient le pèlerin avec beaucoup d’effroi. 4. Les enfants jouaient, dans le coin, avec le bâton du père. 3. La femme de Bira avait la ligure ridée. 6. Le père allait avec un énorme bâton autour des bonnes oonstruettons. 1. Deux fois le curé saisit le valet par la main. 8. L'organiste et l’agrleulteur avaient la barbe grise et longue. 9. L’agriculteur, ayant écarté les branches, regardait avec effroi dans la prairie et dans les champs. 10. Les enfants regardaient avec effroi les images et les soapniaires, car tout cela leur paraissait terrible. 11. Tn verras l’horrible visage du pèlerin qui avait été trois fois blessé, et avait une profonde cicatrice sur la tète. 18. Chez notre curé, il y avait, dans le coin, un énorme bâton. 13. Tout présentait le bien-être à notre agriculteur. 1. Matgorzata goscia (a) bardzo mile przyjela. ’ 2. Bira, wszediszy do koklota [g), mile przywital probosicia (g). 3. Z wiclkim strachem parobki pa- trzyli na Pielgrzyma (a), â. W kgtku (f) dzieci igraly z kijeni (t) ojca (g). , 5. 2ona Biry (g) roiata twarz (g) pomarszczonj. 6. Ojciec chodzli z ogromnym kljem (0 okolo porz^dnych zabudowan (g). 7. Dwa razy proboszcz uchwycll parobka (a) za rçkç (g). 8.

Organista a rolnikicm (ui) niieil brody (

QUESTIONS.

A quel cas est *Biry?* (35). Pourquoi? (36). — Qu'est-ce que *te?* (197). — A quel cas est *pielgrzyma?* (27). Pourquoi? (34). —Qu'est-ce que *jego?* (172). Déclinez. — D'après quelle forme se décline *twarz?* (60). — A quel cas est *pracą?* (29). — D'après quelle forme se décline *kij?* (38). Déclinez *ogromny.* — A quel cas est *dzieciom?* (26).

PHRASÉOLOGIE.

1. Marguerite reçut l'hôte très agréablement.
2. Bira, en entrant à l'église, salua affectueusement le curé.
3. Les valets regardaient le pèlerin avec beaucoup d'effroi.
4. Les enfants jouaient, dans le coin, avec le bâton du père.
5. La femme de Bira avait la figure ridée.
6. Le père allait avec un énorme bâton autour des bonnes constructions.
7. Deux fois le curé saisit le valet par la main.
8. L'organiste et l'agriculteur avaient la barbe grise et longue.
9. L'agriculteur, ayant écarté les branches, regardait avec effroi dans la prairie et dans les champs.
10. Les enfants regardaient avec effroi les images et les scapulaires, car tout cela leur paraissait terrible.
11. Tu verras l'horrible visage du pèlerin qui avait été trois fois blessé, et avait une profonde cicatrice sur la tête.
12. Chez notre curé, il y avait, dans le coin, un énorme bâton.
13. Tout présentait le bien-être à

1. Małgorzata gościa (*a*) bardzo mile przyjęła.
2. Bira, wszedłszy do kościoła (*g*), mile przywitał proboszcza (*g*).
3. Z wielkim strachem parobki patrzyli na Pielgrzyma (*a*).
4. W kątku (*l*) dzieci igrały z kijem (*i*) ojca (*g*).
5. Żona Biry (*g*) miała twarz (*g*) pomarszczoną.
6. Ojciec chodził z ogromnym kijem (*i*) około porządnych zabudowań (*g*).
7. Dwa razy proboszcz uchwycił parobka (*a*) za rękę (*g*).
8. Organista z rolnikiem (*ab*) mieli brody (*a*) siwe i długie.
9. Rolnik odgarnąwszy gałęzie (*a*), patrzał ze strachem (*i*) na łąki (*a*) i pola (*a*).
10. Dzieci ze strachem (*i*) patrzały na obrazki (*a*) i szkaplerze (*a*), bo to wszystko zdawało się im okropnem (*i*).
11. Obaczysz straszną twarz (*a*) pielgrzyma który był cięty trzy razy, i miał głęboką bliznę (*a*) w głowie (*l*).
12. U naszego proboszcza (*g*) był w kątku (*l*) kij (*n*) ogromny.
13. Naszemu rolnikowi wszystko oka-

DES verbes. 207 U, Nos hommes sont revenus au village; les valets sont restés au cabaret. 15. Le curé, en entrant dans la maison de llira, le salua avec ceg mots : Que Dieu soit loué ! 15. Nasl ludzie wrOcill do wsi (n)ya parob^i w karczmic (/) zostali. 15. Proboszcz wszcdlszy do doniku (;/) BIry, przywitat go terni stowy (t) : Niech bçdzic BOg pochwalouy ! § 267. DES VERBES IMPERSONNELS. Les verbes impersonnels sont ceux qui ne s'emploient qu'à la troisième personne du singulier, et qui n'ont pas de sujet. Par ex.: Grzrni, il tonne ; grzmialo, il a tonné ; marznie, il gèle ; marzio, il a gelé; bedzie marzio, il gèlera. Tous les verbes en général peuvent être employés impersonnellement, en ajoutant le pronom sie à la troisième personne du présent, et à la troisième personne neutre du temps passé. Par ex. : Itobi sie, il se fait; robilo sie, il se faisait; bfdzic siç robic, il .se faira. Il y a quelques verbes qui peuvent être employés impersonnellement sans le pronom $ie. Ex : Jfyc, être-, être souvent. Idzie, il marche; c/

208 QUtNZIËME LEÇON. On voit par cet exemple que le verbe holet, souffrir, s’accorde eu nombre et en genre avec son sujet. Quoique les verbes neutres n’aient pas de participe passif, néanmoins ils s’emploient impersonnellement. Ex. : Siedziano, on était assis; spnno, on dormait; skakano, on sautait, etc. Les Polonais ont encore une autre manière d’exprimer le verbe impersonnel : c’est de joindre à un substantif ou à un pronom la troisième personne singul. du verbe auxiliaire byé. Au présent, il est sous-entendu ; dans les autres temps, il faut nécessairement l’exprimer. Ex. : Èal mi. Je regrette, ial ci bedzie. Tu auras de la peine, Zal mu bylo, Il avait de la peine , On emploie aussi des adverbes. Ex. : ladnie ci, Cela te sied bien. Bolesno mu bgdzïe, Il aura de la peine. Holeànie mu bylo. Il avait de la peine. § 268. Quand on parle impersonnellement avec les mots : mozna, on peut ; potrzeba ou trzeba, il faut ; — on met le verbe à l’infinitif et l’on retranche les mots mosna, ^^rzeôa, trzeba, qui deviennent sous-entendus. Ex. : Milczec bylo, ou bien, milczcc trzeba bylo, il fallait se taire. Zostac bylo, ou bien, zostuc mozna bylo, on pouvait rester. § 269. Après les conjonctions aby, azeby, byle, ainsi qu’après niewiedziec, on ne sait pas, le mot motna se retranche. Ex. : Aby tiasza prace skrùcic, au lieu de aby nasza prace moina skrôcic, pour finir notre travail. Pojeckal niewiedziec dokad, au lieu de pojechal nie mozna wiedziec dokad. § 270. Le verbe éÿé s’emploie impersonnellement : , 1" Quand il est pris dans le sens de godzi sie, convient-il? nalezy, il ï&nt', przystoi,wypada, il convient. Ex. : Ody bylo robié protnowalei, au lieu de gdy naleialo robié prôtnowalvs, quand il fallait travailler, tu ne taisais rien. 2“ Quand il se met pour le temps passé personnel avec la conjonction : jak, tylko, skoro, kiedÿ, jezeli, gdy. Ex. : Bylo de prosic, tos nie uczynii, pourya/o de prosili, toi nie- . uczynii, quand on t’en a prié, lu ne l’as pas fait. Digitized by Google

On voit par cet exemple que le verbe *boleć*, souffrir, s'accorde en nombre et en genre avec son sujet.

Quoique les verbes neutres n'aient pas de participe passif, néanmoins ils s'emploient impersonnellement. Ex. :

Siedziano, on était assis; *spano*, on dormait; *skakano*, on sautait, etc.

Les Polonais ont encore une autre manière d'exprimer le verbe impersonnel : c'est de joindre à un substantif ou à un pronom la troisième personne singul. du verbe auxiliaire *być*. Au présent, il est sous-entendu ; dans les autres temps, il faut nécessairement l'exprimer. Ex. :

Żal mi,	Je regrette,
Żal ci będzie,	Tu auras de la peine,
Żal mu było,	Il avait de la peine,

On emploie aussi des adverbes. Ex. :

Ładnie ci,	Cela te sied bien.
Bolesno mu będzie,	Il aura de la peine.
Boleśnie mu było,	Il avait de la peine.

§ 268. Quand on parle impersonnellement avec les mots : *można*, on peut; *potrzeba* ou *trzeba*, il faut; — on met le verbe à l'infinitif et l'on retranche les mots *można*, *potrzeba*, *trzeba*, qui deviennent sous-entendus. Ex. :

Milczeć było, ou bien, *milczeć trzeba było*, il fallait se taire.

Zostać było, ou bien, *zostać można było*, on pouvait rester.

§ 269. Après les conjonctions *aby*, *ażeby*, *byle*, ainsi qu'après *niewiedzieć*, on ne sait pas, le mot *można* se retranche. Ex. :

Aby naszą pracę skrócić, au lieu de *aby naszą pracę można skrócić*, pour finir notre travail. *Pojechał niewiedzieć dokąd*, au lieu de *pojechał nie można wiedzieć dokąd*.

§ 270. Le verbe *być* s'emploie impersonnellement :

1° Quand il est pris dans le sens de *godzi się*, convient-il? *należy*, il faut; *przystoi*, *wypada*, il convient. Ex. :

Gdy było robić próżnowałeś, au lieu de *gdy należało robić próżnowałeś*, quand il fallait travailler, tu ne faisais rien.

2° Quand il se met pour le temps passé personnel avec la conjonction : *jak*, *tylko*, *skoro*, *kiedy*, *jeżeli*, *gdy*. Ex. :

Było cię prosić, toś nie uczynił, pour *jak cię prosili, toś nie-uczynił*, quand on t'en a prié, tu ne l'as pas fait.

The text on this page is estimated to be only 24.61% accurate

DBS VERBES. 209 §271. CONJUGAISON DES VERBES IMPERSONNELS. VERBES ACTIFS. VERBES PA.SSIFS. VERBES NEUTRES. m YB BEZOKOLICZNY. — INFINITIF. Lamaé hjlo. Il fûlUU rom^. Bjc lamany. Être rompu» Bylo padac, // falluii iopxktr. TRYB OZNAJMUAC Y. - mmCKlW . C zas terainiejszy. — Présent. Lamie siç» Laini^, an rompt. Pada , U lomitt. Czas jjrzeszly niedokonany. — Passé indéfini. Lamato iiç, i7 ic irÎMfl. Lamano, cm a rompue Vnâa\o^'il tomiait. Czas zaprzesziy. — Plus-que-passé (peu usité). Lamalo stç bjlo , Il ê'éUiU rompu. Lomano bylo, On oMtJ rompu. Padaio byio« // était tom^é. Przysziy. — Ful..r. B^&ie padaio ou padaé bçdiie I il tombera. fiçdiie sÎQ lamalo ou tamaé Umaé , on rompra. aif bçdzte , ü aa rompru, TR YB ROZKAZÜJA CT. — IMPÉRATIF. Miech siç lamh;, quii te rompe. Nîech lamt^ « ^»on rompe, Niech pada , ^u*U teemie. TRYB LACZACY. — SUBJONCTIF. Czas terainiejszy przeszly lub przysziy. — Présent, passé ou futur. 2eby siif lamalo, Qu U $e rompe. Zeby tamano, quon rompt, £eby padaio , ya't/

210 SEIZIÈME LEÇON. Czfts zaprzesziy. — Plus-que-passé (peu usité). Bjloby Mç bylo lani«Io ou Byloby bylo lamano «« la- Byloby bylo padalo «« padâlamaloby siç bylo, manoby bylo , loby bylo , // i€ gérait rompu. On aurait rompu. U teraU tomhi, TR YB Z YCZ\ C Y. — ' OPTATIF. Czas terninujszy , przeszhj lub przyszly. — Présent, passé ou futur. Oby siç lamalo | Oby lamano, Oby padalo, PuiêteA'U te rompre. Puiue^~m rompre. Puiste-t-U tomber. Czas zaprzeszhj. — Plus-que-passé (peu usité). Oby siç bylo lamalo, Oby tamano bylo, Oby bylo padalo , QuUtefùtrompeu Qu on eât rompu. , Qu il fût tombé. SEIZ1È3IE LEÇON O SZESNASTA LEKCYA. Bira oznajmil zonie, ze starca annonça tcgo przyj§l na nocleg do a reçu ^ pour U nuit ' sieljie, a zatem, 2eby mu jesc par consëqueul y manger nagotowala , i wszelkie o him préparât, tout de miala staranie. Sam poszedlszy eut soin. alla do stodoly, slomy i siana grange, paille foin nabral i dû komory zaniosl; a pris chambre apporta; tam uslawszy niby lézko , lâ ayant arrangé comme Ut; przykryl je swieio upranem convril le fraîchement blanchi przescieradlem , a zwin§wszy drap de lit , ayant roulé stary, co inial po ojcu zupan, vicui que apres père capote, Bira annonça à sa femme qu'il avait reçu ce vieillard ' . pour la nuit, qu'ainsi elle eût à lui préparer à manger, et qu'elle eût bien soin de lui. Il alla lui-même à la grange, prit de la paille et du foin , qu'il apporta dans la chambre; où, ayant arrangé cela en forme de lit, il le couvrit d'un drap récemment blanchi, et ayant ■ 1 Digilized by Google

Czas zaprzeszły. — Plus-que-passé (peu usité).

Byłoby się było łamało *ou* łamałoby się było,	Byłoby było łamano *ou* łamanoby było,	Byłoby było padało *ou* padałoby było,
Il se serait rompu.	*On aurait rompu.*	*Il serait tombé.*

TRYB ŻYCZĄCY. — OPTATIF.

Czas teraźniejszy, przeszły lub przyszły. — Présent, passé ou futur.

Oby się łamało,	Oby łamano,	Oby padało,
Puisse-t-il se rompre.	*Puisse-t-on rompre.*	*Puisse-t-il tomber.*

Czas zaprzeszły. — Plus-que-passé (peu usité).

Oby się było łamało,	Oby łamano było,	Oby było padało,
Qu'il se fût rompu.	*Qu'on eût rompu.*	*Qu'il fût tombé.*

SEIZIÈME LEÇON

SZESNASTA LEKCYA.

Bira oznajmił żonie, że starca annonça	Bira annonça à sa femme
tego przyjął na nocleg do a reçu pour la nuit	qu'il avait reçu ce vieillard
siebie, a zatem, żeby mu jeść par conséquent, manger	pour la nuit, qu'ainsi elle eût
nagotowała, i wszelkie o nim préparât, tout de	à lui préparer à manger, et
miała staranie. Sam poszedłszy eut soin. alla	qu'elle eût bien soin de lui.
do stodoły, słomy i siana grange, paille foin	Il alla lui-même à la grange,
nabrał i do komory zaniosł; a pris chambre apporta;	prit de la paille et du foin,
tam usławszy niby łóżko, là ayant arrangé comme lit;	qu'il apporta dans la chambre;
przykrył je świeżo upranem couvrit le fraîchement blanchi	où, ayant arrangé cela en forme
prześcieradłem, a zwinąwszy drap de lit, ayant roulé	de lit, il le couvrit d'un drap
stary, co miał po ojcu żupan, vieux que après père capote,	récemment blanchi, et ayant

SXBRCICBâ. , 211 zrobü Z niego walek i fil roale.aa w glowach polozy}. Tynaczasem dans la léte plaça. En altendant gospodyni przystavvila spôry ménagère apporlail grand garnek kaszy, okrasy dodala, pot de terre graau, aasaiMunement ajouta, i W rynce kartofle smazyé poêlon pommes de terre frire zaczçla. commença. plié un vieil habit qu'il tenait i de son père, il en flt un trai ; versin qu'il plaça au chevet du j lit Et attendant, la ménagère i : apportait un grand pot de gruau, y ajoutait de l'assaisonnement, et commençait à faire I frire des pommes de terra dans I ■*, un poêlon. COMPARAISON. Construction polonaise, 1. Bira annon(a à l'épouse que de vieillard ce a reçu pour la nuit chez lui. a. Par conséquent qu'à lui manger préparât et tous de lui avait soin. I. 8. Lui .scui alla à la grange, de la paille et du foin il pril, et à la chambre apporta. *. Là, ayant arrangé comme un lit il couvrit le fraîchement avec blanchi drap de lit. 5. Et ayant roulé le vieux qu'il avait après le père habit (capote , a fait de lui le rouleau, et dans les têtes plaça. 6. En attendant. la ménagère mettait au feu un grand (vaste) pot de terre, du gruan, de l'assai1 sunnemenl du lard ajouta. T. Et dans le poêlon les pommes de terres frire commença. Traduction. ' ' 1. Bira ozntijiiiil ionie, ie starca tego przyjjl na noclcg do siebic. / 2. A zatém, teby mu Jeâé nagotowala i vvsaelkie o iiim miata starania. 3. Sara poszcdi do stodoly, sloiiiy i siana nabral, i do koraory zaniésl. 4. Tara usiawszy niby lôéko, przykfyl je éwicio upraném przescicradlem. 5. A zwingwszy stary cô miat po ojeu tupan, zrobit z niego walek i w glowach poloiyt. 6. Tym czaseni gospodyni przysUwlta spory garnek kaszy, okrasy dodata. 7. A w ryuce kartofle smaiyé zætçla. Digiiized by Google

3i3 SEIZIÈME LEÇON. CONVERSATION. J. Que fit Bira en entrant? 5. Qu’annonca-t-U ? , 9. A qui l'annonça-t-il ? A. Pourquoi prévlnl-U qu’il l'avait invité chez lui V 5 Pour quoi encore ? 6. Que fit-il lui-méme ? 7. Que prit-il? 8. Où apporta-t-il le foin? 9. Qu'eat-ce qu'il fit dans la chambre? tO. Comment arrangea-t-il le lit? 11. Que fit-ii après ? 19. Avec quoi fit-il le rouleau? 13. De qui tenait-il cette capote? U. Où plaça-t-il le traversin ? 15. Que lit la ménagère ? 16. Que mit-elle dedans? 17. Qu'arrangea-t-elle encore? 18. Dans quoi Qtrelle frire Ira pommes de terre ? 1. Bira oznajmli ionie. 2. Èc starca tego przyj}! na nocleg > do siebie. 3. 2onle, i. Zeby mu Jeéè nagotowala. 5. ieby wszystkie o iiim miata starania. 6. Sam poszedt do stodoly. 7. Siomy 1 siana. 8. Do komory zanidsl. 9. Usial nlby Idiko, 10. Przykryl swieéo upraném priesciera diem. 11. Zrobit walek. 12. Zwinowszy stary lupan. 13. Który miai po ojcu. 14. W glowacb potoiyl. 15. Tyinczasem gospodyn! przystawlia spory garnek kaszy. 16. Okrasy dodala. 17. Kartolle pralyè zaczçla. 18. W rynce. ANALYSE ET GRAMMAIRE. Ée, que, conjonction. Nocleg, couchée, gîte, subst. masc. (39) ; génit. noclega ou noclegu. Do siebie, chez lui. Voyez la règle sur le pronom steÿiV(208). ieby nagotowaia, qu’elle préparât, 3* pers. du subj. du verbe complétif nagotowaâ, futur nagotujç, passé mgotowciem. Komory, chambre d’un paysan; génit. de komora, subst. fém. (71). Udawszy, ayant arrangé un lit, partie, invariable du verbe compl. irrég. ttslaé, formé de o (22â) et siaé; futur uéciele, passé usiaiem. Digilized by Google

CONVERSATION.

1. Que fit Bira en entrant?	1. Bira oznajmił żonie.
2. Qu'annonça-t-il?	2. Że starca tego przyjął na nocleg do siebie.
3. A qui l'annonça-t-il?	3. Żonie.
4. Pourquoi prévint-il qu'il l'avait invité chez lui?	4. Żeby mu jeść nagotowała.
5 Pour quoi encore?	5. Żeby wszystkie o nim miała starania.
6. Que fit-il lui-même?	6. Sam poszedł do stodoły.
7. Que prit-il?	7. Słomy i siana.
8. Où apporta-t-il le foin?	8. Do komory zaniósł.
9. Qu'est-ce qu'il fit dans la chambre?	9. Usłał niby łóżko.
10. Comment arrangea-t-il le lit?	10. Przykrył świeżo upraném prześcieradłem.
11. Que fit-il après?	11. Zrobił wałek.
12. Avec quoi fit-il le rouleau?	12. Zwinąwszy stary żupan.
13. De qui tenait-il cette capote?	13. Który miał po ojcu.
14. Où plaça-t-il le traversin?	14. W głowach położył.
15. Que fit la ménagère?	15. Tymczasem gospodyni przystawiła spory garnek kaszy.
16. Que mit-elle dedans?	16. Okrasy dodała.
17. Qu'arrangea-t-elle encore?	17. Kartofle prażyć zaczęła.
18. Dans quoi fit-elle frire les pommes de terre?	18. W rynce.

ANALYSE ET GRAMMAIRE.

Że, que, conjonction.

Nocleg, couchée, gîte, subst. masc. (39); génit. *noclega* ou *noclegu*.

Do siebie, chez lui. Voyez la règle sur le pronom *siebie* (208).

Żeby nagotowała, qu'elle préparât, 3e pers. du subj. du verbe complétif *nagotować*, futur *nagotuję*, passé *nagotowałem*.

Komory, chambre d'un paysan; génit. de *komora*, subst. fém. (71).

Usławszy, ayant arrangé un lit, partic. invariable du verbe compl. irrég. *usłać*, formé de u (224) et *słać*; futur *uścielę*, passé *usłałem*.

EXBRCrCRS. 1 213 Jeic, luaager, verbe actif; présent yem, passé yarficm (19). Staranie, soin, subst. neutre (76); génit. starania. O, de, préposit. qui gouverne : 1° L'accusatif, quand elle répond à la question o co? de quoi? Ex. ; O giowe wyzszy, plus grand de la tête. 2* L'instrumental, quand elle répond à la question okim? de qui? Ex. ; Miec staranie o qjcu, avôir soin du père. Niby, comme si, adverbe. Zwinqwszy, ayant roulé, part, invariable du<. verbe="" compl.="" zwing="" futur="" zwine="" pass="" zwinglem.="" stary="" vieux="" adject.="" f="" stara="" iieut.="" stare.="" habit="" capote:="" c="" une="" capote="" qui="" descendait="" jusqu="" genoux="" dans="" l="" costume="" polonais="" subst.="" masc.="" g="" tupatia.="" wszelkie="" de="" toute="" sorte="" ac="" wszelki="" wszelka="" neut.="" wszelkie.="" sam="" lui-m="" adjectif="" sama="" nenl.="" same.="" stodoiy="" grange="" stodoia="" stodoly="" dat.="" stodole.="" siomy="" paille="" accus="" plur.="" stoma="" domy="" slomie="" nabral="" prendre="" beaucoup="" pers.="" paj="" du="" nobra="" form="" na="" et="" broc="" nabiore="" nabralem.="" tarn="" en="" ce="" lieu="" adverbe.="" t="" lit="" uika.="" przykryl="" recouvrit="" przykryc="" przy="" kry="" couvrir="" przykryj="" przykrylem.="" .="" swieto="" fra="" adverbe="" iwieta="" iwieie="" frais.="" upran="" blanchi="" lav="" instr.="" participe="" passif="" uprac="" d="" prac="" laver="" upior="" pns="" przeicieradlem="" drap="" przeicieradlo="" prze="" walek="" rouleau="" traversin="" subst="" tvalka.="" tymczasem="" attendant="" gospodyni="" m="" gos="" przystawila="" appliquer="" mettre="" au="" feu="" pers="" digilized=""

by="" google="">

Jeść, manger, verbe actif; présent *jem*, passé *jadłem* (19).

Staranie, soin, subst. neutre (76); génit. *starania*.

O, de, préposit. qui gouverne : 1° L'accusatif, quand elle répond à la question *o co?* de quoi? Ex. : *O głowę wyższy*, plus grand de la tête.

2° L'instrumental, quand elle répond à la question *o kim?* de qui? Ex. : *Mieć staranie o ojcu*, avoir soin du père.

Niby, comme si, adverbe.

Zwinąwszy, ayant roulé, part. invariable du verbe compl. *zwinąć*, futur *zwinę*, passé *zwinąłem*.

Stary, vieux, adject. (93), fém. *stara*, neut. *stare*.

Żupan, habit, capote: c'est une capote qui descendait jusqu'aux genoux, dans l'ancien costume polonais; subst. masc. (37) génit. *żupana*.

Wszelkie, de toute sorte, adject., masc. *wszelki*, fém. *wszelka*, neut. *wszelkie*.

Sam, lui-même, adjectif masc., fém. *sama*, neut. *same*.

Stodoły, grange, génit. de *stodoła*, subst. fém. (71); génit. *stodoły*, dat. *stodole*.

Słomy, paille, accus. plur. de *słoma*, subst. fém. (71); génit. *słomy*, dat. *słomie* (6).

Nabrał, prendre beaucoup, 3e pers. passé du verbe *nabrać*, formé de NA (224) et *brać*, prendre; futur *nabiorę*, passé *nabrałem*.

Tam, là, en ce lieu, adverbe.

Łóżko, lit, accus. subst. neut. (76); génit. *łóżka*.

Przykrył, recouvrit, 3e pers. passé du verbe compl. *przykryć*, formé de PRZY (224) et *kryć* couvrir; futur *przykryję*, passé *przykryłem*..

Świeżo, fraîchement, adverbe formé de l'adjectif masc. *świeży*, fém. *świeża*, neut. *świeże*, frais.

Upraném, blanchi, lavé, instr. du participe passif du verbe *uprać* formé de U et *prać*, laver; futur *upiorę*, passé *upratem*.

Prześcieradłem, drap de lit, instr. de *prześcieradło*, subst. neut. (76), génit. *prześcieradła*, dat. *prześcieradle*.

Wałek, rouleau, traversin, subst. masc. (39), génit. *wałka*.

Tymczasem, en attendant, adverbe.

Gospodyni, ménagère, subst. fém. (59), génit. *gospodyni*.

214 SEIZIÈME LEÇON. du verbe complétif in-zystawié, formé de phzt (224) et stawic, , placer, mettre debout; futur p'zystawiç, \>&ssé przystai/iiîeni. Spory, assez grand, considérable, adject., fém. sjMra, neut. spore. ^ ,Gamek, pot de terre, subst. masc. (39); géuit. garnka. Zona, épouse, subst. fém. (71), génit. iony, dat. zmie. Kaszy, gruau bouilli, génitif de kasza, subst. féra. (66); génit. kaszy. Okrasy , assaisonnement avec du lard, génit. de okrasa, subst. fém. (71), dat. okrasie. Ihdala, 3* pers. fém. passé du verbe dodaé, verbe composé de do-daâ, ajouter; futur dodttm, passé dodaiem. Hyncc, poêlon, locat. de f^jnka, subst. fém. (72), génit. rgnki, dat. ryncK. Kartofle, pommes de terre, nomin. pluriel de subst. raasc. (38), génit. kartofla. QUESTIONS. A quel cas est starca? i^l). Déclinez (38). — Qu'est-ce que teyo? (W7). — Quel cas régit rfo? (36). — Déclinez Tadjecl. s^ary.*' (82).' — A 4jf»l cas est nfeyo? (172. Pourquoi niego au lieu de jego? (177). — A quel cas •'est slomy? (27). Décllnez (7 1). PHRASÉOLOGIE. 1. La ménaf;ére annonça A son mari que le pèlerin avait placé du gruau dans le pot. 2. L'agriculleur avait soin des enfants de la femme de son valet. 3. Le valet, ayant arrangé le lit, alla a la maison du virlllardi 4. L'Itabit de Dira n'allait que jusqu'aux genoux. .■). La femme villageoise Ht un rouleau du drap nouvellement blanchi. 1. Gospodynl oznajmita mçéowi (d) ie pidgraym prxystavit kaszp (a) w garoku. 2. Rolnik

mial staranie o dzieciacli (

du verbe complétif *przystawić*, formé de PRZY (224) et *stawić*, placer, mettre debout; futur *przystawię*, passé *przystawiłem*.

Spory, assez grand, considérable, adject., fém. *spora*, neut. *spore*.

Garnek, pot de terre, subst. masc. (39); génit. *garnka*.

Żona, épouse, subst. fém. (71), génit. *żony*, dat. *żonie*.

Kaszy, gruau bouilli, génitif de *kasza*, subst. fém. (66), génit. *kaszy*.

Okrasy, assaisonnement avec du lard, génit. de *okrasa*, subst. fém. (71), dat. *okrasie*.

Dodała, 3e pers. fém. passé du verbe *dodać*, verbe composé de *do-dać*, ajouter; futur *dodam*, passé *dodałem*.

Rynce, poêlon, locat. de *rynka*, subst. fém. (72), génit. *rynki*, dat. *rynce*.

Kartofle, pommes de terre, nomin. pluriel de *kartofel*, subst. masc. (38), génit. *kartofla*.

QUESTIONS.

A quel cas est *starca?* (27). Déclinez (38). — Qu'est-ce que *tego?* (197). — Quel cas régit *do?* (36). — Déclinez l'adject. *stary?* (82). — A quel cas est *niego?* (172. Pourquoi *niego* au lieu de *jego?* (177). — A quel cas est *słomy?* (27). Déclinez (71).

PHRASÉOLOGIE.

1, La ménagère annonça à son mari que le pèlerin avait placé du gruau dans le pot.
2. L'agriculteur avait soin des enfants de la femme de son valet.
3. Le valet, ayant arrangé le lit, alla à la maison du vieillard.
4. L'habit de Bira n'allait que jusqu'aux genoux.
5. La femme villageoise fit un rou-

1. Gospodyni oznajmiła mężowi (*d*) że pielgrzym przystawił kaszę (*a*) w garnku.
2. Rolnik miał staranie o dzieciach (*i*) żony (*g*) parobka.
3. Parobek usławszy łóżko (*a*), poszedł do domku starca (*g*).
4. Żupan Biry (*g*) był krótki po kolana (*a*).
5. Kobieta wiejska zrobiła wałek (*a*)

DES VKREES. 215 B. La |>aille ot le folu élaient dapis la i;r.iiige de ragrieullcur de l)obroniil. 7. Le père, avec la mattvessc de la petite maison, étant allé à la ville, rencojilra le vieillard non loin du chemin, sur le bord de la petite rivière. 8. Le valet chantait avec les femmes en attendant, et leurs voix et leurs rire» joyeux retentissaient agréablement et gaiement dans - les enclos du village. 9. L'enfant plaça le poêlon avec Içs „ . pommes de terre, et commença à les faire frire, après y avoir ajouté de l'assaisonnement. tO. L'organiste montrait un grand pot de gruau qu'il avait trouvé .< non loin de la pierre. 11. La mère de Marguerite apporta le pot, et le couvrit avec l'habit de son ami. 19. La vie tranquille du vieillard lui donnait j^eaucoup de santé. 13. Bira écoutait la demande du pèlerin arec attention. 14. Les oies et Jes pigeons revenaient te soir à la maison. 18. Le bétail allait avec les poules autour des constructions. 16. On entendait les üilles des valets ^ prés du village. C. Sloma I siauo (n) bylo w slodole üobroiuilskicgu gospodarza {g), 7. Ojciec Z gospodypùa (i) domku {g) posTCtUszy do uûaala, spotkai starca nie daleko drogi {g) nad brzegiem rzeczki (i). 8. Typiiczasem parobek z kobietaoii(i) spiewal, a glos(n) i leh èmlechy radoène roilegaly sig mile i wesolo pomigdzy ogrodzeniaini (p'j wicjskiemi. ~ ' • 9. Dziccko przystawilo rynkç (a) Z kartoflaicd (i), i sipiaryé zaezg lo dudawszy do nich (g) okrasy (?)■ 10. Organista wskazal spory garnek (o) kaszy, który znalazi -nie daleko kamieuia (g.). 11. Matka Matgorzaty przyniosia garnek (a) i przykryla go lupanem swego przyjacicla. t>. Spokojne iycie starusska danato mu duèo zdrowia (g). 13. Bira sluch^^ilnic zapytania plel14. Ggsie i goTgbie wracaly wieezorem do domu. 16. Bydio Z kurami (o4) ebodzilooko to zabudowania. 16. Fujarkl parobkôiv (g) slychaé bylo blisko nsi. , • DB l'emploi des VERBES DANS LES PÉRIPHRASES. g 272. Dans les périphrases on enojrloie, en polonais, le verbe miec, avoir, avec le verbe qui doit êtn; toujours à l'infinitif.
Digilized by Google

6. La paille et le foin étaient dans la grange de l'agriculteur de Dobromil.
7. Le père, avec la maîtresse de la petite maison, étant allé à la ville, rencontra le vieillard non loin du chemin, sur le bord de la petite rivière.
8. Le valet chantait avec les femmes en attendant, et leurs voix et leurs rires joyeux retentissaient agréablement et gaiement dans les enclos du village.
9. L'enfant plaça le poêlon avec les pommes de terre, et commença à les faire frire, après y avoir ajouté de l'assaisonnement.
10. L'organiste montrait un grand pot de gruau qu'il avait trouvé non loin de la pierre.
11. La mère de Marguerite apporta le pot, et le couvrit avec l'habit de son ami.
12. La vie tranquille du vieillard lui donnait beaucoup de santé.
13. Bira écoutait la demande du pèlerin avec attention.
14. Les oies et les pigeons revenaient le soir à la maison.
15. Le bétail allait avec les poules autour des constructions.
16. On entendait les flûtes des valets près du village.

6. Słoma i siano (*n*) było w stodole Dobromilskiego gospodarza (*g*).
7. Ojciec z gospodynią (*i*) domku (*g*) poszedłszy do miasta, spotkał starca nie daleko drogi (*g*) nad brzegiem rzeczki (*i*).
8. Tymczasem parobek z kobietami (*i*) spiewał, a głos (*n*) i ich śmiechy radośne rozlegały się mile i wesoło pomiędzy ogrodzeniami (*i*) wiejskiemi.
9. Dziecko przystawiło rynkę (*a*) z kartoflami (*i*), i smażyć zaczęło dodawszy do nich (*g*) okrasy (*g*).
10. Organista wskazał spory garnek (*a*) kaszy, który znalazł nie daleko kamienia (*g*).
11. Matka Małgorzaty przyniosła garnek (*a*) i przykryła go żupanem swego przyjaciela.
12. Spokojne życie staruszka dawało mu dużo zdrowia (*g*).
13. Bira słuchał pilnie zapytania pielgrzy[redacted].
14. Gęsie i gołębie wracały wieczorem do domu.
15. Bydło z kurami (*ab*) chodziło około zabudowania.
16. Fujarki parobków (*g*) słychać było blisko wsi.

DE L'EMPLOI DES VERBES DANS LES PÉRIPHRASES.

§ 272. Dans les périphrases on emploie, en polonais, le verbe *mieć*, avoir, avec le verbe qui doit être toujours à l'infinitif.

The text on this page is estimated to be only 22.07% accurate

216 SEIZIEME LEÇON CONJUGAISON DES VERBES EN PÉRIPHRASE. ' VERBES ACTIFS. VERBES PASSIFS. TRYB OZAAyjfW4Cr. —INDICATIF. Temps futur à l'égard du présent. •ONTIIOATir. M«m /« doù rompttt Mm Uma^t Ma tamaé, Mamy Umaét Macie lan^» Maj% taina6 COHtLâTir. Mam daana^i ‘Jt doit krittr, Ma«i itamaé. Ma tlamaé* Mamy tlamaé, Mac» tiamaé, Maj^ tSai&ad. Temps futur à CORTlMTATir. Mam byé iamajiy • Umana, lamane, Jt doit itro rompu. Ha» by£ lamany, Umana, tamane. Ma byé tamany» Limana, tamana. Mamy byé lamanit lamane. Macie byé tamani, lamane. Maje byé lamani, lamane. coMPLitir. Mam byé slamaoyi alamanat slamane. Jt doit itrt hrù4, Mau byé ilamany , aUmana, tUmane. Ma byé flamany, slamana.Mamane. Mamy ^>yé ilbjnani , Mamane. . Macie byé slamani, sUmene. MaU byé * Mamanii mmane. l’égard du passé. MUIem, lamt lom lamaé. Jt démit rompre. Mialei. lai, loi Uoui* Mtal, la» to lamaé. MielUmyt miaiyémy lamaé. Mieliécie. mialylcie tamaé. Miell, mialy lamaé. Mialem . tam« lom slamaé. Jt démit krittr, tlaMîal, la. lo dlamaé. Mieliémy, mial^my slamaé. Mieli^ie, miatyfcie slamaé. Mieli, mialy slamaé. Mialemj am» om byé lamany« anst ane. Jt démit itrt rompu, Mtalcé. lai, loi byé lamany, ana, ane. Mial, la, lo byé lamany, ana, ane,: MielUmv, mialyimy byé ïamani, ane. Mieliicie , mialyieie byé lamani, ane. Hieli, mialy byé lamani, lamane. Mialem, am, om byé slamany , ana , ane. Jt démit itrt krité. Mialei, lai, loi slamany, ana, ane. Mial, la, lo byé alamany, ana, ane. Mieliimy , mialyimy byé uamani, ane. Mieliicie , mialyieie byé idamani, ane* Mieli, mialy byé Mamani, slamane. Temps futur à l’égard du plus-que-parfait. Mialem byl, mialam byla, mialom bylo lamaé. J*et dâ rompre, Mialei byl, miatai byla, oiiaioi bylo tamaé. Mial byl, miala byla, mialo bylo lamaé. Mialem byl, mtalam byla, mialom bylo slamaé. J*ui di rompra «oatttnt. Mialei byl, mialai bria, mialoi bylo slamaé. Niot byl, miala byla, mialo bylo slamaé. Mialem byl, mialam byla, mialom bylo byé lamany, lamana, lamane. J'ai dâ itrt irité, Mialei byl , mialai byla, mialoi bylo byé lamany, lamana, lamane. Mial ImI, miala byla, mialo bylo byé lamany, lamana, lamane. Mialem byl, mtelam byla, mialom bylo byé alamany, namana, slamana. y ai dâ itre irité toutenl. Mialei byl, mialai byla, mialoi bylo byé damany, tiamana, slamane. Mial byl, miala byla, mialo bylo byé slamaoy, slamana, üamana* Digitized by Google

CONJUGAISON DES VERBES EN PÉRIPHRASE.

VERBES ACTIFS. VERBES PASSIFS.

TRYB OZNAJMUJĄCY. — INDICATIF.

Temps futur à l'égard du présent.

CONTINUATIF.	COMPLÉTIF.	CONTINUATIF.	COMPLÉTIF.
Mam łamać,	Mam złamać,	Mam być łamany, łamana, łamane,	Mam być złamany, złamana, złamane.
Je dois rompre.	*Je dois briser.*	*Je dois être rompu.*	*Je dois être brisé.*
Masz łamać,	Masz złamać,	Masz być łamany, łamana, łamane.	Masz być złamany, złamana, złamane.
Ma łamać,	Ma złamać,	Ma być łamany, łamana, łamane.	Ma być złamany, złamana, złamane.
Mamy łamać,	Mamy złamać,	Mamy być łamani, łamane.	Mamy być złamani, złamane.
Macie łamać,	Macie złamać,	Macie być łamani, łamane.	Macie być złamani, złamane.
Mają łamać.	Mają złamać.	Mają być łamani, łamane.	Mają być złamani, złamane.

Temps futur à l'égard du passé.

Miałem, łam, łom łamać.	Miałem, łam, łom złamać.	Miałem, am, om być łamany, ana, ane.	Miałem, am, om być złamany, ana, ane.
Je devais rompre.	*Je devais briser.*	*Je devais être rompu.*	*Je devais être brisé.*
Miałeś, łaś, łoś łamać.	[illegible] złamać.	Miałeś, łaś, łoś być łamany, ana, ane.	Miałeś, łaś, łoś być złamany, ana, ane.
Miał, ła, ło łamać.	Miał, ła, ło złamać.	Miał, ła, ło być łamany, ana, ane.	Miał, ła, ło być złamany, ana, ane.
Mieliśmy, miałyśmy łamać.	Mieliśmy, miałyśmy złamać.	Mieliśmy, miałyśmy być łamani, ane.	Mieliśmy, miałyśmy być złamani, ane.
Mieliście, miałyście łamać.	Mieliście, miałyście złamać.	Mieliście, miałyście być łamani, ane.	Mieliście, miałyście być złamani, ane.
Mieli, miały łamać.	Mieli, miały złamać.	Mieli, miały być łamani, łamane.	Mieli, miały być złamani, złamane.

Temps futur à l'égard du plus-que-parfait.

Miałem był, miałam była, miałom było łamać.	Miałem był, miałam była, miałom było złamać.	Miałem był, miałam była, miałom było być łamany, łamana, łamane.	Miałem był, miałam była, miałom było być złamany, złamana, złamane.
J'ai dû rompre.	*J'ai dû rompre souvent.*	*J'ai dû être brisé.*	*J'ai dû être brisé souvent.*
Miałeś był, miałaś była, miałoś było łamać.	Miałeś był, miałaś była, miałoś było złamać.	Miałeś był, miałaś była, miałoś było być łamany, łamana, łamane.	Miałeś był, miałaś była, miałoś było być złamany, złamana, złamane.
Miał był, miała była, miało było łamać.	Miał był, miała była, miało było złamać.	Miał był, miała była, miało było być łamany, łamana, łamane.	Miał był, miała była, miało było być złamany, złamana, złamane.

The text on this page is estimated to be only 17.87% accurate

DBS VERBES. 217 Temps futur à l’égard du futur. Bfdf mit), a, 0| tama4. Ja àtwi roHipv. Btdneaa miat, ai 0|Uma^ B^dae tnial» a» o, iama^ B^daieinj mieU» mialj Umaé. * Btdiiecia nieli mialy la* maé. vieUi mialj Uma6 miat, a, o, hjé lama* nji aiMi aoe. Jt dnrai Hr* nmpti, Bçdtieai mial« ti O» bjé lananj, anai aoe. Bçdtie miiJi a« o, byi lama* nj, ana» ane. B^duemy mieU» mtaly byé lamani, aiia* . B^d&ieda mieU i mialj bjé tamani, ane. mielii mia^ bjé lamani| aa^« Bçdf mial, a« o* bjé ilamanj, ana|-ane« Jt àtvrml Jtfw hriti, Bçdxieai miat, ai 0| bjé da* manj, ana, ane. B^cie mial, a* o, bjé ilamanji ana, ane. Bçdtiemj mielii mialj bjé ttamani, ane« Bçdaiecie mteli, mialj bjé clamani, ane« mieU, mialj bjé 4amani, âpe. § 273. CONJUGAISON DES VERBES RÉFLÉCHIS. {ZWBOTNE). RÉFLÉCHI RÉFLÉCHI RÉFLÉCHI RÉFLÉCHI continuatir. fréquentatir. complétlf. complétlf fréquenutif. TRYB BEZOKOLICZSY. — INFINITIF. Lamaé aiç, St rçmfirt. Bjlo aie lamaéi S*étrt r9mptt. Czas tercdniejszy. — Présent. Lamjwaé ftiç, Zlamaé aif, Zlamjvaé St romprt toutttU. St Mttr, St ^ittr lotntni. Czas przeszly. — Passé. Bjlo lamjwaé. Bjlo sif tiamaé. Bjlo aif ilamjwaé. 5'#(re pompa «oupfii/. S*ftrt hrtt4, S'éirt krité tomeent. TRYB OZNAJUUJ4CT.— INDICATIF. Lami{ siç. Jt wit Tûmpt, m. Lamalem aif, f, Laroalam aif. n. Lamalom alç. i« mt rompait, Jt mt tuit rompa. Czas terainiejszy. — Présent. Lamjwam uç, Jt mt rompt toaoent. Czas przeszly. — Passé. Zlamjwam aif, Jt ma kritt tomottd. l.amjwalero aif. Lamjwalam aif. Lamjwalom »if. Jt mo rompait loarml. Jt mt tait rompa toaZtamalem aif. ZUmalam aif. Zlamalom aif. Jt mt kritai», Jt m« êtùt irité. Qamjwalem aif. 23amjwalam aif. Uarajwalom aif. Jt mt iritait touotnt, Jt mt tait kriti touotnL

The text on this page is estimated to be only 15.73% accurate

218 SEIZIÈME LKÇON. •s,* Luaywaiom siç by< ^aca^om lif bjlo« Zlamyvalom aiç bjio. los lo* Je me fus rompu. Je me fus rompu sou-/« me fus hriei. ‘ »en<. je="" m="" rompu.="" rompu="" sou-="" kuie="" vent.="" me="" fus="" kris="" souvent.="" bris="" fowianf="" czas="" przyszi="" futur.="" lama="" si="" b="" haraywa="" zlami="" sf="" eu="" o="" m.="" lamywal="" f.="" lamala="" umywau="" r.="" lamalo="" lamjwulo="" jemermnprui="" r="" jt="" briseren.="" j="" e="" ser="" ron="" serai="" soureni.="" zlamjva="" ou="" tlamjwal="" elamywala="" alamywalo="" brieerui="" eoupeni.="" tr="" rozkazuj4="" c="" y.="" imp="" terazhiejszy="" pr="" przyszly.="" ltm="" romps4oi="" lutte.="" lamjwaj="" romps-loi="" eoueent.="" zlam="" brise-toi="" zlamjwaj="" brise-i="" tryb="" l.="" subjonctif.="" terainiejszy="" przeszty="" lub="" pass="" iebjmsi="" zebym="" tamjwal.="" dama.="" ai="" damjwal.="" lamj="" damala.="" zebjm="" a="" damywala.="" wtda="" lamj-="" tlamalo="" d="" walo.="" que="" rompe.="" rompe="" brise.="" brise="" rompisse.="" rompiese="" bruemt.="" eeuemt.="" brisasse="" sois="" s="" ouczas="" zaprzeszly="" plus-que-pass="" usit="" bj="" la-="" zla="" bjl="" tlamjmjwa="" mal="" wal="" bgrbi="" sif="" bjta="" u-="" bju="" au="" zeb="" jm="" ala="" idt="" mjwau="" mata="" wala="" u.="" bjig="" bjio="" bjlo="" ua="" bjl.o="" xlamylamslo.="" walo="" maio="" w="" quejemefuescr="" fusse="" fasse="" qtie="" souvent="" digitized="" by=""

google="">

Czas zaprzeszły. — Plus-que-passé.

m. Łamałem się był,	Łamywałem się był,	Złamałem się był,	Złamywałem się był.
f. Łamałam się była,	Łamywałam się była,	Złamałam się była,	Złamywałam się była.
n. Łamałom się było,	Łamywałom się było,	Złamałom się było,	Złamywałom się było.
Je me fus rompu.	*Je me fus rompu souvent.*	*Je me fus brisé.*	*Je me fus brisé souvent.*
Je m'étais rompu.	*Je m'étais rompu souvent.*	*Je m'étais brisé.*	*Je m'étais brisé souvent.*

Czas przyszły. — Futur.

m. Łamać się będę *ou* *m.* Będę się łamał,	Łamywać się będę, *ou* Będę się łamywał,	Złamię się,	Złamywać będę *ou* Będę złamywał,
f. Będę się łamała,	Będę się łamywała,		Będę złamywała,
n. Będę się łamało,	Będę się łamywało,		Będę złamywało,
Je me romprai.	*Je me romprai souvent.*	*Je me briserai.*	*Je me briserai souvent.*
Je me serai rompu.	*Je me serai rompu souvent.*	*Je me serai brisé.*	*Je me serai brisé souvent.*

TRYB ROZKAZUJĄCY. — IMPÉRATIF.

Czas teraźniejszy. — Présent. *Czas przyszły.* — Futur.

Łam się,	Łamywaj się,	Złam się,	Złamywaj się,
Romps-toi, lutte.	*Romps-toi souvent.*	*Brise-toi*	*Brise-toi souvent.*

TRYB ŁĄCZĄCY. — SUBJONCTIF.

Czas teraźniejszy przeszły lub przyszły. — Présent, passé ou futur.

m. Żebym się łamał,	Żebym się łamywał,	Żebym się złamał,	Żebym się złamywał,
f. Żebym się łamała,	Żebym się łamywała,	Żebym się złamała,	Żebym się złamywała.
n. Żebym się łamało,	Żebym się łamywało,	Żebym się złamało,	Żebym się złamywało.
Que je me rompe.	*Que je me rompe souvent.*	*Que je me brise.*	*Que je me brise souvent.*
Que je me rompisse.	*Que je me rompisse souvent.*	*Que je me brisasse.*	*Que je me brisasse souvent.*
Que je me sois rompu.	*Que je me sois rompu souvent.*	*Que je me sois brisé.*	*Que je me sois brisé souvent.*

Czas zaprzeszły. — Plus-que-passé (peu usité).

m. Żebym był się łamał,	Żebym był się łamywał,	Żebym był się złamał,	Żebym był się złamywał,
f. Żebym była się łamała,	Żebym była się łamywała,	Żebym była się złamała,	Żebym była się złamywała,
n. Żebym było się łamało,	Żebym było łamywało,	Żebym było się złamało,	Żebym było się złamywało,

The text on this page is estimated to be only 18.21% accurate

DES VERBES. 219 (TU YB WABÜNKOWY. — CONDITIONNEL. Czas terainiejszi/, przeszly lub przyszly. — Présent, passé ou futur. m, Bjlbjm Umat, f, Bjtabym sîq U> mala, n* Bylobym siç U* huIq. I W Bytbym siç Umy- BjU}ym siç Bylbym damywal« wai, Bytabjm sjq taniy- ByUbym sic alama- Bytabym aie walo, OfT oo ^ or ' • m. Lamalbym aiç« f, Lamalabym sic* n. Lamaiobym sic. Je me romprais, Jemtetmit rompu. Lamywalbym aie, Zlamalbym aici Lamy wahibysi ai{, UajnaUbym aiç, Lamjwalobyin sif, Qamaiobym sict Je me romprais sou- Je me briseraU. vmt. Je me teruU rompu Je me eeruie bréi. souvent* - * . Zlamywaibym aie» Zlamywaiabym aie, Zlamywaiobym aie. Je vte briserais souvent, *Je me semis krisi sosh Czas zaprzeszly. — Plus-que-passé (peu usitéj. m. Byibym by! aie Bylbym byl ^ie la- Bylbym aie *1^* Bylbym siç byl zlamylamal, mywal, mal, * wal, ■' f, Bvlabym byla nç Bylabym byla aie fa* Bylabym siç' byla Byiftbym aJf byiv ifta famalo» mywola, zlamala, mywala, R. Bylobyro byioaiç Bylobym siç bylo la- Bylobym siç bylo Bytobym siç bylo sla* lamalo, mywalo, alamaJk), mywalo, Je me ftase rompu. Je me fusse ron^su Je me fusse brisé, me /tas« aouvant. souvent, . % • 4 • TRYB iYCZACY. — OPTATIF. Czas terainiejszy, przeszly luh przyszly . — Yréseai, passé ou futur. m. Obym aiç lamaL Obym aie lamywal. Obym aiç zlam^, Obym aiç tIamywaL f, Obym siç lamala, Ol^m aiç lamywa- Obym aiç damala, Obym aiç xlamywi^, ' * M, \ n. Obym siç tamato, lamywa* Obym aiç dam^o, Obym aiç damywalo, PuUsi-jé me rotnpre, Puiis4-je me rompre PsiiseJ^Je me briser, . , Pteissé-jc me briser eoa* « souveiU, vent, Çzas zaprzeszly. — Plus-que-passé (peu usité). m. Obym byl aiç lamat; f. Obym bylaaiç la* maia, R. Obym bylo siç lamato. Que jeme fusse r^vppue Obym aiç byl tamy wal, Obym aiç byla lamywala, Obym siç bylo iairiywalo, Que je me fusse rompu souvent, • Obym aiç byl zlamal, Qbym siç byla ilamala, Obym aiç bylo slamaèo, Que je me fusse brisé. ûkjm siç byl tiamy* wal, Obym aiç byla alamywala, Obym siç bylo zlamy• walo. Que je me fusse brisé souvent* Digilized by Coogle

220 SEIZIÈME LEÇON. iM/fi’SiOITF. — PARTICIPES. Czas terainiejszy. — Présent. l.amjw«j4ejsif« f, Lami^casifi ^ itmjvtjfca tà^, ». L«mi%ce {.amjwaj^ce MÇt St r^mptmt. St rtmpant tomrent, mEODUIEJÜli Y. — INVARIABLE. tamywaj^ccit, ZUmawaiyti^ Z^amywainiy si^, £» H rom/NHU. Sn tt romp€«t «ao» En tt trùmU, En h tomenL MNt. 5V(an(hirUi, S'^anf kriti tomoaU, Czas przyszly. Futur. m.Haj^eysi«!amaé,' Maj^cy !amjwaé^ Maj^ey siç ilamaé, Maj^y il(damywa^, Maj^ca aÎQ Um*éi Maj^caai^)amywaé« Maj^ca atamaé, Ifaj^ca ai^ ^mywaé, »• Maj^ aiçUmaét Maj^ea ait laniywaé« MaJ%c« ait ait Ktaoaywa4« DtiÊtmi tt rtmfrt» Dtnant t$ rtmfrt tm* DtwUttkrittr, DtvtaU tt hriter masttU. «€»i. RIECZOWJUK 5£0IFNF. — SUBSTANTIF DU VERBE. l Lamaoieait» Lamywania aiti .. Samanie aitt ttaroywaDÎa lîtt Atitêmétm rmnprt* Attian dt tt rM^r* Actim dt h ériaar. ActUm dé h ^iaar mu- ’ êamHttt, M»(, DES PARTICIPES. ' O IMIESLOWACB. § 27&. Les participes sont employés pour abréger la phrase ; ainsi nous avons des participes en : ac. Ex. : Bgdqc we wn, étant dans le village ; pour : Gdym byl wewsi, quand j’étais dans le village. $zy. Ex : Sposlrzegiszy pielgrzyma, ayant aperçu le pèlerin ; pour : Gdym spostrzegi pielgrzyma, quand mmc. j’»i «perçu le pèlerin. acy, a , ce. Ex. ; Kwitnqcy krzak , le buisson fleuri ; pour : /Crzak ktôry kwittiie, le buisson qui est fleuri. any, a, e. Ex. : Kochany ojciec, le père chéri ; pour : Ojciec ktôrego kochajq, le père qu’on aime. my , a, e. Ex. : Utopiony ojciec, \e père noyé; pour: Ojciec ktôrego utopiono, le père qui était noyé. Digitized by Google

IMIESŁOWY. — PARTICIPES.

Czas teraźniejszy. — Présent.

m. Łamiący się,	Łamywający się,	
f. Łamiąca się,	Łamywająca się,	
n. Łamiące się,	Łamywające się,	
Se rompant.	*Se rompant souvent.*	

NIEODMIENNY. — INVARIABLE.

Łamiąc się,	Łamywając się,	Złamawszy się,	Złamywawszy się,
En se rompant.	*En se rompant souvent.*	*En se brisant.* *S'étant brisé.*	*En se brisant souvent.* *S'étant brisé souvent.*

Czas przyszły. — Futur.

m. Mający się łamać,	Mający się łamywać,	Mający się złamać,	Mający się złamywać,
f. Mająca się łamać,	Mająca się łamywać,	Mająca się złamać,	Mająca się złamywać,
n. Mające się łamać,	Mające się łamywać,	Mające się złamać,	Mające się złamywać,
Devant se rompre.	*Devant se rompre souvent.*	*Devant se briser.*	*Devant se briser souvent.*

RZECZOWNIK SŁOWNY. — SUBSTANTIF DU VERBE.

Łamanie się,	Łamywanie się,	Złamanie się,	Złamywanie się,
Action de se rompre.	*Action de se rompre souvent.*	*Action de se briser.*	*Action de se briser souvent.*

DES PARTICIPES.

O IMIESŁOWACH.

§ 274. Les participes sont employés pour abréger la phrase; ainsi nous avons des participes en :

ąc. Ex. : *Będąc we wsi*, étant dans le village; pour : *Gdym był we wsi*, quand j'étais dans le village.

szy. Ex : *Spostrzegłszy pielgrzyma*, ayant aperçu le pèlerin; pour : *Gdym spostrzegł pielgrzyma*, quand j'ai aperçu le pèlerin.

Masc. fém. neutr.

ący, a, ce. Ex. : *Kwitnący krzak*, le buisson fleuri; pour : *Krzak który kwitnie*, le buisson qui est fleuri.

any, a, e. Ex. : *Kochany ojciec*, le père chéri; pour : *Ojciec którego kochają*, le père qu'on aime.

ony, a, e. Ex. : *Utopiony ojciec*, le père noyé; pour : *Ojciec*

DES PARTICIPES. 221 ty, (a, te. Ex. ; Opariy dom, la maison appuyée ; pour : Dom ktôry oparto, la maison qu'on a appuyée. ly, ia, ^e.'Ex. : Sprôchnialy, ^om, la maison délabrée; pour: Dom ktôry sprôchnioi, la maison qui est délabrée. Les participes, excepté ceux qui sont terminés en qc et en szy, se déclinent, en nombre et en genre, comme les adjectifs. D'après la valeur des verbes, les participes sont actifs ou neutres. Les participes actifs se terminent en : qcy m. , qca f. , qce n. Ex. ; Kochajqcy, kochtyaca, kochajqce, • aimant, aimante. ^ > Les participes passifs se terminent en : any m.,ane f., caie n. Ex. : Wstrzymany, wstrzymana, witrzy, marie, retenu, retenue. ony m., ona f. , one n. Ex. : Zniszczony, zniszczona, zniszezone, détruit, détruite. ty m. , ta {. , te n: Ex. : 06ity, uôita, uôite, battu, battue. Les participes neutres se terminent en : acy m., aca f., ace n.- Ex. : Siedzacy, siedzqca, siedzgce, assis, assise. f any m., ana f., me n. Ex. : Zaspany, zaspana, zaspane, somnolent, somnoleula ony m., ona f., one n. Ex. : Spocony, spocona, spocone, couvert de sueur, couverte de sueur. iy m., ia f., ie n. Ex. : Ositvialy, Oiiwiaia, osiwiaie, blanc de vieillesse, blanche de vieillesse. ' Les participes terminés en ac représentent l'action qui continue. Les participes en szy représentent l'action passée.' § 275. Nuances d'un verbe continuatif. (1) tamac, rompre, verbe continuatif. (3) tamywac, rompre souvent, verbe fréquentatif. (3) tamaé bylo, il fallait rompre, verbe impersonnel. (i) tamywac byio, 11 fallait rompre souvent, verbe imperson. fréquent (S) tamac sif, se rompre, lutter, verbe réfléchi. (0) tamac $if byio, U iaUait se rompre, verbe réfléchi impersonnel. Digilized by Google

322 SEIZIKME LEÇON. (7) tamywaé s« ronipre souvent, verbe réfléchi fréquentatif. (S) tamytoac siç bylo, H fallait se rompre souvent, verbe réfléchi fréq. impers. (9) Byc iantony, être rompu, voix passive. (10) Byc lamywany, être rompu ^uvenU voix passive fréqueatative. On voit , par l'étude des verbes polonais , qu'on emploie des verbes continuatifs selon l'idée qu'on veutexprimer. Ainsi, pour dire ; Je prends aujourd'hui le chapeau, mais demain je ne le prendrai pas, au complétif il faut dire : Dâé biorç (v. contin.) kapflusi, ale go jutro nie wezmg (v. comp1.). On ne pourrait ^sdire bede brai, car l'idée étant déterminée, elle demande le temps ■ futur du verbe complétif. La même observation est applicable à l'impératif. Ex. : Pisz list dzisiaj, a jutro niech brat tw6j napisze, écris la lettre aujourd'hui, et demain que ton frère écrive. Verbes continuatifs et fréquentatifs (223) renfermés dans les trente leçons de cette Grammaire, en regard de leurs verbes complétifs qu'il faut employer au futur, au passé et à d'autres temps, pour exprimer une idée complète ou déterminée. , COSTMOATIF. — CO«»têTIF. Ootrzynÿwaé, tenir i re- . . tenir, dotriymaé. Dzifkowaé, remercier, podzijkowaé. bzielié, partager, podziellé. Gruntowaé, sonder, zgruntowaé. Godzié sip, s'accorder, zgodzié aip. Gruchaé, roucouler, grucbn;c. Gabié, blâmer, zganié. Gardzié, mépriser, . pogardzié. Gotowaé, cuire, préparer, zgotowaé. Gublé, perdre, zgubié. ‘ Hodowaé siç, s'élever, vvychodovraé sip. léé, marcher, péjsc. Jesé, manger, zjesé. Kppaé, baigner, wylcspaé; Kasaé, mordre, ukasié. Kierowaé, diriger, skierowaé. Krzywdzié, faire tort, skrzywdzlc, Klasé, poser, poloiyé. Koflczyé, finir, skoitczyé. Kryé, cacher, skryé. Digiiized bÿ Google CONIlNUiTlF. — COHFLBTIF. Bié, battre, zbié. Braé, prendre, wziasé. Bronlé, défendre, zabronié. Bunyé, bouleverser, zburzyé.; Cisnaé, presser, écisnaé. Clagnaé, traîner, iciagnaé. Claé, couper, ’ éclaé. Chwycié, soistr, • uchwydd. Cbodzié, marcher, péyéc. Czytaé, lire, przeczytaé. Chwalié, louer, vanter, pochwalié. Ccynié, faire, «ciynlê. Czcié, honorer, uczcié. Ciosaé, tailler du bois, équarrir, ociosaé. Cbowac, garder, zachowaé. Dawaé, donner, daê. Dodatvaé, ajouter, dodaé. Dokladaé, faire l'addition, dotoiyé. Darowywaé, faire cadeau, darowaé. Dowodzié, de'mont?'er, dowiesé. ,

DBS PiRTICIPES. COXTINUAIIF. — COKPUiriF. Korzysluc, profiter, skorzyslaé. Kiwac, gesticuler, branler, kiwnjf. Karaé, punir, ukarac. Kosié, faucher, skosM. Kazad, ordonner, rozkazac!. Ljczyé, joindre, zljczyé. Mieszkaé, habiter, zamieszkaé. , Mitowad siç , avoir pitié, zmilowaé si{, Marszczyc, rider, zmarszczyé. Mordowac, fatiguer, ziuonlowad. Môwlé, parler, powiedzied. Mianowad, citer, zaniianoTrac. Nlesé, apporter, zaoicéd, Nazywaé, nommer, aaznad. Nagradzad, récompenser, nagrodzié. Niszczyd, détruire, zniszczyé. Nawracaé, convertir, nawrdcic. Namawiaé, persuader, namâwid. Nosié, porter, zaicsc. Nocowaé, passer la nuit, przenocowai. Nabiciac, prendre beaucoup, nabrac. Oslaniac, rccouwtr, oslonid. Obierad, choisir, obrad. Okazywad, témoigner, okazad. OznaJinywad,amioncer, oznajiuid. Olwicrad, ouvrir, otworzyc, Opisywad, faire la description, opisad. Obrastac, se couvrir de végétation, obrosngd. Otaczad, entourer, otoczyd. Obstçpowad, environner, obstapid. Obdarzad, combler, obdarzyd. Opowiadad, raconter, opowiedzied. O^wiadczac, déclarer, oswiadczyd. Odsl^powac, s'éloigner, ods4|>id. Ofiarowac, offrir, Obracad, tourner, Oduiawiad, refuser, OganUd, écarter, Odnucad, rejeter. zaoliarowad. obrdcid. oduidwic. ogonid. odrzucid. 22S COSTINUAIIF. — COMPLÉTIF. Okrywad, couvrir, okryd. Oddalad, éloigner, oddalid. Odbraniad, défendre, odbrooid. Oswiecad, éclairer,. oswiecid. Odnialowywad, peiWre, odmalowac. Opatrywad , chercher , choisir, opatrzyd. Odzywad siç, se faire entendre, odczwad sIg. Postrzegad, apercevoir, postrzedz. , Powtarzad, répéter, powtôrzyd. Pytad, demander, zapylad. Przgâd, filer, spragéd. Przyjmowad, recevoir, przyjgd. Puszczad siç , se lancer en avant , puscid siç. Przyclskad, serrer, przycisnjd. Postçpowad, avancer, pos^pid. Pokazynad, montrer, pokazad. Przyswîÿad, apprivoiser, przyswoid. Przcnosid, transporter, przenieéd. Przystawiad, placer, przysuwid. Prosid, prier, zaprosid , uprosic. Patrzcd, regarder, zobaczyd. Prad, blanchir, laver, uprad. Przykrywad, couvrir, przkryc. Pozwalac, permettre, puznolic. Przysiawad, consentir, przysiad. Poziiawad sIg, /aire connaissance, poznad sig. Powicrzad, confier, powicrzyc, Powiadad, dire, powicdzicd, Podawad, présenter, donner, podac. Paniigtad, se souvenir, spainigtad. Przckonywad sig, se convaincre, przekonad sig. Przy|)oiuiuad , se souvenir, przypopiiiicd. Przysuwad sig, s'approcher, przysunad sig. Poiecad, confier, puiccid. Przyrzucad, ajouter, przyrzucid. Przyznawad avouer, przyziiad.

27k . SSIZIBME LEÇON. COSTlItUAtlF. — COMFLAtIP. Pisa

EXERCICES. 225 ir CONTINDATIF. — COMPLÉTIF. Zmyslac, imaginer, zniyslid. Zbierac, ramasser, nazbierad. Znajdowaé, trouver, zilalesc. Zblizaé siç, s'approcher, zbliiyé slf . Zabawiaé siç, s'amuser, zabanid siç. Zachodzié, passer derrière, zajàé. Zapraszad, inviter, zaprusid. Zwijad, rouler, zwiujd. Zwierzad sig , se confier, zwierzyd siç. Zazdroscid, emùer, pozazdroscid. Zaczynad, commencer, zaczgd. CONTINDATIF. — COMPLÉTIF. Zyd, vivre, Zawierad, renfermer. doiyd. comprendre, 2egnad siç, faire le sizawrzed. gne de la croir. przeZegnad sig, Zajmowac, contenir, Znlewalad , contrainzajîd. ' dre. zniewolid. Znad, connaître. poznad.' Zaniykad, renfermer. zamknjd. Zostawad, rester. zostad. Znaszad, apporter. znosid. Zaslppiad, lireiigler. zaslepid. Zabijad, tuer. zabid. Zapominac, oublier. zapomnied. DIX-SEPTIÉME LEÇON SIEDMNASTA LEKCYA. Pielgrzym widz?c Birç i Malgorzatç zajçtycli, umyslil dzieci tymczasem przyswoic ; wyj§wszy Z kieszeni garstkç orzechôw, ktôre byl w lesie nazbieral, zdaleka im te orzcszki pokazywal. Najstarsza dziewczynka, odwazywszy siç poslçpic kilka krokôw, wyciçgnçla rçkç, porwala orzechy i co predzéj do kçta uciekla. Chvvalibôg to widzçc, innego uzyl sposobu. Olworzyvvszy torbç swojç, zaczçl Z niéj wybierac szkaplerze, paciorki, a iiaostatek obrazki rozmaitego gatunku. Le pèlerin , voyant Bira occupé ainsi que Marguerite, imagina, en attendant, d'apprivoiser les enfants ; ayant retiréde sa poche une poignée de noisettes qu'il avait ramassées dans le bois, il les leur montra de loin, La petite fille, la plus âgée, ayant osé approcher de quelques pas, avança la main, saisit les noisettes\ et s'enfuit au plus vite dans son coin. Ce que voyant Chwalibôg, il s'y prit d'une autre manière. Il ouvrit sa besace, et .se mit à en retirer des scapulaires, des chapelets, et enfin des images de différentes sortes. 15 Digilized by Google

CONTINUATIF.	COMPLÉTIF.
Zmyślać, *imaginer*,	zmyślić.
Zbierać, *ramasser*,	nazbierać.
Znajdować, *trouver*,	znaleść.
Zbliżać się, *s'approcher*,	zbliżyć się.
Zabawiać się, *s'amuser*,	zabawić się.
Zachodzić, *passer derrière*,	zajść.
Zapraszać, *inviter*,	zaprosić.
Zwijać, *rouler*,	zwinąć.
Zwierzać się, *se confier*,	zwierzyć się.
Zazdrościć, *envier*,	pozazdrościć.
Zaczynać, *commencer*,	zacząć.
Żyć, *vivre*,	dożyć.
Zawierać, *renfermer, comprendre*,	zawrzeć.
Żegnać się, *faire le signe de la croix*,	przeżegnać się.
Zajmować, *contenir*,	zająć.
Zniewalać, *contraindre*,	zniewolić.
Znać, *connaître*,	poznać.
Zamykać, *renfermer*,	zamknąć.
Zostawać, *rester*,	zostać.
Znaszać, *apporter*,	znosić.
Zaślepiać, *aveugler*,	zaślepić.
Zabijać, *tuer*,	zabić.
Zapominać, *oublier*,	zapomnieć.

DIX-SEPTIÈME LEÇON

SIEDMNASTA LEKCYA.

Pielgrzym widząc Birę i Małgorzatę zajętych, umyślił dzieci tymczasem przyswoić; wyjąwszy z kieszeni garstkę orzechów, które był w lesie nazbierał, zdaleka im te orzeszki pokazywał. Najstarsza dziewczynka, odważywszy się postąpić kilka kroków, wyciągnęła rękę, porwała orzechy i co prędzéj do kąta uciekła. Chwalibóg to widząc, innego użył sposobu. Otworzywszy torbę swoją, zaczął z niéj wybierać szkaplerze, paciorki, a naostatek obrazki rozmaitego gatunku.

Le pèlerin, voyant Bira occupé ainsi que Marguerite, imagina, en attendant, d'apprivoiser les enfants; ayant retiré de sa poche une poignée de noisettes qu'il avait ramassées dans le bois, il les leur montra de loin. La petite fille, la plus âgée, ayant osé approcher de quelques pas, avança la main, saisit les noisettes, et s'enfuit au plus vite dans son coin. Ce que voyant Chwalibóg, il s'y prit d'une autre manière. Il ouvrit sa besace, et se mit à en retirer des scapulaires, des chapelets, et enfin des images de différentes sortes.

226 DIX-SEPTIÈMI LEÇON. COMPARAISON. 1. Le pèlerin, en voyant Bira avec Marguerite occupé, 8. Imagina les enfants en attendant apprivoiser; 3. Ayant ôté de sa poche une poignée de noisettes, l. Lesquelles adans le bois ramassées. 5. De loin à euï ces petites noisettes montrait. 6. La plus âgée petite 811e, ayant osé approcher quelques pas, 7. Avança la main, a saisi les noisettes, et le plus vite au coin s'enfuit. 8. Chwalibôg cela voyant, d'autre usa manière. 9. Ayant ouvert le sac son, commença de lui retirer les scapulaires et les chapelets, 10. Et enSn, les images de diffèrent genre. 1. Pielgrzym widz^c Birf z Matgorzatj zajgtych, 2. Umyslit dzieci tymczasem przyswoié ; 3. Wyjjwszy Z kieszeni garstkg orzechéw, â. Ktére byl w lesie nazbierat, 5. Zdaleka im te orzeszki pokazywal. 6. Najstarsza dziewczynka, odwaiywszy sic postjpié kilka krokôw, 7. Wyclggnçla rçkc, porwata orzechy i CO prcdzéj do kgta uciekla. 8. Chwalibég to widz^c, innego uiyl sposobu. 9. Otworzynszy torbf swojg, zaczgt Z niéj wybieraé szkaplerze i paciorki, 10. A naostatek obrazki rozmaitego gatunku. CONVERSATION. 1. Qne Ot|le pèlerin, voyant Bira occupé P 9. Comment voulut-il apprivoiser les enfants ? 3. D'où tira-t-il les noisettes? i. Où avait-il ramassé ces noisettes? 5. Qui osa s'approcher? 6. Comment osa-t-elle s'approcher? 7. Que üt-elle? 8. Que fit-elle en avançant la main? 9. Que 8t-elle après avoir saisi les noisettes? 16. Quel autre moyen le pèlerin employa-t-il? 11. Que retira-t-il? 19. Quelles images? 1 . ümyâlil dzieci przyswoié. 2. Zdaleka orzechy im pokazywaL 3. Z kieszcni onc wyjgwszy. â. Ktére byl w lesie nazbieral. 5. Najstarsza dziewczynka. 6. Postjpié kilka krokéw. 7. Wycijgncta rgk{. 8. Porwala orzechy. 9. Co prçdzéj do kgta uciekla. 10. Otworzywszy torbç, racz*t wybieraé. 11. Szkaplerze, paciorki i obrazki. 13. Rélnego gatunku. Digilized by GocJgle

COMPARAISON.

1. Le pèlerin, en voyant Bira avec Marguerite occupé,
2. Imagina les enfants en attendant apprivoiser;
3. Ayant ôté de sa poche une poignée de noisettes,
4. Lesquelles a dans le bois ramassées.
5. De loin à eux ces petites noisettes montrait.
6. La plus âgée petite fille, ayant osé approcher quelques pas,
7. Avança la main, a saisi les noisettes, et le plus vite au coin s'enfuit.
8. Chwalibóg cela voyant, d'autre usa manière.
9. Ayant ouvert le sac son, commença de lui retirer les scapulaires et les chapelets,
10. Et enfin, les images de différent genre.

1. Pielgrzym widząc Birę z Małgorzatą zajętych,
2. Umyślił dzieci tymczasem przyswoić;
3. Wyjąwszy z kieszeni garstkę orzechów,
4. Które był w lesie nazbierał,
5. Zdaleka im te orzeszki pokazywał.
6. Najstarsza dziewczynka, odważywszy się postąpić kilka kroków,
7. Wyciągnęła rękę, porwała orzechy i co prędzéj do kąta uciekła.
8. Chwalibóg to widząc, innego użył sposobu.
9. Otworzywszy torbę swoję, zaczął z niéj wybierać szkaplerze i paciorki,
10. A naostatek obrazki rozmaitego gatunku.

CONVERSATION.

1. Que fit le pèlerin, voyant Bira occupé?
2. Comment voulut-il apprivoiser les enfants?
3. D'où tira-t-il les noisettes?
4. Où avait-il ramassé ces noisettes?
5. Qui osa s'approcher?
6. Comment osa-t-elle s'approcher?
7. Que fit-elle?
8. Que fit-elle en avançant la main?
9. Que fit-elle après avoir saisi les noisettes?
10. Quel autre moyen le pèlerin employa-t-il?
11. Que retira-t-il?
12. Quelles images?

1. Umyślił dzieci przyswoić.
2. Zdaleka orzechy im pokazywał.
3. Z kieszeni one wyjąwszy.
4. Które był w lesie nazbierał.
5. Najstarsza dziewczynka.
6. Postąpić kilka kroków.
7. Wyciągnęła rękę.
8. Porwała orzechy.
9. Co prędzéj do kąta uciekła.
10. Otworzywszy torbę, zaczął wybierać.
11. Szkaplerze, paciorki i obrazki.
12. Różnego gatunku.

IZEBCICB3. 327 ANALYSE ET GRAMMAIRE. ùmt/slié, imaginer, se proposer, verbe compl.; futur umyilç, passé nmysldem, formé de u (22A) et myilec, penser. occupé, part, passé du verbe compl. zajq^é, formé de ZA (22A) eijqé, prendre, saisir; futur znjrtip, passé zajatem. Inny, autre, adject. fém. inna, neut. inné. Tymcznsem, en attendant, adverbe. Kieszen, poche, subst. fém. (58), génit. kieszeni. Garstkd, une poignée, subst. dimin. de garsi-, subst. fém. (69), génit. garstki, dat. garslce {H). Orzeck, noisette, subst. inasc. (3'..), génit. orzccha. Zdaleka, de loin, adverbe. Orzeszek, petite noisette, subst. dimin. de orzech noisette, subst. masc. (39), génit. orzeszka. Nnjstarsza, la plus âgée, adject. au superlatif. Il n'a pas de positif, sto'szy(114), plus âgé. /Jziewczynka, fillette, dimin. dedziewezyna, subst. fém., jeune fille; génit. dziewczynki, dat. dzieivczyr, ce ; on dit dzieuiczf au nominatif et au vocatif. Kilka, quelques, nombre depuis deux jusqu'à dix (151). Copredzéj, le plus vite, adv. au comparatif de predko, vite. Spnsùb, moyen, subst. masc. (37), génit. sposobu, dat*. sposobie. T'orna, sac, besace, subst. fém. (71), génit. mr%,dat. torbie{6). Gatunek, espèce, subst. masc. d'origine allemande (39). Rozmaity, différent, adject. (113), fém. rozmaita, neut. rozmaite. Naoslatek, enfin, adverbe. Widzieé, voir, verbe cqntin., prés, tvidze, passé widzialem. Przyswoic, apprivoiser, verbe compl., l'ntur przyswojç, passé przyswoiiem, formé du pron swii;', sien, avec la prép. przy (226). \i"yjuc, retirer, verbe compl., futur wyjniÿ, passé wyjqlem. formé de wv (226) otjqc, prendre, saisir. jXazbierac, ramasser, verbe compl., futur nazbiernm, passé nuzbieraiem, formé de na (326) et zbierac, ramasser. Pokazac, montrer, verbe compl., futur /.

228 DIX-SEPTIÈHB LEÇON. Odwaiyé sif, oser, prendre courage, verbe compl., futur odwaiç sîe, passé odwaiylem siç, formé du subst. fém. oowaga, courage. Wyciqgnqc, retirer, verbe compl., futur toyci'oÿUf, passé wyciggnaiem, formé de wy (224) et ciçgnaé, tirer. Porwac, saisir, verbe compl., futur porw§, passé ponvatem, formé de PO (224) et rwac, arracher. Uciekac, s'enfuir, verbe contin. , prés. uc{ekttm,passéuciekaiem . Uiyé, employer, verbe compl., futur uiyjf, passé uiyiem. Zaczqc, commencer, verbe compl., futur zaczne, passe zaczatem. fy'ybierac, retirer, choisir, verbe contin., prés.wybieram, passil un temps présent? — Formez le temps plus-que-parfait de wyciqgmc? — Quel est l'infinitif du verbe complétif powata? Pourquoi y a-t-il z niéj, et non pas z jéj?(\ 77). — Formez le conditionnel du verbe continuatif wybieraé? (228). — A quel cas est szkaplerze, paciôrki ? [11). Pourquoi?'(35).

PHRASÉOLOGIE. 1. Les enfants convinrent qu'ils ap, prlvoiseralenl les oies, les poulets et les pigeons. 1. Blra, voyant les femmesdu village, leur montra de loin de belles noisettes. 1. Dzleci umyilily przyswoid g^, kury I golfbie (n). 2, Blra widzgc koblety wiejskic, pokazywal im (d) zdaleka piçkne orzechy (a). Digitized by Google

Odważyć się, oser, prendre courage, verbe compl., futur *odważę się*, passé *odważyłem się*, formé du subst. fém. ODWAGA, courage.

Wyciągnąć, retirer, verbe compl., futur *wyciągnę*, passé *wyciągnąłem*, formé de WY (224) et *ciągnąć*, tirer.

Porwać, saisir, verbe compl., futur *porwę*, passé *porwałem*, formé de PO (224) et *rwać*, arracher.

Uciekać, s'enfuir, verbe contin., prés. *uciekam*, passé *uciekałem*.

Użyć, employer, verbe compl., futur *użyję*, passé *użyłem*.

Zacząć, commencer, verbe compl., futur *zacznę*, passé *zacząłem*.

Wybierać, retirer, choisir, verbe contin., prés. *wybieram*, passé *wybierałem*.

Wdzięczny, reconnaissant, adject., fém. *wdzięczna*, neutre *wdzięczne*.

QUESTIONS.

A quel cas est *zajętych?* (25, 83). — A quel temps et à quelle personne est *umyślił?* (233). — Qu'est-ce que *widząc?* (236). — Formez le temps passé de *przyswoić* (233). — Quel est l'infinitif de *wyjąwszy?* — A quel cas est *kieszeni?* (25). — A quel cas est *orzechów?* (25). — Formez le futur du verbe complétif *nazbierać* (234). — A quel cas est *orzeszki?* (27). Pourquoi? (35). — Formez l'optatif du verbe continuatif *pokazywał* (228). — Quel est l'infinitif de *odważywszy się?* — Le verbe complétif *postąpić* a-t-il un temps présent? — Formez le temps plus-que-parfait de *wyciągnąć?* — Quel est l'infinitif du verbe complétif *porwała?* Pourquoi y a-t-il *z niéj*, et non pas *z jéj?* (177). — Formez le conditionnel du verbe continuatif *wybierać?* (228). — A quel cas est *szkaplerze*, *paciórki?* (27). Pourquoi? (35).

PHRASÉOLOGIE.

1. Les enfants convinrent qu'ils apprivoiseraient les oies, les poulets et les pigeons.
2. Bira, voyant les femmes du village, leur montra de loin de belles

1. Dzieci umyśliły przyswoić gęsi, kury i gołębie (*a*).
2. Bira widząc kobiety wiejskie, pokazywał im (*d*) zdaleka piękne

EXERCICES. 229 3. Le pèlerin, ayant pris une poule de sa besace, la doqna à Marguerite. 4. L'agriculteur, occupé dans la grange, appela les valets qui étaient non loin de l'église. 5. La petite fille, la plus igée, ayant pris courage, avança de vingt pas et salua le pèlerin. I 6. Le vieillard, ayant pris quelques noisettes, les donna aux enfants qui jouaientau milieu de la rue. 7. La femme, ayant avancé la main, prit, trente noisettes et s'en alla dans on coin. 8. Bira montra de loin à sa femme le vieillard qui descendait de la ' montagne. 9. Le pèlerin attira à lui les enfants avec une poignée de noisettes. 10. Le valet montra aux femmes qui filaient devant la chaumière les images et les scapulaires. 11. L'agronome ramassa dans le bois beaucoup de petites noisettes. 18. Marguerite saisit avec la main la poule par la tète et s'enfuit le plus vile possible à la maison. 13. Marguerite se proposa d'inviter chez elle la fille la plus âgée. 14. Bira, voyant le pèlerin occupé des enfants, revint au village par le sentier. ^ 13. Passe la nuit chez nous, vieillard! car la maltresse approche du feu un grand pot de pommes de terre. 3.- Plelgrzyoi wyjjwszy kurç (o) z kobialkl {g), oddat J$ (a) Matgorzacie (d). tt, Gospodarz zajçty w stodoie (f), wotal nâ parobkétv ktôrzy byli iiiedaleko koèciota (g). 5. Najstarsza dziewczyniü odwaéywszy siç , postapila divadziescia krokéw i przywitala pielgrzyma (o). 6. Starzec wzijwszy kilka orzechéw (g), dal one dzleciom, ktére igraty wsrôd «licy (g). 7. Kobiela wycifgngwszy rçkç (a),' nziçta trzydziescie orzechôw I poszla n k^tek (a), g. Z daleka Bira pokazal ionie (d) schodzacego z gér staruszka (g). 9. Garstkg (db) orzechôw (g).przyswoil dzieci do siebie, 10. Parobek pokazywal obrazki (a) I szkaplerze (a) kobietom (d) ktôrc przçdty pod chalupg (db). 11. W Icsie gospodarz nazbieral wiele orzeszkôw (g). 12. Matgorzata porwala kurç (a) za glowç (a) i co prçdzéj do domu uciekia. 13. Matgorzata umyslita najstarszg dziewczynkç do siebie zaprosié. lé. Bira widzgc pielgrzyma zajçtego (g) dzieémi (a b), wrôcit icieékg (ab) do wsl (g}. 15. Przetiocuj ii nas slaruszku (a), bo gospodyni przystawie spory garnek kartofli do ognia. Digilized by Google

2S0 DIX'SEPTIÈMB LEÇON. ' DES ADVEHBES. § 276. Il y a dix catégories d’adverbes. 1” Adverbes affirmatifs. Bezwatpienia, sans doute. Jest to bezwçtpienia, sms doute. Istotn'ie, certainement. Istolnie to ci môwilem, je te l’ai dit certainement. ... . • Prawdziwie, en vérité. Prawdziwie nie pojmujç tego, en vente je ne comprends pas cela. _ Rzeczywiscie, réellement. Môwiles mi o tém rzeczywiscie, tu m’en as parlé réellement. Tak , oui. Môwilem tobie ie tak jest , je fat dit que oui. Tak jest, comme cela, oui. Tak jest, zarçczam ciç, out, je fen Tak i owak, comme ci, comme ça. Môwiono mi tak i owak, on me parlait de ceci et de cela. Z»\st6, certes. Zaiste powinienes byl mi wierzyc, certes, tu devais me croire. ^ . Zapewnie, w saméj rzeczy, véritablement, pour sur, en vente. Zapewnie on ci to zrobi, pour sûr il te le fera. W rzeczy saméj ja tego nie pojmujç , en vérité je ne le comprends pas Oczywiscie, visiblement. Oczywiscie o tém siç przekonal, il en est visiblement convaincu. Niewgtpliwie, sans doute, indubitablement. Niewçtpl.wie pojdç AocXehxe, j’irai sans nul doute chez toi. ^ . Nieinaezéj, non, pas autrement. Nieinaezéj z nim postçp, n agis pas différemment avec lui. § 277. — 2° Adverbes négatifs. Nie, ni, non, ani , ni. Nie môw mi ani o nim ni o niéj, ne me parle ni de lui ni d'elle. Ba, oh! Ba, co cheesz, ohl que veux-tu. Bynajmniéj, le moins du monde, nullement. Bynajmniéj o tem nie mvslç , je n’y pense nullement. inaezéj, autrement. Inaczéj o tém sçdzilem., j’en ai juge autrement. Digilized by Google

DES ADVERBES.

§ 276. Il y a dix catégories d'adverbes.

1° *Adverbes affirmatifs.*

Bezwątpienia, *sans doute*. Jest to bezwątpienia, *c'est sans doute*.

Istotnie, *certainement*. Istotnie to ci mówiłem, *je te l'ai dit certainement*.

Prawdziwie, *en vérité*. Prawdziwie nie pojmuję tego, *en vérité je ne comprends pas cela*.

Rzeczywiście, *réellement*. Mówiłeś mi o tém rzeczywiście, *tu m'en as parlé réellement*.

Tak, *oui*. Mówiłem tobie że tak jest, *je t'ai dit que oui*.

Tak jest, *comme cela*, *oui*. Tak jest, zaręczam cię, *oui*, *je t'en assure*.

Tak i owak, *comme ci*, *comme ça*. Mówiono mi tak i owak, *on me parlait de ceci et de cela*.

Zaiste, *certes*. Zaiste powinieneś był mi wierzyć, *certes*, *tu devais me croire*.

Zapewnie, w saméj rzeczy, *véritablement*, *pour sûr*, *en vérité*. Zapewnie on ci to zrobi, *pour sûr il te le fera*. W rzeczy saméj ja tego nie pojmuję, *en vérité je ne le comprends pas*.

Oczywiście, *visiblement*. Oczywiście o tém się przekonał, *il en est visiblement convaincu*.

Niewątpliwie, *sans doute*, *indubitablement*. Niewątpliwie pójdę do ciebie, *j'irai sans nul doute chez toi*.

Nieinaczéj, *non*, *pas autrement*. Nieinaczéj z nim postąp, *n'agis pas différemment avec lui*.

§ 277.— 2° *Adverbes négatifs.*

Nie, ni, *non*, ani, *ni*. Nie mów mi ani o nim ni o niéj, *ne me parle ni de lui ni d'elle*.

Ba, *oh!* Ba, co chcesz, *oh! que veux-tu*.

Bynajmniéj, *le moins du monde*, *nullement*. Bynajmniéj o tém nie myślę, *je n'y pense nullement*.

Inaczéj, *autrement*. Inaczéj o tém sądziłem, *j'en ai jugé autre-*

DBS ADVERBES. 231 Jakoliy wo, de par le Dieu vivant, pardieu! Jakoiywo o tém nie myslalem , pardieu! je n'y ai pas pensé. Nigdzie, nulle part. Nigdzie nie pôjdç, je n’irai nulle part. Zniskçd, de nulle part. Znisk?d nie przychodzç, ils ne viennent de nulle part. Nigdy, jamais. Nigdy ci nie dam, je ne te donnerai jamais. Przecivvnie, contrairement. Przeciwnie z tobj postçpiç, je me comporterai avec lui différemment. Ni to ni owo, ni l’un ni l'autre. Môwisz rai ni to ni owo, ni tak ni owak, tu ne me dis ni d’une façon ni d’autre. Ni tak ni owak, ni d’une façon ni d’autre. § 278. — 3" Adverbes interrogatifs. Questions d’état ou d’action. Àza, azaz, azali, azaliz, si, est-ce gue. Azaz rai ile bÿio? ai-je eu du ma/ Azali ou azaliz przyjdzie? viendra-t-il? Abo, albo, czy, czyz, czyliz, si, est-ce que, ou bien. Albo to nie boli? est-ce que cela ne fait pas mal? Albo on dba o to? est-ce qu’il s’en soucie? Czy byles? as-tu été? Czyz ci nie raôwilera? ne t’ui-je pas dit? Czyliz napisal? a-t-il écrit? Questions de lieu. Gdzie? ou? Gdzie byles? où as-tu été? Kçdy, ktôrçdy? par ou? Kçdy chodzUes? jinr ou marchais-tu? ktôrçdy przyjdziesz? pur oh viendras-tu? Dok§d, o'u? Dokçd idziesz? oh vas-tu? Odkgd, sk§d? É?’o«.*’Sk9d przyc.bodzisz? d’mi viens-tu? § 279. — k” Adverbes de doute. Podobno, poiio, irioze, peut-être. Moze, pono, podobno byles U ranie, tu as peut-être été chez moi. Zapewne, sans doute. Zapi wne zapoinniales , tu ns sans doute oublié. Snadz, apparemment. Snadz zapomniales, apparemmoit tu as oublié. Digilized by Google

 / 280. — 5“ Adverbe* de comparaison. Tak, comme, aussi. Môj kapelusz tak duiy jak twôj, mon chapeau est aussi grand que le tien. Jak, comment. Jak w iiiebie tak i na ziemi , dans le ciel comme sur la terre. Jednako, jednakowo, également. Jednako oujednakovvociçJki, également lourd. Rôwiiie, de la même façon. Rôwnie ciç kochara, je l’aime de la même façon. Niz, nizli, nizli, anizeli, que. Kocliam ciç wi(,*céj nii, nizeli, aniieli mojego brala,ye t'aime plus que mon frère. Nietak, jms autant, pas comme cela. Nietak trzeba bylo robic, il ne fallait pas faire comme cela. Tak dalece, aussi, aussi loin que, au point que Tak dalece byJem zapomnial ,7’«i tellement oublié, ou j'ai oublié à tel point que. Quand un verbe ou un autre mot se répète après les adverbes jak, tak, ils cessent d’être adverbes de comparaison, et ils servent à aflirmer la réalité d’une action ou d’un état. Ex. : Jak ubogi tak ubogi, c’est-à-dire qu’il est continuellement pauvre. §281. — 6° Adverbes de temps, t Pour le temps présent. Dzis, dzisiaj, aujourd’hui. Dzis wrôcç ou dzisiaj wrôcç.^e reviendrai aujourd’ hui . Teraz, à présetit. Teraz daj mi, donne-moi à présent. Pour le temps passé. Uopiéro, tout à l'heure. Dopiéro wyszedl, il est parti tout a l'heure. Dawno, longtemps. Dawno tu nie byl ,il y a longtemps qu’il nest venu ici. Dawniéj, anciennement, autrefois. Dawniéj byles zdrowszy.^u étais mieux portant il y a quelque temps. Niegdys, onegdaj, ongi, il y a quelque temps, jadis. Niegdys mi O tém naowiles, jadis tu m’en as parlé. Onegdaj doin jego siç spalil , il y a quelque temps que sa maison a été brûlée. Ongi rycerze wracali, jadis les chevaliers revenaient. Digitized by Google

§ 280. — 5° *Adverbes de comparaison.*

Tak, *comme, aussi*. Mój kapelusz tak duży jak twój, *mon chapeau est aussi grand que le tien.*

Jak, *comment*. Jak w niebie tak i na ziemi, *dans le ciel comme sur la terre.*

Jednako, jednakowo, *également*. Jednako *ou* jednakowo ciężki, *également lourd.*

Równie, *de la même façon*. Równie cię kocham, *je t'aime de la même façon.*

Niż, niźli, niżli, aniżeli, *que*. Kocham cię więcéj niż, niżeli, aniżeli mojego brata, *je t'aime plus que mon frère.*

Nietak, *pas autant, pas comme cela*. Nietak trzeba było robić, *il ne fallait pas faire comme cela.*

Tak dalece, *aussi, aussi loin que, au point que*. Tak dalece byłem zapomniał, *j'ai tellement oublié*, ou *j'ai oublié à tel point que.*

Quand un verbe ou un autre mot se répète après les adverbes *jak, tak*, ils cessent d'être adverbes de comparaison, et ils servent à affirmer la réalité d'une action ou d'un état. Ex. : *Jak ubogi tak ubogi*, c'est-à-dire qu'il est continuellement pauvre.

§ 281. — 6° *Adverbes de temps.*

POUR LE TEMPS PRÉSENT.

Dziś, dzisiaj, *aujourd'hui*. Dziś wrócę *ou* dzisiaj wrócę, *je reviendrai aujourd'hui.*

Teraz, *à présent*. Teraz daj mi, *donne-moi à présent.*

POUR LE TEMPS PASSÉ.

Dopiéro, *tout à l'heure*. Dopiéro wyszedł, *il est parti tout a l'heure.*

Dawno, *longtemps*. Dawno tu nie był, *il y a longtemps qu'il n'est venu ici.*

Dawniéj, *anciennement, autrefois*. Dawniéj byłeś zdrowszy, *tu étais mieux portant il y a quelque temps.*

Niegdyś, onegdaj, ongi, *il y a quelque temps, jadis*. Niegdyś mi o tém mówiłeś, *jadis tu m'en as parlé*. Onegdaj dom jego się spalił, *il y a quelque temps que sa maison a été brûlée*. Ongi rycerze wracali, *jadis les chevaliers revenaient.*

DES ADVEUBES. 233 Przedtem , auparavant. Przedtem môwilem ci , je te le disais auparavant. Wczoraj, hier. Wczoraj byl dzien piçkny, hier il faisait beau. Przedwczoraj , zavvczoraj, avant-hier. Przedwczoraj deszcz padat, avant-hier il pleuvait. Zavvczoraj byla pogoda, avant-hier il a fait beau temps. Kiedy niekiedy, de temps à autre. Powoli, doucement. Idzie powoli , il marche doucement. Pour le temps futur. Codzien, de jour en jour. Codzieb ma siç lepiéj, il se porte mieux de jour en jour. Jutro, demain. Jutro pojadç,ye /3ar

23/| DIX-SBPTtÈME LEÇON. Kiedy niekiedy, quelquefois. Kiedy niekiedy zapominales , tu oubliais quelquefois. Kiedykoiwiek, toutes les fois que Kiedykoiwiek mi dasz, quelquefois tu me donneras. Kiedys, kiedyskoiwiek, yodis, il y a quelque temps. Kiedys ou kiedyskolwiek ciç widzialem , je t'ai vu il y a quelque temps. quand , donc. Kiedyz napiszesz? ^«and donc écriras-tu? Nayle, subitement. Nagle wrôcil, il est revenu subitement . Natenczas, à ce temps, alors. Natenczas powiedzial, il a dit alors. Natychmiast , /oui de suite. Natychmiast powrôcç reojendrai tout de suite. * Niegdys, jadis. Niegdys mi to dano, on me l'a donné jadis. Niekiedy, quelquefois. Niekiedy tu bywalem , j'étais ici quelquefois. Niezwlocznie, sans retard. Niezwtocznie tu wrôcç.ye reviendrai ici sans retai'd. Nigdy, yamais. Nigdy tego nie zapomnç, y? ne l'oublierai jamais. Podczas, pendant. Podczas biirzy, pendant l'orage. Pok§d, autant que. Pokçd tu nie przyjdziesz, tant que tu ne reviendras pas ici. Pôki, ian< ÿue. Pôki nie wrôcisz,yMSÿM'à ce ÿue tu reviennes. Pour le temps passé défini. Potçd , yusçu'a/ors. Pot§d bylem u ciebie, jusqu'alors j'étais chez toi. Potém, après. Potém wyszedlem .je suis sorti après. Pôiy, tant, jusqu'à. Pôty bçdç u ciebie az nie wrôcisz.ye resterai chez toi jusqu'à ton arrivée. Pôzno, tard. Powrôciles pôzno do domu , tu es rentré tard à la maison. Prçdko, vite. Prçdko chodzi , il marche vite. Przededniem , avant le jour. Wstal przededniem , il s'est levé avant le jour. Rzadko, rarement. Rzadko przybywasz, tu viens rarement. Wkrôtce, «oms peu, bientôt. Wkrôtce wrôcç , je reviendrai bientôt. Digitized by Google

Kiedy niekiedy, *quelquefois*. Kiedy niekiedy zapominałeś, *tu oubliais quelquefois.*

Kiedykolwiek, *toutes les fois que*. Kiedykolwiek mi dasz, *quelquefois tu me donneras.*

Kiedyś, kiedyśkolwiek, *jadis, il y a quelque temps*. Kiedyś ou kiedyśkolwiek cię widziałem, *je t'ai vu il y a quelque temps.*

Kiedyż, *quand, donc*. Kiedyż napiszesz? *quand donc écriras-tu?*

Nagle, *subitement*. Nagle wrócił, *il est revenu subitement.*

Natenczas, *à ce temps, alors*. Natenczas powiedział, *il a dit alors.*

Natychmiast, *tout de suite*. Natychmiast powrócę, *je reviendrai tout de suite.*

Niegdyś, *jadis*. Niegdyś mi to dano, *on me l'a donné jadis.*

Niekiedy, *quelquefois*. Niekiedy tu bywałem, *j'étais ici quelquefois.*

Niezwłocznie, *sans retard*. Niezwłocznie tu wrócę, *je reviendrai ici sans retard.*

Nigdy, *jamais*. Nigdy tego nie zapomnę, *je ne l'oublierai jamais.*

Podczas, *pendant*. Podczas burzy, *pendant l'orage.*

Pokąd, *autant que*. Pokąd tu nie przyjdziesz, *tant que tu ne reviendras pas ici.*

Póki, *tant que*. Póki nie wrócisz, *jusqu'à ce que tu reviennes.*

Pour le temps passé défini.

Potąd, *jusqu'alors*. Potąd byłem u ciebie, *jusqu'alors j'étais chez toi.*

Potém, *après*. Potém wyszedłem, *je suis sorti après.*

Póty, *tant, jusqu'à*. Póty będę u ciebie aż nie wrócisz, *je resterai chez toi jusqu'à ton arrivée.*

Późno, *tard*. Powróciłeś późno do domu, *tu es rentré tard à la maison.*

Prędko, *vite*. Prędko chodzi, *il marche vite.*

Przedniem, *avant le jour*. Wstał przedniem, *il s'est levé avant le jour.*

Rzadko, *rarement*. Rzadko przybywasz, *tu viens rarement.*

Wkrótce, *sous peu, bientôt*. Wkrótce wrócę, *je reviendrai bientôt.*

DBS ADVERBES. 235 Wiief, wraz, zaraz, tout de suite. Wnet, wraz, zaraz przyjdç, je reviendrai tout à l'heure. Zawsze, zawzcly, toujours. Zawsze zapominasz, tu oublies toujours. Zawidy roztrzepany, toujours étourdi. § 282. — 7° Adverbes de lieu. Gdzie? où? Gdzle mieszkasz? où habitez-vous? Gdziez? où donc? Gdziez pojdziesz? où donc irez-vous? Gdzies, gdzieb^dz, quelque part. Gdzies pôjdç, j'irai quelque part. Gdzieb§dz zajdç, /entrerai n'importe où. Gdzieindziéj, autre part , ailleurs. Gdzieindziéj mialem byc, j'avais le projet d'aller ailleurs. Gdziekolwiek, quelque part, où. Gdziekolwiek si§ obrôcf , ' quelque part que je me retourne. Gdzieniegdzie, par-ci par-là. Gdzieniegdzie to widzialem, j'en ai aperçu quelque part. NigdzLe, nulle part. Nigdzie o tém nie siyszaletn , je n'en ai rien entendu nulle part. Kçdy, kçdyz? par où? Kçdy wrôciszî/wr où reviendras-tu? Kçdys? kçdybçdz, quelque part. Kçdys bywat? où as-tu été? Kçdybçdz bçd§ choAzW, je me promènerai quelque part. Kçdykolwiek , 5'Me/çMe/bis. Kçdykolwiek ciç spotkain, je te rencontrerai quelquefois. Nigdzie, nulle part. Nigdzie nie bçdç,ye ne serai nulle part. Blisko, près. Blisko godziny, il est près de l'heure. Blizéj, plus près. Biizéj roku , près d'une année. Daleko, loin. Daleko stçd do domu? y a-t-il loin d'ici à la maison? Daléj, qdus loin. Pôjdç stçd daléj,y'ira« plus loin d'ici. Opodal, à quelque distance. Opodal mostu, loin du pont. Podle, à côté, près de. Podle domu , « côté auprès de la maisoti. Powyi, powyzéj, en haut. Powyz drzew, au-dessus des arbres. Powyzéj lasu, au-dessus du bois. Powzwyz, wzwyz, plus haut. Powzwyz domu , jdus haut que la maison. Wzwyk gôry, au-dessus de la montagne. Poniz, niiéj, en bas. Nizéj drogi, au-dessous de la route. Ponizéj, plus bas. Ponizéj drogi, plus bas que le chemin. Indziéj, autre part. Widziatem go gdzies indziéj, je l'ai vu autre part. i Digitized by Google

Wnet, wraz, zaraz, *tout de suite*. Wnet, wraz, zaraz przyjdę, *je reviendrai tout à l'heure*.

Zawsze, zawżdy, *toujours*. Zawsze zapominasz, *tu oublies toujours*. Zawżdy roztrzepany, *toujours étourdi*.

§ 282. — 7° *Adverbes de lieu.*

Gdzie? *où?* Gdzie mieszkasz? *où habitez-vous?*

Gdzież? *où donc?* Gdzież pojdziesz? *où donc irez-vous?*

Gdzieś, gdziebądź, *quelque part*. Gdzieś pójdę, *j'irai quelque part*. Gdziebądź zajdę, *j'entrerai n'importe où*.

Gdzieindziéj, *autre part*, *ailleurs*. Gdzieindziéj miałem być, *j'avais le projet d'aller ailleurs*.

Gdziekolwiek, *quelque part*, *où*. Gdziekolwiek się obrócę, *quelque part que je me retourne*.

Gdzieniegdzie, *par-ci par-là*. Gdzieniegdzie to widziałem, *j'en ai aperçu quelque part*.

Nigdzie, *nulle part*. Nigdzie o tém nie słyszałem, *je n'en ai rien entendu nulle part*.

Kędy, kędyż? *par où?* Kędy wrócisz? *par où reviendras-tu?*

Kędyś? kędybądź, *quelque part*. Kędyś bywał? *où as-tu été?* Kędybądź będę chodził, *je me promènerai quelque part*.

Kędykolwiek, *quelquefois*. Kędykolwiek cię spotkam, *je te rencontrerai quelquefois*.

Nigdzie, *nulle part*. Nigdzie nie będę, *je ne serai nulle part*.

Blisko, *près*. Blisko godziny, *il est près de l'heure*.

Bliżéj, *plus près*. Bliżéj roku, *près d'une année*.

Daleko, *loin*. Daleko stąd do domu? *y a-t-il loin d'ici à la maison?*

Daléj, *plus loin*. Pójdę stąd daléj, *j'irai plus loin d'ici*.

Opodal, *à quelque distance*. Opodal mostu, *loin du pont*.

Podle, *à côté*, *près de*. Podle domu, *à côté* ou *près de la maison*.

Powyż, powyżéj, *en haut*. Powyż drzew, *au-dessus des arbres*. Powyżéj lasu, *au-dessus du bois*.

Powzwyż, wzwyż, *plus haut*. Powzwyż domu, *plus haut que la maison*. Wzwyż góry, *au-dessus de la montagne*.

Poniż, niżéj, *en bas*. Niżéj drogi, *au-dessous de la route*.

Poniżéj, *plus bas*. Poniżéj drogi, *plus bas que le chemin*.

Indziéj, *autre part*. Widziałem go gdzieś indziéj, *je l'ai vu autre part*.

236 DIX-SEPTIÈME LEÇÜM. Owdzie, là bas. Cliodzi) owdzic, il marchait par là. Ta i owdzie, par-ci par-là. Wlôczyl siç tu i ôwdzie, il vagabondait par-ci par-là. VVszçdy, wszçdzie, partout. Wszçdzie byl, il a été partout. Tu, tutaj, ICI. Przyjdz tu ou tulaj, viens ici. Tuz , tout près. Tui go widzialem , je l'ai vu de près. Tui lui, à un cheveu près. Biegtem lui lui za nim, /at couru tout près derrière lui. Jui jui, juituz, voici voilà. Jui jui miaiem go schwycic, je pouvais presque le saisir. Jui tui przyjdç, à peine arriverai-je. Tam , là. Widzialem tara czlowieka, j'ai vu i homme là-bas. Pour prépositions adverbiales. Ktôrçdy, ktôrçdy kolwiek, />ar oh. Ktôrçdy tu przyjdziesz? par oh viendras-tu? Ktôrçdykolwiek ujrzç ciebie? par oh pourrai-je t'apercevoir ? Klôrçdys, on ne sait par ou. Ktôrçdys jecliRl? par oh as-tu voyagé? Tçdy, par ici. Wejdç tçdy, j'entrerai par ici. Owçdy, par-ci par-là. P6jd§ owçdy, firai)mr-ci par-là. Tamtçdy, par là. Szedlera tamlçdy, /ai marché par là. Tçdy i owçdy, par-ci par-là. Chodzil tçdy i owçdy, il allait par-ci par- là. Dokÿd, oh. Dokÿd szedles? où es-tu allé? Pôk§d, jusqu'à, jusqu'ici. Czekaj pokçd tu nie wrôcç, attends jusqu'à mon arrivée. Dot^d , jusqu'à présent. Dotçd nie znalazlem, jusqu'à présent je n'ai rien trouvé. Dopok^d, jusqu'à ce que. Bçdç szukal dopok§d nie znajdç,ye chercherai jusqu à ce que je le trouve. Dokÿdkoiwiek, quelque part que. Dokçdkolwiek pôjdç , /irai quelque part. Pôty, dopôty, jusque-là, jusqu'à ce temps. Przeczytaj dopôty, relis jusque-là. Pôki, tant que. Pôki sil miec bçdç, tant que j'aurai des forces. Nazad, en arrière. Wrôcç nazRd do domu,ye, relournerai à la maison. Naprzeciw, en avant. Naprzeciw stoi drzewo, l'arbre est en avant. Digitized by Google

Owdzie, *là bas*. Chodził owdzie, *il marchait par là*.

Tu i owdzie, *par-ci par-là*. Włóczył się tu i ówdzie, *il vagabondait par-ci par-là*.

Wszędy, wszędzie, *partout*. Wszędzie był, *il a été partout*.

Tu, tutaj, *ici*. Przyjdź tu *ou* tutaj, *viens ici*.

Tuż, *tout près*. Tuż go widziałem, *je l'ai vu de près*.

Tuż tuż, *à un cheveu près*. Biegłem tuż tuż za nim, *j'ai couru tout près derrière lui*.

Już już, już tuż, *voici voilà*. Już już miałem go schwycić, *je pouvais presque le saisir*. Już tuż przyjdę, *à peine arriverai-je*.

Tam, *là*. Widziałem tam człowieka, *j'ai vu l'homme là-bas*.

Pour prépositions adverbiales.

Którędy, którędykolwiek, *par où*. Którędy tu przyjdziesz? *par où viendras-tu?* Którędykolwiek ujrzę ciebie? *par où pourrai-je t'apercevoir?*

Którędyś, *on ne sait par où*. Którędyś jechał? *par où as-tu voyagé?*

Tędy, *par ici*. Wejdę tędy, *j'entrerai par ici*.

Owędy, *par-ci par-là*. Pójdę owędy, *j'irai par-ci par-là*.

Tamtędy, *par là*. Szedłem tamtędy, *j'ai marché par là*.

Tędy i owędy, *par-ci par-là*. Chodził tędy i owędy, *il allait par-ci par-là*.

Dokąd, *où*. Dokąd szedłeś? *où es-tu allé?*

Pókąd, *jusqu'à, jusqu'ici*. Czekaj pokąd tu nie wrócę, *attends jusqu'à mon arrivée*.

Dotąd, *jusqu'à présent*. Dotąd nie znalazłem, *jusqu'à présent je n'ai rien trouvé*.

Dopokąd, *jusqu'à ce que*. Będę szukał dopokąd nie znajdę, *je chercherai jusqu'à ce que je le trouve*.

Dokądkolwiek, *quelque part que*. Dokądkolwiek pójdę, *j'irai quelque part*.

Póty, dopóty, *jusque-là, jusqu'à ce temps*. Przeczytaj dopóty, *relis jusque-là*.

Póki, *tant que*. Póki sił mieć będę, *tant que j'aurai des forces*.

Nazad, *en arrière*. Wrócę nazad do domu, *je retournerai à la maison*.

Naprzeciw, *en avant*. Naprzeciw stoi drzewo, *l'arbre est en*

DES ADVEBBES. 237 Naprzeciwko, vis-ù-vk. Naprzeciwko mieszka proboszcz, vis-à-vis habite le curé. Odkÿd, depuis quel endroit, d'ou? Odk^d idziesz? viens-tu? Odt§d, d'ici, de ce lieu, deimis. Odtÿd go nie widzialem, je ne l'ai point vu depuis. Skçd , sk§die, d'où, d'où donc? Skçd ou skÿdie wracasz? d'où reviens-tu donc? Skÿdsis, de quelque part. Skçdsis mi to przywiôzl, il me l'ap^ porta de quelque part. Skçdkolwiek , n'importe d'où. Sk^dkolwiek przyjdzie, n'importe d'oit il arrive. Niskÿd , zniskÿd, de nulle part. Niskÿd ou znisk§d nie nie odebralem, je n'ai rien reçu de nxdle part. Stÿd, d'ici. Czy daleko sl?d do Krakowa? y a-t-il loin d'ici à Krakovic? Stamt§d, de là. On przyszedl stamt^d. il est venu de là-bas. Ni st^d ni zow^d, ni de çà ni de là, hors de propos. Ni sl§d ni zowÿd mi to powiedziai , il me l'a dit hors de propos. Skçdinçd, Skçdinÿd przychodzisz , tu reviens d'autre part. Zewszçd , de tous côtés. Zewsz§d odebralem wiadomoàci , j'ai reçu des nouvelles des tous côtés. § 283. — 8° Adverbes d'ordre et de conséquence.Zwykie, ordinairement. Zwykle dni piçkne, ordinairement des beaux jours. Naprzôd, d'abord. Naprzôd mi powiedz o tém, dis-moi d'aboi'd. Wprzôd, avant. Wprzôd zapytaj, demande-moi avant. Pierwéj, premièrement. Pierwéj zrozumiej, comprends premièrement. Daléj, plus loin. Nie idz dalej, ne va pas plus loin. Poténr, après. Polem rozwaz, réfléchis après. Naslçpnie, ensuite. Naslçpnie rozmysl , pense ensuite. Znowu, de nouvectu. Znowu ci dalem./e t'ai donné de nouveau. Nakoniec, enfin. Nakoniec ci§ poznalem, enfin je t'ai reconnu. Ledwie, zaledwie, à peine. I^dwie ou zaledvvie wrôcilem, je suis à peine revenu. Digitized by Google

238 DIX-SRPTitMB LBÇON. § 28ù. — 9* Adverbes de quantité. Ile, combien. Ile to kosztuje, combien cela coûte-t-il? Ilebÿdz , ilekolwiek , combien (avec doute). Ileb^dz zaplac , paye ce que tu veux. Ilekolwiek odmierz, mesure une certaine quantité. Wiele, combien. Wiele masz jablek ?com6»en as-tude pommes? Tyle, tant. Tyle mial pieniçdzy ze az nie wiedzial co robic, il avait tant d'argent qu'il ne savait qu'en faire. Dosyc, assez. Üosyc mi tego,y"e/< ai assez. W trôjnasôb, trois fois autant. \V trôjnasôb ci zaplacç, je te payerai le triple. W dwôjnasôb, deux fois autant. W dwéjnasôb ci oddam.ye te rendrai au double. Nadlo, par trop, en sus. Dajesz mi zanadto, tu m'en donnes trop. Az nadtü, c'est par trop. ki. nadto tego' plus qu'il n'en faut. Bardzo, beaucoup, trop. Bardzo milo mi jest ciç widziec,/«! beaucoup de plaisir à te voir. Nader, très. Nader piçkny, il est très joli. Malo, peu. Malo wazy, il pèse peu. Zbyt, trop. Zbyt drogi, il est trop cher. Nazbyt, az nazbyt, par trop. Nazbyt ciçiki, c'est par trop lourd. Ai nazbyt bogaty, il est par trop riche. § 285. — 10* Adverbes de moyen. S Jakos, comme cela. Jakos to si§ zrobi , cela se fera comme cela se pourra. Jakokolwiek, passablement, bien que. Môwi po francuzku jakokolwiek , il parle français passablement. Pokornie, humblement. Pokornie proszç pana, je vous prie humblement. Szybko, vite. Szybko idzie, il va vite. Zrozumiale, intelligemment. Zrozumiale indwi, il parle intelligemment. Znowu, de nouveau. Zblizyly siç znowu, ils se rapprochèrent de nouveau. Digitized by Google

§ 284. — 9° *Adverbes de quantité.*

Ile, *combien*. Ile to kosztuje, *combien cela coûte-t-il?*

Ilebądź, ilekolwiek, *combien* (*avec doute*). Ilebądź zapłać, *paye ce que tu veux*. Ilekolwiek odmierz, *mesure une certaine quantité*.

Wiele, *combien*. Wiele masz jabłek? *combien as-tu de pommes?*

Tyle, *tant*. Tyle miał pieniędzy że aż nie wiedział co robić, *il avait tant d'argent qu'il ne savait qu'en faire*.

Dosyć, *assez*. Dosyć mi tego, *j'en ai assez*.

W trójnasób, *trois fois autant*. W trójnasób ci zapłacę, *je te payerai le triple*.

W dwójnasób, *deux fois autant*. W dwójnasób ci oddam, *je te rendrai au double*.

Nadto, *par trop, en sus*. Dajesz mi zanadto, *tu m'en donnes trop*.

Aż nadto, *c'est par trop*. Aż nadto tego, *plus qu'il n'en faut*.

Bardzo, *beaucoup, trop*. Bardzo miło mi jest cię widzieć, *j'ai beaucoup de plaisir à te voir*.

Nader, *très*. Nader piękny, *il est très joli*.

Mało, *peu*. Mało waży, *il pèse peu*.

Zbyt, *trop*. Zbyt drogi, *il est trop cher*.

Nazbyt, aż nazbyt, *par trop*. Nazbyt ciężki, *c'est par trop lourd*. Aż nazbyt bogaty, *il est par trop riche*.

§ 285. — 10° *Adverbes de moyen.*

Jakoś, *comme cela*. Jakoś to się zrobi, *cela se fera comme cela se pourra*.

Jakokolwiek, *passablement, bien que*. Mówi po francuzku jakokolwiek, *il parle français passablement*.

Pokornie, *humblement*. Pokornie proszę pana, *je vous prie humblement*.

Szybko, *vite*. Szybko idzie, *il va vite*.

Zrozumiale, *intelligemment*. Zrozumiale mówi, *il parle intelligemment*.

Znowu, *de nouveau*. Zbliżyły się znowu, *ils se rapprochèrent*

DES ADVERBES. 289 Adverbes substantifs, / § 286. Les adverbes substantifs sont des substantifs employés à l'instrum., qui accompagnent les verbes et qui indiquent la circonstance ou le moyen. Ex. : Przyszedl wieczorem, il est venu le soir. Wieczorem est employé adverbialement. Adverbes adjectifs. § 287. Les adverbes adjectifs sont ceux qui se composent des adjectifs en changeant la terminaison de l'adjectif en e ou en o. Ex. : wesoiy, gai, tvesolo, gaiement. Quand l'avant-dernière lettre de l'adjectif est une lettre molle au neutre, on forme l'adverbe en changeant e en o. Ex. : ghipie, imbécile, giupio, bêtement. Les adverbes qui se terminent en te se forment des adjectifs qui dans le genre neutre ont une lettre dure à la pénultième. Ex. : pewne, sûr, peionie, sûrement; niesiycbane, inou!, niesiychanie, extrêmement. Il y a des adverbes qui ont une double terminaison. Ex. : imiaio, smiele, courageusement. DES DEGRES DE COMPARAISON DES ADVERBES. Comparatif. § 288. Les adverbes .formés des adjectifs qui sont employés pour exprimer le temps, la quantité, la comparaison et qualité ont nu comparatif. 1' Tous les adverbes terminés en e forment leur comparatif en ajoutant la lettre j. Ex. : sAromnie, inodestement , skromni^, plus modestement. 2" Les adverbes terminés en o, oko, ou ko, forment le comparatif en changeant o, ko, oko, en ej. Ex. : rzadko, rarement, rzadziéj, plus rarement; glebuko, profondément, glebiéj, plus protbudément; sminto, courageusement, smielêj, plus courageusement. Ceux qui ont pour l'avant-dernière lettre b, k, p, r, n, changent la terminaison o en éj, et la lettre k se change en cz. Ex. : Digitized by Google

240 DIX-SEPTIÈME LEÇOK. szybko, vile, szybczêj, plus vile; rûwno, également, n'iwniéj, plus également. Ceux qui ont : avant ko, changent z en i, et ko en Ex. : bliskû, près, bliiéj, plus près. Superlatif. § 289. Le superlatif se forme en ajoutant naj au commencement du comparatif. Ex. : pieknie, beau, piekniéj, najpiekniéj . On obtient aussi le comparatif et le superlatif en ajoutant à l'adverbe un autre adverbe. Ex. : wysoko, haut, nieziniernie wysoko, très haut; wiele, beaucoup, za wiele, trop. § 290. On forme aussi des comparatifs et des superlatifs en sens inverse, c'est-à-dire dans le sens diminutif: le premier degré se termine en uchno, uczko, utko. Ex. ; fnato, peu, maluchno, maluczko, malutko, très peu. — Comparatif : usieitko. Ex. : maluteitko, malusieûko, un peu moins. — Superlatif : «/ec-/.o, utenieczko, usienitczko. Ex. : ma/yteczko, maluteniecczko, maliisienieczko, très peu. Adverbes de nombre. §291. Dwojako, doublement. Dwojako odwazyl, il a pesé double. ïrojako, triplement. Trojako wymierzyl, il a mesuré au triple. Czworako, quadruplement. Czworako widzial , il a vu de quatre fois. Pojedyncze, simplement , un à un. Pojedynczo poszli , ils s'en sont allés un à un. Podwôjnje, deux fois. Podwôjnie mu to wyllômaczyl , il lui a expliqué deux fois. Polrùjnie, triplement. Polrôjnie zaplacil, il a payé triplement. Poczwérnie, quatre à la fois. Poczwôrnie konie zaprzggl,i7 a attelé quatre chevaux. ■ Dans le style élevé. ' Dwékrotnie, deux fois. Dwôkrotnie wywdziçczyl siç, il a montré doublement sa reconnaissance. Trzÿkrolnie, trois fois. Trzykrotnie kichngl, U a étetmaé trois fois. Digitized by Google

szybko, vite, *szybczéj*, plus vite; *równo*, également, *równiéj*, plus également.

Ceux qui ont *z* avant *ko*, changent *z* en *ż*, et *ko* en *éj*. Ex. : *blisko*, près, *bliżéj*, plus près.

Superlatif.

§ 289. Le superlatif se forme en ajoutant *naj* au commencement du comparatif. Ex. : *pięknie*, beau, *piękniéj*, *najpiękniéj*.

On obtient aussi le comparatif et le superlatif en ajoutant à l'adverbe un autre adverbe. Ex. : *wysoko*, haut, *niezmiernie wysoko*, très haut; *wiele*, beaucoup, *za wiele*, trop.

§ 290. On forme aussi des comparatifs et des superlatifs en sens inverse, c'est-à-dire dans le sens diminutif: le premier degré se termine en *uchno*, *uczko*, *utko*. Ex. : *mało*, peu, *maluchno*, *maluczko*, *malutko*, très peu.—Comparatif : *uteńko*, *usieńko*. Ex. : *maluteńko*, *malusieńko*, un peu moins. — Superlatif : *uteczko*, *utenieczko*, *usienieczko*. Ex. : *maluteczko*, *maluteniecko*, *malusieniecko*, très peu.

Adverbes de nombre.

§ 291. Dwojako, *doublement*. Dwojako odważył, *il a pesé double*.

Trojako, *triplement*. Trojako wymierzył, *il a mesuré au triple*.

Czworako, *quadruplement*. Czworako widział, *il a vu de quatre fois*.

Pojedyncze, *simplement*, *un à un*. Pojedynczo poszli, *ils s'en sont allés un à un*.

Podwójnje, *deux fois*. Podwójnie mu to wytłómaczył, *il lui a expliqué deux fois*.

Potrójnie, *triplement*. Potrójnie zapłacił, *il a payé triplement*.

Poczwórnie, *quatre à la fois*. Poczwórnie konie zaprzągł, *il a attelé quatre chevaux*.

DANS LE STYLE ÉLEVÉ.

Dwókrotnie, *deux fois*. Dwókrotnie wywdzięczył się, *il a montré doublement sa reconnaissance*.

Trzykrotnie, *trois fois*. Trzykrotnie kichnął, *il a éternué trois fois*.

DES ADVERBES. •9 '241 ' Stokrolnie, cent fois. Stokrolnie mu iyczyl, il lui n souhnitr cent fois. , , Wielokrotnie, plusieurs fuis. Wielokrotnie obiecal , il lui a promis plusieurs fois. Kilkakrotnie, quelquefois. Kilkakrotnie go widzialem , ./e l'ai vu quelquefois. Adverbes prépositions. §291. Les adverbes prépositions sont ceux qui sont formés des substantifs, des adjectifs, des nombres et même des adverbes, en y ajoutant une préposition. Bezwçtpienia, sans doute. Przyjdzie bezw^tpienia, tV eienrfra sans doute. Naprçdce, « la hâte. Naprçdce odpowiedzial , il lui a répondu à la hâte. W okamgnieniu, en un cfm cTtceL Wokamgnieni U wréci, il reviendra dans un instant. Z9.zwsct^i, habituellement, ordinairement. Zazwyczaj rozumny, ordinairement sage. Po francuzku, en français. Po francuzku môwi, il parle français. . Po krôlesku , à la royale. Po krôlesku zyje, il vit comme un roi. Z panska, « la manière d'un maître. Z panska go wita, il le salue comme un seigneur. Z daleka, de loin. Widac z daleka, on voit de loin. Zmgh, à l' improviste. Znagla go zapytaf, il lui demanda à l' improviste . Z\&\i\ia, légèrement, doucement. Zlekka go uderzyl, il le frappa légèrement. § 292. On forme des adverbes d'un adjectif ou d'un pronom en y ajoutant la préposition po, et en changeant sa terminaison ennouemu. Ex. : humain , /«rfîAn, humainement; môj, mon, po mojemu, à ma façon. § 293. Les adjectifs terminés en cki, ski , zki se transforment en adverbes en y ajoutant la préposition z et en changeant la terminaison i en a. Ex. : grecki, grecque, z grecka, à la grecque; bliski, près, 3 bliska, de près. 16 Digili^c., by Googli'

3&2 mX-H(jlTIÈME LEÇON. Des enclitiques. — O Przyrostkach . § 29/;. On ajoute <5, to, cto, cita, à quelques mots pour appuyer sur leur valeur. Ex. : ojciecto, c'est bien le père; boéto, car en effet. On meti', sii, koltoiek, bqdt, à la fin des pronoms interrogatifs ou des adverbes de temps et de lieu. Ex. : ktoskolwiek, quiconque. " È, sis, ajoutés aux mots, expriment l'incertitude. Ex. : ktûrys, quelqu'un, un certain. Kolwiek, badi, ajoutés aux mots, expriment 1a certitude. 7b, joint à un substantif, un adjectif, un pronom, un adverbe ou au verbe bye, leur donne plus de force. Ex. : bye to musi, cela doit être. Li, lito, lit, Z, zto, te, zeto, ajoutés à un mot quelconque, expriment une question ou une incertitude. Ex. :,wieszli, le sais-tu ? DIX-HUIT1È.ME LEÇON ■a OéMNASTA LEKCYA. Ciekawosé zniewolila bojazliwych : powoli zaczçly siç dïieci przysuwac, i nie uwa^aj§c na marszczki , na blizny, nawet i na brodç, lawkç otoczyly i obst§pily pielgrzyma. Starzec kazdemu darowal obrazek, a dzieci w najwiçkszéj radosci z krzykiem do matki pobiegly, dla pokazania darowanych im obrazkéw. Malgorzata wdziçczna ie tak pielgrzym dzieci obdarzyl, dodala La curiosité enhardit les timides : peu à peu les enfants I commencèrent à s'approcher, et ne faisant plus attention aux rides, aux balafres, ni même à la barbe du pèlerin, ils entouI rèrent son banc et firent cercle ! autour de lui. Le vieillard donna à chacun une image, et les enfants, pleins de joie, I volèrent avec des cris vers I leur mère, pour lui montrer les images qui leur avaient été Digitized by Google

Des enclitiques. — O Przyrostkach.

§ 294. On ajoute *ć*, *to*, *ćto*, *cito*, à quelques mots pour appuyer sur leur valeur. Ex. : *ojciecto*, c'est bien le père; *boćto*, car en effet.

On met *ś*, *siś*, *kolwiek*, *bądź*, à la fin des pronoms interrogatifs ou des adverbes de temps et de lieu. Ex. : *ktośkolwiek*, quiconque.

Ś, *siś*, ajoutés aux mots, expriment l'incertitude. Ex. : *któryś*, quelqu'un, un certain.

Kolwiek, *bądź*, ajoutés aux mots, expriment la certitude.

To, joint à un substantif, un adjectif, un pronom, un adverbe ou au verbe *być*, leur donne plus de force. Ex. : *być to musi*, cela doit être.

Li, *lito*, *liż*, *ż*, *żto*, *że*, *żeto*, ajoutés à un mot quelconque, expriment une question ou une incertitude. Ex. : *wieszli*, le sais-tu?

DIX-HUITIÈME LEÇON

OŚMNASTA LEKCYA.

Ciekawość zniewoliła bojaźliwych : powoli zaczęły się dzieci przysuwać, i nie uważając na marszczki, na blizny, nawet i na brodę, ławkę otoczyły i obstąpiły pielgrzyma. Starzec każdemu darował obrazek, a dzieci w największéj radości z krzykiem do matki pobiegły, dla pokazania darowanych im obrazków. Małgorzata wdzięczna że tak pielgrzym dzieci obdarzył, dodała

La curiosité enhardit les timides : peu à peu les enfants commencèrent à s'approcher, et ne faisant plus attention aux rides, aux balafres, ni même à la barbe du pèlerin, ils entourèrent son banc et firent cercle autour de lui. Le vieillard donna à chacun une image, et les enfants, pleins de joie, volèrent avec des cris vers leur mère, pour lui montrer les images qui leur avaient été

EXIRCICBS. 2&3 nieznacznie stoniny do kaszy, a do rynki kilka kartofli przyrzucila. , données en présent. Marguerite, reconnaissante de ce que le pèlerin faisait ainsi des cadeaux aux enfants, ajouta en cachette du lard au gruau , et quelques pommes de terre dans la poêle. COMPARAISON. Construction polonaise. t. La curiosité contraignit des timides, 2. tout doucement commencèrent se les entants approcher, 3. et ne Taisant pas attention sur les rides, sur les balafres, même et sur la barbe, 4. le banc entourèrent et Hrent cercle du pèlerin. 5. Le vieillard à chacun donna en présent l'image, 6. et les enfants dans la plus grande joie, avec le cri , à la inérc volèrent , 7. pour montrer données en cadeau à eux des images. H. Marguerite reconnaissante que ainsi le pèlerin les ènfanis combUt, 0. ajoula d'une manière inaperçue le lard au gruau , 10. et A la poêle quelques pommes de terre jeta. Traduction. 1. Ciekawoéé zniewolila bojailiwycb, 2. powoli zaczçly siç dzieci przysuwaé, 3. I nie uwaiajçc na marszczki,na blizny, nairet I na brodç, &. lawkç otoczyiy, I obstjpily pielgrzyma. 5. Starzee kaédemu darowat obrazek, 6. a dzicci nr najwiçkszéj radoéci, Z krzykiem do matki pobiegly, 7. dia pokazania darowanych im obrazkûw. 8. Malgorzata wdziçczna 2e tak pielgrzym dzicci obdarzyl , 6. dodaia nieznacznie sioniny do kaszy, 10. a do rynki kilka kartofli przyrzuclla. CONVERSATION. 1. Que produisit la curiosité? 3. Que firent les enfants? 3. Qui commença à s'approcher? 4. A quoi ne firent-ils plus attention? 3. Qui est-ce qu’ils entourèrent? 6. Et qui encore? 7. Que fit le vieillard? 1. Zniewolila bojaéliwych. 2. Powoli zaczfly przysuwaé slÿ, 3. Dzieci. i, Na inarszczki , na blizny, nawet i na brodç picigrzyma. 5. Otoczyiy lawkç. 9. Obstapily pielgrzyma. 7. Darowat kaédemu obrazek»
Digitized by G-:)ogle

2hU DIX-HUITIEME LEÇON. 8. A

8. A qui offrit-il?	8. Każdemu dziecku.
9. Qui offrit les images?	9. Starzec.
10. Que firent les enfants?	10. Pobiegły z krzykiem do matki.
11. Comment coururent-ils vers leur mère?	11. W największéj radości.
12. Pourquoi coururent-ils?	12. Dla pokazania obrazków.
13. Quelles étaient ces images?	13. Darowanych im.
14. Comment Marguerite exprima-t-elle sa reconnaissance?	14. Małgorzata dodała słoniny do kaszy.
15. Pourquoi Marguerite ajouta-t-elle du lard?	15. Wdzięczna że tak pielgrzym dzieci obdarzył.
16. Qu'ajouta-t-elle à la poêle?	16. Przyrzuciła kilka kartofli.
17. Dans quoi mit-elle des pommes de terre?	17. Do rynki.
18. Comment ajouta-t-elle tout cela?	18. Nieznacznie.

ANALYSE ET GRAMMAIRE.

Ciekawość, curiosité, subst. fém. (58), génit. *ciekawości*.

Zniewolić, contraindre, verbe complétif (259), régit le génit.; futur *zniewolę*, passé *zniewoliłem*.

Bojaźliwy, craintif, adj. (90) (25), f. *bojaźliwa*, n. *bojaźliwe*.

Powoli, tout doucement, adv. de temps.

Radość, contentement, subst. fém. (58), génit. *radości*.

Zacząć, commencer, verbe compl,. fut. *zacznę*, passé *zacząłem*.

Przysuwać się, s'approcher, conjug. réfléchie du verbe *przysuwać*, approcher, formée de PRZY (224) et de *suwać się*, se traîner souvent; futur *przysunę się*, passé *przysunąłem się*.

Nieuważać, ne pas faire attention, verbe composé de la négation NIE et du verbe *uważać*, formé du subst. fém. *uwaga*, attention; prés. *nie uważam*, passé *nie uważałem*.

Marszczka, ride, subst. fém. (72) (9), génit. *marszczki*.

Blizna, balafre, subst. fém. (71), génit. *blizny*.

Broda, barbe, subst. fém. (71) (5), génit. *brody*.

Ławka, banc, subst. fém. (72) (9), génit. *ławki*.

Otoczyć, environner, verbe complétif, formé de O (224) et *toczyć*, tourner; futur *otoczę*, passé *otoczyłem*.

Obstąpić, entourer, verbe complétif, formé de OB (224) et de *stąpać*, marcher.

EXERCICES. 2!i5 Krzyk, cri, subst. masc. (38), géiiit. krzyku. Poleciec, s’envoler, verbe complétif, formé de Po(22ù)et lecivc, voler; futur polecç , passé poleciatem. Pokazac, montrer, verbe; futur jsoAaiç , passé pokazahm. Obdarzyc, combler de présents, verbe complétif formé de OB (224) et Aedarzyé, faire cadeau ; futur obdurze, passé obdut'zytem. Dodaé, ajouter, verbe, formé de do (224) et dac, donner; prés, dodam , passé dodalem. Slonina, lard, subst. fém. (71), génit. sioniny. Przyrzucic, ajouter, verbe complétif, formé de przy (224) et rzucic, jeter ; futur przyrzuce, passé przyrzuciiem. QUESTIONS. A quel cas est bojailtvychf (25) — A quel temps et à quel personne est zaczeiy sie? — Qu’est-ce que nie uwatajqc? — A quel cas est brode? (27) Pourquoi? (34) — A quel cas est (27) Pourquoi? (35) — De quel genre est obstnpily? — A quel cas esl pielgrzym? (21) — A quel cas est obrazek? Déclinez. — Qu’est-ce que nnjtviekszy? (114) — A quel cas est krzykiem? (29) Pourquoi ? (128) — A quel cas est mntki? (25) Déclinez. — Qu’est-ce que darovoanych? (270) — Pokazanie est un subst. fém. formé du verbe pokazac. PHUASÉOLOGIE. 1. Bira z parobkicin (t) cickawoicU ziiiewoleiii , zatrzyiiiali si$ niedalcko k.rniciiia (y) stareni drzewem (») ocienlonego. 2. Bojazliwc kury i golçbic z krzykieni odieclaly. 3. Chcialbym zaczjé waiii inoje opowiadaiiic (a) u iiiçknycli (i) obrazkach , ktûrc darowaleni najstaruëj dilewczynic (d). i. Mc liwalaj na mojc blizny kldrc main na niojéni czole (0. 5. Proszç ci$ 2ebys zostal w niuji’j chatiipie

{t). 6. Prosiloin ojca Malgorzaly aby oloczyl niôj dom (

Krzyk, cri, subst. masc. (38), génit. *krzyku.*

Polecieć, s'envoler, verbe complétif, formé de PO (224) et *lecieć*, voler; futur *polecę*, passé *poleciałem.*

Pokazać, montrer, verbe; futur *pokażę*, passé *pokazałem.*

Obdarzyć, combler de présents, verbe complétif formé de OB (224) et de *darzyć*, faire cadeau; futur *obdarzę*, passé *obdarzyłem.*

Dodać, ajouter, verbe, formé de DO (224) et *dać*, donner; prés. *dodam*, passé *dodałem.*

Słonina, lard, subst. fém. (71), génit. *słoniny.*

Przyrzucić, ajouter, verbe complétif, formé de PRZY (224) et *rzucić*, jeter; futur *przyrzucę*, passé *przyrzuciłem.*

QUESTIONS.

A quel cas est *bojaźliwych?* (25) — A quel temps et à quel personne est *zaczęły się?* — Qu'est-ce que *nie uważając?* — A quel cas est *brodę?* (27) Pourquoi? (34) — A quel cas est *ławkę?* (27) Pourquoi? (35) — De quel genre est *obstąpiły?* — A quel cas est *pielgrzym?* (27) — A quel cas est *obrazek?* Déclinez. — Qu'est-ce que *największy?* (114) — A quel cas est *krzykiem?* (29) Pourquoi? (128) — A quel cas est *matki?* (25) Déclinez. — Qu'est-ce que *darowanych?* (270) — *Pokazanie* est un subst. fém. formé du verbe *pokazać.*

PHRASÉOLOGIE.

1. Bira z parobkiem (*i*) ciekawością zniewoleni, zatrzymali się niedaleko kamienia (*g*) starém drzewem (*i*) ocienionego.
2. Bojaźliwe kury i gołębie z krzykiem (*i*) odleciały.
3. Chciałbym zacząć wam moje opowiadanie (*a*) o pięknych (*i*) obrazkach, które darowałem najstarszéj dziewczynie (*d*).
4. Nie uważaj na moje blizny które
5. Proszę cię żebyś został w mojéj chałupie (*l*).
6. Prosiłem ojca Małgorzaty aby otoczył mój dom (*a*) porządném ogrodzeniem (*i*).
7. Prosiłbym ciebie (*g*) abyś obdarzył moje dzieci szkaplerzami.
8. Będę bardzo szczęśliwym (*i*) gdybym cię mógł zaprosić do siebie (*g*).

2&6 DIX-UDITIÈHE LEÇON. Maigorzata poszla z dzieém! (i) do koéciota (g). 10. Blra pokazat swojéj Ionie obrazki (a) CO pielgrzym darowat byl dzieciom (d). 11. Zacznij powoli dzleci do siebic przygwajaé, a one ciç (a) otoczo. 12. Pielgrzym darowat Birzc (d) dom ktôry byt mcbcni (j) przykryty. 13. émiechy radosnc dzieci i koblet (5) wiejskich stycliaé bylo zdaleka. Ih. Nie uwalalbym na marszczki starego iotnierza (a), ale on mi je sam pokazat. 15. Zaproslt Bira wiejskj kobietç (a) do siebie jeby mu (d) opowla' data O pielgrzymie. 16. Malgorzata wdziçczna bylaby Birzc '■ leby on wczeénle wrôcll do chaty {g). 17. Dziecko dodalo stonlny (g) do kaszy i przyrzucito kilka kartoDi. 18. Kasza ze stonins byta przystawionj do ognia (g). \ 19. Proszç ciç dodaj ml trocliç kartolli (g). 20. Pokazatbym ci pigkny obrazek (a). DES PRÉPOSITIONS. 0 PRZYSiÔWKACH. § 295. Prépositions qui régissent le génitif. Elles désignent le manque ou l’exclusion. Bez, sans. Bez przyczyny, sans raison. Prôcz, oprôcz, excepté. Oprôcz ciebie, sans vous. Krom, okrom, hors, hormi, outre, excepté. Krom ciebie, excepté vous, à l'exception de vous. Elles désignent la proximité. Blisko, près. BUsko Krakowa, près de Krakovie. Kolo, okolo, dokola, naokolo, wokolo, autour, aux environs. Kolo domu, autour de la maison; naokolo lasu, autour du bois; w okolo l§ki, autour de la prairie. Obok, podle, à côté. Obok brata, près du frère; podle drogi, près de la route. Wedle, selon. Wedle rozmowy, selon le discours. Elles signifient l’éloignement, le but, la distinction, le terme du temps. Do, à, au. Dojdç do wsi, y'tVat au village. Od, de. Nie daleko od miasta, non loin de la ville. Srôd , posrôd, wsrôd, au milieu, dedans, dans. Srôd ulicy, dans la rue.
bigitized by Google

Małgorzata poszła z dziećmi (*i*) do kościoła (*g*).

10. Bira pokazał swojéj żonie obrazki (*a*) co pielgrzym darował był dzieciom (*d*).
11. Zacznij powoli dzieci do siebie przyswajać, a one cię (*a*) otoczą.
12. Pielgrzym darował Birze (*d*) dom który był mchem (*i*) przykryty.
13. Śmiechy radosne dzieci i kobiet (*g*) wiejskich słychać było zdaleka.
14. Nie uważałbym na marszczki starego żołnierza (*a*), ale on mi je sam pokazał.
15. Zaprosił Bira wiejską kobietę (*a*) do siebie żeby mu (*d*) opowiadała o pielgrzymie.
16. Małgorzata wdzięczna byłaby Birze żeby on wcześnie wrócił do chaty (*g*).
17. Dziecko dodało słoniny (*g*) do kaszy i przyrzuciło kilka kartofli.
18. Kasza ze słoniną była przystawioną do ognia (*g*).
19. Proszę cię dodaj mi trochę kartofli (*g*).
20. Pokazałbym ci piękny obrazek (*a*).

DES PRÉPOSITIONS.

O PRZYSŁÓWKACH.

§ 295. *Prépositions qui régissent le génitif.*

Elles désignent le manque ou l'exclusion.

Bez, *sans*. Bez przyczyny, *sans raison*.

Prócz, oprócz, *excepté*. Oprócz ciebie, *sans vous*.

Krom, okrom, *hors*, *hormi*, *outre*, *excepté*. Krom ciebie, *excepté vous*, *à l'exception de vous*.

Elles désignent la proximité.

Blisko, *près*. Blisko Krakowa, *près de Krakovie*.

Koło, około, dokoła, naokoło, wokoło, *autour*, *aux environs*. Koło domu, *autour de la maison*; naokoło lasu, *autour du bois*; w około łąki, *autour de la prairie*.

Obok, podle, *à côté*. Obok brata, *près du frère*; podle drogi, *près de la route*.

Wedle, *selon*. Wedle rozmowy, *selon le discours*.

Elles signifient l'éloignement, le but, la distinction, le terme du temps.

Do, *à*, *au*. Dojdę do wsi, *j'irai au village*.

Od, *de*. Nie daleko od miasta, *non loin de la ville*.

Śród, pośród, wśród, *au milieu*, *dedans*, *dans*. Śród ulicy, *dans la rue*

. DES PRÉPOSITIONS. 2&7 Na ukos, ukosem, en biais. Oom stoi na ukos ou ukoseiiit ta maison est en biais. Nawspak, à rebours. Nawspak pisze, il écrit à rebours. Poprzek , à travers. Poprzek drogi , à travers le chemin. Wevviiÿtrz , en dedans. Wewnçtrz ogrodzenia, dans l'enceinte. Zewn§trz , en dehors. Zewn^trz zabudowania , en dehors du bâtiment. Wszerz, « travers. Wszerz rzeki, par le travers de la rivière. Wzdlui, au long. Wzdluz rzeki, au long delà rivière. La cause, la distinction, ie but. DIa, à, pour. Dla ojca, pour le père. Wzglçdem , à l'égard. Wzglçdem ciebie, « l'égard de toi. L'écbange. Zamiast, au lieu. Zamiast chustki , ou lieu d'un mouchoir. La conformité. Podlug, wedtug , selon. Podtug twego zyczenia , selon ton désir ; wedlug twojéj rady, selon ton conseil. l,a réunion ou la iocaiité. U , chez. Byl u twego ojca, il a été chez ton père ; siedzi U stotU) il est assis à table. §296. Prépositions qui régissent le datif. Gwoli , selon, au gré. Gwoli wiatrom , au gré des vents. Ku , vers. Ku miastu , vers la ville. VVbrew, contre. Wbrew woli , contre la volonté. Préposition qui régit l'accusatif. % Priez, par, à travers. Przez rzekç, d travers la rivière ; przez okno, par la fenêtre. § 297. Prépositions qui régissent le génitif ou le datif, Przeciw, przeciwko, naprzeciw, naprzeciwko, devant , contre, vis-à-vis, régissent le génitif quand il n’y a pas mouvement. Ex. : Przeciw zabudowania, devant le bâtiment; przeciw woli rodzicow, contre la volonté des parents; naprzeciw kosciola, Digiiized by Google

Na ukos, ukosem, *en biais*. Dom stoi na ukos *ou* ukosem, *la maison est en biais.*

Nawspak, *à rebours*. Nawspak pisze, *il écrit à rebours.*

Poprzek, *à travers*. Poprzek drogi, *à travers le chemin*.

Wewnątrz, *en dedans*. Wewnątrz ogrodzenia, *dans l'enceinte*.

Zewnątrz, *en dehors*. Zewnątrz zabudowania, *en dehors du bâtiment.*

Wszerz, *à travers*. Wszerz rzeki, *par le travers de la rivière.*

Wzdłuż, *au long*. Wzdłuż rzeki, *au long de la rivière.*

La cause, la distinction, le but.

Dla, *à, pour*. Dla ojca, *pour le père.*

Względem, *à l'égard*. Względem ciebie, *à l'égard de toi.*

L'échange.

Zamiast, *au lieu*. Zamiast chustki, *au lieu d'un mouchoir*.

La conformité.

Podług, według, *selon*. Podług twego życzenia, *selon ton désir*; według twojéj rady, *selon ton conseil.*

La réunion ou la localité.

U, *chez*. Był u twego ojca, *il a été chez ton père*; siedzi u stołu, *il est assis à table.*

§ 296. *Prépositions qui régissent le datif.*

Gwoli, *selon, au gré*. Gwoli wiatrom, *au gré des vents.*

Ku, *vers*. Ku miastu, *vers la ville.*

Wbrew, *contre*. Wbrew woli, *contre la volonté.*

Préposition qui régit l'accusatif.

Przez, *par, à travers*. Przez rzekę, *à travers la rivière*; przez okno, *par la fenêtre.*

§ 297. *Prépositions qui régissent le génitif ou le datif.*

Przeciw, przeciwko, naprzeciw, naprzeciwko, *devant, contre, vis-à-vis*, régissent le génitif quand il n'y a pas mouvement. Ex. : Przeciw zabudowania, *devant le bâtiment;* przeciw woli rodziców, *contre la volonté des parents;* naprzeciw kościoła,

 • vis-à-vts de l'église; mieszka iiaprzeciwko nas, il habite vis-àvis de nous. Les mêmes prépositions régissent le datif après un verbe de mouvement. Ex. : Isc naprzeciw matce, aller au-devant de la mère. § 298. Prépositions qui régissent le génitif ou l'accusatif. Mimo, pomimo, de côté, à l'écart, gouvernent le génitif avec un verbe qui exprime le mouvement. Ex. : Szedlem mimo wsi, je marchais a côté du village, en laissant de côté le village; kula poszla mimo, la balle s'est écartée, a passé à côté; idz mimo, passez outre. Les mêmes prépositions régissent l'accusatif quand elles ne sont pas accompagnées d'un verbe de mouvement. Ex. : Mimo woli ojca, contre la volonté du père; pomimo przestrôg, malgré les avertissements. t § 299. Prépositions qui régissent le génitif ou l'instrumental. Z, ze, de, régissent le génitif pour exprimer la cause, l'origine, le lieu d'où part le mouvement. Ex. : Cieszy siç ze zdolnosci syna, il se réjouit de l'aptitude du /î/s/ wrôbel wylecial zestodoly, le moineau s'envola de la grange. Z, ze, avec, régissent l'instrumental pour exprimer la jonction. Ex. : Idç Z üjcem, je vais avec le père; ze mn§, avec moi. § 300. Prépositions qui régissent l'accusatif ou l'instrumental. Nad, au-dessus, régit l'accusatif quand il sert à exprimer la supériorité dans la comparaison. Ex. ; Nie nad silç, rien audessus de la force. Nad, ponad, au-dessus, gouvernent l'instrumental pour exprimer la position d'une chose au-dessus d'une autre. Ex. ; Paryz nad Sekvvanç, Paris sur la Seine; ponad narai, aw-dessus de nous. Miçdzy, pomiçdzy, entre, gouvernent l'accusatif quand ils répondent à la question dokqd ? onl et qu'ils indiquent la direction. Ex. : Idzie miçdzy drzewa, il va entre les arbres; pomiçdzy vvami, entre vous. Ils gouvernent l'instrumental quand ils répondent à la question gdzic? où? et qu'ils désignent le lieu. Ex. : Jest miçdzy drzewami, il est parmi les arbres; pomiçdzy nimi, entre eux.
Digitized by t.OOglc

vis-à-vis de l'église; mieszka naprzeciwko nas, *il habite vis-à-vis de nous.*

Les mêmes prépositions régissent le datif après un verbe de mouvement. Ex. : Iść naprzeciw matce, *aller au-devant de la mère.*

§ 298. *Prépositions qui régissent le génitif ou l'accusatif.*

Mimo, pomimo, *de côté, à l'écart*, gouvernent le génitif avec un verbe qui exprime le mouvement. Ex. : Szedłem mimo wsi, *je marchais à côté du village, en laissant de côté le village;* kula poszła mimo, *la balle s'est écartée, a passé à côté;* idź mimo, *passez outre.*

Les mêmes prépositions régissent l'accusatif quand elles ne sont pas accompagnées d'un verbe de mouvement. Ex. : Mimo woli ojca, *contre la volonté du père;* pomimo przestróg, *malgré les avertissements.*

§ 299. *Prépositions qui régissent le génitif ou l'instrumental.*

Z, ze, *de*, régissent le génitif pour exprimer la cause, l'origine, le lieu d'où part le mouvement. Ex. : Cieszy się ze zdolności syna, *il se réjouit de l'aptitude du fils;* wróbel wyleciał ze stodoły, *le moineau s'envola de la grange.*

Z, ze, *avec*, régissent l'instrumental pour exprimer la jonction. Ex. : Idę z ojcem, *je vais avec le père;* ze mną, *avec moi.*

§ 300. *Prépositions qui régissent l'accusatif ou l'instrumental.*

Nad, *au-dessus*, régit l'accusatif quand il sert à exprimer la supériorité dans la comparaison. Ex. : Nic nad siłę, *rien au-dessus de la force.*

Nad, ponad, *au-dessus*, gouvernent l'instrumental pour exprimer la position d'une chose au-dessus d'une autre. Ex. : Paryż nad Sekwaną, *Paris sur la Seine;* ponad nami, *au-dessus de nous.*

Między, pomiędzy, *entre*, gouvernent l'accusatif quand ils répondent à la question *dokąd?* où? et qu'ils indiquent la direction. Ex. : Idzie między drzewa, *il va entre les arbres;* pomiędzy wami, *entre vous.*

Ils gouvernent l'instrumental quand ils répondent à la question *gdzie?* où? et qu'ils désignent le lieu. Ex. : Jest między drzewami, *il est parmi les arbres;* pomiędzy nimi, *entre eux.*

DBS PRÉBOSmOflS. ^ ^ Pod, sous, gouverne l’accusatif qtland il'çjtp.tipie la destination ou l’époque prochaine. Ex. : Grunt pod przenic§, le champ pour le blé; kon pod jezdzca, le cheval pour le cavalier; pod jesieii, vers 1‘ automne. II gouverne l’instrumental quand il exprime la condition ou la position. Ex. : Pod domem, sous la maison]; pod przysiçgg, sous le serment; pode drzwiami, sous les portes. Przed, devant, gouverne l’accusatif quand il exprime un mouvement vers quelque chose. Ex. : Poszedl przed wies, il est allé en avant du village ; przedemn§, devant moi. 11 gouverne l’instrumental quand il exprime l’action de devancer dans un lieu ou dans un temps. Ex. : Umarl przed rokiem, il est mort avant Vannée; idzie przed wojskiem, il marche devant l’armée; przyjdzie przed zim§, il arrivera avant l'hiver. § 301. Prépositions qui régissent Vqficpsatif et le locatif. • , A l^a, nad,*ponad* sur, au-dessus, gouverneiu l’accusatif quand) * la ils répondait à la question dokad? où? et qu’il^ indiquent la I direction. Ex. : Leci na dach, nad, ponad dach, il vole sur le ! ' ^ » i 7 toit, au-dessus du gouverne! ^ iti’quand il! ^pond^it à la question gdzie? où? et qu’iU n’exprimem pas dè rtiouvement. Ex. : Nad v miastem , au-dessus de la ville\ ponad glowami^ au-dessus des * ^êour toutes les années; poszedl po ojca, il est allé chercher le père. « Di.ji:!73d h; Google

4 250 I ^ J 4)ÿ-|WTlÛE LEÇON . Il gfouverne quand il exprime le mouvement à l'égard du lieu où l’action se passe ; le moyen par lequel on reconnaît quelque chose; la succession. Ex. : Chodzi po l^e, il marche sur la prairie; poznal po glosie, il a reconnu par la voix; majÿtek po ojcu , le bien ap?-ès le père, Po, poza, en dehors, gouvernent l’accusatiF quand ils expriment l’accomplissement d’une action. Ex. : po radosci smutek, après la joie vient la tristesse; po napisaniu listu, après avoir écrit la lettre ; poza domem , en dehors de la maison. Vi\we, sur, dans, avec, gouvernent le locatif quand ils désignent le lieu, la chose ou la personne vers laquelle l’action est dirigée ; un groupe de personnes ou rie choses. Ex. : Uderzyl w glowç, il a frappé à la tète; isc w las, aller dans le bois; wlozyl wkapelusz, il a mis dans le chapeau] poszli w piçciu, ils sont allés cinq; w tysi§c koni, avec mille chevaux. Ils gouvernent quand ils expriment l’endroit où quelque chose se trouve, et qu’ils répondent à la quesfion kiedy^j quand? Ex. : Zostawil majçtek w zlocie, il a laissé’ sa fortune en or; w mgnieniu oka, en un clin d'œil; vve wsi, dans le village; bylem u ciebie w ûxa\e,j‘4fais chez toi pendant l'hiver. § 302. PrépositiorJ qui régi^^à le génitif., ^accusatif • * _ *el t instrumental. Za, pendant ,, dont , gouverne lé génitif, quand il répond à la question kiedy? quand? Ex.: Za zycia mego to widziafem, pendant ma vie j'ai vu cela; za rok przyjadç.ye reviendrai dans un an; zà miesi§c bçdziemy mieli pokôj, dans un mois nous aurons la paix. Il gouverne l’accusatif, et signifie derrière , hors , à , pour , après les verbes qui expriment le mouvement ou pour indiquer l’échange d’une chose contre une autre. Ex.,: Idç za las, je vais derrière le bois; id§ za miasto, je vais hors la ville; pojechal za granicç, il est parti pour l’étranger; uchodzi za poczciwego, il passe pour honnête; vvziçl miç za kogo innego, il m’a pris pour un autre. Il gouverne l’instrumental quand il exprime la postériorité. Ex.: Mieszkamza domem, je demeure derrière la maison; stoi za lasem , il reste après le bois; idzie za natchnieniem , il agit selon t inspiration: krok za krokiem , pas à pas. Digilized by Google

DES PRÉPOSmONB. 251 § 303. Préposition qui régit le locatif. Pi'zy, près, au, exprime la proximité. Ex. : Stoi przy ojcu, il reste près de son jestprzy rz^dzie, il est au gouvernement. Les préfixes, ou prépositions simples ob, o, prze, roz, wy, ne régissent aucun cas et ne s'emploient qu'en composition et dans la formation des verbes. Ex. : obié, fouetter, me.iyé, survivre, otrgbac, tailler à l'entour, nozmnotyé, multiplier, vasuszyé, dessécher. Il y en a qui sont composées, comme po2a,poro:, poprze, powy, roiAludniaé, peupler tout, PORozrzucac , jeter successivement, popRZK«nÿa(?, faire passer successivement, fO'N'tlataé, s'envoler successivement Les prépositions composées et qui commencent par z, se mettent toujours avec le génitif. Ex. : z nad gôry, d'au-dessus de la montagne; z za lasa, de derrière le bois; ;; ziemi, de dessous la terre. Les autres prépositions composées se mettent avec les cas qui sont régis par la dernière préposition. Ex. ; naokoio miasta, autour de la ville; oprôcz siostry, excepté la sœur; ponad rzekq, au-dessus de la rivière. Les prépositions nad, od,pod, przed, w, z, hez, prennent e à la fin quand elles sont placées devant les mots qui commencent par quelques consonnes. Ex. : nadedrzwiami , au-dessus de la porte; podedrzwiami, au-dessous de la porte; we wsi; dans le, village; bezemnie, sans moi; zemng, avec moi; przedemng, devant moi ; odemnie , de moi. • Digitized by Google

§ 303. *Préposition qui régit le locatif.*

Przy, *près*, *au*, exprime la proximité. Ex. : Stoi przy ojcu, *il reste près de son père ;* jest przy rządzie, *il est au gouvernement.*

Les préfixes, ou prépositions simples *ob*, *o*, *prze*, *roz*, *wy*, ne régissent aucun cas et ne s'emploient qu'en composition et dans la formation des verbes. Ex. : *obić*, fouetter, PRZE*żyć*, survivre, OB*rąbać*, tailler à l'entour, ROZ*mnożyć*, multiplier, WY*suszyć*, dessécher.

Il y en a qui sont composées, comme *poza*, *poroz*, *poprze*, *powy*, POZA*ludniać*, peupler tout, POROZ*rzucać*, jeter successivement, POPRZE*ciągać*, faire passer successivement, POWY*latać*, s'envoler successivement.

Les prépositions composées et qui commencent par *z*, se mettent toujours avec le génitif. Ex. : *z nad góry*, d'au-dessus de la montagne ; *z za lasa*, de derrière le bois ; *z pod ziemi*, de dessous la terre.

Les autres prépositions composées se mettent avec les cas qui sont régis par la dernière préposition. Ex. : *naokoło miasta*, autour de la ville ; *oprócz siostry*, excepté la sœur ; *ponad rzeką*, au-dessus de la rivière.

Les prépositions *nad*, *od*, *pod*, *przed*, *w*, *z*, *bez*, prennent *e* à la fin quand elles sont placées devant les mots qui commencent par quelques consonnes. Ex. : *nadedrzwiami*, au-dessus de la porte ; *podedrzwiami*, au-dessous de la porte ; *we wsi* ; dans le village ; *bezemnie*, sans moi ; *zemną*, avec moi ; *przedemną*, devant moi ; *odemnie*, de moi.

DZIEWIÇTNASTA LEKCYA. üzieci juz bez trwogi zblizyly siç znowu do pielgrzyma, w nadziei ze im cos jeszcze daruje, lecz staruszek zapytal siç starszych, czy znaj§ cho6 jednego Z lych swiçtych ktôrych na obrazkach maj§. Przyznaly siç szczerze ze o zadiiym nie niewiedz§. Na to im Chwalibôg powiedzial, ze jezeli siç w téj wsi zabawi , to im o tych swiçtych bardzo ciekawe rôine wypadki opowiadac bçdzie, bo tego wieezora bçdçc zmordowanym , musi to na inny dzieii odJozyc. W tém Bira wszedl do izby, a Maigorzata kaszç i kartofle na stoi postawila. Smaczno zjadlszy wieczerzç, spac poszli. COMPA Construction polonaise. I. Les enfants déjA sans peur, s’approchèrent de nouveau vers le pèlerin, a. dans l'espoir que à eux quelque chose encore donnera en cadeau; 3. mais le petit bon vieillard demanda les plus âgés, i, si connaissent du moins un des ces saints, Les enfants, ayant mis de côté toute crainte, s’approchèren t de nouveau du pèlerin, dans l’espoir qu’il leur donnerait encore quelque chose; mais le vieillard demanda aux plus âgés s’ils connaissaient au moins un de ces saints qu’ils avaient sur leurs images. Ils avouèrent sincèrement qu’ils n’en connaissaient aucun. Sur cela Cbwaiibôg leur dit, que s’il restait dans ce village quelque temps, il leur raconterait différents événements très curieux au sujet de ces saints , car étant fatigué ce soir-là, il devait remettre cela à un autre jour. En ce moment Bira entra dans la chambre, et Marguerite plaça sur la table le gruau et les pommes de terre. Après avoir bien soupé, ils allèrent dormir. I AISON. Traduction. 1. Dzieci Juè bez trwogi zbliiyly siç znowii do pielgrzyma, 2. w nadziei Ze im cos Jeszcze daruje; 3. lecz staruszek, zapytal siç starszycb, h. czy znajç eboè jedngo z tycli swiç tych.
Digilized by Gcïogle

DIX-NEUVIÈME LEÇON

DZIEWIĘTNASTA LEKCYA.

Dzieci już bez trwogi zbliżyły się znowu do pielgrzyma, w nadziei że im coś jeszcze daruje, lecz staruszek zapytał się starszych, czy znają choć jednego z tych świętych których na obrazkach mają. Przyznały się szczerze że o żadnym nic niewiedzą. Na to im Chwalibóg powiedział, że jeżeli się w téj wsi zabawi, to im o tych świętych bardzo ciekawe różne wypadki opowiadać będzie, bo tego wieczora będąc zmordowanym, musi to na inny dzień odłożyć. W tém Bira wszedł do izby, a Małgorzata kaszę i kartofle na stół postawiła. Smaczno zjadłszy wieczerzę, spać poszli.

Les enfants, ayant mis de côté toute crainte, s'approchèrent de nouveau du pèlerin, dans l'espoir qu'il leur donnerait encore quelque chose; mais le vieillard demanda aux plus âgés s'ils connaissaient au moins un de ces saints qu'ils avaient sur leurs images. Ils avouèrent sincèrement qu'ils n'en connaissaient aucun. Sur cela Chwalibóg leur dit, que s'il restait dans ce village quelque temps, il leur raconterait différents événements très curieux au sujet de ces saints, car étant fatigué ce soir-là, il devait remettre cela à un autre jour. En ce moment Bira entra dans la chambre, et Marguerite plaça sur la table le gruau et les pommes de terre. Après avoir bien soupé, ils allèrent dormir.

COMPARAISON.

Construction polonaise.	*Traduction.*
1. Les enfants déjà sans peur, s'approchèrent de nouveau vers le pèlerin,	1. Dzieci już bez trwogi zbliżyły się znowu do pielgrzyma,
2. dans l'espoir que à eux quelque chose encore donnera en cadeau;	2. w nadziei że im coś jeszcze daruje;
3. mais le petit bon vieillard demanda les plus âgés,	3. lecz staruszek, zapytał się starszych,
4. si connaissent du moins un des	4. czy znają choć jednego z tych świę

BXSRCICES. 253 5. lesquels sur les Images ils ont. 6. Ils avouèrent sincèrement que d’aucun rien ils ne savent. 7. Sur cela à eux Chwalibâg dit, 8. que si se dans ce village restera , 9. que à eux de ceux saints beaucoup curieux différents événements Il racontera; to. car de ce soir en étant fatigué, It. il doit cela sur autre jour re' mettre. 12. Dans ce Dira entra dans la chambre 13. et Marguerite le gruau et les Iiommes de terre sur la table plaça. U. Après avec appétit avoir mangé le souper, - . 15. dormir s’en allèrent. 5. ktôrych na obrazkach maja. 6. Przyznalysia szezerze ie o Zaduym ' nie nie wiedzj. 7. Na to lin Chwalibôg powiedzial, 8. ie jczcll si$ w téj wsi zabawi , 9. to im O tych swiçtych bardzo cickatre rélne wypadki opowiadaé bçdzie, 10. bo tego wieezora bgdac zmordowanym , 11. musi to na inny dkled odtoiyc. 12. W tém Bira wszedt do izby, 13. a Malgorzata kaszç i kartnfle na stél postanila. lé. Bmaczno zjadiszy wieczerzç, 15. spaé poszli. CONVERSATION. 1. Que tirent les enfants? a. Qui est-ce qui s’approcha du pèlerin ? 3. Comment s'approchèrent-ils? 4. Pourquoi s’approcbèrenl-iis? 5. Que fit le vieillard ? ' ... ɓ. Que demanda- t-il? 7. Quels saints? 8. Que répondirent les enfants? 9. Qu’avouèrent-ils? 10. Que répondit Chwalihég? 11. Que devait-il faire en restant au village? la. Que devaient être ces récits? 13. Pourquoi ne voulut-il pas les raconter? 14. Que dut-il faire, étant fatigué? 13. Que lit Bira? 16. Où Bira entra-t-il?' 17. Qu'apporta Marguerite? 18. Où plaça-t-elle les 'pommes de terre? , t. < 1. Zblilyty sig znonru do pielgrzyma. 2. Dzieci. « 3. Bez trwogi. Ù. W nadziei ie im coé jeszcze dariije. 5. Zapytal llf starszych dzieci. > 6. Czy znaja jednego z tych éwif tych. 7. Ktôrych na obrazkach maja. 8. Przyznali siç szezerze. 9. Èe O Sadnym nie nie wledza. 10. Èe jeéeli siç w téj wsi zabawi , 11. Ze im rôine wypadki opowiadaé bçdzie. 12. Bardzo clekawe. 13. Bo tego wieezora byl zinordowanym. té. Musi to na inny dzicù odtoiyé. 15. W tém Bira wszedl. 16. Do izby. 17. Kaszç i kartofle. 18. 'Na stôl poslawita. ' ' ■I. -i'»?’.:*;' . ■ ;; - i)t' ,'?ltl*irrsh Digitized by Google

5. lesquels sur les images ils ont.	5. których na obrazkach mają.
6. Ils avouèrent sincèrement que d'aucun rien ils ne savent.	6. Przyznały się szczerze że o żadnym nic nie wiedzą.
7. Sur cela à eux Chwalibóg dit,	7. Na to im Chwalibóg powiedział,
8. que si se dans ce village restera,	8. że jeżeli się w téj wsi zabawi,
9. que à eux de ceux saints beaucoup curieux différents événements il racontera;	9. to im o tych świętych bardzo ciekawe różne wypadki opowiadać będzie,
10. car de ce soir en étant fatigué,	10. bo tego wieczora będąc zmordowanym,
11. il doit cela sur autre jour remettre.	11. musi to na inny dzień odłożyć.
12. Dans ce Bira entra dans la chambre	12. W tém Bira wszedł do izby,
13. et Marguerite le gruau et les pommes de terre sur la table plaça.	13. a Małgorzata kaszę i kartofle na stół postawiła.
14. Après avec appétit avoir mangé le souper,	14. Smaczno zjadłszy wieczerzę,
15. dormir s'en allèrent.	15. spać poszli.

CONVERSATION.

1. Que firent les enfants?	1. Zbliżyły się znowu do pielgrzyma.
2. Qui est-ce qui s'approcha du pèlerin?	2. Dzieci.
3. Comment s'approchèrent-ils?	3. Bez trwogi.
4. Pourquoi s'approchèrent-ils?	4. W nadziei że im coś jeszcze darnje.
5. Que fit le vieillard?	5. Zapytał się starszych dzieci.
6. Que demanda-t-il?	6. Czy znają jednego z tych świętych.
7. Quels saints?	7. Których na obrazkach mają.
8. Que répondirent les enfants?	8. Przyznali się szczerze.
9. Qu'avouèrent-ils?	9. Że o żadnym nic nie wiedzą.
10. Que répondit Chwalibóg?	10. Że jeżeli się w téj wsi zabawi,
11. Que devait-il faire en restant au village?	11. Że im różne wypadki opowiadać będzie.
12. Que devaient être ces récits?	12. Bardzo ciekawe.
13. Pourquoi ne voulut-il pas les raconter?	13. Bo tego wieczora był zmordowanym.
14. Que dut-il faire, étant fatigué?	14. Musi to na inny dzień odłożyć.
15. Que fit Bira?	15. W tém Bira wszedł.
16. Où Bira entra-t-il?	16. Do izby.
17. Qu'apporta Marguerite?	17. Kaszę i kartofle.
18. Où plaça-t-elle les pommes de terre?	18. Na stół postawiła.

Trwoga, crainte, subst. fétn. (72). Zblityé siç, s’approcher, verbe compl. Iransitif; prés, zblii^ sie , passé zbliiylem tiç, Znoum, de nouveau, adv. de temps indéfini. Coé, quelque chose; la lettre à ajoutée indique une* incertitude. J Jeszcze, encore, adv. de temps indéfini. Slarszy, plus âgés, adj. au comparatif. ^n«c, connaître, verbe continuatif; prés, znam, passé znaiem. Jeden, un , nombre cardinal (132). Przyznac siç szczerze, avouer sincèrement; prés, przyznajs sifi , passé //r;yz«a/e?« siç. te, que, conjonction. O, de, préposition , régit l’accusatif et l’instrumental. iaden, aucun, adj. indéfini. Wiedzité, savoir, verbe continuatif irrég.; prés, wiem, je sais, passé wiedziaiem, je savais. Powiedziec, dire, verbe complétif; il est irrégulier comme le verbe iviedziei\ futur jîOîfi'em, passé pounedziaiem. Zabawic sie, s’amuser, verbe transitif complétif; il est employé souvent pour dire rester quelque part; futur zabawiç sie, passé zabawiiem sie. Uardzo ciekawe, très curieux, (116) au superlatif Rùzny, différent, divers, adj. (103). Wypadek, événement, subst masc. (39). Opowiadac, raconter, verbe continuatif; prés, opowiadam, passé opowiadaiem. /Jedqc zmordowanym, étant fatigué, participe passif du verbe zmordowac, fatiguer. Musiec, être contraint, obligé, forcé, devoir, verbe neutre; prés, muszç , je dois, passé musiatem , je devais. Odloiyé, remettre, verbe complétif, formé de OD (22/i) et lozyc, mettre, placer; futur odtoze, passé odioéyiem. W tém, dans cela, adv. composé de la préposition w,'et de to, pronom démonstratif
Digitized by Google

ANALYSE ET GRAMMAIRE.

Trwoga, crainte, subst. fém. (72).

Zbliżyć się, s'approcher, verbe compl. transitif; prés. *zbliżę się*, passé *zbliżyłem się*.

Znowu, de nouveau, adv. de temps indéfini.

Coś, quelque chose; la lettre *ś* ajoutée indique une incertitude.

Jeszcze, encore, adv. de temps indéfini.

Starszy, plus âgés, adj. au comparatif.

Znać, connaître, verbe continuatif; prés. *znam*, passé *znałem*.

Jeden, un, nombre cardinal (132).

Przyznać się szczerze, avouer sincèrement; prés. *przyznaję się*, passé *przyznałem się*.

Że, que, conjonction.

O, de, préposition, régit l'accusatif et l'instrumental.

Żaden, aucun, adj. indéfini.

Wiedzieć, savoir, verbe continuatif irrég.; prés. *wiem*, je sais, passé *wiedziałem*, je savais.

Powiedzieć, dire, verbe complétif; il est irrégulier comme le verbe *wiedzieć*; futur *powiem*, passé *powiedziałem*.

Zabawić się, s'amuser, verbe transitif complétif; il est employé souvent pour dire rester quelque part; futur *zabawię się*, passé *zabawiłem się*.

Bardzo ciekawe, très curieux, (116) au superlatif.

Różny, différent, divers, adj. (103).

Wypadek, événement, subst. masc. (39).

Opowiadać, raconter, verbe continuatif; prés. *opowiadam*, passé *opowiadałem*.

Będąc zmordowanym, étant fatigué, participe passif du verbe *zmordować*, fatiguer.

Musieć, être contraint, obligé, forcé, devoir, verbe neutre; prés. *muszę*, je dois, passé *musiałem*, je devais.

Odłożyć, remettre, verbe complétif, formé de OD (224) et *łożyć*, mettre, placer; futur *odłożę*, passé *odłożyłem*.

W tém, dans cela, adv. composé de la préposition W, et de *to*, pronom démonstratif.

EURCICBS. 255 Tei, aussi, adv. Wchodzii, entrer dedans, verbe continuatif irrégulier; prés. wchodze, passé wszediem. Stôl, table, subst. masc. (37). Postawic, placer, verbe complétif, formé de po (224) et statvic; faim postawie , passé postawilem. IVadzieja, espérance, subst. fém. (58), génit. nadziei. Swiçty, saint, adj., fém. swieta, neut. éwifite. Zjeéi, manger, verbe complétif irrégulier ; futur zjem^ passé zjadlem, verbe composé de z et de je&é. Wieczerza, souper, subst. fém. SjMcpôjéc, aller se coucher. Pt'ÿié, s'en aller, verbe complétif, composé de PO (224) et tse, aller; futur p6jde, passé poszediem. Izba, chambre commune, subst.' fém. (71), génit. izby. Ciekawy, curieux, adj., fém. ciekawa, neut. ciekatue. QCESTIONS. , A quel cas est tiivogif (25) Pourquoi? (165) — A quel cas est pielgrzyma? (25) Pourquoi? (36) — Pourquoi nadziei est-il au locatif? (22) — A quel cas est im ? (26) — A quel temps et ii quelle personne est zupytal siç?— A quel cas esl starszych? iXf) — A quelle personne est znajg? — A quel cas e&ljednego? (27) A quel cas est tych? (27) (197). — A quoi se rapporte tych? — Déclinez htbry. — A quel cas est obrazkach? (30) Pourquoi? (34) — A quel cas est zadiiym? (29) 11 est régi par la préposition o. — A quel cas est wy/iadki? (27). PHRASEOLOGIE. \ 1. Dziecko Biry {g) mieszkalo w domu (i)'co byl na drodze (ab) do Dobromila (g). 2. Pigkne sloAcc podsuszalo écieszkç (a) niedaicko rzcczkl (g). 3. Parobek zc starszj dzlewczynkj (t) gral wsrdd ulicy (9) a niedaleko cliatupy (ji) ich matka przedia. 4. VV izbie (t) bylo bardzo niclc obrazkdw (g) ktôrc staruszck wybrat z kleszeni (g). 5. Parobki przyznali ai$ szezerze te nienldzieli proboszcza (a) w ko4ciele (d). 6. Proboszcz zapytal koblét (g) czy inaj9 wypadkl o itrlgtych (t). Digilized by Google

DIX- NEUVIÈME LEÇON. 256 7. One mu (d) odpowiedziaty ic iiiewiedzf. 8. Rolnik w nadziei (*) ic staruszek U niego przenocuje, postawil ganiek (a) kaszy (g) na stolc (i). 9. W chalupie (l) Biry (g) dzleci igraty, smaijc kartoOe w rynce (l). 10. Éoua parobka (g) przçdla przed domem (i) a jéj synek Wojlus biegal po ulicy (i). 11. Proboszcz Z kumî (i) Biry (g) wracaj?c Z Krakowa (g) zaszedt do domu gospodarza. 12. Przed domem (i) lelat kamiert (a) mcJiem (i) okryty, ua ktôrym («) siedzieli przyjaciele (n) proboszcza (g). 13. Ludzie pracowlcl chodzUi okolo lasu (g) Z przyjadolami (i) proboszcza (g). 14. Nazbieraj w lesie (i) dulo orzechôw (g) 1 przynies je twojemu przyjacielowi (d). 15. Przy stodole ntedaleko zgromadzenia (g) byla lawka (n) na ktôréj (i) usiadi staruszek (n) zmordowauy prac^ (ub). 16. Starzcc postawil kij (n) w k?tku,(t) Z torby (g) wyjal szkapicrze (a) i darowal oiie dzieciom (d). 17. Czy znasz ciekawc wypadki o ojcu (/) Malgorzaty P (g) 18. Nie bçdç ci o nim (a) opowiadal bo jestem zmçczony ; odlozg to na inny dzicn («). 19. Tego wieczora (g) poczciwy starzcc usiadt na slomie (ab) przed chatupa (tj i zaczai opowiadaé dzieciom (d) ràlnc wypadki o Krakowic (aà) i Dobromilu (t). 20. W tem ojciecwszedt wsrôd nich (g) i darowal im (d) piçkne obrazki (a). 21. Najstarsze dziecko smaczno i bcz trwogi zajadalo kartoHe (a) ktôre przed chwila (i) matka byla postawila na stole (ab). 22. Daruj mi piçkny obrazek (a). ' DES CONJONCTIONS. 0 SPÔJNIKACH. Les conjonctions se divisent en . § 304. 1“ Conjonctions copulatives, spi'ijniki Iqczqce, servant à lier les deux membres d’une proposition. Exemples : It 0/ Ojciec i syn, le père et le fils. Takze, teÈ, aussi. Takze tez, aussi bien ; przebaczasz mi, ja ci takie przebaczam , tu me pardonnes, je te pardonne aussi; miales nagrodç ja tez j§ otrzymam , tu avais la récompense, j'en aurais une aussi. Tudziei, de même. Czytaniem ksi^zek , tudziez ciçgl§ prac§ , nauczysz siç naszego jçzyka , par la lecture des livres, de même que par un travail continuel , tu apprendras notre langue. Digitized by Google

7. One mu (*d*) odpowiedziały że niewiedzą.
8. Rolnik w nadziei (*i*) że staruszek u niego przenocuje, postawił garnek (*a*) kaszy (*g*) na stole (*i*).
9. W chałupie (*l*) Biry (*g*) dzieci igrały, smażąc kartofle w rynce (*l*).
10. Żona parobka (*g*) przędła przed domem (*i*) a jéj synek Wojtuś biegał po ulicy (*i*).
11. Proboszcz z kumą (*i*) Biry (*g*) wracając z Krakowa (*g*) zaszedł do domu gospodarza.
12. Przed domem (*i*) leżał kamień (*a*) mchem (*i*) okryty, na którym (*i*) siedzieli przyjaciele (*n*) proboszcza (*g*).
13. Ludzie pracowici chodzili około lasu (*g*) z przyjaciołami (*i*) proboszcza (*g*).
14. Nazbieraj w lesie (*i*) dużo orzechów (*g*) i przynieś je twojemu przyjacielowi (*d*).
15. Przy stodole niedaleko zgromadzenia (*g*) była ławka (*n*) na któréj (*i*) usiadł staruszek (*n*) zmordowany pracą (*ab*).
16. Starzec postawił kij (*n*) w kątku, (*i*) z torby (*g*) wyjął szkaplerze (*a*) i darował one dzieciom (*d*).
17. Czy znasz ciekawe wypadki o ojcu (*i*) Małgorzaty? (*g*)
18. Nie będę ci o nim (*a*) opowiadał bo jestem zmęczony; odłożę to na inny dzień (*a*).
19. Tego wieczora (*g*) poczciwy starzec usiadł na słomie (*ab*) przed chałupą (*i*) i zaczął opowiadać dzieciom (*d*) różne wypadki o Krakowie (*ab*) i Dobromilu (*i*).
20. W tem ojciec wszedł wśród nich (*g*) i darował im (*d*) piękne obrazki (*a*).
21. Najstarsze dziecko smaczno i bez trwogi zajadało kartofle (*a*) które przed chwilą (*i*) matka była postawiła na stole (*ab*).
22. Daruj mi piękny obrazek (*a*).

DES CONJONCTIONS.

O SPÓJNIKACH.

Les conjonctions se divisent en .

§ 304. 1° Conjonctions copulatives, *spójniki łączące*, servant à lier les deux membres d'une proposition. Exemples :

I, *et* Ojciec i syn, *le père et le fils.*

Także, też, *aussi.* Także też, *aussi bien*; przebaczasz mi, ja ci także przebaczam, *tu me pardonnes, je te pardonne aussi;* miałeś nagrodę ja też ją otrzymam, *tu avais la récompense, j'en aurais une aussi.*

Tudzież, *de même.* Czytaniem książek, tudzież ciągłą pracą, nauczysz się naszego języka, *par la lecture des livres, de même que par un travail continuel, tu apprendras notre langue.*

DES CONJONCTIONS. 257 Oraz, ainsi çue, à la fois, aussi, übogi i oraz chory, pauvre et malade à la fois. §304. 2* Conjonctions ad versatives, spôjniki przeciumicse , exprimant opposition. Exemples : A, ale, atoli, zas, lecz, mais. ' Choc, chociai, quoique. Chociaz tak môwisz, jednak tak nie zrobisz, quoique tu dises, cependant tu ne le feras pas ainsi. Aczkolwiek mtody, dat przeciez dowôd znakomitego rozsgdku, quoique jeune, il a donné pourtant une preuve d'une grande prudence. leànak.,' cependant; aczkolwiek, bien que; wszakze, cependant. Lubo, pomimo, przeciez, przecie, pourtant. Twierdzg ie posiadajg cnoiç , wszakze wedlug niéj niekyjç , ils soutiennent qu'ils possèdent la vertu , pourtant ils ne vivent pas d'après elle. § 305. 3* Conjonctions disjonctives, spôjniki wylqczajqee. Exemples : Albo, lub, bgc-bçc, ani-ani, to-to, nietylko, nie, ni, \^, ou; czy, czyli , soit. Prayjdç jutro albo pojutrze.ye vièndrat demain ^ ou après-demain. Wszyslko jedno czy zrana czy wieezorem, c'est ■ la même chose , le matin ou le soir. Nietylko my cierpiemy ale i ' wy cierpicie, ce nest pas seulement nous qui souffrons, mais vous souffrez aussi. § 306. 4° Conjonctions causatives, spôjniki pr'zyczynowe , marquant la cause ou la raison. Exemples : Bo, bowiem, albowiem , poniewai, gdyz, car. Pokutujesz bo zasluzyles, tu fais pénitence , car tu l'as méritée Driy, poniewak zimno, il tremble, car il fait froid. § 307. 5° Conjonctions de temps, s;3^niKczosoîce. Exemples: Gdy, quand, lorsque; nim, zanim, avant que; skoro, dès que; wtedy, alors; jak tylko dès que. Nim zaczniesz pracowae, pomôdl siç O pomoc, avant de travailler, implore l'assistance divine. Skoro do Paryza przyjedziesz, dès que tu arriveras à Paris. Ai, pôki , poty, jusqu'à ce que. Czekaj ak wroeç ou pôki nie wrôcç, attends jusqu'à ce que je revienne. Kiedy, lorsque: jak, co, que. Digiiized by Google

Oraz, *ainsi que*, *à la fois*, *aussi*. Ubogi i oraz chory, *pauvre et malade à la fois.*

§ 304. 2° Conjonctions adversatives, *spójniki przeciwnicze*, exprimant opposition. Exemples :

A, ale, atoli, zaś, lecz, *mais*.

Choć, chociaż, *quoique*. Chociaż tak mówisz, jednak tak nie zrobisz, *quoique tu dises, cependant tu ne le feras pas ainsi*. Aczkolwiek młody, dał przecież dowód znakomitego rozsądku, *quoique jeune, il a donné pourtant une preuve d'une grande prudence.*

Jednak, *cependant;* aczkolwiek, *bien que;* wszakże, *cependant.*

Lubo, pomimo, przecież, przecie, *pourtant*. Twierdzą że posiadają cnotę, wszakże według niéj nieżyją, *ils soutiennent qu'ils possèdent la vertu, pourtant ils ne vivent pas d'après elle.*

§ 305. 3° Conjonctions disjonctives, *spójniki wyłączające*. Exemples :

Albo, lub, bądź-bądź, ani-ani, to-to, nietylko, nic, ni, lub, *ou;* czy, czyli, *soit*. Przyjdę jutro albo pojutrze, *je viendrai demain ou après-demain*. Wszystko jedno czy zrana czy wieczorem, *c'est la même chose, le matin ou le soir*. Nietylko my cierpiemy ale i wy cierpicie, *ce n'est pas seulement nous qui souffrons, mais vous souffrez aussi.*

§ 306. 4° Conjonctions causatives, *spójniki przyczynowe*, marquant la cause ou la raison. Exemples :

Bo, bowiem, albowiem, ponieważ, gdyż, *car*. Pokutujesz bo zasłużyłeś, *tu fais pénitence, car tu l'as méritée* Drży, ponieważ zimno, *il tremble, car il fait froid.*

§ 307. 5° Conjonctions de temps, *spójniki czasowe*. Exemples:

Gdy, *quand, lorsque;* nim, zanim, *avant que;* skoro, *dès que;* wtedy, *alors;* jak tylko *dès que*. Nim zaczniesz pracować, pomódl się o pomoc, *avant de travailler, implore l'assistance divine*. Skoro do Paryża przyjedziesz, *dès que tu arriveras à Paris.*

Aż, póki, póty, *jusqu'à ce que*. Czekaj aż wrócę *ou* póki nie wrócę, *attends jusqu'à ce que je revienne.*

 § 308. 6® Conjonctions conditionnelles, sp6jniki warwnkowe. Exemples : Jesli, jeîeli, si. Dokonczç jesli doiyjç, jt finirai si je vis jusque-là. Cliyba, à moins que; byle, byleby, pourvu que; gdyby, «i. Przyjdzie, chyba ie deszcz bçdzie padal, il viendra, pourvu qu'il ne pleuve pas. § 309. 7° Conjonctions affirmatives, spôfniki twierdzqce. Exemples : Èe, iz, ÿwe.Wiem ie tak jest,7'e sais qu'il en est ainsi. Jakoi nieomieszkali, en effet, ils ne manquèrent pas. § 310. 8" Conjonctions dubitatives, spôjniki wgtpiace. Ex. : Czy, czyli, jezeli, ie, ieby, aby, si ou est-ce que. Nie wiemy czy on jest u siebie, nous ne savons pas s'il est chez lui. W§tpiç ieby on podj§l siç tego, je doute qu'il veuille t entreprendre. §311. 9® Conjonctions optatives, spôjniki tyczqce, pour exprimer un vœu , un souhait. Exemples : Oby,'aby, ieby, puisse/ plût au ciel! Oby tei raz do nas przy*» jecbal , puisse-t-il au moins arriver chez nous une seule fois/ § 312. 10° Conjonctions explicatives, spôjniki objaéniajqce. Exemples : Jakolo, à sffvotr; to jest, oto, c'est-à-dire; czyli, ou. Èeby umiec dobrze gramatykç, jakoto przypadkowapie i czasowanie, trzeba pracowac nad przyktadami , to jest uczyc siç z uwagç , pour bien apprendre la grammaire, à savoir les déclinaisons et les conjugaisons, il faut travailler les exemples, c'est-à-dire les suivre avec attention. § 313. 11° Conjonctions interrogatives, spôjniki zapytujqce. Exemples : A, czy, czyli , czyi, albo, alboi, ou, ou est-ce que? Czy pôjdziesz do kosciola? iras-tu à l'àglise? Czy siç nie bçdzie gniewal? est-ee qu'il ne se fâchera pas? Alboi nie tak dobry jak ty? n est-il pas aussi bon que toi? A côi? hé bien ? § 314, 12" Conjonctions conclusives, spôjniki wnioskujace. Exemples : Digitized by Google

§ 308. 6° Conjonctions conditionnelles, *spójniki warunkowe.* Exemples :

Jeśli, jeżeli, *si.* Dokończę jeśli dożyję, *je finirai si je vis jusque-là.*

Chyba, *à moins que;* byle, byleby, *pourvu que;* gdyby, *si.* Przyjdzie, chyba że deszcz będzie padał, *il viendra, pourvu qu'il ne pleuve pas.*

§ 309. 7° Conjonctions affirmatives, *spójniki twierdzące,* Exemples :

Że, iż, *que.* Wiem że tak jest, *je sais qu'il en est ainsi.* Jakoż nieomieszkali, *en effet, ils ne manquèrent pas.*

§ 310. 8° Conjonctions dubitatives, *spójniki wątpiące.* Ex. :

Czy, czyli, jeżeli, że, żeby, aby, *si* ou *est-ce que.* Nie wiemy czy on jest u siebie, *nous ne savons pas s'il est chez lui.* Wątpię żeby on podjął się tego, *je doute qu'il veuille l'entreprendre.*

§ 311. 9° Conjonctions optatives, *spójniki życzące,* pour exprimer un vœu, un souhait. Exemples :

Oby, aby, żeby, *puisse! plût au ciel!* Oby też raz do nas przyjechał, *puisse-t-il au moins arriver chez nous une seule fois!*

§ 312. 10° Conjonctions explicatives, *spójniki objaśniające.* Exemples :

Jakoto, *à savoir;* to jest, oto, *c'est-à-dire;* czyli, *ou.* Żeby umieć dobrze gramatykę, jakoto przypadkowanie i czasowanie, trzeba pracować nad przykładami, to jest uczyć się z uwagą, *pour bien apprendre la grammaire, à savoir les déclinaisons et les conjugaisons, il faut travailler les exemples, c'est-à-dire les suivre avec attention.*

§ 313. 11° Conjonctions interrogatives, *spójniki zapytujące.* Exemples :

A, czy, czyli, czyż, albo, alboż, *ou,* ou *est-ce que?* Czy pójdziesz do kościoła? *iras-tu à l'église?* Czy się nie będzie gniewał? *est-ce qu'il ne se fâchera pas?* Alboż nie tak dobry jak ty? *n'est-il pas aussi bon que toi?* A cóż? *hé bien?*

§ 314. 12° Conjonctions conclusives, *spójniki wnioskujące.* Exemples :

EXERCICES. 259 A tak, wiçc, a w'içc, ainsi donc; tedy, or; zatem, donc; przeto par conséquent. Milczysz a wiçc potwierdzasz , tu te tais, donc tu avoues. Waliasz siç, zatem nie pôjdziesz, tu hésites, donc tu n'iras pas. Oloi ledy, or donc. .. Les exemples cités nous montrent qu'en polonais , de même que dans d'autres langues, la même conjonction peut marquer plusieurs rapports différents. V1NGTIÉ3IE LEÇON DWÜDZIESTA LEKCYA. - • Un sommeil paisiblç est ordinairement la récompense d'une Journée bien employée, du travail d'un agriculteur, d'une conscience tranquille et aussi d'une action bienfaisante. On pouvait trouver tout cela dans la cbauinière de Bira. Celui-ci était honnête et laborieux; sa femme, la plus excellente des mères entretenait le ménage avec ordre et activité. Ni l'un ni l'autre ne fermaient leur chaumière aux malheureux ni aux gens qui souffraient. De son côté, le pèlerin avait fidèlement servi la patrie. Soldat, il s'était battu courageusement, mais il n'avait fait aucun tort au paysan, et n'avait pas pillé l'ennemi; aussi les maîtres et leur hôte se livrèrent au repos, qui est la récompense du juste, et ils dormirent parfaitement toute la nuit. Sen spokojny zwykle jest nagrodç dobrze uzytego dnia, ' pracy rolnika, spokojnego sumienia lub tez czynu dobroczynncgo. \V cliacie Biry moziia bylo wszystko to znaleéc. On sam porzciwy i pracowity, ona najiepsza malka, gospodarstwo domow'e porzçdnie i pilnie utrzymywala. Oboje bogobojni , niezamykali chaty przed bicdnym, przed cierpiçcj'in. Pielgrzyrn tez ze svvojéj strony sliizyl wiernie swéj ojczyznie. Bçdçc zolnierzem, bil siç odwaznie, ale nie krzywdzil wiesiiiaka, nierabowal nieprzyjaciela , a zatem i gospodarze i gosc uzyli tego spoczynku, ktôry jest iiagrodç sprawiedli-^ wego, i przez noc calç wybornie spali. bigitized by Google

260 VINGTIÈME LEÇON COMPABAISON. I. Le sommeil paisible ordinairement est la récompense de bien employé jour, du travail dn cultivateur, du tranquille conscience, ou aussi de l'aclion bienraisanle. 3. Dans la chaumière de Dira on pouvait tout cela trouver. 3. Lui-méme honnête et laborieux, elle la meilleure mère, i. le ménage domestique avec ordre cl soin riilretcnail. 5. Tous les deux craignant Dieu , ne fermaient pas la chaumière devant le malheureux, devant le souffrant. 6. Le pèlerin aussi de son côté a servi fldèlement sa patrie. 7. En étant soldat, il se battait bravement , 8. mais ne faisait pas tortau paysan, ne pillait pas l'ennemi; 9. par conséquent les maîtres de la maison et l'hèle jouirent de repos , 10. qui est la récompense du juste, 11. et par la nuit entière parfaitement dormirent. 1. Sen spokojny zwykle jest nagrod) dobrze utytego dnia, pracy rolnika, spokojnego sumienla, lub tel czytiu dobroczynuego. 2. W cbacic Biry moina bylo wszystko to znalcsé. 3. On sam poczciwy i pracowity, ona najiepsza matka , tk. gospodarstwo domowe porzadnie I piliiie iitrzymywala. 5. Oboje bogobojni, niezamykali cbaty przed biednym, przed clerpijcym. 6. Pielgrzym tel ze swej strony, shiZyl wiernie swej ojczyznie. 7. Bfdac Zolnierzem bii sig odwainie, 8. ale nlekrzywdzil wiesniaka, nierabowai nieprzyjaciela ; 0. a zatem i gospodarze i go£é ulyll tego spocrynku , 10. ktôryjest nagroda sprawledliwego, 11. i przez nnc cala wybornie spali. CONVKIISATION. 1. Qu'est-ce qui est ordinairement la récompense d'une Journée bien employée? 8. De quoi est-il la récompense ? 3. Et de quoi encore? 4. Qu'est-ce que l'on pouvait trouver dans la chaumière de Dira? a. Où pouvait-on trouver cela? б. Qu'est-cc qu'était Dira? 7. Comment était sa femme? 8. Comment entretenait-elle le ménage? 1. Sen spokojny. 2. Jest nagroda dobrze uiytego dnia, pracy rolnlka, i spokojuego sumienia. 3. I dobroczynnego czynu. It. Wszystko to moina bylo znaleéé. 5. W chacie Biry. 6. Ou sam poczciwy i pracowity. 7. Ona najiepsza matka. 8. Gospodarstwo domowe perzadnie i pilnie utrzymywala.
Digilized by Google

COMPARAISON.

1. Le sommeil paisible ordinairement est la récompense de bien employé jour, du travail du cultivateur, de tranquille conscience, ou aussi de l'action bienfaisante.
2. Dans la chaumière de Bira on pouvait tout cela trouver.
3. Lui-même honnête et laborieux, elle la meilleure mère,
4. le ménage domestique avec ordre et soin entretenait.
5. Tous les deux craignant Dieu, ne fermaient pas la chaumière devant le malheureux, devant le souffrant.
6. Le pèlerin aussi de son côté a servi fidèlement sa patrie.
7. En étant soldat, il se battait bravement,
8. mais ne faisait pas tort au paysan, ne pillait pas l'ennemi;
9. par conséquent les maîtres de la maison et l'hôte jouirent de repos,
10. qui est la récompense du juste,
11. et par la nuit entière parfaitement dormirent.

1. Sen spokojny zwykle jest nagrodą dobrze użytego dnia, pracy rolnika, spokojnego sumienia, lub też czynu dobroczynnego.
2. W chacie Biry można było wszystko to znaleść.
3. On sam poczciwy i pracowity, ona najlepsza matka,
4. gospodarstwo domowe porządnie i pilnie utrzymywała.
5. Oboje bogobojni, niezamykali chaty przed biednym, przed cierpiącym.
6. Pielgrzym też ze swej strony, służył wiernie swej ojczyznie.
7. Będąc żołnierzem bił się odważnie,
8. ale niekrzywdził wieśniaka, nierabował nieprzyjaciela;
9. a zatem i gospodarze i gość użyli tego spoczynku,
10. który jest nagrodą sprawiedliwego,
11. i przez noc całą wybornie spali.

CONVERSATION.

1. Qu'est-ce qui est ordinairement la récompense d'une journée bien employée?
2. De quoi est-il la récompense?
3. Et de quoi encore?
4. Qu'est-ce que l'on pouvait trouver dans la chaumière de Bira?
5. Où pouvait-on trouver cela?
6. Qu'est-ce qu'était Bira?
7. Comment était sa femme?
8. Comment entretenait-elle le mé-

1. Sen spokojny.
2. Jest nagrodą dobrze użytego dnia, pracy rolnika, i spokojnego sumienia.
3. I dobroczynnego czynu.
4. Wszystko to można było znaleść.
5. W chacie Biry.
6. On sam poczciwy i pracowity.
7. Ona najlepsza matka.
8. Gospodarstwo domowe porządnie

EXERCICES. 261 9. Comment étaient-ils tous deux? 10. Qu’est-cc qu’ils ne fermaient pas? 11. Devant qui ne ferma'ient-ils pas leur diauniicre’' IS. Que 01 le pèlerin de son côté? 13. Que faisait-il en servant sa patrie? li Quand se bal tait-il ? 15. Comment se comportait-il étant soldai? 16. A quoi les maîtres et leur hôte se. livrérent-ils? 17. Qui se livra au repos? 18. Qu'est-ce que le repos? 19. Comment passérent-ils la nuit? 90. Combien de temps dormirent-ils? 9. Oboje byli bugobujui. 10. Niezamykall cbaty. 11. Przed biednyin i przed cierpijcym. 12. Pielyrzyin ze swojcj strony siulyl wieride snojej ojczyznie. 13. Bit siç odwainle. 14. Bçdjc lulnicrzcm. 13. MckrzywdzU wiesniaka i nierabowat nleprzyjaclela. 16. Do spoczynku. 17. Gospodarz 1 goéé. 18. Jest nagroda spranledliwego. 19. Wybornie spall. 20. Przez cala noc. ANALYSE ET GRAMMAIRE. i9en, sommeil, songe, subst. masc. (37), géiiit. snu, dat. snowi. Zwykle, d'habitude, ordinairement, adv. de conséquence. Nagroda, récompense, subst. Iémin.(71), génit. nagrody, dat. nagrodzie. Uiyty, employé, joui, participe du verbe compl. utyc, employer, jouir; futur passé uzylem. Dzien, jour, subst. masc. (38) (ti0), génit. dnia. Nieprzyjficiel, ennemi, subst. masc., se décline comme jirzyjaciel. Sumienie, conscience, subst. neut. (76), génit. sumienia. Czyn, fait, action, subst. masc, (37), génit. czynu. Dobroczynny, bienfaisant, adj. (103). Chata, chaumière, subst. fém. (5) (71), génit. chaty, dat, chaeie (5). Moina byio, on pouvait , impersonnel . Wszystko, tout, adverbe. Znaleéc, trouver, verbe compl.; prés. passé Najlepszy, le meilleur, superlatif de i'adjectif dobry (114). Wieéniak, paysan, habitant de la campagne, subst. masc. (39), génit. wieéniaka. Gospodarsiwo, ménage, subst. neut. (76), génit. gospodarstwa. Digitized by Google

9. Comment étaient-ils tous deux?	9. Oboje byli bogobojni.
10. Qu'est-ce qu'ils ne fermaient pas?	10. Niezamykali chaty.
11. Devant qui ne fermaient-ils pas leur chaumière?	11. Przed biednym i przed cierpiącym.
12. Que fit le pèlerin de son côté?	12. Pielgrzym ze swojej strony służył wiernie swojej ojczyznie.
13. Que faisait-il en servant sa patrie?	13. Bił się odważnie.
14. Quand se battait-il?	14. Będąc żołnierzem.
15. Comment se comportait-il étant soldat?	15. Niekrzywdził wieśniaka i nierabował nieprzyjaciela.
16. A quoi les maîtres et leur hôte se livrèrent-ils?	16. Do spoczynku.
17. Qui se livra au repos?	17. Gospodarz i gość.
18. Qu'est-ce que le repos?	18. Jest nagrodą sprawiedliwego.
19. Comment passèrent-ils la nuit?	19. Wybornie spali.
20. Combien de temps dormirent-ils?	20. Przez całą noc.

ANALYSE ET GRAMMAIRE.

Sen, sommeil, songe, subst. masc. (37), génit. *snu*, dat. *snowi*.

Zwykle, d'habitude, ordinairement, adv. de conséquence.

Nagroda, récompense, subst. fémin. (71), génit. *nagrody*, dat. *nagrodzie*.

Użyty, employé, joui, participe du verbe compl. *użyć*, employer, jouir; futur *użyję*, passé *użyłem*.

Dzień, jour, subst. masc. (38) (40), génit. *dnia*.

Nieprzyjaciel, ennemi, subst. masc., se décline comme *przyjaciel*.

Sumienie, conscience, subst. neut. (76), génit. *sumienia*.

Czyn, fait, action, subst. masc. (37), génit. *czynu*.

Dobroczynny, bienfaisant, adj. (103).

Chata, chaumière, subst. fém. (5) (71), génit. *chaty*, dat. *chacie* (5).

Można było, on pouvait, impersonnel.

Wszystko, tout, adverbe.

Znaleść, trouver, verbe compl.; prés. *znajdę*, passé *znalazłem*.

Najlepszy, le meilleur, superlatif de l'adjectif *dobry* (114).

Wieśniak, paysan, habitant de la campagne, subst. masc. (39), génit. *wieśniaka*.

Gospodarstwo, ménage, subst. neut. (76), génit. *gospodarstwa*.

 de la maison, ad j., formé de t/om (37). Porzqdnie, avec ordre, adv.s formé de l’adj. porzqdny {iüi). Pilnie, diligemment, avec soin, adverbe, formé de l’adjectif pilny (103). Utrzymijtrac , entretenir, verbe coinpl._ fréquent., composé de ü (22/i) et trzymac, tenir; utrzymam, \\nf>s,é utrzymulem. Zotnierz, soldat, subst. masc. (38), génit. io^ndrzn. Zamyknc, fermer, verbe continualif; prés, zamykam, passé zamykulem. Biedny, pauvre, adj. (103). Cter/jigcy , souffrant, [lariicipe du veibe cierpieé, souffrir; prés, cierpie, passé cierpinlern. Strona, côté, stibst. fém. Ze swojéj strony, de sa part. Wiernie,. fidèlement, adverbe, tonné de l’adj. wierny, fjrièle. Odtvaznie, avec courage, adv., formé de l’adjectif, odwazny, courageux. Sprawiedliwy, juste, adj. (90), fém. spmwtedliwa, neut. sprawiedliwe. Noc, nuit, subst. fém. (90), génit. nocy. QUESTIONS. « A quel cas est uiytego dnia 7 (25) — Pourquoi chacie est-il au locatif? (22) —Conjuguez ntrzymywac. — Qu'est-ce que oboje? — A quel cas est chaty? (2,5) Pourquoi? (35) — A quel cas est cierpiqcym? (29) Pourquoi? (261). — Spoczynku est au génitif, étant régi par le verbe uzyc. — A quel cas est nagrodq s/irawiedliwego? (220). PHRASEOLOGIE. 1. Bôg mleszka w niebie (i) i widzi czyny ludzkie (a). a. Niecli kazijy czlowick czçsto sobie pnwtarza ze B6g jest spraniedliwyin (ab) i milosiernym (i), 1 nlccli korzysta z Jcgo sprawiedliwosci (;/)

wznoszsc swoje iiiodljr do nicgo (

Domowy, de la maison, adj., formé de *dom* (37).

Porządnie, avec ordre, adv., formé de l'adj. *porządny* (103).

Pilnie, diligemment, avec soin, adverbe, formé de l'adjectif *pilny* (103).

Utrzymywać, entretenir, verbe compl. fréquent., composé de u (224) et *trzymać*, tenir; futur *utrzymam*, passé *utrzymałem*.

Żołnierz, soldat, subst. masc. (38), génit. *żołnierza*.

Zamykać, fermer, verbe continuatif; prés. *zamykam*, passé *zamykałem*.

Biedny, pauvre, adj. (103).

Cierpiący, souffrant, participe du verbe *cierpieć*, souffrir; prés. *cierpię*, passé *cierpiałem*.

Strona, côté, subst. fém. *Ze swojéj strony*, de sa part.

Wiernie, fidèlement, adverbe, formé de l'adj. *wierny*, fidèle.

Odważnie, avec courage, adv., formé de l'adjectif, *odważny*, courageux.

Sprawiedliwy, juste, adj. (90), fém. *sprawiedliwa*, neut. *sprawiedliwe*.

Noc, nuit, subst. fém. (90), génit. *nocy*.

QUESTIONS.

A quel cas est *użytego dnia?* (25) — Pourquoi *chacie* est-il au locatif? (22) — Conjuguez *utrzymywać*. — Qu'est-ce que *oboje?* — A quel cas est *chaty?* (25) Pourquoi? (35) — A quel cas est *cierpiącym?* (29) Pourquoi? (261). — *Spoczynku* est au génitif, étant régi par le verbe *użyć*. — A quel cas est *nagrodą sprawiedliwego?* (220).

PHRASÉOLOGIE.

1. Bóg mieszka w niebie (*i*) i widzi czyny ludzkie (*a*).
2. Niech każdy człowiek często sobie powtarza że Bóg jest sprawiedliwym (*ab*) i miłosiernym (*i*), i niech korzysta z jego sprawiedliwości (*g*) wznosząc swoje mo-

że pielgrzym wyjąwszy z kieszeni (*g*) szkaplerze (*a*) i obrazki (*a*) ma opowiadać dzieje o świętych, i że będzie ich (*g*) uczył czytać i pisać.

4. Poczciwy Bira kochał swoją żonę (*a*) i swoje dzieci (*a*) nad wszystko (*a*).

263 gadaly wKo&ciele (i) zamiast odmawiaé nindlitwy do Boga (y), 6. Pami^taj niôj przyjacielu (») ie ' kocha£ blizniego (g) Jak siebie samego (a) i nie zamykaé nigdy drzwi przed biediiym (i). 7. Wojtus dowodzit swojéj najstarszéj siostrze (d) ie Bdg jest w nicbie i le ou zawsze widzi nasze uczynki (a). 8. Koéciôl byl otoczony ninôstwcm (i) ludzi [p)ktôrzy chwalili Boga(o) i prosili go pobolnie leby nie karal ich za zte uczynki («). 0. Nie narzekaj na twego (a) brala , danij mu Jcgo win$ (a) Jeîeli ciç (o) on obrazil, bo powinniémy kocliac naszego bliiniego (a), Bdg to nam nakazuje. 10. Grady i burze zniszczyty niwy (a) nicdaleko Dobromiia {q). Powâüi zalala Ijkç i zniszczyla i siano (a) od dni {g) kilku skoI szone. ! 11. Jutro nim Jutrzenka zaramienl j niebo, pôjdziemy razem na j niszg (dj. Zniâwivrszy pacierz, I wrOcimy do domu na IniadaI nie (a). DBS' INTEBJBCTIONS. 1 i DES INTERJECTIONS. ,0 WTKRZTKNIEACB. § 315. Les interjections sont, en polonais, ou primitives et simples, ou dérivées et composées. — Les primitives sont : A! oh! ot! voilà! na! tiens! cyt! veux-tu te taire! ha! tiens! won! va- t'en! kola! dis donc! pst! pas un mot! o/ ô! ej? o\ fi, pfe, /e/ fi donc ! éa.' eh bien! oà/ ah! hej ! ohé, là- bas! Le polonais a en outre beaucoup d'interjections imitatives : Cap! iap! iup! eu;>/attrape! hop! fiuk! !tup! stiJc! puk! trzaskl crac! Plask! krak! szust! szast! pour marquer la rapidité d'un mouvement saccadé. ' Pac! pue! pour le bruit qui se fait sur un corps pâteux. Bac! hrym! rum! pour marquer la chute subite d'un corps. Pif! puf! paf! pour marquer le bruit que font les armes à feu. Ften! en jouant aux cartes; smyk, terme des chasseurs. Parmi les dérivées on remarque : Ratuj ! ratujcie ! a« secours ! wara ! gare ! Gwalt! gwaltu \ ô ciel! éacznoic.' attention! Biada! malheur! Przebôg! pur Dieu! contraction de przez Boga. Digitized by Google

gadały w Kościele (*i*) zamiast odmawiać modlitwy do Boga (*g*).

6. Pamiętaj mój przyjacielu (*v*) że kochać bliźniego (*g*) jak siebie samego (*a*) i nie zamykać nigdy drzwi przed biednym (*i*).

7. Wojtuś dowodził swojéj najstarszéj siostrze (*d*) że Bóg jest w niebie i że on zawsze widzi nasze uczynki (*a*).

8. Kościół był otoczony mnóstwem (*i*) ludzi (*g*) którzy chwalili Boga (*a*) i prosili go pobożnie żeby nie karał ich za złe uczynki (*a*).

9. Nie narzekaj na twego (*a*) brata, daruj mu jego winę (*a*) jeżeli cię (*a*) on obraził, bo powinniśmy kochać naszego bliźniego (*a*), Bóg to nam nakazuje.

10. Grady i burze zniszczyły niwy (*a*) niedaleko Dobromila (*g*). Powódź zalała łąkę i zniszczyła siano (*a*) od dni (*g*) kilku skoszone.

11. Jutro nim jutrzenka zarumieni niebo, pójdziemy razem na mszę (*a*). Zmówiwszy pacierz, wrócimy do domu na śniadanie (*a*).

DES INTERJECTIONS.

O WYKRZYKNIKACH.

§ 315. Les interjections sont, en polonais, ou primitives et simples, ou dérivées et composées. — Les primitives sont :

A! oh! *ot!* voilà! *na!* tiens! *cyt!* veux-tu te taire! *ha!* tiens! *won!* va-t'en! *hola!* dis donc! *pst!* pas un mot! *o!* ô! *ej?* o! *fi, pfe, fe!* fi donc! *ba!* eh bien! *oh!* ah! *hej!* ohé, là-bas!

Le polonais a en outre beaucoup d'interjections imitatives :

Cap! łap! łup! cup! attrape! *hop! huk! hup! stuk! puk! trzask!* crac!

Plask! krak! szust! szast! pour marquer la rapidité d'un mouvement saccadé.

Pac! puc! pour le bruit qui se fait sur un corps pâteux.

Bac! hrym! rum! pour marquer la chute subite d'un corps.

Pif! puf! paf! pour marquer le bruit que font les armes à feu.

Ften! en jouant aux cartes; *smyk*, terme des chasseurs.

Parmi les dérivées on remarque :

Ratuj! ratujcie! au secours! *wara!* gare!

Gwałt! gwałtu! ô ciel! *baczność!* attention!

Biada! malheur! *Przebóg!* par Dieu! contraction de *przez*

264 VINGTIÈME LEÇON. Wejciel wejte! regarde donc! otôi! voici! Patrzajief patrzajciei ! voyez donc ! lelum polelum/ o ! homme indolent. 7'ere fere! bzdere tarara! vous ptaisaulcz! het taml loin, bien loin ! iïorfq;'/ à Dieu ne plaise! ejie! hejie! otte! otôi niecA/ courage! Do djabial au diable! do kata! au bourreau! do kadukai au diable! Les interjections changent suivant les sentiments et les affections. La joie s'exprime par « / o .' hej! hejdal ha! On exprime la douleur par biada! malheur! niestety! hélas! ha! w nogi! sauve qui jieut ! Pouraffirraer, jakiem iyw, aussi vrai; dalibôg, dalipan, ma foi ! de par Dieu. Jak mi Bôg müy, aussi vrai que j'aime Dieu. iVa honor, jakem Polak! sur mon honneur de Polonais. Jakem szlachcic, aussi vrai que je suis gentilhomme. L'étonnement s'exprime par : ho, ha, ach, m Boga. En rencontrant quelqu'un : Ha, masz go tedy, le voilà enfin 1 A tué mi, te voilà donc ! La menace s'exprime par ; ej no no, baj bctrdzo, viens donc, tu vas voir. Pour ordonner, chodi sam, pôjdi sam, viens ici ! zdrogi, ôtetoi! na bok, range-toi! cicho, chut! pst, sza, silence! uni mru mru, pas un mot! bacznoéc, attention! dalejie, allons donc, vite! . Les interjections n'ont aucune sorte de régime; néanmoins > on les trouve quelquefois combinées avec des cas différents, surtout au vocatif. 1° Ainsi , par exemple, on met le nominatif avec a, o, och , ot. Ex. : O! CO za czlowiek! oh! quel homme! Otôi ten djabel! voilà ce diable! 2° Avec le vocatif ; 0! brade! oh! mon frère! 3* Avec le datif : Biada nam! malheur à nous! 4" Avec le génitif : O milosierdzie! oh ! pitié ! Bodaj est presque toujours suivi de la conjonction by simple ou composée. Ex. : ^orfq/'Aÿ sie nigdy nienarodzii! oh ! que n'est-il jamais né! Cette même interjection sert à exprimer ditt'érents sentiments. Digilized by Google

Wejcie! wejże! regarde donc! *otóż!* voici!

Patrzajże! patrzajcież! voyez donc! *lelum polelum!* o! homme indolent.

Tere fere! bzdere tarara! vous plaisantez! *het het tam!* loin, bien loin!

Bodaj! à Dieu ne plaise! *ejże! hejże! otże! otóż niech!* courage!

Do djabła! au diable! *do kata!* au bourreau! *do kaduka!* au diable!

Les interjections changent suivant les sentiments et les affections.

La joie s'exprime par *a! o! hej! hejda! ha!*

On exprime la douleur par *biada!* malheur! *niestety!* hélas! *ha! w nogi!* sauve qui peut!

Pour affirmer, *jakiem żyw*, aussi vrai; *dalibóg*, *dalipan*, ma foi! de par Dieu. *Jak mi Bóg miły*, aussi vrai que j'aime Dieu. *Na honor, jakem Polak!* sur mon honneur de Polonais. *Jakem szlachcic*, aussi vrai que je suis gentilhomme.

L'étonnement s'exprime par : *ho*, *ha*, *ach*, *na Boga.*

En rencontrant quelqu'un : *Ha, masz go tedy*, le voilà enfin! *A tuś mi*, te voilà donc!

La menace s'exprime par : *ej no no*, *baj bardzo*, viens donc, tu vas voir.

Pour ordonner, *chodź sam*, *pójdź sam*, viens ici! *z drogi*, ôte-toi! *na bok*, range-toi! *cicho*, chut! *pst*, *sza*, silence! *ani mru mru*, pas un mot! *baczność*, attention! *dalejże*, allons donc, vite!

Les interjections n'ont aucune sorte de régime; néanmoins on les trouve quelquefois combinées avec des cas différents, surtout au vocatif.

1° Ainsi, par exemple, on met le nominatif avec *a*, *o*, *och*, *ot*. Ex. : *O! co za człowiek!* oh! quel homme! *Otóż ten djabeł!* voilà ce diable!

2° Avec le vocatif : *O! bracie!* oh! mon frère!

3° Avec le datif : *Biada nam!* malheur à nous!

4° Avec le génitif : *O miłosierdzie!* oh! pitié!

Bodaj est presque toujours suivi de la conjonction *by* simple ou composée. Ex.: *Bodajby się nigdy nienarodził!* oh! que n'est-il jamais né!

Cette même interjection sert à exprimer différents sentiments.

EXERCICES. 265 VINGT ET UNIÈME LEÇON

DWÜDZIESTA PIERWSZA LEKCYA. Le lendemain, l’aurore rou' gissail à peine le ciel et le pèlerin était tout au plus réveillé, qu’on entendait déjà du mouvement dans la chaumière. Ayant offert à Dieu ses homnaages et ses remerclments pour l’asile qu’il avait trouvé "dans cette maison, le vieillard entra dans la chambre, et trouva Dira déjà habillé, qui s’apprêtait à aller dans la prairie chercher le foin fauché depuis quelques jours. Alors le pèlerin, ayant pris Bira et Marguerite par les mains, leur déclara que s’ils voulaient le recevoir chez eux, il avait le désir de rester dans ce village. Je cherchais, ajoutat-il , une position gaie, et je la trouve ici; de bonnes gens, et il me semble qu’on ne peut espérer en trouver de meilleurs que vous ; une petite chambre chaude, et vous me la cédez : j’aurai donc ici tout ce que je désirais, si vous y voulez consentir. Nazajulrz ledwie jutrzenka rumienila niebo, a pielgrzym dopiéro ze snu byl obudzony, kiedy juz ruch jakis w chacie slychac bylo. Oddawszy hold i dziçki l^gu za schronienie ktére w tym domu znaiazl, starzec wszedl do izhy i zastal Bir§ juz ubranego, ktory wybieral si§ na Içkç po siano, od kilku dni skoszone. Wtedy pielgrzym wziçwszy Bir§ i Malgorzatç za rçce, oswiadczyl im, ie jezeli go przyjmg.do siebie, to ma chçc juz w léj wsi zostac. Szukalem , dolozyl , wesolego polo^nia, to tu znajdujç; ludzi dobrych, zdaje mi siç ze lepszych jak wy ciçzko siç spodziewac ; izdebkç cieplç , tç mi odstçpujecie; wiçc wszyslko czegom zçdal, tu polçczone miec bçdç, jezeli siç na to zgodzic zechcecie. COMPARAISON. Construction polonaise. t. Le leDderoain, tout au plus l'aurore a rougi te ciel , 1. le pèlerin A peine du sommeil était réveillé. Traduction. 1. Nazajutrz ledwie Jutrzenka rumienila niebo, 2. a pielgrzym dopieru ze snu byt obudzony, Digitized by Google

 3. qnand ({(‘jà le mouvemeiU lequel 3. kicdy jii2 ruch jakU w chacle slydans la chaumière enlendu cliaè bylo. élail. 4. Ayant rendu l'hommage et les i. Oddavrszy hold i dzifkl Bogu za remcrctments à Dieu pour schronienie, klôre w tym domu l'asile, lequel dans eetiemai- znalail, son trouva, 5. le vieillard entra à la chombre cl 5. starzec wszedl do iiby I zastat Bir^ trouva Dira déjà habillé, jui iibrancgo, è. lequel s'apprèlalt sur la prairie 6. ktdry siç wyblerat na lijkjposlano, après le foin, de quelques od kilku dni skoszone. jours fauché. T. Alors le pèlerin ayant pris Bira 7. Wtedy pielgrzym wzif wszy Birg I et Marguerite auz mains, Maignrzaty za rçco, I. déclara à eiii, que si le recevront 8, oiwiadczyl im, Zo jcZüli go przyjmg i soi, ce a désir déjà dans ce do siebic, to ma chgé Juè w téj vlllagé rester. wsi zostaé. 3. Je cherchais, gjouta, gai site, B.Szukalem,dotoay),wesolegopotocela ici je trouve; ienia, to tu znajdujç; < 10. les hommes bons semble à moi se 10, ludzi dobrych , zdaje mi si$ le lequede meilleurs, comme vous pszych, jak wy, ciçlko siç spolonrdement se espérer ; dziewaé : 11. la petite chambre chaude, celle à 11. Itdebk(cieptgi t(mi odstipujeclet moi vous cédez ; 12. donc tout, quoi je désirais 12. wicc wszystko czegom igdal, 13. Ici réuni avoir j’aurai, 13. tu poljczone mieé bjdç, K. si se sur cela consentir vous vou~ làl jeiell sIg na to zgodzié zechcecle. driei. CONVERSATION. ■ . 1. Qu’est-ce qui était rougi." 1. Niebo. 2. Quand le ciel était-il rougi? 2. Nazajutrz. 3. Qu'est-ce qui rougissait le ciel? 3. Jutrzenka. A. Comment se trouvait le pèlerin? à. Ze snu bylobndzony, 5. Qu’esl-ce que le pèlerin entendit? | 5. Ruch jalcié. 6. Où entendit-il les mouvements? | 6. W chacie. 7. Qui est-ce qui entrait dans la j 7. Starzec. chambre? 'l 8. Où entrait le vieillard? j 8. Do izby. 9. Quand entra-t-il? I 9. Oddawszy hold I dzljkl Bogu. 10. Pourquoi rendalt-ll hommage? ; 10. Za schronienie. 11. Quel asile? > il. Ktôre w tym domu znalazl. 12. Que trouva-t-il dans la chambre? 1 12. BIrç jui ubranego. 13. A quoi Bira s'apprétait-il? 13. Bira wybieral sl$ po siano. 14. Où allait Bira ? I là. Na takç. 15. Comment était le foin?] 15. Byto od kilku dni skoszone.

Digilized by Google

3. quand déjà le mouvement lequel dans la chaumière entendu était.
4. Ayant rendu l'hommage et les remercîments à Dieu pour l'asile, lequel dans cette maison trouva,
5. le vieillard entra à la chambre et trouva Bira déjà habillé,
6. lequel s'apprêtait sur la prairie après le foin, de quelques jours fauché.
7. Alors le pèlerin ayant pris Bira et Marguerite aux mains,
8. déclara à eux, que si le recevront à soi, ce à désir déjà dans ce village rester.
9. Je cherchais, ajouta, gai site, cela ici je trouve;
10. les hommes bons semble à moi se que de meilleurs, comme vous lourdement se espérer :
11. la petite chambre chaude, celle à moi vous cédez;
12. donc tout, quoi je désirais
13. ici réuni avoir j'aurai,
14. si se sur cela consentir vous voudriez.

3. kiedy już ruch jakiś w chacie słychać było.
4. Oddawszy hołd i dzięki Bogu za schronienie, które w tym domu znalazł,
5. starzec wszedł do izby i zastał Birę już ubranego,
6. który się wybierał na łąkę po siano, od kilku dni skoszone.
7. Wtedy pielgrzym wziąwszy Birę i Małgorzatę za ręce,
8. oświadczył im, że jeżeli go przyjmą do siebie, to ma chęć już w téj wsi zostać.
9. Szukałem, dołożył, wesołego położenia, to tu znajduję;
10. ludzi dobrych, zdaje mi się że lepszych, jak wy, ciężko się spodziewać :
11. izdebkę ciepłą; tę mi odstępujecie,
12. więc wszystko czegom żądał,
13. tu połączone mieć będę,
14. jeżeli się na to zgodzić zechcecie.

CONVERSATION.

1. Qu'est-ce qui était rougi?
2. Quand le ciel était-il rougi?
3. Qu'est-ce qui rougissait le ciel?
4. Comment se trouvait le pèlerin?
5. Qu'est-ce que le pèlerin entendit?
6. Où entendit-il les mouvements?
7. Qui est-ce qui entrait dans la chambre?
8. Où entrait le vieillard?
9. Quand entra-t-il?
10. Pourquoi rendait-il hommage?
11. Quel asile?
12. Que trouva-t-il dans la chambre?
13. A quoi Bira s'apprêtait-il?
14. Où allait Bira?

1. Niebo.
2. Nazajutrz.
3. Jutrzenka.
4. Ze snu był obudzony.
5. Ruch jakiś.
6. W chacie.
7. Starzec.
8. Do izby.
9. Oddawszy hołd i dzięki Bogu.
10. Za schronienie.
11. Które w tym domu znalazł.
12. Birę już ubranego.
13. Bira wybierał się po siano.
14. Na łąkę.

EXERCICES. 16. Que fit Bira? IT. CommerU le t>cleriii déclara-t-il qu’il voulait rester? 18. A quciie condition voulait-ii rester? 19. Qu’ajoula-t-il ? 20. Que pensait-ii de ses hôtes ? 31. Qu’est ce que vous me céder? 33. A quelle condition resterai-je cher vous? 33. Qu’esl-ee quc je trouverai cher vous? 267 16. Oswiadcryl ie chce w téj wsl rostaé. 17. WSIîwary BIrç I Malgortalf za rçce. 18. JeZeli go przyjmj do siebic. 19. Szukalem wcsolcgo pololenla i liidzl dobrych. 20. Ze lepsrych ciflko jest si$ spodricwaé. 21. Irdebkç cieptj. 22. Je2cli siç na to wùystko zgodzié zechcecle. * 23. Wszystko cregom niieé igdal, poIjcrone tu mieé bd. ANALYSE ET GRAMMAIRE. Zastac, trouver quelqu’un à la maison, verbe compléüf; futur zastanç , passé zastalem. Nazajutrz, le lendemain, adverbe de temps, formé de julro, demain. Ledwie, à peine, adverbe. Jutrzenkn, aurore, subst. fém., jutrzenki , Ait jutrzence, /iumienic, rougir, verbe continuatif; prés, rumieniç, passé rumieniiern. i\iebo, ciel , subst. neut (76), génit. nieba. Byc obudzonym, être réveillé, verbe passif de obudzié, réveiller; futur oôudzç, passé obudziiem. Ruch, mouvement, subst. masc. ; génit. ritchu, Jakié, quelque, pronom avec l’enclitique i, qui indique l’incertitude. Siychac, entendre, verbe transiL fréquent, impers.; siychac byiu, passé impers. Oddac, rend t e, verbe complélif ; futur oddam, passé oddaienu oddatvszy, participe invariable. ffold, hommage, subst. masc., génit. holdu. Dziçka, remercîtnent, subst. fém. , plus usité au pluriel dziçki, grâces. Schronienie, gîte, abri, subst. neut., génit. sckronienia. Digitized by Google

16. Que fit Bira?	16. Oświadczył że chce w téj wsi zostać.
17. Comment le pèlerin déclara-t-il qu'il voulait rester?	17. Wziąwszy Birę i Małgorzatę za ręce.
18. A quelle condition voulait-il rester?	18. Jeżeli go przyjmą do siebie.
19. Qu'ajouta-t-il ?	19. Szukałem wesołego położenia i ludzi dobrych.
20. Que pensait-il de ses hôtes?	20. Że lepszych ciężko jest się spodziewać.
21. Qu'est-ce que vous me cédez?	21. Izdebkę ciepłą.
22. A quelle condition resterai-je chez vous?	22. Jeżeli się na to wszystko zgodzić zechcecie.
23. Qu'est-ce que je trouverai chez vous?	23. Wszystko czegom mieć żądał, połączone tu mieć będę.

ANALYSE ET GRAMMAIRE.

Zastać, trouver quelqu'un à la maison, verbe complétif; futur *zastanę*, passé *zastałem*.

Nazajutrz, le lendemain, adverbe de temps, formé de *jutro*, demain.

Ledwie, à peine, adverbe.

Jutrzenka, aurore, subst. fém., génit. *jutrzenki*, dat. *jutrzence*.

Rumienić, rougir, verbe continuatif; prés. *rumienię*, passé *rumieniłem*.

Niebo, ciel, subst. neut. (76), génit. *nieba*.

Być obudzonym, être réveillé, verbe passif de *obudzić*, réveiller; futur *obudzę*, passé *obudziłem*.

Ruch, mouvement, subst. masc.; génit. *ruchu*.

Jakiś, quelque, pronom avec l'enclitique *ś*, qui indique l'incertitude.

Słychać, entendre, verbe transit. fréquent. impers.; *słychać było*, passé impers.

Oddać, rendre, verbe complétif; futur *oddam*, passé *oddałem*; *oddawszy*, participe invariable.

Hołd, hommage, subst. masc., génit. *hołdu*.

Dzięka, remercîment, subst. fém., plus usité au pluriel *dzięki*, grâces.

268 VINGT BT UNIÈME LEÇON. Znaleéc, trouver, verbe complétif; futur znajd§ , passé znalazlem, Skosic, finir de faucher, verbe complétif, formé de s (224) et kosic, faucher; futur skosze , passé skosiiem; skoszony, participe passif. Wziqic, prendre, verbe complétif ; futur wezme, passé icziateni. Oswiadczyé, déclarer, manifester, verbe complétif; futur oiwiadcze , passé oswiadczytem. Przyjqc, accueillir, recevoir, verbe complétif ; futur przyjme , passé przyjqlcm. Do siebie, chez soi. Sz^diac, chercher, verbe continuatif; prés, szukam, passé szukalem. Dolozyc, ajouter, verbe complétif, formé de do et iotyc, mettre. Poioienie, site, position, subst. neut., génit. wesolego potoienia. Zdaje mi sie, il me semble, impers, du verbe zdawac siç , paraître. Cietko, lourdement, difficilement, adv.; cigiko sie spodziewaé, sous-entendu jest. Znajdowac, trouver, verbe continuatif; prés, znajdujç, passé znalazlem. Odstepowac, céder, verbe fréquentatif; futur odstepuje , passé odstepowalem. Czegom, quoi, pronom. La lettre finale m qui appartient à iqdai indique la première personne, au lieu de czego iqdatem. Poigczyc, réunir, joindre, verbe complétif, formé de po et iqczyé, joindre; futur polgcze, passé poigczylem. Zgodzié sie, s’accorder, verbe complétif, formé de z et godzic ; futur zgodze sie, passé zgodzitem sie. Zechciet, vouloir, verbe complétif, formé de ZE et cActec, vouloir; futur zechcg, passé zechci aient. Zostac, rester, verbe continuatif; prés, zostaje, passé zostalem. Ce verbe est en même temps complétif, car le futur est zoslane, le part, invar, est zoslajgc et zostawszy. QUESTIONS. A quel cas est niebo?{21) — A quel cas est ze snuy PourDigitized by Google

Znaleść, trouver, verbe complétif; futur *znajdę*, passé *znalazłem.*

Skosić, finir de faucher, verbe complétif, formé de s (224) et *kosić*, faucher; futur *skoszę*, passé *skosiłem; skoszony*, participe passif.

Wziąść, prendre, verbe complétif; futur *wezmę*, passé *wziąłem.*

Oświadczyć, déclarer, manifester, verbe complétif; futur *oświadczę*, passé *oświadczyłem.*

Przyjąć, accueillir, recevoir, verbe complétif; futur *przyjmę*, passé *przyjąłem.*

Do siebie, chez soi.

Szukać, chercher, verbe continuatif; prés. *szukam*, passé *szukałem.*

Dołożyć, ajouter, verbe complétif, formé de DO et *łożyć*, mettre.

Położenie, site, position, subst. neut., génit. *wesołego położenia.*

Zdaje mi się, il me semble, impers. du verbe *zdawać się*, paraître.

Ciężko, lourdement, difficilement, adv.; *ciężko się spodziewać*, sous-entendu *jest.*

Znajdować, trouver, verbe continuatif; prés. *znajduję*, passé *znalazłem.*

Odstępować, céder, verbe fréquentatif; futur *odstępuję*, passé *odstępowałem.*

Czegom, quoi, pronom. La lettre finale *m* qui appartient à *żądał* indique la première personne, au lieu de *czego żądałem.*

Połączyć, réunir, joindre, verbe complétif, formé de PO et *łączyć*, joindre; futur *połączę*, passé *połączyłem.*

Zgodzić się, s'accorder, verbe complétif, formé de z et *godzić;* futur *zgodzę się*, passé *zgodziłem się.*

Zechcieć, vouloir, verbe complétif, formé de ZE et *chcieć*, vouloir; futur *zechcę*, passé *zechciałem.*

Zostać, rester, verbe continuatif; prés. *zostaję*, passé *zostałem.* Ce verbe est en même temps complétif, car le futur est *zostanę*, le part. invar. est *zostając* et *zostawszy.*

QUESTIONS.

A quel cas est *niebo?* (27) — A quel cas est *ze snu?* Pour-

 quoi? (128) — A quel temps est hyl obudzony? — A quel cas est w chacie? (30) Pourquoi? (22) — De quelle forme est slychaâ bylo? — Comment forme-t-oii le participe orfrfrtttszv** (238) — Quelle est l'exception sur Bogu? (42). A quel temps est znalazt? Conjuguez. — Comment est le futur du verbe complétif znaleéù? (254) — A quel cas est Bire? (27) Pourquoi? (35) Déclinez. — A quelle personne est ivyhieral sir? Formez le conditionnel (228). — A quel cas est igliç? — Quel est le régime de /x).** (129) — Formez le subjonctif de wziqsc (228). — Formez le futur de okviadczyc (234). — Formez le futur du verbe przyjaé par périphrase. — Qu'est-ce que mani ch-c? — Quel est l'infinitif de sznkalem? — Pourquoi wesolego polozenia est-il au génitif?(255) — Déclinez izdebka (12). — Déclinez cieply, génitif (255).

PHRASEOLOGIE. 1. Dzieci bez ladnéj trwogi [g) chodzHy drogs ubUj (i) niedaleko domu Blry (g) gdzlc starzec sledzgc na lawce, wybleral z lorby obrazkt (a) i kartofle. 2. Poczciwy staruszek wszedt do chalupy (g), i przywitawszy przçdzjce kobiiHy (o), iisiadt przy stole na klôryin (i) Malgorzata postawüa garnck (n) kaszy (g). 3. W lem Dira wyszedlszy ze swojoj chaly, zaprosil wszystkicli na wieczerzç (n). &. A zjadiszy sinacziio kartofle {a) ktôre niatka w rynce (/) usnialyla , parobkt , kobi(!ty i dzicci okoto pôlnocy (g) spaé poszli. 5. Sen spokojny jest nagrodj poezeiwycb liidzl (g) , bo inajg czystc sumienie (a). 6. Oble kobiéty zaznajomily sig z pielgrzymFni (t), a len im darowal pigkne szkaplerzc (a). 7. Biedni i cierplgcy ludzie neszli do chaty (g) bogobojnego gospodarza (g). 8. Gospodarstwo Malgorzaty (g) bylo porzgdnc. 0. Niezainykaj chaty (g) bo biedni chc; cig w nlej {ab) powitai. to. Nie krzywdz wiesniaka (a) bo on pracujgcprzy roii (t) sluZy wiernie Ojczyznic (d). 11. XieprzyjacicI cliciai rabowaé nasz} Ojczyzng (u), aie Bôg sprawledliwy zniiiowal zig nad blednemi (>] iudzini. 13. Nasza Ojczyzna miala nieszczgéiiwe potoienie, bo nieprzytaciel jg zewszgd otaezat. 13. Gdzic2 Je.st nagroda za dobry czyn (d) ? Ui. W Bngu (/) tyiko Jest iiasza nadzieja. 15. Na lawce (t) spal zmordowany iolnierz, i przez caig noc (a) sen spokojny byl Jego nagrodg.

Digitized by Google

 § 316. De l’emploi du nominatif. 1° On met les substantifs et les pronoms personnels au nominatif pour répondre à la question qui? quoi? kto? co? Exemple : Kto przyszedl? qui est venu? Ju, on, ojciec, moi, lui, le père. 2° Les adjectifs et les participes à la question quel? jaki? jaka? jakie? Ex. : Jaki ojciec? quel père? Dobry, le bon. 3° Les nombres cardinaux et les pronoms démonstratifs et relatifs à la question lequel? ktôry? klôra? ktôre? Ex. ; Ktôry czlowiek? quel homme? Pierwszy, le premier. h° Les pronoms possessifs et les adjectifs désignant la possession à la demande à qui? czyj? czyja? czyje? Ex. : Czyj to kij? à qui ce bâton? Môj, le mien , à moi. Czyja Iqka? à qui la prairie? Wiejska, au village (du village). §317. De l’emploi du génitif. Le génitif répond à la question kogo? czego? en demandant l’objet sur lequel le verbe dirige son action. Ex. ; Kogo szukasz? qui cherches-tu? Ojca, le père. A la question jakiego ? jakitj ? jakiego ? en parlant de la qualité des substantifs qui sont au génitif. Ex. : Jakiego boisz sie ezlowieka? quel homme crains-tu? Zlego, le mauvais. A la question czyj? czyjn? czyje? de qui ? en demandant quelle est la personne ou quel est l’objet à qui appartient la chose dont on parle. Ex.: Czyja cierpliwoéc? la patience de qui? ISauezyciela, du professeur. Czyj dom? de qui la maison? Pielgrzyma, du pèlerin. A la question ktôrego? ktôréj? ktôrego? duquel. Ex. : Ksigika ktùrego brata? de quel frère est ce livre? Mojego, du mien. Suknia ktôréj siostry? de quelle sœur [a rohe'l Malgorzaty, de Marguerite. Souvent on remplace le génitif du substantif par le génitif de l’adjectif formé du même substantif. Ex. : Czyja sprawiedliVüoéé? de qui la justice? Boga, de Dieu. On dit sprawiedliwosc Digilized by Google

DE LA SYNTAXE.

O SKŁADNI.

§ 316. *De l'emploi du nominatif.*

1° On met les substantifs et les pronoms personnels au nominatif pour répondre à la question qui? quoi? *kto? co?* Exemple : *Kto przyszedł?* qui est venu? *Ja, on, ojciec*, moi, lui, le père.

2° Les adjectifs et les participes à la question quel? *jaki? jaka? jakie?* Ex. : *Jaki ojciec?* quel père? *Dobry*, le bon.

3° Les nombres cardinaux et les pronoms démonstratifs et relatifs à la question lequel? *który? która? które?* Ex. : *Który człowiek?* quel homme? *Pierwszy*, le premier.

4° Les pronoms possessifs et les adjectifs désignant la possession à la demande à qui? *czyj? czyja? czyje?* Ex. : *Czyj to kij?* à qui ce bâton? *Mój*, le mien, à moi. *Czyja łąka?* à qui la prairie? *Wiejska*, au village (du village).

§ 317. *De l'emploi du génitif.*

Le génitif répond à la question *kogo? czego?* en demandant l'objet sur lequel le verbe dirige son action. Ex. : *Kogo szukasz?* qui cherches-tu? *Ojca*, le père.

A la question *jakiego? jakiéj? jakiego?* en parlant de la qualité des substantifs qui sont au génitif. Ex. : *Jakiego boisz się człowieka?* quel homme crains-tu? *Złego*, le mauvais.

A la question *czyj? czyja? czyje?* de qui? en demandant quelle est la personne ou quel est l'objet à qui appartient la chose dont on parle. Ex.: *Czyja cierpliwość?* la patience de qui? *Nauczyciela*, du professeur. *Czyj dom?* de qui la maison? *Pielgrzyma*, du pèlerin.

A la question *którego? któréj? którego?* duquel. Ex. : *Książka którego brata?* de quel frère est ce livre? *Mojego*, du mien. *Suknia któréj siostry?* de quelle sœur la robe? *Małgorzaty*, de Marguerite.

Souvent on remplace le génitif du substantif par le génitif de l'adjectif formé du même substantif. Ex. : *Czyja sprawiedliwość?* de qui la justice? *Boga*, de Dieu. On dit *sprawiedliwość*

DK LA SYNTAXK. 271 Boska ou Boza, la justice de Dieu; mais l'emploi de l'adjectif sert à exprimer une idée plus générale. Après les mots collectifs ou qui expriment la mesure, le poids ou la quantité. Ex. : Pôtkjazdy, le régiment de cavalerie; funt kawy, une livre de café; wide obrazkôw, beaucoup d'images. § 318. Après les adjectifs relatifs. Ex. : Bliski zgonu, près de la mort; chciwy pimigdzy, avide d'argent; godzien nagrody, digne de récompense; pelm zpcia, plein de vie; pewien skutku, sûr de la réussite ;/)o/r«eéîy(Jcy wsjuarcfo, qui a besoin de secours; wolen trosk , exempt de soucis; éwiadomy drogi, connaissant le chemin ; syty chwaiy, rassasié de gloire; tvart zapialy, digne de salaire; wdziçczny za miejsce, reconnaissant de la place; wiadomy kary, sûr de la punition ; przyzwyczajony do rnboty, habituel au travail. §319. Après les nombres dwùch, trzec/i, czterech, et après tous les nombres cardinaux, en commençant par pieé, cinq. Ex.: dwôch ludzi, deux hommes; dwadzieécia kobiét, vingt femmes. § 320. Après tous les verbes actifs qui régissent généralement l'accusatif, on met le génitif quand il y a la négation nie, ou quand ces verbes dépendent d'autres verbes formés avec l'adverbe «fe. Ex. : Widze miasto, je vois la ville; nie widze miasta, je ne vois pas la ville. Czyta Hat, il lit la lettre; me czyta listu, il ne lit pas la lettre. Ckce ci môwic prawde,]?. veux te dire la vérité ; nie chcç ci môwié prnwdy, je ne veux pas te dire la vérité. § 321. Après le verbe impersonnel niemasz ou niema, il n'y a pas; nie byio, il n'y avait pas; nie bedzie, il n'y aura pas. Ex. : Jest zgoda, il y a accord; nie ma zgody, il n'y a pas d'accord. Byly wojska, il y avait des armées; nie byio wojsk, il n'y avait pas d'armées. § 322. Après les verbes actifs, quand on veut exprimer que la chose a une part à l'action , ou quand un sous-entend quelqu'un des mots suivants : wiele, combien; czesé, une partie; iloéc, une quantité; tyle, autant; dosyc, assez; trochç, un peu; mnùstwo,\iw multitude. Ex. : Trzebakupié chltba,\\ faut acheter du pain ; doj mi wody, donne-moi de l'eau ; urwij irockg jabiek, cueille un peu de pommes.

272 VINGT BT UNIÈME LEÇON. § 323. Les verbes composés des prépositions do, od, na, nud, przy, U, demandent le génitif. Ex. : Dobieraé koni , assortir les cbevaiux','nazrywaé kwiatôw, caeillirles fleurs. Mais les mêmes verbes, quand ils expriment une action plus générale, demandent l'accusatif. Ex. : Przydal pieniadze, il a envoyé l'argent; zbierai kiviaty, il a cueilli des fleurs. § 32/i. Le génitif se met après quelques prépositions, comme nous avons vu à l'article des prépositions qui régissent le génitif. Après les adverbes qui expriment l'abondance ouïe manque, on met le génitif. Ex. : Mniéj moins. Daj mi mniéj jahiek, donne-moi moins de pommes. — Wiecéj, plus. Daj mi wiacéj pieniedzy, donne-moi plus d'argent.— Z)osyé, assei. Dosyc tego, assez de cela. — Nadto, trop. Dates mi nadto pieniedzy, tu m'as donné trop d'argent. — Nazbyt , par trop. Mam nazbyt smutku, j'ai par trop de chagrin. § 325. Pour exprimer la qualité d'une personne ou d'une chose on met le génitif en réponse à la question jaki? jaka? jakie? Ex. ; Czlowiek wysokiego wzrostu, l'homme d'une haute taille; byl wesoleyo himoru, il a été d'une humeur gaie. §326. Après le pronom co ou c6t, quand il exprime la demande, on met l'adjectif au génitif. Ex. : Cûi milszego nad zdrowie, qu'est-ce qu'il y a de plus agréable que la santé. § 327. Quand un désigne l'auteur, on met le nom au génitif. Bx. : Ody Lamartina, les odes de [.^martine, pour ody przez Lamartina pisane, les odes écrites par de Lamartine. § 328. Liste de verbes pronominaux qui se mettent avec le génitif. Batisiç, avoir peur. ChroDM slç, se cacher, s'abriter. Chwycié siç, se saisir de, empoigner. DoczekaÉ siç, attendre jusqu'à ce qu'une chose arrive. Domagaé siç, exiger, réclamer. Domy&tac sif , deviner. DorobiC siç, finir par acquérir. Dowicdzicé big , s'informer. Dziertrr sif, .se tenir, se cramponner. Iinaé sIg , se saisir. Jii slç , se prendre. Kajaé siç , se repentir. Lekaé siç , avoir peur, Naprzei siç,

demander quelque chose avec importunité. Obawiaé slç, craindre. Obezrze

§ 323. Les verbes composés des prépositions *do*, *od*, *na*, *nad*, *przy*, *u*, demandent le génitif. Ex. : *Dobierać koni*, assortir les chevaux ; *nazrywać kwiatów*, cueillir les fleurs. Mais les mêmes verbes, quand ils expriment une action plus générale, demandent l'accusatif. Ex. : *Przysłał pieniądze*, il a envoyé l'argent; *zbierał kwiaty*, il a cueilli des fleurs.

§ 324. Le génitif se met après quelques prépositions, comme nous avons vu à l'article des prépositions qui régissent le génitif.

Après les adverbes qui expriment l'abondance ou le manque, on met le génitif. Ex. : *Mniéj* moins. *Daj mi mniéj jabłek*, donne-moi moins de pommes. — *Więcéj*, plus. *Daj mi więcéj pieniędzy*, donne-moi plus d'argent. — *Dosyć*, assez. *Dosyć tego*, assez de cela. — *Nadto*, trop. *Dałeś mi nadto pieniędzy*, tu m'as donné trop d'argent. — *Nazbyt*, par trop. *Mam nazbyt smutku*, j'ai par trop de chagrin.

§ 325. Pour exprimer la qualité d'une personne ou d'une chose on met le génitif en réponse à la question *jaki? jaka? jakie?* Ex. : *Człowiek wysokiego wzrostu*, l'homme d'une haute taille; *był wesołego humoru*, il a été d'une humeur gaie.

§ 326. Après le pronom *co* ou *cóż*, quand il exprime la demande, on met l'adjectif au génitif. Ex. : *Cóż milszego nad zdrowie*, qu'est-ce qu'il y a de plus agréable que la santé.

§ 327. Quand on désigne l'auteur, on met le nom au génitif. Ex. : *Ody Lamartina*, les odes de Lamartine, pour *ody przez Lamartina pisane*, les odes écrites par de Lamartine.

§ 328. *Liste de verbes pronominaux qui se mettent avec le génitif.*

Bać się, *avoir peur.*
Chronić się, *se cacher, s'abriter.*
Chwycić się, *se saisir de, empoigner.*
Doczekać się, *attendre jusqu'à ce qu'une chose arrive.*
Domagać się, *exiger, réclamer.*
Domyślać się, *deviner.*
Dorobić się, *finir par acquérir.*
Dowiedzieć się, *s'informer.*
Imać się, *se saisir.*
Jąć się, *se prendre.*
Kajać się, *se repentir.*
Lękać się, *avoir peur.*
Naprzeć się, *demander quelque chose avec importunité.*
Obawiać się, *craindre.*
Obezrzeć się, *s'empiffrer.*
Odprzysiądz się, *abjurer.*

DE STNTAXK. 273 ObeJM slç , se passer de. PodJjé si$, se charger de quelque chose, s'engager. Poibyé Oÿ , se débarrasser. Pytaé slç , demander. RadzK slç, consulter. Spodziewaé siç , espérer. ► Strzedz siç , se garder de quelque chose, Tyczyé siç , concerner. Tknti slç, loucher, effleurer. Tykaj slç , se toucher. Trzymaé slç , se tenir. Dczyé slç , apprendre. Ustrzedz slç , se garder. Wstydzié siç, avoir honte. Wyprzcé siç , nier de savoir. Wystrzegaé siç , se garder, se pré~ server de. Wzdrygaé siç, frémir, frissonner, avoir du dégoût. Zaprzeé siç , renier. Zrzec slç , renoncer. § 329. J eroes pronominaux impersonnels qui demandent le génitif.' Chce mi siç , /at enoie. | Zachce mi siç, /aurai envie. Verbes actifs qui gouvernent le génitif. Bronié , défendre, Chronié, garder, cacher. Chybi< , manquer. Dobyé , s'emparer, extraire, Oocbodzié , atteindre un lieu. Doglçdaé, surveiller, avoir l'œil sur, Dokazaé, parvenir à faire qq. chose. Dokonaé , arriver à , accomplir. Dopaéé , gagner , atteindre. Dopelnli , accomplir, Dopljé, achever, réussir dans un but, Doslçgnçi , atteindre. Dostad, obtenir, se procurer, Dostçpié , approcher, parvenir. Doswiadczyd, éprouver. Dotrzymaé , tenir, retenir. Dowodzié, démontrer, commander. Doznaé , éprouver. Dozwolié , accorder, permettre. Kosztowad , goûter, takaf)* , ddsirer ardemment. Macaé, tâter. Nabyé, acquérir. Naduiyd , abuser. Ocbnnlaé, ménager, abriter, couvrir. Oczekiwad, s'attendre à. Odbledz , fuir, s'éloigner, Odjechaé , partir, s'en aller. Odmôwié , refuser, Odstçplé , s'éloigner , reculer , s'écarter. Oduczyé, Sésapprendre, déshabituer, Odumrzed , laisser en mourant, Odwyknçé , se désaccoutumer, Oszczçdzad , épargner. Patrzyé , regarder. Piinowaé , garder, surveiller. , Pokusid siç, tenter, Poniechaé , abandonner qq. chose. Poszuklwaé , rechercher , informer contre quelqu'un. Potrzeboiraé , avoir besoin. Pragnçé , désirer, avoir soif. Probowaé, essayer, éprouver. âledzié , épier, chercher, s'enquérir. Slucbaé , écouter. Strzedz , garder. Szanowad , respecter. Szczçdzli , ménager, épargner. Szukaé, chercher. Tknçii, toucher. . Uchodzié , passer pour. Dczyé, apprendre , enseigner. ÜJsé, fuir, s'esquiver. Doikaé, éviter. Vstipié, céder, abandonner. 18 Digitized by Googli

Obejść się, *se passer de.*
Podjąć się, *se charger de quelque chose, s'engager.*
Pozbyć się, *se débarrasser.*
Pytać się, *demander.*
Radzić się, *consulter.*
Spodziewać się, *espérer.*
Strzedz się, *se garder de quelque chose.*
Tyczyć się, *concerner.*
Tknąć się, *toucher, effleurer.*
Tykać się, *se toucher.*
Trzymać się, *se tenir.*
Uczyć się, *apprendre.*
Ustrzedz się, *se garder.*
Wstydzić się, *avoir honte.*
Wyprzeć się, *nier de savoir.*
Wystrzegać się, *se garder, se préserver de.*
Wzdrygać się, *frémir, frissonner, avoir du dégoût.*
Zaprzeć się, *renier.*
Zrzec się, *renoncer.*

§ 329. *Verbes pronominaux impersonnels qui demandent le génitif.*

Chce mi się, *j'ai envie.*
Zachce mi się, *j'aurai envie.*

Verbes actifs qui gouvernent le génitif.

Bronić, *défendre.*
Chronić, *garder, cacher.*
Chybić, *manquer.*
Dobyć, *s'emparer, extraire.*
Dochodzić, *atteindre un lieu.*
Doglądać, *surveiller, avoir l'œil sur.*
Dokazać, *parvenir à faire qq. chose.*
Dokonać, *arriver à, accomplir.*
Dopaść, *gagner, atteindre.*
Dopełnić, *accomplir.*
Dopiąć, *achever, réussir dans un but.*
Dosięgnąć, *atteindre.*
Dostać, *obtenir, se procurer.*
Dostąpić, *approcher, parvenir.*
Doświadczyć, *éprouver.*
Dotrzymać, *tenir, retenir.*
Dowodzić, *démontrer, commander.*
Doznać, *éprouver.*
Dozwolić, *accorder, permettre.*
Kosztować, *goûter.*
Łaknąć, *désirer ardemment.*
Macać, *tâter.*
Nabyć, *acquérir.*
Nadużyć, *abuser.*
Ochraniać, *ménager, abriter, couvrir.*
Oczekiwać, *s'attendre à.*
Odbiedz, *fuir, s'éloigner.*
Odjechać, *partir, s'en aller.*
Odmówić, *refuser.*
Odstąpić, *s'éloigner, reculer, s'écarter.*
Oduczyć, *désapprendre, déshabituer.*
Odumrzeć, *laisser en mourant.*
Odwyknąć, *se désaccoutumer.*
Oszczędzać, *épargner.*
Patrzyć, *regarder.*
Pilnować, *garder, surveiller.*
Pokusić się, *tenter.*
Poniechać, *abandonner qq. chose.*
Poszukiwać, *rechercher, informer contre quelqu'un.*
Potrzebować, *avoir besoin.*
Pragnąć, *désirer, avoir soif.*
Probować, *essayer, éprouver.*
Śledzić, *épier, chercher, s'enquérir.*
Słuchać, *écouter.*
Strzedz, *garder.*
Szanować, *respecter.*
Szczędzić, *ménager, épargner.*
Szukać, *chercher.*
Tknąć, *toucher.*
Uchodzić, *passer pour.*
Uczyć, *apprendre, enseigner.*
Ujść, *fuir, s'esquiver.*
Unikać, *éviter.*
Ustąpić, *céder, abandonner.*

Winszowaé , souhaiter , exprimer des vœux. Wolaé, appeler. Wygljdaé, attendre avec impatience. Wyinagaé, exiger. Wzbronié , défendre , prohiber. IVrywad, appeler, invoquer, Zabronié , défendre, ialowai , regretter, plaindre. Zaniechad, abandonner. Zanlcdbad , négliger. Zapoinnied, oublier. Zaprzeczyd , nier. Zasiçgad , atteindre , se renseigner. Zazdroscid , envier. Zgdad , (Usirer, convoiter. ZaloirtÉV regretter, plaindre guel*qu'uh, avoir pitié. Zebrad, ramasser, rassembler. Zobaczyc , voir, apercevoir, iycxyi , souhaiter. Verbes impersonnels qui régissent le génitif. Brakaie , il manque. Przybywa , il augmente, il arrive. Przyrasta, il s'accroit, il pousse des racines. Potrzeba , il faut. Trzeba , il faut. Ubywa , il diminue. § 330. Dostac, obtenir, s’emploie avec l’accusatif ou avec lé génitif. • §331. Kufdé, acheter, nabyé, acquérir, s’emploient avec le génitif quand ils expriment une partie. Ex. : Kupii sukna, il i acheté du drap; et avec l’accusatif quand ils expriment la totalité* Ex. : A'upH siJcno, il a acheté le drap. VINGT-DEÜXIÈME LEÇON O DWÜDZIESTA DRDGA LEKCYA, ^ Mais comme je ne veux pas être un fainéant dans le monde et manger votre pain en vain, je vous offre d’apprendre à vos enfants tout ce que je sais, c’est à-dire à lire et à écrire. Je ferai aussi entrer dans leurs jeunes têtes la crainle de Dieu, l’amour du prochain, l’attachement à leur état et l’horreur de la vie paresseuse. En même temps, Ale ze nie chcç bye proiniakiem na swiecie i wasz chléb jesc darmo, otiarujç siç wam uczyc wasze dzieci tego co sait! umiem; to jest czytac i pisaé. Bçd§ przytém wbijal vv ich mlode glowy bojaiti Boga, mi* losc blizniego, przy wiçzanie do ich stanu, a wsfrçt do leniwego zycia. Przytém korzystajÿc Z tych obrazkéw, czasem Digilized by Google

Używać, *user, jouir.*
Winszować, *souhaiter, exprimer des vœux.*
Wołać, *appeler.*
Wyglądać, *attendre avec impatience.*
Wymagać, *exiger.*
Wzbronić, *défendre, prohiber.*
Wzywać, *appeler, invoquer.*
Zabronić, *défendre.*
Żałować, *regretter, plaindre.*
Zaniechać, *abandonner.*
Zaniedbać, *négliger.*
Zapomnieć, *oublier.*
Zaprzeczyć, *nier.*
Zasięgać, *atteindre, se renseigner.*
Zazdrościć, *envier.*
Żądać, *désirer, convoiter.*
Żałować, *regretter, plaindre quelqu'un, avoir pitié.*
Zebrać, *ramasser, rassembler.*
Zobaczyć, *voir, apercevoir.*
Życzyć, *souhaiter.*

Verbes impersonnels qui régissent le génitif.

Braknie, *il manque.*
Przybywa, *il augmente, il arrive.*
Przyrasta, *il s'accroît, il pousse des racines.*
Potrzeba, *il faut.*
Trzeba, *il faut.*
Ubywa, *il diminue.*

§ 330. *Dostać*, obtenir, s'emploie avec l'accusatif ou avec le génitif.

§ 331. *Kupić*, acheter, *nabyć*, acquérir, s'emploient avec le génitif quand ils expriment une partie. Ex. : *Kupił sukna*, il a acheté du drap; et avec l'accusatif quand ils expriment la totalité. Ex. : *Kupił sukno*, il a acheté le drap.

VINGT-DEUXIÈME LEÇON

DWUDZIESTA DRUGA LEKCYA.

Mais comme je ne veux pas être un fainéant dans le monde et manger votre pain en vain, je vous offre d'apprendre à vos enfants tout ce que je sais, c'est-à-dire à lire et à écrire. Je ferai aussi entrer dans leurs jeunes têtes la crainte de Dieu, l'amour du prochain, l'attachement à leur état et l'horreur de la vie

Ale że nie chcę być próżniakiem na świecie i wasz chléb jeść darmo, ofiaruję się wam uczyć wasze dzieci tego co sam umiem; to jest czytać i pisać. Będę przytém wbijał w ich młode głowy bojaźń Boga, miłość bliźniego, przywiązanie do ich stanu, a wstręt do leniwego życia. Przytém korzysta-

DK LA SYNTAXE. 27r> profitant de ces images, je leur bçde im opowiadal dzieje polracoiiterai quelquefois les faits skie, pôki sily tnoje wystarczÿ, de riiistoire de la Pologne, au- i tym sposobem wdziçcznosc tant que je le pourrai faire. Par mojç wain okazç za tak dobro ce moyen , je vous témoignerai przyjecie. Dira i Malgorzata ma reconnaissance pour un si niezmiernie kontenci , na wszybon accueil. BiraeiMarguerite, siko chçtnie pozwolili i zrafort satisfaits, le permirent vo- dosci§ przystali. Sniadanie lontiers, et y conseritirent avec wszyscy zjadlszy, kaidy pojole. Tous ayant déjeuné, cha- szedl do roboty, a pielgrzym cun s'en alla au travail , et le kroki swoje ku koéciolowi pèlerin tourna ses pas vers obrôcil, mszy wyslucbal, z prol'église. Il entendit la messe, boszczem siç poznal, potém do fit la connaissance du curé, et domu wrôcil, dla trudnienia retourna ensuite à la maison siç dziecmi i nowym swoim pour s'occuper des enfants et ! obowiçzkiera. de son nouvel emploi. Construction polonaise. Mais comme je ne veux pas moyen reconnaissance ma à être fainéant sur le monde et vous témoignerai pour bonne votre pain manger en vain , je réception. Bira et Marguerite m'offre à vous instruire vos en- extrémetnent contents, surtout fants de cela, que soi même je volontiers fiermirent et avec sais, ce est lire et écrire. Je ferai joie consentirent. Déjeuner tous avec cela entrer dans leurs ayant mangé, chacun s'en alla jeunes têtes lé crainte divine, au travail, et pèlerin pas ses vers l'amour du prochain, l'attache- de l'église tourna, messe entenment à leurde l'état, et horreur dit, avec curé se fit connaisà la paresseuse vie. Avec cela en sance, après à la maison reproUtant de ces images, quel- tourna pour de l'occupation quefois à eux je raconterai hauts avec les enfants et avec nouveau faits de Pologne. Autant , les son devoir, forces mes suffiront; et par ce CONVERSATION. Nous savons désormais, de manière à ne plus les oublier, I.i forme et la valeur des terminaisons dans les substantifs, les ariDigitized by Google

profitant de ces images, je leur raconterai quelquefois les faits de l'histoire de la Pologne, autant que je le pourrai faire. Par ce moyen, je vous témoignerai ma reconnaissance pour un si bon accueil. Bira et Marguerite, fort satisfaits, le permirent volontiers, et y consentirent avec joie. Tous ayant déjeuné, chacun s'en alla au travail, et le pèlerin tourna ses pas vers l'église. Il entendit la messe, fit la connaissance du curé, et retourna ensuite à la maison pour s'occuper des enfants et de son nouvel emploi.

będę im opowiadał dzieje polskie, póki siły moje wystarczą, i tym sposobem wdzięczność moję wam okażę za tak dobre przyjęcie. Bira i Małgorzata niezmiernie kontenci, na wszystko chętnie pozwolili i z radością przystali. Śniadanie wszyscy zjadłszy, każdy poszedł do roboty, a pielgrzym kroki swoje ku kościołowi obrócił, mszy wysłuchał, z proboszczem się poznał, potém do domu wrócił, dla trudnienia się dziećmi i nowym swoim obowiązkiem.

Construction polonaise.

Mais comme je ne veux pas être fainéant sur le monde et votre pain manger en vain, je m'offre à vous instruire vos enfants de cela, que soi même je sais, ce est lire et écrire. Je ferai avec cela entrer dans leurs jeunes têtes la crainte divine, l'amour du prochain, l'attachement à leur de l'état, et horreur à la paresseuse vie. Avec cela en profitant de ces images, quelquefois à eux je raconterai hauts faits de Pologne. Autant, les forces mes suffiront; et par ce moyen reconnaissance ma à vous témoignerai pour bonne réception. Bira et Marguerite extrêmement contents, sur tout volontiers permirent et avec joie consentirent. Déjeuner tous ayant mangé, chacun s'en alla au travail, et pèlerin pas ses vers de l'église tourna, messe entendit, avec curé se fit connaissance, après à la maison retourna pour de l'occupation avec les enfants et avec nouveau son devoir.

CONVERSATION.

Nous savons désormais, de manière à ne plus les oublier, le

276 VINT.T-DEUXIÈME LEÇON. jectifs, les pronoms et dans la plus grande partie des verbes; nous connaissons les conjonctions, les adverbes et les prépositions à l'aide desquels il nous sera facile de nous entendre en ne parlant plus que polonais dans nos conversations. 1. Co powiedzial pielgrzym wzijwszy Birç za r(k{? 3. I CO Jeszcze dodai ? 3. Co lin oOarowal? a. Jakie nauki inam im wskazaé? 5. I CO Jeszcze ? 6. Z czego pielgrzym mial korzystad do opowladaiiia dziejôw ? 7. Do czego niialy mu stuZyd obrazkl ? 8. Jakich dzlejôn? 9. DIa czego to im ofiarujç? 10. Za co chc9 im wdzi$cznosd okazad? 11. Côt na to Bira? 12. Co Bira z Malgorzato nczynil ? 13. Co zrobil kaldy zjadiszy sniadanie ? la. Kiedy kaidy poszedl? 15. A pielgrzym dok$d kroki swoje obrôcll? 10. Co zrobit pielgrzym w kosciele ? 17. A potem dokgd wrôcii? 18. Dlaczego wrOcii do dorou? 19. I czém jeszcze? 1. Nie chcç byé prôlnlaklem na Âwlecie. 2. ' I wasz chldb jeéë darmo. 3. Uczyé ich dzieci czytaé I pisad. 4. B?df wbljal przylcm w Ich miode glowy bojazh Boskj, mitoSd bllIniego. 5. Przywijzanic do Ich stanu I wslrçt do leniwego iycla. 6. Z obrazkdw. 7. Do opowiadania dzlejdw. 8. Polskich. 9. Tym sposobem wdziçcznoéd mojj wam okatç. 10. Za tak dobre przyjçcie. 11. Bira byl niczmiernie wdziçczny. 12. Na wszyslko chçtnic poznollli I 'z radolcia przystali. 13. Kaldy poszedt do roboty. 14. Zjadiszy sniadanie. 1 5. Do ko^iola. 16. Mszy wysluchat I z proboszczem siç poznal. 17. Do domu. 18. Dia trudnienia si; dziedmi. 19. I nowém swojem zatrndnleniem. ANALYSE ET GRAMMAIRE. Pràinicà, paresseux, fainéant, subst. tnasc. (39); géniL prôiniaka. Èwiat, inonde, subst. masc.; na êwiecie, ici-bas (37). Ofiarowae si§, offrir, verbe contin. transit; prés, ofiarujç ste, passé ofiurowalem sie. Umieé, savoir, verbe contin.; prés, umiem, passé umiaiem. Digitized by Google

jectifs, les pronoms et dans la plus grande partie des verbes; nous connaissons les conjonctions, les adverbes et les prépositions à l'aide desquels il nous sera facile de nous entendre en ne parlant plus que polonais dans nos conversations.

1. Co powiedział pielgrzym wziąwszy Birę za rękę?	1. Nie chcę być próżniakiem na świecie.
2. I co jeszcze dodał?	2. I wasz chléb jeść darmo.
3. Co im ofiarował?	3. Uczyć ich dzieci czytać i pisać.
4. Jakie nauki mam im wskazać?	4. Będę wbijał przytem w ich młode głowy bojaźń Boską, miłość bliźniego.
5. I co jeszcze?	5. Przywiązanie do ich stanu i wstręt do leniwego życia.
6. Z czego pielgrzym miał korzystać do opowiadania dziejów?	6. Z obrazków.
7. Do czego miały mu służyć obrazki?	7. Do opowiadania dziejów.
8. Jakich dziejów?	8. Polskich.
9. Dla czego to im ofiaruję?	9. Tym sposobem wdzięczność moją wam okażę.
10. Za co chcę im wdzięczność okazać?	10. Za tak dobre przyjęcie.
11. Cóż na to Bira?	11. Bira był niezmiernie wdzięczny.
12. Co Bira z Małgorzatą uczynił?	12. Na wszystko chętnie pozwolili i z radością przystali.
13. Co zrobił każdy zjadłszy śniadanie?	13. Każdy poszedł do roboty.
14. Kiedy każdy poszedł?	14. Zjadłszy śniadanie.
15. A pielgrzym dokąd kroki swoje obrócił?	15. Do kościoła.
16. Co zrobił pielgrzym w kościele?	16. Mszy wysłuchał i z proboszczem się poznał.
17. A potem dokąd wrócił?	17. Do domu.
18. Dlaczego wrócił do domu?	18. Dla trudnienia się dziećmi.
19. I czém jeszcze?	19. I nowém swojem zatrudnieniem.

ANALYSE ET GRAMMAIRE.

Próżniak, paresseux, fainéant, subst. masc. (39); génit. *próżniaka.*

Świat, monde, subst. masc.; *na świecie*, ici-bas (37).

Ofiarować się, offrir, verbe contin. transit; prés. *ofiaruję się*, passé *ofiarowałem się.*

UK LA SYNTAXE. 277 C'czyc, appi-CHclre, enseigner, verbe contin.; prés, uczn, passé ucztjlein. Czytac, lire, verbe contin.; prés, cztjtam, passé czytaiem. \ Wbijac, enfoncer, verbe compl.; futur wbije, passé wbiiem, formé de w (214) et bijac, battre souvent. Bqjain, peur, subst. fém. (58); génit. bqjaini. Boski, de Dieu, divin , adj., formé de Bôg, fém. Boska, neut. Boskie. MUosc, amour, subst. fém. (58); génit. miiosci. Przywiazanie, attachement, subst. neut., formé du verbe przywigzac, attacher, qui est composé de przy (224) et wigzaâ, lier; fator przywinte, passé przywiqzalem. Stan, état, subst. masc. (37); génit. stanu. Leniwy, lent, paresseux, adj. (90); fém. leniwa, neut. leniwe. Korzystac, profiter, verbe contin.; prés, korzystam, passé korzystalem , formé de korzyéc, profit. Czasetn , de temps à autre, adv. Dzieje, faits historiques, subst. neut.; il ne s'emploie qu'au pluriel. Polski, polonais, adj. (101), formé de Polska, Pologne. Pôki, autant que, adv. Wystarczyc, suffire, verbe compl.; futur wystarcze, passé wystarczyiem. VPüsifcznosc, reconnaissance, subst. fém. (58); génit. wdzigcznoéci. Okazac, démontrer, témoigner, verbe comph; futur okaz§, passé okazaiem. Przyjecie, accueil, subst. neut., du verbe przyjgc, recevoir, formé de pbzy (224) et jnc. Niezmiernie, extrêmement, adv., formé de la négative nie et zmierzyc, mesurer. Chetnie, volontiers, adverbe. Pozwolic, permettre, verbe compl.; futur poztvolg, passé pozwolitem. Badoéc, joie, subst. fém. (58); génit. radoici. Przystac, consentir, verbe complét.; futur przyslanç, passé przystaiem. Sniadanie, déjeuner, subst. neuL (76); génit. miadunia. ' Wszystek, tout, adj.; fém. wszyztka, neut. wszystkie. pigitiîed by Google

Uczyć, apprendre, enseigner, verbe contin.; prés. *uczę*, passé *uczyłem*.

Czytać, lire, verbe contin.; prés. *czytam*, passé *czytałem*.

Wbijać, enfoncer, verbe compl.; futur *wbiję*, passé *wbiłem*, formé de w (214) et *bijać*, battre souvent.

Bojaźń, peur, subst. fém. (58); génit. *bojaźni*.

Boski, de Dieu, divin, adj., formé de *Bóg*, fém. *Boska*, neut. *Boskie*.

Miłość, amour, subst. fém. (58); génit. *miłości*.

Przywiązanie, attachement, subst. neut., formé du verbe *przywiązać*, attacher, qui est composé de PRZY (224) et *wiązać*, lier; futur *przywiąże*, passé *przywiązałem*.

Stan, état, subst. masc. (37); génit. *stanu*.

Leniwy, lent, paresseux, adj. (90); fém. *leniwa*, neut. *leniwe*.

Korzystać, profiter, verbe contin.; prés. *korzystam*, passé *korzystałem*, formé de *korzyść*, profit.

Czasem, de temps à autre, adv.

Dzieje, faits historiques, subst. neut.; il ne s'emploie qu'au pluriel.

Polski, polonais, adj. (101), formé de *Polska*, Pologne.

Póki, autant que, adv.

Wystarczyć, suffire, verbe compl.; futur *wystarczę*, passé *wystarczyłem*.

Wdzięczność, reconnaissance, subst. fém. (58); génit. *wdzięczności*.

Okazać, démontrer, témoigner, verbe compl.; futur *okażę*, passé *okazałem*.

Przyjęcie, accueil, subst. neut., du verbe *przyjąć*, recevoir, formé de PRZY (224) et *jąć*.

Niezmiernie, extrêmement, adv., formé de la négative NIE et *zmierzyć*, mesurer.

Chętnie, volontiers, adverbe.

Pozwolić, permettre, verbe compl.; futur *pozwolę*, passé *pozwoliłem*.

Radość, joie, subst. fém. (58); génit. *radości*.

Przystać, consentir, verbe complét.; futur *przystanę*, passé *przystałem*.

Śniadanie, déjeuner, subst. neut. (76); génit. *śniadania*.

Wszystek, tout, adj.; fém. *wszystka*, neut. *wszystkie*.

278 VINGT-DEUXIÈMB LEÇON. Rohuta, travail, subst. fém. (71); génit. roboty^ dat. robocie[^). ' ‘ Oônictc, retourner, verbe compl.; futur oôrtkrg , passé oirdci' lem. Obrùcié kroki, diriger ses pas. Msza, messe, subst. fém. (60); génit. mszy. Wysfuchttc, écouter jus(p.rau bout, verbe compl.; lutur wysivtham , passé wysluçhalem ; formé de wt (22ù) et sluchac, écouter. Poznacsifi, faire connaissance, verbe compl. réfléchi; futur poznarn sie, passé poznalem sic ^ formé de PO (2‘24) et znaé si§, se connaître. Wrikié, revenir, verbe compl.; futur wrécf, passé wrùcitem. ■ Trudnienie sie , action de s’occuper, subst. neut., formé du verbe réfléchi stf , s’occuper; prés, trudniçne, passé trudniiem sig. ObowiQzek, devoir, subst. masc. (39); génit. obowigzku. Nnwy, neuf, adj.; fém. nowa, neut. nowe. QUESTIONS. A quel cas est prôtniakiem? (29) Régi par le verbe byé. — A quel cas est swiccie? (30) Pourquoi? (34) — A quel cas est dzieci? (27) — A quel cas est leniwego iycia? — Quel est l’impératif de korzystac?— A quel temps est bedç opowiadai? A quel cas est kontenci? — A quel cas est radùicig? (29) Pourquoi? (128) — A quel temps est przystali? Quelle est la première personne du passé singulier? A quel cas est proboszczemf (29). PHRASEOLOGIE. I. Je chanterai dans l'égUse. S. J’irai à Krakovie, et U ayant pria Bira, nous reviendrons au village vers le soir avaul que le soleil SC couche. 3. Margucrile raconta aux entants les événements curieux des fastes de I hlstoire polonaise. J. La mère de Bira invita le convive cher elle ; cetni-ci accepta volontiers l’invitation et commenta à lui chanter les hauts faits de sa patrie. 3. Comme le pèlerin n’était pas un fainéant, à peine l’aurore commençait à rougir le ciel, que s’étant réveillé, il alla à l’église |H)ur entendre la messe. Digitized by Google

Robota, travail, subst. fém. (71); génit. *roboty*, dat. *robocie* (5).

Obrócić, retourner, verbe compl.; futur *obrócę*, passé *obróciłem*. *Obrócić kroki*, diriger ses pas.

Msza, messe, subst. fém. (60); génit. *mszy*.

Wysłuchać, écouter jusqu'au bout, verbe compl.; futur *wysłucham*, passé *wysłuchałem;* formé de WY (224) et *słuchać*, écouter.

Poznać się, faire connaissance, verbe compl. réfléchi; futur *poznam się*, passé *poznałem się ;* formé de PO (224) et *znać się*, se connaître.

Wrócić, revenir, verbe compl.; futur *wrócę*, passé *wróciłem*.

Trudnienie się, action de s'occuper, subst. neut., formé du verbe réfléchi *trudnić się*, s'occuper; prés. *trudnię się*, passé *trudniłem się*.

Obowiązek, devoir, subst. masc. (39); génit. *obowiązku*.

Nowy, neuf, adj.; fém. *nowa*, neut. *nowe*.

QUESTIONS.

A quel cas est *próżniakiem?* (29) Régi par le verbe *być*. — A quel cas est *świecie?* (30) Pourquoi? (34) — A quel cas est *dzieci?* (27) — A quel cas est *leniwego życia?* — Quel est l'impératif de *korzystać?* — A quel temps est *będę opowiadał?* — A quel cas est *kontenci?* — A quel cas est *radością?* (29) Pourquoi? (128) — A quel temps est *przystali?* Quelle est la première personne du passé singulier? A quel cas est *proboszczem?* (29).

PHRASÉOLOGIE.

1. Je chanterai dans l'église.
2. J'irai à Krakovie, et là ayant pris Bira, nous reviendrons au village vers le soir avant que le soleil se couche.
3. Marguerite raconta aux enfants les événements curieux des fastes de l'histoire polonaise.
4. La mère de Bira invita le convive chez elle; celui-ci accepta volontiers l'invitation et commença à lui chanter les hauts faits de sa patrie.
5. Comme le pélerin n'était pas un fainéant, à peine l'aurore commençait à rougir le ciel, que s'étant réveillé, il alla à l'église pour entendre la messe.

DE LA SYNTA,\f, •279 6. Mallifureux est riiommc i|ui n’a pas la cnnscieoee tranquille. 7. Dieu donne une récompense aux hommes honnêtes et pieux. 8. L’homme généreux ne fermera jamais sa chaumière à celui qui est pauvre et souffrant. O. Y a-t-II longtemps que tu as été chez notre curé? 10. Va chez lui, et il le reeevra très bien. 11. Vous irez ensemble à l’église rendre hommage à Dieu et le remercier du bon asile. IS. Je ne trouverai pas au n^ondc de meilleures gens que vou.s.c.ir vous êtes laborieux, pieux ç(honnêtes. 13. Je dé.sirc que tu ailles au cabaret qui est prés de la chaumière de l’agriculteur. Là lu trouveras mon garçon fermier ; salue-le, et offre-lui un Iran souper. U. Horontc à ma lille aînée le* beaux faits de l’histoire de Pologne; qu’elle y apprenne à chérir scs parents, à aimer son prochain, et à avoir de l’attachement pour l’état dans lequel elle es(née. § 332. DU DATIF. Le datif répond à la question komu? à qui? czmu? à quoi? jakiemu? auquel? jakiéj? ktôremu? ktùréj? czyjemu? czyiéj? à laquelle? à quelle? Ex. ; Pnslaiem ksiqike przyjacielowi , j'ai envoyé le livre à mon ami. — Komu? à qui? przyjacielowi. I 333. Le datif est régi par les adjectifs : Dluiny, redevable, NaleZny, appartenant, dû. Ohowijzany, obligé. Podlegly, subordonné, soumis. Posluszny, obéissant. Pospolily, ordinaire. Potrzebny, nécessaire. Powohiy, lent. Przychylny, favorable. Przydatny, utile. Przyjazny, amical. Après les adjectifs suivants, au géqitif avec la préposition d Chgtny, ayant de la bonne volonté. Dogodny, commode. Uostepny, accessible. Uily, aimable. Przyrodzony, naturel, Przyzwolty, convenable. Rad , content. Rôvrny^égal. Spdlny, commun. Szkodljwy, nuisible. Wierny, fidèle. Wlaàclwy, propre , convenable. Wtasny, propre. Zwyczajny, habituel, 2yczliwy, bien intentionné. >n met le substantif au datif ou Pomoeny, secourable. Poéadany, désirable. Poêytcczny, utile. Przcciwny, contraire.

Il ♦ 280 Przystçpny, accessible. Strauny, terrible. Ulegly, soumis, docile. Dprzcjmy, affable , poli, VINGT-DEUXIÈME LEÇON. i Usiuiny, serviable. Utyteczny, utile, Wolny, libre. Zdrowy, bien portant , sain. *T § 334. ‘Podobny, ressemblant, gouverne le datif; il gouverne le génitif avec la préposition do. Ex. : Podobny ojcu, ou podobny do ojca , ressemblant au père. § 335. Les verbes composés de do et les suivants demandent le datif. Exemple : Bra^, prendre à quelqu'un. Daé, donner à quelqu’un. Daé aie, se donner à quelqu'un. Dogodaiii, satisfaire. Dogryié, piquer, mordre au vif, Dokuczyé , ùttporluner, tourmenter. Dopomodz , aider, Dziwié si; , s’étonner. Dilwowa

DE LA SYNTAXE 281 Sprostaé , être en état de (aire quelque chose. Sprzeciwià slç, contrarier. Sprzyjaé, être favorable à quelqu'un. àwiadczyi , témoigner. Szczÿscié, rendre heureux. Szkodzlë , faire tort. Towarzyszyc, accompagner. Tykaé, toucher. Ubiiiyé, manquer. Uchylic , plier devant quelqu'un. Udzielié, communiquer. Uledz , fléchir, céder, se soumettre. ültyé , alléger, soulager. üpodoba^ sobie , prendre plaisir à, se plaire dans, ürigaâ, railler, se moquer. Ur}ga£ , se moquer de. Cstfpié , se retirer, céder, faire place à quelqu'un. Dwlaczaé, déroger, manquer à qq.'un. VVydolac , suffire. Wydrzed, arracher, ôter par force. Wyrôwnaé, égaler. Zablcdz, marcher à la rencontre, couper le chemin. Zajrzeé , regarder dedans, Zaptacid , payer. Zd^obiedz , prévenir. Z^rzeczyd , ?iier quelque chose. Zaradzié, aider quelqu'un des ses conseils, subvenir. Zaÿkoczyd, surprendre subitement, barrer le chemin à quelqu'un. Zaszkodzid, porter préjudice à qq.'un. Zastawid siç, parer le coup, se couvrir de quelque chose. Zazdroicic , envier. Zdolad , pouvoir faire. Ztorzcczyé, maudire, médire. Zrdwnad , égaler. Éyciyd , souhaiter. Beaucoup de verbes impersonnels régissent le datif. Exemple : Braknie , il manque. Chcc siç , on désire. dml 8i$, il s'obscurcit, Godzi si§ , il est permis , convenable. Naleiy sif , il se doit. Niedostaje , il manque. PoU-zeba , Irzeba , il faut. Powodz! siy, il va bien,cela prospère. Przykrzy siç, il ennuie, cela dégoûte. Przystoi , il convient. Sni slç , on rêve. Szczçsci siç , cela porte bonheur. Tralîa siç , il arrive que. Udaje siç , cela réussit. Wystarcza, il suffit. Zbywa, il manque. Zdaje siç , il parait. Zdarza siç , il arrive que. § 336. En parlant du temps, après les verbes impersonnels dyio, il était, minçlo, il passait, il s'est passé, skonayio si§, cela est fini, les personnes ou les choses se mettent au datif. Ex. : Skoticzylo mu sie lat dziesiec, il a dix ans passés. §337. Souvent le temps depuis lequel une chose s'est écoulée s'exprime par le datif du pronom ten. Ex. ; Jest temu lat dziesiçc, il y a de cela dix ans. Les prépositions gwoli , au gré de , A:u , vers , przeciw , przeciwko, vis-à-vis, wbrew, naprzecitv, naprzeciwko, en face, contre, demandent toujours le datif. L'élève, pour s'exercer, fera des devoirs en employant ces verbes et en observant leur régime.

9 2H2 VINGT'THUlStBHK LBÇON. VINGÏ-TUOISIÉME LEÇON DWUDZIESTA TRZECU LEKCYA. En se rendant à la prairie, Dira id§c 114 l?kç, powierzyl Bira confia l’arrangement qu’il caly swôj z pielgrzymem uklad avait fait avec le pèlerin," à go^podarzowi, ktôrego spotkal l’agriculteur qu’il avait rencon- przed kosciolem, i Grzywatlré devant l’église et à Grzy- czowi, z konca wsi, z ktôrynq yvacÿ, du tout du village, avec zyl w przyjazni; ten to powie* lequel il vivait amicalement; dziel Bialiiaowi. Malgorzata ze eelui-'Ci le raconta à Bialus. swojéj strony powiedziala kuMarguerite, de son côté, le dit mie, ta siç zwierzyla Soldajoà la marraine, celle-ci en fit la wéj, Soldajowa Wojcjechqvvéj. confidence à Soldaya, Soldaya Stowem , ta nowiua gnichnfia à Adalbart. En un mot, celte po oaléj wsi. Botnie 0 téra ganouvelle se répandit dans tœit dano; jedni ganili; drudzy le village. On en parla diflfé- cliwalili; byli i taay co zazdroremment : les uns bl&mèrent, sciti. les autres louèrent; U y en eut qui furent jaloux. En attendant, Chwalibog Tymczasera Chwalibôg zacommença ses instructions avec cz^l swoje nauki z dziecmi Biry, les quatre enfants de Bira. La klôrych bylo czworo. Kasia, petite Catherine, la fille aînée, najstarsza côrka, miala lat dwaavait douze ans; le petit Adal- naseie, Wojtué dziesiçé skoAbert passait dix ans, et la petite czonycli, a Magdusia i Adamek, Marguerite et le petit Adam, blitniçta, dopiero dziewiçc jumeaux, avaient vécu à peine wiosen przeiyly; Chwalibôg neuf printemps. Chwalibog vou- chcçc w nich ochotç wzbudzié lantévdller en eux l’émulation ciekawoâcig, wspominat owe par la curiosité, leur parla des obrazki w wilijg dane, i kagal images données la veille, et leur je sobie podac. Kasia , ze byla ordonna de les lui apporter, najstarsza, najpierwéj swôj Kassia, qui était la plus âgée, obrazek podsun§ta, a Wojtus, apporta la première son image, Magdusia i Adamek pielgrzyma et Adalbert, Magdusia et Ada- obstgpily, ktôry lak do nich mek entourèrent le pèlerin, qui môwié zaozgl. commença à leur parler ainsi. Digitized by Google

VINGT-TROISIÈME LEÇON

DWUDZIESTA TRZECIA LEKCYA.

En se rendant à la prairie, Bira confia l'arrangement qu'il avait fait avec le pèlerin, à l'agriculteur qu'il avait rencontré devant l'église et à Grzywacz, du bout du village, avec lequel il vivait amicalement; celui-ci le raconta à Bialus. Marguerite, de son côté, le dit à la marraine, celle-ci en fit la confidence à Soldaya, Soldaya à Adalbert. En un mot, cette nouvelle se répandit dans tout le village. On en parla différemment : les uns blâmèrent, les autres louèrent; il y en eut qui furent jaloux.

En attendant, Chwalibog commença ses instructions avec les quatre enfants de Bira. La petite Catherine, la fille aînée, avait douze ans; le petit Adalbert passait dix ans, et la petite Marguerite et le petit Adam, jumeaux, avaient vécu à peine neuf printemps. Chwalibog voulant éveiller en eux l'émulation par la curiosité, leur parla des images données la veille, et leur ordonna de les lui apporter. Kassia, qui était la plus âgée, apporta la première son image, et Adalbert, Magdusia et Adamek entourèrent le pèlerin, qui commença à leur parler ainsi.

Bira idąc na łąkę, powierzył cały swój z pielgrzymem układ gospodarzowi, którego spotkał przed kościołem, i Grzywaczowi, z końca wsi, z którym żył w przyjaźni; ten to powiedział Białusowi. Małgorzata ze swojéj strony powiedziała kumie, ta się zwierzyła Soldajowéj, Soldajowa Wojciechowéj. Słowem, ta nowina gruchnęła po całéj wsi. Różnie o tém gadano; jedni ganili; drudzy chwalili; byli i tacy co zazdrościli.

Tymczasem Chwalibóg zaczął swoje nauki z dziećmi Biry, których było czworo. Kasia, najstarsza córka, miała lat dwanaście, Wojtuś dziesięć skończonych, a Magdusia i Adamek, bliźnięta, dopiero dziewięć wiosen przeżyły; Chwalibóg chcąc w nich ochotę wzbudzić ciekawością, wspominał owe obrazki w wiliją dane, i kazał je sobie podać. Kasia, że była najstarsza, najpierwéj swój obrazek podsunęła, a Wojtuś, Magdusia i Adamek pielgrzyma obstąpiły, który tak do nich mówić zaczął.

Oü LA SVNTAXK. , 283 Comtruction polonaise. Bira en allant sur la prairie, confia tout son avec pèlerin arrangement à l'agriculteur, lequel rencontra devant église, et à Grzywacz, de la fiu du village, avec lequel vivait dans l'amitié; celui cela a dit à Bialus. Marguerite de son côté a dit à la marraine, celle-là a fait la confidence à Soldaya, Soldaya à Âdalbert. En un mot, cette nouvelle se répandit sur tout village. Différemment de cela on jasa: les uns blâmèrent, les autres louèrent; étaient et tels qui envièrent. En attendant, Cliwalibog contmença ses instructions avec enfants de Bira duquel était quatre.. Petite Catherine, la plus âgée fille, avait des ans douze, le petit Adalbert dix de finis, et petite Marguerite et petit Adam, jumeaux, à peine neuf printemps vécurent. Cliwalibog en voulant dans eux env|§ éveiller par la curiosité, a fait mention celles images dans la veille données, et ordonna les à soi apporter. Petite Catherine, car était ja plus âgée, le plus premièrement son image glissa, et petit Ailglbert, petite Marguerite et^ petit Adam pèlerin entourèrent, qui cpnqrne Çélp â eux parler commença. CONVERSATION. 1. Ktu powierzyl uklad z Plclgrxynicm? 2. Kiedy powierzyt ten uklad ? 3. Koinu powierzyl ten uklad? A. Jakicmu gospodarzuwi ? 5. Komu jcszcze powierzyl ? 0. DIa czego mu to powierzyl? 7. Cu Malgorzata zrobila ze swojéj stroiiy ? 8. A ta komu siç zwicrzyla? 9. Co siç potém staloî 10. Jak O ti!m gadano? 11. Jak to jedni przyjtli ? 12. A drudzy ? 13. A inni ? 14. Czego zazdrnscili ? 15. Co tyinczascm robil Chwalibôg? ir>. Ile bylo lycb dzieci ? 17. Ktôrc dziecko bylo najstarsze? I. Bira. 3. Idjc na 4k^. 3. Gospodarzowi. 4. Ktdrego spotkai przed koéciolem. 5. Grzywaczowl. 6. Bu Dira z niin zyt w przyjazai. 7. PowipdzUla to kumie. 8. Soldajowéj. 9. Ta nowina grucimçla po caléj wsi. 10. Kàtnie o tdm gadano. ' II. Jedtii ganili. 12. Drudzy chwalili. 13. Byli tacy cu zazdroscili. 14. Ukladu Biry z Plelgrzyinem. 15. Zaczjl .swoje nauki z dzieémi. 16. Bylo czworp. 17. Kasia byla uajstama cârka. Digitized by Google

Construction polonaise.

Bira en allant sur la prairie, confia tout son avec pèlerin arrangement à l'agriculteur, lequel rencontra devant église, et à Grzywacz, de la fin du village, avec lequel vivait dans l'amitié; celui cela a dit à Bialus. Marguerite de son côté a dit à la marraine, celle-là a fait la confidence à Soldaya, Soldaya à Adalbert. En un mot, cette nouvelle se répandit sur tout village. Différemment de cela on jasa: les uns blâmèrent, les autres louèrent; étaient et tels qui envièrent.

En attendant, Chwalibog commença ses instructions avec enfants de Bira duquel était quatre. Petite Catherine, la plus âgée fille, avait des ans douze, le petit Adalbert dix de finis, et petite Marguerite et petit Adam, jumeaux, à peine neuf printemps vécurent. Chwalibog en voulant dans eux envie éveiller par la curiosité, a fait mention celles images dans la veille données, et ordonna les à soi apporter. Petite Catherine, car était la plus âgée, le plus premièrement son image glissa, et petit Adalbert, petite Marguerite et petit Adam pèlerin entourèrent, qui comme cela à eux parler commença.

CONVERSATION.

1. Kto powierzył układ z Pielgrzymem?	1. Bira.
2. Kiedy powierzył ten układ?	2. Idąc na łąkę.
3. Komu powierzył ten układ?	3. Gospodarzowi.
4. Jakiemu gospodarzowi?	4. Którego spotkał przed kościołem.
5. Komu jeszcze powierzył?	5. Grzywaczowi.
6. Dla czego mu to powierzył?	6. Bo Bira z nim żył w przyjaźni.
7. Co Małgorzata zrobiła ze swojéj strony?	7. Powiedziała to kumie.
8. A ta komu się zwierzyła?	8. Sołdajowéj.
9. Co się potém stało?	9. Ta nowina gruchnęła po całéj wsi.
10. Jak o tém gadano?	10. Różnie o tém gadano.
11. Jak to jedni przyjęli?	11. Jedni ganili.
12. A drudzy?	12. Drudzy chwalili.
13. A inni?	13. Byli tacy co zazdrościli.
14. Czego zazdrościli?	14. Układu Biry z Pielgrzymem.
15. Co tymczasem robił Chwalibóg?	15. Zaczął swoje nauki z dziećmi.
16. Ile było tych dzieci?	16. Było czworo.
17. Które dziecko było najstarsze?	17. Kasia była najstarsza córka.

286 VINGT-TEOISIBME LEÇON. 18. Ile lat nilata Kasia? 19. A Wojtus Ile miat lat? 20. Magdusia île lat iiiiala ? 21. Dla czego byly jcdiicgo wieku? 22. Jakiin sposobeni Chwalibâg chcial wzbudzic ochotfO 23. iakie obrazki ? 26. Ola czego im «skazal obrazki ? 25. Czém wzbudzié ochotj P 20. Co kazal Chwalibâg ? 27. Co zrobiia Kaaia ? 28. DIa czego Kasta najpierwéj swôj obrazek podsuoçta? 29. A Wojtué , Magdusia I Adamek co robiiy ? 30. Co Plelgrzym na to? 18. MIala lat dwanakie. 19. Wojtué lilial dziesigé skoùczonycli. 20. Dopicro dzicwitfâ wiosen przelyla. 21. Byly one biiziiiçta. 22. Wkazai obrazki. 23. W wilig daue. 2&. Cbcgc wzbudzié w nicb oebotg. 25. Ciekawoscig. 26. Kazal je sobie podaé. 27. Najpierwéj swôj obrazek podsunçla. 28. ie byia najstarsza. 29. Obstgpliy Pielgrzyma. 30. Tak do nicb môwlé zaczgi. ANALYSE ET GRAMMAIRE. Powierzyé, confier, verbe complét., formé de po (226) et wierzyc, croire, de wiara, foi; futur powierz§, passé powierzyiem. Caiy, entier, adj. masc.; fém. caia, neut. caie. Twoj, pronom possessif (208). Uklad, arrangement, subst. masc. (37); génit. ukiadu. Spotkac, rencontrer, verbe complétif; futur spotkam, passé spotkaîem. Z konca wsi, du bout du village. Przyjain, amitié, subst. fém. (58); génit. przyjaini. To, cela, adv. Powiedziec, dire, verbe complétif; futur powietn, passé p/owiedziedem. ' Ze swéj strony, de son côté (voir la règle sur le pronom swôj). Kuma, marraine, subst. fém. (71); génit. kumy. Zwierzyc si§, se confier, verbe compl. réfléchi, formé de z (226) et wierzyc, croire. Zaczqc, commencer, verbe compl.; futur zacxne, passé za~ czqlem. Slowem, en un mot, adv. Nowina, nouvelle, subst. fém. (71); génit. nowiny.
Digitized by Google

18. Ile lat miała Kasia?	18. Miała lat dwanaście.
19. A Wojtuś ile miał lat?	19. Wojtuś miał dziesięć skończonych.
20. Magdusia ile lat miała?	20. Dopiero dziewięć wiosen przeżyła.
21. Dla czego były jednego wieku?	21. Były one bliźnięta.
22. Jakim sposobem Chwalibóg chciał wzbudzić ochotę?	22. Wkazał obrazki.
23. Jakie obrazki?	23. W wilią dane.
24. Dla czego im wskazał obrazki?	24. Chcąc wzbudzić w nich ochotę.
25. Czém wzbudzić ochotę?	25. Ciekawością.
26. Co kazał Chwalibóg?	26. Kazał je sobie podać.
27. Co zrobiła Kasia?	27. Najpierwéj swój obrazek podsunęła.
28. Dla czego Kasia najpierwéj swój obrazek podsunęła?	28. Że była najstarsza.
29. A Wojtuś, Magdusia i Adamek co robiły?	29. Obstąpiły Pielgrzyma.
30. Co Pielgrzym na to?	30. Tak do nich mówić zaczął.

ANALYSE ET GRAMMAIRE.

Powierzyć, confier, verbe complét., formé de PO (224) et *wierzyć*, croire, de *wiara*, foi; futur *powierzę*, passé *powierzyłem*.

Cały, entier, adj. masc.; fém. *cała*, neut. *całe*.

Twoj, pronom possessif (208).

Układ, arrangement, subst. masc. (37); génit. *układu*.

Spotkać, rencontrer, verbe complétif; futur *spotkam*, passé *spotkałem*.

Z końca wsi, du bout du village.

Przyjaźń, amitié, subst. fém. (58); génit. *przyjaźni*.

To, cela, adv.

Powiedzieć, dire, verbe complétif; futur *powiem*, passé *powiedziałem*.

Ze swéj strony, de son côté (voir la règle sur le pronom *swój*).

Kuma, marraine, subst. fém. (71); génit. *kumy*.

Zwierzyć się, se confier, verbe compl. réfléchi, formé de z (224) et *wierzyć*, croire.

Zacząć, commencer, verbe compl.; futur *zacznę*, passé *zacząłem*.

Słowem, en un mot, adv.

Nowina, nouvelle, subst. fém. (71); génit. *nowiny*.

DB LA SYNTAXE. 286 Gruchnné, répandre, jeter, verbe compl. ; futur gruchm , passé gruchnnlem. Pocaig wti, par tout le village, dans tout le village. Ædinfe , différemment , adv. formé de l'adjectif nizny, différent; fém. rôzna, neut. rôine. Gadaé, parler, verbe contin . ; prés, gadcm, passé gadalem. Ganié, biftmer, verbe contin.; prés, gante, passé ganiiem. ' Chwdié , vanter, louer, verbe contin.; prés, chwale , passé chwalilem ; formé de ehwata, gloire. Co, qui, pronom, au lieu Aektôrzy. Zazdroécié, envier, verbe contin.; prés, zazdroszczç, passé zazdroéciietn. Kasia, diminutif f58) de Katarzyna, Catherine. Wojtué, diminutif (39jde Wojciech, Adalbert. Magdusia, diminutif (38] de Malgorzata, Marguerite. Adatnek, diminutif (39) de Adam, Adam. Skonczyc, finir, verbe compl.; futur sAorkrf, passé «fronczyiem; formé de s (224) et konczyr, finir. Dziewi§c wiosen, exprime neuf ans. En polonais, pour exprimer l'âge, on emploie lato, été, pour dire année. Ex. ; Wiele ma lat? quel âge a-t-il? Rarement on emploie wiosna, printemps. Przeiyé, avoir vécu, verbe compl., de przk (224) tyc, vivre; futur przeiyje , passé przezylem. Ochota, envie, volonté, subst. fém. (71); génit. ochoty. WzbudziC, éveiller, exciter, verbe compl., formé de w, i, et budzié, réveiller; futur wzbudze, \tAssé wzbudziiem. Wspomnieé, faire mention, verbe compl.; futur wspomnç, passé wspomnialem. Wilia, la veille, subst. fém. (58); génit. wilii. Kazac, ordonner, verbe compl.; futur kaiç, passé kazaiem. Podaé, appor,ter, verbe compl., formé de PO (224) et daâ, donner; futur podam, passé podalem. Podsungc, avancer doucement une chose sous une autre, verbe compl., formé de pod (224) et sungé, traîner; futur podsune, passé podsmglem. Nich, nié}, niego, se rend en français par eux, elle, sien, sienne. Owe, ces, pronom démonstratif de ôu\ celui; il se décline en cas et genres, comme on, lui. On peut s'employer pour ten, mais il exprime une chose ou une personne plus éloignée. Digitized by Google

VINr.T-TROISiÈMB LEÇON. QUESTIONS. A quel cas est go»podarzowi?(26) — A quel cas eBiktàrego? (27) — A quel cas est koéciotem? (29) Régi par la préposition /wzed (261). — A quel cas est wsi? (25) Pourquoi? (128) — A quel cas est przgjaini y (60) Pourquoi? (22) — Formez le participe passé de potviediieé (26S). — Qu'est-ce que gadano? ['2U\) — A quel cas est jedni, drudzy? (2ti) — Qu'est-ce que tacy? (215) — Z dziecmi contraction z dzieciami. — A quel cas est lat? (27) — A quel cas Mt nichf (27) — Pourquoi nich au lieu de ich? (177). PHRASÉOLOGIE. 1. Ed revenant de la prairie, le père drs quatre enfants invita Grzywacz chez lui; mais comme celui-ci habitait au bout du Village, Il ne pouvait pas venir tout de suite. 3. Kogo spotkalei przed Koiciolem? 3. J'ai rencontré mon parrain, je lui ai confié mon arrangement avec te curé. tk« H6j przyjaciel zwicrzyt sl$ Adamkowi te. bardzo kocba najstarszi côrkj gospodarza z kohca wsi. 5. Le petit Adalbert invitera chez \ lui neuf jeunes Olles, et après I le déjeuner ils Iront ensemble à la messe i Krakovle. 0. Niech Magdusia z Kasij przyjdÿ tu , a ja ich uczyé b$d§ czytaé i pisaé, ale nieob ze swojéj strony przynios} obrazki ktâre im pielgrzyni darowat. 7. Après vingt ans accomplis, le petit Adalbert servira sa patrie. 8. A 2e jest dobrym i dobroczyimym chlopcem , uie bçdzie kriywdzit biednego i nie bçdzic rabovat nieprzyjcciela. 9. I.a petite Madeleine excitée, par la curiosité, vola A la maison où elle renccmtra son père avec lé pèlerin. 10. Ciekawa nowina gruchnela po caléj wsi ; . mâwij ie nieprzyjaciel przystal na to by wsi nie rabowaè i nie krsywdziè biednych ludzi. § 338. De l'emploi de l'accusatif. L'accusfltif répond à la question kogo? qui? co? c^XkoVt jakiego, f'akq,jakie, ktôrego, ktôrq, ktôre, czyjego, czyje, czyje? de qui? qui?
Digitized by Google

D8 LA StNTAXtt. 287 L’accusatif indique la personne vers laquelle l’action est dirigée, ou la chose qui est l’objet de l’action. Et. : Nauczyciet Mcznfa , le professeur apprend à l’élève. Pasterz prowadii owce, le berger mène les brebis. Kot tapie mytay^ le chat attrape les souris. L’accusatif est le régime du verbe. § 339. On met à l’accusatif le prix des choses, à la question ite? combien? Ex. : lie de kosztuje ta ksiqzka? combien te coûte ce livre? Cztéry frankt , quatre francs. § 3û0. La durée du temps, à la question jak dlugof oopabien de temps? Ex. : Bawii rok w Krakowie, il resta un an à Crakovie. Cala zime podrôiowal, il a voyagé tout l’hiver. § 3il. La distance, âla question yoA rfa/eÂo^ combien d’ici là? Ex. : Wersat jest cztéry mile francuzkie od Paryia, Versailles est à quatre lieues françaises de Paris. § 8Û2. La longueur, la grandeur, l’épaisseur, la profondeur, la grosseur et la hauteur d’un objet. Ex. : Trzy iokcie dlugi, long de trois aunes. Rzeczka dwie stopy gleboka, la petite rivière profonde de deux pieds. Ici on sous-entend la préposition na^ qui peut aussi se mettre : Rzeczka na dwie stopy gîgboka. . § 3ti3. Tous les verbes actifs régissent l'accusatif quand l'action se rapporte à tout le régime et quand ils n’ont pas de négatioq. Ex. : Kocham matke, j’aime la mère. Niekocham tdatki, je ft’aimè pas la mère. § 3û/i. Quelques verbes neutres composés avec des prépositions qui demandent l’accusatif veulent aussi l’accusatif. Ex. : Przehiegaé miasto, parcourir la ville. Obyàé rynek, faire le tour du marché. Obiedz swia, courir autour du monde. Pprzespaé noc, dormir toute la nuit. Zaspac sprawÿ , s'endormir sur une affaire. Przeiyc biede, survivre au malheur. Przeskoczycrôw, sauter le fossé. § 345. Quelques verbes impersonnels gouvernent aussi l’aècusatif. Ex. : Boli mie noga, j’ai mal à la jambe. Dolega gô glowa, il souffre de la tête. Dotyka ciebie nieszczescie , \e ma\ïieUT te touche. Obehodzi to ciebie, cela te regarde (marche autour de toi). Èwierzbi mnie reka, j’ai une démangeaison à la main. Tyczy sie

Digitized by Google

L'accusatif indique la personne vers laquelle l'action est dirigée, ou la chose qui est l'objet de l'action. Ex. : *Nauczyciel uczy ucznia*, le professeur apprend à l'élève. *Pasterz prowadzi owce*, le berger mène les brebis. *Kot łapie myszy*, le chat attrape les souris.

L'accusatif est le régime du verbe.

§ 339. On met à l'accusatif le prix des choses, à la question *ile?* combien? Ex. : *Ile cię kosztuje ta książka?* combien te coûte ce livre? *Cztéry franki*, quatre francs.

§ 340. La durée du temps, à la question *jak długo?* combien de temps? Ex. : *Bawił rok w Krakowie*, il resta un an à Crakovie. *Całą zimę podróżował*, il a voyagé tout l'hiver.

§ 341. La distance, à la question *jak daleko?* combien d'ici là? Ex. : *Wersal jest cztéry mile francuzkie od Paryża*, Versailles est à quatre lieues françaises de Paris.

§ 342. La longueur, la grandeur, l'épaisseur, la profondeur, la grosseur et la hauteur d'un objet. Ex. : *Trzy łokcie długi*, long de trois aunes. *Rzeczka dwie stopy głęboka*, la petite rivière profonde de deux pieds. Ici on sous-entend la préposition *na*, qui peut aussi se mettre : *Rzeczka na dwie stopy głęboka.*

§ 343. Tous les verbes actifs régissent l'accusatif quand l'action se rapporte à tout le régime et quand ils n'ont pas de négation. Ex. : *Kocham matkę*, j'aime la mère. *Nie kocham matki*, je n'aime pas la mère.

§ 344. Quelques verbes neutres composés avec des prépositions qui demandent l'accusatif veulent aussi l'accusatif. Ex. : *Przebiegać miasto*, parcourir la ville. *Obejść rynek*, faire le tour du marché. *Obiedz świa*, courir autour du monde. *Pprzespać noc*, dormir toute la nuit. *Zaspać sprawę*, s'endormir sur une affaire. *Przeżyć biedę*, survivre au malheur. *Przeskoczyć rów*, sauter le fossé.

§ 345. Quelques verbes impersonnels gouvernent aussi l'accusatif. Ex. : *Boli mię noga*, j'ai mal à la jambe. *Dolega go głowa*, il souffre de la tête. *Dotyka ciebie nieszczęście*, le malheur te touche. *Obchodzi to ciebie*, cela te regarde (marche autour de toi).

288 TINGT-QCATRiàME LEÇON. ojca, cola touche le père. Siyckac jek, on entend un gémissement. Widac tecze, on voit l'arc-en-ciel. Zmc slad, on reconnaît la trace. § 3&6. Les prépositions suivantes se mettent avec l'accusatif. Ex. : Migdzy gôry poszedl , il est allé entre les montagnes. Na ulicy spotkai, il a rencontré dans la rue. Nad siie pracuje, il travaille au delà de ses forces. 0 mile drogi, à une lieue de chemin. Po uszy sie skapal, il s'est mouillé jusqu'aux oredles. Pod surdut podszewka, une doublure pour la redingote. Przez wiei szedl, il passait par le village. W nos go uderzyi , il l'a frappé au nez. Z ialu tmtari , il est mort de chagrin. Za wies poszedl, il s'en est allé derrière le village. § 3à7. De l'emploi du vocatif. Le vocatif s'emploie pour interpeller la personne que l'on appelle ou à laquelle on adresse la parole. Ex. : Chlopcze! shicAq/7 gamin I écoute! Olosie! jak mnie przeéladujesz , 6 sort! comme tu me pei^utes. Au lieu du vocatif, on emploie le nominatif quand, en parlant à quelqu'un, on le désigne par son titre ou sa qualité; mais dans ce cas le verbe doit être placé avant. Ex. : Pozwôl pan, ou pozwôl panie, permettez, monsieur. Mais, pour éviter la familiarité dans le discours avec les personnes haut placées, on met le verbe à la troisième personne du singulier. Ex. : Pan hrabia pozwoli, monsieur le comte permettra. VINGT-QUATRIÈME LEÇON OWUDZIESTA CZWARTA LEKCYA. Mes enfants chéris, avant de vous expliquer les images et de vous apprendre à connaître vos lettres, je prends la résolution de commencer chaque jour par la prière. Moje dzieci kochane, nim wam obrazki wytiômaczç , nim was liter poznawac iiauczç, postanavviam sobie, zeby codzien od pacierza zaczynac. Pamiçtajcie w calém zyciu waszém , Digitized by Google

I DE LS syntaxe. . 389 Souvenez - vous , dans toute ze kiûdy zamiar, kaidarobotç, votre vie, qu'il faut sanctifier kazdydzien, poswiçcic nalezy chaque jour par des prières et modlami i westclinienieni do par des soupirs vers Dieu toute Boga; w szczçsciu rau dziçkointention et tout travail; le waç, w troskach i w biedzie o remercier dans le bonheur, pomoc i mdosierdzie go prosic. et lui demander son secours et Zapytawszy potem dzicci czy su miséricorde dans les soucis uiniej^ pacierz, kazai im go et dans la misère. Ayant en- odmôwic; agdyglosno iprçdko suite demandé aux enfants s'ils przetrzepaly Ojne msz, Zdrosavaient leurs prières, il leur waiMarya ï Wierzç w Boga,\.& ordonna de les réciter; et uwagi im przelozyl : Môwicie comme ils bredouillèrent tout pacierz, to prawda; ale jak go haut, avec précipitation et môwiçie? bez uwagi, prçdko, sans attention, \& Pater, V Ave ze zwyczaju; nie rayslçc co Maria et le Credo, il leur fit w sobie zàwlera , nawet niepaces observations : Vous dites miçtajçc ze do Boga, do Stwor* vos prières, c'est vrai; mais cyswego môwicie. Kazdy z was comment les dites-vous? sans kiedy siç iegna, nie wspomni attention, avec rapidité et par nigdy ze w imiç tego Boga habitude, sans penser à ce blogoslavvienslwo na siebie qu'elles renferment, sans vous przyjmuje; nie raz rçk§ ledwie rappeler môme que vous parlez kiwnie, jakby muchç oganial. à votre Dieu et à votre créateur. Chacun de vous, qüttind fl fait, le sigue de la croix , ne se souvient jamais que c'est au nom . de ce Dieu qu'il reçoit la bénédiction; il remue à peine la . main, comme s'il chassait une . . . mouche. COMPA R A ISON. Mes enfants aimés, avant de jour de la prière commencer, à vous les images j'oxplii|uerai. Souvenez dans toute vie votre avant vous lettres connaître que chaiiue intention , chaque j'apprendrai , je prends la réso- travail , chaque jour, sanctifier Intion a soi, pour que chaque il faut par les prières et par le 19 Digilized by Google

290 VINGT-OtATRlÈME LKÇOK. soupir à Dieu, dans bonheur à lui remercier, dans soucis et dans misère de secours et miséricorde le prier. Ayant demandé après enfants si ils savent prière, ordonnai) eux la réciter, et quand haut et vite ils récitèrent sans faii'e attention , le Père notre, Saint Marie et Je crois dans Dieu, ces observations à eux exposa : Dites prière, cela vérité, mais comment la j dites? Sans attention, vite, d'habitude, ne pensant quoi dans soi renferme, même ne rappelant que à Dieu au Créateur son parlez. Chacun de vous quand se fait signe de croix ne fait mention Jamais que dans nom de ce Dieu bénédiction sur soi reçoit; ne fois avec, la main tout au plus remue, comme si la mouche chassait. CONVERSATION. 1. Jak pielgrzyni mâwid zacz$l? 3. Co sobie postaDowil.' 3. Nim CO zrobl{? i. O czém pamiçtajcie ? 5. Co poéwiççié? fi. JUedy to poswiççié? 7., O co prosid Boga P 8. Kiedy inu dzif^kowad P 9. Kiedy go prosic o pomoc? 10. Co kazat im odmâwlé? 11. Kiedy iin go kaza) odmôwidp 13. Kogozapytal? 13. Co przetrzepaty dziecip H. Jak One to przetrzepaty P 15. Co na to zrobii pielgrzyinP Ifi. Co im powiedzialP 17. Jak dzieci odmûwily pacicrz? 18. O czéin nie mylijcP 1 0. O czém nie pamigtajjc P 30. Jak siç Icgna , o czém sobie nie nrspoinoi P 31. Kiedy o tém sobie aie wspomnip 33. 1 Jak rgkg kiwnie co si£ zdaje? 33. Kiedy siç 10 zdaje? 1. Moje dzieci koebane. 3. CodzieA od pacierza zaczçé. 3. Ntm wam obrazki wytiômaczç, nim was llter nauezç. A. Poswiççlé modtami i westchnieniem do Boga. 5. Kazdyzamiar, kaZdg robotç, kaidy dzieA. 6. W catém waszém lyeiu. 7. O pomoc i milosierdzie. 8. W szczçsciii. 0. W troskach i w biedzie. 10. Pacierz. 11. Zapytawszy czy iimiejg pacierz. 12. Dzieci. 13. Ojcze nasz , Zdrowas Marya i Wierzç w Boga. lA. GloAno i prçdko. 15. Te tiwagi Im przetoiyt. 16. Mdwicie pacicrz, to prawda, ale Jak go méwiciep 17. Bez uwagi, prçdko, zc zwyczaju. 18. Nie mysljc 0 tém co w sobie zawiera. 19. Ze do Boga, do SlwArcy swego mùwig. 20. Ze w imie tego Boga blogoslawirAstno na siebie przyjmiijc. 21. Kiedy siç legna. 32. Jakoby niuchç oganlai. 23. Nieraz Jak rçkç kiirnie. Digilized by Google

Przyjmotcaf , recevoir, verbe contin. ; prés', przyjmvje, passé przyjmovalem. WyfUmaczyi, expliquer, verbe compl., formé de wt (22ù) et tlûmaczyc, traduire; futur wytlômaczç, passé wyth'maczylem. Sim, avant de, adv. Litera, lettre, subst. fém., mot étranger (71), génit. litery, en polonais zgloska. Môwié, parler, verbe contin.; prés, môwifi, passé mûwilem. Pozmwac, connaître, verbe fréquent., formé de po (22û) et zmwac, connaître, lequel est formé de znac, verbe continuatif; prés. passé poinatcalem. Postanmvié, décider, fixer, verbe compl., formé de po et de stanoivic', futur postanoiniç, passé postanowHcm. Zawierac, contenir, verbe contin.; prés, zawieram, passé zawieraiem . Codzieri, chaque jour, adv. Tu fjrmvda, c’est vrai , pris adverbialement. Pacierz, prière du matin, subst. masc. (39); génit. pacierza. Zaczynac, commencer, verbe contin.; prés, zaczno, passé zaczgtem. Pamietac, se souvenir, verbe contin.; prés, pamietam, passé //amietaiem, formé de pnmiec, mémoire. Wasz, votre, pronom possessif. Hobota, travail, subst. fém. (71); génit. roboty. Pumnecié, sanctifier, consacrer, verbe compl., formé de PO(22è)et swircic, consacrer; futur poàwiççç, passé poswieciiem. Nttlezy, il faut, verbe impersonnel (271). Modhj, prières, subst. fém., s’emploie seulement au pluriel. Westchnienie, soupir, subst. neut. (76); génit. westchnienia. Dziekowaâ, remercier, verbe contin.; prés, dziekuje, pa.ssé dziçkowaiem. Troska, souci, peine, subst. fém. (72); génit. troski. Riéda, misère, tourment, subst. fém. (71); génit. biédy. Pomoc, aide, secours, subst. fém. (61); génit. pomncy. Miiusierdzie , miséricorde, subst. neutre (76); génit. miloidfrdzia. Digitized by Google

ANALYSE ET GRAMMAIRE.

Przyjmować, recevoir, verbe contin. ; prés. *przyjmuję*, passé *przyjmowałem.*

Wytłómaczyć, expliquer, verbe compl., formé de WY (224) et *tłómaczyć*, traduire; futur *wytłómaczę*, passé *wytłómaczyłem.*

Nim, avant de, adv.

Litera, lettre, subst. fém., mot étranger (71), génit. *litery*, en polonais *zgłoska.*

Mówić, parler, verbe contin.; prés. *mówię*, passé *mówiłem.*

Poznawać, connaître, verbe fréquent., formé de PO (224) et *znawać*, connaître, lequel est formé de *znać*, verbe continuatif; prés. *poznawam*, passé *poznawałem.*

Postanowić, décider, fixer, verbe compl., formé de PO et de *stanowić*; futur *postanowię*, passé *postanowiłem.*

Zawierać, contenir, verbe contin.; prés. *zawieram*, passé *zawierałem.*

Codzień, chaque jour, adv.

To prawda, c'est vrai, pris adverbialement.

Pacierz, prière du matin, subst. masc. (39); génit. *pacierza.*

Zaczynać, commencer, verbe contin.; prés. *zacznę*, passé *zacząłem.*

Pamiętać, se souvenir, verbe contin.; prés. *pamiętam*, passé *pamiętałem*, formé de *pamięć*, mémoire.

Wasz, votre, pronom possessif.

Robota, travail, subst. fém. (71); génit. *roboty.*

Poświęcić, sanctifier, consacrer, verbe compl., formé de PO (224) et *święcić*, consacrer; futur *poświęcę*, passé *poświęciłem.*

Należy, il faut, verbe impersonnel (271).

Modły, prières, subst. fém., s'emploie seulement au pluriel.

Westchnienie, soupir, subst. neut. (76); génit. *westchnienia.*

Dziękować, remercier, verbe contin.; prés. *dziękuję*, passé *dziękowałem.*

Troska, souci, peine, subst. fém. (72); génit. *troski.*

Biéda, misère, tourment, subst. fém. (71); génit. *biédy.*

Pomoc, aide, secours, subst. fém. (61); génit. *pomocy.*

Miłosierdzie, miséricorde, subst. neutre (76); génit. *miło-*

2i)2 VINCT'QUATRIÈMK LEÇON, A'ftiac, ordonner, verbe corapl.; futur Aaie, [tn&sé kazaieni. Odmùwic, réciter, verbe compl. , formé de od (224) et mûtvic, parler, futur odmûwie, passé odriu'iwileni. Przelrzepùc, dire sans attention, verbe compl., formé de PRZE(224)et trzepac, houssiner; futur przetrzept§ , p&s&é prze~ trzepalem. Ce verbe ne s'emploie que dans un style familier. Ojcze nasz, le Pater, Zdrowaé Marya, l'Ave Maria, Wierzp U' Boga, le Credo. Uwaga, attention , subst. fém. (72); génit. uwagi, dat. uwndze. Zivyczaj, habitude, subst. masc. (38); génit. zwycza/u. Zegnac sie , faire le signe de la croix, verbe contin. transitif. Wspominac , faire mention, verbe contin.; prés, ivspominam, passé wspominalem. Przelozyâ, expliquer, verbe compl., formé de pbze (224) et iozyc, placer; futur prieioze, passé przetoiyiem . Jmie, nom , subst. neut. irrégulier ; génit. imiema, dat. imieniowi, &CC. imie, voc. imie, instr. imieniem , \oc. imieniu; plur, imiona. Blogoslawiet'islwo, bénédiction , subst. neut. , formé de blogo, bien heureusement, et slatvic, louer. A'iwnuc, brandiller, agiter, remuer, verbe compl.; futur kiwnç , pHSsé kirvmîem. Muclia, mouche, subst. fém.; génit. muchy. Oganiac, émoucher, chasser les mouches, verhe contin.; prés, oganiain, p&s&é oganialem. Zapytac, demander, verbe compl., formé de za (224) et pylaé, demander; futur zapytam, passé zapytalem. QUESTIONS. Pourquoi sobie? (263) — A quel cas est pacierza? (24) Pourquoi? (23) — Quel est le temps et quel est le mode de pamietojcie?{Tib) — A quoi se rapporte waszem? De quel genre est-il? Déclinez M'osz. — -Formez le passé impersonnel do, poéwi^cic nalezy (271). — Formze le conditionnel de dziekowae — Formez le participe futur de zapytaé (241). — Formez le plus-que-parfait de mniec (233). — A quel cas est uwagi? (25) Pourquoi? (165). — Co est au lieu de ktôre w sobie zawiera. — A quel temps et à quelle personne est môwicie? — A quel cas est tros? (25) PourDigitized by Google

Kazać, ordonner, verbe compl.; futur *każę*, passé *kazałem*.

Odmówić, réciter, verbe compl., formé de OD (224) et *mówić*, parler; futur *odmówię*, passé *odmówiłem*.

Przetrzepać, dire sans attention, verbe compl., formé de PRZE (224) et *trzepać*, houssiner; futur *przetrzepię*, passé *przetrzepałem*. Ce verbe ne s'emploie que dans un style familier.

Ojcze nasz, le Pater, *Zdrowaś Marya*, l'Ave Maria, *Wierzę w Boga*, le Credo.

Uwaga, attention, subst. fém. (72); génit. *uwagi*, dat. *uwadze*.

Zwyczaj, habitude, subst. masc. (38); génit. *zwyczaju*.

Żegnać się, faire le signe de la croix, verbe contin. transitif.

Wspominać, faire mention, verbe contin.; prés. *wspominam*, passé *wspominałem*.

Przełożyć, expliquer, verbe compl., formé de PRZE (224) et *łożyć*, placer; futur *przełożę*, passé *przełożyłem*.

Imie, nom, subst. neut. irrégulier; génit. *imienia*, dat. *imieniowi*, acc. *imie*, voc. *imie*, instr. *imieniem*, loc. *imieniu*; plur. *imiona*.

Błogosławieństwo, bénédiction, subst. neut., formé de *błogo*, bien heureusement, et *sławić*, louer.

Kiwnąć, brandiller, agiter, remuer, verbe compl.; futur *kiwnę*, passé *kiwnąłem*.

Mucha, mouche, subst. fém.; génit. *muchy*.

Oganiać, émoucher, chasser les mouches, verbe contin.; prés. *oganiam*, passé *oganiałem*.

Zapytać, demander, verbe compl., formé de ZA (224) et *pytać*, demander; futur *zapytam*, passé *zapytałem*.

QUESTIONS.

Pourquoi *sobie?* (263) — A quel cas est *pacierza?* (24) Pourquoi? (23) — Quel est le temps et quel est le mode de *pamiętajcie?* (235) — A quoi se rapporte *waszem?* De quel genre est-il? Déclinez *wasz*. — Formez le passé impersonnel de *poświęcić należy* (271). — Formze le conditionnel de *dziękować* (228). — Formez le participe futur de *zapytać* (241). — Formez le plus-que-parfait de *umieć* (233). — A quel cas est *uwagi?* (25) Pourquoi? (165). — *Co* est au lieu de *które w sobie zawiera*. — A quel temps et à

I DK LA SYNTAXK. 2()3 qaoi?(128) — Formez l’optatif de wspomniec. — Formez l’impêralif de przyjmowac (235). — A quel cas est mucitfi ? (27) Pourquoi ? (35) PHRASÉOLOGIE. t. Le pèlerin commença ses leçons aux enfanls de Bira par l'explicalion des images qu’il leur avait données la veille. 5. Mes enfants chéris, votre premier devoir est d’adorer Dieu, de respecter vos parents, et de servir ndèlcment la pairie. 3. le me propose de vous apprendre ce que je sais, c’est-à-dire, à lire et à écrire. t. Non loin du village habitait l'agriculteur, qui vivait heureux avei’ sa femme et scs quatre enfants. Sa maison était propre, car .Marguerite entretenait le ménage avec ordre et diligence. 3. Le chant de l’organiste retentissait au milieu des montagnes. Les femmes écoulaient son chant avec plaisir. 6. Le pèlerin avait toujours été pieux dans toute sa vie. Il avait servi fidèlement sa patrie. 7. L’agriculteur s’approcha de la maison de Bialus, avec icviuel il vivait en amitié; là, ayant trouvé les ciifanis de Bira, il les prit avec lui et les conduisit liiez le curé. 8. Le père et la mère, soigneux do l’éducalion de leurs enfants, invitèrent Chwalibôg chez eux, et firent avec lui un arrangement pour qu’il apprit à lire et à écrire à la petite Catherine. 9. CbvvalibOg en servant la patrie, était un bon soldat. Il se battait courageu.sement , et quoiqu’il fût blessé à la télé et deux fois traversé d’un coup de feu, cependant il était toujours bien portant et toujours gai. 10. Les devoirs envers les amis, et le soin de la maison, employaient tout le temps de Marguerite. 1 1 L’espoir de la vie future nous rend pieux'. 13. Quand apprendras-lu à dire la prière? § 3(i8. De l’emploi de 1‘ instrumental. A.) L’instrumental désigne la personne ou la chose qui est la cause, le moyen ou rinstrumeiit d’un état ou d’une action; il répond à la question kim? par qui, avec qui’? Czém'f par quoi, avec quoi? Jakim? jakq? jakicm? par quel, queller avec quel? Ktirym? klôrq? klôrem'l Czyîm? czyjq? czyjëm? Exemples : Uderzyl czluwieka kijem, il a frapjié l’homme avec un bâton. — Byie^ lu kosciele z pielgrzymem, tu as été à l'église avec le pèlerin. — Jesles jego ojeem , tu es son père? — ci mojem slowcm , je le le garantis par ma parole. • Digilized by Google

29'l VmCT-OUATBIÈMB LlÇON. § 3/i9. R.) L’insti'umentnl se met souvent au lieu d’un adverbe qui désigne le lieu, le temps, ou le moyen. Exemples : Piynac rzekq , au lieu de przez rzeke , nageant par la rivière. léé Iqk-q, au lieu de przez iqke, marcher par la prairie. Jechat nocq, au lieu de w nocy, il voyageait la nuit. • Piml piôrem , il écrivait avec une plume. /ad? il mangeait avec la cuiller. Jechal pou’ozem, il voyageait en voiture. ’ Ciqlszablq, il blessa (trancha) d'un coup de sabre. Nieprzyjaciel calkiem krnj zburzyl, l'ennemi a ravagé entièrement le pays. Ziapal zajqca tywcem, il a attrapé un lièvre vivant. § 350. C.) Les verbes actifs suivants gouvernent l’instrumental : Mianowtté, nommer, désigner. Mianowac go wodzeni , le nommer chef, Obraé, élire. Obrac go senutorein, l’élire sénateur. Ohwolac , proclamer. Obu olaê krôtem , le proclamer roi. Og’iosfc, annoncer. Ogiosié cesarzem, l’annoncer empereur. Okrzyknqâ , designer par acclamation. Okrzyknqé zwyciezcq, le nommer vainqueur. Potwierdzic , approuver, confirmer. Potwierdzic traktatem, confirmer par un traité. Uznaé, reconnaître. Uznac go przyjaçielem , le reconnaître pour ami. Zrobic, faire. Zrobié dlutem, faire avec un ciseau. Et d’autres verbes qui ont une signification analogue. 11 y a aussi quelques verbes pronominaux qui demandent l’instrumental. §351. D.) Les verbes actifs nazÿtaoc, najit’ac, appeler; «udzic, ennuyer; obdarzyé, combler de dons; uraczyi, régaler, et les mêmes verbes employés comme transitifs, demandent l’instrumental. Exemples : Nazywai mnie przyjacielein , il m’appelait (son) ami. Nudzil go swojemopowiadaniem, il l’a ennuyé par sa narration. Obdarzyi ciebie pi§knym obrazkiem, il t’a fait cadeau d’une belle image. Digitized by Google

DK LA STWTAXB. 295 Uraczyl go dobrém sniadaniem, il l'a régalé d'un bon déjeuner. Nazywam sie Bira, je m'appelle Birà. § 352. E.) Les verbes neuti^ qui expriment le mépris ou la direction gouvernent l'instrumental : Brakotvac, choisir, trier; brzydzic sie , avoir du dégoût; celowae, exceller; gardzic,pogardzié, wzgardzic, mépriser, dédaigner; kierowaé, diriger; opiekowae siç, être tuteur de quelqu'un, protéger; pachme, sentir bon; przechodzic, émigrer, repasser d'un endroit à un autre; ^z^kowae, primer, devancer; rzadzié, gouverner; slyme, avoir la vogue; émierdziec, puer; szafowae, dépenser, disposer à son gré; wiadaé, maîtriser, manier, dominer; zarzQdzac,té%\x, administrer; zawiadywac, avoir soin de quelque chose. § 353. F.) Les verbes intransitifs demandent l'instrumental ; Bawié sie, s'amuser; czynic sie, se faire, paraître; swiadczyc sie, s'en référer, s'en remettre au témoignage d'autrui; usprawiedliwiac sie , se justifier; zarazicsie, gagner une maladie par contagion; sta

 li lie l'aul pas parler aiusi a son créateur, ne pas adresser ainsi des prières et des demandes à celui qui est immense dans sa grandeur, qui fuit tant]mur nous, qui nous entoure de sa bonté. Ecoutez, mes enfants; je ne vous permettrai pas de dire sans attention cette prière, quand elle sera une fuis gravée dans votre mémoire. Je veux vous l'expliquer pour vous convaincre qu'elle renferme en elle toutes les choses nécessaires pour nous, ^ yotre jjère qui es «««.f deux. Dieu, dans sa grandeur illimitée permet aux hommes de l'appeler père. Il a créé le ciel , la terre, le monde entier, et néaumoins il ne dédaigne pas l'homme, et ne rejette pas une prière sincère, et il nous donne le droit de le prier pour tous, comme les enfants prient leur père. Il entend la voix du malheureux. 11 écoute les prières de l'homme, quand celui-ci invoque sa providence. En un mot, il veut que tous commencent, avec une entière couliance, la prière par ces mots consolants : Ivoire père qui es ' Nie tak trzoba do Stwôrcy swego mowic, nie tak prozby i modly wznosic do tego ktôry jest nieograniezonym vv swéj wieikosci, ktôry tyle dia nas czyui, ktôrego dobroc nasotacza. Posluchajcie, moje dziec.i" ja wam pacierz ten, ktôry kiedy raz w pamifci vvaszéj umieszezony jest, juz potem bez uwagi niôwic nie pozwolç. Ja go chtç wam wytlômaczyc, dla przekonania was, jak wszelkie dla nas potrzebne rzeczy w sobie zawiera. Ojcze iiasz ktôry s jest ic niebicsiech. Bôg w swéj nieograniezonéj wieikosci pozwala ludziom Ojeem iiazyvvac siebie. Niebo, ziemiç, swiat caly ' stworzyl, przeciez nie gardzi czlovviekiem , nie odrzuca prozby szezeréj i daje nam prawo O wszystko go prosié, jako dzieci ojca swego. Stueba modlitwy czlowieka kiedy wzyvva Opalrznosci jego. Slowem , chee zeby wszyscy z prawdziwém zaufanicm pacièrzod lych pocieszajjcych zaczynali slôw : Ojcze tiasz Ltôryûjest w niebiesiech. Pamiylajcie o lém mojo dzieci a inôwiac pacierz, koDigilized by Google

VINGT-CINQUIÈME LEÇON

DWUDZIESTA PIĄTA LEKCYA.

Il ne faut pas parler ainsi à son créateur, ne pas adresser ainsi des prières et des demandes à celui qui est immense dans sa grandeur, qui fait tant pour nous, qui nous entoure de sa bonté.

Écoutez, mes enfants; je ne vous permettrai pas de dire sans attention cette prière, quand elle sera une fois gravée dans votre mémoire. Je veux vous l'expliquer pour vous convaincre qu'elle renferme en elle toutes les choses nécessaires pour nous.

Notre père qui es aux cieux. Dieu, dans sa grandeur illimitée permet aux hommes de l'appeler père. Il a créé le ciel, la terre, le monde entier, et néaumoins il ne dédaigne pas l'homme, et ne rejette pas une prière sincère, et il nous donne le droit de le prier pour tous, comme les enfants prient leur père. Il entend la voix du malheureux. Il écoute les prières de l'homme, quand celui-ci invoque sa providence. En un mot, il veut que tous commencent, avec une entière confiance, la prière par ces mots

Nie tak trzeba do Stwórcy swego mówić, nie tak prożby i modły wznosić do tego który jest nieograniczonym w swéj wielkości, który tyle dla nas czyni, którego dobroć nas otacza.

Posłuchajcie, moje dzieci; ja wam pacierz ten, który kiedy raz w pamięci waszéj umieszczony jest, już potem bez uwagi mówić nie pozwolę. Ja go chcę wam wytłómaczyć, dla przekonania was, jak wszelkie dla nas potrzebne rzeczy w sobie zawiera.

Ojcze nasz któryś jest w niebiesiech. Bóg w swéj nieograniczonéj wielkości pozwala ludziom Ojcem nazywać siebie. Niebo, ziemię, świat cały stworzył, przecież nie gardzi człowiekiem, nie odrzuca prożby szczeréj i daje nam prawo o wszystko go prosić, jako dzieci ojca swego. Słucha modlitwy człowieka kiedy wzywa Opatrzności jego. Słowem, chce żeby wszyscy z prawdziwém zaufaniem pacièrz od tych pocieszających zaczynali słów: *Ojcze nasz któryś jest w niebiesiech.* Pamiętajcie o tém moje

>. DE LA SYNTAXE. 297 aux deux. Souvenez-vous de chajcie Bogii jako ojca v.’aszego cela, mes enfants, et en disant niebicskiego. cetle prière, aimez Dieu cumme votre père céleste. COMPARAISON. Non comme cela il faut au créateur son parler, non comme cela demandes et prières élever à celui qui est illimité dans sa grandeur, qui tout pour nous fait, duquel bonté nous entoure. Écoutez , mes enfants, je à vous prière cetle, qui quand une fois dans mémoire votre placée est , déjà après sans attention dire ne permettrai; je le veux à vous expliquer pour conviction vous cumme toutes pour nous nécessaires choses dans soi renferme. Père notre qui es dans les deux. Dieu dans de sa illimitée grandeur permet aux hommes père appeler soi. Ciel, terre, monde entier créa, néanmoins ne dédaigne homme, ne rejette prière sincère, il donne à nous droit de tout le prier, comme enfants père son. Écoule voix du malheureux, écoute la prière de l’homme quand il invoque providence de lui. Eu un mot, veut pour que tous avec véritable conliance prière des ceux consolantes commencent paroles : Père notre qui es aux deux. Souvenez-vous de cela , mes enfants, et en disant prière aimez Dieu comme Père votre céleste. CONVERSATION.’ 'U'-. 1. Jak nietrzeba uiônic üo snego Stwôrcy? 2. Do kogü nietrzeba inâwü bez liwagi? 3. Jakim jest leu najnytszy stwûrcai* It. Conasolacza? 5. DIaezego trzeba do ulego niodly wznodé? 0. Czego ja wam nie pozwolç ? 7. Kiedy ja wam nie pozwolf niôwié pacierz bez nwagi.^ 8. DIaezego chef go wani wyilômaczvtî? 1. Nietrzeba mùwié ani modly wznosic bez uwagi. • . 2. Do swego stwûrcy. ' 3. Jest on nieograniezony w swéj wieikoki. h. Jego dobroé. a 5. Bo on dia nas tyle czyni/ ü. Môwié pacierz l>cz uwagi. 7. Ktdry kiedy rat w pamiÿci waszéj umieszczony jest. 8. DIa przekoiiaiiia was. Digitized by Google

VINGT >CINQ01ÈHI LEÇON. 298 9. O czéin niftiu was przckoaaé? 10. Co to wszystko zawiera?' 11. Co ja main zrobié aby was przckonad? 12. Jak si$ zaczyna pacieZz? 13. Co Bôg pozwala ludziom? Ik. Co Bôg stworzyt? 15. Kim Bdg nie gardai ? 16. Jakie prawo Bdg daje? 17. Jak go inaniy prosid? 18. Czego Bôg slucha? 19. Kiedy Bôg slucha modlitwyP 20. Czego Bôg chce? 21. Aby od Jakich siôw poczynall pacierz? 22. O czém pamigtajcie moje dzieci * 23. Jak go macie kochaô? 9. Jak wsieUGe dla nag polrzebne rzcczy w sobie zawiera. 10. Pacierz. 11. Clicç pacierz wam wytiômaczyô. 12. OJcze nasz ktôrys jest w niebiesiecb. 13. Pozwaia nazywaé siebie Ojcein. . I A. Stworzyl éwiat caly, uiebo i ziemig. 15. Cziowiekieni. 16. O wszystko go prosiô. 17. Jako dzieci ojca swego. 18. Slucha glosu szczgéliwego, slucha niodlitwy czlowieka. 19. Kiedy czlowiek wzywa jego opatranoici. 20. ieby wszyscy z prawdziwem zaurauiem pacierz môwili. 21. Od tych pocieszajjcycli slôw : Ojcze nasz ktôrys jest w niebiesiecb. 22. Môwigc pacierz , kocbajcie Boga. 23. Jako waszego Ojca JNiebieskiego. ANALYSE ET GRAMMAIRE. Sttvôrca, créateur, subst. inasc. (56); génit. stwôrcy. Trzeba, il faut, verbe impers. (269). Wznosic, élever, verbe coiitin., formé de wz (225) et nostc, porter; prés, wznosze, passé loznosiiem. Czynic, faire, verbe conlin.; prés, czynie, passé czynitem. Nieograniczony, illimité, adj., formé de NiB et ograniczor.y, limité. , Wielkosc, grandeur, subst. fém. (58); génit. wielkoécî, Dobroc, bonté, subst. fém. (58) ; génit. dobroci. Otaezac, entourer, verbe contin. ; prés, otaczam, passé o/«czalem. Posiàchac, écouter un peu, verbe contin., formé de po (224) et siuchaâ, écouter, dérive de siuch, oui; prés. posf«c/taw, passé posiuchaiem. Pamiçé, mémoire, subst, fém. (58); génit. pamieci. Umieszczaé, placer, verbe contin.; prés, umieszczam , passé umieszczalem. /• Digitized by Google

9. O czém mam was przekonać?	9. Jak wszelkie dla nas potrzebne rzeczy w sobie zawiera.
10. Co to wszystko zawiera?	10. Pacierz.
11. Co ja mam zrobić aby was przekonać?	11. Chcę pacierz wam wytłómaczyć.
12. Jak się zaczyna pacierz?	12. Ojcze nasz któryś jest w niebiesiech.
13. Co Bóg pozwala ludziom?	13. Pozwala nazywać siebie Ojcem.
14. Co Bóg stworzył?	14. Stworzył świat cały, niebo i ziemię.
15. Kim Bóg nie gardzi?	15. Człowiekiem.
16. Jakie prawo Bóg daje?	16. O wszystko go prosić.
17. Jak go mamy prosić?	17. Jako dzieci ojca swego.
18. Czego Bóg słucha?	18. Słucha głosu szczęśliwego, słucha modlitwy człowieka.
19. Kiedy Bóg słucha modlitwy?	19. Kiedy człowiek wzywa jego opatrzności.
20. Czego Bóg chce?	20. Żeby wszyscy z prawdziwem zaufaniem pacierz mówili.
21. Aby od jakich słów poczynali pacierz?	21. Od tych pocieszających słów: Ojcze nasz któryś jest w niebiesiech.
22. O czém pamiętajcie moje dzieci?	22. Mówiąc pacierz, kochajcie Boga.
23. Jak go macie kochać?	23. Jako waszego Ojca Niebieskiego.

ANALYSE ET GRAMMAIRE.

Stwórca, créateur, subst. masc. (56); génit. *stwórcy*.

Trzeba, il faut, verbe impers. (269).

Wznosić, élever, verbe contin., formé de wz (224) et *nosić*, porter; prés. *wznoszę*, passé *wznosiłem*.

Czynić, faire, verbe contin.; prés. *czynię*, passé *czyniłem*.

Nieograniczony, illimité, adj., formé de NIE et *ograniczony*, limité.

Wielkość, grandeur, subst. fém. (58); génit. *wielkości*.

Dobroć, bonté, subst. fém. (58); génit. *dobroci*.

Otaczać, entourer, verbe contin.; prés. *otaczam*, passé *otaczałem*.

Posłuchać, écouter un peu, verbe contin., formé de PO (224) et *słuchać*, écouter, dérive de *słuch*, ouï; prés. *posłucham*, passé *posłuchałem*.

Pamięć, mémoire, subst. fém. (58); génit. *pamięci*.

Umieszczać, placer, verbe contin.; prés. *umieszczam*, passé *umieszczałem*.

P DE 1.4 SYNTAXE. 299 Uwaga, observatiou, subst. fétn. (72) (u); gmiit. uwagi , dat uwadze. , Przekonanie , conviction, subst.. iieut. du verbe przekonac, convaincre. Dla przekomnia , pour convaincre. Potrzebny, nécessaire, adj.; féni. j/otrzebm^ neut. potrzebne. Hzecz, chose, subsL fém. (fiO); génit. rzeczy. > h'titrys, qui: c'est un pronom avec l'enclitique s (296). .\iebu, ciel, a deux pluriels, nicha, et niehiosa (|u'on n'emploie guère que dans le style élevé. Niebiosa n'a pas de singulier. Pozwalac, permettre, verbe contiii.; prés, pozwalam, passé pnzwalatem. IS'azywac, nommer, verbe conlin.; prés, nazywim, passé nazyiratem. Siebie, soi . pronom (263). Ziemia, terre, subst. fém. (.58); génit. ziemi. Stworzyâ, créer, verbe compl., formé de s (226) et tworzyâ, créer; futur stworzç , passé stworzylem, dérivé de stwôrca, créateur. fiardzic, mépriser, dédaigner, verbe contin.; prés, gardzç, passé (jurdiilem; il régit l'accusatif ou l'instrumental. Odrzucac, rejeter, verbe contin., formé de od (226) et rzucac, jeter; prés, odrzucam, passé odrzucalem. Proiba, prière, subst. fém. (71); génit. proiby. Szczéry, sincère, adj.; fém. szczéra, neut. szczére, formé de szezéroic, sincérité. Prawo, loi, droit, sub.st. neut. (76); génit. pratva. Nieszczçsliwy, malheureux, adj.; sedécline comme szczesliwy. • Wzywac, appeler, invocjuer, verbe contin.; prés, wzywam, s ' passé wzywaiem. Opatrzrwic, providence, subst. fém. (58); génit. opatrznoéci.' Zuufanie, confiance, subst. neut. (76); génit. zaufunia, verbe «/fac, avoir confiance. Pocieszajacy, consolant, participe (276), depocieszac, consoler. Siowo, mot, verbe, subst. neut. (76); génit. siowa. f Prawdziwy, véritable, adj. formé de prawda, vérité; fém. prawdzitoa, neut. prawdziwe. Swego, son. Le pronom possessif swi'g, sivoja, swoje, s'emploie avec le sujet en s'accordant en genre et en nombre quand la chose possédée appartient au sujet et non à la personne directeDigitized by Coogle

VINGT-CINOUIÈMK LÏÇüN. ment. Ainsi on dit moje, twojejego, wasze, nasze, ich konie. Les parle appartiennent à la personne qui parle ou de laquelle on Le.s Polonais emploient le pronom môj pour exprimer plus généralement la possession. Ex.: Proszp, je prie, prosûz, tu pries prosi. Il prie, prostemy, nous prions, prosine, vous priez, nroszn swego stwôrcg, ils prient leur créateur. QUESÏIOiNS. A quel cas est sttoùrca? (25) Pourquoi? (36) — A quel cas sont p>'oibg etfnodiy;' (25) Pourquoi? (35). - A quel cas est mW«‘l«el cas estrf/«, n«s.^(2o) Pourquoi? (247) — Déclinez le pronom ja (171).— A quel mode et à quelle personne est posluchajcie? — Qu’est-ce (\\ie umieszczony jest? (267) — Formez le plus-que-parfait de wytiumaczyc (233). — Qu’est-ce que juk? (280) — A quoi se rapporte /io// zeéne .? — (Ju’est-ce que s;ee7.5' (208) —Lud^iom pot au datif, régi par le verbe pozico/fé. _ GmUfc régit l’a'ccltï ou 1 instrumental. PHRASÉOLOGIE. 1. Chctaibyui 2cbys iiii nyltôniacayl twôj uktaü Z iwoim kumcm. 2. Trzeba prosij Boga a.by nam dal dlugic Zycic , i szczç.scie w naszcin doinowem gospodarstwie. 3. Adamck 1 VVojtus byty kochane przcz swoicli rodzicdw. 4. Pielgrzym b$d{c zmgczony, poszcdt spac do komory, gdzie Bira pizykryl Idiko swieiem przcscieradtcm. 5. Meszczçsclc, bieda i praca wprowadzily starca do grobu. O, Ucz .siç dobrze, fcochaj rodzicdw i szanuj slàrszych, to wszystko ci przynicsic szczçécic nu tym | swiccic. _ ' ! 7. WycijgniJ rçkç z kieszeni. 10. 8. Mojc dzicciÿ, w twojein lyciu stalaj siç byé cnolliwcoi jeZell chrcsz aby clç ludzie kocliali. 9. Pdjdi do stodoty, wei stoniy i daj jesd bydiii. Ojciec zÉono poszli do miasta, i lam znaleili starca ktOry uczyl dzicci czylac 1 pisad. 11. Clitralibùg chociaZ przycisoiony wiekiem, byl rOwnie pracowitym jak najitiind.szy parobck co micSzkai w kortcu wsi. 12. Obym môgl ciç zrobié szczçsUwym, dalbym ci wszyslko co posiadain. 13. Oznajm ttvemu ojcu, 2e nim ju^ trzebka zarumieni nicbo, pôjdç I - . kosid siano na tçce. Digitized by Google

DS I.À SYNTAXE. 501 14. WyUumaczylcm tl prawidia gramatyki poUkiëj, powlnieneé J;i umiei^ tcrai, — Jcieli doloiysz trochç. pracy, to slç pr^dko jéj dobrze nauczysz. § 355. De l' emploi du locatif. Le locatif ne se met jamais sans une préposition; il désigne l'action qui se fait soit dans un lieu , soit dans un temps, ou qui émane soit d'une chose, soit d'une personne déterminée. Pour désigner le lieu, il répond à la question gdzie? où? § 356. En réponse à cette question il se met avec les prépositions w, przy, na, po. Exemples : W szkole., dans l'école. Przy matce, près de la mère. Nn lace, sur la prairie. Po mieicie, par la ville. § 357. Pour désigner le temps, il répond à la question kiedy? quand? En réponse à cette question il se met avec la préposition w. Ex. : W tym tygodniu, dans cette semaine. Wdniu jutrzejszym, dans le jour du lendemain. W zimie, dans l'Iiiver. § 358. Exceptions à la question kiedy? quand? On met les noms des jours de la semaine à l'accusatif avec la préposition te, dans, pendant. On met le substantif iteiçfo à l'accusatif quand on met à côté le nom d'un saint. Ex. : W niedziele, le dimanche. We czwartek, le jeudi. W swieto Bozego Narodzenia, le jour de Noél. W dzien hvietego Piotra, le jour-/ de Saint-Pierre. On met aussi à l'accusatif avec la préposition w les expressions suivantes et autres semblables. Exemples: W deszcz jechal, il voyageait à la pluie. W dzien powszedni procowal, il travaillait un jour ouvrable. W mn'c cliodzil okoio laki , il marchait pendant la gelée autour de sa prairie. H' sam czas przyszedl, il est venu à temps. W poludnie urôci, il reviendra à midi. Les substantifs M'itanie., l'aube, pûhioc, minuit, godzina, l'heure, s'emploient à l'accusatif à la question kiedy? quand? avec la préposition o. Exemples : O Éwitaniu, à l'aube du jour. O pfilnocy, à minuit. O godzinie, à l'heure. O tym ezasie, pénis. Wojtus pisalzto ojcz ie plelgrzym ma wrôci£ prçtiko do domti. le. Adamek postrzcglszy ojca wehodzÿccgo do chaty, poszedt na Jego spotkanir. Digitized by Google

302 VINGT-SIXrêMB LÏÇON. dant ce temps. O trzy hoadrmise na dntgn , à deux heures moins un quart. O ivpôl do druijiéJ, à une heure et demie. Quelques mots se mettent indistinctement à l'accusatif ou à l'instrumental avec la préposition w. Ex. : Skoiiczyiem gramatykç rokt/ tysigc osmset pÎpdziesiqtS§o szôst^o, _pu Skonczy~ iem tp yitimatyke w rnku tysUicznijŸi olmsetngm piçdziesiqtym szôstym, j'ai fini cette grammaire l'an mil huit cent cinquante. six. W dniu dwùdziestym pigtym lutego, le vingt-cinq février. VTNGT-SIXIÉME LEÇON DWUDZIESTA SZÔSTA LEKCYA. Que ton nom soit sanctifié. Ces mots nous rappellent que, dans le monde entier, chaque homme V vivant doit vénérer et louer Dieu ; que, chaque jour, tout ce qui arrive, tout ce qui nous en toure, prouve visiblement et en même temps la grandeur, la force et la bonté de Dieu ; cela prouve aussi qu'il tieul dans sa main le bonheur et le malheur . des hommes ; qu'il dépend de %«sa volonté de punir ou de récompenser. Donc chaque homme doit, par conviction, par reconnaissance, et même par crainte, vénérer, louer et ho, norer celui qui a pouvoir sur la vie, le sort et le salut de chacun. Dites toujours pieusement et avec admiration : Que ton nom soit sanctifié, c'est-àdire que le nom de Dieu soit partout et toujours glorifié. Swieé sic itnie tiooje. Te slowa przypominaja nam ie na calym éwiecie kaidy iyjçcy czlowiek powinien czuc i chwalic Boga, ze kazdy dzien, kazde zdarzenie, wszystko co nas otacza, dowodzi oczywiscie wielkosé, moc, a razem i dobroé Boga ; dowodzi i to, ze w jego rçku szczçscie i nieszczçscie ludzkie; ie od woli jego zalezy karac lub nagradzac. Zatem kaidy czlowiek powinien z przekonania, z wdziçcznoéci, a nawet i bojazni , czcic, cbwalié i wielbic tego, w ktdrego mocy jest iycie, los i zbawienie kazdego. Môwcie zawsze iiaboinie i z uvvielbieniem : Swiçc sic imie twoje, to jest niech imie Boga bçdzie wszçdzie i zawsze wielbione.
Digilized by Google

DE LA SYNTAXE. 303 COMPARAISON. Sanctifier se nom tm. Ces mots rappellent à nous que, sur tout (le) monde, chaque vivant homme doit vénérer et louer Dieu ; que, chaque jour, chaque événement, tout qui nous entoure, prouve visiblement (la) grandeur, (la) force, et ensemble et (la) bonté de Dieu , prouve et cela, que dans sa main (le) bonheur et (le) malheur humain , que de volonté sa dépend punir ou récompenser. Donc chaque homme doit de conviction , de reconnaissance, et même de peur, vénérer, louer et honorer celui dans qui le pouvoir est la vie, le destin et le salut de chacun. Dites toujours pieusement et avec admiration : Sanctifier se nom ton, ce est que le noim de Dieu sera partout et toujours . / admiré (glorifié). CONVERSATION. 1. Jakle s$ slowa paciecza? 2. Co te slowa nam przypominajaP 3. I exego to dowodzl? A. Co nam dowodzi dobroci Boga? 5. Co)«stwrfln» Boga? 6. Co od woli Boga zalcly ? 2. Co ma cxynié cziowiek za tyle dobroci Boga? 8. Jak ma go czcid I wielbié? 9. Co jest w mocy Boga P 10. Jak macie môwié paclerz? 11. Co maciemdwiiz uwlelbieniem ? 12. Co te w yrazy znaczj 7 13. Kto ma wielbié Boga? lA. Co nam dowodzi mocy i wielkosci Boga? 15. Jak to nam dowodzi? 16. Co kaldy cziowiek robiépowinien? 1. éwifA siç Imie Twoje. 2. te cziowiek powinlen czcié i chwali£ Boga. 3. Tego ie kaidy dzleA , kalde zdaczenie dowodzi wielkoAA, moc 1 dobroé Boga. ' A. Wszystko co nas otacza na tym iwlerie. 5. SzczçAcie i nieszczoécie ludzkie. 6. KaraA lub nagradzaé. 7. Czué, cbwaiié i wielbiA Boga. 8. Z przekonanla , z wdzigcznosci , a nawet i z bojatni. 9. Jest w mocy Boga Ayeie, ios i zbawienie kaldego. 10. Naboinie i z uwielbieniem. 11. àwifé sio Imie Twbje. 12. 2ie Imie Boga niecb wszgdzie bç- ’ dzie wielbionc. ' 13. Kaldy Ayjicy cziowiek na Mecie. 1 A. 'Wszystko co nas otacza. 15. Oczywiscie. ' 16. Kaldy cziowiek powinlen kocliad Boga. Digitized by Google

se souvenir, verbe contin.; prés, pamietam, passé pamietaiem, formé de pamiçc, mémoire: il est ici à l'impératif. Jak, comme, adv. de comparaison. Niebieski, céleste, adj. formé du subst. Niebo. Swiec siç, impératif dn verbe éwiççic sie , se sanctifier; prés. iwiçce sie, passé iwiocileni siç. Przypominar, rappeler, verbe contin.; prés, przj/pominam , passé przypominalem . § 359. Pminnien, m.^ potoirma, f. , poivinno, n., adj. qui ne s'emploie qu'avec le verbe être, byc, dans le sens du verbe français devoir, servant à marquer qu'on est obligé par la morale, par la bienséance, à faire quelque chose, qu'il y a une espèce de justice, de raison de nécessité qu'une chose soit. La finale du verbe, qui est la marque de la personne, se détache à tous les temps du verbe et se lie à l'adjectif. Au présente! au conditionnel, le verbe se place ensuite. Exemples: Powinienem , je dois, au inasc., powinnam au fém., pawin«om au neut. ; powinienes, lu dois, masc., potvinnas, fém., powinnoà, neut.; powinien, il doit, masc., powinna, fém., powinne, neut. Poicinniimy, plur., nous devons, masc., potvinnismy, fém. et neut.; powinniscie, vous devez, masc., pov)inneécie, fém., powinnyàcîe, neut.; powinni, ils doivent, masc., powinny, fém., powinne, neut. Powinienem hyi, je devais, j'aurais dû ; conditionnel ,/>0î?7'Hi'en6ym, j'aurais dû, masc., powinnabym , fém. , powinnobym, neut. Powinien cziowiek czcic Pogn, l'homme doit vénérer Dieu. iJowodzic, prouver, verbe contin.; prés, dowodze , passé dowodziiem. Oczywiécie, visiblement, adj., formé de oezy, les yeux. Wielkoéc, grandeur, subst. fém.; génil. wielkosci. Moc, pouvoir, force, subst. fém.; génit. mocy. Dobroc, bonté, subst. fém.; génit. dobroci. H'o/rt, volonté, subst. fém.; génit. woli. Zaleze/-, dépendre, verbe contin.; prés. passé cfl/eiafm. Karac, punir, verbe conlin.; prés, knrze, kazoiem. Digilized by Google

ANALYSE ET GRAMMAIRE.

Pamiętać, se souvenir, verbe contin.; prés. *pamiętam*, passé *pamiętałem*, formé de *pamięć*, mémoire : il est ici à l'impératif.

Jak, comme, adv. de comparaison.

Niebieski, céleste, adj. formé du subst. *Niebo.*

Swięć się, impératif du verbe *święcić się*, se sanctifier; prés. *święcę się*, passé *święciłem się.*

Przypominać, rappeler, verbe contin.; prés. *przypominam*, passé *przypominałem.*

§ 359. *Powinien*, m., *powinna*, f., *powinno*, n., adj. qui ne s'emploie qu'avec le verbe être, *być*, dans le sens du verbe français *devoir*, servant à marquer qu'on est obligé par la morale, par la bienséance, à faire quelque chose, qu'il y a une espèce de justice, de raison de nécessité qu'une chose soit. La finale du verbe, qui est la marque de la personne, se détache à tous les temps du verbe et se lie à l'adjectif. Au présent et au conditionnel, le verbe se place ensuite. Exemples :

Powinienem, je dois, au masc., *powinnam* au fém., *powinnom* au neut.; *powinieneś*, tu dois, masc., *powinnaś*, fém., *powinnoś*, neut.; *powinien*, il doit, masc., *powinna*, fém., *powinne*, neut. *Powinniśmy*, plur., nous devons, masc., *powinniśmy*, fém. et neut.; *powinniście*, vous devez, masc., *powinneście*, fém., *powinnyście*, neut.; *powinni*, ils doivent, masc., *powinny*, fém., *powinne*, neut. *Powinienem był*, je devais, j'aurais dû; conditionnel, *powinienbym*, j'aurais dû, masc., *powinnabym*, fém., *powinnobym*, neut. *Powinien człowiek czcić Boga*, l'homme doit vénérer Dieu.

Dowodzić, prouver, verbe contin.; prés. *dowodzę*, passé *dowodziłem.*

Oczywiście, visiblement, adj., formé de *oczy*, les yeux.

Wielkość, grandeur, subst. fém.; génit. *wielkości.*

Moc, pouvoir, force, subst. fém.; génit. *mocy.*

Dobroć, bonté, subst. fém.; génit. *dobroci.*

Wola, volonté, subst. fém.; génit. *woli.*

Zależeć, dépendre, verbe contin.; prés. *zależę*, passé *zależałem.*

DB LA STNTAXF, 505 Nagradzac, récompenser, verbe f'réq.; prés, nagradzam, passé nagradzalem. W dziecznoéc, reconnaissance, subst. fém.; génit. wdziççznoéci. Bojain, peur, subst. fém.; génit. bojaini, Czcié, adorer, honorer, v. conlin.; prés, czcze , passé czcilem. Chwalic, glorifier, V. contin.; prés, chwale , passé chwalitem. Los, sort, subst. masc. ; génit. losu, dat. losu. Zbawienie, salut, subst. neut., formé du verbe zbawié, sauver. Nabotnie, dévotement, adv., formé de l'adj. nabozny, pieux. Uwielbienie, admiration, subst. neut., dérivé du verbe fréq. uwielbiac, admirer, formé de o (22'i) et de tvielbic, vanter, gloriCer. lojest, c'est-à-dire, adv.; littéralement : cela est. Niech bedzie, qu'il soit, impérat. du verbe byô.
PHRASEOLOGIE. 1. Dieu, dans sa bonté infinie, permet de t'adorer et de l'tionorer. ï. Les hommes sont convaincus que la grandeur et ta force de Dieu sont illimitées. 3. Chaque jour démontre que Dieu est notre père, et qu'il tient dans sa main notre bonheur et notre malheur. A. Le père qui est dans les cieuv est notre père à tous. Il peut nous punir et nous récompenser. Nous devons recevoir cela avec soumission et reconnaissance. 5. L'homme bon et vertueux honore son Créateur avec confiance. 6. De la bonne ou de la mauvaise action dépend notre punition ou notre récompense. 7. Dites avec vos parents la prière commençant par ces mois : Notre père qui êtes aux deux, que votre nom soit sanctifié. 8. Proboszcz kazal w koéciele pacierz dzieciom odmôwlé, i zapytawszy • czy go rozumieja, wyllôniaczyl im pierwsze wyrazy. 9. Bira Z 2ong i z dzieémi pacierz odniôwlli w kosciele, a potem poszli lia sniadanie do domu proboszcza. 10. Plelgrzym wzywat blogoslawieAstwa Boskiego dia dzieci ktôrym niiat naiikf religii wykiadaé. 11. Kasia i .\ntos wzlçly pielgrzyma za rfce i prosily go aby loi pacierz wyllômaczyt. 12. Z przckonania i z wdziççznoécl dzieci Biry niôwity modlitnç do Boga, proszjc go o danic zdrowia i szczç.«ia rodzicom. 13. Bôg nie odrzuca proéby szczeréj i daje nam zawszc prawo kochaé i wielblé jego. lA. Jakto nam jest milo czcié Boga który pozwolii nam Ojeem siebie nazywaé, 20 Digitized by Google

306 VINOT-SIXIÈME LEÇON. IS. Pourquoi ne dis-lu |).is in prière avec atleiitioD? Ki. Faites toujours la prière avec piété, car Dieu voit vos cœurs cl vos actions. 17. Et si vous ne i'honorez pas, ii vous punira. 18. Le père du petit .4dall>ert invita le pèlerin chez lui, et après avoir déjeuné, il alla avec lui à l'église. 19. - Les hommes pieux le rappellent que le Dieu infini est leur père, et qu'ils doivent le prier pour leur bonheur dans ce monde. 20. Les garçons de ferme demandèrent aux femmes de prier Dieu pour eux. 21. Permets-moi de faire ma prière à Dieu , à mon Créalcur. Je veux le prier pour le bonheur de mes proches. § 360. De l'accord de l'adjectif avec le substantif. L'adjectif s'accorde en nombre, en genre et en cas avec son substantif exprimé ou soils- entendu. Ex. : Dohry ojciec, bon père. Dobréj matki , de la bonne mère. § 361. Quand, dans la plira.se, il y a plusieurs substantifs du même genre avec lesquels l'adjectif doit s'accorder, celui-ci se met au pluriel et s'accorde avec eux en genre et en nombre. 'Ex. : Ojciec i syn pracowict, le père et le fils laborieux. § 362. Quand les substantifs sont de genre différent, l'adjectif se met au masculin. Ex. : Ojciec i matka staranni, le père et la mère soigneux, tolnicrz i koii zabici, le soldat et son cheval tués. § 363. Quand l'adjectif se rapporte à plusieurs substantifs qui expriment des êtres inanimés ou des bêtes, il se met au féminin. Ex. ; Kon, kroioa i osioi stare, le vieux cheval, la vieille vache et le vieux âne. § 364. Les mêmes règles servent pour les nombres, les pronoms et les participes. Ex. : Piernvszy czlowiek, le premier homme. Strapiona kubiéta, une femme aifligée. § 365. De P accord du régime avec le sujet. 1" Le régime lié avec son sujet par le verbe byé , être, s'accorde avec le sujet en genre, en nombre et en cas. Ex. : Nauczyciel jest dobry, le professeur est bon. Uczniowie sa pilni, les élèves sont diligents. Cùrki byly wesole, les filles étaient gaies. Dzieci sa grzeczne, les enfants sont sages. Digilized by Google

15. Pourquoi ne dis-tu pas ta prière avec attention?
16. Faites toujours la prière avec piété, car Dieu voit vos cœurs et vos actions.
17. Et si vous ne l'honorez pas, il vous punira.
18. Le père du petit Adalbert invita le pélerin chez lui, et après avoir déjeuné, il alla avec lui à l'église.
19. Les hommes pieux se rappellent que le Dieu infini est leur père, et qu'ils doivent le prier pour leur bonheur dans ce monde.
20. Les garçons de ferme demandèrent aux femmes de prier Dieu pour eux.
21. Permets-moi de faire ma prière à Dieu, à mon Créateur. Je veux le prier pour le bonheur de mes proches.

---

§ 360. *De l'accord de l'adjectif avec le substantif.*

L'adjectif s'accorde en nombre, en genre et en cas avec son substantif exprimé ou sous-entendu. Ex. : *Dobry ojciec*, bon père. *Dobréj matki*, de la bonne mère.

§ 361. Quand, dans la phrase, il y a plusieurs substantifs du même genre avec lesquels l'adjectif doit s'accorder, celui-ci se met au pluriel et s'accorde avec eux en genre et en nombre. Ex. : *Ojciec i syn pracowici*, le père et le fils laborieux.

§ 362. Quand les substantifs sont de genre différent, l'adjectif se met au masculin. Ex. : *Ojciec i matka staranni*, le père et la mère soigneux. *Żołnierz i koń zabici*, le soldat et son cheval tués.

§ 363. Quand l'adjectif se rapporte à plusieurs substantifs qui expriment des êtres inanimés ou des bêtes, il se met au féminin. Ex. : *Koń, krowa i osioł stare*, le vieux cheval, la vieille vache et le vieux âne.

§ 364. Les mêmes règles servent pour les nombres, les pronoms et les participes. Ex. : *Pierwszy człowiek*, le premier homme. *Strapiona kobiéta*, une femme affligée.

§ 365. *De l'accord du régime avec le sujet.*

1° Le régime lié avec son sujet par le verbe *być*, être, s'accorde avec le sujet en genre, en nombre et en cas. Ex. : *Nauczyciel jest dobry*, le professeur est bon. *Uczniowie są pilni*, les élèves sont diligents. *Córki były wesołe*, les filles étaient

DE L\ SYNTAXE. 307 § 866. 2’ Quand le régime joint au verbe bye, êlre, dc.signe l’existence, on le met au nominatif. Ex. : Jestei dobry, tu es bon. Onjest ioinierz, il est soldat. Jestem szlacltcic, je suis noble. Mais quand le verbe zostac, devenir, est sous-entendu, le régime se met à l’instrumental. Ex. : Hylcm tolnierzem, j’étais soldat. Jetteé dobrym, lu es bon. Jesleni gospodarzem, je suis agronome. Comme généralement on s’écarte de la règle en employant l’instrumental, il vaut mieux se servir du nominatif. 3° Après les verbes staé seV, compl., devenir; zoslaé, contin. devenir, demeurer; zostawaé, fréq., devenir, le régime se met toujours à l’instrumental. Ex. : Bôg stal sie czlowiekiem , Dieu est devenu homme, Zostai pielgrzymem, il est devenu pèlerin. * Nazwac ste ou ztbac sie, s’appeler, demande le régime au nominatif. Ex. : Zowie sie Bira, je m’appelle Dira. Nazytvam sie Chwalibàg, je me nomme Chwalibog. ' ■ ^ * § 367. Après les verbes pronominaux : Czuc sie, se sentir. Czuje sie chorytn, je me sens malade. Mienié sie, se nommer. Mienig go spraiviedlitvym , on le nomme juste. Okazaé siç, paraître. Okazai sie skqpym, il se montrait avare. Uezue siç, se sentir. Uczul sie metnym, il se sentit valeureux. Urodzic sie, naître. UrodzU siç Polakiem, il est né Polonais. Wydawaésie, zdawae sie, paraître. VVydaje sie dobrym, i\ paraît être bon. ' ■» Et les verbes : Powrùcic, revenir. Powrôcilem wesotym, je suis revenu gai. Umrzec, mourir. Umre ubogim , je mourrai pauvre. Uznac, reconnaître. Lznai go tviemym , il l’a reconnu lidèle. Widzieé, voir. Widze go bladym, je le vois pâle. ' Wyjechac, partir. WyjechMi smutnym, il est parti triste. Znaé, connaître. Znaiem go émiaiym, je l’ai connu courageux. Zyc, vivre, iytem szczeUiti'yffjf^ vécu heureux. § 368. Quand avec ces verbes l’infinitif bye, être, ou les participes bedçc, en étant, bedgey, étant, sont exprimés ou sous-entendus, le régime se met à l’instrumental. Ex. : Byé Digilized by Google

 ubogtm, ôtre'pauvre. Pojechat chorym, il est parti malade, pour pojechai bednc chorym. § 369. 5° Quand le verbe a plusieurs sujets de différents genres, il s'accorde en genre avec le sujet le plus noble et se met au pluriel. Ex. : Ja i ty jestesmy pilni, moi et loi nous sommes diligents. My i one przyszliémy razem, nous et elles sommes venus ensemble. § 370. 6° Quand le verbe a plusieurs sujets, animés et inanimés, employés au singulier, il se met au pluriel. Ex. : Praca i nauka zjednaly mu chwale, le travail et l'étude lui ont obtenu la gloire. Zachecajg go przyjaciel i nadzieja zysku, Son ami et l'espoir du gain l'encouragent. • §371. 7" Quand les deux sujets sont placés avant le verbe, le verbe se met au pluriel. Ex. : Sionce i ksigiyc iwiecq, le soleil et la lune éclairent. § 372. Mais quand un sujet est placé avant, et l'autre après le verbe, le verbe se met au singulier. Ex. : Sionce éwieci i ksiezyc, le soleil luit et la lune aussi. § 373. 8° Dans les phrases où les deux sujets se lient par la préposition z, on peut mettre le verbe au singulier ou au pluriel. Ex. : Ojciec z synem zyi w zgodzie, le père vivait d'accord avec son fils. Ojciec z synem zyli w zgodzie, le père et le fils vivaient d'accord. Bira iyl z Malgorzatq i z dzieémi ktorych miai czworo, Bira vivait avec Marguerite et ses quatre enfants. § ZIU. 9° Les substantifs collectifs terminés en stwo, et le nombre oboje, deux, appartenant aux deux genres, demandent le verbe au pluriel et au masculin. Ex. ; Oboje byliémy miodzi, nous étions jeunes tous les deux, Nasi kochani wvjostwo, nos chers oncles. Oba siedli na kamieniu, ils se sont assis tous deux sur la pierre. § 375. Après les autres mots collectifs, on ne fait pas accorder le verbe en nombre et en genre avec son sujet, mais on le met au singulier neutre. Ex.: ludzi wyszio, beaucoup de monde est sorti. § 376. 10" Avec les nombreset les substantifs neutres, le verbe se met à la 3* personne du singulier; au temps passé on le met Digilized by Google

 au singulier neutre. Ex. : Piçé koni biegalo, cinq chevaux couraient. Dwoje dzieci iimarlo, deux enfants sont morts. § 377. De l'accord du pronom ktôrt, ktôra, ktôre. Le pronom relatif Afdry, klôra, ktôre, s'accorde en genre, en nombre et en cas avec le substantif ou pronom de la phrase précédente qu'il remplace. Ex. : Dira iyl z dzieémi ktôrych miat czworo, Bira vivait avec ses quatre enfants. Dira zgrabil siano ktôre podsychaio, Bira ramassa le foin qui séchait. Kamieri mchem obrosly, na ktôrym oba siedli, la pierre couverte de mousse, sur laquelle tous les deux s'assirent. § 378. liègle sur co. Au lieu du pronom ktôry, ktôra, ktôre, on emploie le pronom co, surtout quand la phrase suivante ne se rapporte pas au sujet, mais en général à la phrase précédente. Ex. : Bira go powital, na co pielgrzym odjmuiedzial , au lieu de na ktôre powitanie pielgrzym odpowiedziai , Bira le salua, sur quoi le pèlerin lui répondit. Jestem gospodarzem tce tvsi, en tu blisko tvidac, au lieu de ktôra tu blisko widué, je suis agriculteur dans le village que l'on voit près d'ici. Nie znaluzlem tycli co mi dobrze iyczyli, au lieu de ktôrzy mi dobrze iyczyli, je n'ai pas trouvé ceux qui me voulaient du bien. § 379. Règle sur to. Très souvetit le pronom to seul ou comme enclitique s'emploie à la place du sujet singulier ou pluriel, et même quelquefois il se met près du sujet sans le verbe bye, être. S'il est employé dans une phrase sans autre sujet, il remplace ces mots : Ten cztowiek, cet homme; ci ludzie, ces liommes. Ta

rzecz, cette chose; te rzeczy, ces cho.ses. To zdarzenie, cette circonstance;

au singulier neutre. Ex. : *Pięć koni biegało*, cinq chevaux couraient. *Dwoje dzieci umarło*, deux enfants sont morts.

§ 377. *De l'accord du pronom relatif* KTÓRY, KTÓRA, KTÓRE.

Le pronom relatif *który*, *która*, *które*, s'accorde en genre, en nombre et en cas avec le substantif ou pronom de la phrase précédente qu'il remplace. Ex. : *Bira żył z dziećmi których miał czworo*, Bira vivait avec ses quatre enfants. *Bira zgrabił siano które podsychało*, Bira ramassa le foin qui séchait. *Kamień mchem obrosły, na którym oba siedli*, la pierre couverte de mousse, sur laquelle tous les deux s'assirent.

§ 378. *Règle sur* CO.

Au lieu du pronom *który*, *która*, *które*, on emploie le pronom *co*, surtout quand la phrase suivante ne se rapporte pas au sujet, mais en général à la phrase précédente. Ex. : *Bira go powitał, na co pielgrzym odpowiedział*, au lieu de *na które powitanie pielgrzym odpowiedział*, Bira le salua, sur quoi le pèlerin lui répondit. *Jestem gospodarzem we wsi, co tu blisko widać*, au lieu de *którą tu blisko widać*, je suis agriculteur dans le village que l'on voit près d'ici. *Nie znalazłem tych co mi dobrze życzyli*, au lieu de *którzy mi dobrze życzyli*, je n'ai pas trouvé ceux qui me voulaient du bien.

§ 379. *Règle sur* TO.

Très souvent le pronom *to* seul ou comme enclitique s'emploie à la place du sujet singulier ou pluriel, et même quelquefois il se met près du sujet sans le verbe *być*, être. S'il est employé dans une phrase sans autre sujet, il remplace ces mots :

Ten człowiek, cet homme; *ci ludzie*, ces hommes. *Ta rzecz*, cette chose; *te rzeczy*, ces choses. *To zdarzenie*, cette circonstance; *te zdarzenia*, ces circonstances. Alors il ne s'accorde avec le sujet ni en nombre ni en genre. Ex. : *A to kto?* celui-là, qui est-il? au lieu de *a ten człowiek kto jest?* cet homme qui est-il? *A to co?* qu'est-ce que c'est? *Co to są za zdarzenia* ou *rzeczy?* quelles sont ces circonstances ou choses?

Le pronom *to* s'emploie souvent pour la conjonction *tedy*,

310 VINCT-SBPTIÈMH LEÇON. jesli, jeieli, ie, gdi/by. Ex. : Z# jak Chivalihôg zobaczy, to o tcszgstkiem zapomni, au lieu de tedy o wszystkiem za^tomni, quand Cliwalibog le verra, il oubliera tout. § 380. lîèyle sur To w.szystko. Pour généraliser plusieurs noms de différents genres, le pronom to wszystko se met au neutre. Ex. : To wszystko okazywaio hyt (lobry, tout cela montrait le bien-être. lirodn, blizny, kij pielgrzyma, to tvszystko zdawnlo siç dzieciom straszném i okropn/hn, la barbe, les balafres, le bâton du pèlerin, tout cela paraissait aux enfants terrible et affreux. VINGT-SEPTIÈME LEÇON , o DWUDZIESTA SIÔDMA LEKCYA. Que votre règne arrive. Cette prière, veut dire qu'après notre mort. Dieu nous reçoit dans son royaume. Que votre volonté soit faite sur la terre comme dans le ciel. Cela nous apprend que nous devons toujours nous conformer à la volonté de notre Dieu, ne pas murmurer dans le malheur, ne pas nous plaindre dans la misère, mais nous soumettre avec humilité aux arrêts divins, et tout supporter patiemment avec confiance, et en mettant notre espoir dans sa miséricorde. Przyjdi krôlestivo Tivoje. W tém siç zawiera prozba azeby Bôg po smierci naszéj przyj^l nas do Krdlestwa Swego. liqdi wola Ticojajak w ISiebie tak i na ziemi. To nas uczy, 2e powinnismy siç zavvsze stosowac do woli Boga naszego, nie szemrac w nieszczçsciu , nie narzekac w biédzie, ale z pokor^ poddawac siç wyrokom Boskim, Z zaufaniem i tiadziej^ w miiosierdzie jego wszystko cierpliwie ZDOsic. COMPARAISON. Advienne règne ton.Dans cela se contient prière que Dieu après de la mort notre reçois nous à royaume sop» / f ■ / / 4 Digiüzed by Google

DE LA STMTAXE. Ml Soit volonté ta comme dans ciel ainsi et sur terre. Cela nous apprend que devons se toujours conformer à volonté Dieu de notre, ne murmurer dans malheur, ne se plainiire dans CONVBR 1. O CO inamy prosib Boga? 2. Co te slowa znacz^? 3. Dokgd przyjat? U. Kicdy 2cby nas przyjjl? â, O cojeszcze prosiiuy? 6. Co to nas uczy? 7. Kledy mamy siç stosowaÉ? 8. Co nie powinniémy robië? B. I cojeszcze? 10. Ale jak mamy byé wiglçdeni Boga? 11. I cojeszcze? misère, mais avec humilité soumettre soi aux arrêts divins et avec confiance et espérance dans miséricorde sa tout patiemment supporter. ÎATION. 1. Przyjdz krùleslwo Twojc. 2. Proibç aby Bdg nas przyj^t. 3. Do krôlestwa swego. 4. Po smierci naszéj. 5. Bgdl wola Twt^a jak na niebie lak i na zicmi. 6. ic powinnUmy stosowaé si{ do woli Boga. 7. Zawszc. 8. Nie szeinraé w nieszczçseiu. 0. I nie narzekac w biédzic. to. Poddaivaé sig z pokorg wyrokom Boskim. 11. Cierpiiwie wszystko zuosic. ANALYSE ET GRAMMAIRE. /*rzjy SC, arriver, venir, verbe compl , formé de przy (226) et isc; t'ulUT przyjde, passé przyszediem , impératif przyjdz. Krôlesttoo, règne, subst neut., formé du subst. masc. krôl, roi; génit. krôlestiva. Zau'icrac, comprendre, contenir, verbe contin.; prés, zawieram, passé zawieraiem. Przyjaé, recevoir, verbe

complét. , formé de PKzv{224)et J

Soit volonté ta comme dans ciel ainsi et sur terre. Cela nous apprend que devons se toujours conformer à volonté Dieu de notre, ne murmurer dans malheur, ne se plaindre dans misère, mais avec humilité soumettre soi aux arrêts divins et avec confiance et espérance dans miséricorde sa tout patiemment supporter.

CONVERSATION.

1. O co mamy prosić Boga?	1. Przyjdź królestwo Twoje.
2. Co te słowa znaczą?	2. Prożbę aby Bóg nas przyjął.
3. Dokąd przyjął?	3. Do królestwa swego.
4. Kiedy żeby nas przyjął?	4. Po śmierci naszéj.
5. O co jeszcze prosimy?	5. Bądź wola Twoja jak na niebie tak i na ziemi.
6. Co to nas uczy?	6. Że powinniśmy stosować się do woli Boga.
7. Kiedy mamy się stosować?	7. Zawsze.
8. Co nie powinniśmy robić?	8. Nie szemrać w nieszczęściu.
9. I co jeszcze?	9. I nie narzekać w biédzie.
10. Ale jak mamy być względem Boga?	10. Poddawać się z pokorą wyrokom Boskim.
11. I co jeszcze?	11. Cierpliwie wszystko znosić.

ANALYSE ET GRAMMAIRE.

Przyjść, arriver, venir, verbe compl., formé de PRZY (224) et *iść*; futur *przyjdę*, passé *przyszedłem*, impératif *przyjdź*.

Królestwo, règne, subst. neut., formé du subst. masc. *król*, roi; génit. *królestwa*.

Zawierać, comprendre, contenir, verbe contin.; prés. *zawieram*, passé *zawierałem*.

Przyjąć, recevoir, verbe complét., formé de PRZY (224) et *jąć*, prendre; futur *przyjmę*, passé *przyjąłem*, subjonct. *ażeby przyjął*.

Śmierć, mort, subst. fém.; génit. *śmierci*.

Bądź, impératif du verbe *być*.

Jak w niebie tak i na ziemi, dans le ciel comme sur la terre. On emploie *jak tak* pour exprimer une comparaison (215, 279).

Stosować się, se conformer, verbe pronom. contin., formé

f. du subst. stnsmtek, rapport, proportion; prés, stosuje sif, passé stosowalein siç. Szemrac, murmurer, verbe contin.; prés, szemrzç , passé szemraiem. Il dérive du subst. masc. szmer, murmure, bruit. Narzekac, se plaindre, verbe contin.; prés, narzekam, passé narzekaiem. « Pokora, humilité, subst. fém.; génit. pokory, dat. pokorze. Poddawac sie, se soumettre, verbe contin., formé de pod(22û) et du verbe réfl. fréquent, dawai- si§, se donner. Wyrok, sentence, arrêt, subst. masc.; génit. wyroku. Zaufanie, confiance, subst. neul., formé du verbe zaufac, avoir confiance. Znosic, supporter, verbe contin.; prés. znosz§, passé znosiietn. PHRASÉOLOGIE. 1. Hatka kazala pacierz dzieciotu môwié, zaczynajjc od (ych sidw : Ojcze nasz ktôrys jcstw iiichicsicch, swlfc siç Imiç Twoje, przyjdi krdlestwo Twoje, bjdi wola Twoja, Jak w nicbie tak i na zienii. S. Les enfants, ayant dit la prière avec piété, s'assirent prés de la table sur laquelle la mère avait servi le déjeuner. 3. Zjadtszy garnek kaszy i trochç kartofli smacznych , poszly do roboty. Najslarsza zaé dziewczynka wzljw.szy niatkç pod rçkç , poszla do koèciola , a tam znalaziszy pielgrzyma, zaprosila go do dorau swego ojea. i. Le .soldat , hoiiinie très honnête, apprenait aux enfants è être toujours vertueux, à ne pas murmurer dans le malheur et a se conformer à ta volonté de leurs parents. 5. Ojcicc I inatka , oboje pracovrici , dawali dohry przyklad snoini dzieciom. 6. Dans leur ferme, il y avait un beau bétail, mais le cheval et l'âne étaient trop vieux. 7. Najnilodszy synek BIry nazywai siç Antos. 8. Je vois notre pèlerin fatigue par le voyage. '9. Wojtus zdawal siç hyé pilnym do praey. 10. Le travail, la piété et les mérites du pèlerin lui ont acquis de la considération à Dobromil. 11. Bira z Zonç sivojç wszcdi do chaty i tam wszyscy zasiedli do wieczerzy. 12. Chwalibog s'étonnait qu'autant d'enfants ne sussent pas la prière. 13. Parobki wziçnszy w swoje torby trochç kaszy poczçli grabié siano na tçce, ktôrc od dni kilkii bylo skoszone. 14. Bira resta seul dans la cabane avec le pèlerin. 15. Wojtus tak byl piçkny jak Magdusia. 16. L'église était plus grande que Digilized by Google

du subst. *stosunek*, rapport, proportion; prés. *stosuję się*, passé *stosowałem się*.

Szemrać, murmurer, verbe contin.; prés. *szemrzę*, passé *szemrałem*. Il dérive du subst. masc. *szmer*, murmure, bruit.

Narzekać, se plaindre, verbe contin.; prés. *narzekam*, passé *narzekałem*.

Pokora, humilité, subst. fém.; génit. *pokory*, dat. *pokorze*.

Poddawać się, se soumettre, verbe contin., formé de POD (224) et du verbe réfl. fréquent. *dawać się*, se donner.

Wyrok, sentence, arrêt, subst. masc.; génit. *wyroku*.

Zaufanie, confiance, subst. neut., formé du verbe *zaufać*, avoir confiance.

Znosić, supporter, verbe contin.; prés. *znoszę*, passé *znosiłem*.

PHRASÉOLOGIE.

1. Matka kazała pacierz dzieciom mówić, zaczynając od tych słów: Ojcze nasz któryś jest w niebiesiech, święć się Imię Twoje, przyjdź królestwo Twoje, bądź wola Twoja, jak w niebie tak i na ziemi.
2. Les enfants, ayant dit la prière avec piété, s'assirent près de la table sur laquelle la mère avait servi le déjeuner.
3. Zjadłszy garnek kaszy i trochę kartofli smacznych, poszły do roboty. Najstarsza zaś dziewczynka wziąwszy matkę pod rękę, poszła do kościoła, a tam znalazłszy pielgrzyma, zaprosiła go do domu swego ojca.
4. Le soldat, homme très honnête, apprenait aux enfants à être toujours vertueux, à ne pas murmurer dans le malheur et à se conformer à la volonté de leurs parents.
5. Ojciec i matka, oboje pracowici, dawali dobry przykład swoim
6. Dans leur ferme, il y avait un beau bétail, mais le cheval et l'âne étaient trop vieux.
7. Najmłodszy synek Biry nazywał się Antoś.
8. Je vois notre pèlerin fatigué par le voyage.
9. Wojtuś zdawał się być pilnym do pracy.
10. Le travail, la piété et les mérites du pèlerin lui ont acquis de la considération à Dobromil.
11. Bira z żoną swoją wszedł do chaty i tam wszyscy zasiedli do wieczerzy.
12. Chwalibog s'étonnait qu'autant d'enfants ne sussent pas la prière.
13. Parobki wziąwszy w swoje torby trochę kaszy poczęli grabić siano na łące, które od dni kilku było skoszone.
14. Bira resta seul dans la cabane avec le pèlerin.
15. Wojtuś tak był piękny jak Magdusia.

DK LA STNTAXK. foules les constructions de Dobromil. 17. Nie ma nie lepszego (lia dzicci jak zdrowe powietrze. 18. Chwalibof; causait arec Bira de l'agrinilture, et il le convainquit que c'était la plus grande richesse du pays. 19. Bira widzial oczywiscie Se to wszystko co go otaezalo bylo darcm opatrznoSci. SIS 20. Le valet était plus fort que sou frère. 21. Magdusia byta najlepszj z rodziny. 22. Brat iiajstarszy z rodziny byl podobny do swego ojea. 23. Le petit Adam, le plus jeune des frères, était le moins ardent au travail. 2ti. Wojtus byt prçdki do gnienu. § 381. Pronom ON. On s'emploie comme pronom personnel et comme pronom démonstratif. Quand il est employé comme pronom démonstratif, il s'accorde toujours en cas avec le substantif. Ex.: On dom, cette maison; onego domu , de cette maison. Quand on l'emploie comme pronom personnel, on le met toujours au génitif, quel que soit le cas de sou substantif. Ex. : Jego dom , sa maison ; do jego domu, à sa maison. suknia, sa robe; /éy stdcnin, avec sa robe. § 382. De la manière de comparer deux choses. Pour exprimer la comparaisonjde la qualité, on emploie les adverbes tak, jak, comme nii, wW, nizeli, anizeli, ainsi que les prépositions od, nad, z. * ' § 383. 1° Quand les deux objets ne diffèrent pas entre eux dans leurs qualités, on emploie l'adjectif en le plaçant entre les adverbes tak, jak. Ex. : Brat jest tak piekny jak siostra, le frère est aussi beau que sa sœur. Souvent on omet l'adverbe tak. Ex. : Jak mràwka pracowity, laborieux comme une fourmi. Tak pjracowity jak mràwka, aussi laborieux que la fourmi. On emploie aussi rôwnie, également, pour tak. Ex. : Rôwnie dobryjak pracowity, également bon et laborieux. § 38-'i. 2° Quand on emploie le comparatif, il faut observer à quel objet on doit attribuer la supériorité : § 385. A.) Si l'on compare une chose supérieure avec une ^ fil •1^ n Digilized by Google

m VINCT-SBPTIÊME LKÇON. autre inférieure, on emploie les adverbes niz, niili, nizeli, aniteli. Ex. i.Droiszc jest zycie aniieli majqtek, la vie est plus précieuse que la fortune. § 386. B.) Mais si l'on veut attribuer la supériorité à la chose qui est l'objet de la comparaison , ou ajoute l'adverbe jak après le comparatif. Ex. : Nie ma nie lepszego jak spokojne sumienie, il ii'y a rien de meilleur qu'une conscience tranquille. § 387. G.) Au lieu des adverbes nit, niili, niteli, aniieli, on peut employer la préposition od avec le génitif, ou rmd avec l'accusatif. Ex. : ./« jentem mlodszy od eieljie,]e suis plus jeune que toi. Stal timrdsza nad zelazn, l'acier est plus dur que le fer. § 388. On emploie la préposition nad dans la comparaison avec un adjectif sous-entendu. Ex. : Niemasz sçdziego nad Boga, il n'y a pas de juge au-dessus de Dieu , sous-entendu lepszego nad Boga. § 389. D.) Quand la chose comparée a plus de qualité que celle avec laquelle on la compare, on l'exprime par le superlatif avec la préposition z, et la chose avec laquelle on compare se met au génitif. Mittd mjslodszg z napojôw, l'hydromel est la plus douce de toutes les boissons. § 390. E.) Tout ce que l'on a dit au sujet des adjectifs a lieu aussi pour les ad\^rl*st Ex. ; Ty piszesz wolniéj nii siostra, tu écris plus lentément que ta sœur. Mieszka wyiéj od niego, il demeure plus haut que lui. §391. Les participes des verbes actifs veulent leurs régimes aux mêmes cas et avec les mêmes prépositions que leurs verbes. Ex. ; Pisac list, écrire la lettre. Piszgcy list, écrivant la lettre. Btogosiawir dzieciom , bénir les enfants. Biogosiutuigcy dzieciom, bénissant les enfants. § 392. Des mots qui exigent la préposition DO. A.) Après les substantifs, quand on veut exprimer leur destination ou leurs convenances , on emploie la préposition do. Ex. ; Pi6ro do pisania, la plume à écrire. Dobre bàty do nogi, de bonnes bottes pour le pied. r e * / Digitized by Google

DE LA STNTAXB. 915 § 393. B.) Après les adjectifs /jodoém/, ressemblant, sposoény, propre à quelque chose, skionny, euclin , s/osm/wy, conforme, zdalny, capable, zdolny, apte, et ceux qui oifrent des idées contraires ou opposées, ou qui sont la négation de celles-ci ; de même après ciezki, lourd, dobry, bon, nîcskory, lent, oclwczy, de bonne volonté, anient, oci§ialy, pesant, lourd, precTAj, vif, zty, méchant, on emploie la préposition do. Ex. : Pndobny do ojcu, ressemblant à son père. Niesposobny do ppacy, incapable à l'ouvrage. Ochoczy do roboty, ardent au travail. < § 39/i. G.) On l'emploie encore après les verbes, quand on veut exprimer un nombre approximatif. Ex.: Byto tu do trzydziestu ludzi , il y avait eu près de trente hommes. § 395. Pour exprimer le but ou le degré vers lequel une action se dirige, ou doit être dirigée Ex. : IVspi'erai go do smierci, il le secourut jusqu'à la mort. Weiival go do pomocy, il l'a appelé à son aide. § 396. D.] Après les verbes qui expriment le mouvement, on emploie do avec le génitif de la personne, du lieu et de la chose vers lesquels le mouvement est dirigé. Ex. : Ide do niego, je vais chez lui. § 397. Le but vers lequel on se du'ige ou l'on dirige quelqu'un ou quelque chose, se met à l'accusatif avec nu. Ex. : Idç do niego na nauke , je vais chez lui pour étudier. Pôjd§ do niçh na polotvanie, j'irais chez eux à la chasse. § 398. Des mots qui demandent la préposition OD. Od exprime l'idée opposée à do. § 399. .A.) Tous les adjectifs au comparatif demandent do quand ils sont employés pour comparer quelque chose. Ex. : Dielszy od éniegu, plus blanc que la neige. § àOO. B.) Les adjectifs suivants demandent od : tfafeAi, loin ; inny, autre; inszy, mire ;odlegly, éloigné; odmienny, différent; rôiny, divers; wstretny, repoussant. Ex. : Daleki od miasta, loin de la ville. § tiOl. G.) Les verbes complétifs se forment avec orf, quand ils expriment l'éloignement, tels que : Od/echac, partir ; odciqDigrtized by GoogI

316 VlNGT-SKPnEire LEÇON. gnqê, retirer; oddalii-, éloigner; ndeprzec, repousser. Ex. : Oddalii go od niebezpieczer'istwa, il l'a éloigné du danger. § Ù02. D.) Les verbes qui expriment le détournement d'un effet ou d'une cause: 6ro«ic, défendre; ochraniac, sauvegarder; oczyàcic, nettoyer; rûinic aie , différer; strzedz, garder; iisungc, éloigner; uwolnîé, donner la liberté, affranchir; zbawié, sauver. Ex. : lironic od ogntn, défendre contre le feu. Strzedz od nie'bezpieczmstwa, garder du danger. ' §403. E.) Pour désigner le lieu, le temps depuis lequel une chose est commencée, on met le génitif avec la préposition od. Ex. : Od pigtego rol.u, dès la cinquième année. Gôry od jélnocy, les montagnes au nord. Zaczynajmy od Boga, commençons par Dieu. On dit Zaplata od roboty, la paye pour le travail. .§ 404. F.) Les participes passifs et les verbes neutres régissent la préposition od avec le génitif. Ex. : Kochany od przyjaciôl, aimé des amis. Umiera od zalu, il se meurt de peine, il succombe à la peine. § 405. Avec quelques verbes neutres et les participes passés, on peut remplacer la préposition od par la préposition z avec le génitif, ou przez avec l'accusatif. On peut dire : Umiera z talu, il se meurt de peine. § 406. G.) Od s'emploie quand il s'agit d'une cause indépendante du sujet. Ex. : Zgnil od deszczu, il est pourri par la pluie. Drzeiva usckly od sionca, les arbres sont desséchés par le soleil. § 407. H.) Od et z peuvent être employés quand il s'agit d'une cause qui émane d'une personne ou d'une chose. Ex. : Driy od deszczu, il frissonne de pluie. Mdleje z slabosci, il s'évanouit de faiblesse. § 408. La préposition przez remplace od quand on veut exprimer une chose qui sert de moyen pour obtenir ou pour réaliser. Ex. : Wybrany od wojska ou wybrany przez wojsko, élu par l'armée. § 409. Od ou przez s'emploient pour exprimer l'effet obtenu par le concours des personnes. Ex. : On byi zbity od ou przez nieprzyjaciot, U a été battu par l'ennemi. c*jL Digilized by GoogI

DK LA. STNTAXB. 517 § 410. Des mois qui deiriandent la préposition na. * ■ • A.) La préposition na demande l'accusatif avec les verbes qui expriment le mouvement. Ex. : Poszedi na msze, il est allé à la • messe. § 411. B.) Après d'autres verbes, quand on exprime par un substantif le moyen ou l'effet d'une action. Ex. : Polozyc na bok, mettre de côté, Brac na kredyt, prendre à crédit, Zabic na imierc, tuer (frapper à mort). § 412. G.) Après quelques substantifs, adjectifs et participes, pour circonscrire la destination de la chose placée à l'accusatif. E\. : Las naprzysmaki, amateur des friandises. Skôranabûty, la peau pour des bottes. Proszony na obiad, invité à dîner. VINGT-HUITIÈME LEÇON i. DWÜDZIESTA ÔSMA LEKCYA. Donnez-nous aujourd'hui notre] Daj nam dzisiaj chleba napain quotidien. Par ces pa-lszeyo powszedniego. Terni slo* rôles, nous prions Dieu notre \vy prosimy Boga i ojca napère, de bénir notre travail, jszego, zeby blogoslawil pracç afin que ces plaines, ces champs naszç, zeby te niwy, te pola couverts de blé, et cultivés okryte zbozem, a wypracowane par les mains des laboureurs, rçkami rolnikôw, zeby môwiç, ne soient ni détruits ni ravagés nie byly zniszczone ani zbupar les grêles, les orages, les rzone, zeby grady, burze, poinondations et les sécheresses, wodzie lub susze nie zagubily pour que les espérances des nadziei gospqdarzow. cultivateurs ne soient pas perdues (déçues). Pardonnez-nous nos offenses, Odpuàc nam nasze winy jak comme fious pardonnons à ceux j i my odpuszczamy naszym wiqui nous ont offensés. Dans ces i nowajcom. W tych slowaeh jest paroles se trouvent une prière ; i prozba i przestroga. Prosimy et un avertissement; car nous ' Boga zeby winy nam darowal, prions Dieu de nous pardonner 1 ale mu przyrzekamy, ze nawzaDigitized by Google

§ 410. *Des mots qui demandent la préposition* NA.

A.) La préposition *na* demande l'accusatif avec les verbes qui expriment le mouvement. Ex. : *Poszedł na mszę*, il est allé à la messe.

§ 411. B.) Après d'autres verbes, quand on exprime par un substantif le moyen ou l'effet d'une action. Ex. : *Położyć na bok*, mettre de côté. *Brać na kredyt*, prendre à crédit. *Zabić na śmierć*, tuer (frapper à mort).

§ 412. C.) Après quelques substantifs, adjectifs et participes, pour circonscrire la destination de la chose placée à l'accusatif. Ex. : *Łas na przysmaki*, amateur des friandises. *Skóra na bóty*, la peau pour des bottes. *Proszony na obiad*, invité à dîner.

VINGT-HUITIÈME LEÇON

DWUDZIESTA ÓSMA LEKCYA.

Donnez-nous aujourd'hui notre pain quotidien. Par ces paroles, nous prions Dieu notre père, de bénir notre travail, afin que ces plaines, ces champs couverts de blé, et cultivés par les mains des laboureurs, ne soient ni détruits ni ravagés par les grêles, les orages, les inondations et les sécheresses, pour que les espérances des cultivateurs ne soient pas perdues (déçues).

Daj nam dzisiaj chleba naszego powszedniego. Temi słowy prosimy Boga i ojca naszego, żeby błogosławił pracę naszę, żeby te niwy, te pola okryte zbożem, a wypracowane rękami rolników, żeby mówię, nie były zniszczone ani zburzone, żeby grady, burze, powodzie lub susze nie zagubiły nadziei gospodarzów.

Pardonnez-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés. Dans ces paroles se trouvent une prière et un avertissement; car nous

Odpuść nam nasze winy jak i my odpuszczamy naszym winowajcom. W tych słowach jest i prośba i przestroga. Prosimy Boga żeby winy nam darował,

 nos fautes, mais nous promettons aussi de pardonner iiousmômes à notre prochain les fautes dont il a pu se rendre coupable envers nous. Rappelez- vous ceci , mes enfants, si vous vouiez que vos péchés soient exaucés devant Dieu ; ne cherchez pas à vous venger; neconserrez dans votre cœur ni mauvais vouloir, ni haine, ni envie; alors chacun de vous pourra dire à Dieu avec assurance : 0 Dieu ! pardonnez'moi, car moi aussi j'ai pardonné. jern blizniemu imy winy ktére miec moze przeciwko nam, rôwnie odpuszczamy. Pamiçtajcie o tém moje dzieci, jezeli chcecie, ieby grzechy waszc przed Bogiem wyznane byly; nie szukajcie ztunsty, nie zachowujcie zléj woli w sercu, nienawisci lub zazdrosci ; a wtedy smialo kazdy Z was zawola : Boze! Bozel daruj , boni i ja darovval. COMPARAISON. Donne à nous aujourd'hui du pain notre quotidien. Ces mots nous prions Dieu et père notre qu'il bénisse travail notre, que ces plaines, ces champs couverts blé et labourés mains des agriculteurs, qui, dis-je, ne soient détruits ni ravagés que grêles, orages, inondations, ou sécheresses, ne perde espérances des agriculteurs. Pardonne- nous nos fautes comme et nous les remettons à nos offenseurs. Dans cela se trouvent et prière et avertissement. Prions Dieu que les fautes nous pardonne, mais lui promettons que mutuellement prochain et nous les fautes, que avoir peut contre nous,également remettons. Rappelez de cela mes enfants si voulez que péchés vos devant Dieu exaucés soient; ne cherchez vengeance, ne conservez mauvaise volonté dans cœur, haine ou envie; et dans cela avec courage chacun de vous implorera : Dieu! Dieu! pardonne, car et moi j'ai pardonné. CONVERSATION. 1. O CO prosimy Boga I jak go pro- 1. Abydainamdzisiajchlebanaszego. slmy? 3. O CO priez te stona prosioiy? 3. Oio aZeby biogoslawtt prac; naszg. Digitized by Google

nos fautes, mais nous promettons aussi de pardonner nous-mêmes à notre prochain les fautes dont il a pu se rendre coupable envers nous.

Rappelez-vous ceci, mes enfants, si vous voulez que vos péchés soient exaucés devant Dieu ; ne cherchez pas à vous venger; ne conservez dans votre cœur ni mauvais vouloir, ni haine, ni envie; alors chacun de vous pourra dire à Dieu avec assurance : O Dieu ! pardonnez-moi, car moi aussi j'ai pardonné.

jem bliźniemu i my winy które mieć może przeciwko nam, równie odpuszczamy.

Pamiętajcie o tém moje dzieci, jeżeli chcecie, żeby grzechy wasze przed Bogiem wyznane były; nie szukajcie zemsty, nie zachowujcie złéj woli w sercu, nienawiści lub zazdrości; a wtedy śmiało każdy z was zawoła : Boże! Boże! daruj, bom i ja darował.

COMPARAISON.

Donne à nous aujourd'hui du pain notre quotidien. Ces mots nous prions Dieu et père notre qu'il bénisse travail notre, que ces plaines, ces champs couverts blé et labourés mains des agriculteurs, qui, dis-je, ne soient détruits ni ravagés que grêles, orages, inondations, ou sécheresses, ne perde espérances des agriculteurs.

Pardonne-nous nos fautes comme et nous les remettons à nos offenseurs. Dans cela se trouvent et prière et avertissement. Prions Dieu que les fautes nous pardonne, mais lui promettons que mutuellement prochain et nous les fautes, que avoir peut contre nous, également remettons. Rappelez de cela mes enfants si voulez que péchés vos devant Dieu exaucés soient; ne cherchez vengeance, ne conservez mauvaise volonté dans cœur, haine ou envie; et dans cela avec courage chacun de vous implorera : Dieu! Dieu! pardonne, car et moi j'ai pardonné.

CONVERSATION.

1. O co prosimy Boga i jak go prosimy?

1. Aby dał nam dzisiaj chleba naszego.

319 D8 LA ! 3. 2fby CO nie bylo zaiszczoïic ? 4. Czéin okryte? 5. Jakie pola? O. Czém wypracowsnc? 7. O CO Jeszcze prusiiny ? 8. Co 2eby nie bylo zburzone i zniszezone? 0, 2eby co nie zagubllo nadzici gospodarzy ? 10. Co leby nie zrobity grady, burze i powodzie? 11. O co taklc prosimy Boga ? 13. Go w téui siç zngjdujei* 13. O co przez to prosimy Boga? 14. Co mu przez to przyrzekamyp 15. Komu winy odpuszczamy? 16. Co odpuszczac raamy blilniemu^ 17. Jakie winy? 18. O czém pamiçtajcie? 19. Przed kini wyznane? 20. Czego nie macie szukaé? 31. Czego nie zachowujecie? 32. Gdzie nie zachowujecie? 23. Co taklc nie zachowujecie wsercu? 34. Jak wtedy kaZda zawola? 25. Do kogo zawota? 26. Jakiemi slowy zawola? 27. DIa czego ma ci darowaé? 3. To niwy, te pola okrylc. II'. ZboZem. 5. l’prawlone. 6. Rçkami roinikôw. 7. Oto Zeby nie byiy zniszczone ani zburzone. 8. Te hiwy i le pola. 9. Grady, burze, powodzie ! suszé. 10. 2eby nie zagubily nadziei gospodarzy. 11. Oto aZeby odpuscil nam nasze winy jak i my odpuszczamy naszym winowajeom. 12. Prozba i przestroga. ■ 13. Éeby nam winy darowal. 14. ToZe nawzajemwinyodpuszczamy. 15. BliZniemu. 16. Winy. 17. Naszych winowajoôw. 18. O tem Ze jeZeli cbcccie 4eby wasze grzechy wyznane byly. 19. Przed Bogicni. 20. Zemsty. 21. Ztéj woli. 22. W scrcu. 23. Nieiiawisci ani zazdroéci. 24. âmialu. 25. Do Boga, 26. BoZo ! BoZe ! Daruj. 37. Bom i ja darowai. ANALYSE ET GRAMMAIRE. Daj, impérat. du verbe daâ, donner; il régit le datif: iJac Aoinu, donner à qui. I\'am. Chleba naszego, accusatif, notre pain. Terni slowy, pour terni slowami. L’instrumental ami, dans les pluriels, se contracte souvent en t ou y, et peut se terminer de deux manières : 1° Eu retranchant a quand il n’a pas devant lui plusieurs Digilized by Google

3. Żeby co nie było zniszczone?	3. Te niwy, te pola okryte.
4. Czém okryte?	4. Zbożem.
5. Jakie pola?	5. Uprawione.
6. Czém wypracowane?	6. Rękami rolników.
7. O co jeszcze prosimy?	7. Oto żeby nie były zniszczone ani zburzone.
8. Co żeby nie było zburzone i zniszczone?	8. Te niwy i te pola.
9. Żeby co nie zagubiło nadziei gospodarzy?	9. Grady, burze, powodzie i susze.
10. Co żeby nie zrobiły grady, burze i powodzie?	10. Żeby nie zagubiły nadziei gospodarzy.
11. O co także prosimy Boga?	11. Oto ażeby odpuścił nam nasze winy jak i my odpuszczamy naszym winowajcom.
12. Co w tém się znajduje?	12. Prożba i przestroga.
13. O co przez to prosimy Boga?	13. Żeby nam winy darował.
14. Co mu przez to przyrzekamy?	14. To że nawzajem winy odpuszczamy.
15. Komu winy odpuszczamy?	15. Bliźniemu.
16. Co odpuszczać mamy bliźniemu?	16. Winy.
17. Jakie winy?	17. Naszych winowajców.
18. O czém pamiętajcie?	18. O tem że jeżeli chcecie żeby wasze grzechy wyznane były.
19. Przed kim wyznane?	19. Przed Bogiem.
20. Czego nie macie szukać?	20. Zemsty.
21. Czego nie zachowujecie?	21. Złéj woli.
22. Gdzie nie zachowujecie?	22. W sercu.
23. Co także nie zachowujecie w sercu?	23. Nienawiści ani zazdrości.
24. Jak wtedy każda zawoła?	24. Śmiało.
25. Do kogo zawoła?	25. Do Boga.
26. Jakiemi słowy zawoła?	26. Boże! Boże! Daruj.
27. Dla czego ma ci darować?	27. Bom i ja darował.

ANALYSE ET GRAMMAIRE.

Daj, impérat. du verbe *dać*, donner; il régit le datif: *Dać komu*, donner à qui. *Nam.*

Chleba naszego, accusatif, notre pain.

Temi słowy, pour *temi słowami.*

L'instrumental *ami*, dans les pluriels, se contracte souvent en *i* ou *y*, et peut se terminer de deux manières :

320 VINGT-HÜITIÈMK LEÇON. consonnes. Ex. : Wolurni, avec les bœufs; ou peut dire: wolmi. Kolami, avec les roues, kolmi. Les mois: bracmi, avec les frères; ksieztni , avec les prêtres; dziecmi, avec les enfants; liscmi, avec les feuilles ; ludimi, avec les gens; konmi, avec les chevaux; pieniedzmi, avec l'argent; dioiirfii, avec les paumes des mains; yaiçimi, avec les branches, se mettent toujours avec cette contraction, au lieu de bracmi , gaieziami , etc. , etc. 2° On le termine aussi en y, et en i devant g et k. Ex. : Panami, pany. Uwagami , uwagi, etc. On fait cette contraction quand les mots sont joints à des adjectifs, des pronoms adjectifs ou des prépositions. Ex. : Naszemi konmi, avec nos chevaux. Pomiedzy galeimi, entre les branches. ' Zeby nie byhy zniszczone, subjonctif passif. Il faut remarquer que zeby est séparé de son verbe par plusieurs mots. Quand les substantifs inanimés sont de différents genres, on met le participe au neutre. Ex. : Pola iniwy zniszczone hyiy, les champs et les plaines ont été détruits. Niwa, plaine, subst. fém. ; génit. niwy, dat, niwie(&). Okryty, couvert, part, passif du verbe compl. okryc, couvrir, formé de o (22i) et kryc; futur okryje, passé okryiem. . . Zboze, blé, snbst. neutre; génit. zboza. Wypracowany, élaboré, part, passif du Verbe compl. wypracowaé, élaborer, formé de wy (22ê) et pracowac, travailler; futur wypracuje, çzsséwypracowaiem. Zniszczyc, détruire, verbe compl.; futur zniszczç, passé zntszczylem. Zburzone, part, passif du verbe compl. zburzyc, ravager, formé de z (22ê) et burzyc; futur zniszcze, passé zniszczylem. Ce participe se rapporte au subj. zeby nie byly. ieby nie zagubily, qu'ils ne soient perdus, subj. passif. Grad, grêle, subst. masc.; génit. gradu, dat. gradzie (5). Purza, orage, subsL fém.; génit. burzy. Powùdi, inondation, subst. fém.; g.ôi\\l. powodzi. Susza, sécheresse, subst. fém.; génit. snszy. Odpttsc, pardonne, impératif du verbe compl. odpuàcic, remettre, pardonner; futur odpuszcze , passé odpuàcHem. 11 régit le datif; Komu odpuàcic? qui pardonner? Nam. Digitized by Google

consonnes. Ex. : *Wołami*, avec les bœufs; on peut dire : *wołmi*. *Kołami*, avec les roues, *kołmi*.

Les mots : *braćmi*, avec les frères; *księżmi*, avec les prêtres; *dziećmi*, avec les enfants; *liśćmi*, avec les feuilles; *ludźmi*, avec les gens; *końmi*, avec les chevaux; *pieniędzmi*, avec l'argent; *dłońmi*, avec les paumes des mains; *gałęźmi*, avec les branches, se mettent toujours avec cette contraction, au lieu de *braćmi*, *gałęziami*, etc., etc.

2° On le termine aussi en *y*, et en *i* devant *g* et *k*. Ex. : *Panami*, *pany*. *Uwagami*, *uwagi*, etc.

On fait cette contraction quand les mots sont joints à des adjectifs, des pronoms adjectifs ou des prépositions. Ex. : *Naszemi końmi*, avec nos chevaux. *Pomiędzy gałęźmi*, entre les branches.

Żeby nie były zniszczone, subjonctif passif. Il faut remarquer que *żeby* est séparé de son verbe par plusieurs mots.

Quand les substantifs inanimés sont de différents genres, on met le participe au neutre. Ex. : *Pola i niwy zniszczone były*, les champs et les plaines ont été détruits.

Niwa, plaine, subst. fém.; génit. *niwy*, dat. *niwie* (6).

Okryty, couvert, part. passif du verbe compl. *okryć*, couvrir, formé de o (224) et *kryć*; futur *okryję*, passé *okryłem*.

Zboże, blé, subst. neutre; génit. *zboża*.

Wypracowany, élaboré, part. passif du verbe compl. *wypracować*, élaborer, formé de WY (224) et *pracować*, travailler; futur *wypracuję*, passé *wypracowałem*.

Zniszczyć, détruire, verbe compl.; futur *zniszczę*, passé *zniszczyłem*.

Zburzone, part. passif du verbe compl. *zburzyć*, ravager, formé de z (224) et *burzyć*; futur *zniszczę*, passé *zniszczyłem*. Ce participe se rapporte au subj. *żeby nie były*.

Żeby nie zagubiły, qu'ils ne soient perdus, subj. passif.

Grad, grêle, subst. masc.; génit. *gradu*, dat. *gradzie* (5).

Burza, orage, subst. fém.; génit. *burzy*.

Powódź, inondation, subst. fém.; génit. *powodzi*.

Susza, sécheresse, subst. fém.; génit. *suszy*.

Odpuść, pardonne, impératif du verbe compl. *odpuścić*, remettre, pardonner; futur *odpuszczę*, passé *odpuściłem*. Il régit

DB LA SYNTAXE. 321 Wina, faute, subst. f<3m. ; génil. winij. Winowajca, coupable, fautif, celui qui commet la faute, subst. masc. Il se décline au singulier sur la forme féminine; nomiii. pluriel winouHijcy. Znajduje si§ , se trouve, impers, du verbe pronominal znajdoivaé sifl , se trouver; prés, znajduje siç , passé znajdowcdem sfe. Przeslroga, avertissement, subst. fém. ; génit. przesfrogt. Zeby darowcd, qu'il aurait fuit cadeau, subj. du verbe compl. darowac, faire cadeau ; futur darujç , passé darowalem. Odpuéciâ, remettre, verbe compl.; futur odpuszcze, passé odpuéciiem. Przyrzckaé, promettre, verbe contin.; prés, przyrzekam, passé przyrzekalem, Nawzajem, wzajemnie, mutuellement , adv. Mieé moze, peut avoir. Quand on emploie l'adverbe mote pour l'impersonnel motna , on met le verbe à l'infinitif. Wyznac, avouer, verbe contin.; prés, wyznaje, passé wyznalem. Przeciwkû, contre, adv. On met le régime au datif. Hôwnie, également, adv. Pumietajcie, souvenez-vous, impératif plur., verbe formé de pamieé, mémoire; prés, pamiçtam, passé iMmietcdem. Grzech, péché, subst. masc.; génit. yrzechu. Zeby wyinane byiy, subjonctif de wyznac, avouer; prés. tvy~ znaje, passé wyznaiem. Szukac, chercher, verbe ; prés, szukam, passé szukaiem. Zemsta, vengeance, subst. fém.; génit. zemsty. Nienawiéé, haine, subst. fém.; génit. nienawiici. Zazdroié, jalousie, subst. fém.; génit. zoadroici. Zaehuwac, conserver, verbe contin.; futur zachowam, passé zachowciem. Smiaio, avec courage, adv., de l'adjectif Zawolaé, appeler, verbe compl. Ici il est employé pour implorer; futur zttwoiam, passé zawolalem. Daruj, pardonne, impératif du verbe compl. darowac, pardonner, remettre, faire cadeau ; futur daruje, passé darowalem, Bom ja darowal , au lieu de bo ja darowalem. — 21 Digitized by

Poniewal dzls pierwszy raz mam przyjemnoéi widzied twojç rodzinç razem zgromadzon$, bgdz tak dobry powiedzieé mi , Jaki jest stopieA pokrewicrtsttva potnlçdzy tylu osobami? 8. Avec plaisir. D'abord je commence par moi. Tu sais que je suis père de douze enfanls; mais (U ignores peut-être que ma femme est mère de liuit seulement, car les quatre aînés sont de ma première femme. 3. Jak to? to Dilaleâ druga tonjp *. Oui , mais il n'y a aucune différence entre mes enfanls; ma femme est très bonne pour tous. 5. Nietrudno ml uwienyé temu. 6. Sais-tu l'âge que j'ai? 7. l'rodzitem siç za czasén Krélestwa Polskicgo. 8. J'ai quarante-neuf ans. 9. Czy zawsze zdr6w jestcé? 10. Je me porterais mieux , si ma vie avait été plus régulière. 11. ZapytaJ iwego brata czy zmordowany? Chciatcm mu darowaé pi^knego konia, ale nie cbciat przyjgc, môwijc ie ma jcszcze dosyé sil cliodzié piechotj. 18. Je serais heureux si l'on me permettait de revoir mon pays, que je n'ai pas vu depuis vingtcinq ans. 13. Nie Iracç nadzici , jeszcze Bég mi da usciskaé mojj osmdziesigcioletnig matkç. § 413. Des mots qui demandent la préposition nad. • A.) Nad se met avec l'accusatif après les adjectifs pour exprimer la comparaison. Ex. : Nie nad site, rien au-dessus de la force. B.) Après les verbes qui expriment la pitié, la peine, l'étonnement ou la vengeance, on met nad avec l'instrumental. Exemples ; ^LitouMc siç , avoir pitié. Litowac siç nad hiédnym, avoir pitié d'un malheureux. Piakaé, pleurer. Ptakaâ nad dzieckiem, pleurer un enfant. Uialic siç , se plaindre. Uialié sie nad przyjacielem, plaia^e un ami. ' ^ Zdumiewaésie, s'étonner. Zrfumtewiac sie nad dobrociq Boaa;*' ' s'étonner de la bonté divine. Zmilowni sie, avoir pitié de quelqu'un. Zmilowaé si§ nad Wtintm, avoir pitié du prochain. Digitized by Google

DB LA STRTABE; 323 § U\.h. Des mots qui demandent la préposition w. A.) W se met avec l'accusatif ou avec le locatif après les adjectifs. Exemples : Bogaty, riche. Bogaty w cnotç, riche en vertu. Bojny, généreux. Hojny w dary, généreux en dons. Obfity, abondant. Obfity w pienigdze, abondant en argent. Zamoiny, opulent. Zamotny w lasy, riche en forêts. B.) Avec les verbes : Obwingé, envelopper, Obwinqc w piaszcz, envelopper d'un manteau. Ubraè, habiller. Ubrai w mundur, vêtir d'un uniforme. Ustroié, parer, orner. Ustroié w kapelusz , orner d'un chapeau. Oblec, entourer. Oblec w szate, entourer d'iin vêtement. Zamienic, changer. Zamienic w chleb, changer en pain. Obfitowac, nhoader. Obfitowaéwpszenice, abonder en froment. Obwingi go w szal turecki , il l'a enveloppé dans un châle turc. G.) Eu limitant la qualité d'un adjectif à une chose, on met le substantif au locatif avec la préposition w. Exemple : Skromny w trwuiie, modeste dans le discours. § Iil5. Des mots qui demandent la préposition z, ^ La préposition z exprime l'action procédant de l'intérieur ou du milieu de quelque chose ; elle présente le sens contraire à la préposition w, § âl6. Elle se met avec le génitif après les substantifs, quand ils expriment la matière dont l'objet est fait, ou quand ils représentent l'utilité ou le tort qui' résulte d'une chose. Ex. : Dom z drzcwa, la maison de bois. Korzysc z pracy, le profit du travail. Ubôstwo z lenistwa, la pauvreté de la paresse. §âl7. Souvent, au lieu d'employer la préposition z avec le génitif du substantif, on se sert de l'adjectif formé du substantif. Ex. : Dom drewniany, la maison de bois. J âl8. Elle se met après les adjectifs, les substantifs formés des verbes, après les verbes et les participes, quand on veut Digitized by Google

§ 414. *Des mots qui demandent la préposition* w.

A.) *W* se met avec l'accusatif ou avec le locatif après les adjectifs. Exemples :

Bogaty, riche. *Bogaty w cnotę*, riche en vertu.
Hojny, généreux. *Hojny w dary*, généreux en dons.
Obfity, abondant. *Obfity w pieniądze*, abondant en argent.
Zamożny, opulent. *Zamożny w lasy*, riche en forêts.

B.) Avec les verbes :

Obwinąć, envelopper. *Obwinąć w płaszcz*, envelopper d'un manteau.
Ubrać, habiller. *Ubrać w mundur*, vêtir d'un uniforme.
Ustroić, parer, orner. *Ustroić w kapelusz*, orner d'un chapeau.
Oblec, entourer. *Oblec w szatę*, entourer d'un vêtement.
Zamienić, changer. *Zamienić w chleb*, changer en pain.
Obfitować, abonder. *Obfitować w pszenicę*, abonder en froment.
Obwinął go w szal turecki, il l'a enveloppé dans un châle turc.

C.) En limitant la qualité d'un adjectif à une chose, on met le substantif au locatif avec la préposition *w*. Exemple : *Skromny w mowie*, modeste dans le discours.

§ 415. *Des mots qui demandent la préposition* z.

La préposition *z* exprime l'action procédant de l'intérieur ou du milieu de quelque chose ; elle présente le sens contraire à la préposition *w*.

§ 416. Elle se met avec le génitif après les substantifs, quand ils expriment la matière dont l'objet est fait, ou quand ils représentent l'utilité ou le tort qui résulte d'une chose. Ex. : *Dom z drzewa*, la maison de bois. *Korzyść z pracy*, le profit du travail. *Ubóstwo z lenistwa*, la pauvreté de la paresse.

§ 417. Souvent, au lieu d'employer la préposition *z* avec le génitif du substantif, on se sert de l'adjectif formé du substantif. Ex. : *Dom drewniany*, la maison de bois.

§ 418. Elle se met après les adjectifs, les substantifs formés

32& VINGT-NRÜVIÈMB LEÇON. exprimer un mouvement procédant de quelqu'un ou de quelque chose. Ex. : Wyszedl z koscioia, il est sorti de l'église. Wyjqi Z torby, il a retiré du sac. Wyjqwszy z kieszeni, ayant retiré de la poche. Zrzucié ze slolu , jeter de dessus la table. Spqdzic z dachu, chasser de dessus le toit. § /il9. Quand on parle d'une partie déterminée ou indéterminée que l'on détache d'un entier, on emploie la préposition z. Ex. : Trzech z nich umarlo, il est mort trois d'entre eux. Czeéé z majqtku, une partie de l'avoir. § 420. Après le superlatif. Ex. : Najpüniejszy z nich, le plus studieux d'entre eux. Avec la préposition z on forme les expressions suivantes : Zpod oka patrzec, regarder du coin de l'œil. Z pamieci tnôwié, dire par cœur (de mémoire). Z poludnia wrôciiem, je suis revenu du midi ou du sud. Dans toutes ces expressions, il y a des verbes exprimés ou sous-entendus qui se rapportent aux règles précédentes. VINGT-NEUVIÈME LEÇON O DWDDZIESTA DZIEWI^TA LEKCYA. Ne nous viduisez pas en tentation. Par ces paroles, nous prions Dieu d'éloigner par sa grâce toute mauvaise habitude de nos cœurs et de nos âmes, et de nous protéger contre les vices qu'il nous serait honteux de commettre, (tels que) l'ivrognerie, la fourberie, la paresse; en un mot, que toute mauvaise action nous soit étrangère. Délivrez - nous de tout mal. Cette dernière prière est claire par elle même. Nous prions Nieiowôdz nas na pokuszenie. Terni slowy prosimy Boga zeby oddalil laskg svvoj§ serca i dusze nasze od wszelkich zlych nalogôw, zeby nas bronil od wystçpkôw, ieby nam obrzydliwe siç staly pijanstwo, szalbierstwo, slowem , zeby wszystko zte obcém dla nas bylo. Wybaw nas od wszystkiego zlego. Ta ostatnia prozba sama siç thimaczy. Prosimy Boga, Digilized by Google

exprimer un mouvement procédant de quelqu'un ou de quelque chose. Ex. : *Wyszedł z kościoła*, il est sorti de l'église. *Wyjął z torby*, il a retiré du sac. *Wyjąwszy z kieszeni*, ayant retiré de la poche. *Zrzucić ze stołu*, jeter de dessus la table. *Spędzić z dachu*, chasser de dessus le toit.

§ 419. Quand on parle d'une partie déterminée ou indéterminée que l'on détache d'un entier, on emploie la préposition *z*. Ex. : *Trzech z nich umarło*, il est mort trois d'entre eux. *Część z majątku*, une partie de l'avoir.

§ 420. Après le superlatif. Ex. : *Najpilniejszy z nich*, le plus studieux d'entre eux.

Avec la préposition *z* on forme les expressions suivantes : *Z pod oka patrzeć*, regarder du coin de l'œil. *Z pamięci mówić*, dire par cœur (de mémoire). *Z południa wróciłem*, je suis revenu du midi ou du sud.

Dans toutes ces expressions, il y a des verbes exprimés ou sous-entendus qui se rapportent aux règles précédentes.

VINGT-NEUVIÈME LEÇON

DWUDZIESTA DZIEWIĄTA LEKCYA.

Ne nous induisez pas en tentation. Par ces paroles, nous prions Dieu d'éloigner par sa grâce toute mauvaise habitude de nos cœurs et de nos âmes, et de nous protéger contre les vices qu'il nous serait honteux de commettre, (tels que) l'ivrognerie, la fourberie, la paresse; en un mot, que toute mauvaise action nous soit étrangère.

Délivrez-nous de tout mal. Cette dernière prière est claire

Niewwódź nas na pokuszenie. Temi słowy prosimy Boga żeby oddalił łaską swoją serca i dusze nasze od wszelkich złych nałogów, żeby nas bronił od występków, żeby nam obrzydliwe się stały pijaństwo, szalbierstwo, słowem, żeby wszystko złe obcém dla nas było.

Wybaw nas od wszystkiego złego. Ta ostatnia prośba sama

DE LA SYNTAXE. 325 Dieu dont la souveraine puissance gouvenie tout, de nous protéger par sa grâce, contre les malheurs, les pertes, les maladies, les chagrins et tous les autres accidents. Tels sont le contenu et l'explication de cette prière, que l'on doit réciter chaque jour avec attention et piété. ktôry wszechmocnosci§ swoj^ wszystkiem wlada, ieby od nieszczfsc, strat, chorôb, zgryzoty i innych przypadkôvv lask§ swoj§ nas broiiil. Otôz macie tresc czyli tlumaczenie tego pacierza , ktôry trzeba zeby Z uwag§ i poboznie codzieh byl môwiony. COMPARAISON. Ne conduis nous sur tentations. Ces mots prions Dieu, qui éloignât par grâce sa cœurs et âmes nos de toutes mauvaises habitudes, que nous il défendit des vices, que à nous dégoûtantes devinssent ivrognerie, fourberie, paresse; en un mot, que tout mauvais étranger pour nous fût. Délivre nous de tout mal. Cette dernière prière seule se explique. Prions Dieu, qui par toute-puissance sa tout gouverne, que des malheurs, pertes, maladies, chagrins et autres accidents, par grâce sa' nous défendit. Voilà assez résumé ou explication de cette prière, laquelle faut que avec attention et pieusement chaque jour soit dite. CONVERSATION. 1. O CO I jak Boga proslmy? 1. 2. Kogo O to prosiniy? 2. 3. O CO przer te slona prosimy ? 3. h. Czyjc scrca 1 diisic ? 4. 5. Od czego Zeby oddalil nasrc serca 5, i dusze ? 6. Cz(Sm Zeby to oddalil.' ' c. 7. O CO jesreze priez to prosimy? 7. 8. Od czego Zeby nas bronil ? g. 9. A przez to Zeby co bylo nam obrzy- 9. dliwc? 10. Stowcni O co jeszczc proslmy? 10. 11. Jaka je>t ostalnia proZba? i(. 12. Co wldzlemy w téj proZblc ? 12. Niewn'ddz nas na pokuszenic. Boga. Oto leby oddalil serca i diisze. Nasze. Od wszclkich zlych nalogdw. taskg svrojj. ^eby nas bronil. Od wystgpkôw. PijaAstna, szalbiershva i lenistwa. Slowem Zeby zlc wszyslko obeém dia nas bylo. VVybaw nas od wszyslkiego ziego. Wldzlemy Zc ona sama ildmaczy si{. Digilized by Googli

r 326 VIN6T-NEDVIÈMB LBC.ON. 13. O GO priez ni(prosimy? lit. Od czego 2cby nas bronitP 15. f od czego jeszczc? 16. Èeby czém nas bronil? 17. Czém Bôg wtada? 18. Czém on wlada swojg wszechmocnosci} ? 19. Co lcraz jul macie ? 20. Co tcraz trzeba roblé? 21. Kiedy ten pacierz pobolnie odméwié? 22. Coodmôwié? 13. Èeby nas Bég broall. 14. Od nieszczÿsé, strat, cborôb, zgryzoty. 15. I od innych przypadkéw. 16. baskj swojg. 17. Wszechmocnoicig swojg. 18. Wszystkiem, 19. Momy treéé czyli tlômaczente tego pacierza. 20. Z uwagg i pobolnie odmOirié. 21. Codzieâ. 22. Pacierz. ANALYSE ET GRAMMAIRE. Wodzié, conduire, verbe contin. ; prés. wodz§, passé wodzilem. Pokusa, tentation, subst. fém.; génit. pokusy. Oddalic, éloigner, verbe compl.; futur oddalÿ , passé oddaliieni. taska, grâce, subst. fém.; génit. laski. Dusza, âme, subst. fém.; génit. duszy. NaUg, coutume, habitude, subst. masc.; génit. naîogu. Wtjstepek, faute, délit, subst. masc.; génit. îvystepku. Dronié, défendre, verbe contin.; prés, bronig, passé bronilem. Obrzydliwy, abominable, adj. Stac sic, devenir, verbe pron.; prés, stajg sic, passé stalem sig. Pijanstwo, ivrognerie, subst. neul.; génit, pijanstwa. Szalbierstwo, friponnerie, subst. neut.; génit. szaibierstwa. Lenistwo, paresse, subst. neut.; génit lenistwa. Obcy, étranger, adj. Wybawic, délivrer, verbe compl.; futur wi/éawie , passé wybawiiem. ^ Tiumaczyc, expliquer, verbe contin.; prés, tlumacxg, passé tlumaczylem. Wszechmocnoéc, toute-puissance, subst. fém., composé de wszECH, tout, et mocnosc ou moc , puissance, force. Wadac, gouverner, verbe contin.; prés, wladam, passé wtadatem. Digitized by Google

13. O co przez nią prosimy?	13. Żeby nas Bóg bronił.
14. Od czego żeby nas bronił?	14. Od nieszczęść, strat, chorób, zgryzoty.
15. I od czego jeszcze?	15. I od innych przypadków.
16. Żeby czém nas bronił?	16. Łaską swoją.
17. Czém Bóg włada?	17. Wszechmocnością swoją.
18. Czém on włada swoją wszechmocnością?	18. Wszystkiem.
19. Co teraz już macie?	19. Mamy treść czyli tłómaczenie tego pacierza.
20. Co teraz trzeba robić?	20. Z uwagą i pobożnie odmówić.
21. Kiedy ten pacierz pobożnie odmówić?	21. Codzień.
22. Co odmówić?	22. Pacierz.

ANALYSE ET GRAMMAIRE.

Wodzić, conduire, verbe contin.; prés. *wodzę*, passé *wodziłem*.

Pokusa, tentation, subst. fém.; génit. *pokusy*.

Oddalić, éloigner, verbe compl.; futur *oddalę*, passé *oddaliłem*.

Łaska, grâce, subst. fém.; génit. *łaski*.

Dusza, âme, subst. fém.; génit. *duszy*.

Nałóg, coutume, habitude, subst. masc.; génit. *nałogu*.

Występek, faute, délit, subst. masc.; génit. *występku*.

Bronić, défendre, verbe contin.; prés. *bronię*, passé *broniłem*.

Obrzydliwy, abominable, adj.

Stać się, devenir, verbe pron.; prés. *staję się*, passé *stałem się*.

Pijaństwo, ivrognerie, subst. neut.; génit. *pijaństwa*.

Szalbierstwo, friponnerie, subst. neut.; génit. *szalbierstwa*.

Lenistwo, paresse, subst. neut.; génit. *lenistwa*.

Obcy, étranger, adj.

Wybawić, délivrer, verbe compl.; futur *wybawię*, passé *wybawiłem*.

Tłumaczyć, expliquer, verbe contin.; prés. *tłumaczę*, passé *tłumaczyłem*.

Wszechmocność, toute-puissance, subst. fém., composé de WSZECH, tout, et *mocność* ou *moc*, puissance, force.

Władać, gouverner, verbe contin.; prés. *władam*, passé *władałem*.

DE LA SYNTAXE. 327 Strata, perte, subst. fém.;génit. straty. Choi'oba, maladie, subst. fém.; génit. choroby. Zgryzota, cbagriii, peine, subst. fém.; génit. choroby. Przypadek, accident, subst. masc.; génit. przypadku. Otôz, voilà, adverbe avec l'enclitique z. Treéc, extrait, subst. fém.; génit. treici. Ttumaczenie, explication, subst. neut, formé du verbe (^umaczyé. Uwaga, attention, subst. fém.; génit. laoagi, dat. ttwadze. Codzien, chaque jour, adv. PHRASEOLOGIE. 1. Boja^liwe dzieci widzjc starca , iiciekly do kjta. 2. Bliziiy gtrbokie I marszczki na czole pokazywaly podeszly wick starca. 3. Znicwolone dzied ciekawosdg, obsttpily pielgrzyma. ü. On zaé wyjjwszy z torby obrazki , przyswajal je pnwoll do siebic. 5. Oarowai paciorki najstarszéj dzlewczynce. 6. Usiawszy pielgrzyni swoje lôiko w stodolc, poszed) z Birj do wsi. 7. Lanka na kldréj dzieci usiadly, byla zrobiona z llpowego drzewa. 8. Najstarsza dziewczynka palrzala z clekawoécia w torbic obrazki. 9. Przysuwaj siç do mnie moje dziecko, i nie uwaiaj na blizny i marszczki. 10. Otoczmy nasze zabudonanie dobrém ogrodzeniem. 11. Goi^b' poleciat daicko od douiu. 12. Cbcialbym dodad nieznaezaie sto. niny do kartoQi. 13. Pokazalbym ci dom mojegu proboszcza co stoi niedaleko rzcczki. 14. Mialbym ci wielc rzeczy do opowladania. 15. Obyni mdgl debie przyjgd w dorau molni. 16. Bylbyni ciç obdarzyl pifknym obrazkicoi, aie inusiatein go oddad dzienczynce. 17. Obdarzylem moj® matkç paciorkami i szkaplerzmi. 18. Przyrzucitbym trochç kaszy do rynkl, ale nie nient czy pielgrzyni przyjdzie na nieczerzg. 19. Obym nazbicrat orzecbôn w lesie. 20. Postap kilka krokdn, a dam ci pigkny obrazek. § à21. De l'emploi et de la place des parties invariables du discours dans une phrase. Les prépositions se mettent devant les mots qu'elles régissent. Ex. : Z naszej i z ich pracy nie wielka korzyiâ, il n'y a pas grand profit de notre travail ni du leur. Digitized by Google

328 VISGT-XECVrêjlf LEÇON. Dans Ips phrases compostH?s, les prépositions sc répètent rarement devant les substantifs. Ex. ; W rodzicnch i kreicnych cala lu-oja nadzieja, tout ton cs(x>ir est dans tes parents et tes proches. Mais elles se répètent toujours devant les pronoms substantifs. Ex. : \i' tofjîe i u:e rnnie cala on ufnoét: poklada, il met tonte sa confiance en moi et en toi. Les adverbes se mettent généralement immédiatement avant ou après les mots qu'ils qualifient, afin d'éviter l'ambiguité dans le discours. Powaine nawet wiersze pisza kasztelany, les Castellans écrivent aussi des vers sérieux: l'adverbe nawet est trop éloigné de kasztelany, et la phrase devient peu claire. Les adverbes d'une seule syllabe ne doivent jamais se mettre à la fin de la phrase. Toutes les conjonctions peuvent commencer une phrase, excepté les conjonctions zas, bowiem, donc. Il faut dire : Poteiem ci bov:iem, je le dirai donc, et non Bowiem ci powiem. Les conjonctions wprawdzie, tedy, wiec, peuvent se mettre à la première ou à la seconde place de la phrase. Ex. : Wprawdzie powiedziid mi rzecz ciekawq, ou Powiedzinl mi wprawdzie rzecz ciekawq, il m'a dit en effet une chose curieuse. Quand la conjonction jak ou jako, comme, est employée avec son corrélatif taJ:, aussi, pour exprimer la comparaison ou pour lier deux propositions, elle se met au commencement de la première incise. Ex. : Jak myél sklada sie z wyobraieii, tak mowa Z wyruzùw, comme la pensée est formée des idées, le discours est formé des mots. On peut même mettre tak à la première place, e.\.jak à la seconde. Ex. : Tak zrobili jak cheieti, ou Jak cheieli tak zrobili, ils ont fait comme ils ont voulu. Car par cette trans[)Osilion la comparaison ne perd rien de sa force. Les conjonctions composées comme tak iz, takze, nadto, etc., se partagent souvent entre les deux propositions. Ex. : Onajest tak ostr'iinq i przezornq, iz sie nie da oszukac, elle est tellement circonspecte et prévoyante, qu'elle ne se laissera pas tromper. Quand la conjonction tedy, donc, exprime une conséquence ou une conclusion, elle doit se mettre à la seconde place de la phrase. Ex. ; Xie moye, wybaez tedy, je ne le peux pas,excusezmoi donc. Mais quand elle répond à la conjonction jeieli, si, et Digilized by Google

Dans les phrases composées, les prépositions se répètent rarement devant les substantifs. Ex. : *W rodzicach i krewnych cała twoja nadzieja*, tout ton espoir est dans tes parents et tes proches. Mais elles se répètent toujours devant les pronoms substantifs. Ex. : *W tobie i we mnie całą on ufność pokłada*, il met toute sa confiance en moi et en toi.

Les adverbes se mettent généralement immédiatement avant ou après les mots qu'ils qualifient, afin d'éviter l'ambiguïté dans le discours. *Poważne nawet wiersze piszą kasztelany*, les Castellans écrivent aussi des vers sérieux: l'adverbe *nawet* est trop éloigné de *kasztelany*, et la phrase devient peu claire.

Les adverbes d'une seule syllabe ne doivent jamais se mettre à la fin de la phrase.

Toutes les conjonctions peuvent commencer une phrase, excepté les conjonctions *zaś*, *bowiem*, donc. Il faut dire : *Powiem ci bowiem*, je te dirai donc, et non *Bowiem ci powiem*.

Les conjonctions *wprawdzie*, *tedy*, *więc*, peuvent se mettre à la première ou à la seconde place de la phrase. Ex. : *Wprawdzie powiedział mi rzecz ciekawą*, ou *Powiedział mi wprawdzie rzecz ciekawą*, il m'a dit en effet une chose curieuse.

Quand la conjonction *jak* ou *jako*, comme, est employée avec son corrélatif *tak*, aussi, pour exprimer la comparaison ou pour lier deux propositions, elle se met au commencement de la première incise. Ex. : *Jak myśl składa się z wyobrażeń, tak mowa z wyrazów*, comme la pensée est formée des idées, le discours est formé des mots. On peut même mettre *tak* à la première place, et *jak* à la seconde. Ex. : *Tak zrobili jak chcieli*, ou *Jak chcieli tak zrobili*, ils ont fait comme ils ont voulu. Car par cette transposition la comparaison ne perd rien de sa force.

Les conjonctions composées comme *tak iż*, *także*, *nadto*, etc., se partagent souvent entre les deux propositions. Ex. : *Ona jest tak ostrożną i przezorną, iż się nie da oszukać*, elle est tellement circonspecte et prévoyante, qu'elle ne se laissera pas tromper.

Quand la conjonction *tedy*, donc, exprime une conséquence ou une conclusion, elle doit se mettre à la seconde place de la phrase. Ex. : *Nie mogę, wybacz tedy*, je ne le peux pas, excusez-

DE I,\ SYNTAXE. 329 qu’elle sert à Hcr les deux propositions, elle doit se mettre au commencement de la seconde. Ex. : Jezeli sie nie popraiüisz, tedy de czeka kara, si tu ne te corriges pas, le châtiment t’attend. L’interjection se met toujours au commencement de la phrase. Ex. ; Achjakie dlugo musze czekac, ah! comme je dois attendre longtemps. L’harmonie de la langue polonaise exige que l’on évite de mettre le pronom sie ou un monosyllabe à la fin de la phrase. § ti22. Dti nombre duel. Anciennement on employait le nombre duel quand on parlait de deux choses; mais cette manière de s’exprimer ne se trouve plus que dans les anciens livres et dans le dialecte des paysans de quelques provinces de la Pologne. Tableau de la forme du duel dans les substantifs et les adjectifs. 1” FORME. 2‘ FORME. N. a,' dvoa krôle, e, dwie oczy, deux rois, ’ deux yeux, G. u, dum krôli, U, dum oczu. D. orna, dtvoma krôloma, oma, ema, yma, dwoma oczyma. A. a, dwa krôle, e, dwie oczy, V. a, dwa krôle, e, dwie oczy. I. orna, dtvoma krôloma. oma, ema, yma, dwoma oczyma. L. U, dtvu krôli. U, dum oczu. On dit encore souvent : Ükaailem zeboma , j’ai mordu des dents. Uderzyl dwiema rogami, il a frappé des deux cornes. Odwrùcili sig plecami, ils tournèrent le dos. Wzigl obu rekoma, il a pris des deux mains. Slyszai swemi uszyma , il a entendu des deux oreilles. Uciekl obiema nogami, il s’est enfui des deux jambes. Le duel des verbes est peu en usage, sinon parmi le peuple. Le temps duel , quoique rarement employé , est toujours la 2' forme du singulier, selon le genre du pronom ou du nominatif auquel on joint les syllabes wa, ta. Ex. : Byiyéwa, nous avons été tous deux. Bylysta, vous avez été tous deux. Les femmes Digitized by Google

qu'elle sert à lier les deux propositions, elle doit se mettre au commencement de la seconde. Ex. : *Jeżeli się nie poprawisz, tedy cię czeka kara*, si tu ne te corriges pas, le châtiment t'attend.

L'interjection se met toujours au commencement de la phrase. Ex. : *Ach jakże długo muszę czekać*, ah! comme je dois attendre longtemps.

L'harmonie de la langue polonaise exige que l'on évite de mettre le pronom *się* ou un monosyllabe à la fin de la phrase.

§ 422. *Du nombre duel.*

Anciennement on employait le nombre duel quand on parlait de deux choses; mais cette manière de s'exprimer ne se trouve plus que dans les anciens livres et dans le dialecte des paysans de quelques provinces de la Pologne.

Tableau de la forme du duel dans les substantifs et les adjectifs.

	1re FORME.		2e FORME.	
N.	a,	*dwa króle*, deux rois,	e,	*dwie oczy*, deux yeux,
G.	u,	*dwu króli*,	u,	*dwu oczu*,
D.	oma,	*dwoma króloma*,	oma, ema, yma,	*dwoma oczyma*,
A.	a,	*dwa króle*,	e,	*dwie oczy*,
V.	a,	*dwa króle*,	e,	*dwie oczy*,
I.	oma,	*dwoma króloma*,	oma, ema, yma,	*dwoma oczyma*,
L.	u,	*dwu króli*.	u,	*dwu oczu*.

On dit encore souvent :

Ukąsiłem zęboma, j'ai mordu des dents.
Uderzył dwiema rogami, il a frappé des deux cornes.
Odwrócili się plecami, ils tournèrent le dos.
Wziął obu rękoma, il a pris des deux mains.
Słyszał swemi uszyma, il a entendu des deux oreilles.
Uciekł obiema nogami, il s'est enfui des deux jambes.

Le duel des verbes est peu en usage, sinon parmi le peuple. Le temps duel, quoique rarement employé, est toujours la 2e forme du singulier, selon le genre du pronom ou du nominatif auquel on joint les syllabes *wa*, *ta*. Ex. : *Byłyśwa*, nous avons

330 TBBNTIÈME LEÇON. diront : Bylaiwa, nous avons été toutes deux. Bylaéta, vous avez été toutes deux, etc. Kocha^zwa, vous aimez tous deux. AocAaszra, vous aimez toutes deux. Tyswa, vous deux. IF//s7a, vous deux, etc. La finale wa n'est qu'une abréviation du mot dwa, deux. TRENTIÈME LEÇON TRZYDZIESTA LEKCYA. Zdrowaé Marya, jest to nie potrzebuj^ , s§ jasne i wyprozba do Matki Boskiéj zeby razne; trzeba je zachowywac si§ za nami przyczynila teraz i w sercu i w duszy z zaufaniem w godzinç smierci naszéj. najprostszém i najszczerszém. Wierze tv lioga, jest to wy- Wiedziec jeszcze macie ze nie znanie wiary naszéj swiçtéj mnogosci pacierzy Bôg zçda, katolickiéj, w ktorém siç znaj- ale cbce zeby to, co siç môwi, duj§ wszystkie artykuly i pun- do niego bylo môwione z uwakta, w ktôre wierzyc powin- gç , z uszanowaniem i z czul§ nismy. Te punkta tlômaczenia vvdziççcznosciÿ. COMPARAISON. SoltU Marie, e&i cela prière explication ne ont besoin ; sont à Mère divine que sü après nous clairs et distincts; il faut les contribua que plaide notre garder dans cœur et dans âme cause à présent et dans l'heure avec confiance la plus droite et de mort notre. la plus sincère. Savoir encore CVoisen Z>ie«,estcela profes- avez, que non quantité prières sion de foi notre sainte catho- Dieu désire, mais veut que cela, lique, dans laquelle se trouvent que se dit à lui soit dit avec tous articles et points, dans les- attention, avec respect et avec quels croire devons. Ces points tendre reconnaissance. CONVERSATION. 1. Co znaczy Zdrowas Marya I. Jest to proiba do Matki Boskiéj. 2. O CO przez ni? prosimy ? 2. ^ehy siç za nami przyczynila. S. Kicdy ieby siç przyczynila ? 3. W godzinç smierci naszéj. A. Co znaczy Wierzç w Boga? A. Jest to wyznanie wiary. Digilized by Google

diront : *Byłaśwa*, nous avons été toutes deux. *Byłaśta*, vous avez été toutes deux, etc. *Kochaszwa*, vous aimez tous deux. *Kochaszta*, vous aimez toutes deux. *Tyśwa*, vous deux. *Wyśta*, vous deux, etc. La finale *wa* n'est qu'une abréviation du mot *dwa*, deux.

TRENTIÈME LEÇON

TRZYDZIESTA LEKCYA.

Zdrowaś Marya, jest to prośba do Matki Boskiéj żeby się za nami przyczyniła teraz i w godzinę śmierci naszéj.

Wierzę w Boga, jest to wyznanie wiary naszéj świętéj katolickiéj, w którém się znajdują wszystkie artykuły i punkta, w które wierzyć powinniśmy. Te punkta tłómaczenia nie potrzebują, są jasne i wyraźne; trzeba je zachowywać w sercu i w duszy z zaufaniem najprostszém i najszczerszém. Wiedzieć jeszcze macie że nie mnogości pacierzy Bóg żąda, ale chce żeby to, co się mówi, do niego było mówione z uwagą, z uszanowaniem i z czułą wdzięcznością.

COMPARAISON.

Salut Marie, est cela prière à Mère divine que se après nous contribua que plaide notre cause à présent et dans l'heure de mort notre.

Crois en Dieu, est cela profession de foi notre sainte catholique, dans laquelle se trouvent tous articles et points, dans lesquels croire devons. Ces points explication ne ont besoin; sont clairs et distincts; il faut les garder dans cœur et dans âme avec confiance la plus droite et la plus sincère. Savoir encore avez, que non quantité prières Dieu désire, mais veut que cela, que se dit à lui soit dit avec attention, avec respect et avec tendre reconnaissance.

CONVERSATION.

1. Co znaczy Zdrowaś Marya?
2. O co przez nią prosimy?
3. Kiedy żeby się przyczyniła?

1. Jest to prośba do Matki Boskiéj.
2. Żeby się za nami przyczyniła.
3. W godzinę śmierci naszéj.

DK LA STIfTAXE. 3S1 5. JakIéJ wlary? 6. Co siç w tém znajduje ? 7. Jakic piinkta ? 8. Czego te punkta nie potrzebuji ? 0. Dla czcgo nie potrzcbujj Üdmaczenia? 10. Gdzie je mamy zachowywaé? 11. Jak mamy zachowywaé? 12. Zjakiem zaufaniem? 13. Co macie jeszcze wiedzieéP lA. Ale czego BOg cbce ? 15. Co? 16. Jak Jeszcze ma to byé mOwione? 17. Co pielgrzym utoiyl sobie? 18. Kiedy to miai robié? 19. Oprôcz czego? 20. Co te przestrogl mialy znaczyéî 21 . Jakie dzieci ? 22. Dla czcgo wzigi od Kasi obrazek ? 23. Co przez to chclal pielgrzym zrobléP 2&. Wzglçdem czego ? as. Kiedy wzi}l ten obrazek? 26. Co jéj powiedziat biorgc obrazek ? 5. Katolickiéj. 6. Wszystkie artykuly i punkta. 7. W ktôre wierzyé powinniémy. 8. ^adnogo tlâmaczcnia. 9. So Jasne i wyrazne. 10. W sercu i w dusiy. 11. Z zaufaniem. 12. Najprostszëm i najszczerszém. 13. ^e Bog nie i$da ranogoéci pacierzy. 1&. 2eby do niego byto mdwione Z uwagj. 15. To co siç môwi. 16. Z uszanowaniem i z czulg wdziecz* no^ci;. 17. Kaidego dota dodawaé zawsze ja> kiei przestrogl. 18. Kaidego dnia. 19. Oprôcz sylabizowania. 20. Oswiccaé te dzieci. 21. Sobie powierzone. 22. Éeby poczgtek historyi polskiéj przytoczyd. 23. Chcial slowa mi dotrzymaé. 2ü. Wzglçdem tlômaczenia obrazkôw. 25. Pokazawszy Jak litery maj} poznawaé. 26. Powiedziat jéj le na nim odmalowany Jest Swiçty Wojciech. ANALYSE ET GRAMMAIRE. Zdrowai Marya, je vous salue Marie. Zdrowy, bien portant , adj. L’enclitique est empruntée au verbe jestei, sous-entendu pour indiquer la seconde personne à qui l’on parle; ce mot se traduit par salut. Przyczynié sie, contribuer, verbe compl., formé de przy (224) et czynici agir; futur przyczynié sie , passé przyczynilem sie. Godzina, heure, subst. fém.; génit. godziny. Smierc, mort, subst. fém.; génit. émierci. Wierzyé, croire, verbe conlin. ; prés, wierzf, passé wierzyiem.
Digitized by Google

332 TRENTIÈME LEÇON. WijzrMnie, déclaration, subsl. neul., formé du verbe wyzmé, déclarer ; wyznanie wiary, profession de foi. Katolicki, catholique, adj., formé du subst. masc. katolik, catholique. Artykui, article, subst. raasc. emprunté du latin. Pnnkt, point, subst. masc. Jasny, clair, adj.; fém. jasna, neut. yasne. Wyrainy, distinct, adj.; £ém. wyraina, neut. wyraine. Zachowywaé, conserver souvent', verbe fréquent., formé de ZA (224) et du verbe contin. chowac, cacher; prés, zuchowywam, passé zachowywalem. Serce, cœur, subst. neut.; génit. serca. Dusza, âme, subst. fém.; génit. duszy. Szczéry, sincère, adj.; fém. szczéra, neut. szczére, dérive du subst. szczéroéc. sincérité. Mnogoic, grande quantité, multitude, subst. fém. Sylabizowanie , action d'épeler, subst. neut., formé du verbe sylabizoumc, épeler. Czytanie, lecture, subst. neut., formé du verbe czytac, lire. Pisanie, action d'écrire, subst. neut., formé du verbe pisac, écrire. Jakies, quelque, pronom neutre avec l'enclitique s, pour exprimer quelque chose d'indéterminé. Przestroga, avertissement, subst. fém.; génit. przestrogi. Oéiüiecac, éclairer, verbe contin., formé de o (224) et du verbe luire, briller; prés, oéwiecam, passé ostviecaiem. Powierzony, confié, part, passé du verbe compl. powierzyc, confier, formé de po (224) et witrzyà, croire; futur powierze , passé powierzylem. Odmalowany, peint, part, passé du verbe compl. odmalowac, formé de od (224) et malowac , peindre; futur odmaluje, passé odtnalowalem. Poznawac, connaître, verbe contin., formé de po (224) et du verbe contin. zmwac, connaître souvent. Wymawiac, prononcer, verbe contin., formé de wv (224) et mawiac, parler souvent; prés, ivymawiam, passé ivymawialem. Zdarzeuie, circonstance, subst. neut.; génit. zdarzenia. Poczgtek, commencement, subst. masc.; génit. poczgtku. Digitized by Google

DE LA SYNTAXE. 333 Przytoczyc, citer, verbe compl.; futur przytocze, passé przytoczyiem. Dotrzymac, tenir bien, tenir sa promesse, verbe contin., Ibrmé de DO (224) et trzymaé, tenir; prés, dotrzymujg, passé dotrzymatem. COMPOSITION. 1. OJciec spotkawszy dzieci nledalcko , Ijkl , zawulal je teini slowy : | 2. Gliodiclc do mnic mojc iiajdroisze j dziatki. | 3. Najstarsza cdrcczka zblUywszy siç do ojca, wzigla go za rgkç i powicdziala niu ie pielgrzym im dat pigkiie obrazki , i 2c iiii pozwolil igraé na Ifce. 6. Bira zasniucony, cliodzil okoto niwy zboiein okryléj bo grad i burza zagubily jcgo nadzicje. 5. Pielgrzym to postrzegiszy, pocleszal go mdnijc : B6g ci to dal , Bôg ci to odbiera, wszystko to jest wjego mocy i niiiosicrdziu. 6. Na to poczciwy Bira, pomimo straty ktôrj ponidsl, usiadi na kainieniu i z poboZnoscig poddai siç woli swego Stwdrcy m6wi}c : Niecii siç stanie Wola ïwoja. 7. Jakie Jest piçkny przykiad Biry, ktôry nie szemrai na wyroki Boskic, ale z wcstcimienicm i z pokorg cliwalil i wicibii swojcgo Stwôrcç. 8. DaruJ inu jego winy ktâre on ma przeciwko tobie. Pamiçtaj môj przyjaciclu ie koclia

33& TBBNTréMB LEÇON. Najaw, évidemment. Na odlew, de revers. Na opak, en sens contraire. Na sciez, na oéciez, na rozciez, à deux battants. Na oélep, aveuglément. Na predce, à la hâte. Na przeciaz, au courant d'air. Na przedaj, à la vente. Na przekor., en dépit de. Na udry Z kirn, lutter contre quelqu'un. Na urivisz, ne cherchant qu'à tromper. Avec NA, w. Na wspak, à l'envers, wsjjak, l'envers. Na wznak, wznak, à la fenverse, sur le dos. Na tvskos, na ukos, wskos, de biais. Avec NA, O, PO, w, Z. Na dal, opodal, w dal, z data, w doit, w dala, de loin. Avec NAD, PO, POD, w, Z. Nadwyi, nadzwyi, podwyi , powyz , zioyi, du haut. Z ukosa, de biais. Avec PO. Po ciemku, dans l'obscurité. Po prâzniéj, en vain. Poprzek, poprzecz , pop'zekt , de travers. Avec PO, NA. Pogotowiu, tout de suite ; na pogotowiu, tout prêt, sous la main. Avec PO, w, Z. Pobltiu, près, wpobltzu, tout près ; z bliza, w blizu, prochainement, assez près. Avec w. Wcigz, continuellement. W dockwytki, à saisir. W dopadki, w dorytvczg, à la hâte. W odmianki, de rechange. Wskrôi, d'outre en outre. W doryivki, w dorwy, de rencontre, au hasard , à l'improviste. W dwôjnasôb, doublement. W niwecz, à néant. W obec, en face. Wrçcz, immédiatement , sans détour. Avec w, z. Wewnqtrz, dedans, intérieurement; zewnqXrz, dedans. Avec z. Oburqcz, zoburgcz, à deux mains. Avec ZA. Za bezcen , à très bon marché. ïVet za we(, rendre la pareille. § 424. Dans quelques circonstances les noms seuls ou avec une préposition sont employés adverbialement ; Caikietn, entièrement; dorywkiem, à la hâte; hurtem, en Digilized by Google

Na jaw, évidemment. *Na odlew*, de revers. *Na opak*, en sens contraire. *Na scież*, *na oścież*, *na rozcież*, à deux battants. *Na oślep*, aveuglément. *Na prędce*, à la hâte. *Na przeciąż*, au courant d'air. *Na przedaj*, à la vente. *Na przekor*, en dépit de. *Na udry z kim*, lutter contre quelqu'un. *Na urwisz*, ne cherchant qu'à tromper.

Avec NA, W.

Na wspak, à l'envers, *wspak*, l'envers. *Na wznak*, *wznak*, à la renverse, sur le dos. *Na wskos*, *na ukos*, *wskos*, de biais.

Avec NA, O, PO, W, Z.

Na dal, *o podal*, *w dal*, *z dala*, *w dali*, *w dalą*, de loin.

Avec NAD, PO, POD, W, Z.

Nadwyż, *nadzwyż*, *podwyż*, *powyż*, *zwyż*, du haut. *Z ukosa*, de biais.

Avec PO.

Po ciemku, dans l'obscurité. *Po próżniéj*, en vain. *Poprzek*, *poprzecz*, *poprzeki*, de travers.

Avec PO, NA.

Pogotowiu, tout de suite; *na pogotowiu*, tout prêt, sous la main.

Avec PO, W, Z.

Pobliżu, près, *w pobliżu*, tout près; *z bliża*, *w bliżu*, prochainement, assez près.

Avec W.

Wciąż, continuellement. *W dochwytki*, à saisir. *W dopadki*, *w dorywczą*, à la hâte. *W odmianki*, de rechange. *Wskróś*, d'outre en outre. *W dorywki*, *w dorwy*, de rencontre, au hasard, à l'improviste. *W dwójnasób*, doublement. *W niwecz*, à néant. *W obec*, en face. *Wręcz*, immédiatement, sans détour.

Avec W, Z.

Wewnątrz, dedans, intérieurement; *zewnątrz*, dedans.

Avec Z.

Oburącz, *zoburącz*, à deux mains.

Avec ZA.

Za bezcen, à très bon marché. *Wet za wet*, rendre la pareille.

§ 424. Dans quelques circonstances les noms seuls ou avec une préposition sont employés adverbialement :

DK LA STNTAXK. 335 masse; müczkiem,en tapinois; nurkiem, en plongeant; obtawem, chasser au rabat; obiazem, en masse; raptem, à l'improviste; ryczaltem, en gros, en bloc; ukradkiem, en cachette; siowem, en un mot; na store, storcem, en pointe; po omacku, omackiem, w omackie, à tâtons ; w làz, lôzem , mener un cheval à la m ain \w skok, skokietn, d'un saut; z nienacka , nienackiem, à l'improvisle; z cichaeza, cichaezem, à la sourdine; ranek, w ranku, rankiem, le malin; spi'd, tcspàl, tvespôi, na wspôt, de moitié, ensemble ; szczçtu, w szczgt, szczgt, do szczçtn , ze szezetem, entièrement; pospotu, spolem, ensemble. § û25. Des substantifs irréguUei's. Les substantifs suivants n'ont pas le nombre pluriel : Dyt, existence; pobyt, séjour; smierc, la mort; iycie, la vie; odbyt , débit; odjazd, wyjazd, départ; przepych, somptuosité; sen, sommeil ; ziele, herb^ (pl. ziola). Les noms de villes, de montagnes, de rivières, de divinités, des parties du monde, des pays, des sciences, des vertus, des maladies, des blés, des npinéraux, et même certains substantils collectifs qui expriment une qualité particulière, ne s'emploient qu'au singulier, comme : Dziatwa, les enfants; gmin, peuple; stado, haras; szlacfita, la noblesse; trzoda, troupeau; ospalstwo, grande envie de dormir; lenistwo , paresse; Warszawa, Varsovie; pszenica, froment; cierpliwosé , patience; élepota, aveuglement; teskmta, chagrin; starostwu, sl&rosl\e\ ksiestwo, principauté ; ÿos^uodorstwo, un ménage; Paryi, Paris; f\zyka,\a. physique; srébro, l'argent. Les substantifs neutres, formés des verbes : Cz^^anie, lecture; piganie, action d'écrire; woianie, action d'appeler; kazanie, sermon. Les noms qui indiquent toute une espèce en générale. : Drzeum, bois; jazda, cavalerie; piechota, infanterie; sukno, drap; plôtno, toile; tvojsko, armée; débina, bois de chêne; leszczyna, noisetier. Les substantifs suivants ne s'emploient qu'au pluriel, et, selon le genre, ils se terminent au génitif en éw, i, y, ou par la consonne découverte. Les substantifs neutres terminés en a : Digiiized by Google

336 TRBNTIÈHS LEÇON. Bliinieta, jumeaux; drwa, bois à brûler; dziasia, gencives; gusla, sorcelleries ; urota, porte de basse-cour; ziola, herbages; jelca, manche d'un sabre; Arosna, métiers de tisserand; wieô/osa, les cieux; ptuca, poumons; usta, lèvres; zarna, moulin à bras. Les substantifs masculins en E : jabot de chemise; buksztele , une partie de charpente ; dzieje, les faits de l'histoire ; iapcie, chaussure d'écorce ; lejce, les guides d'un cheval; obceje, haubans; skrzypce, violon; tumieje, tournois; drabie, râtelier; grable, râteau ; Aonopte , chanvre; spudnie, pantalon; skrzele, branchies; pomyje, lavures de vaisselle; stolce, échasses; kleszcze, tenailles; kulsze, os de la hanche; kurpie, souliers d'écorce ; nosze, civière, crochets ; widelce, fourchettes ; wodze, rênes ; ludzie, hommes ; driodie, levain de bière ; holoble, brancard de voiture ; iakocie, friandises ; sanie, traîneau. Les substantifs féminins en i : Drzwt, porte; smiecie, balayures-, piersi, poitrine, sein; rupiecie, vieux ustensiles; wici, convocation à la guerre. Les noms désignant lesx^jioses inanimées et les noms propres en Y, Kl, Cl , ICE, TCE, YJE, INY, YNY : Wçgry, Hongrie; Czechy, Bohême; Alpy, Alpes; Tatry, Karpathes; grochowiny, paille de pois; obcçgi , tenailles; Juki, bagages; obcgzki, petites tenailles; gody, banquets ; okulary, lunettes; towy, chasse à la grande bête; szory, harnais; imieniny, la fête d'une personne ; migi , langage des yeux et des gestes; troki, les trousses. Les noms de fourrures : Lisy, fourrure de renard; wilki, de loup; koty, de chat; gronostaje, hermine ; niediwiedzie, fourrure d'ours ; sobole, de martre zibeline; szopy, d'une espèce d'ours. On peut joindre aux substantifs irréguliers les substantifs suivants : Singulier aA

DB LA SYNTAXE. 337 § li2&. Substa7ttifs masculins irréguliers dans la déclinaison. Bug, Dieu, dat. Bogu, voc. Boie. Brat, frère, dat. brutu, voc. brade. Pan , seigneur, dat. fxxnu , voc. panie. Ksiqdz, prêtre, dat. ksiedzu, voc. ksiçze. Chlop, paysan , dat. cklopu, voc. chlopie. Swiat , monde, dat. iwiatu, voc. êioiecie. Pies, chien , dat. psu, voc. psie. Lew, lion , dat. Iwu , voc. Iwie. Syn , fils, voc. synu. Lud , peuple, voc. ludu. Brat, frère, nom. plur. brada. Boni , maison , loc. domu. Koidôl, église, voc. et loc. koiciele. Kwiat, fleurs, voc. et loc. kwiede. Ohiad , dîner, voc. et loc. obiedxie. Sqsiad , voisin , voc. et loc. sqsiedzie. Sidat, monde, voc. et loc. stviede. Przyjadel, ami, génit. plur. przijjadôl, dat. et voc. pj'zyjaciolorn, \oc ■ przyjacioloch. Bok, année, nom. plur. lata. Siuga, serviteur, nom. plur. sludzy, pour désigner les serviteurs masculins; slugi, pour désigner les serviteurs féminins. Tydzieh, semaine, génit. sing. tygodnia, nom. plur. tygodni. Wôl, bœuf, génit. sing. tvolu. Ksiqze , prince, génit. ksieda, dat. ksiedu, acc. ksieda, instr. ksiedem, loc. ksiedu. Kodei, chaudron, génit. kotla. h'tdedeh, avril , génit. kwietnia. § £i27. Substantifs féminins irréguliers dans la déclinaison, Budowla, bâtisse, génit. plur. budowli. Kuchnia, cuisine, génit. kuchni. Wlôcznia, javelot, génit. tclôczni. Kiiitnia, querelle, brouille, génit. kUtni. Pochodnia, torche, génit. pochodni. Czesé, lionneur, génit. czci, instr. czciq. Galqi, branche, génit. galezi. Digitized by Google

338 TRKNTrtifl LIÇOR. Miara, mesure, loc. mierze. Wiara, foi, loc. wierze. Ofiara, sacrifice, loc. ofieru. Jazda, voyage à cheval , cavalerie, loc. jeidtii. Reka, la main, loc. sing. rçku, nom. plur. rfce, génil. plur. rgk. Les trois substantifs suivants perdent te, et e au génit. sing. : Wieé, village, génit. sing. wsi. Krew, sang, génit. krwi. Pieé, se.\e, génit. pici. Studnia, puits, génit. plur. sludzien. Niemcy, Allemagne, génit. plur. Niemiec. Wegry, Hongrie, géniL plur. Wegier, loc. plur. Wegnech. Wiochy, Italie, génit. plur. Wlœh, loc. plur. Wloszech. Prusy, Prusse, génit. plur. Prus, loc. plur. Prusiech. § ti28. Substantifs neutres irréguliers dans la déclinaison, Czdo, front, loc. sing. cze/e. Dobro, le bien, loc. sing. dobru. Drzewo, bois à brûler, nom. plur. driva, génit. drew. Dziecie , enfant, nom. plur. dzieci, génit. dzieci. Gniazdo, nid, loc. sing. gnieidzie. Swiatlo, lueur, loc. sing. éwietle. Miasto, ville, loc. sing. mieicie. Zwierciadlo, miroir, loc. sing. zwierciedle. ielazo, fer, loc. sing. zelezie. Narzedzie, outil , génit. plUr. narzedzi. Narzecze, dialecte, génit. plur. narzeczy. Nozdrze, naseau , génit. plur. nozdrzy. Pienie, chant, génit. plur. pieni, Pierze, plume, duvet, génit. plur. pierzy. Oko, œil , plur. oczy, ôcz. Ucho, oreille, plur. uszy, usz. Nasienie, grain, plur. nasiona. Ziele, herbe, plur. ziola, ziâi. Digitized by Google

Miara, mesure, loc. *mierze.*
Wiara, foi, loc. *wierze.*
Ofiara, sacrifice, loc. *ofierze.*
Jazda, voyage à cheval, cavalerie, loc. *jeździé.*
Ręka, la main, loc. sing. *ręku*, nom. plur. *ręce*, génit. plur. *rąk.*

Les trois substantifs suivants perdent *ie*, et *e* au génit. sing. :

Wieś, village, génit. sing. *wsi.*
Krew, sang, génit. *krwi.*
Płeć, sexe, génit. *płci.*
Studnia, puits, génit. plur. *studzien.*
Niemcy, Allemagne, génit. plur. *Niemiec.*
Węgry, Hongrie, génit. plur. *Węgier*, loc. plur. *Węgrzech.*
Włochy, Italie, génit. plur. *Włoch*, loc. plur. *Włoszech.*
Prusy, Prusse, génit. plur. *Prus*, loc. plur. *Prusiech.*

§ 428. *Substantifs neutres irréguliers dans la déclinaison.*

Czoło, front, loc. sing. *czele.*
Dobro, le bien, loc. sing. *dobru.*
Drzewo, bois à brûler, nom. plur. *drwa*, génit. *drew.*
Dziecię, enfant, nom. plur. *dzieci*, génit. *dzieci.*
Gniazdo, nid, loc. sing. *gnieździe.*
Światło, lueur, loc. sing. *świetle.*
Miasto, ville, loc. sing. *mieście.*
Zwierciadło, miroir, loc. sing. *zwierciedle.*
Żelazo, fer, loc. sing. *żelezie.*
Narzędzie, outil, génit. plur. *narzędzi.*
Narzecze, dialecte, génit. plur. *narzeczy.*
Nozdrze, naseau, génit. plur. *nozdrzy.*
Pienie, chant, génit. plur. *pieni.*
Pierze, plume, duvet, génit. plur. *pierzy.*
Oko, œil, plur. *oczy*, *ócz.*
Ucho, oreille, plur. *uszy*, *usz.*
Nasienie, grain, plur. *nasiona.*
Ziele, herbe, plur. *zioła*, *ziół.*

DE LA SYNTAXE. 339 § 429. Vet'bes qui régissent plusieurs prépositions ou plusieurs cas. Bluinid kogo, na kogo, blasphémer, — przeciw koDMi, insulter. Badai co, kogo, s’enquérir, Chelpié siç kim, czém, se vanter, faire vanter. Chlubid sig Z kogo, tirer gloire de quelqu'un, — t czego, se faire gloire de quelque chose. — czém, être fier de qq. chose, Chwytaé sl§ czego, attraper. — za CO, saisir. Oobadad sl§ czego, apprendre à fores de recherches. — O kogo, trouver quelqu’un. — na kim, tirer quelque chose de quelqu’un. Dobyaé siç czego, vouloir obtenir par force. — O kogo, do czego, o co, briguer, rechercher. — na kim, vouloir obtenir sur quelqu'un. Dopraszad siç kogo, prier avec persévérance. — czego, supplier. — co, demander quelque chose. Dowiedzied sIg czego, s'informer. — co, s’enquérir. Jechad do kogo, aller à cheval ou en voiture chez quelqu’un. — w drogf , voyager. Litowaé sis kogo, nad kim, avoir pitié de quelqu’un. — czego, nad czém, avoir pitié de quelque chose. La^aé kogo, gronder, réprimander. — co, réprimander sur qq.chose. HAclé sis czego, za co, se vettger. Panowaé nad kim, dominer. — gdzie, régner, Poddaé komu, pod kogo, soumettre à quelqu’un, — pod co, fournir. Pokazywaé kogo, laisser voir quelqu’un. — siebie, se laisser voir. — po sobie, se laisser découvrir. Pokusié sis oa co, o co, tenter. — czego, essayer. Pomécid sis czego, venger. — nad kim , se venger. Popisywaé sis czém , faire montre. — Z czém', faire parade. Przygotowaé co, apprêter, accommoder. — kogo, préparer quelqu’un. — do czego, préparer à quelque chose. Przystol komu , convenir à quelqu’un, — na kogo, il est convenable. Przywykaé do kogo, s’habituer à quelqu’un. — do czego, s’accoutumer à 9ue

TRENTltJIE LRÇON. 340 Upoüobai! CO, prendre r/Oiî/ à qq. c/ioxe. — w kim , trouver quelque chose de bien dans quelqu'un. — w czém , dans quelque chose. Drtgad si; z kogo, se moquer de quelqu'un. — ItomUfSeraillerdequelqu'un. — Uialié si; kogo, nad kim, avoir pitié de quelqu'un, — czrgo, nad czim , compatir à quelque chose. Wjtpic O czém , douter. — na CO, tomber sur qq. chose. Wdraiaé komu , inculquer. — kogo, habituer. Wdroiyé si; do czego, s'accoutumer. — w CO, se faire U quelque chose. VVpasd do czcgo, tomber dans quelque chose. — w CO, tomber en, dans quelque chose. Wybraé kogo, choisir quelqu'un. — na CO, za co, prendre pour quelque chose. Wywiadywaé si; o czém , prendre des informations, — czcgo, s'enquérir. JCajrzcc si; komu , porter envie , être . jaloux. — czego, regarder dedans. Zakranaé' na co, avoir l'air. Zapomnied kogo, oublier quelqu'un. — czego, oublier quelque chose. — O kim, oublier quelqu'un. — O czém , oublier quelque chose. Zbywa komu , il manque à quelqu'un. — na czém, de quelque chose. Zdumiewaé si; czém, nad czém, s'étonner. Zrzwoiié na co, consentir. Zmilonaé si; nad kim , avoir pitié de quelqu'un. Zartowaé z kogo,'plaisanter sur quelqu'un. — z czego, plaisanter sur quelque chose. 2ebraé co, czego, mendier. — U kogo, mendier chez q.qu'un. § 430. Vei'l/es qui changent de signification en changeant de régime. Baé si; kogo, craindre, avoir peur de quelqu'un. — czego, de quelque chose. — O kogo, être inquiet de q.qu'un. — o co, de quelque chose. Btogoslawié komu, glorifier q.qu'un. — kogo, bénir quelqu'un. Braé kogo, prendre quelqu'un. — co, prendre quelque chose. — za kogo, prendre une personne pour une autre, — za co, saisir, prendre par,.... Brakowaé co, trier, refuser, — czém, rebuter, mépriser. — na czém, w czém, manquer de quelque chose. Bronié kogo, défendre quelqtt'un. Bronié czego, défendre qq. chose, — od czcgo, interdire qq. chose. — od kogo, défendre contre quelqu'un. — przeciw komu , disputer contre quelqu'un. — komu , défendre à quelqu'un. Byé za kim , être pour quelqu'un. — za czém, être pour qq. chose. — za m;2em , être marié. Celowaé czém, exceller par qq. chose. — z czego, do czego, viser à quelque chose. — do kogo, coucher quelqu'un en joue. I — nad kogo, élre au-dessus de I quelqu'un. Digilized by Google

Upodobać co, *prendre goût à qq. chose.*
— w kim, *trouver quelque chose de bien dans quelqu'un.*
— w czém, *dans quelque chose.*
Urągać się z kogo, *se moquer de quelqu'un.*
— komu, *se railler de quelqu'un.*
— Użalić się kogo, nad kim, *avoir pitié de quelqu'un.*
— czego, nad czém, *compatir à quelque chose.*
Wątpić o czém, *douter.*
— na co, *tomber sur qq. chose.*
Wdrażać komu, *inculquer.*
— kogo, *habituer.*
Wdrożyć się do czego, *s'accoutumer.*
— w co, *se faire à quelque chose.*
Wpaść do czego, *tomber dans quelque chose.*
— w co, *tomber en, dans quelque chose.*
Wybrać kogo, *choisir quelqu'un.*
— na co, za co, *prendre pour quelque chose.*
Wywiadywać się o czém, *prendre des informations.*
— czego, *s'enquérir.*
Zajrzeć się komu, *porter envie, être jaloux.*
— czego, *regarder dedans.*
Zakrawać na co, *avoir l'air.*
Zapomnieć kogo, *oublier quelqu'un.*
— czego, *oublier quelque chose.*
— o kim, *oublier quelqu'un.*
— o czém, *oublier quelque chose.*
Zbywa komu, *il manque à quelqu'un.*
— na czém, *de quelque chose.*
Zdumiewać się czém, nad czém, *s'étonner.*
Zezwolić na co, *consentir.*
Zmiłować się nad kim, *avoir pitié de quelqu'un.*
Żartować z kogo, *plaisanter sur quelqu'un.*
— z czego, *plaisanter sur quelque chose.*
Żebrać co, czego, *mendier.*
— u kogo, *mendier chez q.qu'un.*

§ 430. *Verbes qui changent de signification en changeant de régime.*

Bać się kogo, *craindre, avoir peur de quelqu'un.*
— czego, *de quelque chose.*
— o kogo, *être inquiet de q.qu'un.*
— o co, *de quelque chose.*
Błogosławić komu, *glorifier q.qu'un.*
— kogo, *bénir quelqu'un.*
Brać kogo, *prendre quelqu'un.*
— co, *prendre quelque chose.*
— za kogo, *prendre une personne pour une autre.*
— za co, *saisir, prendre par.....*
Brakować co, *trier, refuser.*
— czém, *rebuter, mépriser.*
— na czém, w czém, *manquer de quelque chose.*
Bronić czego, *défendre qq. chose.*
— od czego, *interdire qq. chose.*
— od kogo, *défendre contre quelqu'un.*
— przeciw komu, *disputer contre quelqu'un.*
— komu, *défendre à quelqu'un.*
Być za kim, *être pour quelqu'un.*
— za czém, *être pour qq. chose.*
— za mężem, *être marié.*
Celować czém, *exceller par qq. chose.*
— z czego, do czego, *viser à quelque chose.*
— do kogo, *coucher quelqu'un en joue.*
— nad kogo, *être au-dessus de*

 Cclowaé nad caéin, exceller dans quelque chose. — w CO, viser à un but. — CO, agencer quelque chose. Chroiilé sif kogo, se garantir contre quelqu'un. ~~ czego, se garantir contre quelque chose. — przedkiiii,«ecacAerd0(/ct'an(quelqu’un. — przed czéiii,ae cacher de quelqu’un ou de quelque chose. Cliybiac kogo, manquer quelqu'un. — czego, manquer qq. chose. — od czego, s'écarter. — komu, manquer à q.qu’un. — siç Z czém , s’éloigner. Czekaé kogo, na kogo, attendre q.q’un. — na CO, quelque chose. — czego, od kogo, espérer de quelqu'un. — komu , avoir patience. (?) Czeka kogo, co, il attend quelqu’un, quelque chose. Czcpiac si; kogo, se saisir de q.qu'un, importuner q.qu’un. — czego, se saisir de qq. chose, — za co, s’accrocher. — pczy kim, s'attacher àq.qu'un. Czui kogo,ae>i(tr quelqu’un. — co, sentir quelque chose, avoir un pressentiment. — o czéin, réfléchir, mesurer, deviner. — nad sobî , observer, veiller. — siebie, se sentir. — si$ na czéni (na silach), se acutir des forces. Dji, souffler avec quelque chose, s’enorgueillir. — w co, souffler dans qq. chpse. — co, boursoufler. — s!$, se bouffer, s’enorgueillir. Dochodzié czego, s’approcher, faire une enquête. — do czego, aboutir, arriver. — kogo, égaler quelqu’un. DoJc2dia£ czego, do czego, s’appro. cher de quelque chose. — kogo, rattraper quelqu’un. — kogo, czém , frapper q.qu’un. — dopchac komu, importuner quelqu’un. Donosic komu o czém , annoncer quelque chose à quelqu’un. — na kogo, dénoncer quelqu’un. Dopytac si§ na kim, apprendre de quelqu’un à force de Cjuestionner. — o kogo, trouver quelqu'un après des recherches. — do czego, prendre qq. chose en cachette. Dowiesd kogo do kogo, conduire quelqu’un chez quelqu'un. — do czego, conduire quelqu’un à quelque chose. — czego, prouver qq. chose. — na kim , exiger, contraindre. — na kogo, reprocher, jirouver qu'il a tort. Dowodzic kim , conduire, commander quelqu’un. — czém , commander qq. chose. Godzic kogo, concilier, marchander, marchander q.qu’un. — kogo Z kim , réconcilier quelqu’un avec quelqu’un. — na kogo, venir fondre sur ! q.qu’un. — na co, viser à quelque chose. Grad co,jouer un morceau de musique, une pièce de théâtre. — na czém. Jouer sur un instrument. — w co, Jouer au Jeu. — kogo. Jouer au théâtre en représentant un personnage, Iinad sif kogo, chercher à prendre quelqu'un. — doezego, se saisir de qq.chose. — Z czém , se mêler. Kajad siç czego, se repentir de quelque chose. Digilized by Google

342 TKKNTIBME LEÇON. Kajaé czdin , prendre avis sur quelque chose. ,Lçkaé si§ kogo, avoir peur de q.qu'un. — czego, avoir peur de quelque chose. — O kogo, aooir peur pour quelqu'un. — ocoycraindre pour qq. chose. Modlié si; do kogo, adresser une prière à quelqu'un. — za kogo, prier pour q.qu'un. Nalegaé na kogo, presser quelqu'un, — na CO, insister. — kogo, forcer quelqu'un, Obieraé kogo, choisir quelqu'un. — co, choisir quelque chose. — za kogo, za co, élire, choisir pour quelqu'un. — (czego, dépouiller de quelque chose. — owoce, cueillir les fruits. Obwinlaé kogo w czém , trotwer quelqu'un fautif. — O co, accuser quelqu'un de quelque chose. Ocierad si$ o kogo, se frotter contre quelqu'un , vivre avec quelqu'un. — o co, se frotter contre quelque chose. — Z kim, se quereller, se chamailler avec quelqu'un. Odstfpid czego, céder quelque chose, revendre. — kogo, abandonner quelqu'un. — od kogo, s'éloigner de q.qu'un. — od czego, renoncer. OtrzgsD^d slç, se secouer, résister à quelqu'un. — t czego, s'afftànekir. Painiçtaékogo,*e rappeler quelqu'un, se souvenir de quelqu'un. — co, avoir mémoire de quelqu g chose. — komu , se souvenir des bien^ faits ou de l'offense de quelqu'un. Pamiftaé na co, ne pae oublier quelque chose. — o czém, songer à quelque chose, se souvenir de quelque chose. Patrzyé czego, veiller sur qq. chose, — kogo, nskogo, fixer, regarder quelqu'un. — na co, porter le regard sur quelque chose. — czego, zkfd, attendre quelque chose, de quelque part. Ptakaé kogo, pJeurer, regretter quelqu'un. — czego, regret 1er quelque chose. — po kim, pleurer q.qu'un, pleurer après quelque chose. — nad kim , pleurer eur q.qu'un. — na kogo, se plaindre de quelqu'un. — na co, déplorer quelque chose. — za kim , pleurer l'absence de quelqu'un. Przeblerаé kogo, faire changer d'habit à quelqu'un. — co, trier quelque chose. — w kim , choisir quelqu'un. — w czém , choisir dans quelque chose. — czém, remuer, jouer (des * pieds, des doigts). Przebraio sip czego, il en manque, cela ne suffit pas. — dok«d, pénétrer jusqu'à un endroit. Priechodzié co, priez co, poeeer, traverser. — kogo, czém , w czém , surpasser q.qu'un, quelque chose, Przeebodzié si§, se promener. Pr^kowaé komu , aller en avant de ** quelqu'un, commander. — czém, w czém, exceller en quelque chose. Przydaé siç komu, être utile à q.qu'un. — na co, do czego, ilre utile à I quelque chose. Digilized by Google

Kajać czém, *prendre avis sur quelque chose.*
Lękać się kogo, *avoir peur de q.qu'un.*
— czego, *avoir peur de quelque chose.*
— o kogo, *avoir peur pour quelqu'un.*
— o co, *craindre pour qq. chose.*
Modlić się do kogo, *adresser une prière à quelqu'un.*
— za kogo, *prier pour q.qu'un.*
Nalegać na kogo, *presser quelqu'un.*
— na co, *insister.*
— kogo, *forcer quelqu'un.*
Obierać kogo, *choisir quelqu'un.*
— co, *choisir quelque chose.*
— za kogo, za co, *élire, choisir pour quelqu'un.*
— z czego, *dépouiller de quelque chose.*
— owoce, *cueillir les fruits.*
Obwiniać kogo w czém, *trouver quelqu'un fautif.*
— o co, *accuser quelqu'un de quelque chose.*
Ocierać się o kogo, *se frotter contre quelqu'un, vivre avec quelqu'un.*
— o co, *se frotter contre quelque chose.*
— z kim, *se quereller, se chamailler avec quelqu'un.*
Odstąpić czego, *céder quelque chose, revendre.*
— kogo, *abandonner quelqu'un.*
— od kogo, *s'éloigner de q.qu'un.*
— od czego, *renoncer.*
Otrząsnąć się, *se secouer, résister à quelqu'un.*
— z czego, *s'affranchir.*
Pamiętać kogo, *se rappeler quelqu'un, se souvenir de quelqu'un.*
— co, *avoir mémoire de quelque chose.*
— komu, *se souvenir des bienfaits ou de l'offense de quel-*
Pamiętać na co, *ne pas oublier quelque chose.*
— o czém, *songer à quelque chose, se souvenir de quelque chose.*
Patrzyć czego, *veiller sur qq. chose.*
— kogo, na kogo, *fixer, regarder quelqu'un.*
— na co, *porter le regard sur quelque chose.*
— czego, zkąd, *attendre quelque chose, de quelque part.*
Płakać kogo, *pleurer, regretter quelqu'un.*
— czego, *regretter quelque chose.*
— po kim, *pleurer q.qu'un, pleurer après quelque chose.*
— nad kim, *pleurer sur q.qu'un.*
— na kogo, *se plaindre de quelqu'un.*
— na co, *déplorer quelque chose.*
— za kim, *pleurer l'absence de quelqu'un.*
Przebierać kogo, *faire changer d'habit à quelqu'un.*
— co, *trier quelque chose.*
— w kim, *choisir quelqu'un.*
— w czém, *choisir dans quelque chose.*
— czém, *remuer, jouer (des pieds, des doigts).*
Przebrało się czego, *il en manque, cela ne suffit pas.*
— dokąd, *pénétrer jusqu'à un endroit.*
Przechodzić co, przez co, *passer, traverser.*
— kogo, czém, w czém, *surpasser q.qu'un, quelque chose.*
Przechodzić się, *se promener.*
Przodkować komu, *aller en avant de quelqu'un, commander.*
— czém, w czém, *exceller en quelque chose.*
Przydać się komu, *être utile à q.qu'un.*
— na co, do czego, *être utile à*

DE LA SVNTAXE. 3&S Przydaédia kogo,

344 TUEXTIÉMB LEÇON. Ujjc iiç, se saisir de Queltiiie chnse. — za CO, jireiidre la défense. — za kogo, za kim , prendre la défense de quelqu'un. lljsc CO, prendre quelque chose. Wiedzicc CO, savoir quelque chose. — O czéni, être informé de quelque chose. — CO na kogo, savoir me chose qui n'esl pas à l'avantage de quelqu'un. — CO 0(1 kogo, savoir qq. chose par quelqu'un. Wlerzyé komu , croire quelqu'un. — w kogo, avoir confiance en quelqu'un. — w CO,' croire en quelque chose. Wolaé kogo, appeler quelqu'un. — do kogo, appeler quelqu'un pour quelqu'un. — lia kogo, appeler quelqu'un. czego, demander quelque chose à haute voix. Wstydzié sig kogo, avoir honte de quelque chose. er~ ra kogo, rougir pour q.qu'un. — za co, rougir pour qq. chose. — przed klm , rougir demnt quelqu'un. Wydai: kogo, découvrir quelqu'un, dénoncer. Wydaii kogo za kogo, marier une fille. Wyprobic: CO iia kim, obtenir quelque chose à force de prière.s. — kogo od czego, délivrer quelqu'un, obtenir un élargissement. — zkîd, iiiiîilcr à sortir. Wyprosici siç od kogo, obtenir par ses prières un pardon. — od czego, s'excuser de ne pas faire quelque chose. Zarwaii czego, contracter qq. chose. — kogo, duper q.qu'un, frustrer. Zatrjcaii czéni , sentir quelque chose. — czego, avoir l'air de q. chose. Élié siç na kogo, se plaindre de quelqu'un. — przed kim, se plaindre devant quelqu'un. — lia CO, se plaindre de q. chose. ialowae kogo, regretter, plaindre quelqu'un. — czego, regretter qq. chose. — za grzechy, se repentir de ses péchés. Zejsé siç gdzie, se réunir dans quelque endroit. — na co, se réunir pour qq.chose. — do czego, se réunir à quelque chose, tomber d'accord sur quelque chose.
Digitized by Google

Ująć się, *se saisir de quelque chose.*
— za co, *prendre la défense.*
— za kogo, za kim, *prendre la défense de quelqu'un.*
Ująć co, *prendre quelque chose.*
Wiedzieć co, *savoir quelque chose.*
— o czém, *être informé de quelque chose.*
— co na kogo, *savoir une chose qui n'est pas à l'avantage de quelqu'un.*
— co od kogo, *savoir qq. chose par quelqu'un.*
Wierzyć komu, *croire quelqu'un.*
— w kogo, *avoir confiance en quelqu'un.*
— w co, *croire en quelque chose.*
Wołać kogo, *appeler quelqu'un.*
— do kogo, *appeler quelqu'un pour quelqu'un.*
— na kogo, *appeler quelqu'un.*
czego, *demander quelque chose à haute voix.*
Wstydzić się kogo, *avoir honte de quelque chose.*
— za kogo, *rougir pour q.qu'un.*
— za co, *rougir pour qq. chose.*
— przed kim, *rougir devant quelqu'un.*
Wydać kogo, *découvrir quelqu'un, dénoncer.*
Wydać kogo za kogo, *marier une fille.*
Wyprosić co na kim, *obtenir quelque chose à force de prières.*
— kogo od czego, *délivrer quelqu'un, obtenir un élargissement.*
— zkąd, *inviter à sortir.*
Wyprosić się od kogo, *obtenir par ses prières un pardon.*
— od czego, *s'excuser de ne pas faire quelque chose.*
Zarwać czego, *contracter qq. chose.*
— kogo, *duper q.qu'un, frustrer.*
Zatrącać czém, *sentir quelque chose.*
— czego, *avoir l'air de q. chose.*
Żalić się na kogo, *se plaindre de quelqu'un.*
— przed kim, *se plaindre devant quelqu'un.*
— na co, *se plaindre de q. chose.*
Żałować kogo, *regretter, plaindre quelqu'un.*
— czego, *regretter qq. chose.*
— za grzechy, *se repentir de ses péchés.*
Zejść się gdzie, *se réunir dans quelque endroit.*
— na co, *se réunir pour qq.chose.*
— do czego, *se réunir à quelque chose, tomber d'accord sur quelque chose.*

DE L\ SYNTAXE. 3'i j TRENTE ET UNIÈME LEÇON w TRZYDZIESTA PIERWSZA LEKCYA. Pielgrzym ulozyl jui byl sobie kaidego dnia, oprôcz sylabizowania, potem czynienia i pisania, dodawac jakies przestrogi, czyli oswiecac te dzieci sobie powierzone ; a chcçc przytem slowa itn dotrzymac wzglçdem slowa tlômaczenia obrazkôw, pokazawszy irn litery majÿ poziiawac i wymawiac, wziÿl od Kasi obrazek, powiedzial jéj, ze na iiitn odtnalowany Swiçty Wojciecli, i zrçcznie uchwycil to zdarzenie i:eby poczÿtek historyi polskiéj przytoczyc, i tak zacz§l ; « Swiçty Wojciech ktôrego tu wizerunek widzicie, jest jeden z patronôw polskich. Zyl on dawno, bardzo dawno, bo juz wiççéj jak dziewiççset lat temu. Na ôwczas panem polskiéj ziemi byl Mieczyslaw pierwszy. W tych dawnych wiekach Polacy nie znali prawdziwego Boga i nie clirzcili siç. Caly narôd i rzçdzcy, ktorzy nad iiim panowali, falszywe bogi mieli , ktôre sobie Z kamienia lub z drzewa ciosaü. Swiçty Wojciech pierwszy oswiecil Polakôw, iiawrôcit Mieczyslawa , klôry z calym iiaroilem przyjçl wiarç swiçtç katolickç, a zateni zniszczyl balwochwalstwo. Pomogla do tego i Dçbrôwka, ksiçkniczka czeska, zona Mieczyslawa, ktéra bçdçc sama wybudowana w wierze katolickiéj, namôwila mçto zeby jç lakze przyjçl i prawdziwego Boga uznal. Pamiçtajcie dzieci raoje ie Swiçty Wojciech najpierwszy oswiecil Polakôw, ie ich wyprowadzit z blçdôw i z ciemnego zaslepienia. Byl to czlowiek swiçtobliwy , poswiççony calkiem swemu przeznaczeniu, diatego nawrôciwszy Polakôw, poszedt do Prusopowiadac tçz samç wiarç i nawracac Prusakôw; ale ci. zaslepieni jeszcze, nietylko wiary nie przyjçli, ale Swiçtego Wojciecha nielitosciwie zabili. Wkrôtce potem uznany za swiçtego i za mççzennika , przez Polakôw obrany za patrons, do (ego czasu jest pod tym tytulem wielbiony w Polsce. Mieczyslaw dose dingo panowal, kosciolôw mnôstwo powystavvial , bogato je opatrzyl. Umarl 992 roku po iiarodzeniu Clirystusa Pana. Pochowany w Poznaniu z 2onç swojç Dçbrôwkç. W ^larycll ksiçzkacli to piDigitized by Google

346 TRKNTS BT DNIÈMB LBÇON. sz§,iedalekodawniéj niz kiedy rodu polskiego. Czech, drugi Mieczyslaw panowat, bylo.brat, poszedt dalej i osiadl trzech braci. Pierwszy sic zwal w téj czçsci Niemiec ktôr§ zoLech, drugi Czech, a trzcci Rus. ^ wi§ Czechami. Jçzyk czeski Ci trzéj bracia podbili vvielkie bardzo podobny do polskiego. kraje i podzielili si§ miçdzy so- ^ Czechy z Polakami bardeo si§ bÿ. Lech wziçl Polskf, tak na- dobrze rozumiejç. Rus, trzeci zwan§ diatego, te u nas gôr [brat, jak powiadajÿ , opanowal malo, a wszçdzie rozlegle pola, i kraje na polnocy, co teraz zoowôS: od p61 Polskf len kraj wi§ Moskwÿ czyli Rossyç, Te mianowaiio. W dawnych ksiç- . dawne dzieje s^ tak od nas dagach, w starych pismach, Po- ! lekie, te wolno w nie niewielakdw zowiÿ Lechami, a to od j rzyc. Od Mieczystawa dopiero Lécha ktôrego - rozmniejç byc i hystorya nasza jest jasniéj opinajpierwszym fundatorem na- | sanÿ i prawdziwç. Digitized by Google

szą, że daleko dawniéj niż kiedy Mieczysław panował, było trzech braci. Pierwszy się zwał Lech, drugi Czech, a trzeci Rus. Ci trzéj bracia podbili wielkie kraje i podzielili się między sobą. Lech wziął Polskę, tak nazwaną dlatego, że u nas gór mało, a wszędzie rozległe pola, owóż od pól Polską ten kraj mianowano. W dawnych księgach, w starych pismach, Polaków zowią Lechami, a to od Lecha którego rozumieją być najpierwszym fundatorem narodu polskiego. Czech, drugi brat, poszedł dalej i osiadł w téj części Niemiec którą zowią Czechami. Język czeski bardzo podobny do polskiego. Czechy z Polakami bardzo się dobrze rozumieją. Rus, trzeci brat, jak powiadają, opanował kraje na północy, co teraz zowią Moskwą czyli Rossyą. Te dawne dzieje są tak od nas dalekie, że wolno w nie niewierzyć. Od Mieczysława dopiero hystorya nasza jest jaśniéj opisaną i prawdziwą.

VERSIFICATIUN POLONAISE. 347 DE LA VERSIFICATION POLONAISE. § 431. La construction et ia beauté de la versification polonaise dépendent de la quantité de syllabes longues ou brèves, de la cadence et de la nature des vers. On observe dans les vers polonais quatre éléments principaux : 1“ Le nombre des syllabes ; 2“ La césure (sredniôwka); 3° La rime ou cadence ; 4° La nature du vers. Les vers polonais peuvent avoir depuis quatre jusqu’à treize syllabes ; les vers plus longs sont très rares. Le poète Mickiewicz a introduit dans Konrad Walenrod l’hexamètre latin. Ex. : Zk§d Litwini wracali? z nocnéj wracali wycieczki, Wieili lupy bogate w zamkach i cerkwiacli zdobyte, Tlumy brancow niemieckich z powiÿzanemi rçkami , Ze stryczkami na szyjach bieg^ przy koniach zwyciçzcôw, Poglÿdaj§ ku Prusom i zalewajÿ siç Izami , Pogl^dajÿ na Kowno i polecaJ§ siç Bogu. Les vers courts s’emploient pour des sujets gais ou des chansonnettes. Les vers longs, pour des sujets graves. Quatre syllabes. Panie Janie W kaàdym stanie Zyskaé mokna Mysl ostrolna, I zyskuje. (J. Krasicki.) Digitized by Google

3i8 TRÜNTE ET L'NIÉllE LEÇON'. Cinq syllabes. Stonce zapadiü, Niebo pobladlo, Sun§ siç marszcz§c Climury nad climury; 1 po jeziorae, W ciemnyin wieczorze. (K. Siehkiewkz.) Six syllabes. Skowronku juz wiosna VVrôcila radosna , Ty kr^^ysz w okolo I iiucisz wesolo. (K. Brodzinski.) r I Sept syllabes. Héj! Zyw'ol Poticzu, wina! Niech siç radosc poczyna ! Przysiçgam na duszç , Upic siç dzis miiszç! (Kniaznin.) Huit syllabes. Ty mi dales serce twoje, Abys moje wziçl vv zaniianç; Teraz chcesz je miec oddane; Otôz dajç ci oboje, Bo Juz nie wiem ktûre moje. (K. Bropzinski.) i\euf syllabes. Swç szkodç ieglarz gdy siç smuci , Przysiçga zdradzon raz vv dozorze, Za juz du morza nie povvrôci; W pogodzie wraca siç na morze, I bitwy zrzeka siç wsrôd ciszy. Bohater w domu svvym spokojny, Choc ti'çby niechze zkçd zasiyszy, Wnet ciçgnie vv pôle chciwy wojny. (J. KnAiCKi.) Digitized by Google

Cinq syllabes.

Słońce zapadło,
Niebo pobladło,
Suną się marszcząc
Chmury nad chmury;
I po jeziorze,
W ciemnym wieczorze. (K. SIENKIEWICZ.)

Six syllabes.

Skowronku już wiosna
Wróciła radosna,
Ty krążysz w około
I nucisz wesoło. (K. BRODZIŃSKI.)

Sept syllabes.

Héj! Żywo! Ponczu, wina!
Niech się radość poczyna!
Przysięgam na mą duszę,
Upić się dziś muszę! (KNIAŹNIN.)

Huit syllabes.

Ty mi dałeś serce twoje,
Abyś moje wziął w zamianę;
Teraz chcesz je mieć oddane;
Otóż daję ci oboje,
Bo już nie wiem które moje. (K. BRODZIŃSKI.)

Neuf syllabes.

Swą szkodą żeglarz gdy się smuci,
Przysięga zdradzon raz w dozorze,
Że już do morza nie powróci;
W pogodzie wraca się na morze,
I bitwy zrzeka się wśród ciszy.
Bohater w domu swym spokojny,
Choć trąby niechluże zkąd zagłuszy

VERSIFtCATION POLONAISE. ZU9 Dix syllabes. Rozwilo 2agle, i sternik czeka. Zdjfto kotwicç — czas do plynienia ; Nie jedria we Izach fonie powieka, I stychac (çskne glosy z daleka : Do zobaczenia! — Do zobaczenia! (K. Gasztnski.) Onze syllabes. 0 ! doswiadczenie, ty jestess pancerzeni DIa piersi w ktôréj serce nie uderza; Jestes latarniÿ nad morskiem wybrzerzem , Do ktôréj czlowiek w dzien pocbmurny zmierza ; 0! doswiadczenie ~ jestes cieplém pierzém Dla saniolubôw, tys gwiazdç rycerza, Bawcliiÿ w uszach od ludzkiego jçku ; — Dla mnie, srôd ciemnéj nocy, svviec§ w rçku. (J. SfcOWACKI.) Douze syllabes. Lecisz mily ptaszku przez oiszowe gaje, Zaspiewaj mi przecie gdzie môj Jas zostaje? Wez te fioleczki odcmnie zerwane, Moje ich szukaly oczy zapiakane ; Przenies mu je w dziobku kçdykolwiek bçdzie ; Powiedz mu ze o nim tylko dumam wszçdzie! Ale ptaszek leci po swierkowym lesie, Do swego gniazdeczka zdziebla w dziobku niesie. Ty lecisz ptaszyno do koclianki twojéj, Nie dziwisz siç placzom i tçsknocie mojéj! (K. BaODZUiSKi.) Treize syllabes. Stodki sniel ty ktôrego balsamiczne tchnienie, Now§ moc§ zemdlone, krzepi przyrodzenie I Ale prôzno go wzywa stçskniona powieka! Tak on, jak swiat zepsuty, od nçdzy ucieka! Na suchém siada oku , szcz§sciu towarzyszy, i A unika miçszkania zkçd jçki ushszy. (Fr. Dmôchowsîi.) I Digitized by Google

350 trente ST UNIÈME LEÇON. § 432. De la césure ou du milieu du vers. Dans la césure d'un vers il faut observer : 1® Que le repos ait lieu sur la dernière syllabe d'un mot. 2° Que ce repos soit marqué au milieu du vers, si celui-ci a un nombre pair de syllabes. 3° Dans les vers qui sont de treize syllabes, le repos ou la césure doit se trouver après les sept premières. 4° Dans les vers de onze syllabes, le repos ou la césure est après les cinq premières syllabes. 5° Dans les vers qui ont moins de dix syllabes, les poètes observent rarement la césure. §433. De la rime ou cadence. La rime lie ensemble deux ou plusieurs vers. La rime polonaise est de deux genres : masculine ei féminine . 1° On appelle rime masculine celle qui est formée par des mots d'une syllabe. Exemple : Héj daléj w pl§s, Pokrççaj wçs, Cboc biéda ptacz, Jezelis gracz. (A. Miceibwicz.) 2® La rime féminine, généralement employée, a lieu quand les mots qui riment ensemble ont deux ou plusieurs syllabes. 3“ La rime est dite serrée lorsque les mots qui terminent les vers ont le même nombre de syllabes. Exemple : Czas odbiega I ostrzega ie gdy sprzyja Prçdkomija. (K. BromuIski.) 4® La rime est libre quand les mots ne sont pas de la môme longueur et diffèrent un peu dans la prononciation. Exemple ; Digilized by Google

§ 432. *De la césure ou du milieu du vers.*

Dans la *césure* d'un vers il faut observer :

1° Que le repos ait lieu sur la dernière syllabe d'un mot.

2° Que ce repos soit marqué au milieu du vers, si celui-ci a un nombre pair de syllabes.

3° Dans les vers qui sont de treize syllabes, le repos ou la césure doit se trouver après les sept premières.

4° Dans les vers de onze syllabes, le repos ou la césure est après les cinq premières syllabes.

5° Dans les vers qui ont moins de dix syllabes, les poëtes observent rarement la césure.

§ 433. *De la rime ou cadence.*

La *rime* lie ensemble deux ou plusieurs vers.
La rime polonaise est de deux genres : *masculine* et *féminine*.

1° On appelle *rime masculine* celle qui est formée par des mots d'une syllabe. Exemple :

Héj daléj w pląs,
Pokręcaj wąs,
Choć biéda płacz,
Jeżeliś gracz. (A. MICKIEWICZ.)

2° La *rime féminine*, généralement employée, a lieu quand les mots qui riment ensemble ont deux ou plusieurs syllabes.

3° La rime est dite *serrée* lorsque les mots qui terminent les vers ont le même nombre de syllabes. Exemple :

Czas odbiega
I ostrzega
Że gdy sprzyja
Prędko mija. (K. BRODZIŃSKI.)

4° La rime est *libre* quand les mots ne sont pas de la même

VIRSinCATION POLONA1SB. • 351 Glowç podniôsi zuchwa)§ nad waly ogniste, Na ktôrych lezy jego cialo rozloîyste; A ogromna postawa, czlonkami strsznymi, Tyle miejsca zajmuje, jak owi olbrzymi. (Fr. Dmôchowski.) 5° La rime serrée exige que les deux mots formant la rime aient la dernière lettre de la pénultième et toutes les lettres de la dernière syllabe exactement les mêmes. Exemple : Przez cale zycie chodzilem , Cale zycie jadlem , pilem ; Dose trudôw, juz si§ nie ruszf , Bo sobie odpocz§6 muszç. (Al. !^ôï.kowski.) Il faut éviter : 1° Que le mot de deux syllabes qui termine un vers n'ait dans l'autre vers pour correspondant un mot d'une seule syllabe. Exemple : Tu spoczniemy, Strona w stepach! czy nie ta? W oezy wskaze nam kometa! (J. B. Zalxski.) 2“ Que la rime ne soit pas trop ordinaire. 3° Que les rimes ne se succèdent pas avec les mêmes ûnales. La rime d'un vers se rapporte au vers suivant, ou bien elle se rapporte au troisième ou au quatrième vers. La même construction se rencontre dans la poésie française. Dans la versification polonaise, le plus ordinairement le premier vers rime avec le troisième, et le deuxième vers rime avec le quatrième. Quant aux couplets polonais, ils suivent les règles des couplets français et des autres langues. Digitized by Google

Głowę podniósł zuchwałą nad wały ogniste,
Na których leży jego ciało rozłożyste;
A ogromna postawa, członkami strsznymi,
Tyle miejsca zajmuje, jak owi olbrzymi.
(Fr. DMÓCHOWSKI.)

5° La rime serrée exige que les deux mots formant la rime aient la dernière lettre de la pénultième et toutes les lettres de la dernière syllabe exactement les mêmes. Exemple :

Przez całe życie chodziłem,
Całe życie jadłem, piłem;
Dość trudów, już się nie ruszę,
Bo sobie odpocząć muszę. (Al. ŻÓŁKOWSKI.)

Il faut éviter :

1° Que le mot de deux syllabes qui termine un vers n'ait dans l'autre vers pour correspondant un mot d'une seule syllabe. Exemple :

Tu spoczniemy,
Strona w stepach! czy nie ta?
W oczy wskaże nam kometa! (J. B. ZALESKI.)

2° Que la rime ne soit pas trop ordinaire.

3° Que les rimes ne se succèdent pas avec les mêmes finales.

La rime d'un vers se rapporte au vers suivant, ou bien elle se rapporte au troisième ou au quatrième vers. La même construction se rencontre dans la poésie française. Dans la versification polonaise, le plus ordinairement le premier vers rime avec le troisième, et le deuxième vers rime avec le quatrième.

Quant aux couplets polonais, ils suivent les règles des couplets français et des autres langues.

t 332 TRENTE ET UNIÈME LEÇON. POEZYA POLSKA.

ZIEMIANIN PlEâN DRCGA. Szciçsliwy kto na Ionie domowéj ustruni , Przed krajowych siç niezgôd nawalnosciÿ chroni , A lubéj zazywajçc w ukryciu swobody, Kocha cnotç , nauki , pola i ogrody ! Tak niegdys, kiedy ostrzem bratobôjczéj slali, Trzéj mçzowie o drzçcy Rzym siç dobijali, Wirgili, obcy wojnie, w czarujçcym rymie Uczyi eclia powtarzac AmarylU imiç ; Ktôzby zmiçkczony glosu tak milego wdziçkiem , Smiai byl jego spokojnosc mieszac broni szczçkiem. A gdy szalei'istwy tylç ziemia zmordowana Odetchnçla pod rzçdem laskawego Pana ; JesH go blagac przyszedl o zagony swoje, Wlasnosc naddziadow, klôrç wydariy mu boje, Wkrôtce blasku i rzymskiéj unikajçc wrzawy, Ten przyjaciel zacisza, cierniôw i murawy, Wrôcil gdzie sniezny labçdz igra pod wôd Ionie, . \ Deptac wôwczas tak piçkne swéj Mantuy btonie. ^ ^ Tam w gajacli odzyskanych wyrokiem Augusta Po swoich fletach wodzil harmonijne usta. A odzywiajçc milosc wieiniaczych slodyczy, Dumnym Rzymianom spiewal mily kuiiszt rolniczy. Jara nie wziçl , jak Wirgili , po naddziadacb roli , A CO mam , i to bogow zoslawujç woli ; Lecz jak on w posrôd krwawych w ojczyznie zaporôw, Z miast burzliwych ucickam do milczçcych lasôw A wywodzçc na prostym flecie wiejskie tony, Kunst Ziemianora szczçsliwym spiewam ulubiony. Tak szczçsHwy pod moich dzikicli skal zaslonç , Gdy niezgoda wstrzçsala ziemiç przelçknionç , Digitized by Google

VEtlSIFiCATION POLONAISE. POÉSIE FRANÇAISE. . .

L’HOMME DES CHAMPS. • ‘ ' . ‘ ’ CHANT SECOND. ' Heureux qui, dans le sein de ses dieux domestiques, Se dérobe au fracas des tempêtes publiques. Et, dans un doux abri, trompant tous les regards, Cultive ses jardins, les vertus et les arts! Tel , quand les triumvirs, la main ensanglantée. Disputaient les lambeaux de Rome épouvantée, Virgile, des partis laissant rouler les flots. Du nom d’Amaryllis enchantait les échos. Nul mortel n’eût osé, troublant de si doux.charmes, Entourer sou réduit du tumulte des armes; Et lorsque Rome, enfin lasse de tant d’horreurs. Sous un règne plus doux oubliait ces foreurs. S’il vint redemander au maître delà terre J..e champ de ses aïeux que lui ravit la guerre. Bientôt on le revit , loin du bruit des palais, ^ , Favori du dieu Pan, courlisan de Paies, Fouler, près du beau lac où le cygne se joue, Les prés alors si beaux de sa chère Mantoue. , < ; L Là, tranquille au milieu dès vergers, des troupeaux Sa bouche harmonieuse errait sur ses pipeaux , Et ramenant le goût des richesses rustiques, r v .'s Chantait aux tiers Romains ses douces géorgiques. Comme lui , je n’eus point un champ de. mes aïeux Et le peu que j’avais, je l’abandonne aux dieux ; Mais comme lin, fuyant les discordes civiles, * J’échappe dans les hois au tumulte des villes. Et content de former quelques rustiques sons, A nos cultivateurs je dicte des leçons. Ainsi seul , à l’abri de mes rochers déserts. Tandis que la discorde ébranlait runivers.

" TRENTE ET UNIÈME LEÇON. . Ja skladain liold w czystém i swobodném pieniu, Ludzkoéci , pifknym sztukom , wsiom i przyi'odzeniu. Raczcie moim siç pracom usmiechnçc iiiebianie, A ja sam , obym jeszcze môgl w nagrodç za nie 2!yc kilka wiosen w polach lubych sercu mémo Przyjacio)om,-iiaukoi» i sobiesamemu^ . . - {JraduClion de A. fEUlAsfU.) J . AMFITRIO* ^ AKT PIERWSZY. ^ SCENA DRUGA. ' . . MERKORY I SOZIA. " ' , • . f . • ' . ' * . ' ' • 80ZIA. ‘ ' ; ' A Ten jegomoéc nie lubi widzç wirtuoza. ' •• • MERKÜRY. ' • ; . Jui wiççéj od tygodnia wychodzç na czaly > Zebym komu kark skrççil , pogrodiolal gnaity, ‘ V Nikogo nie znajdujç. Wlasnie mojc rartiie Tym siç krzepi , gdy komii rçce,'nogi lamie. ' ' • ' ' , SOZIA , na ustroiiiu. dey mi lo kaduk nadal z titkiemi narowy? . ' ' A loctozbojca leéiiy, czy zlodzlej brukowy! Slrach miç. . . O niema czego. Pôjdzmy! niçztwi! raczéj. Nie grzecznç ten ma alypç, kto z stracliern umiera, Na dwoje babka wrôiy ; moke ten brewera . ' ieby rrçoiniéj strach pokryé, przeto siç jünaczy. Jac jestem tchôrz, to pravvda, lecz nieprawda, keby Czlek sobie czasem serca nie poddal z potrzçby. Ja jeden , i on nie dwôch , on zdrôw, ja nie cliory, Dom tu2. . . na swojem smieciu bij? czasem wiory. ' MEBKURY.

Ja składam hołd w czystém i swobodném pieniu,
Ludzkości, pięknym sztukom, wsiom i przyrodzeniu.
Raczcie moim się pracom uśmiechnąć niebianie,
A ja sam, obym jeszcze mógł w nagrodę za nie
Żyć kilka wiosen w polach lubych sercu mému
Przyjaciołom, naukom i sobie samemu.

(*Traduction de* A. Feliński.)

AMFITRIO.

AKT PIERWSZY. — SCENA DRUGA.

MERKURY I SOZIA.

SOZIA.

Ten jegomość nie lubi widzę wirtuoza.

MERKURY.

Już więcéj od tygodnia wychodzę na czaty
Żebym komu kark skręcił, pogruchotał gnaty,
Nikogo nie znajduję. Właśnie moje ramie
Tym się krzepi, gdy komu ręce, nogi, łamie.

SOZIA, na ustroniu.

Czy mi to kaduk nadał z takiemi narowy?
A točto zbójca leśny, czy złodziej brukowy!
Strach mię... O niema czego. Pójdźmy! męztwa raczéj.
Nie grzeczną ten ma stypę, kto z strachem umiera,
Na dwoje babka wróży; może ten brewera
Żeby zręczniéj strach pokryć, przeto się junaczy.
Jać jestem tchórz, to prawda, lecz nieprawda, żeby
Człek sobie czasem serca nie poddał z potrzeby.
Ja jeden, i on nie dwóch, on zdrów, ja nie chory,
Dom tuż... na swojem śmieciu biją czasem wiory.

MERKURY.

• VEIISIFICATION l'OLONAlSK. 555 Heureux, je célébrais, d’une voix libre et pure. L’humanité, les champs, les arts et la nature. Veuillent les dieux sourire à mes champêtres sons! Et moi , puissé-je encor, pour prix do mes leçons, Xompfer quelques printemps, et dans les champs que j’aime Vivre pour mes amis, mes livres et moi-même. *• ' r • ■ (J^. Delille.) AMPHITRYON. ACTE PREMIER, - SCÈNE DEUXIÈME. , : MERCURE ET SOSIE. ' - \ J.'.' ■ . . ' ’ , ; , , SOSIE. . ' Cet homme assurément n’aime pas 1a musique. MERCURE. ■ ' ■ Depuis plus d’une semaine Je n’ai trouvé personne à qui rompre. les os ; La vigueur de mon bras se perd dans le repos ; Et je cherche quelque dos Pour me remettre en haleine. ' . SOSIE, à part. Quel diable d’homme est-ce ci? De mortelles frayeurs je sens mon âme atteinte. Mais pourquoi trembler tant aussi? Peut-être a-t-il dans l’âme autant que moi de crainte, Et que le drôle parle ainsi Pour me cacher sa peur sous une audace feinte. Oui, oui , ne souffrons point qu’on nous croie un oison ; Si je ne suis hardi , tâchons de le paraître ; Faisons-nous du cœur par raison : 11 est .seul comme moi; je suis fort, j’ai bon maître, Et voilà notre maison. ' • ‘ MERCURE. ' . ' ’ " ■ ' Qui va là? ' ' • . Digitized by Google

TRENTE ET UNIÈME I.BÇON. SOZIO. . ' \ Ja . • , . MERKDRY, Co za ja? ' . " ■ , ' SOZIO. f : Ja, Sozyo! ■ ■ . . MERKORY. ■ Ale tel» ja za jakgprzychodri tusprawç? ' Czlek? czy bydle? , SOZIO. ' ' ' Toc widzisz , ^em o ludzkiéj twarzy. , , ' MERKURY. Pan? czy sluga' SOZIO. Jak czasem , jak mu siç nadarzy. J MERKDRY. DokçdÈe? SOZIO. ' Gdzie mu trzeba. ' ' . MERKDRY. Nie w tç widzç grajg. SOZIO, sinicJszy I kontenl. Cieszç «iç — pvzcd zajijcem zaby nciekaj?. ■ MERKDRY, przyst?piwszy do nlcgo. Tmlniu ! py tam sif grzecznie, nim uÈyjç mocy , Ktos? zkÿd? czyj 1 dok§d idziesz? co robisz? czem w nooy ? SOZIO. ■■ ' V ' Robiç i zle i dobrze, w dzien , w nocy, czy z rana ; ZkçMl przycbodzç , tu idç , nalezç do pana. MERKDRY. • Cos zakrawa na mçdrka, môwi pod figur?. Wasc wid/.ç cbcesz drzec koty? gôr§ nasi, gôrç. Skoro tak , wiçc najlalwiéj znajomosc zabiorç , Kiedy zacznç od tego, ie ci pyski spior§.

Digitized by Google

SOZIO.

Ja.

MERKURY.

Co za ja?

SOZIO.

Ja, Sozyo!

MERKURY.

Ale ten ja za jaką przychodzi tu sprawą?
Człek? czy bydle?

SOZIO.

Toć widzisz, żem o ludzkiéj twarzy.

MERKURY.

Pan? czy sługa?

SOZIO.

Jak czasem, jak mu się nadarzy.

MERKURY.

Dokądże?

SOZIO.

Gdzie mu trzeba.

MERKURY.

Nie w tę widzę grają.

SOZIO, śmielszy i kontent.

Cieszę się — przed zającem żaby uciekają.

MERKURY, przystąpiwszy do niego.

Trutniu! pytam się grzecznie, nim użyję mocy,
Ktoś? zkąd? czyj? dokąd idziesz? co robisz? czem w nocy?

SOZIO.

Robię i źle i dobrze, w dzień, w nocy, czy z rana;
Zkąd przychodzę, tu idę, należę do pana.

MERKURY.

Coś zakrawa na mędrka, mówi pod figurą.
Waść widzę chcesz drzeć koty? górą nasi, górą.
Skoro tak, więc najłatwiéj znajomość zabiorę,

TEBSinCATION POLONAISE. 357 SOSIli. Moi. , . MBnCÜRE. . ' • ' , Qui, moi? ’ ; , SOSIK. Moi... (A part) Courage, Sosie ! MERCURE. " ■ Quel est ton sort, dis-moi? SOSIE. D'étre liomme et de parler. JtERCÜRE. Es-tu maître 'ou valet? • SOSIE.' ' • • ' • > Comme il me prend euvie. MERCURE. ” .. Où s’adressent tes pas? SOSIE. — , ^ •• Où j’ai dessein d’aller. ' * . ■ ' ■ MERCURE. ' Ah 1 ceci me déplaît. ' MsiE. - . ' - • ■ . • ' ^ ». J’en ai l’àme ravie. T MERCORE. ■ ’ ' ' Résolùment , par force ou par amour, — . Je veux savoir de toi , traître. Ce que tu fais, d’où tu viens avaut jour, . Où tu vas, à qui tu peux être? SOSIE. „ •• Je fais le bien et le mal tour à tour. > - < Je viens de là, vais là ; j’appartiens à mon maître. MERCURE. Tu montres de l’esprit, et je te vois en train De trancher avec moi de l’homme d’importance. II me prend un désir, pour faire connaissance, De te donner un soufllet de ma main. Digitized by Google

trentb et unième ;>eçon. > SOZIO. Mnic? ■ ^ " MERKDRY. ' Tobie — a na dowôd iem czlowiek otwarty. ' (Dajc inu pollczek.) . - • ' SOZIO. : . ' Doprawdy bijesz? MERKURY. » Jak cbcesz. Clicesz? prawda. Chcesz? Siarty. Odpowiadara iia tvvojo ciemne komplemeiita. SOZIO. Môj brade, niech ci tego Pan Bôg nie paroiçta; Ale bijesz z przyciskiem. • MERKURY. To jeszcze pierniczek, Miôd, cukier w miarç tego co siç zowie policzek. SOZIO. Gdybyio ja byl tak prçdki , jak jest z wasci osa, Byîby ktos bez riyk , bez nôg, bez brody, bez nosa. MERKURY. Moze to wszystko znalesc siç w potrzebie. Tymczasem. . , o côS: ja to pytam siç çiebie? SOZIO, chce wnijâé do domu. Niemamczasu. MERKURY. Dokçdze? ■ SOZIO. . • , Ciekawe py tanie ! I CO komu do tego? - , - ■ , . , , . . V MERKURY. . ' ' ; Cheç wiedziec galganie Uokçd idziesz? , ^ SOZIO. .. Za c6z mnie waszfflosc tak szamola, To nasz donj , i dziedïiRÎÇC» ^ ■■P nich wrata.^. Digitized'by Google

SOZIO.

Mnie?

MERKURY.

Tobie — a na dowód żem człowiek otwarty.

(Daje mu policzek.)

SOZIO.

Doprawdy bijesz?

MERKURY.

Jak chcesz. Chcesz? prawda. Chcesz? żarty.
Odpowiadam na twoje ciemne komplementa.

SOZIO.

Mój bracie, niech ci tego Pan Bóg nie pamięta;
Ale bijesz z przyciskiem.

MERKURY.

To jeszcze pierniczek,
Miód, cukier w miarę tego co się zowie policzek.

SOZIO.

Gdybym ja był tak prędki, jak jest z waści osa,
Byłby ktoś bez rąk, bez nóg, bez brody, bez nosa.

MERKURY.

Może to wszystko znaleść się w potrzebie.
Tymczasem.., o cóż ja to pytam się ciebie?

SOZIO, chce wnijść do domu.

Nie mam czasu.

MERKURY.

Dokądże?

SOZIO.

Ciekawe pytanie!

I co komu do tego?

MERKURY.

Chcę wiedzieć gałganie

Dokąd idziesz?

SOZIO.

Za cóż mnie waszmość tak szamota.

VEBSlFlCATfON POLONAISE. SOSIE. 359 A moi-fnème? , . , , . • ' MERCURE. ' • ' . ■ A toi-même, et t’eh.yollà certaiil. (Mereure dloonc mv soufflet à' ^ic.) ■ ■ . SOSIE.. . ,< ^ Ah I «U 1 c’est tout (le bon! ® MERCURE. Non, ce n’est que pour rire Et répondre à tes quolibets, t , SOSIE. * Tudieu! ràmi J sans VOUS rien' dire, Comme vous baillez des soufflets î- ' , ‘ .MÈRGUPE. Ce sont là de mes moindres coups, . , ' * De petits soufflets ordinaires^ . ... • ■■ lî f'*»' ■’ '«-• . .» SOSIE.' -v'^. À > Si j’étais aussi prompt que vous, * ' ‘ * Nous ferions de belles affaires. . . MERCURE. Tout cela Q est encor rien,’, '.j,'.'. Nous verrons bien. autre cbo^.. Pour y faire quelque pause, „ Poursuivons notre entretien.. . J. ' ï , ' ' SOSIE. .. . : Je quitte la partie. MERCURE.' V,, . -• (Où vas-tu? , . , ■ ■ '.T SOSIE. • ,• ^ Que t’importe? MERCURE.’' ‘ ^ Je veux savoir où tu vas. * SOSIE. Me faire ouvrir cetle porte! * Pourquoi retieris-lu mes pas? ‘ VlV Digilijw by Google

 Jak mi bçdziesz plesc takie koszalki opaiki , Jak nie wyziiasz po jakiéj przychodzisz tu sprawie, Widzisz kij? Na ibie ci go zgruchoczç w kawaiki.; Znakn, tes byt c^owiekiem, lotrze, nie zostanie, Zebys mi kro^em jednym nie ruszy} siç. .. wara I (Ziux)cxi.) PIERWIOSNEK. • > , Z niebieskich najransz§ piosuek Ledwie zadzwonit skowronek • ’ ï Najranszy kwiatek pierwiosnek , Biysn^t ze ztotych obslpnek. JA. Zawczesnie kwiatku zawczesnie, jeszczu pôlnoc mrozem dmucha^ Z gér biale niezeszty plesnie,^ ^ • J)ÿbt'owa jeszcze niesucl^’ .. . Przyinruz ztocisle swiateika , Ukryj sif pod matki rçbek , Nim ciç zgubi sZronu zgbëk , ' ■ Lub chlodnéj rosy perelka. ' ■ kWUTEK. Dni nasze jak dni molylka , Zyeiein wschôd, smierdi^ potudnie; Lepsza w kwietniu jedna chwilka^'Nik w jesieni cale grudnie. Czy dia bogôw szukasz'datku , ’ Czy dla drucba li)b kochanki , Uplac wianek z mego kwiatku. Wiaiiek to bçdzie uad wiankL JA. . '*> ■ A‘ W podtéj trawce, w dzikim lasku Urosles o kwiatku lubyî * . ^ Malo wzrosiu , mato bfasku, Gdscidajetylechluby? ,DigitLCT>by Google

MERKURY.

Jak mi będziesz pleść takie koszałki opałki,
Jak nie wyznasz po jakiéj przychodzisz tu sprawie,
Widzisz kij? Na łbie ci go zgruchoczę w kawałki;
Znaku, żeś był człowiekiem, łotrze, nie zostanie,
Żebyś mi krokiem jednym nie ruszył się... wara!

(ZABŁOCKI.)

PIERWIOSNEK.

Z niebieskich najrańszą piosnek
Ledwie zadzwonił skowronek,
Najrańszy kwiatek pierwiosnek,
Błysnął ze złotych obsłonek.

JA.

Zawcześnie kwiatku, zawcześnie,
Jeszcze północ mrozem dmucha,
Z gór białe niezeszły pleśnie,
Dąbrowa jeszcze niesucha.
Przymruż złociste światełka,
Ukryj się pod matki rąbek,
Nim cię zgubi szronu ząbek,
Lub chłodnéj rosy perełka.

KWIATEK.

Dni nasze jak dni motylka,
Życiem wschód, śmiercią południe;
Lepsza w kwietniu jedna chwilka,
Niż w jesieni całe grudnie.
Czy dla bogów szukasz datku,
Czy dla drucha lub kochanki,
Upleć wianek z mego kwiatku.
Wianek to będzie nad wianki.

JA.

W podłéj trawce, w dzikim lasku
Urosłeś o kwiatku luby!

VEUSIFICATIÜN POLONAISE. 361 MERCURE. . Si jusqu’à l'approcher tu pousses tou audace. Je fais sur loi pleuvoir un orage de coups. ' , : . (Molière.) ^ LA PRIMEVÈRE. A peine l’alouette eut-elle fait sonner la plus matinale des plaintes aériennes, que la primevère hâtive brillait à travers ses voiles d’or. MOI. ’ C'est trop tôt, fleur jolie! Le nord nous souffle encore des frimas, les montagnes n’ont pas encore secoué leur blanche écume, les bocages sont pleins d’eau. Ferme tes petits yeux d’or, et cache-toi dans le sein de ta mère; crains la perle glacée du matin, ou la dent du givre meurIrier. ELLE. Nos jours , comme les jours du papillon , naissent à l’aurore, e.\pirent à midi : je préfère un instant dans le mois des fleurs à des mois entiers en automne. Soit que tu cherches une offrande pour les dieux, ou quelque don pour tes amis, pour ta maîtresse, prends-moi pour faire ta couronne : ce sera la couronne>saus pareille. MOI. Née sous l’herbe vile, dans le bosquet sauvage, sans tournure, sans éclat, qu’est-cc qui le rend si licre, ô chère petite fleur? Digitized by Google

MERCURE.

Si jusqu'à l'approcher tu pousses ton audace.
Je fais sur toi pleuvoir un orage de coups.

(MOLIÈRE.)

LA PRIMEVÈRE.

A peine l'alouette eut-elle fait sonner la plus matinale des plaintes aériennes, que la primevère hâtive brillait à travers ses voiles d'or.

MOI.

C'est trop tôt, fleur jolie! Le nord nous souffle encore des frimas, les montagnes n'ont pas encore secoué leur blanche écume, les bocages sont pleins d'eau.

Ferme tes petits yeux d'or, et cache-toi dans le sein de ta mère; crains la perle glacée du matin, ou la dent du givre meurtrier.

ELLE.

Nos jours, comme les jours du papillon, naissent à l'aurore, expirent à midi : je préfère un instant dans le mois des fleurs à des mois entiers en automne.

Soit que tu cherches une offrande pour les dieux, ou quelque don pour tes amis, pour ta maîtresse, prends-moi pour faire ta couronne : ce sera la couronne sans pareille.

MOI.

Née sous l'herbe vile, dans le bosquet sauvage, sans tournure,

TItE.STJ! ET UNIÈME l.EÇON Ni to kolory jiitrzenki , Ni zawoje tiilipana, Ni lilijowe sukienki. » Ni rozy piers malovvana. Uplalam clebie do wianka; Lecz zkçdze ufiiosci tyle! Przyjaciele i kochanka Czy ci§ powitajç mile? ' kwiatek/ Powitajj przyjaciele Mille wiosny mlodtîj aniolka { ~ Przyjazii ma blaskii nie wiele I cien liibi jak me ziôlka. Czym kochanki godzien r§czek , ■ Powiedz niebieska Marylko ! Za pierwszy mlodosci pçczek, Zyskam pierwszy. . . ach ! Izç tylko. (A, MiCEiKwia.) PIESN WAJDELOTY. 0 wiesci gminna 1 ty arko przymierza Miçdzy dawnemi i mlodszemi laty : ' ' W tobie lud sklada bron swego rycerza , Swych rnysli przçdzç , i swych uczuc kwiaty. Arko! lys iadnym niezlamana ciosem, Pôki ci§ wlasny twôj lud niezniewazy; 0 piesni gminna, ty stoisz na straiy Narodovvego paniijtek kosciola, Z arclianielskiemi skrzydlami i glosem, Ty czasem dzierzysz i miecz arcbaniola. (A. MiCKiEWia.)

Ni to kolory jutrzenki,
Ni zawoje tulipana,
Ni lilijowe sukienki,
Ni róży pierś malowana.

Uplatam ciebie do wianka;
Lecz zkądże ufności tyle!
Przyjaciele i kochanka
Czy cię powitają mile?

KWIATEK.

Powitają przyjaciele
Mnie wiosny młodéj aniołka;
Przyjaźń ma blasku nie wiele
I cień lubi jak me ziółka.

Czym kochanki godzien rączek,
Powiedz niebieska Marylko!
Za pierwszy młodości pączek,
Zyskam pierwszą... ach! łzę tylko.

(A. Mickiewicz.)

PIEŚŃ WAJDELOTY.

O wieści gminna! ty arko przymierza
Między dawnemi i młodszemi laty:
W tobie lud składa broń swego rycerza,
Swych myśli przędzę, i swych uczuć kwiaty.

Arko! tyś żadnym niezłamana ciosem,
Póki cię własny twój lud nieznieważy;
O pieśni gminna, ty stoisz na straży
Narodowego pamiątek kościoła,
Z archanielskiemi skrzydłami i głosem,
Ty czasem dzierżysz i miecz archanioła.

VKRSIFICATION l’Oj.ÜKAWE. . 363 ‘ Tu n’as ni les joues de l’aurore, ni le lurban de la tulipe, ni la candeur du lis, ni le sein coloré de la rose; pourtant je t’enlace à ma couronne. Mais dois-je me fier à loi? mes amis et mon amante te verront-ils avec faveur? ' . ' ' ELLE. *• ‘ • Jeune ange du printemps, tes amis me salueront avec joie: l’amitié n’aime pas le grand jour; ainsi (pie mes fleurs, elle se plaît à l’ombre. , ' ‘ Si j’étais digne de tes mains, ô céleste Marie ! si , pour le premier bouquet du printemps, j’obtenais seulement... la première larme! • . ' . - (rradurtion de Ghristien OsTROWSKi.) ■■ ■' ■ 'T'*.' 'V>S“‘ ' . T CHANT DU VAYDELOTE. f . ■ Chant populaire, arche d’alliance entre les temps anciens et nouveaux! c’est en vous que le peuple dépose les armes de son héros, la trame de ses pensées, et la fleur de ses sentiments. Arche sainte, inviolable à jamais, si ton peuple ne te profane en lui! Chant du peuple! gardien du sanctuaire national des souvenirs! si ta voix et tes ailes sont angéliques, tu tiens aussi parfois le glaive de l’archange. {Traduction de Christien Ostkowski.)
Digitized by Google

Tu n'as ni les joues de l'aurore, ni le turban de la tulipe, ni la candeur du lis, ni le sein coloré de la rose ; pourtant je t'enlace à ma couronne. Mais dois-je me fier à toi? mes amis et mon amante te verront-ils avec faveur?

ELLE.

Jeune ange du printemps, tes amis me salueront avec joie : l'amitié n'aime pas le grand jour ; ainsi que mes fleurs, elle se plaît à l'ombre.

Si j'étais digne de tes mains, ô céleste Marie! si, pour le premier bouquet du printemps, j'obtenais seulement... la première larme!

(*Traduction de* Christien OSTROWSKI.)

CHANT DU VAYDELOTE.

Chant populaire, arche d'alliance entre les temps anciens et nouveaux! c'est en vous que le peuple dépose les armes de son héros, la trame de ses pensées, et la fleur de ses sentiments.

Arche sainte, inviolable à jamais, si ton peuple ne te profane en lui! Chant du peuple! gardien du sanctuaire national des souvenirs! si ta voix et tes ailes sont angéliques, tu tiens aussi parfois le glaive de l'archange.

(*Traduction de* Christien OSTROWSKI.)

TRENTE ET UNIÈME LEÇON. WILIJA. ' t Wiiija naszych strumieni rodzica, Dno ma zlociste i niebieskie lica ; Piçkna Litwiuka co jéj czerpa wody, Czyslsze ma serce, sliczniejsze jagody. Wiiija w miléj kowienskiéj dolinie, Srôd tulipandw i narcysôw plynie ; U nôg Litwinki kwiat naszych mlodziandw Od rôz krasniejszy i od tulipanôw. Wiiija gardzi doliny kwiatami, Bo szuka Niemna swego oblubienca ; Litwince nudno miçdzy Litwinami , Bo ukochaia cudzego ralodziehca. ' Niemen w gwaltowne pochwyciia ramiona. Niesie na skaly i dzikie przestvvorza, Tuli kochankç do zimnego iona, 1 gin§ razem w glçbokosciach morza ; I ciebie rôwnie przechodzien oddali Z ojczystych dolin, o Litwinko biedna! I ty utoniesz w zapomnienia fali , Ale smutniejsza, ale sama jedna. Serce i potok ostrzegac daremnie, Dziewica kocha, i Wiiija biezy; Wiiija znikla w ukochanym Niemnie, Dziewica placze w pustelniczéj wieiy. (A. MlCKlEWlCZ.) BALLADA. ALPUHARA. Juz w gruzaoh lei§ Maurôw posady, Narod ich dzwiga ielaza. Broniÿ siç jeszcze twierdze Grenady, Ale w Grenadzie zaraza.

TERSIÎICATION POLONAISE. CHANT DE WILIA. Wilia, le trésor de nos plaines fécondes, Rouie un sable d’or fin sous des vagues d’azur. Lithuane jolie, éprise de ses ondes, A le sein calme, et le front aussi pur. Wilia, sous les fleurs de mousse et de rose, Traverse de Kowno le pays enchanté. Plus brillants mille fois que les fleurs qu’elle arrose, Sont nos jeunes guerriers aui pieds de la beauté. Wilia, languissant dans son cours éphémère. Ne cherche à l’horizon que Niémen , son vainqueur. Lithuane jolie abandonne sa mère, Car un jeune étranger est le roi de son cœur. Wilia pour jamais'déserte ses rivages; Niémen va la saisir dans ses bras de géant, La porte au fond des bois et des steppes sauvages, . Et tous deux vont se perdre au sein de l’Océan. Wilia meurt captive, et tou cœur solitaire Loin des champs paternels succombe enseveli ; Et toi, tu périras, mais seule sur la terre. Et tu seras jetée au gouffre de l’oubli. Wilia fuit toujours, et la vierge aime encore. En vain l’on avertit le cœur et le torrent; Wilia s’est donnée au fleuve qu’elle adore. Et la jeune recluse aime encore en mourant. (Traduction de Christien Ostrowski BALLADE. ALPÜJARA. , i Brisés par les revers d’une longue campagne, Découragés, perdus, les Sarnasins d’Espagne, Sous le fer castillan pliaient de toutes parts... Grenade seule, au cœur d’imprenables murailles. Résistait; mais la peste, au fond de ses entrailles. Brûlait déjà la ville et minait ses remparts.

TRENTB ET UNIÈME I.EÇON. Broni siç jcszcze ï wiez Alpuhary • Aimanzor z g'arstk^ ryccrzy, Hiszpaii pod miastem zatkn§t szlandary, Jntro do szturmu uderzy. ' 0 wschodzie slonca rykn§ly spizp, . • Rw§ siç okopy, mur wali, •• . Juz Z minarelôw blysnçly krzyze, . Hiszpauiü.zamku dostali., . ./• Jedcn Aimanzor widzçc swe roty Zbite \v upornéj obroiiie, 7 Przcrznçl siç miçdzy szable i groty ; üciek! i zmyld poganie. ‘ ' “ . . ' ■■■: -Hiszpan «a âwiezéj zamku ruinie, Poraiçdzy gruzy i trupy, Zastawia ucztç, kçpie siç w winie, > Kuzdziela brance i lupy. W t*’;in straz oddzwienia wodzowi dyiiosi, Ze rycci'z z obcéj kraiiiy O posluclianie co rychltij prosi , VVaznc przynoszçc nowiny. Bylto Aimanzor, krol Jluzulmanôw, Rzucil bczpieczne ukrycie, Sam siç oddaje w rgcc Hiszpanôw, I tylko blàga o zycie. • ■ . - ; ^ • S V r « Hiszpanie ! wola, na vvaszym progu , Przychodzç czolein uderzyc, Przycbüdzç sluzyc waszemu Bogu, Waszym prorokom uwierzyc.

VERSIFICATION POLONAISE,' _ ‘ ■ ‘ ' I» Durant ces jours atfroux de crise et d’agonie, •. ^ Des guerriers musulmans, l’élite réunie ^ ^ ' Garde, sous l’Almanzor, le fort (r.Mpuiara ; Le camp des Espagnols fume au pied de la ville ; Demain , sitôt que l’aube aura blanclii Séville, Les feux commenceront, et l’assaut s’ouvrira. L’aube a lui l l’aube a lui!,.. .Soudain le canon gronde, Et de son cou brûlant jaillissent à l^a ronde Mille éclairs, ‘dont la foudre erre de rang en rang... Sous les boulets chrétiens bientôt le fort chancelle, Bientôt sur ses vieux murs, où la croix étincelle, L’Evangile vainqueur détrône le Coran, Seul, après avoir Am succomber tous ses bravos," Pour échapper lui-même à d’indignes entraves, Almanzor à hui par s’ouvrir un chemin^ En vain les plus ardents volent à sa poursuite, Il déguise si bien les traces de la fuite, Que pas un d’eux sur lui n’a pu mettre la main.' Cependant, au milieu des ruines sanglantes. Parmi les tas de morts et de cendres brûlantes, La victoire a dressé tout l’apprêt d’un festin... Alors commencent là d’imprudentes orgies; Alors, de vin, de sang, les mains toutes rougies, Chacun, au choix du sort, prend sa part de buliii.. niais voilà qu’au moment où fougueuse, irritable, L’ivresse s’emportait, criait à chaque tablo, La sentinelle accourt, annonce un étranger... Il est là, demandant audience à la porte, Et l’intérêt, dit-on , des secrets qu’il apporte Doit faire à l’instant même entrer le aieSsagei... Eli quoi! c’est Almanzor! c’est l’ami du Prophète! , Oui, lui-même, qui vient, après une défaite, Aux mains des Espagnols livrer sa liberté; Il croit à leur honneur, se fie à leur clémence. Pour prix de sa capture et d’un service immense. Il ne veut que la vie et l’iiospilalité. « Eu voyant, leur dit-il, sous ces remparts en cendre, Dans l’abîme, avec moi , le califat descendre,

S68 TKBNTB BT ÜRIÈME I.EÇON. • ■ Ntechaj rozglosi slawa przed swiateni y ■ Arab, ze krôl zwalezony , Swoich zwyciçzcôw chce zostac bratem, ; ^ ^ ,• Wassalem obc^ korony. » .... Hiszpanie mçztwo cenic umiejç. Gdy Almanzora poznali , WMz go uscisn^l , inni koleja Jak towarzysza witali. Aimanzor wszystkich wzajemnie wital^ . Wodza Qajczuléj uscisn^l, . . : , Objçl za szyjç , za rçce chwytal, ■ . Na ustach jego zawisn^l., 1 _ > • A w tém oslabn^l , padl na kolana ; Ale rçkanri drzgcêmi Wi§içc sw6j zawôj do nôg Hiszpana, Ciçgn^l sî§ za nim po ziemi. , Spojrzal dokola, wszystkicb zadziw'd , Zbladle, zsiniale mial lice, Smiechem okropnym usUi wykrzywil , Krwi^ mu nabiegly zrenice, « Patrzcie o gianry ! jom siny, blady, Zgndnijcie, czyim ja poslem? Jam.was oszukal, wracam z Grenady ; Ja wam zarazç przynioslem. Pocalowaniem wszczepilem w dusze Jad, CO was bçdzie poiæiac, Pôjdzcie i patrzcie «a me katnsze, . VVy tak musicie umicrac. » Digilized by Google

Niechaj rozgłosi sława przed światem
Że Arab, że król zwalczony
Swoich zwycięzców chce zostać bratem,
Wassalem obcéj korony. »

Hiszpanie męztwo cenić umieją.
Gdy Almanzora poznali,
Wódz go uścisnął, inni koleją
Jak towarzysza witali.

Almanzor wszystkich wzajemnie witał,
Wodza najczuléj uścisnął,
Objął za szyję, za ręce chwytał,
Na ustach jego zawisnął.

A w tém osłabnął, padł na kolana;
Ale rękami drżącemi
Wiążąc swój zawój do nóg Hiszpana,
Ciągnął się za nim po ziemi.

Spojrzał dokoła, wszystkich zadziwił,
Zbladłe, zsiniałe miał lice,
Smiechem okropnym usta wykrzywił,
Krwią mu nabiegły zrenice.

« Patrzcie o giaury! jam siny, blady,
Zgadnijcie, czyim ja posłem?
Jam was oszukał, wracam z Grenady;
Ja wam zarazę przyniosłem.

Pocałowaniem wszczepiłem w dusze
Jad, co was będzie pożerać,
Pójdźcie i patrzcie na me katusze,
Wy tak musicie umierać. »

VERSlFICAtlON POLONAISE. J’ai (lit à Mohammed un éternel adieu ; Déserteur du Coran , c’est à votre Évangile Que je viens demander un culte moins fragile, L’appui d’une autre foi , la foi d’un autre Dieu. Pour donner plus d’éclat à cette apostasie, Vous pouvez, en Espagne, en Afrique, en Asie, Publier qu’Almanzor, un prince, un musulman, Embrasse ses vainqueurs, les bénit, leur pardonne, A la merci du Christ sans crainte s’abandonne. Et qu’au pied de la croix il tombe en ce moment. » Témoins depuis longtemps de sa valeur brillante. Les Espagnols, émus à sa voix suppliante, L’accueillent en délire. Aussitôt sur son cœur Le prince castillan le serre avec ivresse ; Pour le voir, lui parler, on l’entoure, ou se presse : Ce n’est plus un vaincu , c’est l’arni du vainqueur. Lui, leur prenant les mains à tous, les remercie. Pleure d’émotion, s’incline, balbutie... Puis, soudain , secouant tout cet humble embarras, Au général chrétien, qu’étonnent ses caresses. Il s’enlace, il se pend , l’étouffe de tendresses. Le baise sur la lèvre, et l’étreint dans ses bras... Tout à coup, laissant là ces fureurs expansives. Le Sarrasin pâlit; des douleurs convulsives Le tordent... Almanzor tombe... mais en tombant. Comme pour mieux encor s’enchaîner à sa proie, Aux pieds de l’Espagnol , en guise de courroie. Il attache un des bouts de son riche turban. Autour du malheureux qui suffoque et palpite. D’instinct et de pitié, chacun se précipite... Lui les repousse au loin de ses affreux regards ; Un rire de démon tord sa bouche écumante, La sueur perce à flots sa tunique fumante Et des larmes de sang gonflent ses yeux hagards. ((Voyez, comme je souffre, et comme je suis blémel Regardez, leur dit-il, c'est pour vous un problème, N’est-ce pas? Devinez ce qui me tue ici , Giaours ! J’ai trompé vos regards à la porte...

J'ai dit à Mohammed un éternel adieu ;
Déserteur du Coran, c'est à votre Évangile
Que je viens demander un culte moins fragile,
L'appui d'une autre foi, la foi d'un autre Dieu.

Pour donner plus d'éclat à cette apostasie,
Vous pouvez, en Espagne, en Afrique, en Asie,
Publier qu'Almanzor, un prince, un musulman,
Embrasse ses vainqueurs, les bénit, leur pardonne,
A la merci du Christ sans crainte s'abandonne,
Et qu'au pied de la croix il tombe en ce moment. »

Témoins depuis longtemps de sa valeur brillante,
Les Espagnols, émus à sa voix suppliante,
L'accueillent en délire. Aussitôt sur son cœur
Le prince castillan le serre avec ivresse ;
Pour le voir, lui parler, on l'entoure, on se presse :
Ce n'est plus un vaincu, c'est l'ami du vainqueur.

Lui, leur prenant les mains à tous, les remercie,
Pleure d'émotion, s'incline, balbutie...
Puis, soudain, secouant tout cet humble embarras,
Au général chrétien, qu'étonnent ses caresses,
Il s'enlace, il se pend, l'étouffe de tendresses,
Le baise sur la lèvre, et l'étreint dans ses bras...

Tout à coup, laissant là ces fureurs expansives,
Le Sarrasin pâlit; des douleurs convulsives
Le tordent... Almanzor tombe... mais en tombant,
Comme pour mieux encor s'enchaîner à sa proie,
Aux pieds de l'Espagnol, en guise de courroie,
Il attache un des bouts de son riche turban.

Autour du malheureux qui suffoque et palpite,
D'instinct et de pitié, chacun se précipite...
Lui les repousse au loin de ses affreux regards ;
Un rire de démon tord sa bouche écumante,
La sueur perce à flots sa tunique fumante
Et des larmes de sang gonflent ses yeux hagards.

« Voyez, comme je souffre, et comme je suis blême!
Regardez, leur dit-il, c'est pour vous un problème,

370 TRBNTE ET UNIEME LEÇON. Rzuca siç, krzyczy, soiç"a ramiona, Chcialby uscisnieniem wiecziiém Wszystkich Hiszpanôw przykuc do loua ; Smieje si§ — smiechem serdecznym. Smial siç — jui skonal — jeszcze powieki , Jeszcze siç usta nie zwarly, I smiech piekielny zostai na wieki Do zimnych licôw przymariy. Hiszpanie trvvozni z miasta uciekli , Diuma za nimi w slad biegia ; Z gôr Alpuhary nim siç wywlekli , Reszta ich wojska polegia. « Tak to przed laty mscili slç Maurowie. » (Â. Mickiewicz.) HORACYUSZE. AKT III. — SCENA VI. STARY HORACYÜSZ. Nie wszyscy warci téj zalosci , Dwaj w wiecznéj Zyjç chwale, ojciec irn zazdrosci. Groby ich najpiçkniejsze niech ozdobiç kwiaty, Chwala tak piçknéj sniierci , nagrodç ich straty. Niezlamanego mçztwa tç zaplatç mieli : Ze poki zyli, poty Rzym wolny widzieli. WJasnego mieli krola, nie znali poddaristwa. Nie doczekali jarzma sçsiedzkiego paiistwa... Digilized by Google

Rzuca się, krzyczy, ściąga ramiona,
Chciałby uściśnieniem wieczném
Wszystkich Hiszpanów przykuć do łona;
Śmieje się — śmiechem serdecznym.

Śmiał się — już skonał — jeszcze powieki,
Jeszcze się usta nie zwarły,
I śmiech piekielny został na wieki
Do zimnych liców przymarły.

Hiszpanie trwożni z miasta uciekli,
Dżuma za nimi w ślad biegła;
Z gór Alpuhary nim się wywlekli,
Reszta ich wojska poległa.

« Tak to przed laty mścili się Maurowie. »

(A. Mickiewicz.)

HORACYUSZE.

AKT III. — SCENA VI.

STARY HORACYUSZ.

Nie wszyscy warci téj żałości,
Dwaj w wiecznéj żyją chwale, ojciec im zazdrości.
Groby ich najpiękniejsze niech ozdobią kwiaty,
Chwała tak pięknéj śmierci, nagrodą ich straty.
Niezłamanego męztwa tę zapłatę mieli :
Że póki żyli, póty Rzym wolny widzieli.

VERSIFICATION POLONAISE. 371 La peste est à Grenade! Eh bien! je vous l’apporte; Car j’en viens, et je meurs... mais vous mourrez aussi ! Là, quand je vous brûlais sous ces baisers acides, Vous ne sentiez donc pas mes lèvres homicides Suer l’affreux poison qui va vous dévorer? Ab! pour moi, maintenant, ma souffrance est finie; Mais la vôtre commence, et de mon agonie Apprenez quels tourments vous allez endurer! » A ces mots, sous l’effort d’une deiniièie crise, Une invisible main le torture et le brise ; Il s’agite, il se traîne : il voudrait, en mourant, Serrer tous les vaincus d’une étreinte éternelle, Et les narguant encor de sa noire prunelle. Leur jette pour adieux un râle déchirant... Les chrétiens, interdits, cherchèrent dans la fuite Un remède au fléau... mais, courant à leur suite, Le perfide baiser bientôt les dévora ; Ils y périrent tous. . . sans môme que l'armée, Par le mal africain nuit et jour décimée. Pût traîner ses débris hors de l’Alpujara. A Voilà donc quel retour, quel infernal présent ft ! J,.l. , , ^ . U ■ . ■ * Léguait a ses vainqueurs un Maure agonisant. Av,.' (T’/’orfucfioii rfe A. R. Loison.) HORACE. ACTE III. — SCÈNE VI. LE VIEIL HORACE. Tout beau , ne les pleurez pas tous; Deux jouissent d’un sort dont leur père est jaloux. Que des plus nobles fleurs leur tombe soit couverte; La gloire de leur mort ni’a payé de leur perte. Ce bonheur a suivi leur courage invaincu , Qu’ils ont vu Rome libre anlanl qu’ils ont vécu , Et ne i’auront point vue obéir qu’à son prince. Ni d’un État voisin devenir la province. Digitized by Google

TRENTE ET UNIÈME LEÇON. P aczcie nad trzocim , pJaczcifi iiiezatartéj plamy, Ktôrg po zdradzie jego, wszyscy iiosic mamy. Placzcie calego rodu inego pohaiibienia... Placzcie wiecznéj sromoty Horacych imienia. JDLIA. Côi mial przeciw trzem zrobic? STARY HORACYÜSZ. Umrzec.. . lub w rozpaczy Dac pozrac przeciwnikom co rzymska broii znaczy : Chocby byl jedng chwil§ utarczke przedluÈyl, Przynajmniéjby Rzym trocbç pôzniéj Albie siuzyl; Niediajby byl zoslawil przy czci môj wiek stary, Niechby umarl! wszak ojciec godzien téj ofiary. Obywatel ojczyznie krvvig powinnosc placi : Ile jéj kto oszczçdza, tyle slawv traci. Kazda chwila, od czasu sroniotnego czynu, Glçbiéj piçtmije iianbç na ojcu i synu. Razem ze krwiç zbrodniarza wieczny wstyd zagladzç, WszakÈe nad niecnym synem mam ojcowskg wladzç , Wykonam na nim zemstç sprawiedliwg , krvvawg ; Pozna âwiat jak siç brzydzç tak niegodng sprawg. AKT IV. — SCENA V. HORACYÜSZ. 0 Nieba! jaka wscieklosc! ktôz ja widzial z ludzi? Czyi ta zniewaga zemsty we mnie nie obudzi? Czy scierpiç t§ sromotç, ktôra rôd môj plami ? Ciesz siç raczéj z téj smierci razem z Rzymianami; Przenies kraj caly nad smierc jednego czlowieka. Tego po tobie ojciec i beat i Rzym czeka. KAMILLA. Rzym... dzis najwiçksza serca mojego odrazo! Dla ktôregos w kochanku mym skrwawil zelazo ; Rzym, ktôry ty tak koebasz, a ja nienawidze, Ktôrym, ie ciebie wielbi, téin wiççéj siç brzydzç... Digilized by Google

P aczcie nad trzecim, płaczcie niezatartéj plamy,
Którą po zdradzie jego, wszyscy nosić mamy.
Płaczcie całego rodu mego pohańbienia...
Płaczcie wiecznéj sromoty Horacych imienia.

JULIA.

Cóż miał przeciw trzem zrobić?

STARY HORACYUSZ.

Umrzeć... lub w rozpaczy
Dać poznać przeciwnikom co rzymska broń znaczy :
Choćby był jedną chwilą utarczkę przedłużył,
Przynajmniéjby Rzym trochę późniéj Albie służył;
Niechajby był zostawił przy czci mój wiek stary,
Niechby umarł! wszak ojciec godzien téj ofiary.
Obywatel ojczyznie krwią powinność płaci :
Ile jéj kto oszczędza, tyle sławy traci.
Każda chwila, od czasu sromotnego czynu,
Głębiéj piętnuje hańbę na ojcu i synu.
Razem ze krwią zbrodniarza wieczny wstyd zagładzę,
Wszakże nad niecnym synem mam ojcowską władzę,
Wykonam na nim zemstę sprawiedliwą, krwawą;
Pozna świat jak się brzydzę tak niegodną sprawą.

AKT IV. — SCENA V.

HORACYUSZ.

O Nieba! jaka wściekłość! któż ją widział z ludzi?
Czyż ta zniewaga zemsty we mnie nie obudzi?
Czy ścierpię tę sromotę, która ród mój plami?
Ciesz się raczéj z téj śmierci razem z Rzymianami;
Przenieś kraj cały nad śmierć jednego człowieka.
Tego po tobie ojciec i brat i Rzym czeka.

KAMILLA.

Rzym... dziś największa serca mojego odrazo!
Dla któregoś w kochanku mym skrwawił żelazo :

VEBSIFICATION POLONAISE. Pleurez l’aulre, pleurez l’irréparable affront Que sa fuite honteuse imprime à notre front I Pleurez le déshonneur de toute notre race, Et l’opprobre éternel qu’il laisse au nom d'Horace ! JÜLIE. Que vouliez-vous qu’il fît contre trois? LE VIEIL HORACE. Qu’il mourût, Ou qu’un beau désespoir alors le secourût. N’eût-il que d’un moment reculé sa défaite, Rome eût été du moins un peu plus tard sujette; 11 eût avec honneur laissé mes cheveux gris, Et c’était de sa vie un assez digne prix. Il est de tout son sang comptable à sa patrie; Chaque goutte épargnée a sa gloire flétrie ; Chaque instant de sa vie, après ce lâche tour, Met d’autant plus ma boule avec la sienne au jour. J’en romprai bien le cours, et ma juste colère Contre un indigne fils, usant des droits d’un père, Saura bien faire voir dans sa punition L’éclatant désaveu d’une telle action. ACTE IV. — SCÈNE V. HORACE. O ciel I qui vit jamais une pareille rage! Crois-tu donc que je sois insensible à l’outrage. Que je souffre en mon sang ce mortel déshonneur? Aime, aime celte mort qui fait notre bonheur, Et préfère du moins au souvenir d’un homme Ce que doit ta naissance aux intérêts de Rome. CAMILLE. Rome, l’unique objet de mon ressentiment ! Rome, à qui vient ton bras d’immoler mon amant! Rome, qui t’a vu naître et que ton cœur adore! Rome, enfin, que je hais, parce qu’elle t’honore!

ZIU TBENTE ET UNIÈME LEÇON. iNiech siç nu niego vvszyslkio sprzysiegnç s^siady, Nieclmj slabego panstvva jtodkopi^ zasady, A jesii male sily wtoskiego narndu, Niech powstana inieszkancy zachodu i wschodu ; Niecli na nas wzrusz^ ludy z obu koncow ziemi, Niech przejdç gory, morza, siiami wszystkiemi ! Niech siç sarn rôd bezbozny uzbroi na siebie, Szarpie wnçtrznosci , w wlasnych gruzach siç zagrzebie 1 Niech bogowie, skarganii inenii zapaleni, Spuszczç nah grad piorunow i potok plomieni! Obym sama widziala spadajçce gromy ! Twoje laury w popiele, w gruzach jego domy! By smierc do ostatniego rôd Rzymianôw starla | Jam to sprawila... sama z radosci iimarla! HORACYDSZ dobywa miecza , Kaniilla ucieka. To nadto ! dok^d zemsta porywa iniç wsciekla ? Giii I i Kuryacego idz plakac do piekla. KAMILLA, raniona. Ach zbrodniarzu ! HORACYÜSZ , wracaj^c. Niech takÿ odbiera zaplatç Klo nieprzyjaciol Rzymu oplakuje stratç. (Tlumaczenie Ludwika OsiiîsKiEGO.) PROZBA PRYAMA DO ACHILLESA O WTDANIE UALA DBETORA. (Z Ksifgi XXIV Iliady.) Pomnij na ojca twego, boski Achillesie, W rôwnym on ze mnç wieku, w ostatuich lat kresie : Moze niesprawiedliwi oisn^ go sgsiedzL , Niema, ktoby zle odparl, ix>d ktoréin siç biedzi. Jednak slyszçc ze iyjesz, wolny od rozpaczy, Krzepi siç tç nadziejç , ze ciebie zobaczy, Digitized by Google

Niech się na niego wszystkie sprzysięgną sąsiady,
Niechaj słabego państwa podkopią zasady,
A jeśli małe siły włoskiego narodu,
Niech powstaną mieszkańcy zachodu i wschodu :
Niech na nas wzruszą ludy z obu końców ziemi,
Niech przejdą góry, morza, siłami wszystkiemi!
Niech się sam ród bezbożny uzbroi na siebie,
Szarpie wnętrzności, w własnych gruzach się zagrzebie!
Niech bogowie, skargami memi zapaleni,
Spuszczą nań grad piorunów i potok płomieni!
Obym sama widziała spadające gromy!
Twoje laury w popiele, w gruzach jego domy!
By śmierć do ostatniego ród Rzymianów starła;
Jam to sprawiła... sama z radości umarła!

HORACYUSZ dobywa miecza, Kamilla ucieka.

To nadto! dokąd zemsta porywa mię wściekła?
Giń! i Kuryacego idź płakać do piekła.

KAMILLA, raniona.

Ach zbrodniarzu!

HORACYUSZ, wracając.

Niech taką odbiera zapłatę
Kto nieprzyjacioł Rzymu opłakuje stratę.

(*Tłumaczenie* Ludwika Osińskiego.)

PROŹBA PRYAMA DO ACHILLESA

O WYDANIE CIAŁA HEKTORA.

(Z Księgi XXIV Iliady.)

Pomnij na ojca twego, boski Achillesie,
W równym on ze mną wieku, w ostatnich lat kresie :
Może niesprawiedliwi cisną go sąsiedzi,
Niema, ktoby złe odparł, pod którém się biedzi.
Jednak słysząc że żyjesz, wolny od rozpaczy,
Krzepi się tą nadzieją, że ciebie zobaczy,

VEftSIFlCATION POLONAISE. Puissent tous ses voisins, cosoiuMe conjurés, Saper ses fondemenls encor mal assurés ! Et, si ce n'est assez île toute l'ilalie, Que rOrieut contre elle a l'Occident s'allie! Que cent peuples, unis des bouts de Tunivers, Passent, pour la détruire, et les monts et les mers! Qu'elle-même sur soi renverse ses murailles. Et de ses propres mains déchire ses entrailles! Que le courroux du ciel, allumé par mes vœux, Fasse pleuvoir sur elle un déluge de feux ! Puissé-je de mes yeux y voir tomber ce foudre, Voir ses maisons en cendre et tes lauriers en pohdre! Voir le dernier Romain à son dernier soupir, Moi seule en être cause, et ipourir de plaisir ! HORACE met l'épée à la main , Camille s'enfuit. C'est trop, ma patience à la raison fait place, Va dedans les enfers plaindre ton Curiace. CAMILLE, blessée. Ah ! traître ! HORACE, revenant. Ainsi reçoive un châtiment soudain Quiconque ose pleurer un ennemi romain. (P. Corneille.) PRIAM PRIE ACHILLE de lui rendre le corps d'hector. (Iliade, chant XXIV, traductiun par A. Bignad.) Souviens-toi de ton père, Achille, égal aux dieux . Ton père est de mon âge, hélasl et sa faiblesse Se traîne vers le seuil de la triste vieillesse. Peut-être ses voisins, conjurés contre lui. De périls et de mort l'entourent aujourd'hui. Et nul bras protecteur ne défend son empire ; Seul, mais instruit du moins qu Achille encor respire, 11 jouit dans son cœur, espérant chaque jour D'un enfant bien-aimé le glorieux relpqr.

376 TRENTE ET ENIÈME LEÇJN. Gdy Z Troi do ojczystéj powrôcisz krainy. Lecz ja najnieszczçsliwszy, mia?em dzielne syny, Z ktôrych podobno zaden zywy nie zostaje; Piçdziesiat icli liczylem , nim przyszly Danaje, Wiçkszç liczbç Mars krwawy w polu poobalal, Oslatni co ich bronil, i niiasto ocalal, Hektor, zgin^l od ciebie, walczçc za ojczyznç; Po niego tu przycbodzç , uczcij ma siwiznç. Masz okup wielkiéj ceny, niasz drogie ofiary ; Szanuj Bogi Achillu, nie gardz menii dary. Przypomnij ojca, obu nas ciçzar lat gniecie. Mozez byc kto odemnie nçdzniejszy na swiecie. Jam usta..., tegom wreszcie nieszczçsliwy doiyl, Na rçce synôw moich zabôjcy polozyl. Rzekl; na wspoinnienie ojca rycerz czulc wzdycha, Wiçc zwolna rçk§ starca od siebie odpycha; Ten Hektora wspomniawszy, \v nim panstwa nadzieje, Lezçc U nôg Acbilla.-rzçsisle Izy leje. Tamten na dwie osoby s\v§ czulosc rozdziela ; Juz placze ojca, ztiowu placze przyjaciela, Spolem icb narzekania i placz pomiçszany, Smutnem echem namiotu powtarzaly sciany, Pofolgowawszy sercu Izami obfitemi , Wstal, i podajÿc rçkç, podniôsl starca z ziemi; Wzruszyla go powazna glowa, bardzo siwa, Nakoniec siç do niego w tycb slowach odzywa ; 0 nieszczçsliwy starcze ! cos ty nçdzy zazyl ! Jakzes siç sam przez oboz grecki przejsc odwazyl? Aiebys praed obliczem rycerza siç slawil , Ktôry ciç tylu synôw walecznych pozbawil? Gdys to zrobil , z ielaza kute serce w tobie. Lecz siçdi, uspokôjmy siç obadwa w ialobie. Na co siç mamy drçczyc? prozne nasze smutki , Zadne z nich dobre dla nas nie wyniknç skutki. Smutek dostali ludzie od bogôw podzialem , Oni siç tylko cieszç szczesciem doskonalem. Digitized by Google

Gdy z Troi do ojczystéj powrócisz krainy.
Lecz ja najnieszczęśliwszy, miałem dzielne syny,
Z których podobno żaden żywy nie zostaje;
Piędziesiąt ich liczyłem, nim przyszły Danaje,
Większą liczbę Mars krwawy w polu poobalał,
Ostatni co ich bronił, i miasto ocalał,
Hektor, zginął od ciebie, walcząc za ojczyznę;
Po niego tu przychodzę, uczcij mą siwiznę.
Masz okup wielkiéj ceny, masz drogie ofiary;
Szanuj Bogi Achillu, nie gardź memi dary.
Przypomnij ojca, obu nas ciężar lat gniecie.
Możeż być kto odemnie nędzniejszy na świecie.
Jam usta..., tegom wreszcie nieszczęśliwy dożył,
Na ręce synów moich zabójcy położył.

Rzekł; na wspomnienie ojca rycerz czule wzdycha,
Więc zwolna rękę starca od siebie odpycha;
Ten Hektora wspomniawszy, w nim państwa nadzieje,
Leżąc u nóg Achilla, rzęsiste łzy leje.
Tamten na dwie osoby swą czułość rozdziela;
Już płacze ojca, znowu płacze przyjaciela,
Społem ich narzekania i płacz pomięszany,
Smutnem echem namiotu powtarzały ściany,
Pofolgowawszy sercu łzami obfitemi,
Wstał, i podając rękę, podniósł starca z ziemi;
Wzruszyła go poważna głowa, bardzo siwa,
Nakoniec się do niego w tych słowach odzywa :

O nieszczęśliwy starcze! coś ty nędzy zażył!
Jakżeś się sam przez obóz grecki przejść odważył?
Ażebyś przed obliczem rycerza się stawił,
Który cię tylu synów walecznych pozbawił?
Gdyś to zrobił, z żelaza kute serce w tobie.
Lecz siądź, uspokójmy się obadwa w żałobie.
Na co się mamy dręczyć? próżne nasze smutki,
Żadne z nich dobre dla nas nie wynikną skutki.
Smutek dostali ludzie od bogów podziałem

VERSIFICATION POLONAISE. 377 Pour moi, que de chagrins le sort cruel m'envoie! Lorsque vinrent les Grecs dans notre immense Troie, J'avais cinquante fils. O père malheureux! Je crois avoir perdu tous ces fils généreux. Dix-neuf au même sein puisèrent la naissance; Les femmes qu'à mon lit soumettait ma puissance Enfantèrent le reste, et Mars, dans son courroux. Déjà du plus grand nombre a brisé les genoux. Le seul qui me restait , vengeur de sa patrie. Vient pour nous de mourir, vaincu par ta furie, Hector!.... mais un espoir me conduit sur ces bords; Prêt à le racheter, j'apporte des trésors. Âh! respecte les dieux; plains surtout ma misère. Achille! en me voyant, souviens-toi de ton père; Plus digne de pitié, je fais ce qu'avant moi Jamais aucun mortel n'eût tenté sans effroi : Du meurtrier d'un fils que ma douleur implore, Mes lèvres ont pressé la main sanglante encore. Achille, au souvenir de son père chéri. Repousse faiblement le vieillard attendri ; Tous les deux ont frémi d'un trouble involontaire. Et tandis que Priam, prosterné jusqu'à terre. Pleure le brave Hector, Achille, désolé. Pleure Pélée absent et Patrocle immolé. De leurs gémissements le cours n'a pas de trêve, La tente en est remplie. — Achille enfin se lève, Lorsqu'il a de son sein rassasié de pleurs Étouffé les regrets et chassé les douleurs j Pour lui tendre la main , vers Priam il se penche. Puis, sur ses blancs cheveux et sur sa barbe blanche. Jette un regard plaintif, et ce langage ailé Des lèvres du héros soudain s'est envolé : Infortuné, quels maux tu souffris dans ton âme! Comment, jusqu'en ces lieux, des remparts de Pergame, Viens-tu , seul, implorer le mortel dont le bras Te ravit tant de fils fameux dans les combats. Ton cœur est donc de fer! Place-toi sur ce siège; Comprimons le chagrin dont le poids nous assiège. Digilized by Google

378 TEENTB BT UNIBMB LBÇON. Dwoisle pod Jowisza tronem jest naczynie, Z jednego zle, z drugiego dobre dla nas plynie. Czyje losy z obudwu naczyi'i Jowisz iniesza, Tego naprzerniati smuci, naprzemian jwciesza. Komu ze zleg» czerpa, ten skazan na n§dzç , W ohydzie, wzgardzie, sinutng ci^gnie zycia przçdzç ; B4ka siç, pod ciçzarem zgryzoty siç trudzi , Rownie znienawidzony od bogôw i ludzi. Dla Peleja bogowie szczodrzy od pocz§tku , Zdziwial wszystkich skarbami, wielkoscij majçtku, I przemoinem siç berlem nad Ftyoty cldubd; Choc smiertelny, boginiç za zonç poslubil. Ale mu niebo vv imiym uskçpilo wzglçdzie, Tronu jego potoinstwo po niin nie osiçdzie. Jednego splodzil syna, i ten prçdko zginie. Oto pçdzç dni smutne w dalekiéj kraiuie, Zadném nie bçdgc wsparciem dla starego ojca; Tu siedzç, twôj niszczyciel , tvvych synôw zabôjca. I na ciebie bogowie wylali svve dary, Co tylko dzierzy Lesbos, gdzie rzÿdzi Makary, Frygia i Helespont, tos vvszystko posiadal, Nadto mçzne i liczne potornstwo Bog nadal. Lecz twoje szczçscie w jednéj nie trzyma siç mierze, Wre bôj przy murach niiasta, ging wain rycerze; Znos wiçc, zaden od nçdzy nie wyjçty czlowiek , Przytlum w sercu bolesci i otrzyj Izç z powiek ; Bo nie odzyskasz syna, ktôry juz vv Erebie, Nie cofniesz go, a placzem gubisz jeszcze siebie. {Tiumaczenie Fraciszka Dmochowskieco.) Digitized by Coogle

Dwoiste pod Jowisza tronem jest naczynie,
Z jednego złe, z drugiego dobre dla nas płynie.
Czyje losy z obudwu naczyń Jowisz miesza,
Tego naprzemian smuci, naprzemian pociesza.
Komu ze złego czerpa, ten skazan na nędzę,
W ohydzie, wzgardzie, smutną ciągnie życia przędzę;
Błąka się, pod ciężarem zgryzoty się trudzi,
Równie znienawidzony od bogów i ludzi.
Dla Peleja bogowie szczodrzy od początku,
Zdziwiał wszystkich skarbami, wielkością majątku,
I przemożnem się berłem nad Ftyoty chlubił;
Choć śmiertelny, boginię za żonę poślubił.
Ale mu niebo w innym uskąpiło względzie,
Tronu jego potomstwo po nim nie osiędzie.
Jednego spłodził syna, i ten prędko zginie.
Oto pędzę dni smutne w dalekiéj krainie,
Żadném nie będąc wsparciem dla starego ojca;
Tu siedzę, twój niszczyciel, twych synów zabójca.
I na ciebie bogowie wylali swe dary,
Co tylko dzierży Lesbos, gdzie rządzi Makary,
Frygia i Helespont, toś wszystko posiadał,
Nadto mężne i liczne potomstwo Bóg nadał.
Lecz twoje szczęście w jednéj nie trzyma się mierze,
Wre bój przy murach miasta, giną wam rycerze;
Znoś więc, żaden od nędzy nie wyjęty człowiek,
Przytłum w sercu boleści i otrzyj łzę z powiek;
Bo nie odzyskasz syna, który już w Erebie,
Nie cofniesz go, a płaczem gubisz jeszcze siebie.

(*Tłumaczenie* Fraciszka Dmochowskiego.)

 Pounjuoi toujours gémir? Tel est l'arrêt des dieux ; La souffrance pour nous, et le bonheur pour eux. Sur le seuil du palais où Jupiter demeure, Reposent deux tonneaux qui, remplis d'heure en heure. Prodiguent aux humains ou le bien ou le mal; Quand de ces deux tributs le partage est égal , Notre sort tour à tour est propice et funeste ; Le malheureux, déchu de la bonté céleste. Sur la terre féconde à la faim condamné. Dans l'opprobre et l'exil languit abandonné. Et promenant partout son errante misère. Des hommes et des dieux éprouve la* colère. Ainsi dès le berceau , comblé de tous les dons, Mon père commandait aux nombreux Myrmidons, Florissait en grandeur, en pouvoir, en richesse, Et mortel, pour épouse obtint une déesse. Mais Jupiter permit qu'il connût le revers; Il gémit sans enfants dans ses foyers déserts; Moi, son seul fils, hélas! loin du natal rivage, Je périrai bientôt à la fleur de mon âge ; Et je ne puis encore, au déclin de ses jours, De mes soins consolants lui vouer le secours. Je reste sur ces bords, armé de mon audace. Pour forger ton malheur et celui de ta race. Nous savons de quel sort tu joqis autrefois. Vieillard! On te voyait réunir sous tes lois Lesbos que de Macar le sceptre avait régie. Et l'immense Hellespont, et la riche Phrygie; Roi d'États opulents, père d'enfants nombreux. Parmi tous les mortels on te nommait heureux , Et les dieux ennemis, autour de tes murailles, Ont traîné les combats, les deuils, les funérailles. Pourtant ne garde plus d'éternelles douleurs; Sois patient : que sert de répandre des pleurs? Tu ne peux de ton fils ranimer l'existence ; Pour de nouveaux malheurs réserve ta constance.
Digitized by Google

380 TRENTE ET UNIEME LEÇON. PROZA POLSKA. Lettre de Jean Sobieski écrite à sa rcnime le lendemain de la victoire sous les murs de Vienne, 1683. Dzięki niech bçdÿ Bogu Zastçpow, iz udzielil iiarodowi naszemu zwyciçztwo i chwj^lç jakiéj malo jest w dawniejszych wiekach przykladow. Zwyciçzony, pierzchajgcy w nieladzie nieprzyjaciel , opuscil pôle bitvvy i szance pod miastem okryte trupami. Cala artylerya i tupy niezmierne dostaly siç w rçce nasze. Sam proch milion wartosci przechodzi. Mnôstwo wielbl§dôw, wolôw, baraiiôw, stalo siç zdobyczç mçstwa zolnierzy naszych. Liczba jeiicôw i zbiegôw, ktôrzy z bogatym rynsztunkiem sami siç do nas udajç, tak jest wielka, ze na ich widok przeraieni raieszkancy Wiednia zlçklisiç powrotu nieprzyjaciela. Powiçkszylo tç bojazn wysadzenie na powietrze znacznéj czçsci prochôw przez nierostropnosc naszych. Kara-Mustafa umknçwszy z Jednym tylko koniem, i z tém co miai na sobie, zostawil mnie panern niezmiernych bogactw ; co tak siç stalo : Kiedyin scigal nieprzyjaciela az do jego obozu , pragn^c znalesc samego Wielkiego Wezyra, ktôry jednak nie sçdzil zarzecz przyzwoitç czekac na moje przybycie, jeden z jego slug przybiegl prosto do mnie i przewodniczyl mi az do jego wlasnych namiotôw, ktôrych obwdd rôwnal siç obszernosci miast naszych Lwowa lub Warszawy. Buitczuki, znamiona powagi, chorçgiew Mahonieta, ktôrç przy rozpoczçciu kampanii zrçk samego sultana odebral, sçzdobyczami naszemi. Posylam dzis tç chorçgiew do Rzymu przez sekretarza Talenti. Znaleziono w namiocie Wezyra znacznç ilosc drogich kamieni , ktôrych wàrtosc daleko jest wiçksza niz owych ktôre mi przynosilo zwyciçztwo Chocimskie. Kilka puharôw i kubkôw wysadzanych szmaragdami, tysiçcami dnkatôw szacovvane byc mogç. Nie powiesz wiçc do mnie, jak zwykly môwic zony Tatarôw, gdy widzç powracajçcych swych mçzôw z prôznemi rçkami ; « Nie jestescie mçzczyzni, bo powracacie bez zdobyczy. » W saméj Digitized by Google

PROZA POLSKA.

Lettre de Jean Sobieski écrite à sa femme le lendemain de la victoire sous les murs de Vienne, 1683.

Dzięki niech będą Bogu Zastępów, iż udzielił narodowi naszemu zwycięztwo i chwałę jakiéj mało jest w dawniejszych wiekach przykładów. Zwyciężony, pierzchający w nieładzie nieprzyjaciel, opuścił pole bitwy i szańce pod miastem okryte trupami. Cała artylerya i łupy niezmierne dostały się w ręce nasze. Sam proch milion wartości przechodzi. Mnóstwo wielbłądów, wołów, baranów, stało się zdobyczą męstwa żołnierzy naszych. Liczba jeńców i zbiegów, którzy z bogatym rynsztunkiem sami się do nas udają, tak jest wielka, że na ich widok przerażeni mieszkańcy Wiednia zlękli się powrotu nieprzyjaciela. Powiększyło tę bojaźń wysadzenie na powietrze znacznéj części prochów przez nierostropność naszych.

Kara-Mustafa umknąwszy z jednym tylko koniem, i z tém co miał na sobie, zostawił mnie panem niezmiernych bogactw; co tak się stało : Kiedym ścigał nieprzyjaciela aż do jego obozu, pragnąc znaleść samego Wielkiego Wezyra, który jednak nie sądził za rzecz przyzwoitą czekać na moje przybycie, jeden z jego sług przybiegł prosto do mnie i przewodniczył mi aż do jego własnych namiotów, których obwód równał się obszerności miast naszych Lwowa lub Warszawy. Buńczuki, znamiona powagi, chorągiew Mahometa, którą przy rozpoczęciu kampanii z rąk samego sułtana odebrał, są zdobyczami naszemi. Posyłam dziś tę chorągiew do Rzymu przez sekretarza Talenti. Znaleziono w namiocie Wezyra znaczną ilość drogich kamieni, których wartość daleko jest większa niż owych które mi przynosiło zwycięztwo Chocimskie. Kilka puharów i kubków wysadzanych szmaragdami, tysiącami dukatów szacowane być mogą. Nie powiesz więc do mnie, jak zwykły mówić żony Tatarów, gdy widzą powracających swych mężów z próżnemi rękami : « Nie jesteście mężczyzni, bo powracacie bez zdobyczy. » W saméi

PROSE polonaise. 381 PROSE. LETTRE DE JEAN SOBIESKI.

Dans les tentes du vizir, le iimdi 13 septembre 1683, la nuit. Seule joie de mon âme, charmante et bien-aimée Mariette! Dieu soit béni à jamais! 11 a donné !a victoire à notre nation; il lui a donné un triomphe tel que les siècles passés n'en virent jamais de semblable. Toute l'artillerie, tout le camp des musulmans, des richesses infinies, nous sont tombés dans les mains. Les approches de la ville, les champs d'alentour, sont couverts des morts de l'armée inliilèle, et le reste fuit dans la consternation. Nos gens nous amènent à lont moment des chameaux, des mulets, des bœufs, des brebis, que l'ennemi avait avec lui, ct,euoulre, une multitude iniu)mbrable de prisonniers. De plus, il nous arrive un grand nombre de transfuges, la plupart renégats, bien habillés et bien montés. La victoire a été si subite et si extraordinaire, que dans la ville comme dans notre camp, on était toujours en alarme : on croyait voir l'ennemi revenir à tout moment. 11 a laissé eu poudre et en munitions pour la valeur d'un million de florins. J'ai été témoin, cette nuit, d'un spectacle que j'avais désiré voir depuis longtemps. Nos gens du train ont mis le feu aux poudres en plusieurs endroits ; l'explosion a été comme celle du jugement dernier, cependant sans blesser personna J'ai pu voir en cette occasion de quelle manière les nuages se forment dans l'atmosphère; mais c'est une mésaventure; il y a là certainement pour plus d'un demi-million de perte. Le vizir Cara-.Mustapha a tout abandonné dans sa fuite ; il n'a gardé que son habit et son cheval. C'est moi qui me suis établi son héritier ; car la plus grande partie de ses richesses me sont tombées dans les mains. Avançant avec la première ligne, et poussant le vizir devant moi, j'ai rencontré un de ses domestiques qui m'a conduit dans les tentes de sa cour privée : ses tentes occupent à elles seules un espace grand comme la ville de Varsovie ou de Léopold. Je me suis emparé de tontes les décorations et drapeaux que l'on Digitized by Google

PROSE.

LETTRE DE JEAN SOBIESKI.

Dans les tentes du vizir, le lundi 13 septembre 1683, la nuit.

Seule joie de mon âme, charmante et bien-aimée MARIETTE!

Dieu soit béni à jamais! Il a donné la victoire à notre nation; il lui a donné un triomphe tel que les siècles passés n'en virent jamais de semblable. Toute l'artillerie, tout le camp des musulmans, des richesses infinies, nous sont tombés dans les mains. Les approches de la ville, les champs d'alentour, sont couverts des morts de l'armée infidèle, et le reste fuit dans la consternation. Nos gens nous amènent à tout moment des chameaux, des mulets, des bœufs, des brebis, que l'ennemi avait avec lui, et, en outre, une multitude innombrable de prisonniers. De plus, il nous arrive un grand nombre de transfuges, la plupart renégats, bien habillés et bien montés. La victoire a été si subite et si extraordinaire, que dans la ville comme dans notre camp, on était toujours en alarme : on croyait voir l'ennemi revenir à tout moment. Il a laissé en poudre et en munitions pour la valeur d'un million de florins.

J'ai été témoin, cette nuit, d'un spectacle que j'avais désiré voir depuis longtemps. Nos gens du train ont mis le feu aux poudres en plusieurs endroits; l'explosion a été comme celle du jugement dernier, cependant sans blesser personne. J'ai pu voir en cette occasion de quelle manière les nuages se forment dans l'atmosphère; mais c'est une mésaventure; il y a là certainement pour plus d'un demi-million de perte.

Le vizir Cara-Mustapha a tout abandonné dans sa fuite; il n'a gardé que son habit et son cheval. C'est moi qui me suis établi son héritier; car la plus grande partie de ses richesses me sont tombées dans les mains.

Avançant avec la première ligne, et poussant le vizir devant moi, j'ai rencontré un de ses domestiques qui m'a conduit dans les tentes de sa cour privée : ses tentes occupent à elles seules

382 TRENTE ET UNIEME LEÇON. rzeczy, kto chce opatrzyc siç w lupy, powinien isc pierwszy do attaku. Zolnierze moi maj^ teraz w zloto oprawne damascenskie szable i pelno rzeczy kosztownycli. Koii paradny W. Wezyra, bogalo jak na tuniieje przybrany, stal siç mojç wlasnosciç. Przeszly pan jego nie inial czasu uiyc go do ucieczki , chociaz mu byl pod rçk%. Kijaja, czyli pierwszy wôdz po Wezyrze, nie byl tak szczçsliwy, polegl na placu bitwy z wielç baszôw. Noc nie pozWolila nam daléj scigaé Muzulnianôw. Nalezy im jednak oddac spravviedlivvo.sé, iz siç bronili dobrze, nadewszystko Janczarowie w szancach ucierpieli najwiççéj. Kiedy jedna ici» czçsc odpieraia z zaciçtosciç nacierajççych , drnga szlurmowala do raiasla z najwiçkszym zapaJem. Liczba oblegajççydi wynosda do 300,000 ; samych iiamiotôw 100,000 rachowac mozna. Kazdy z naszych wojownikôw opatruje siç w lup do upodol)ania, miôszkancy nawet miasta idç wraz za zwyciçzkim iohiierzem po zdobycz; mniemam, ze to jeszcze do osmiu dni potrwa. Barbarzyiicy w ncieczce zamordowali wielu mieszkancôw pojtnanych w Austryi , i wiele nawet wiasnycli zon z sobç przyprowadzonych. Wczora widziaiem dzieciç czlery lata majçce, ktôremu az do ust glowç przeciçto. Znaleziono nawet strusia najpiçkniejszego, ktôrego Wezyr zabic kazat, aby siç nam nie doslat, taka byta wscieklosc zwyciçzonycb. Trudho jest wystawic obraz przepyclm i zbytku w obozie Kara-Mustafy. Obszerny ol)w6djego namiotovv naksztalt malego miasta, zamykal w sobie laznie, lonlany, kanaly, ogrod i zbiôr rozmaitycli zwierzçt i plaslwa. Nie mozna bylo scliwytac papugi nadzwyczajnéj wielkosci, ktôra woliio latala. Bylem dzis w miescie i widzialem ze nad piçc dni oblçzenia wytrzymac nie moglo- Przygotowania do szlurmu zdawaly siç przechodzic silç ludzkç Zbiirzenie zrzçdzone minami , kupy gruzôw, sztuki oderwanych murôw, wystawiajç przerazajççy widok : wszystko oznacza najsmutniejszy stan oblçzonycii. W czasie bitwy wczorajszéj, W. Wezyr zgromadzil najwiçkszç silç przeciw prawemu skrzydlu , bçdçcemu pod raojç kommendç; musialem dlugo z nim walczyc, nim lewe skrzydlo i Digitized by Google

rzeczy, kto chce opatrzyć się w łupy, powinien iść pierwszy do attaku. Żołnierze moi mają teraz w złoto oprawne damasceńskie szable i pełno rzeczy kosztownych. Koń paradny W. Wezyra, bogato jak na turnieje przybrany, stał się moją własnością. Przeszły pan jego nie miał czasu użyć go do ucieczki, chociaż mu był pod ręką. Kijaja, czyli pierwszy wódz po Wezyrze, nie był tak szczęśliwy, poległ na placu bitwy z wielą baszów. Noc nie pozwoliła nam daléj ścigać Muzułmanów. Należy im jednak oddać sprawiedliwość, iż się bronili dobrze, nadewszystko Janczarowie w szańcach ucierpieli najwięcéj. Kiedy jedna ich część odpierała z zaciętością nacierających, druga szturmowała do miasta z największym zapałem.

Liczba oblegających wynosiła do 300,000; samych namiotów 100,000 rachować można. Każdy z naszych wojowników opatruje się w łup do upodobania, mieszkańcy nawet miasta idą wraz za zwycięzkim żołnierzem po zdobycz; mniemam, że to jeszcze do ośmiu dni potrwa.

Barbarzyńcy w ucieczce zamordowali wielu mieszkańców pojmanych w Austryi, i wiele nawet własnych żon z sobą przyprowadzonych. Wczora widziałem dziecię cztery lata mające, któremu aż do ust głowę przecięto. Znaleziono nawet strusia najpiękniejszego, którego Wezyr zabić kazał, aby się nam nie dostał, taka była wściekłość zwyciężonych.

Trudno jest wystawić obraz przepychu i zbytku w obozie Kara-Mustafy. Obszerny obwód jego namiotów nakształt małego miasta, zamykał w sobie łaźnie, fontany, kanały, ogród i zbiór rozmaitych zwierząt i ptastwa. Nie można było schwytać papugi nadzwyczajnéj wielkości, która wolno latała.

Byłem dziś w mieście i widziałem że nad pięć dni oblężenia wytrzymać nie mogło. Przygotowania do szturmu zdawały się przechodzić siłę ludzkę Zburzenie zrządzone minami, kupy gruzów, sztuki oderwanych murów, wystawiają przerażający widok: wszystko oznacza najsmutniejszy stan oblężonych.

W czasie bitwy wczorajszéj, W. Wezyr zgromadził największą

PROSE POLONAISE. 383 a contumo de porter devant le vizir. Quant au grand étendard de Mahomet, que son souverain lui a confié pour cette guerre, je l'ai envoyé au saint-père par Talenti. De plus, nous avons de riches tentes, de superbes équipages et mille autres hochets fort beaux et fort riches. Je n'ai pas encore tout vu; mais il n'y a pas de comparaison avec ce que nous avons vu à Chocim. Rien que quatre ou cinq carquois montés de rubis et de saphirs équivalent seuls à quelques milliers de ducats. Vous ne me direz donc pas, mon cœur, comme les femmes tartares à leurs maris, lorsqu'ils reviennent sans butin ; « Tu n'es pas un guerrier, puisque tu ne m'as rien rapporté. » Car il n'y a que l'homme qui se met en avant qui peut attraper quelque cho.se. J'ai aussi un cheval du vizir avec tous les harnais. Lui-même a été poursuivi de fort près, mais il a échappé. Son Kiyaia, ou premier lieutenant, a été tué, ainsi que nombre d'autres des principaux officiers. Nos soldats se sont emparés de beaucoup de sabres montés en or. La nuit a mis fin à la poursuite; d'ailleurs, tout en fuyant, les Turcs se défendent avec acharnement. A cet égard , ils ont fait lupins belle retirmle du monde. Cependant les janissaires ont été oubliés dans les tranchées, et la nuit on les a tous taillés en pièces. Tels étaient l'orgueil et la présomption des Tuées, que, tandis qu'une partie de l'armée nous présentait la bataille, une autre donnait l'assaut à la ville. Aussi avaientils de quoi fournir à tout cela. Je les estime à 300,000 combattants. Je compte à peu près 100,000 tentes. Depuis deux nuits et un jour, s'en empare qui veut ; ceux môme de la ville sont venus prendre part au butin : je suis sûr qu'ils en auront pour huit jours. Les Turcs ont laissé en fuyant beaucoup de captifs du pays, surtout des femmes, mais après en avoir massacré tout ce qu'ils ont pu. J'ai rencontré hier un enfant de quatre ans, à qui un de ces lâches a hideusement fendu la tète jusqu'à la bouche. On a trouvé une belle autruche; mais le vizir lui a aussi fait couper la tête, pour qu'elle ne tombât point an pouvoir des chrétiens. Il est impossible de détailler tout le raffinement de luxe que le vizir réunissait dans ses tentes. Il y avait là des bains, des petits jardins avec des jets d'eau, des garennes à lapins, enfin jusqu'à un perroquet, auquel nos soldats ont fait la chasse, mais qu'ils n'ont pu saisir. Digitized by Google

 srodek arniii mogly usliulecznic polizebiie obroty dla dania mi pomocy. Wcznsie najzaciçtszego boju , zi^czyl siç ze mn§ Elektor bawarski, Xi§ze VValdek i wielu iiinych nieinieckich. Odebralem od wszystkicli mdo dowody przycliylnosci; oficerowie i zolnierze wolali liezprzeslaiinie : Oto nasz kri'iU Elektor saski i Xigze lotarynski odwiedzili mnie tego poraiiku; niemoglem wczoraj mowic z nimi, gdyz byli na koncu lewego skrzydla, gdzie wysialem kilka kompanij iiaszych huzarôw pod dowôdztwem Marszalka nadwornego Lubomirskiego. PôzniéJ przybyd do mnie Gnbernator Wiednia , Hrabia Slaremberg, na czele wszystkicli klas ludu. Trudno jest wyrazic czulosc Wiedenczykôw ; wszyscy cisnçlt siç do mnie posrod okrzykôw : Nieck iyje nasz zbmcca ! Bylem we dwôch koscioiach ; wszçdzie znalaztem niezmierny llum Indu i tez same odglosy : « Pozwôl , wolano, ucalowac tç rçkç zwyciçzkç ! » Startino sie przynajmniéj dotknçc szaty mojéj. Naproziio wzywalem oficerow niemieckich aÈeby ustac rnogiy okrzyki. Gdy po obiedzie u Guberiiatora udaJem siç do obnzu , !ud wyszedl za mnç z murôw miusta z temiÈ samemi znakami radosci i uszanowaiiiem. Cesarz mi donosi , ze o kiika tylko mil oddalony jest odemiiie ; lecz niemam nadziei widziec siç z nim tç razç, gdyz nie tracçc czasu, zamyslam udac siç za nieprzyjacielera. Strata z naszéj strony nie jest wielka : ale niestety ! \v liczbie poleglycli znajdujç siç : nasz Podskarbi nadworriy Modrzewski, i syn Kasztelana Krakowskiego, miody Starosta Potocki, oktôrym bez wylania lez wspomniec nie mogç. Cesarscy oplakujç smierc Xiççia de Croy, ktôrego brai raniony, i stratç wielu innycb. Znany kapucyn Marek Aviano, ktory nie przestaje calowac mnie i do serca przyciskac ; môwi iz w czasie bitwy widziat bialego golçbia, krçzçcego nad vvojskiem chrzescianskiém. Xiçdz ten wyjeclial teraz do Wçgier, scigajçc niewiernycb. Gdy W. Wezyr poznai ii juz nie môgl siç utrzymac na polu bitwy, przywolal dwôch synôw swoicli, j uscikawszy icli, ze Izami rzekl do Hana tataiskiego ; « Ochlaj rzeczy jak mozesz; oddajç to twojéj rozlropuosci i zrçcznosci. » — « Znamy dobrze krôla, odpowiedzial Han tatarski; — niemasz nie do czyiiienia przeDigilized by Google

środek armii mogły uskutecznić potrzebne obroty dla dania mi pomocy. Wczasie najzaciętszego boju, złączył się ze mną Elektor bawarski, Xiąże Waldek i wielu innych Xiążąt niemieckich. Odebrałem od wszystkich miłe dowody przychylności; oficerowie i żołnierze wołali bezprzestannie : *Oto nasz król!* Elektor saski i Xiąże lotaryński odwiedzili mnie tego poranku; niemogłem wczoraj mówić z nimi, gdyż byli na końcu lewego skrzydła, gdzie wysłałem kilka kompanij naszych huzarów pod dowództwem Marszałka nadwornego Lubomirskiego. Późniéj przybył do mnie Gubernator Wiednia, Hrabia Staremberg, na czele wszystkich klas ludu. Trudno jest wyrazić czułość Wiedeńczyków; wszyscy cisnęli się do mnie pośród okrzyków : *Niech żyje nasz zbawca!* Byłem we dwóch kościołach; wszędzie znalazłem niezmierny tłum ludu i też same odgłosy : « Pozwól, wołano, ucałować tę rękę zwycięzką ! » Starano się przynajmniéj dotknąć szaty mojéj. Napróżno wzywałem oficerów niemieckich ażeby ustać mogły okrzyki. Gdy po obiedzie u Gubernatora udałem się do obozu, lud wyszedł za mną z murów miasta z temiż samemi znakami radości i uszanowaniem.

Cesarz mi donosi, że o kilka tylko mil oddalony jest odemnie; lecz niemam nadziei widzieć się z nim tą razą, gdyż nie tracąc czasu, zamyślam udać się za nieprzyjacielem.

Strata z naszéj strony nie jest wielka : ale niestety! w liczbie poległych znajdują się : nasz Podskarbi nadworny Modrzewski, i syn Kasztelana Krakowskiego, młody Starosta Potocki, o którym bez wylania łez wspomnieć nie mogę. Cesarscy opłakują śmierć Xięcia de Croy, którego brat raniony, i stratę wielu innych.

Znany kapucyn Marek Aviano, który nie przestaje całować mnie i do serca przyciskać; mówi iż w czasie bitwy widział białego gołębia, krążącego nad wojskiem chrześciańskiém. Xiądz ten wyjechał teraz do Węgier, ścigając niewiernych. Gdy W. Wezyr poznał iż już nie mógł się utrzymać na polu bitwy, przywołał dwóch synów swoich, i uścikawszy ich, ze łzami rzekł do Hana tatarskiego : « Ocalaj rzeczy jak możesz; oddaję

PllOSK POf.ON.VlSg. 385 Aiijourd’liui je suis allé voir la ville ; olle n’aurait pu tenir au (Iclù de cinq jours. Tout est criblé de boulets; ces immenses bastions crevassés et à moitié écroulés ont un aspect épouvantable: on dirait de grands quartiers de rocs. Toutes les troupes ont bien fait leur devoir; elles attribuent à Dieu et à nous la victoire. Au moment où l’ennemi a commencé de plier, le plus grand danger a eu lieu là où je me trouvais visà-vis du vizir; toute la cavalerie du reste de l'armée s’est portée vers moi à l'aile droite, le centre et l’aile gauche ayant déjà fort peu à faire. J’ai vu alors accourir Monsieur de Bavière, le prince de Waldeck et autres; iis m’embra.<>saient, ils me baisaient le visage; les soldats, les officiers à pied et à cheval s’écriaient ; AhI unser braver Kônig! (Ali ! notre vaillant roi 1) Ce n’est que ce matin que j’ai vu le prince de Lorraine et Monsieur de Saxe; nous n’avons pas pu nous rencontrer hier, parce qu’ils étaient à l’extrême gauche; je leur avais donné quelques escadrons de nos hussards, commandés par le maréchal de la cour Jérôme Lubomirski. Le commandant de la ville Stahremberg est aussi venu me voir aujourd’hui. Tout cela m’a embrassé en me donnant le nom de sauveur. J’ai été dans deux églises, où le peuple m’u baisé les mains, les pieds, les habits; d'autres, qui ne pouvaient me toucher que de loin , s’écriaient : « Ah 1 donnez-nous à baiser vos mains victorieuses. » Ils avaient ' l’air de vouloir crier : F/uat/ mais ils étaient retenus par la crainte des officiers et autres supérieurs. Cependant un gros du peuple fit entendre une espèce de vivat. Je remarquai que les .supérieurs le voyaient de mauvais œil ; aussi, après avoir dîné chez le commandant, me hàtai-je de quitter la ville et de revenir nu camp. La foule m’a reconduit jusqu’aux portes. L’empereur m’a fait savoir qu’il était à quelques milles d’ici... Je n’ai pas l’espoir de le rencontrer. Nous n’avons pas perdu beaucoup des nôtres dans la bataille; nous regrettons surtout deux personnes, Modrzewski et le jeune Potocki. Parmi les étrangers, le prince de Croy a été tué; son frère est blessé, et ils ont perdu encore quelques antres personnes de marque. Il padre d’Avianv m’a embrassé un million de fois dan.s l'effusion de sa joie ; il prétend avoir vu pendant la bataille une colombe blanche planer sur nos armées. Il s’est mis en marche 25 Digilized by Google

386 f -TBENTI ET ÜNIKArE LEÇON. ciw niemu; mysiruy raczéj o sobie samych, i wszyscy razem w ncieczcc ocalenie zti.alezii. » Przyprovvadzajs w tyni iiiomencie wielk^ liczbç wozôw tureckich , ladowanycli prochem , oJowiem ; zdaje siç, ze iiii teraz zupeliiie zbywa amunicyi ; nie wiem juk do nas strzelac bçdÿ. Donuszÿ ini takze q zabraniu dwudziestu dzia), ktôre iurcy zostawili w di'odze. , Wkrotce wyoliodzimy do NVçgier; spodziewam siç doscignçc nieprzyjaciela blUko Strygonii, jezeli Bôy dozwoli. Eleklorowie saski i bawarski przyizekli mi, iz wszçdzie pojdç za miiç. Z przyczyny wielkicli upaJovv, nuisiemy o dwie mile przyiiajinnié] oddidié siç üd pobojuwiska aby.uiiikn^c zarazy. Piszç do krôla franeuzkiego, jako Monaicby Clirzescianskiego, dunoszçc mu o zwyciçzlwie ocalajçcém Cbrzesciaiistwo. Syn iiasz okazal odwngçdu zadziwieiiia. Nieodstç|>il miiie na chwilç, i mimo iiadzwyczajne trudy, je.st zdrôw i peleii ocboly. Landgraf heski zlçczyt siç z nami; polçczone teraz wojska nasze rôwnajç siç liczbie owycb, klùre Goth id de Bonilloii prowadzit kiedys du Azyi na odzyskanie Ziemi SwietéJ. Zwyciçzony iiieprzyjaciel nie wiççéj nie ocalil prôcz zycia, zostawiajçc na polu bilwy vvszyslkie clHjr^gwie i niezbezune bagage. Niecli siç cieszy Chrzescianstwo i dziçki niech sklada Najwyzszemu , ze niedozwolil niewiemym aby siç z nas naigrawaii^ pytajçc, « gdzie jest wasz Bog? »
Digitized by Google

ciw niemu; myślmy raczéj o sobie samych, i wszyscy razem w ucieczce ocalenie znaleźli. »

Przyprowadzają w tym momencie wielką liczbę wozów tureckich, ładowanych prochem, ołowiem; zdaje się, że im teraz zupełnie zbywa amunicyi; nie wiem jak do nas strzelać będą. Donoszą mi także o zabraniu dwudziestu dział, które Turcy zostawili w drodze.

Wkrótce wychodzimy do Węgier; spodziewam się doścignąć nieprzyjaciela blisko Strygonii, jeżeli Bóg dozwoli. Elektorowie saski i bawarski przyrzekli mi, iż wszędzie pójdą za mną. Z przyczyny wielkich upałów, musiemy o dwie mile przynajmniéj oddalić się od pobojowiska aby uniknąć zarazy.

Piszę do króla francuzkiego, jako Monarchy Chrześciańskiego, donosząc mu o zwycięztwie ocalającém Chrześciaństwo. Syn nasz okazał odwagę do zadziwienia. Nieodstąpił mnie na chwilę, i mimo nadzwyczajne trudy, jest zdrów i pełen ochoty. Landgraf heski złączył się z nami; połączone teraz wojska nasze równają się liczbie owych, które Gotfrid de Bouillon prowadził kiedyś do Azyi na odzyskanie Ziemi Świętéj. Zwyciężony nieprzyjaciel nic więcéj nie ocalił prócz życia, zostawiając na polu bitwy wszystkie chorągwie i niezliczone bagaże. Niech się cieszy Chrześciaństwo i dzięki niech składa Najwyższemu, że niedozwolił niewiernym aby się z nas naigrawali, pytając, « gdzie jest wasz Bóg? »

PROSE POLONAISE. 587 dès aujourd'hui pour poursuivre l'emiemi en Hongrie. Dè.squc le vizir se fut aperçu (ju'il ne pouvait plus tenir, il ht appeler ses fils auprès de lui et se mit à pleurer comme un entant. 11 dit ensuite au khan des Tartares: « Sauve-moi, si tu peux. » — Le khan lui répondit : «Nous connaissons bien le roi de Pologne, • il est impossible de résister ; songeons plutôt à nous tirer de là.» On vient de découvrir encore uue grande quantité de munitions de guerre. Je, ne sais vraiment pas

ce qui leur sera restti, et avec quoi listeront la campagne. Je reçois d

dès aujourd'hui pour poursuivre l'ennemi en Hongrie. Dès que le vizir se fut aperçu qu'il ne pouvait plus tenir, il fit appeler ses fils auprès de lui et se mit à pleurer comme un enfant. Il dit ensuite au khan des Tartares : « Sauve-moi, si tu peux. » — Le khan lui répondit : « Nous connaissons bien le roi de Pologne, il est impossible de résister ; songeons plutôt à nous tirer de là.»

On vient de découvrir encore une grande quantité de munitions de guerre. Je ne sais vraiment pas ce qui leur sera resté, et avec quoi ils feront la campagne. Je reçois dans ce moment le rapport que l'ennemi a abandonné un vingtaine de canons dans sa fuite.

Je suis au moment de monter à cheval pour marcher en Hongrie, et j'espère, comme je vous l'ai dit en vous quittant, vous revoir à Stryj.

Les princes de Bavière et de Saxe sont décidés à me suivre jusqu'au bout du monde. Il nous faudra doubler le pas pendant les deux premiers milles, à cause de l'insupportable infection des cadavres, tant d'hommes que de chevaux et de chameaux.

J'ai écrit au roi de France ; je lui ai dit que c'était à lui particulièrement, comme au roi très-chrétien, qu'il me convenait de faire mon rapport de la bataille gagnée et du salut de la chrétienté. — Notre fanfan est brave au dernier point, etc., etc.

3SS TRKNTB ET II.NIÈMB t.EÇON. LETTRE DE JOSEPH SZYMANOWSKI. 2ù Paidzicmikà 1792. Kochany przyjacielu ! MUoz mi jest widziec Kosciuszkç, z ktôrym od mlodosci zwi^zala mnie czula przyjazn. Uslugi jego, oddane ze slawçi krajowi, do dawnego uczucia przydaly jeszcze winne do obywatela obowiçzki. — Szczçsliwy, ze takie pelnil usbigi ; — szczçsliwy, ze Z wysluzona jiiz slavvç i^czyc umie tak naliiraln^i skromnosé, ktôra do poszanowaiiia winnego przydawac kaze tkliwgi przyjazn. Zawstydzic nawet potrafil fortunç, wracaj^c siç cbçtnie do szczupiéj bardzo miernosci, niechcjc w niczém urazic delikatnego sposobu myslenia. Pievwsze jego momerita widzenia siç Z Ksiççiem Czartoryskim rozrzewnily mnie prawdziwie; zdawalo mi siç, zem widzial syna , klôry z wdziçcznosciç odnosi ojcu slawç, za jego dla siebie slarania. Obadwa siç az do lez usciskali, kazdy go potem sobie wydzieral. LETTRE DE KRASIGKI, ARCHEVÊQUE DE GNIEZNO. Wyjeidzasz Pan do cudAcli krajôw, i mojé] rady w téj mierze zasiçgasz, a wyrazasz w liscie swoim iz wyjezdzasz, zçdasz wiçc nie rady, ale aprobacyi swojego kroku. Powstawalem ja niekiedy przeciwko nierozmyslnym za graiiicç pielgrzymowaniom ; ale gdym powstawal przeciw nierozmyslnym, bacznjcb nieganilem. Znam sposob myslenia W. iM. Pana, i dobrze tuszç o jego podrôiy. Co wiçc wyiazç, nie do siebie przyjmiesz, ale do zbyt zagçszczonycb naszyuli pielgizyinow, kldrzy na to siç pokazujç, ieby zostali posmiewiskietn. Tym wszystkiin trzeba powiedzied, nim siç na swojç plocbç a kosztownç podrôz wybiorç : A naprzôd, gdy masz szalec, Irzeba o tém wiedzieé, Lepiéj liyc glupim w domu i lam cicho siedziec; Nüli smieszço sasiadow, bogacac filulow, * Osiçsc w giupicb szpitaln, liib w’ turmie bnnkrulow. Digitized by Google

LETTRE DE JOSEPH SZYMANOWSKI.

24 *Października* 1792.

Kochany przyjacielu!

Miłoż mi jest widzieć Kościuszkę, z którym od młodości związała mnie czuła przyjaźń. Usługi jego, oddane ze sławą krajowi, do dawnego uczucia przydały jeszcze winne do obywatela obowiązki. — Szczęśliwy, że takie pełnił usługi; — szczęśliwy, że z wysłużoną już sławą łączyć umie tak naturalną skromność, która do poszanowania winnego przydawać każe tkliwą przyjaźń. Zawstydzić nawet potrafił fortunę, wracając się chętnie do szczupłéj bardzo mierności, niechcąc w niczém urazić delikatnego sposobu myślenia. Pierwsze jego momenta widzenia się z Księciem Czartoryskim rozrzewniły mnie prawdziwie; zdawało mi się, żem widział syna, który z wdzięcznością odnosi ojcu sławę, za jego dla siebie starania. Obadwa się aż do łez uściskali, każdy go potem sobie wydzierał.

LETTRE DE KRASICKI, ARCHEVÊQUE DE GNIEZNO.

Wyjeżdżasz Pan do cudzych krajów, i mojéj rady w téj mierze zasięgasz, a wyrażasz w liście swoim iż wyjeżdżasz, żądasz więc nie rady, ale aprobacyi swojego kroku. Powstawałem ja niekiedy przeciwko nierozmyślnym za granicę pielgrzymowaniom; ale gdym powstawał przeciw nierozmyślnym, bacznych nie ganiłem. Znam sposób myślenia W. M. Pana, i dobrze tuszę o jego podróży. Co więc wyrażę, nie do siebie przyjmiesz, ale do zbyt zagęszczonych naszych pielgrzymów, którzy na to się pokazują, żeby zostali pośmiewiskiem. Tym wszystkim trzeba powiedzieć, nim się na swoją płochą a kosztowną podróż wybiorą:

A naprzód, gdy masz szaleć, trzeba o tém wiedzieć,
Lepiéj być głupim w domu i tam cicho siedzieć;
Niźli śmiesząc sąsiadów, bogacąc filutów,
Osiąść w głupich szpitalu, lub w turmie bankrutów

LETTRES POLONAISES. 389 LETTRE DE FR. KARPII^SKI A FR. DMÔCHOWSKI. Wielmoiny Mosci DobPodzieju ! W Litwie, gdzie mieszkam, jest prawo, zowi^ce si§ ziemianskie, podlug ktorego, kto przez dziesiçc lat iiiezaprzeczonç trzymal dzierzawç, polem juz mu nikt takiego dziedzictwa odbierac nie mo>.e. ld?c za tém prawem , upominam siç serca W. M. Pana Dobrodzieja, ktôre, jak mam hoiior posiadac, wiççéj pewnie juz dziesiçc lat temu bçdzie. — Po ostatniem widzeniu siç naszém, vy zlo odmian siç narabilo? Ale nie jçtrzmy ran naszych pn-ypomnieniem^ raczéj szukajmy ulgi w przyjafni, ktôra nas oildawna zwiçzata; a swiezo mocniéj jeszcze scisnione te wçzly koleienslwem naszém w Towarzystwie Przyjaciôt Nauk. Posylara W M. Panu Dobrodziejowi dwa exemplarze Platona mego, w Grodnie drukoVvanego, z ktôrych jeden dla niego, a drugi J. W. Prezydentowi naszemu Albertranderau (jeieli tego dziela mego nie mial) oddac raczysz. Zçdam wzajemnosci, azebys takze jakie dzielo swoje przez lerazniejsz^ pewn^ okazyç przeslac mi zeclicial. Bçdziemy sobie irzymac te przyjacielskie pamiçtki na dowôd ze siç kocbamy. Polecajçc siç cblubnéj dla mnie przyjazni Jego, zoslajç z wînnym uszanowaniem. Wielmoinego Mosci Pana Dobrodzieja Najniiszym Slugç, Franciszek KARPIl^SKI. • Extrait d’une lettre descriptive de WYSZKOWSKI, 1803. Podrôz z Bydgoszczy do Gdariska byla dla nas nieznosng. Trudno sobie wystawic kraj smutniejszy; porôwnany z Kujawami, zdawal siç pustyniç. Kto tych okolic swiadom, niech powie, czy môj opis bçdzie przesadzony ; Trakt ciasny i pokrzywiony, Puste przy drodze zagony, Digilized by Google

Î90 TRENTE ET UNIÈME LEÇON. Nçdziie wioski i koscioly, Tu gôry, tu znowu doly : Za brzydkim lasem las drugi, Trzçsgce mostki przez strugiVV tnialkiin piasku povvoz tonie, Ze go ledwie ci?gii§ konie, , Lud iiiewdziçczny i takpray, Po kçilacb goscinne domy, A w nich najmuiejszéj wygody, I Ani chleba, ani wody. Taki byi uprEykiTcony przeci^g mil dwunastu. Za Stargardem dopiero matem , ale nowo zbudowaiiém miaeteczkiem, cmienita siç ti-ocbç nieprryjemna posUc. Obaczyliémy przecie urodzajne tiiwy i w'eseisze okolice; mato jednak na nie dali^y uwagi, wyglijdajçc z utçsknieniem eelu podrôzy naszéj. Ciekawosc podwoila iiiecierpliwe cliçei i wygladzita na moment z pamiçci niesmaki podrôîy i trndy jakichesmy niedawno doznali : Nadzieja jechaîa z nanti Krzepigc zemdlone umvsly ; Vf tcm nagle miçdzy gôrami Wieie nam Gdaiiska zablysly. Co za pozçdany widok! Skryiy siç one i znowu pokazaly, ai nareszcie zblizylismy siç do pierwszycb okopôw miasta. Dwa dlugie przedrnieécia ci^gnç siç z tego przyjazdu. Sklada je wielka i piçkna ulica. Z jeduéj slrony plynie z gôr wydobyta rzeka Radaun , ktôréj brzeg walcm sypany i ciernistem drzewem jesl obsadzony ; z drugiéj .stojç ozdobne domy z ogrodami. Przejechalismy potera zwodzone mosty i sklepienie braray. Gdansk wynioslym walem, murami i fosç opasany, jest twierdzç warownç. Nie wcbodzç w stan jego obrony, bo nie jestcm wojskowosci znawcç. Przykiady i ostatnie na poczçtku zeszlego wieku oblçiænie, pokazaly, ze raoze byc wzięty : ale zastanawia uwagç, ie kicdysto jodyne i w skarby obfile miasto, sypaîo takogromue koszta, aby siç od napasci zaslonic. Gdaiisk zasluguje na dokladny opis. Nietykaj^ dawniejszych czasów i czynôw, ja prosto opiszç co bylo warte widzenia, nawet porzydkiein jakismy sobie w zwiedzeniu tych ciekawosci przepisali. Trzcba wyznac ze pierwszy rzut oka zrobii nam najpoDigitized by Google

Nędzne wioski i kościoły,
Tu góry, tu znowu doły :
Za brzydkim lasem las drugi,
Trzęsące mostki przez strugi.
W miałkim piasku powóz tonie,
Że go ledwie ciągną konie,
Lud niewdzięczny i łakomy,
Po kątach gościnne domy,
A w nich najmniejszéj wygody,
Ani chleba, ani wody.

Taki był uprzykrzony przeciąg mil dwunastu. Za Stargardem dopiero małem, ale nowo zbudowaném miasteczkiem, zmieniła się trochę nieprzyjemna postać. Obaczyliśmy przecie urodzajne niwy i weselsze okolice; mało jednak na nie daliśmy uwagi, wyglądając z utęsknieniem celu podróży naszéj. Ciekawość podwoiła niecierpliwe chęci i wygładziła na moment z pamięci niesmaki podróży i trudy jakicheśmy niedawno doznali :

Nadzieja jechała z nami
Krzepiąc zemdlone umysły;
W tém nagle między górami
Wieże nam Gdańska zabłysły.

Co za pożądany widok! Skryły się one i znowu pokazały, aż nareszcie zbliżyliśmy się do pierwszych okopów miasta. Dwa długie przedmieścia ciągną się z tego przyjazdu. Składa je wielka i piękna ulica. Z jednéj strony płynie z gór wydobyta rzeka Radaun, któréj brzeg wałem sypany i ciernistem drzewem jest obsadzony; z drugiéj stoją ozdobne domy z ogrodami. Przejechaliśmy potem zwodzone mosty i sklepienie bramy. Gdańsk wyniosłym wałem, murami i fosą opasany, jest twierdzą warowną. Nie wchodzę w stan jego obrony, bo nie jestem wojskowości znawcą. Przykłady i ostatnie na początku zeszłego wieku oblężenie, pokazały, że może być wzięty : ale zastanawia uwagę, że kiedyś to jedyne i w skarby obfite miasto, sypało tak ogromne koszta, aby się od napaści zasłonić.

Gdańsk zasługuje na dokładny opis. Nie tykając dawniejszych czasów i czynów, ja prosto opiszę co było warte widzenia, nawet porządkiem jakiśmy sobie w zwiedzeniu tych ciekawości prze-

LETTRKS POLONAISES . S91 chlebniejsze o piçknosci iniasîii wyohrazonû’. Brama wysoka (i lak tez nnzwaiia) slaroSiylnç rzozbj ozdobna, prowadzi na ulicç (Hug^, najcelrriejszçi w Gdansku. Domy téj ulicy jedne dawn^ gotyckç szluk^, drugie najiiowszym gustem stawiane; w'szyslkie maj^ z dosowego karnienia przysionki i przezroczyste w oknach krysztaly. Na dlugim ryiikii stoi gielda kupiecka. Gmacli wspariialy, zewn^trz w posagi rzymskie ubrany, a w srodku , do publicziiego przechodu otwartym, widac kolosalne wyobrazeiiie Augusta Hs°, piçkne rzeiby i malowidla. Naptzecivv gieldy statua bronzowa Neptuna, a pod ni? plyn?ce fontanny ; ' ' ' „ Tak dia mieszkaficôw wygody, 6w trôjzçby bozek wody, Przed ktôrym morze truchleje, Dobroczynny zywiol leje; A na dowôd swéj opieki , Posluszne zgromadzü rzeki, Z ktorych przemysl dla zeglugi , Waine porobil ustugi. Jakoi za ulic? dltiga, Motlawa oblevva wkolo kupieckic spichrzo, te to nieoszacowane skarbnice, te ski ad y plodôw naszéj ziemi, owoc pracy rolnika i zrédlo bogactw Gdanska, zk?d siç rozchodz? na wszystkie strony : ' Po drogi skarb tego plonu Plyn? przez morskie batwany : Diimny wyspiarz Albidnu, 1 niestaly liid Sekwany, Zboze nasze zy wi tych, ktôrzy nam za zbytkowe towary \vydzieraj? oslafek pieniçdzy. Ale ta siniUna uwaga skiitkiem jest tylko zastanowienia ; niô mogla zapewiie przyjsc nam wtedy, gdv oczy nasze, oinamionc npwém widowisluem, nasycic siç nie mogly. Liczne okrçty, stalki i galary, okryly naowczas MoÜawç. Chcielismy je zaraz oglçdac, ale nielitosciwy mrok przer- ■ wal nam tç roskosz. Lcdsvie wiçc uzylidny trocbç spoczynku po drodzc, gdy ciekawosc spvowadzüa nas nad kanaly o swicie. Ludnosc handlowego miasta wtedy siç najlepiiij vvydaje. Co za osobliwszy pbraz zamieszania : Digitized by Google

392 TRENTE ET UNIÈME LEÇON. Pelno krzyku, pelno wmwy; < Kai:dy swéj pilnuje sprawy; Tu drçinik ciçiarem zgîçty Dzwiga zboze iia okrçty ; Tam ziiosz^ z wody towary, Ten palrzy wagi, ôw niiary; Tu klücçc siç sypiÿ Inszty, Tam majtek iiaprawia maszly : Tu Z ciçikim wozein furmany Roztrçcajç lud zebrany. Rôine glosy, rôine twarze, Rôinych narodôw ieglarze; A kaidy podlug zwyczaju , Gwarzy mow? swego kraju. Otoczeni flisôw zgrajç , Rybaki wrzawy dodajç, Tak, ie w tyra zgielku, w tym ttumie, Cztowiek siç pojçc nie umie. Przecisnÿwszy siç przez ciibç idÿcych w praw§ i w lewÿ, najpierwéj odwiedzUismy okrçt blisko brzegu stoj^cy. Kapitan przyj§l nas grzecznio. Trzeba siç dziwic nad jego wygodnéna mieszkaniem, nad inocnç i zrçczng budowç okrçtu, nad rozliczném przeplataniem lin masztowych , i tysiçcem polrzeb do ieglugi; ale tedrobne szczegôty choc oko bawiç, czytnjgcych by znudzity. My jnk najprçdzéj chcçc brzegi morza ogiçdac, szlismy za przewodnikiem koto warsztalu okrçtôw, gdzie czynny rzemiesliiik buduje te plywajçce domy; a ztamtçd plynçc przy odgiosie muzyki pi’zez Wislç i rzniçte od niéj ku morzu kanaly, wysiedlismy w Mindy, forlecy portowéj. Z wyniosléj wiezy téj fortecy, pierwszy raz obaczyliémy mom; pyszny ten widok byl dopeinieniem wszystkich chçci naszych. Go za cuda przyrodzenial nie wiedziec co bylo pierwcj oglçdac! Nieprzejrzana j)™Btrzeh wody, kolysanie wiatrami, zdala nam siç opasana lasem. Cicmiia powieizclinia w

oddaleniu mo'ze w ten blçd oko wprowa

Pełno krzyku, pełno wrzawy;
Każdy swéj pilnuje sprawy;
Tu drążnik ciężarem zgięty
Dźwiga zboże na okręty;
Tam znoszą z wody towary,
Ten patrzy wagi, ów miary;
Tu kłócąc się sypią łaszty,
Tam majtek naprawia maszty:
Tu z ciężkim wozem furmany
Roztrącają lud zebrany.
Różne głosy, różne twarze,
Różnych narodów żeglarze;
A każdy podług zwyczaju,
Gwarzy mową swego kraju.
Otoczeni flisów zgrają,
Rybaki wrzawy dodają,
Tak, że w tym zgiełku, w tym tłumie,
Człowiek się pojąć nie umie.

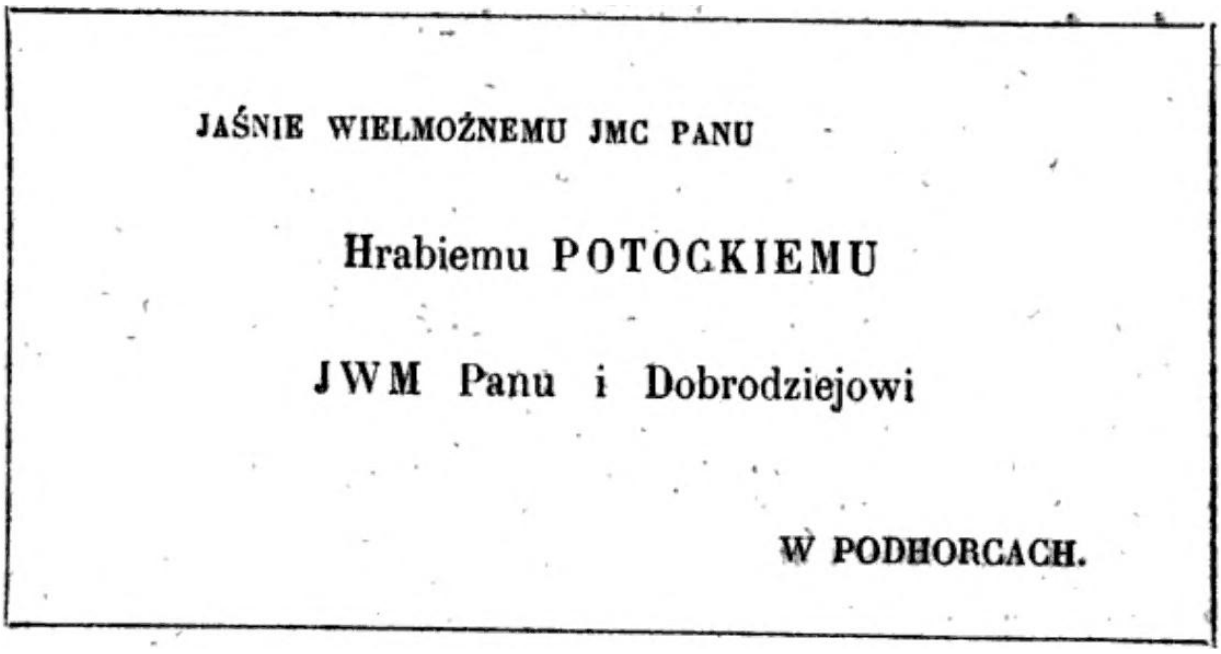
Przecisnąwszy się przez ciżbę idących w prawą i w lewą, najpierwéj odwiedziliśmy okręt blisko brzegu stojący. Kapitan przyjął nas grzecznie. Trzeba się dziwić nad jego wygodném mieszkaniem, nad mocną i zręczną budową okrętu, nad rozliczném przeplataniem lin masztowych, i tysiącem potrzeb do żeglugi; ale te drobne szczegóły choć oko bawią, czytających by znudziły. My jak najprędzéj chcąc brzegi morza oglądać, szliśmy za przewodnikiem koło warsztatu okrętów, gdzie czynny rzemieślnik buduje te pływające domy; a ztamtąd płynąc przy odgłosie muzyki przez Wisłę i rznięte od niéj ku morzu kanały, wysiedliśmy w Mindy, fortecy portowéj. Z wyniosłéj wieży téj fortecy, pierwszy raz obaczyliśmy morze; pyszny ten widok był dopełnieniem wszystkich chęci naszych. Co za cuda przyrodzenia! nie wiedzieć co było pierwéj oglądać! Nieprzejrzana przestrzeń wody, kołysanie wiatrami, zdała nam się opasana lasem. Ciemna powierzchnia w oddaleniu może w ten błąd oko wprowadzić; lecz w momencie zniknęło omamienie gdyśmy postrzegli zbliżające się ztamtąd okręty:

Jednych z rozpiętym żaglem szereg długi

DES TITRES ET DSS ADRESSES. 393 Drugie na morskie niezwaiajçc fale, Z portu ladowne plynçty wspaniale. Tedy gmachy wodtie zajmuj§ kanaly portowe, powiewaj§c kazdy bander^ swojego iiarodu. Rybackie statki, chciwe polowu, krgiÿ ustawnie nad brzegiem w okolo portu. Tysi§c malych ich iaglow bielÿ si^ wsrôd mgiy inorskiéj : Tu Wisla iyiue okrçzywszy kraje, Morzu hold winny oddaje; , Jéj slodkiéj wody powierzchnia siwa, Choc siç w balwariiich raorskich ukrywa, Jeszcze zdziwione oko a brzcga Oddzielny w glçbi iiurt jéj spostrzega ; Wlasnie jak gdyby dumne morza waly Bratac siç z rzekÿ niechcialy. Des titres employés dans les lettres. WM.— Abréviation de Waszmosé., à son inférieur. W.Mci D.— Abréviation de Wielmotny Moici Dobrodzieju, à son supérieur. . ' WM. P. — Abréviation de Waszmoéc Pan, à son égal. M. X. — Abréviation de Mosci Xiaze, ou J.O. M. X., Jaénie Oiwiecony Moici Xiciie , à un prince. W. O. X. — Abréviation de Wielebny Ojciec Xigdz, à un prêtre.
Digitized by Google

TRENTE Êr UNIÈME LEÇON. DES TITDES ET DES ADRESSES. ‘ 1 , ^ n WIELMOiNEMU JMC PANÜ *» DOMARADZKIEMU • W. M. Pan U i Dobrodziejowi , ■ 1 w KOSCU. A un comte. ' » JaSniE WIELMOÈNEMO JMC PANÜ Hrabiemu POTOCKIEMU J W M Panu i Dobrodziejowi W PODHORGACH. A un prince. JASMIK OéWlECONEHO XIÇCID RADZIWILLOVVI « J 0 X Panu i Dobrodziejowi • g • ■ w NIESWIEiü. Digilized by Google

Digitized by Google


JAŚNIE WIELMOŻNEMU JMC PANU

Hrabiemu POTOCKIEMU

JWM Panu i Dobrodziejowi

W PODHORCACH.

JAŚNIE OŚWIECONEMU XIĘCIU

RADZIWIŁŁOWI

JOX Panu i Dobrodziejowi

W NIEŚWIEŻU.

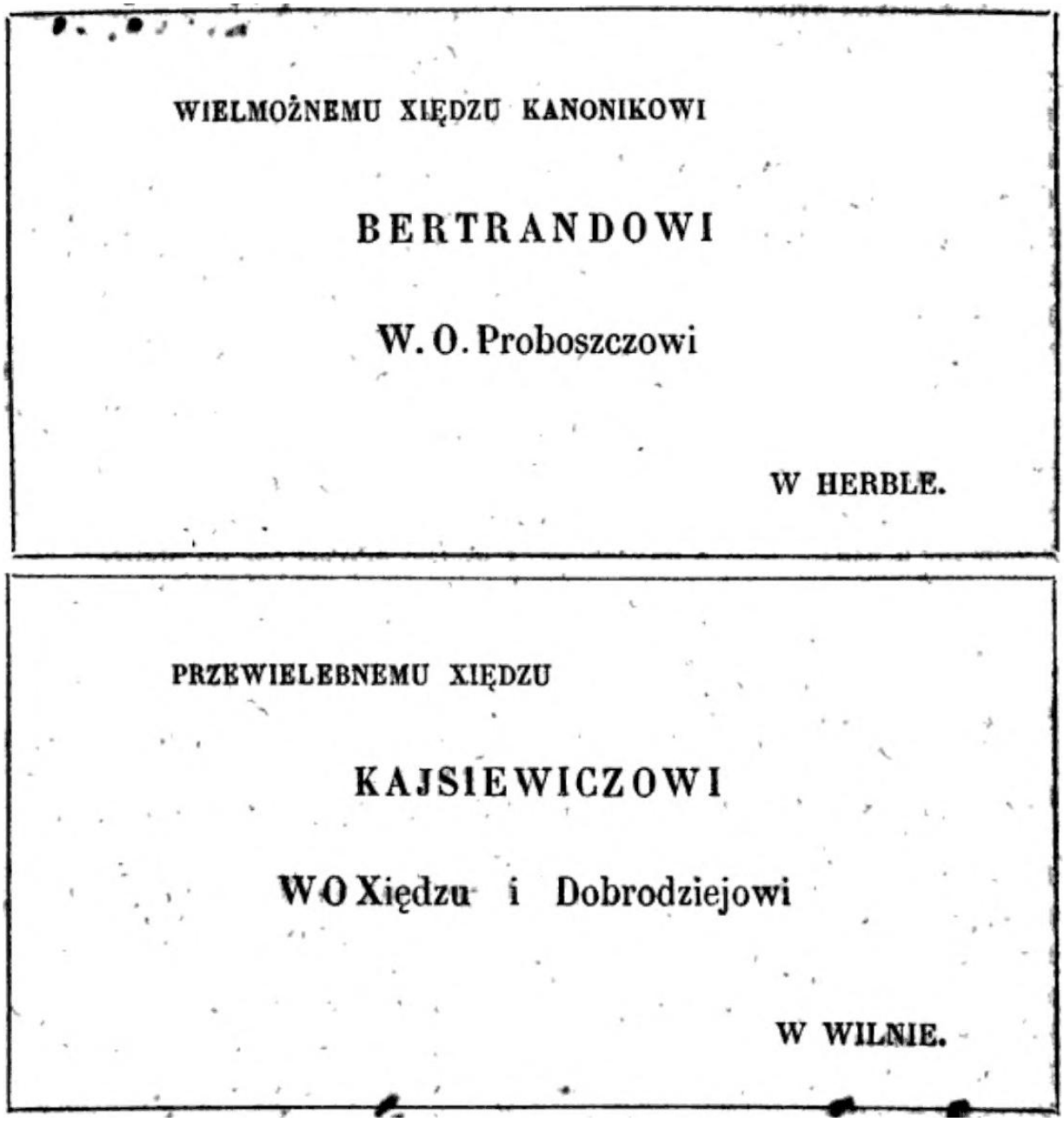
WIELMOŻNEMU JMC PANU

DOMARADZKIEMU

W. M. Panu i Dobrodziejowi

W KOŃCU.

DES TITRES ET DES ADRESSES. A un prêtre. 395 PRZEWIELEBNEMD XtÇDZÜ KAJSIEWICZOWI . WOXiçdzu i Dobrodziejowi W WIUME. p* ' . ' * ♦ •• • A un chanoine. i. .* V ■ WIELHOiNB.MD Xl^DZD KANONIEOWI BERTRANDOWI W. O. Proboszczowi w HERBLE. Digitized by Google



S96 TltENTlS ET UNIÈME LEÇON, POLONISMES ET PROVERBES. âmlerôi lona od Boga przeznaczona. Kledy wleziesi migdzy wrooy, ntedy krakaj Jak i ony. I wilk syty 1 koza cala, Oblecywaé zlotc gôry, Kto nie postçpuje ten si; cofa. Kto uiilczy to sIg zgadza. Rgka rgkg myje. NogI za pas 1 daléj. ' , ^ yrze^w Beczy jak koza pod nolem. IVa dwoje babka wrdiy. Zakrawa na mgdrka. Drzed koty. PleÂé koszalkl , opalki. On jest Z zajgczéq) sercem. Stoi mi kosdg iv gardie. Slowo wiatr. Drti mu tylki. Na czyim wôzku Jedzicsz temu piosnki spiewaj, Szuka guza. Stuiba wolnosé tracl. Stuiba nie druiba. Myàled o niebieskicb migdalacb. Stawiad zamki na lodzie. Obejéé sig z kim po tatarsku. Obejdzie sig cygaAskie wescie bez marcypanôw. TrzymaA wilka za uszy. Rozpuscil sig jak dziadonrski bicz. Herod baba. Przepadt Kozak z dudami. Sobotnim sztychem na nicdzieluy targ. Sti'zcdz jak zrzenicy w oku. Jak dudy nadmicsz tak grajg. Jak kamicA w wodg wrzucit. Le mariage e(la mort sont écrits dans • le ciel. Il faut savoir hurler avec les loups. Il faut ménager la chèvre et le chou. Promettre monts et merveilles. Qui n'avance pas recule. Qui ne dit mot consent. Une main lave l'autre. Prends jambes à ton co>i. '•Cela faiWop détruit. * 11 crie comme un écorché. C'est une chose incertaine. Il se dit savant. Être A couteaux tirés. Dire des billevesées. Il est poltron. Il m'est comme la paille dans l'œil. La parole est comme le vent qui passe. Il tremble de tous ses membres. Chantez la chanson de celui qui vous mène, c'est-à-dire, de qui vous dépendez. Qui cherche le danger y périra. Quand on sert, on est esclave. L'esclavage n'est pas un plaisir. Bayer aux corneilles. Faire des châteaux en Espagne. Agir avec quelqu'un en harhare. Il ne faut pas de dessert à la noce d'un bohémien. Tenir le loup par la queue. Jeter son bonnet par-dessus les moulins. Une femme qui porte les culottes. Il est perdu sans ressource. Faire quelque chose sans soin. Gardercoinme la prunelle de ses yeux. L'orgue joue comn>e on le souffle. Perdre quelque chose, ou perdre la trace. Digilized by Google

POLONISMES ET PROVERBES.

Śmierć i żona od Boga przeznaczona.	Le mariage et la mort sont écrits dans le ciel.
Kiedy wleziesz między wrony, wtedy krakaj jak i ony.	Il faut savoir hurler avec les loups.
I wilk syty i koza cała.	Il faut ménager la chèvre et le chou.
Obiecywać złote góry.	Promettre monts et merveilles.
Kto nie postępuje ten się cofa.	Qui n'avance pas recule.
Kto milczy to się zgadza.	Qui ne dit mot consent.
Ręka rękę myje.	Une main lave l'autre.
Nogi za pas i daléj.	Prends tes jambes à ton cou.
Wrze jak w garnku.	Cela fait trop de bruit.
Beczy jak koza pod nożem.	Il crie comme un écorché.
Na dwoje babka wróży.	C'est une chose à deux fins, ou incertaine.
Zakrawa na mędrka.	Il se dit savant.
Drzeć koty.	Être à couteaux tirés.
Pleść koszałki, opałki.	Dire des billevesées.
On jest z zajęczém sercem.	Il est poltron.
Stoi mi kością w gardle.	Il m'est comme la paille dans l'œil.
Słowo wiatr.	La parole est comme le vent qui passe.
Drżą mu łytki.	Il tremble de tous ses membres.
Na czyim wózku jedziesz temu piosnki śpiewaj.	Chantez la chanson de celui qui vous mène, c'est-à-dire, de qui vous dépendez.
Szuka guza.	Qui cherche le danger y périra.
Służba wolność traci.	Quand on sert, on est esclave.
Służba nie drużba.	L'esclavage n'est pas un plaisir.
Myśleć o niebieskich migdałach.	Bayer aux corneilles.
Stawiać zamki na lodzie.	Faire des châteaux en Espagne.
Obejść się z kim po tatarsku.	Agir avec quelqu'un en barbare.
Obejdzie się cygańskie wesele bez marcypanów.	Il ne faut pas de dessert à la noce d'un bohémien.
Trzymać wilka za uszy.	Tenir le loup par la queue.
Rozpuścił się jak dziadowski bicz.	Jeter son bonnet par-dessus les moulins.
Herod baba.	Une femme qui porte les culottes.
Przepadł Kozak z dudami.	Il est perdu sans ressource.
Sobotnim sztychem na niedzielny targ.	Faire quelque chose sans soin.
Strzedz jak zrzenicy w oku.	Garder comme la prunelle de ses yeux.
Jak dudy nadmiesz tak grają.	L'orgue joue comme on le souffle.

POLONI5JIE5 ET PROVERBES. 397 Im kto wyléj siedil tcm bardziifj slç wsplpa. Kaptur nie czyni mnicheni, ani suknia licliem. — Nie kaidy pan co w blawatacb. Duktor Jugo, kogo ieczy to niedlugo. Kto siç étnieje w sobotf zaplacze w nie> dziei$. Kto Z kotia glowç wynosi to go strychuicem w Icb. iyi jak L^zarz. Lazi Jak (!ma po nocy. Bfki strzeia. Bruki zbija. Ludzi jak nabito.— Cmaludzi, ou mndstwo ludzi. tie jak opçtany. Prawié koncepta jak z kalendarza. Riiszyl fcoiiccp tem jak niartwe cielc ogoncm. Milczy jak zaklgly. Stoi jak wryty. Myili O wieiy babilobskiéj. Byl w Rzyinic, a papieZa nie widzial. Mgdroéé przycbodzi z laty. — Acz nie kaidy nigdry kto brodaty. Mina bajdainaka. Mjtosé bcz zazdroâci jak Poiak bez «gsa. Micé niçcëj zatrudnicnia jak picce na Wielkanoc. ' Nie mûw hop ai przeskoczysz przez plot. Naboiny jak koA égo Jcrzcgo. Napçdzid mu Piotra. Nauczg taAcowad. — Ja clf nauczg jak plui w onuczç. Nogi drze a bôty na kiju nosi. Na kaidcm wesclu swat, na fcaidéj stypie dziad. Nieépiewaj AHoliûa ai po wiclkiin pigtku. Bosnie jak na drnidiach. Qui est assis sur le sommet désire être encore plus haut. L'habit ne fait pas le moine. Se dit d’un mauvais médecin. Tel qui rit vendredi , dimanche pleurera. Se dit de quelqu'un qui a trop d’orgueil. Vivre comme un malheureux. Se dit de quelqu’un qui flâne sans but. Il baguenaude. Il bal le pavé. Tue foule de monde. Il ment comme un arracheur de dents. Faire des almanachs. Se dit de quelqu’un qui a la pt-étenlion de dire un bon mot. ' Il est muet comme une carpe. Il est tout interdit. Il pense à la tour de Babel. Se dit de quelqu’un qui a voyagé et qui n’a rien vu. L’esprit n’est pas seulement le don de l’âge. Avaleur de charrettes ferrées. L amour sans jalousie est comme un Polonais sans moustaches. -Avoir de l'occupation par-dessus la tête. Ne pas chanter victoire avant d’avoir réussi. ' Se dit des hommes qui veulent passer pour pieux. Faire peur à quelqu'un. Je le ferai marcher. Se dit pour exprimer l’avarice de quelqu’un. Se dit d’un homme qui vient sans être invité, pique-assiette. Il ne faut pas encore chanter victoire. Il pousse comme un champignon. Digitized by Google

398 * TRINTB ET UNIÈME LEœN. Strach ma nielkie oczy. Kociot garnkowi przygauia a oba sinolj. Zmienil slryjek na siekierk^ kijek. Z piasku bicza iiie ukrgdsz. Cicrpliwoic i iiiury przel)ija. Trzeba z nioi zjesé beczk£ soU aby go poznac. Za jediiego bltcgo dwôcb di^i niebitycb. Modli

siç pod figura a djabla ma za skârt. , Na pochyte drzewo kozy akacza. Chud

Strach ma wielkie oczy.	On fait toujours le loup plus gros qu'il n'est.
Kocioł garnkowi przygania a oba smolą.	La pelle se moque du fourgon.
Zmienił stryjek na siekierkę kijek.	Il a changé son cheval borgne contre un aveugle.
Z piasku bicza nie ukręcisz.	Qui choisit prend le pire.
Cierpliwość i mury przebija.	Patience passe science.
Trzeba z nim zjeść beczkę soli aby go poznać.	Pour le connaître, il faut manger avec lui un boisseau de sel.
Za jednego bitego dwóch dają niebitych.	Pour un perdu, deux retrouvés.
Modli się pod figurą a djabła ma za skórą.	Près de l'église et loin de Dieu.
Na pochyłe drzewo kozy skaczą.	Quand l'arbre est tombé, tout le monde court aux branches.—Qui se fait brebis, le loup le mange.
Chudéj farze sam pleban dzwoni.	Pauvre paroisse, c'est le curé qui sonne la messe.
Wiedzą sąsiedzi jak kto siedzi.	Les voisins savent tout.
Szczęście za nim w trop chodzi.	Qui chapon mange, chapon lui vient.
Dziurawy worek.	C'est un panier percé.
Kto śpi ten nie grzeszy.	Qui dort ne commet pas de péchés.
Mądréj głowie dość na słowie.	Le sage entend à demi mot.
Cudzemi rękami dobrze żar grzebać.	Si vous voulez que votre affaire soit faite, allez-y; sinon, envoyez-y.
Gdzie wiele mamek tam dziecko bez nosa.	Souvent trop de zèle gâte tout.
Niedaleko pada jabłko jabłoni.	Telle mère, telle fille.
Każdy dudek ma swój czubek.	Chacun a sa dose d'esprit.
Co dzbanek to panek. — Co głowa to rozum.	Autant de têtes, autant d'opinions.
Niewart i szczypty tabaki.	Il ne vaut pas un liard.
Cygan cyganem się świadczy. — Masz cyganieświadki?—Mam żonę i dziatki.	Un vaurien prend à témoin son semblable.
Czerwony jak upior.	Il est rouge écarlate.
Czatuje jak djabeł na dobrą duszę.	Il guette comme le diable guette une bonne âme.
Chować co od wielkiego dzwona *ou* święta.	Garder quelque chose précieusement.
Co Włoch wymyśli, to Francuz zrobi, Niemiec sprzeda, Polak kupi, a Tatar wydrze.	L'Italien l'invente, le Français le fait, l'Allemand le vend, le Polonais l'achète, et le Tartare le pille.
Chytry jak Judasz.	Faux comme un jeton.
Czerwony jak toruńska cegła.	Rouge jusqu'au blanc des yeux.
Dano mu wieniec grochowy. — Została na koszu.	La demande en mariage lui a été refusée.

(POLONiSMES ET PROVERBES. 399 Dal siç Cygan dia kompanij powiesic. Godzii na ostrzc. Goly jak swiçty tiirecki. Uiiirzed w wiaiiku. A to mi Wloch ! — A to mi marcypaiiek Z marymontskiéj mjki. Wlôczy siç jak Gygan na jarmarku. ' Za krôia Sasa,judz, pij, popuszczaj pasa; a za krdia Sobka nie bylo w poln snopka. Gdy koiiia kujj , iaba nogç podnosi. Gada ni w piçé ni w dzienigc. Pranisz co ci ^iua do ggby przyniesie. Stroié kopcrczaki. Paiié cholewki, , Tonjcy brzytwy siç chwjla. Wyjdzic to jak oiiwa lia wierzcb. Kontent jak nagi w pokrzywie. Nie trzeba w&cibiac nusa. Puscié plazeni. MOw krôtko a w^ztowato. Przytrg ci rogâw. . W leb postrzclony. Maty dcszcz z wielkiéj cbmury. Pozwôl kurze grz^dy, a oiia chce wszgdy. Kto ma wisieé nie utonie. Tylko CO Z igly zdj$ty. , Zys, tys, kuternoga, jak si$ uda, to laska Boga. Zdrôw jak ryba. Albo pij aibo si$ bij. AIbo kapucyn albo starosta. Ciemny jak tabaka w rogu. Glupi jak stolowe nogi. Taikzy jak rou zagrajg. Ostatkiem gonic. Od przybyiku gtona nie boli. Szukac jutra. Nie trzeba sgdzié z pozoru. Sc sacriGer pour quelqu'im. . Couiballre à outrance. Pauvre comme Job. Mourir vierge. Voilà un beau Coco! . • Il mène une vie de bohème. , Du temps du roi Saxon, il y avait de tout en abondance I et du temps du roi Sobieski, ii n'y avait pas de gerbes dans les champs. Quand on ferre un cheval, la grenouille présente sa patte. Tu me dis des choses qui n'ont pas le sens commun. Parler à tort et à travers. Faire la cour à quelqu'un. Faire le galant. Qui se noie s'accroche à un brin de i paille. ' Cela deviendra clair. Content comme sur des épines. Il ne faut pas sc mêler des choses qui ne vous regardent pas. Passez outre, ou allez. Parlez peu et bien. Je te muterai. . ■ ' Il est toqué. Beaucoup de bruit pour rien. Laissez à la poule une planche, elle voudra aller partout. Pendu ne se noie pas. Tout battant neuf. Un louche, un chauve.et un pied bot, ne sont bon^ que par la grâce de Dieu. F' rais comme un poisson. . Bois ou bals-loi. Pile ou face. ' ' Sot comme un pot. Béte comme une cruche. Le moine répond comme l'abbé chante. Être aux abois. Abondance de biens ne nuit pas. Chercher une aiguille dans une botte de foin. Il ne faut jamais juger une affaire sur l'étiquette du sac.
Digitized by Google

TRENtK ET DNIÈME I.ECOX. Podcifc sknydia, Kto (lobrze kocba ten tçgo bije. B|d^ CO bjdi. Co si^ stalo nie edstaoie. — To moje llcbo. — A oiech go nieznam. Zna si$ jak iwlnia na piepnu. Na konlu jedzie i kooia szuka. Wzigéé co za dobr« monetÿ. Jest to cnota nad onotanii trzymaé jçzyk za z;baml. Niemoina dwdm panom sluiyd. Jaki pan lakl kram. Czyd sam co moiesz, bo cudzemi rç* kaml dobrze lar grzebaé. ^ Kto nie ryzykuje ten nie zyskuje. Krzyczy Jak op$tany. âlepy chronicgo prowadzi. Chod w leb obuciiem. Goli bez niydla. Ten do Sasa 6w do iasa, • To tyie warto co bid sl$ za Wiedefl. D niego w glowie jak w trybunale. Prawo Jak pajjczyna, tnucba uignie a bgk siç przebije. Nie w ciemif bity. * Wleédjak Pilât w Credo. Wyrnad slj Jak Filip z konopi, Potrzebny jak piste koto u wozu. Potrzebny Jak dziura w moicie. W starym piccu djabei pâli. Zfby na kogo ostrzyd. Zgadnij Jezti kto ciç biJe. Ziiajj go Jak liclicgo szelgga. Zloto przydad do ziota. Bôdi baba dziecko, a babie ato lat. ZyJ OJczyznle, przyjaciolom , oddadzj czesd twyin poplolom. Klo rano nstajc tcmu Pan Bdg dajn. Nie ukryjesz szydia w workii. Hogner les ailes à (jiiclqu'un. Qui aime bleu châtie bien. Alors comme alors. Il est mon âme damnée. Un âne n'entend rien en musique. Il cherche son âne, et il est dessus. Prendre une chose pour de l’argent comptant. Assez sait qui sait vivre et se taire. On ne saurait servir deux maîtres. Tel auteur, telle oeuvre. N'attends d’autrui de ce que tu pourras faire. Qui ne s’aventure n'a ni cheval ni mule. Il crie comme un aveugle qui a perdu son bâton. Un aveugle mène l’autre dans la fosse. Bachelier en bûche. II lui fait la barbe sans rasoir. L’un va à droite, l’autre à gauche. Cela vaut autant que d'assiéger Vienne. Il a la berlue. * Les lois sont comme la toile d’une araignée, la mouche y reste, et le bourdon la brise. Il n’est pas béte. Se mêler de ce qui ne regarde pas. Avancerquelque chose hors de propos. Il est comme une cinquième roue à un carrosse. ■ On le porte sur les épaules. Se dit d'une vieille femme amoureuse. Menacer quelqu'un. Devine si tu peux. Connu comme Barrabas dans la Passion. Porter de l’eau à la rivière. Il ne chaut quel âge a la béte, pourvu qu'elle se porte bien. Vivez pour la patrie et pour les amis, on rendra honneur â vos cendres. .Assez vieille qui fait bien. On ne cache pas les aiguilles au sac. Digitized by Google

POLONISMES LT mOVKHBES. /4OI Po nie! (lu kiphko. Olo baiiialuki. — Co za dzhvoljgi. ZIe potoieiiic czîowieka pstij(!. Kto siç biiduje ten siç nijmiju. Kto niocniejszy ten lepszy. Starszy Pan BiSg nli Pan Pynisza. Lepléj roznniem niJ llninem. Ma sic jak grocli przy drodze. Sueby niarzec, cieply kniecicn , inokry maj , bedzie iyto jako gaj. Po Swiçtym Matcuszu kaidy kiep w kapeluszu. Nikt nezesnego zaslania i mtodego ozenienia nie 2alowal. Laska pailska na pstryin koniu Jczdzi. Robi jak za paAszczyznç. Siedzleé jak na nicmicckicni kazaniii. Skrzypi by ruska kolasa. Sowa na dachu kwUi. — Umrzeé konins po chwili. Kot slç niyjc , klus bçdzle. — Sroka przyleciala, bçdo goScie. Wrona kraeze, bçdzle deszcz. Slare nstawy, éwioie potrawy sç najlepszc. Nauezç ciç jak gwizdaé po koscicle. Pij piwo ktdregos sam nawai-zyl. Jak sobie postales, tak siç wyspisz. Nie dam sobic brzjkaé po nosie. Gracko siç zwinat. Polegaj na mnie jak na Zawiszy. Pragnic jak kania dzdiii. Ani Z roli, ani z soli, ale z tego co mnie boli (dicton de Jean Sobieski). OsiaAA na koszii. OsifsA na lodzie. Poznaé Pana po cholewacli. PlesA jak na mçkacb. Pleéil koszalki opalki. Pamiçtaé riiski niiesigc. De ni en aignillc. Gonles de la mère l'Oie. L'occasion fait le larron. Qui fait noces et maisons, met le sien à l'abandon. La raison du plus fort est loujours la meilleure. Mieux vaut par raison que par force. Plus fait douceur que violence. Il est volé par tonl le monde. Mars poudreux, avril pluvieux; mai joli, gai et venteux, présage un an planlurenx. Après laSainl-Matthicuil faut se vêtir chaudcmenl. Personne n'a regrellé d'élrc marié jeune ni de semer de bonne heure. Promesse de grand seigneur n'est pas hérilage. Il travaille comme pour l'amour de Dieu. Écouter sans rien comprendre. Il écorche les oreilles. Le hibou sur le toit annonce la mort de quelqu'un. Voilà une pie , nous aurons une visile. Les cris d'une corneille annoncent la pluie. Les vieilles lois et les mets frais sont les meilleurs. Je l'apprendrai à élre sage. Le vin est tiré, il fitiil le boire. Comme on fait son lit, on se couche. Je ne me laisserai pas jelerdc la poudre aux yeux. Il s'est bien tiré d'affaire. Fie-toi à moi. Il désire cela ardemment. On n'a rien sans peine. Coiffer .sainte Catherine. Manquer un mariage. On connaît l'oiseau au plumage. Passer du coq à l'Ane. Dire des billevesées. Se souvenir de loin. 26 Digitized by Google

 Polski inost, nieinif-ckl posl, wloskie naboiertstwo, nszjstko lo blazeiislwo . Starszy pan Kozlowski jak pan Baranowskl. Zaczjl ztoteni, skoftczyl blotcni. Slucliajie blaznic, sprawiç ci lainiç! Slàsarz zawinil , a kuwala poiviesili. VV'ygljda jak zdjçty z krzyia. Wstjpil ilo plekta, po drodzc nui bjlo. Nie kijcni , to paiko. Co siç przcwlecze lo nie uclecze. Cierplinosiî wszysitko przezwyciçiy. Wszysiko jak z jilatka idzie koinu szczfscie sprzyja. Do czasn dzban wodç nosi. — Dliigo wilk iiosil , puniràli i wilka. Czlowiek slrzcla, a Pan Bi'ig kiile nosi. Lcpsza slaiva jak ztolo. Ktodlugi placi, tcn siç Iiogad. Gdzie ninc panuje, roziini folgujc. Kto siç na gorjciSni sparzy, to i na zimnc dnuicba. O nilku niowa, a niik tu. Ziarko du ziarka a bçdzic iniarka. Zly jçzyk jest gorszy od ognia. Z wiekiem i rozuni przycbodzi. Nie razein Krakôiv zbiidoivany. Wcdle stan u groiila. Kto pùino cliudzi tcn subie szkodzi. Nicma juz rady. Kio na dwûcli stdikacb siada, na zicniiç spada. Paiiskie oko konla tuczy. Na pocbyic drzewo i kozy skaczç. Na ginpic jiytania nicma odpowiedzi. Suknia nie zdobî cztowicka. Pyszni siç, a cliudo w kicszeni. — Na szyi cziiiry cbustki , a w kicszeni same pustki. Pont polonai.s, jcdne allemand et piété italienne, (oui cela ri'est ([ne frime. Mieux vaut lui i|u'un autre. Jeter l’argent par les fenêtres. Je te ferai rendre gorge. I.c serrurier est coupalile, et l’on a pendu le forgeron. Il a la mine d'un déterré. C'est faire trop de détours. D'une manière ou d'nne autre. Tout vient à temps à qui tient attendre. I.a patience vient à bout de tout. Tout réussit à qui la fortune .sourit. Tant va la cruebe à l'eau qu'ii la lin elle se brise. L’homme propose, et Dieu dispose. Honiie renommée vaut mieux que ceinture dorée. Qui paie .ses dettes, s'enrichit. Oii force domine, raison n'a iioiiit lieu. Chat échaudé craint l’eau froide. Quand on parle du loup, on en voit la queue. Les petits ruisseaux font les grandes rivières. Coup de langue est pire que coup de lance. .\vec l'ège mi devient sage. Paris n'a pas été fait en un jour. Selon le vent la voile. Qui va à la rba.ssc, perd sa place. Il faut en passer par là. Qui court deux lièvres n'en prend point. L’iril du maître engraisse le cheval. Faites -vous brebis, le loup vous mangera. ■\ sotte demande point de réponse. L’Iiabit ne fait pas le moine. Robe de velours et ventre de son.

Digitized by Google

Polski most, niemiecki post, włoskie nabożeństwo, wszystko to błazeństwo.	Pont polonais, jeûne allemand et piété italienne, tout cela n'est que frime.
Starszy pan Kozłowski jak pan Baranowski.	Mieux vaut lui qu'un autre.
Zaczął złotem, skończył błotem.	Jeter l'argent par les fenêtres.
Słuchajże błaźnie, sprawię ci łaźnię!	Je te ferai rendre gorge.
Ślósarz zawinił, a kowala powiesili.	Le serrurier est coupable, et l'on a pendu le forgeron.
Wygląda jak zdjęty z krzyża.	Il a la mine d'un déterré.
Wstąpił do piekła, po drodze mu było.	C'est faire trop de détours.
Nie kijem, to pałką.	D'une manière ou d'une autre.
Co się przewlecze to nie uciecze.	Tout vient à temps à qui peut attendre.
Cierpliwość wszystko przezwycięży.	La patience vient à bout de tout.
Wszystko jak z płatka idzie komu szczęście sprzyja.	Tout réussit à qui la fortune sourit.
Do czasu dzban wodę nosi. — Długo wilk nosił, ponieśli i wilka.	Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se brise.
Człowiek strzela, a Pan Bóg kule nosi.	L'homme propose, et Dieu dispose.
Lepsza sława jak złoto.	Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.
Kto długi płaci, ten się bogaci.	Qui paie ses dettes, s'enrichit.
Gdzie moc panuje, rozum folguje.	Où force domine, raison n'a point lieu.
Kto się na gorącém sparzy, to i na zimne dmucha.	Chat échaudé craint l'eau froide.
O wilku mowa, a wilk tu.	Quand on parle du loup, on en voit la queue.
Ziarko do ziarka a będzie miarka.	Les petits ruisseaux font les grandes rivières.
Zły język jest gorszy od ognia.	Coup de langue est pire que coup de lance.
Z wiekiem i rozum przychodzi.	Avec l'âge on devient sage.
Nie razem Kraków zbudowany.	Paris n'a pas été fait en un jour.
Wedle stawu grobla.	Selon le vent la voile.
Kto późno chodzi ten sobie szkodzi.	Qui va à la chasse, perd sa place.
Niema już rady.	Il faut en passer par là.
Kto na dwóch stółkach siada, na ziemię spada.	Qui court deux lièvres n'en prend point.
Pańskie oko konia tuczy.	L'œil du maître engraisse le cheval.
Na pochyłe drzewo i kozy skaczą.	Faites-vous brebis, le loup vous mangera.
Na głupie pytania niema odpowiedzi.	A sotte demande point de réponse.
Suknia nie zdobi człowieka.	L'habit ne fait pas le moine.
Pyszni się, a chudo w kieszeni. — Na szyi cztéry chustki, a w kieszeni	Robe de velours et ventre de son.

POLONISMES ET PROVERBES. m Krowa co wiele ryczy niato mléka dajc. Brzucli glodiiy nicma lUoéci. Co sig latwo zyszcze, Jatwo siç Iracl. Nie przebieraj Paiino abys nie przebrala , abys za kanarka nrrdbla nie dostala, Wytargowat stryjek za sickierkg kijck. Lepszy rydz jak nie. -, I sciany majg uszy. Kto spi ten nie grzcszy. Kamicù iia micjscu mehem obrasta. M?dréj glowie doéé na slowie. Poziiajemy przyjacieia w potrzebie. Kogo siç kociia lego siç bije. Ze wszyslkiego sig wykigei. Na cztiiry iiogl kuty. — Nie od jednego psa szczwany. Cierpliwy wszyslklego sig doezeka. Prawda na ünic kicliszka. Wesôt, szczgsiiwy jakby go na slo koni wsadzii. Rozplywa sig Z radosci. Nie nieodda za bezeen. Pije jak smok. — Leje jak w beezkg. Idzie jak po maéle. Trzeba go zwabié. Swiszezg po koseiele. Lytki U niego jak piszezele. Gigtki jak trzeina. Jak wiun sig wykrgca. Na dwôeh stolkacli siedzi. Kto ma wlsicé nie utonlc. ' Kaidy ma swoje aie. Ciicialby jeszezc za miodzika uehodzi(!. Koeiol garkowi przygania a oba sinolg. ioaa jego rej wodzi. Siedzi pod spodnleg. Dobrze go po smieré postad. Resztkami goni , iv pigtkg goni. Zapgdzg go w kozi râg. Qui parle beaucoup, dit peu. V'entre alTamé n’a pas d'oreiilcs. Ce qui vient par la tlûte, s’en va par le tambour. Qui clioisit prend pire. Troquer son cheval borgne pour un aveugle. Un liens vaut mieux que deux lu l'auras. Les murailles ont des oreilles. Dort tranquille qui n’a que perdre. Pierre qui roule n’amasse pas mousse. A bon entendeur peu de paroles. Au besoin on conuail l’ami. Qui aime bien cluitie bien. Chaque trou trouve sa cheville. Ferré des quatre pieds. Tout vient 4 temps à qui peut attendre. La vérité est au fond du verre. Il est aux anges. Il se p.lme de joie. Il ne donne pas ses coquilles. 11 boit comme une éponge. Cela roule de source. Il faut lui dorer la pilule. Quand le chat n’y est pas, les sourit dansent. Il a des jambes de fuseau. Il est souple comme un gant. Il glisse comme une anguille. Il se met sifr deux branches. Le gibet ne perd pas .ses droits. v Il n’y a personne sans reitroche. Il fait encore le jeûne homme. Qui SC ressemble s’assemble. Sa femme porte les culottes. Il est dominé par le Jupon. Il est bon à aller quérir la mort. Il jouit de son reste. Il me paiera cela. Digitized by Google

Krowa co wiele ryczy mało mléka daje.	Qui parle beaucoup, dit peu.
Brzuch głodny niema litości.	Ventre affamé n'a pas d'oreilles.
Co się łatwo zyszcze, łatwo się traci.	Ce qui vient par la flûte, s'en va par le tambour.
Nie przebieraj Panno abyś nie przebrała, abyś za kanarka wróbla nie dostała.	Qui choisit prend pire.
Wytargował stryjek za siekierkę kijek.	Troquer son cheval borgne pour un aveugle.
Lepszy rydz jak nic.	Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.
I ściany mają uszy.	Les murailles ont des oreilles.
Kto spi ten nie grzeszy.	Dort tranquille qui n'a que perdre.
Kamień na miejscu mchem obrasta.	Pierre qui roule n'amasse pas mousse.
Mądréj głowie dość na słowie.	A bon entendeur peu de paroles.
Poznajemy przyjaciela w potrzebie.	Au besoin on connaît l'ami.
Kogo się kocha tego się bije.	Qui aime bien châtie bien.
Ze wszystkiego się wykręci.	Chaque trou trouve sa cheville.
Na cztéry nogi kuty.—Nie od jednego psa szczwany.	Ferré des quatre pieds.
Cierpliwy wszystkiego się doczeka.	Tout vient à temps à qui peut attendre.
Prawda na dnie kieliszka.	La vérité est au fond du verre.
Wesół, szczęśliwy jakby go na sto koni wsadził.	Il est aux anges.
Rozpływa się z radości.	Il se pâme de joie.
Nic nieodda za bezcen.	Il ne donne pas ses coquilles.
Pije jak smok. — Leje jak w beczkę.	Il boit comme une éponge.
Idzie jak po maśle.	Cela coule de source.
Trzeba go zwabić.	Il faut lui dorer la pilule.
Swiszczą po kościele.	Quand le chat n'y est pas, les souris dansent.
Łytki u niego jak piszczele.	Il a des jambes de fuseau.
Giętki jak trzcina.	Il est souple comme un gant.
Jak wiun się wykręca.	Il glisse comme une anguille.
Na dwóch stołkach siedzi.	Il se met sur deux branches.
Kto ma wisieć nie utonie.	Le gibet ne perd pas ses droits.
Każdy ma swoje ale.	Il n'y a personne sans reproche.
Chciałby jeszcze za młodzika uchodzić.	Il fait encore le jeune homme.
Kocioł garkowi przygania a oba smolą.	Qui se ressemble s'assemble.
Żona jego rej wodzi.	Sa femme porte les culottes.
Siedzi pod spodnicą.	Il est dominé par le jupon.
Dobrze go po śmierć posłać.	Il est bon à aller quérir la mort.
Resztkami goni, w piętkę goni.	Il jouit de son reste.

TRENTE ET t.NlEME LEÇON. im Jcst w srlosio iartôw, O'.t Rozigr'al siç Ma jçïyk clobrzc wyprawny. Jfzyk ji'j lata jak na kotowrbtku. Ma gçbç wyparzonîGladkic slowa nie nie knsztnja. Kto rail (laje nie pyta ezy ciieesz. Mala kuehnia rozprzestrzenla gmaehy. Z oezn to jego wyezytalem. Tak id^je niedaicko zajdzic. Znajs go jak zty szeiog. Nieszezçseie brani; wjeidia. Byl i na wozie i pod wozem. — Dalo IDU siç we znaki. Trafil mu w sedno. Przyslroita sie jak iviatrak w pliSeienn? taehmanç. Lie i pleeic jak na niçkacii. NIedba na Iiidzkie nliinowy. Wiem to Z ust niezawodnycli. Czyni to dia zabieia ezasu. Wiatry na tandetç ivykiada. Gdyby nie ale, iiyioby wszystko «cale. Jaki Pan taki kram. Nie zgadnic Pan Niewieeki, co robl Pan Niebieskl. Nie plj na iywego Nicdzw'iedzia skùrç. — JeszezeskOra na baranle, a jiii kiiénierz pije na nie. — Nicdznicdi! w Icsie,a ty skdrç jego przedajesz. -Plaki w lesie, a ty ju2 roienki strutesz. Od Anasza do Kaifasza. * Ot! od siedmiu boleéci. Patrzyé jak iôlw na swojc jajka. Poliezemy jak pobijciny. Plceie jak o ielaznym wilku. Przybylo dnia na kurz? stopç. Pomieszal groeii z kapustç. Jakby go éwieklem przybit. Stoi jak malowany. Dam aobie rçke iiciîb. Il c.sl en train de plaisanler, ou II est gni comme un pinson. Elle a la langue bien pendue.

C'est un moulin

Jest w sztosie żartów, *ou* Rozigrał się	Il est en train de plaisanter, *ou* Il est gai comme un pinson.
Ma język dobrze wyprawny.	Elle a la langue bien pendue.
Język jéj lata jak na kołowrótku.	C'est un moulin à paroles.
Ma gębę wyparzoną.	Elle a la langue bien affilée.
Gładkie słowa nic nie kosztują.	Beau parler n'écorche la langue.
Kto rad daje nie pyta czy chcesz.	La bonne mère ne dit pas : Veux-tu ?
Mała kuchnia rozprzestrzenia gmachy.	L'économie agrandit la maison.
Z oczu to jego wyczytałem.	J'ai lu dans sa pensée.
Tak idąc niedaleko zajdzie.	S'il continue, il n'ira pas loin.
Znają go jak zły szeląg.	Il est connu comme le loup blanc.
Nieszczęście bramą wjeżdża.	Le mal vient à cheval, et s'en retourne à pied.
Był i na wozie i pod wozem. — Dało mu się we znaki.	Il a mangé de la vache enragée.
Trafił mu w sedno.	Il lui a mis le doigt dans l'œil.
Przystroiła się jak wiatrak w płócienną łachmanę.	Bariolée comme la chandelle des Rois, *ou* Elle est mal triflée.
Łże i plecie jak na mękach.	Il ment comme un arracheur de dents.
Niedba na ludzkie obmowy.	Il se moque du qu'en-dira-t-on?
Wiem to z ust niezawodnych.	Je le sais de bonne source.
Czyni to dla zabicia czasu.	C'est pour tuer le temps.
Wiatry na tandetę wykłada.	C'est un vendeur de fumée.
Gdyby nie ale, byłoby wszystko wcale.	Si ce n'était le si et le mais, nous serions tous riches à jamais. — Avec des si on mettrait Paris dans une bouteille.
Jaki Pan taki kram.	Tel maître, tel valet.
Nie zgadnie Pan Niewiecki, co robi Pan Niebieski.	Personne ne peut prévoir ce que Dieu destine.
Nie pij na żywego Niedźwiedzia skórę. — Jeszcze skóra na baranie, a już kuśnierz pije na nie.—Niedźwiedź w lesie, a ty skórę jego przedajesz. –Ptaki w lesie, a ty już rożenki strużesz.	Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir mis par terre.
Od Anasza do Kaifasza.	Renvoyer de Caïphe à Pilate.
Ot! od siedmiu boleści.	Oh ! quelle pitié !
Patrzyć jak żółw na swoje jajka.	Regarder quelqu'un de tous ses yeux.
Policzemy jak pobijemy.	Nous ferons notre compte après.
Plecie jak o żelaznym wilku.	Parler d'une chose inouïe.
Przybyło dnia na kurzą stopę.	A l'an neuf, les jours croissent du pas d'un bœuf.
Pomieszał groch z kapustą.	Il a tout embrouillé.
Jakby go ćwiekiem przybił.	Il reste comme s'il était cloué.
Stoi jak malowany.	Il ne bouge pas plus qu'un terme.

PüLUMSHES ET PROVERBES. koszula bliiüza data, Nlema rûzy bez cieriii. Darowaiicmu koniowi w z§by nie patrz, CzekaJ miiie iia rozstajnéj drodze. Nowe sitko na koleczku. Kropla wody spadajjc, i kauiicù dziurawi. Ile gtüw tylu zdaii. Ktü p6zno cliodzi leu sam sobic szkudzi. Niema tego ztcgo coby na dobru nie wyszlo. Klo Z Bogicm , B6g z niin. Dubrzc Z i)ilwy chué z noseni. Nie wierz ggbie, polô2 na zçbie. Jak umarlemu kadzidio. Po deszczu pogoda. Picczone gol^bki nie przyjdii do gjbki. Cicrpiiwoiit i inury przebija. Silna wola wszystko przetaniie. Co sig przewiecze to nie uciecze. Co Jednemu szkoüzi , to drugiego chlodzi. Czéni siç skorupka zu nilodu napije, téni i na starosé trgci. Lyika po objeüzie. Jest to cztowiek bez czci i bez wiary. Trzecli przeliczyé nie nioie. Nieukrjci ani bicza z piasku. Prochu nie wynajdzic. Gada jak z ksitjzki. Czyla jak z Kwan* gciii. Kaidy ma swcgo nioia co go gryzic. Laska panska na pstryni koniu jczdzi. Zmicnny jak kiirck na koécielc, Na wszystko jest czas. Odwiedzic flaszkç. Sziacbcic na zagrodzic rôwny wojcwodzie. Juira szuka. (|05 La chemtsc me touche de plus prés que mon habit. Nul plaisir sans peine. A un cheval donné on ne regarde pas à la bouche. Âttendez-moi sous l’orme. Au nouveau tout est beau. Au premier coup ne chet pas l'arbre. Autant de têtes autant d’avis. Aux absents les os. A force de mal aller, tout ira bien. — A quelque chose malheur est bon. Aide-toi, le ciel t’aidera. A la guerre comme a la guerre. L’appétit vient en mangeant. Comme un cautère sur une jambe de bois. Après la pluie le beau temps. A renard endormi rien ne tombe dans la gueule. Avec la patience on vient à bout de tout. .Avec de la volonté on vient à bout de tout. Ce qui est différé n'est pas perdu. Ce qui nuit à l’un duit à l’autre. Ce qu’on apprend au berceau dure jusqu’au tombeau. C’est de la moutarde apres dîner. C'est un homme qui n’a ni foi ni loi. C’est un homme qui ne sait ni A ni B. Il ne faut pas s'embarquer sur des coquilles de noix. Cet homme n'a pas inventé la poudre. Cet homme parle comme un livre. Chacun a sa marotte. Changeant comme la lune. Changeant comme une girouette. Chaque chose a son temps, llcndrc hommage à sa gourde. Charbonnier est raaitre chez soi. Chercher midi à quatorze heures. Digitized by Google

Koszula bliższa ciała.	La chemise me touche de plus près que mon habit.
Niema róży bez cierni.	Nul plaisir sans peine.
Darowanemu koniowi w zęby nie patrz.	A un cheval donné on ne regarde pas à la bouche.
Czekaj mnie na rozstajnéj drodze.	Attendez-moi sous l'orme.
Nowe sitko na koleczku.	Au nouveau tout est beau.
Kropla wody spadając, i kamień dziurawi.	Au premier coup ne chet pas l'arbre.
Ile głów tyle zdań.	Autant de têtes autant d'avis.
Kto późno chodzi ten sam sobie szkodzi.	Aux absents les os.
Niema tego złego coby na dobre nie wyszło.	A force de mal aller, tout ira bien. — A quelque chose malheur est bon.
Kto z Bogiem, Bóg z nim.	Aide-toi, le ciel t'aidera.
Dobrze z bitwy choć z nosem.	A la guerre comme à la guerre.
Nie wierz gębie, połóż na zębie.	L'appétit vient en mangeant.
Jak umarłemu kadzidło.	Comme un cautère sur une jambe de bois.
Po deszczu pogoda.	Après la pluie le beau temps.
Pieczone gołąbki nie przyjdą do gąbki.	A renard endormi rien ne tombe dans la gueule.
Cierpliwość i mury przebija.	Avec la patience on vient à bout de tout.
Silna wola wszystko przełamie.	Avec de la volonté on vient à bout de tout.
Co się przewlecze to nie uciecze.	Ce qui est différé n'est pas perdu.
Co jednemu szkodzi, to drugiego chłodzi.	Ce qui nuit à l'un duit à l'autre.
Czém się skorupka za młodu napije, tém i na starość trąci.	Ce qu'on apprend au berceau dure jusqu'au tombeau.
Łyżka po objedzie.	C'est de la moutarde après dîner.
Jest to człowiek bez czci i bez wiary.	C'est un homme qui n'a ni foi ni loi.
Trzech przeliczyć nie może.	C'est un homme qui ne sait ni A ni B.
Nieukręci ani bicza z piasku.	Il ne faut pas s'embarquer sur des coquilles de noix.
Prochu nie wynajdzie.	Cet homme n'a pas inventé la poudre.
Gada jak z książki. Czyta jak z Ewangelii.	Cet homme parle comme un livre.
Każdy ma swego mola co go gryzie.	Chacun a sa marotte.
Łaska pańska na pstrym koniu jeździ.	Changeant comme la lune.
Zmienny jak kurek na kościele.	Changeant comme une girouette.
Na wszystko jest czas.	Chaque chose a son temps.
Odwiedzić flaszkę.	Rendre hommage à sa gourde.
Szlachcic na zagrodzie równy wojewodzie.	Charbonnier est maître chez soi.
Jutro czyste.	Chercher midi à quatorze heures.

406 THENT8 ET UNIÈME LEÇON. Zlolemi kulami i twierdzg inoliia dobyc Szewc zawsze bez bulôw. Kosé rziicona. Ostrüinoéc niatk? bczpicczeiishva. Zle grosz nabyiy niedhiRo siç trzynia. I w Pai yiu Z owsa nie zrobig ryiu. Na bilym gosciiicii trawa nie losnie. Patrz zawsze koiica, ogljdaj sig na konicc. Szczsgsliwy jak polny konik. R()bi(i sobie zinte gôry. Cudzeni dobrcm szafujc. Zakrawa na uigdrka. Ürzcc lyka dopùki sig drzcc dajg. Nie wscibiaj nosa we drzwi. Mifdzy wrony, krakaj jak i ony. K6b tak aby i wiik byi syt i koza caia. Nie sgdz nikogn z puzoru. — Siuciiaj iicliein a nie brziiciiem. Nie piuj w nrodg bo sig jéj napijcsz. Nie wie sain co ma poczjc. Zgiodniaieniu dobry i kgs cbieba. Sw6j swojego poznal i na piwo zazwai. Na tyin bicdnyin sniecie dziwaie sig piecic. Prawda koie w oko. Ulopiiby go i w lyîce wody. Pijanomu Pan Bôg nogi stawia. To niewarto i iydowskiéj swieczki. Co Z oka lo i z niysii. Klainic jak na torturacii. Na swojém smiecm i wiory bijg. Krnk kriikowi oka nie wykoie. Zte ziarno i na dioni wschodzi. Tanie niigso psy jcdzg. Ka^da rzccz ma swojg zi? strong. \ Uderz w slôt a nozyce sig odczwg. Clef d'or ouvre lonles les portes. Les cordonniers sont les plus mal cliaussés. Le dé en est jeté. Déüance. est mère de sdreté. Ü’injuste gain juste dain. U'une !)use on ne saurait faire un épervier. En clieinin battu il ne croit point d'herbe. En tout il faut considérer la lin. (amirne l'oiseau sur la liranehe. Faire des cliàleaux en Espagne. Généreux du bien d'autrui. II a de l'esprit comme un diable. Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud. Il faut se garder de mettre le doigt entre l'arbre et l' écorce. Il faut .savoir liurler avec les loups. Il faut savoir ménager la chèvre et le chou. Il ne faut condamner personne sans l'entendre. Il ne faut jamais dire : Fontaine, je ne boirai pas de tou eau. Il ne sait plus à quel saint se vouer. 1 1 n'est sauce que d'appétit. Il n'est si vilain pot qui ne trouve son couvercle. Il n'y a qu'beur et malheur dans c« monde. Il n'y a que la vérité qui offense. 11 se noierait dans un verre d'eau. Il y a un dieu pour les ivrognes. Le jeu n’en vaut pas la chandelle. Loin des yeux, loin du cœur. Il ment comme un arracheur de dents. En coq est bien fort sur son fumier. Les loups ne se mangent pas entre eux. Mauvaise herbe prospère toujours. Rien n'est plus cher que le bon marché. Toute médaille a son revers. Qui se sent morveux se mouche. " S' Digitized by Google

Złotemi kulami i twierdzę można dobyć	Clef d'or ouvre toutes les portes.
Szewc zawsze bez butów.	Les cordonniers sont les plus mal chaussés.
Kość rzucona.	Le dé en est jeté.
Ostróżność matką bezpieczeństwa.	Défiance est mère de sûreté.
Źle grosz nabyty niedługo się trzyma.	D'injuste gain juste dain.
I w Paryżu z owsa nie zrobią ryżu.	D'une buse on ne saurait faire un épervier.
Na bitym gościńcu trawa nie rośnie.	En chemin battu il ne croît point d'herbe.
Patrz zawsze końca, oglądaj się na koniec.	En tout il faut considérer la fin.
Szczęśliwy jak polny konik.	Comme l'oiseau sur la branche.
Robić sobie złote góry.	Faire des châteaux en Espagne.
Cudzem dobrem szafuje.	Généreux du bien d'autrui.
Zakrawa na mędrka.	Il a de l'esprit comme un diable.
Drzeć łyka dopóki się drzeć dają.	Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.
Nie wścibiaj nosa we drzwi.	Il faut se garder de mettre le doigt entre l'arbre et l'écorce.
Między wrony, krakaj jak i ony.	Il faut savoir hurler avec les loups.
Rób tak aby i wilk był syt i koza cała.	Il faut savoir ménager la chèvre et le chou.
Nie sądź nikogo z pozoru. — Słuchaj uchem a nie brzuchem.	Il ne faut condamner personne sans l'entendre.
Nie pluj w wodę bo się jéj napijesz.	Il ne faut jamais dire : Fontaine, je ne boirai pas de ton eau.
Nie wie sam co ma począć.	Il ne sait plus à quel saint se vouer.
Zgłodniałemu dobry i kęs chleba.	Il n'est sauce que d'appétit.
Swój swojego poznał i na piwo zazwał.	Il n'est si vilain pot qui ne trouve son couvercle.
Na tym biednym świecie dziwnie się plecie.	Il n'y a qu'heur et malheur dans ce monde.
Prawda kole w oko.	Il n'y a que la vérité qui offense.
Utopiłby go i w łyżce wody.	Il se noierait dans un verre d'eau.
Pijanemu Pan Bóg nogi stawia.	Il y a un dieu pour les ivrognes.
To niewarto i żydowskiéj świeczki.	Le jeu n'en vaut pas la chandelle.
Co z oka to i z myśli.	Loin des yeux, loin du cœur.
Kłamie jak na torturach.	Il ment comme un arracheur de dents.
Na swojém śmieciu i wiory biją.	Un coq est bien fort sur son fumier.
Kruk krukowi oka nie wykole.	Les loups ne se mangent pas entre eux.
Złe ziarno i na dłoni wschodzi.	Mauvaise herbe prospère toujours.
Tanie mięso psy jedzą.	Rien n'est plus cher que le bon marché.
Każda rzecz ma swoją złą stronę.	Toute médaille a son revers.

The text on this page is estimated to be only 29.94% accurate

POLONISMES Byé nilsdzy mlotcm a koivadlcm. Kto rano wstaje lemu Pan Bôg daje. Jcst to cnota nad cnolaini trzyuiac jçzyk za zçbami. Nie dia cicbic grzanka si$ picczc. Przy cudzyin ogiiiu grzankg upiec. Dobra 2ona perla droga, daua od sainegn Boga, Kto szuka guza, gtiza dostanie. Choc do raiiy przyloiytS. Pij lez — wypij szklankç. Zarobié sobie iia zycie. Jak powicdzial tak uczynil. KaÉe sig odinalowac w caléj postaci. Przppisac na czyslo, Teii zapacli bije w nos. Daj nii drobnc picnijdze za tç szlukg zlota. Zyjc o iebranyiii cblebic. Bierzc inig oskoina. Ujdzie jeszczc. Stac. Bijgc »' bgbny i z rozwinigicini clioragwianii. Uwierzy kto zecbcc. Zatopid. Uprzednio. ^ Ani slotva nie bgkngl. Czbrojony od stôp do gtowy. Natycliniiast powrdcç. Nie I uszy sig z miejsca. liyi ze imig w poroziimieniu. Nüsié po kini i!ai(d>g. Mieczcin wycigé do nogi. Ta sciana sig pgka. To przecIioUzi uioje pojgcic. Nie dobrze mi. 2yje wygodnic. Bogadza solde. On nia niemaly ndziat >v Uij sprawie. Nie ci do tego. On ma w tdin wielki udzial. On mnie uic obciiudzi. ET PROVEBBES. 407 \ Être placé entre l'enclume et le marteau. Qui se réveille de bonne heure, Dieu le protège. Savoir se taire. Ce n'est pas pour ton nez. — Ce n'esl pas pour loi que le rourebaufle. Tirer les marrons du feu avec la patte du chat. Qui a trouvé une bonne femme a trouvé un grand bien. Qui cherche le danger y périra. Il est bon comme du pain. Buvez un coup. Gagner sa vie. Aussitôt dit, aussitôt fait. Il SC fera peindre en grand. Mettre an net. Celle odeur prend au nez. Donnez-moi la monnaie de celte pièce d'or. Il est réduit a la mendicité. I.'cau m'en vient à la boiiclie. Passe encore. Être debout ou se tenir debout. , Tambour Iiallanl et enseignes déployées. Croira qui voudra. Couler à fond. •Vu préalable. Il resta interdil. Armé de toutes pièces. Je suis à vous à l'inslanl. Il ne bouge de sa place. 11 a agi (le concerl avec moi. Porter le deuil de quelqu'un. Passer au fil de l'épéc. Ce mur travaille. Cela passe ma portée. Je sens du malai.se. Il vil à son aise. Il SC met à son aise. Il n'esl pas pour peu dans celte affaire. Cela ne te regarde pas. Il y est pour beaucoup. Il ne m'est de rien. Digitized by Google

Być między młotem a kowadłem.	Être placé entre l'enclume et le marteau.
Kto rano wstaje temu Pan Bóg daje.	Qui se réveille de bonne heure, Dieu le protége.
Jest to cnota nad cnotami trzymać język za zębami.	Savoir se taire.
Nie dla ciebie grzanka się piecze.	Ce n'est pas pour ton nez. — Ce n'est pas pour toi que le four chauffe.
Przy cudzym ogniu grzankę upiec.	Tirer les marrons du feu avec la patte du chat.
Dobra żona perła droga, dana od samego Boga.	Qui a trouvé une bonne femme a trouvé un grand bien.
Kto szuka guza, guza dostanie.	Qui cherche le danger y périra.
Choć do rany przyłożyć.	Il est bon comme du pain.
Pij też — wypij szklankę.	Buvez un coup.
Zarobić sobie na życie.	Gagner sa vie.
Jak powiedział tak uczynił.	Aussitôt dit, aussitôt fait.
Każe się odmalować w całéj postaci.	Il se fera peindre en grand.
Przepisać na czysto.	Mettre au net.
Ten zapach bije w nos.	Cette odeur prend au nez.
Daj mi drobne pieniądze za tę sztukę złota.	Donnez-moi la monnaie de cette pièce d'or.
Żyje o żebranym chlebie.	Il est réduit à la mendicité.
Bierze mię oskoma.	L'eau m'en vient à la bouche.
Ujdzie jeszcze.	Passe encore.
Stać.	Être debout *ou* se tenir debout.
Bijąc w bębny i z rozwiniętemi chorągwiami.	Tambour battant et enseignes déployées.
Uwierzy kto zechce.	Croira qui voudra.
Zatopić.	Couler à fond.
Uprzednio.	Au préalable.
Ani słowa nie bąknął.	Il resta interdit.
Uzbrojony od stóp do głowy.	Armé de toutes pièces.
Natychmiast powrócę.	Je suis à vous à l'instant.
Nie ruszy się z miejsca.	Il ne bouge de sa place.
Był ze mną w porozumieniu.	Il a agi de concert avec moi.
Nosić po kim żałobę.	Porter le deuil de quelqu'un.
Mieczem wyciąć do nogi.	Passer au fil de l'épée.
Ta ściana się pęka.	Ce mur travaille.
To przechodzi moje pojęcie.	Cela passe ma portée.
Nie dobrze mi.	Je sens du malaise.
Żyje wygodnie.	Il vit à son aise.
Dogadza sobie.	Il se met à son aise.
On ma niemały udział w téj sprawie.	Il n'est pas pour peu dans cette affaire.
Nic ci do tego.	Cela ne te regarde pas.
On ma w tém wielki udział.	Il y est pour beaucoup.

TRKNTE Er UNIEME LEÇON. ftOS Niccli bfdzie co chce. CO bÿdi. Mam krdtkÿ pami^é. Ten czlowiek wyiszy od pana o calj glowç. Byé w wiclkiin strachu. Ja temu nie poradz$. Przejadly si; mu roskosze. Sprzykrzyly siç mu uciechy. ïo nadwerjZyto Jcgo zdrowic. Te owoce trwaja dlugo. Zostawid najiepsze na ostatek. Przcpraszam tysije razy. Przykasila sobie Jçzyk. Poznalem zdaleka czéin to pachnie. Glupiejg na to. On wie tç lajemnlc$. Zwierzyl mu siç. Nie posiada si§ z radouci. Uieli w czubku. Miarka JuZ peina. Nie moina za nie r$czyé. NiemoZe siç z panem rdwnad. Po zapaiczywé] sprzeczcc, usciskaii siç Jak gdyby nie miçdzy niemi nie bylo. Ten okrçt unoszj fale. Za poznoleniem paiiskiem, ou Uezeiwszy uszy paAskie. Dal mi to w targu. Nogami tratowaé. Moieszii o tém wjtpié? Ubiegaé sig za czdm. Tçgi mrdz. — Tçgo marznie. Kr^ci mi si{ na Jçzyku. Koâ niesie, ou KoA poniôsl. Nie umie swoicii obrazân w éwietle wlasciwdm postawié. Wldczyt sie za szkolÿ. Zasadzkç zrobic. Czybaé, dybaé z tylu na kogo. Ma zawrdt gtowy. Odiewae formç z gipsu. Tém bardziej, ou islotnic. Szeroko si§ nad czém rozwudzié. Z czasem. — Pu dtugim czasic. Vaille que vaille. Coûte que coûte. J'ai ia mémoire Ingrate. Cet homme vous passe de toute la létc. Être dans les transes. Je n'en puis plus. Il est blasé sur les plaisirs. Il est dégoûté des jouissances. Cela fît tort k sa santé. Ces fruits sont de garde. Garder une chose pour la bonne bouche. Mille pardons. Elle s'est mordu la langue. Je l'ai senti venir de loin. Je suis fou. Il est dans le secret. Il lui fîl des confidences. Il ne se sent pas de joie. Ils étaient entre deux vins. La mesure est comble. On ne peut jurer de rien. Il n'est pas à votre niveau. Après une vive querelle, ils sesontembrassés comme si de rien n'était. Ce bateau va au gré des vagues. Sauf le respect que je vous dois. Il m'a donné cela par-dessus le marché. Fouler aux pieds. Pourrais-tu le révoquer en doute? Faire diligence. Il gèle à pierre fendre. Je i'ai sur le bout de la langue ou sur le bord des lèvres. Le cheval a pris le mors aux dents. Il ne sait pas placer ses tableaux à leur jour. Il a fait fécole buissonnière. Dresser des embûches. Être aux aguets. Il a des vertiges. Tirer un piètre ou mouler. A plus forte raison. Kaconier au long. A la longue.
Digitized by Goc^le

Niech będzie co chce.	Vaille que vaille.
Bądź co bądź.	Coûte que coûte.
Mam krótką pamięć.	J'ai la mémoire ingrate.
Ten człowiek wyższy od pana o całą głowę.	Cet homme vous passe de toute la tête.
Być w wielkim strachu.	Être dans les transes.
Ja temu nie poradzę.	Je n'en puis plus.
Przejadły się mu roskosze.	Il est blasé sur les plaisirs.
Sprzykrzyły się mu uciechy.	Il est dégoûté des jouissances.
To nadwerężyło jego zdrowie.	Cela fit tort à sa santé.
Te owoce trwają długo.	Ces fruits sont de garde.
Zostawić najlepsze na ostatek.	Garder une chose pour la bonne bouche.
Przepraszam tysiąc razy.	Mille pardons.
Przykąsiła sobie język.	Elle s'est mordu la langue.
Poznałem zdaleka czém to pachnie.	Je l'ai senti venir de loin.
Głupieję na to.	Je suis fou.
On wie tę tajemnicę.	Il est dans le secret.
Zwierzył mu się.	Il lui fit des confidences.
Nie posiada się z radości.	Il ne se sent pas de joie.
Mieli w czubku.	Ils étaient entre deux vins.
Miarka już pełna.	La mesure est comble.
Nie można za nie ręczyć.	On ne peut jurer de rien.
Niemoże się z panem równać.	Il n'est pas à votre niveau.
Po zapalczywéj sprzeczce, uściskali się jak gdyby nic między niemi nie było.	Après une vive querelle, ils se sont embrassés comme si de rien n'était.
Ten okręt unoszą fale.	Ce bateau va au gré des vagues.
Za pozwoleniem pańskiem, *ou* Uczciwszy uszy pańskie.	Sauf le respect que je vous dois.
Dał mi to w targu.	Il m'a donné cela par-dessus le marché.
Nogami tratować.	Fouler aux pieds.
Możeszli o tém wątpić?	Pourrais-tu le révoquer en doute?
Ubiegać się za czém.	Faire diligence.
Tęgi mróz. — Tęgo marznie.	Il gèle à pierre fendre.
Kręci mi się na języku.	Je l'ai sur le bout de la langue *ou* sur le bord des lèvres.
Koń niesie, *ou* Koń poniósł.	Le cheval a pris le mors aux dents.
Nie umie swoich obrazów w świetle właściwém postawić.	Il ne sait pas placer ses tableaux à leur jour.
Włóczył się za szkołą.	Il a fait l'école buissonnière.
Zasadzkę zrobić.	Dresser des embûches.
Czyhać, dybać z tyłu na kogo.	Être aux aguets.
Ma zawrót głowy.	Il a des vertiges.
Odlewać formę z gipsu.	Tirer un plâtre *ou* mouler.
Tém bardziej, *ou* istotnie.	A plus forte raison.
Szeroko się nad czém rozwodzić.	Raconter au long.

POLOMiSHES ET PROVERBES. 409 Niebo siç zachmurza. — Nlebo si$ za< sçpia. Nlebo si$ wypogadza. Na pùl drogi. Przyslajç na to.— I owszem.— Zgadzam siç. Paié lia wznak. Paéé jak dlugl. Mieé cliorobç È. Walenlego. Nie trzeba tak iciéle brail rzeczy, Jestciii pewieii te tak jest. Widujs siç tylko ukradkieiD. On toi samo uczyni. — Odda iretza wet. Wejsé do raju. Uprzedzié. Byé tknigtym üo iywego. On Z kaidym zuchwalo si$ obchodzi. W jakim stopniu, jak jestes spokrewniony? Ma znakoiiiitych krewoycli. Byt paraliiciii niszoïiy. Bijî siç. Z rjk wypuscK. To nie nie szkodzi. Przyjecliaé dylliansein. Twôj fortepian nienastrojony. KoA upaUl pod nim. JechaA dobrze, szybko. Wywlchnjlem sobie nogç. On siç tem nie skwituje. Od dawnego czasu. Konie czy ostro podkute? Zerwalem siç ze snu. Czolo stawiA. Zarzucileui iiiu falsz un klamstwo. Usiadt. Poslano w àlad. — W pogoA za niai. UczyA siç czytai. Zapalic ogicii. Slucliac mszy. Slyszç, slucbaui. Mieé wzrok krôtki. Graéna forteplanie. Zdybalein , spotkalein go iia ulicy. Byt na koncercie. Jecliac lia koiiiu. Ziia siç na koniacli. Le ciel se courre, le temps se brouille. Le temps se remet au beau. A moitié chemin. Je ne demande pas mieux. Tomber à la renverse. Tomber tout de son long. Tomber du haut mal. Il n’y faut pas regarder de si prés. Je suis sûr de mon Tait. Ils ne se voient qu'à la dérobée. Il en fera autant. Entrer en paradis. Prendre les devants. Être piqué au vif. Il traite tout le monde de haut en bas. A quel degré, de quel côté êtes-vous parents P Il est bien apparenté. Il a eu une attaque d’apoplexie. Ils sont aux prises. Lâcher prise. Il n’y a pas de mal. Arriver par la diligence. Votre piano n’est pas d’accord. Le cheval s’abattit sous lui. Aller bon train. Je me suis fait une entorse au pied. Il n’en sera pas quitte comme celaDe longue main. Les chevaux sont-ils ferrés à glace? Je me suis éveillé en sursaut. Tenir télé. Je lui ai donné un démenti. Il se mit sur son séant. On a mis des gens à ses trousses. Apprendre a lire. Faire du feu. Entendre la messe. J’entends, j’écoute. Avoir la vue basse. Jouer du piano. Je l’ai rencontré dans la rue. Il a été au concert. Monter a cheval. Il se connaît en chevaux. Digitized by Google

Niebo się zachmurza. — Niebo się zasępia.	Le ciel se couvre, le temps se brouille.
Niebo się wypogadza.	Le temps se remet au beau.
Na pół drogi.	A moitié chemin.
Przystaję na to. — I owszem. — Zgadzam się.	Je ne demande pas mieux.
Paść na wznak.	Tomber à la renverse.
Paść jak długi.	Tomber tout de son long.
Mieć chorobę Ś. Walentego.	Tomber du haut mal.
Nie trzeba tak ściśle brać rzeczy.	Il n'y faut pas regarder de si près.
Jestem pewien że tak jest.	Je suis sûr de mon fait.
Widują się tylko ukradkiem.	Ils ne se voient qu'à la dérobée.
On toż samo uczyni. — Odda wet za wet.	Il en fera autant.
Wejść do raju.	Entrer en paradis.
Uprzedzić.	Prendre les devants.
Być tkniętym do żywego.	Être piqué au vif.
On z każdym zuchwało się obchodzi.	Il traite tout le monde de haut en bas.
W jakim stopniu, jak jesteś spokrewniony?	A quel degré, de quel côté êtes-vous parents?
Ma znakomitych krewnych.	Il est bien apparenté.
Był paraliżem ruszony.	Il a eu une attaque d'apoplexie.
Biją się.	Ils sont aux prises.
Z rąk wypuścić.	Lâcher prise.
To nic nie szkodzi.	Il n'y a pas de mal.
Przyjechać dyliżansem.	Arriver par la diligence.
Twój fortepian nienastrojony.	Votre piano n'est pas d'accord.
Koń upadł pod nim.	Le cheval s'abattit sous lui.
Jechać dobrze, szybko.	Aller bon train.
Wywichnąłem sobie nogę.	Je me suis fait une entorse au pied.
On się tem nie skwituje.	Il n'en sera pas quitte comme cela.
Od dawnego czasu.	De longue main.
Konie czy ostro podkute?	Les chevaux sont-ils ferrés à glace?
Zerwałem się ze snu.	Je me suis éveillé en sursaut.
Czoło stawić.	Tenir tête.
Zarzuciłem mu fałsz *ou* kłamstwo.	Je lui ai donné un démenti.
Usiadł.	Il se mit sur son séant.
Posłano w ślad. — W pogoń za nim.	On a mis des gens à ses trousses.
Uczyć się czytać.	Apprendre à lire.
Zapalić ogień.	Faire du feu.
Słuchać mszy.	Entendre la messe.
Słyszę, słucham.	J'entends, j'écoute.
Mieć wzrok krótki.	Avoir la vue basse.
Grać na fortepianie.	Jouer du piano.
Zdybałem, spotkałem go na ulicy.	Je l'ai rencontré dans la rue.
Był na koncercie.	Il a été au concert.
Jechać na koniu.	Monter à cheval.

TRENTE ET UNIÈME LEÇON. üllO Krzyczi^c na wszystkicli, Micszkaé na driigiém piçlrze. Glowa lunie bail. Jecbac do VVarszawy. Dostaé katarii. Poznaé po glosie. Schodzid po scliodacb. Jesletn w mysii robicnia. Micc mszg. VVzi.ysd kapciusz na glowg. Éyczyc sobie. Stasowac karty. Uczyé sig na painigé. Wzigsc pod rgkg, ou Podac konin rgkg. Pisad pod datg. Pié hcrbatg. Jestem w doniu ou u sicbic. Mieszkac w doinu. Oddycliaé cigiko. Nie piszesz jnz tak pigknic jak przcdtdni. Jesl zupctnic innyin jak byt. To O CO cig proszg. Jakiego nicprzyjaciela zabiles? Nicinain (ylc ksigtck jak mniemasz. Podnics oczy ku niebu. Tobie to niôwig. Èyje jak wielki czlowick. Malo innie to obcbodzi ou nie dbaui O to. Slyszgc go tak môwigccgo, powiedzianoby ic rozumny czlowiek. Wlclkl oitarz. Wystaw sobie. i Powiedz inl tei. Przyjdg nalycbmiast. Jak sIg pan niicwa? Zdrôw jest. Tak jest. Jui dawno skoAczyl. Pani byla laskawa napisaé do mnic. Oto cudzoziemiec z dobrego dotuu , Z dobréj rodziny. Czy pan jeszcze cbory ? Powiein cl na])rz6d. Crier contre tout le inonde. Loger nu second étage. J'ui mal à la télé. Partir pour Varsovie. Gagner un rbuine. Rcconualtre à la voix. Descendre resealier. J’ai rinlenlion. Dire la messe. Mettre son chapeau. Désirer. l'aire les caries. Apprendre par cceur. Donner le bras. Écrire en date. Prendre du tbé. Je suis à la maison ou ebez moi. Rester à la maison. Respirer péniblement. Vous n’écrivez pas aussi bien qu’auI refois. Il est tout autre qu’il n’était. Ce dont je te prie. Quel ennemi a été tué par toi ? Je n’ai |>as autant de livres que tu supposes. Lève les yeux au ciel. C’est à toi que je parle. Il vit en grand boinme. Peu m’importe. entendre parler de la sorte, on dirait que c’est un homme d’esprit. Maître autel. Imaginez-vous. Dites-moi un peu. Je vais venir ou j’y vais. Comment vous portez-vous ? Je me porte bien. Oui. Il y a longtemps qu’il a fini. Madame m’a fait la grâce de m’écrire. Voil.i un étranger qui a de la naissance, qui est d'une bonne mai.son. Êtes-vous toujours malade? ou Êtesvous encore malade? Je te dirai d’avance. Digitized by Google

Krzyczéć na wszystkich.	Crier contre tout le monde.
Mieszkać na drugiém piętrze.	Loger au second étage.
Głowa mnie boli.	J'ai mal à la tête.
Jechać do Warszawy.	Partir pour Varsovie.
Dostać kataru.	Gagner un rhume.
Poznać po głosie.	Reconnaître à la voix.
Schodzić po schodach.	Descendre l'escalier.
Jestem w myśli robienia.	J'ai l'intention.
Mieć mszę.	Dire la messe.
Wziąść kapelusz na głowę.	Mettre son chapeau.
Życzyć sobie.	Désirer.
Stasować karty.	Faire les cartes.
Uczyć się na pamięć.	Apprendre par cœur.
Wziąść pod rękę, *ou* Podać komu rękę.	Donner le bras.
Pisać pod datą.	Écrire en date.
Pić herbatę.	Prendre du thé.
Jestem w domu *ou* u siebie.	Je suis à la maison *ou* chez moi.
Mieszkać w domu.	Rester à la maison.
Oddychać ciężko.	Respirer péniblement.
Nie piszesz już tak pięknie jak przedtém.	Vous n'écrivez pas aussi bien qu'autrefois.
Jest zupełnie innym jak był.	Il est tout autre qu'il n'était.
To o co cię proszę.	Ce dont je te prie.
Jakiego nieprzyjaciela zabiłeś?	Quel ennemi a été tué par toi?
Niemam tyle książek jak mniemasz.	Je n'ai pas autant de livres que tu supposes.
Podnieś oczy ku niebu.	Lève les yeux au ciel.
Tobie to mówię.	C'est à toi que je parle.
Żyje jak wielki człowiek.	Il vit en grand homme.
Mało mnie to obchodzi *ou* nie dbam o to.	Peu m'importe.
Słysząc go tak mówiącego, powiedzianoby że rozumny człowiek.	A entendre parler de la sorte, on dirait que c'est un homme d'esprit.
Wielki ołtarz.	Maître autel.
Wystaw sobie.	Imaginez-vous.
Powiedz mi też.	Dites-moi un peu.
Przyjdę natychmiast.	Je vais venir *ou* j'y vais.
Jak się pan miewa?	Comment vous portez-vous?
Zdrów jest.	Je me porte bien.
Tak jest.	Oui.
Już dawno skończył.	Il y a longtemps qu'il a fini.
Pani była łaskawa napisać do mnie.	Madame m'a fait la grâce de m'écrire.
Oto cudzoziemiec z dobrego domu, z dobréj rodziny.	Voilà un étranger qui a de la naissance, qui est d'une bonne maison.
Czy pan jeszcze chory?	Êtes-vous toujours malade? *ou* Êtes-vous encore malade?

POLONISMES ET PROVERBES. Lepiëj mi jest. Nasz cliory ma siç lepiëj, zaczyiia przycliodzic Uo zdrowia, Prosilem go o mal® przyslugç. Proszç O noiyczki, To môj przyjaciel. Znam panskiego przyjaciela i widzenia, zc slawy. To wpada w oczy. — To bije w oczy. Ten kawalek jest nazbyt wielki dia mnie, to jest za duio dla muie, lie lat ma panski brat? Szesc lat starszy odemnie. Starszy, nitodszy odemiile. Zaczyna si$ starzeé, ou starzeje. Zaczynam czterdziesty dzicwigty rok. Nasz syn ma dopicro dwanascie lat, ou ma trzyuasty rok, Wyg4da na lat czternascic. Powràci za dwa tygodoie. Przyslal do iolnierzy, zacijgnjl si§ do wojska. To dzlecko dostajc picrwszycli zgbôw. On ma npiyw nielki , ou wielc inoZe. C6i cl to, kochany przyjacielu? Nagle zachorowal , zaslabl. Od kogo to slyszales? Bylem na ulicy gdy mëwiono o téni. Czy byio wiele oa koncercic? Byto icb wiççéj na kazanlu. Kto odprawial mszç ? Odmûivny rôzanicc. Msza sig skoAczyla. Zabiorf pana jutro. Odwiedz§ pana jutro. Kiedy mnie pan odwiedzisz? Poszcdt do sçdzicgo. Jestes pan bardzo niegrzeczuy, Mam bonor Zegnac pana. Zegiiaui pana, do zobaczcnia, Mam list do pana , musz^, go panu do wlasnycb rgk oddao, olo niasz pan. UH Je commence h me trouver mieux. Notre malade va mieux, il commence à se rétablir. Je lui .ai demandé un pelit service. Je vous prie de me prêter vos ciseaux. ' C'est un de mes amis, ou II est de mes amis. Je connais voire ami de vue, de réputation. Cela sanie aux yeux. ' ■ Ce morceau est trop gros , j’en ai trop. Quel âge a votre frère? Il est de six ans plus âgé que moi. Il est mon aîné, mon cadet. Il commence à se faire vieux. J’entre d.ans ma quarante-neuvième année. Notre fils n'a que douze ans. On lui en donnerait quatorze. Il reviendra d'aujourd'hui en quinze jours. Il s’est fai! soldat; il a pris le parti des armes; il s'csl cnriMé, engagé. Cet enfant fait scs premières dents. Il peut beaucoup, ii a grand pouvoir. Qu’avez-vous, mon cher? Il est tombé malade subitement. De qui tenez-vous cette nouvelle? J’étais dans la rue lorsque je l'ai oui raconter. Y a-t-il eu lieaucoup de monde ou concert? Il y en a eu davantage au sermon. Qui a dit la messe? Disons le chapelet. L’olBce est Uni. J'irai vous prendre demain. J'irai vous voir demain malin. Quand viendrez- vous me voir? Il alla trouver le juge. Vous êtes peu complaisant. J’ai l'bonncur de vous saluer. Au plaisir de vous voir (à revoir). J'ai une lettre pour vous, je dois la remettre en main propre, la voici.

Digitized by Google

Lepiéj mi jest.	Je commence à me trouver mieux.
Nasz chory ma się lepiéj, zaczyna przychodzić do zdrowia.	Notre malade va mieux, il commence à se rétablir.
Prosiłem go o małą przysługę.	Je lui ai demandé un petit service.
Proszę o nożyczki.	Je vous prie de me prêter vos ciseaux.
To mój przyjaciel.	C'est un de mes amis, *ou* Il est de mes amis.
Znam pańskiego przyjaciela z widzenia, ze sławy.	Je connais votre ami de vue, de réputation.
To wpada w oczy. — To bije w oczy.	Cela saute aux yeux.
Ten kawałek jest nazbyt wielki dla mnie, to jest za dużo dla mnie.	Ce morceau est trop gros, j'en ai trop.
Ile lat ma pański brat?	Quel âge a votre frère?
Sześć lat starszy odemnie.	Il est de six ans plus âgé que moi.
Starszy, młodszy odemnie.	Il est mon aîné, mon cadet.
Zaczyna się starzeć, *ou* starzeje.	Il commence à se faire vieux.
Zaczynam czterdziesty dziewiąty rok.	J'entre dans ma quarante-neuvième année.
Nasz syn ma dopiero dwanaście lat, *ou* ma trzynasty rok.	Notre fils n'a que douze ans.
Wygląda na lat czternaście.	On lui en donnerait quatorze.
Powróci za dwa tygodnie.	Il reviendra d'aujourd'hui en quinze jours.
Przystał do żołnierzy, zaciągnął się do wojska.	Il s'est fait soldat; il a pris le parti des armes; il s'est enrôlé, engagé.
To dziecko dostaje pierwszych zębów.	Cet enfant fait ses premières dents.
On ma wpływ wielki, *ou* wiele może.	Il peut beaucoup, il a grand pouvoir.
Cóż ci to, kochany przyjacielu?	Qu'avez-vous, mon cher?
Nagle zachorował, zasłabł.	Il est tombé malade subitement.
Od kogo to słyszałeś?	De qui tenez-vous cette nouvelle?
Byłem na ulicy gdy mówiono o tém.	J'étais dans la rue lorsque je l'ai ouï raconter.
Czy było wiele na koncercie?	Y a-t-il eu beaucoup de monde au concert?
Było ich więcéj na kazaniu.	Il y en a eu davantage au sermon.
Kto odprawiał mszę?	Qui a dit la messe?
Odmówny różaniec.	Disons le chapelet.
Msza się skończyła.	L'office est fini.
Zabiorę pana jutro.	J'irai vous prendre demain.
Odwiedzę pana jutro.	J'irai vous voir demain matin.
Kiedy mnie pan odwiedzisz?	Quand viendrez-vous me voir?
Poszedł do sędziego.	Il alla trouver le juge.
Jesteś pan bardzo niegrzeczny.	Vous êtes peu complaisant.
Mam honor żegnać pana.	J'ai l'honneur de vous saluer.
Żegnam pana, do zobaczenia.	Au plaisir de vous voir (à revoir).
Mam list do pana, muszę go panu do własnych rąk oddać, oto masz pan.	J'ai une lettre pour vous, je dois la remettre en main propre, la voici.

TBBNTE ET UNIÈME LEÇON. 413 On Francuz rodem. Na prôlno krzyczai , niczwatano na to. Rozkat pan tylko — kal, a bçdzic, Baronictr spada, StoAce swieci na ulicy. MAj pokAj wychodzi na ulic$. Mlçszka od przodu na drugiéni pigtrze. Leje jak z konwi, Pioruu uderzyt w stüdolg. Zajglu siç, üii OgieA si$ zajjt u pana N. Pocg siç niczniiernie. Przcniokleni do koszuli ou do nitki. Tylko CO porobila sprawuiiki. Proponowal grç w fanty. Czy umie ona wrôiyc? Co pan môwlsz? Jak? Co pani rozkaJeu? ou Co pan powiedzialeé? Niccb siç pan nie tjudzi , proszç bardzo. Ma sIg rozuniieé. To byc moie. Przejdimy 1 okolo miasta , po ogrodzie. Zaczjt siÿ àniiac. Parsknfl od éiniechu. Rozéniiat siç w glos. MAwié priez nos. épiena od razu z nôL Spicwa tylko po wiosku. Nie inâgl siç nstrzyniai od suiiechu. To dzieciç ma tylc pieniçdzy na za> bawki. Czy dates mu na pino? Czy dates Jëj na szpilki. Ma odniroione pigty. Nie daj pan nie do poznania. Przepçdzit noc pod goteni niebcin. MAJ ojciec zasyia panu przezeninie swoje uktony. ZdejiD kapeinsz i ukton 'siç. PoktoA , ou ktaniaj si§ inu odeiiinie. Piora U nas. Ciagnijmy po stomee. NakryJ do sCotu, zbierz ze stolu. Il est Français de nation; il est nd Français. Il eut beau crier, on n’y fit pas attention. Vous n’avez qu'à dire. Le baromètre descend ou baisse. I.e soleil donne sur ou dans la rue. Ma chambre donne sur la rue. Il loge sur le devant, au second (étage). Il pleut à verse. La foudre est tombée sur la grange. Le feu a pris chez monsieur N. Je suis tout en nage. Je suis percé, mouilié jusqu’aux os. Elle vient de faire des emplettes. Il proposa le jeu au gage louché. Sait-elle dire la bonne aventure? Plalt-ii? Ne vous dérangez pas, je vous prie. Cela va sans dire. Cela se peut bien. Faisons le tour de la ville, un tour de jardin. Il se mil à rire. Il éclata de rire. Il rit à gorge déployée. Parler du nez. Elle chante à livre ouvert. Elle ne chante que sur des paroles italiennes. Il ne peut s’empêcher de rire. Cet enfant a tout pour ses menus plaisirs. Lui avez-vous donné pour boire? Lui avez-vous donné pour les épingles? Il a des engelures aux talons. Ne faites semblant de rien. Ils ont passé la nuit à 1a belle étoile. Mon père m'a chargé de vous faire ses compliments. Otez votre chapeau et faites une révérence. Saluez-lc de ma part. On fait la lessive chez nous. Tirons à la courte paille. Mettez le couvert, Alez le couvert. Digilized by Google

On Francuz rodem.	Il est Français de nation; il est né Français.
Na próżno krzyczał, niezważano na to.	Il eut beau crier, on n'y fit pas attention.
Rozkaż pan tylko — każ, a będzie.	Vous n'avez qu'à dire.
Barometr spada.	Le baromètre descend *ou* baisse.
Słońce świeci na ulicy.	Le soleil donne sur *ou* dans la rue.
Mój pokój wychodzi na ulicę.	Ma chambre donne sur la rue.
Mięszka od przodu na drugiém piętrze.	Il loge sur le devant, au second (étage).
Leje jak z konwi.	Il pleut à verse.
Piorun uderzył w stodołę.	La foudre est tombée sur la grange.
Zajęło się, *ou* Ogień się zajął u pana N.	Le feu a pris chez monsieur N.
Pocę się niezmiernie.	Je suis tout en nage.
Przemokłem do koszuli *ou* do nitki.	Je suis percé, mouillé jusqu'aux os.
Tylko co porobiła sprawunki.	Elle vient de faire des emplettes.
Proponował grę w fanty.	Il proposa le jeu au gage touché.
Czy umie ona wróżyć?	Sait-elle dire la bonne aventure?
Co pan mówisz? Jak? Co pani rozkażesz? *ou* Co pan powiedziałeś?	Plaît-il?
Niech się pan nie trudzi, proszę bardzo.	Ne vous dérangez pas, je vous prie.
Ma się rozumieć.	Cela va sans dire.
To być może.	Cela se peut bien.
Przejdźmy się około miasta, po ogrodzie.	Faisons le tour de la ville, un tour de jardin.
Zaczął się śmiać.	Il se mit à rire.
Parsknął od śmiechu.	Il éclata de rire.
Rozśmiał się w głos.	Il rit à gorge déployée.
Mówić przez nos.	Parler du nez.
Śpiewa od razu z nót.	Elle chante à livre ouvert.
Śpiewa tylko po włosku.	Elle ne chante que sur des paroles italiennes.
Nie mógł się wstrzymać od śmiechu.	Il ne peut s'empêcher de rire.
To dziecię ma tyle pieniędzy na zabawki.	Cet enfant a tout pour ses menus plaisirs.
Czy dałeś mu na piwo?	Lui avez-vous donné pour boire?
Czy dałeś jéj na szpilki.	Lui avez-vous donné pour les épingles?
Ma odmrożone pięty.	Il a des engelures aux talons.
Nie daj pan nic do poznania.	Ne faites semblant de rien.
Przepędził noc pod gołem niebem.	Ils ont passé la nuit à la belle étoile.
Mój ojciec zasyła panu przezemnie swoje ukłony.	Mon père m'a chargé de vous faire ses compliments.
Zdejm kapelusz i ukłoń się.	Otez votre chapeau et faites une révérence.
Pokłoń, *ou* kłaniaj się mu odemnie.	Saluez-le de ma part.
Piorą u nas.	On fait la lessive chez nous.
Ciągnijmy po słomce.	Tirons à la courte paille.
Nakryć do stołu, zbierać ze stołu.	Mettre le couvert, ôter le couvert.

POr.OMSMES HT PROVERB8S. On siedzi zawszc na plorwszrm iiilcjscu. — Na dolfi ou na szaryin koùcu. Czlowiek uniic daé sobie rad$ od niepogody. Odplynçll. Spi^l konia obicma nstrogami. Rachujgc jcdno w drugie. SpadI zc schodôw na glowç. Zastrzelit si$. Czy uczysz siç pan feclitowac? Nieprzyjactel wszyslko w pied wyci}l I spalil. To weszlo w przyslowie, ^ Zamiiczmy o tdm. Obtarl siç, najadl siç po uszy nu po samc gardio. Szukaé wiaira w polu. Wracajiny Ij sam? drogj. On znowii nagle powrôcit. Zaraz pojdç, odojdf. PoznaJ? pana. Jeidi tylko o lo chodzi, KIncz jcsl w zanikii — we drzwiacb. Mldj siç na o.strô^nosci. Drzemlc sobic po potudniu. Nieprawdai? On jest doktorcni mcdycyny. Kai? mil pié mleko. Nie nio2na siç go wiççéj dowolac. Zaplacisz mi golowemi pioniçdznii. Dmvcipknjc, ou pokaznje d"wcip. Oni chc? utworzyi' towarzystwo na wzôr paryzkicgo. Na zdronie ! Sto lat zdrowia! Otôi idzie. — Nadchodzi, Im prçdzéj tém lepiéj. W najgorszym przypadku. Idé pan naprzôd. Wrôdiny do kompanii. Kiedyl przystçpi? do glosowania ? Ten czlowiek obraca wszyslko w émiech, Bardzo powa2ain tego czlowicka.

Dzicio tylko co ,

On siedzi zawsze na pierwszém miejscu. — Na dole *ou* na szarym końcu.	Il prend toujours le haut bout, le bas bout.
Człowiek umie dać sobie radę od niepogody.	L'homme sait se mettre à l'abri des injures de l'air.
Odpłynęli.	Ils ont mis à la voile.
Spiął konia obiema ostrogami.	Il pique des deux.
Rachując jedno w drugie.	L'un portant l'autre.
Spadł ze schodów na głowę.	Il tomba du haut de l'escalier la tête la première.
Zastrzelił się.	Il se brûla la cervelle.
Czy uczysz się pan fechtować?	Apprenez-vous à faire des armes?
Nieprzyjaciel wszystko w pień wyciął i spalił.	L'ennemi a mis tout à feu et à sang.
To weszło w przysłowie.	Cela a passé en proverbe.
Zamilczmy o tém.	Passons cela sous silence.
Obżarł się, najadł się po uszy *ou* po same gardło.	Il a mangé tout son soûl.
Szukać wiatra w polu.	Il cherche la pierre philosophale.
Wracajmy tą samą drogą.	Retournons sur nos pas.
On znowu nagle powrócił.	Il rebroussa chemin.
Zaraz pojdę, odejdę.	Je m'en vais de ce pas.
Poznaję pana.	Je vous remets.
Jeżeli tylko o to chodzi.	S'il ne tient qu'à cela.
Klucz jest w zamku — we drzwiach.	La clef est à la serrure, sur la porte.
Miéj się na ostróżności.	Tenez-vous sur vos gardes.
Drzemie sobie po południu.	Il fait sa méridienne.
Nieprawdaż?	N'est-ce pas?
On jest doktorem medycyny.	Il est docteur en médecine.
Każą mu pić mleko.	On le mettra au lait.
Nie można się go więcéj dowołać.	Il n'est plus à la portée de la voix.
Zapłacisz mi gotowemi pieniędzmi.	Tu me paieras argent comptant.
Dowcipkuje, *ou* pokazuje dowcip.	Il fait de l'esprit.
Oni chcą utworzyć towarzystwo na wzór paryzkiego.	Ils vont établir une société à l'instar de celle qu'ils ont vue à Paris.
Na zdrowie! Sto lat zdrowia!	A vos souhaits!
Otóż idzie. — Nadchodzi.	Ah! le voilà qui vient.
Im prędzéj tém lepiéj.	Le plutôt sera le mieux.
W najgorszym przypadku.	Au pis aller.
Idź pan naprzód.	Passez, monsieur.
Wróćmy do kompanii.	Rejoignons la compagnie.
Kiedyż przystąpią do głosowania?	Quand ira-t-on aux voix?
Ten człowiek obraca wszystko w śmiech.	Cet homme tourne tout en ridicule.
Bardzo poważam tego człowieka.	Je fais grand cas de cet homme.
Dzieło tylko co się skończyło.	L'ouvrage est à peine fini.
Wychędóż trochę suknię.	Donnez un coup de brosse à cet habit.
Uspokój się pan.	Rassurez-vous.

TRENTE ET UNIEME LEÇON. m On skiada inu awoje uszanowanic. Fala go poniosla. DaJ slono, przyrzecz. üczynil to bez moji5j wledzy. ZUcytowano go. Wzruszyl ramionami. Ci ludzie SJ z sobj w zmowlo. Nie sjdzç aby bylo dobrzc lo uczyniç. Ijdaniy siç na przeznaczonc mlejsco. Mdwll zc innj po francnzhu. Bçdç pami towarzyszyi. Do icgom siç nio mieszat. Fajcrwerki puszczaé. Nauczyieni siç pn poisku. Wyjdziiiy na swicie powielrzo. Wpuicié powiotrza do pokoju, ou \Vywielrzyé pok6j, Bçdzie sicdzial w giçbi , w tylo powozii. On czyni wszclkic zabiogi aby na nowo pozyskal laskç ksiççia. Dczynit jak niôgi iiajlopiiij. Ani Z miloSci , ani za pieiiijdzc. Zmarszczyl rzoto. — Nasçpii brwi. Zadziera nos do gôry. Piii za zdrowic pana N. Dajcie mi na to odpowicdi. — Wyllôinaczcie siç. Ta meloda jrst w iiiywaniu. Gra rolç wieikipgo pana. Przpskoczyli ou Przpsadziii przpz rôw. Przejdimy w brôd przpz ten struniiert. Ton kolor wpada w ziclony. Poszbdl swojî drogj, ou Poszcdl z Panem Bogieni. Êycie daroivai na wojnic. To jesl za grubo. Ten atrament jest za biady. Poczckaj tpi troszcczkç. Wytrzpszczy oczy. Nieinogç go cicrpied. Zostawid poie odlogieni. Zarziicid kolwicç. Pogodziii siç ou Porozumieli siç w tyni nzgiçdzie. Rozpçdzad nudy. II lui rend hommage. II est .à la merci des flots. Touche/, la main. Il l'a fait à mon insu. On l'a mis h l'enchère. Il a haussé les épaules. Ces gens-là sont d'intelligence. Je ne juge pas à propos de faire cela. >ous nous transporterons sur les lieux. Il m'a parlé français. Je vous tiendrai compagnie. Je n'y suis pour rien. Tirer un feu d'artilice. J'ai appris le polonais. Allons prendre l'air, ou allons au grand air. Donner de l'air à la chambre. Il se placera dans le fond du carrosse. Il fait tous ses efforts pour rentrer dans les bonnes grâces du prince. Il a fait de son mieux. Ai pour amour, ni pour argent. Il a froncé les sourcils. Il lient sa morgue. On a porté la santé de M. N. Failcs-m'en raison. Cette méthode est en vogue. Il tranche du grand seigneur. Ils ont franchi le fossé. Passons ce ruisseau à pied. Cette couleur tire sur le vert. Il passe son chemin. Faire (|uartier. Cela pas.se les bornes. (à'tle encre est trop blanche. Allendez tant soit peu. Il ouvrira de grands yeux. Je l'ai pris en aversion. Laisser une terre en friche, en jachère. Mouiller l'ancre. Ils sont tombés d'accord. Charmer ses ennuis. Digitized by Google

On składa mu swoje uszanowanie.	Il lui rend hommage.
Fala go poniosła.	Il est à la merci des flots.
Daj słowo, przyrzecz.	Touchez la main.
Uczynił to bez mojéj wiedzy.	Il l'a fait à mon insu.
Zlicytowano go.	On l'a mis à l'enchère.
Wzruszył ramionami.	Il a haussé les épaules.
Ci ludzie są z sobą w zmowie.	Ces gens-là sont d'intelligence.
Nie sądzę aby było dobrze to uczynić.	Je ne juge pas à propos de faire cela.
Udamy się na przeznaczone miejsce.	Nous nous transporterons sur les lieux.
Mówił ze mną po francuzku.	Il m'a parlé français.
Będę panu towarzyszył.	Je vous tiendrai compagnie.
Do tegom się nie mieszał.	Je n'y suis pour rien.
Fajerwerki puszczać.	Tirer un feu d'artifice.
Nauczyłem się po polsku.	J'ai appris le polonais.
Wyjdźmy na świeże powietrze.	Allons prendre l'air, *ou* allons au grand air.
Wpuścić powietrza do pokoju, *ou* Wywietrzyć pokój.	Donner de l'air à la chambre.
Będzie siedział w głębi, w tyle powozu.	Il se placera dans le fond du carrosse.
On czyni wszelkie zabiegi aby na nowo pozyskał łaskę księcia.	Il fait tous ses efforts pour rentrer dans les bonnes grâces du prince.
Uczynił jak mógł najlepiéj.	Il a fait de son mieux.
Ani z miłości, ani za pieniądze.	Ni pour amour, ni pour argent.
Zmarszczył czoło. — Nasępił brwi.	Il a froncé les sourcils.
Zadziera nos do góry.	Il tient sa morgue.
Pili za zdrowie pana N.	On a porté la santé de M. N.
Dajcie mi na to odpowiedź. — Wytłómaczcie się.	Faites-m'en raison.
Ta metoda jest w używaniu.	Cette méthode est en vogue.
Gra rolę wielkiego pana.	Il tranche du grand seigneur.
Przeskoczyli *ou* Przesadzili przez rów.	Ils ont franchi le fossé.
Przejdźmy w bród przez ten strumień.	Passons ce ruisseau à pied,
Ten kolor wpada w zielony.	Cette couleur tire sur le vert.
Poszedł swoją drogą, *ou* Poszedł z Panem Bogiem.	Il passe son chemin.
Życie darować na wojnie.	Faire quartier.
To jest za grubo.	Cela passe les bornes.
Ten atrament jest za blady.	Cette encre est trop blanche.
Poczekaj też troszeczkę.	Attendez tant soit peu.
Wytrzeszczy oczy.	Il ouvrira de grands yeux.
Niemogę go cierpieć.	Je l'ai pris en aversion.
Zostawić pole odłogiem.	Laisser une terre en friche, en jachère.
Zarzucić kotwicę.	Mouiller l'ancre.
Pogodzili się *ou* Porozumieli się w tym względzie.	Ils sont tombés d'accord.

POLONISMES Èt PROVERBES. Ù15 Wyznat sw? zbrodniç. Ten pies uinie sztuki, Kto pierivszy ten lepszy. Musiat szkotlç wynagrodzic.— Skazany na sztrof, Biegnie co tylko ino2e. Dielç zacliowaé. Ju2em sic namysllt. Dac dziecko na niamki. Sti'zeie siç, ou Jest w obawic. Zawszc siç klâcj, oi(Zawsze z sobg bij zabij. Jeszcze nie mogç zroziimieé czeniu to uczynil. Ten przyimis hçdzic nin przykry. Pôjdiiny tain jezeli ci po duszy. Zaledivie przypominam sobie. Takein siç zinççzyl Zc ani wei daléj. Ta rzecz ma sig tak jak wszystkie inné rzeczy na swiecie. Gdzieéiny przestali czytad ? ZIe sobie z nami postgpil, ou Zlc sig Z nanii obszedl. Sklainat ou Zctgat. Nie przestat na tém, ou Nie dosd mu na tém. VV'zieli sig za Iby, ou Poszll w tuzy. Odwotujg sig do twego sumicnia, serca. Ty innie za to odpowiesz. Ja sig bedg tipominal u cicbie. On obraiony na nas, ou Gniewa sig na nas. Moggi molm oczoïn wierzyé. Dwiestu liidzi przyplacito zyciem. Odwolywaé sig, ou Zsylaé sIg na kogo. Czaroirat swych slncliaczdw. To zaleZy od tego. RozwaZ H tu idzie o twôj majgtek. Idzie tu O twoje zdrowie abys opuscil to inieszkauie. Tu cbodzl O czesd naszg aby nie zamilczed téj sprawy. Brouil sig do ostatniego ou do tipadlego. Szlo 0 jego korong, o jcgo slawg, o jego iycie. tl a avoué son crime. Ce cliicn sait faire le beau. Le premier venu. On l'a mis à l'amende. Il court à toutes jambes. Vivre de régime. Mon parti est pris. Mettre un enfant en nourrice. Il est sur le ijui-vive. Ils sont toujours en (juerellc. Je suis encore i chercher les raisons pour lesquelles il a fait cela. Cette contrainte lui pé.sera. Nous irons Ih, si le cœur vous en dit. C’est à peine si je m’en souviens. Je n’en i)cu\ plus de lassitude. Il en est de celte alTaire comme de la plupart des choses du monde. On en sommes-nous restés de la lecture? Il en a mal usé avec nous. Il en a menti. Il ne s’en tint pas là, ou 11 n’en demeura pas là. Ils en sont venus aux mains ou à des voies de fait. J’en appelle à ton coeur. Je m’en prendrai à vous. Il nous en veut. En croirai-je mes yeux? Il en avait coiUé la vie à deux cents. .S'en rapporter à quelqu’un. ‘ Il enchantait ses auditeurs. Il y va de quelque chose. Songez qu’il y va de votre fortune. Il y va do la santé de quitter celle habilallon. Il y allait de notre réputation de publier cetle affaire. Il s’est défendu à outrance. Il y allait de sa couronne, de sa gloire, de sou existence. Digitized by Coogle

Wyznał swą zbrodnię.	Il a avoué son crime.
Ten pies umie sztuki.	Ce chien sait faire le beau.
Kto pierwszy ten lepszy.	Le premier venu.
Musiał szkodę wynagrodzić.—Skazany na sztrof.	On l'a mis à l'amende.
Biegnie co tylko może.	Il court à toutes jambes.
Dietę zachować.	Vivre de régime.
Jużem się namyślił.	Mon parti est pris.
Dać dziecko na mamki.	Mettre un enfant en nourrice.
Strzeże się, *ou* Jest w obawie.	Il est sur le qui-vive.
Zawsze się kłócą, *ou* Zawsze z sobą bij zabij.	Ils sont toujours en querelle.
Jeszcze nie mogę zrozumieć czemu to uczynił.	Je suis encore à chercher les raisons pour lesquelles il a fait cela.
Ten przymus będzie mu przykry.	Cette contrainte lui pèsera.
Pójdźmy tam jeżeli ci po duszy.	Nous irons là, si le cœur vous en dit.
Zaledwie przypominam sobie.	C'est à peine si je m'en souviens.
Takem się zmęczył że ani weź daléj.	Je n'en peux plus de lassitude.
Ta rzecz ma się tak jak wszystkie inne rzeczy na świecie.	Il en est de cette affaire comme de la plupart des choses du monde.
Gdzieśmy przestali czytać?	Où en sommes-nous restés de la lecture?
Źle sobie z nami postąpił, *ou* Źle się z nami obszedł.	Il en a mal usé avec nous.
Skłamał *ou* Zełgał.	Il en a menti.
Nie przestał na tém, *ou* Nie dość mu na tém.	Il ne s'en tint pas là, *ou* Il n'en demeura pas là.
Wzięli się za łby, *ou* Poszli w tuzy.	Ils en sont venus aux mains *ou* à des voies de fait.
Odwołuję się do twego sumienia, serca.	J'en appelle à ton cœur.
Ty mnie za to odpowiesz.	Je m'en prendrai à vous.
Ja się będę upominał u ciebie.	
On obrażony na nas, *ou* Gniewa się na nas.	Il nous en veut.
Mogęż moim oczom wierzyć.	En croirai-je mes yeux?
Dwiestu ludzi przypłaciło życiem.	Il en avait coûté la vie à deux cents.
Odwoływać się, *ou* Zsyłać się na kogo.	S'en rapporter à quelqu'un.
Czarował swych słuchaczów.	Il enchantait ses auditeurs.
To zależy od tego.	Il y va de quelque chose.
Rozważ iż tu idzie o twój majątek.	Songez qu'il y va de votre fortune.
Idzie tu o twoje zdrowie abyś opuścił to mieszkanie.	Il y va de ta santé de quitter cette habitation.
Tu chodzi o cześć naszą aby nie zamilczeć téj sprawy.	Il y allait de notre réputation de publier cette affaire.
Bronił się do ostatniego *ou* do upadłego.	Il s'est défendu à outrance.
Szło o jego koronę, o jego sławę, o jego	Il y allait de sa couronne, de sa gloire,

U\6 « TUK.NTK ET DMtÈMB LEÇO:^. Trafltes. TraDlei Jak kul$ w plot. Ciy jeszczo widzisz cokohvlck ? Kto kogo przeplje. Ten miodzieiilcc jcst tak mily ickatdy chcc go niicé u sicbic. Ona jcst taka gtiipia i taka latwowicrna, ie picrwszemu wierzy. Katdy chcial krzyczeé jak iiajglosniéj. — Kto kogo przekrzyczy. To jest holysz, niuma z czego iyé, ou niema ani szel^ga. Dano nam picnUdze na ksijtki. Sjdzi 2e ma na co skarzyc siç. Pan lublsz owocc, a tu ich do syta, Zaprosvadzilein go do bibliotcki nicch • siç naczyta. Na wyécigi. Ta kobieta rozinnic wielc o swojéj piçknoki; zwyczajcm kobict. Mlodosé jest jak nitoda roslina. Ty niuie niasz za dudka bracic, baj to koniu inncmu pod nos nie mnie. Ja nie stokfisz , nie okpisz. To jest gorsza, ou To nie do nwierzenia, on To nie sposôb. — Tego2 tylko nicstawalo. Niezwykl inaezéj roblc. Dok na tém. Trzeba niu rogôw przytrzcc. Zaplacii na swiçtego nigdy. Przezorny cztowiek nie na prô2no nie czyni. Pies dobry na wlatr nie szczcka. Glodncniu chléb spleénialy stanie za specyaly. Smakuja gtodnemu plewy bez podlcwy, ou Kto siç wypoéci ten zje i kosci. Stoi mu solç w oku, ou Koici j w gardic. Widocznie przymuszasz siç do éniiechu. Kaldy blazen swoim strojem. Oblecywai zlotc gôry. On Jest za wymyslny. Vous y (>105. Vous n'y ('les pas. Y voyez-vous encore? C'est à qui boira davantage. Ce jeune liomnie est si aimable, que c'est à qui l'aura. Elle est si bdle et si crédule, que c'est à qui lui contera le plus de folies. C'était à qui crierait le plus fort. C'est un pauvre diable, il n'a pas un sou. On nous a donné de quoi acheter des livres. Eile croit avoir de quoi se plaindre. Vous aimez le fruit, en voici, vous êtes à même. Je l'ai mené a la bibliothèque, je l'ai mis à même. A qui mieux mieux. Celle femme est vainc de sa beauté, de même que beaucoup d'autres. Il en est de la jeunesse de même que d'une jeune plante. Tu me prends pour un sol, mon ami; à d'au Ires. Moi pas bêle. En voici bien d'autres. Il n'en fait point d'une autre. Assez iù-dessus. il lui faut r.vbatire les cornes. Payer la semaine des trois jeudis, L'homme sage n'agit pas en vain. Jamais bon chien n'aboie en vain. A bon appétit il ne faut pas de sauce. Il n'y a point de meilleure sauce que l'appétit. C'est sa béte noire. On voit que vous ne riez que du bout des lèvres. A chaque fou sa marotte. Promettre monts et merveilles. Il fait la petite bouche. Digilized by Google

Trafiłeś.	Vous y êtes.
Trafiłeś jak kulą w płot.	Vous n'y êtes pas.
Czy jeszcze widzisz cokolwiek?	Y voyez-vous encore?
Kto kogo przepije.	C'est à qui boira davantage.
Ten młodzieniec jest tak miły że każdy chce go mieć u siebie.	Ce jeune homme est si aimable, que c'est à qui l'aura.
Ona jest taka głupia i taka łatwowierna, że pierwszemu wierzy.	Elle est si bête et si crédule, que c'est à qui lui contera le plus de folies.
Każdy chciał krzyczeć jak najgłośniéj. — Kto kogo przekrzyczy.	C'était à qui crierait le plus fort.
To jest hołysz, niema z czego żyć, *ou* niema ani szeląga.	C'est un pauvre diable, il n'a pas un sou.
Dano nam pieniądze na książki.	On nous a donné de quoi acheter des livres.
Sądzi że ma na co skarżyć się.	Elle croit avoir de quoi se plaindre.
Pan lubisz owoce, a tu ich do syta.	Vous aimez le fruit, en voici, vous êtes à même.
Zaprowadziłem go do biblioteki niech się naczyta.	Je l'ai mené à la bibliothèque, je l'ai mis à même.
Na wyścigi.	A qui mieux mieux.
Ta kobieta rozumie wiele o swojéj piękności; zwyczajem kobiet.	Cette femme est vaine de sa beauté, de même que beaucoup d'autres.
Młodość jest jak młoda roślina.	Il en est de la jeunesse de même que d'une jeune plante.
Ty mnie masz za dudka bracie, baj to komu innemu pod nos nie mnie.	Tu me prends pour un sot, mon ami; à d'autres.
Ja nie stokfisz, nie okpisz.	Moi pas bête.
To jest gorsza, *ou* To nie do uwierzenia, *ou* To nie sposób. — Tegoż tylko niestawało.	En voici bien d'autres.
Niezwykł inaczéj robić.	Il n'en fait point d'une autre.
Dość na tém.	Assez là-dessus.
Trzeba mu rogów przytrzeć.	il lui faut rabattre les cornes.
Zapłacić na świętego nigdy.	Payer la semaine des trois jeudis.
Przezorny człowiek nic na próżno nie czyni.	L'homme sage n'agit pas en vain.
Pies dobry na wiatr nie szczeka.	Jamais bon chien n'aboie en vain.
Głodnemu chléb spleśniały stanie za specyały.	A bon appétit il ne faut pas de sauce.
Smakują głodnemu plewy bez podlewy, *ou* Kto się wypości ten zje i kości.	Il n'y a point de meilleure sauce que l'appétit.
Stoi mu solą w oku, *ou* Kością w gardle.	C'est sa bête noire.
Widocznie przymuszasz się do śmiechu.	On voit que vous ne riez que du bout des lèvres.
Każdy błazen swoim strojem.	A chaque fou sa marotte.
Obiecywać złote góry.	Promettre monts et merveilles.

POLONISMES ET PROVEEBES. un Oddano mu wet za wet. Wycierasz kjty po kawiarnlach. Bez czcl bez wiary. Zroblono mu oskominç. Co glowa to rozutn. Z latami rozum przycbodzi. Lepléj byc samcmu jak w zlcrii towarzyslwic. Môwlsz niewyrainle Jakbys miat klaki w gçbic. — Jjzyk ci chodzi jak w pantoOach. Z wlelkiéj chmury raaty deszcz. — Krowa co wlele ryczy malo mleka daje. Kto raigdzy dwoma stolkami siada, na zieuiis pada. To jest woda na jego mlyn. To stosuje sis jak pigsé do iiosa. Ni w pis *corde. Il n'y a pas de bon sens à cela. Traîner ses mots. Qui va doucement va sainemenl. Telle demande, telle réponse. Où il n'y a rien, le roi perd son droit. Vous m'avez pris en grippe. Il a une dent contre moi. Il a toujours le mot pour rire. Tout ce qui reluit n'est pas or. Il a un pied de nez. Il ne voit pas plus loin que le bout da son nez. Je vous le donne pour le prix qu'il me coûte. Mieux vaut faire envie que pitié. Tout excès est un vice. Qui s'assemblent se ressemblent,' ou Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es. S'entendre comme larrons en foire. TTn clou chasse l'autre. Belle plume fait bel oiseau. Il est d'accord. II sera réduit au bâton blanc. Il a enfermé le loup dans la bergerie, 27 Digitized by Google*

TRENTE ET UNIÈME LEÇON. MS On ma smnicnic Jak rçVaw u mniclia. Byé na wôzic I pod wozem. Toiiîcy brzylwy siç cliwyla. Z panami rzadko, z kpaini iiigdy. — Z kaidym grzcczntc. — Z kaZdym ostrô2nic. — Rzadko z kiiu poufale. Osadzilcs ninic iia koszu. WyprôZnié do dna kieliszck. Pieczoïic goljbki nie Icc3 do gjliki. ■ Harda dusza iibogicmu nieprzystoi ci alu. PlIszcz^j to czego ulrzyniac nie nioicsz. iSaJlepidj czujc ton kogo dolcga. Co raz to Jui nie zansze. Zachowaé na dubry k$sek. — Dobry kïsek na oslatck. Purman robi na nozy i na powrozy. Glow} muru nie przebijesz. Sam zjada a nikomu nie da. Swym lokciem drugich mierzy. — Kto jada flaki sjdzi 2c kaZdy laki. Cudzy ogieh nie grzcje. Nie czyû 21e, a indwié zle o lobie nie bfdj. Za uklon chlcba nie kupisz. — Poklonami szuby nie podszyjcsz. Bieda za bicil} si{) wiecze. Jedna bieda czleku niedokuczy. Nie rad ze swego szczyseia. Kto chee psa uderzyc iatwo kij znajdzic. Nlema rûzy bez kolcûw. — Bez pracy nie jesé kolaezy. Odehodzs od siebie slyszac lo. — Jak zimns woda mnic obiai. B{ka rtkç inyje ott Wet za wet, daroiu nie. Koncept niby dorywczy, a pieivvtij Z naniyslem sklcjony. Sam Salomon tego nie pojmic, — Nie wiesz Z jakiéj beczki zaczjé. Sprzeciwiaé siç przezn.iczeniu. Zanosi siÿ na burzy. Wslrzemlyiliwo$i' ii.ijle|)szy lekarz, Il a la conscience large. II faut du haut et du bas dans la vie. Il faut faire de nécessité vertu. Soyez familier à peu, et ami ti tous. Vous m'avez planté là. Faire rubis sur l'ongle. Il attend que les alouettes lui lorobenl toutes rdties. L'orgueil et la pauvreté font mauvais ménage ensemble. Ce qu'on ne peut retenir, il le faut laisser courir. Chacun sent où le soulier Iç blesse. Vne fois n’est pas coutume. Garder quelque chose pour la bonne itoucho. Journée gagnée, journée mangée. Il y a force majeure. Manger son avoine dans son sac. Il mesure les autres à son aune. Rien mal acquis ne proQle pas. Il n'y a rien au marché que ce que l’on y met. l’n grand merci ne remplit pas la bouclie. Un mal attire l’autre. Un malheur ne vient jamais seul. Il se plaint que la mariée est trop belle. Qui veut noyer son chien dit qu'il est enragé. .Nulle rose sans épines. Je tombe de mon haut en entendant ■ cela. Qui plaisir fait, plaisir attend. Un impromptu fait à loisir. Un ne sait eommeul le prendre. Manquer à sa destinée. Il va y avoir du train. . Sobriété fait santé. Digitized by Google

POLONI0MBS BT PROVERBES. Serce ml si§ kraje. llnikaé podejrzenia. Dalo niu sig we znaki. Wie on gdzie sçk siedzi. I strzyie i goli. Wystroila siç Jak na bal. M smierdzi ni pachule. — Ani do UAea ani do rôZaAca. — Do niczego niezdatny. On }est ni ryba ni miçso. — On jest ni to ni owo. Chuda Tara, sam ksigdz pleban dzrroni. To niewarto I szabasâwki. Kaidy panem w swoim domu. — Katdy na swoim smicciskii Jest émiaty. I najiepszego konia trzymaj zawsze na wodzy. Same platki, z niéj intratki. Przyjdzie koza do woza. — Przyjdzie kryska na Matyska. Przesiadt sIg z konia na osla. Me wie CO poczad. — ZgadniJ Jean kto ciç bije. CIcha woda brzegi rwle. Wysokie progi na nasze nogi. Kaleczy polszczyzn^. Czas stracony, nigdy nienagrodzony. Wolniéj idziesz , daléj stanicsz. — Ini powolniéj tém pewniéj. Kto pod kim dolkl kopic sam w nie wpada. Kuj lelazo dopôkl gor^ce. — Me zasyplaj gruszek w popiele. — Drzyj iyka dopdki ai$ drj. ftl9 Le cœur me saigne. Sauver les apparences. Il sait combien en vaut l'aune. Il sait le nœud de cette aCTaire. Souffler le froid et le chaud. Elle est tirée A quatre épingles. Il n’est bon ni à rdtir ni à bouillir. — Il n’est propre à rien. Ce n’est ni chair ni poisson. Il est l’hôte et l’hôtellerie. Le jeu n’en vaut pas la chandelle. Charbonnier est maître chez lui. Il est toujours bon de tenir son cheval par la bride. Je suis court de finance. Il viendra encore cuire à mon four. D’évéqne il est devenu meunier. Il ne sait où donner de la tête. Il n'est pire eau que celle qui dort. Apres lui il faut tirer l’échelle. Il écorche le polonais. Le temps perdu ne se recouvre jamais. Tout doucement on va loin. Qui veut tromper est souvent trompé. Pendant que la corde est au puits, il faut tirer l’eau . Digitized by Google

VOCABULAIKR. VOCABULAIRE DES SDBSTAM'IFS , DES ADJECTIFS ET DES VERBES KHPLÜY&.S DANS LES EXERCICES. Substantif». Dira, Bira. — BOg, Dim. Bncg , boni. Broda, barbe. Blizna, cicatrice. Byt , existence. Bydlo, bétail. Buk , hêtre. Bojairt , peur. Bliini , prochain. Bliinif, jumeau, Bieda, misère. BlogostawicAstwo, bénédiction. Burza, orage. BalwocbwaUtwo, idolâtrie. BUd, faute. — Brat, frère. « Cztowiek , homme. ..'Cbicb, pain. Cieù , ombre. Cbwila, moment, Chnralihôg, Chwalibog. Czapka, bonnet. Czolo, front. Czyn, action. Cbala, chaumière. Chfd, volonté. Cârka, fille. A'.balupa, chaumière, Cickawoid, curiosité. Choroba, maladie. Czaz, temps. Cifié, partie. Czecb, Bohème. Czechy, la Bohême. Dobrumil , Üobromil. ^Doni, maison. Droga, route. DrûZka, petit chemin. Drzewo, arbre. Dziecko, enfant. Dziewczg, fillette. Dziewczynka , petite fillette. — Dzie A, ;o«r. Dziçk , remerclment. Dzieje, les faits de l'histoire. — Dobroé, bonté. «■ Dusza, âme. Fujarka, flûte, chalumeau. Fuiidator, fondateur. Gospodarz, maître de la maison agronome. Gnint, le sol. - Gôra, montagne. Galçi, branche. GIos, voix. Glowa, tète. Grôb, tombeau, Gei, oie. Gol^b', pigeon, Goié, hôte. Gospodyni , ménagère. Garuek , pot de terre. Garw!, poignée. Digitized by Google

VOCABULAIRE

DES SUBSTANTIFS, DES ADJECTIFS ET DES VERBES EMPLOYÉS DANS LES EXERCICES.

Substantifs.

Bira, *Bira.*
Bóg, *Dieu.*
Brzeg, *bord.*
Broda, *barbe.*
Blizna, *cicatrice.*
Byt, *existence.*
Bydło, *bétail.*
Buk, *hêtre.*
Bojaźń, *peur.*
Bliźni, *prochain.*
Bliźnię, *jumeau.*
Bieda, *misère.*
Błogosławieństwo, *bénédiction.*
Burza, *orage.*
Bałwochwalstwo, *idolâtrie.*
Błąd, *faute.*
Brat, *frère.*

Człowiek, *homme.*
Chleb, *pain.*
Cień, *ombre.*
Chwila, *moment.*
Chwalibóg, *Chwalibóg.*
Czapka, *bonnet.*
Czoło, *front.*
Czyn, *action.*
Chata, *chaumière.*
Chęć, *volonté.*
Córka, *fille.*
Chałupa, *chaumière.*
Ciekawość, *curiosité.*
Choroba, *maladie.*
Czas, *temps.*

Czech, *Bohème.*
Czechy, *la Bohême.*

Dobromil, *Dobromil.*
Dom, *maison.*
Droga, *route.*
Dróżka, *petit chemin.*
Drzewo, *arbre.*
Dziecko, *enfant.*
Dziewczę, *fillette.*
Dziewczynka, *petite fillette.*
Dzień, *jour.*
Dzięk, *remercîment.*
Dzieje, *les faits de l'histoire.*
Dobroć, *bonté.*
Dusza, *âme.*

Fujarka, *flûte, chalumeau.*
Fundator, *fondateur.*

Gospodarz, *maître de la maison, agronome.*
Grunt, *le sol.*
Góra, *montagne.*
Gałęź, *branche.*
Głos, *voix.*
Głowa, *tête.*
Grób, *tombeau.*
Gęś, *oie.*
Gołąb', *pigeon.*
Gość, *hôte.*
Gospodyni, *ménagère.*
Garnek, *pot de terre.*

VUOABULAIRE. !l2l Garslka , petite poiynée. Gatunek, espèce, Gospodarstwo, ménage. Gloska, lettre. Grad , grêle. — Grzecb , péché. Godzina, heure, Uotd, respect. Historya , histoire. — Izba, chambre. Izdebka , petite chambre. — Imie, nom. Jutro, demain. Jutrzenka, aurore. — Jçzyk , langue. Krok, le pas. Koblatka, panier. Krakdw, Cracovie. Kaniied , pierre. K$t, coin, KIJ, bdlon. •yG- Kobieta, femme. Koscidt, église. Karezma, cabaret. Kura, poule. Kasza, gruau. KieszeA, poche. Kartorel, pomme de terre. — Koiiicc , fin. Ki'zak, buisson. Kum , parrain. Krdlcstno, royaume. Kzifiika , livre. Kraj, pays. Ksifga , grand livre. Kuma, marraine. Lekcya, leçon. b^ka , prairie. Lata, dge. Lipa, tilleul. Litcra, lettre de l'alphabet. Los, sort. Lenlstwo, paresse. LitOM^, pitié. Lanka, banc. Ldiko, lit. Laska, grâce. Malgorzata, Marguerite, Mcch, mousse. — Miesljc, te mois, Miejsce, place, Matka, mère. Msza, messe, Modty, prières à Dieu. Milosierdzie, charité. Mucha, mouche. Moc, force, pouvoir. Mnogosé, quantité. Mçczcniitk , martyr. Nos, nez. Nnga, pied. Nadzipja, espoir. Nagroda , récompense. Niebo, ciel. Nüwhia, nouvelle. N oc, nuit. Nocleg, couchée, gîte, Nauka, étude, leçon. Nieszczçscic, malheur. Nina, plaine. Nieiianiéd, haine, NalOg, habitude. Narôd, peuple. Narodzenie , naissance. Nieuiiec, Allemand. Organisla, organiste. Oddalenle, éloignement. OJczyziia, patrie. Odpoczynek, repos. Odzienic, habillement, vélemenl. Obrazek, image. Ojciec, père. Oko, œil. Ogrodzenie, enclos. Okrasa, assaisonnement. Orzccb, noisette. Orzeszek, petite noisette. Digilized by Google

Garstka, *petite poignée.*
Gatunek, *espèce.*
Gospodarstwo, *ménage.*
Głoska, *lettre.*
Grad, *grêle.*
Grzech, *péché.*
Godzina, *heure.*

Hołd, *respect.*
Historya, *histoire.*

Izba, *chambre.*
Izdebka, *petite chambre.*
Imie, *nom.*
Jutro, *demain.*
Jutrzenka, *aurore.*
Język, *langue.*

Krok, *le pas.*
Kobiałka, *panier.*
Kraków, *Cracovie.*
Kamień, *pierre.*
Kąt, *coin.*
Kij, *bâton.*
Kobieta, *femme.*
Kościół, *église.*
Karczma, *cabaret.*
Kura, *poule.*
Kasza, *gruau.*
Kieszeń, *poche.*
Kartofel, *pomme de terre.*
Koniec, *fin.*
Krzak, *buisson.*
Kum, *parrain.*
Królestwo, *royaume.*
Książka, *livre.*
Kraj, *pays.*
Księga, *grand livre.*
Kuma, *marraine.*

Lekcya, *leçon.*
Łąka, *prairie.*
Lata, *âge.*
Lipa, *tilleul.*
Litera, *lettre de l'alphabet.*
Los, *sort.*
Lenistwo, *paresse.*
Litość, *pitié.*
Ławka, *banc.*
Łóżko, *lit.*
Łaska, *grâce.*

Małgorzata, *Marguerite.*
Mech, *mousse.*
Miesiąc, *le mois.*
Miejsce, *place.*
Matka, *mère.*
Msza, *messe.*
Modły, *prières à Dieu.*
Miłosierdzie, *charité.*
Mucha, *mouche.*
Moc, *force, pouvoir.*
Mnogość, *quantité.*
Męczennik, *martyr.*

Nos, *nez.*
Noga, *pied.*
Nadzieja, *espoir.*
Nagroda, *récompense.*
Niebo, *ciel.*
Nowina, *nouvelle.*
Noc, *nuit.*
Nocleg, *couchée, gîte.*
Nauka, *étude, leçon.*
Nieszczęście, *malheur.*
Niwa, *plaine.*
Nienawiść, *haine.*
Nałóg, *habitude.*
Naród, *peuple.*
Narodzenie, *naissance.*
Niemiec, *Allemand.*

Organista, *organiste.*
Oddalenie, *éloignement.*
Ojczyzna, *patrie.*
Odpoczynek, *repos.*
Odzienie, *habillement, vêtement.*
Obrazek, *image.*
Ojciec, *père.*
Oko, *œil.*
Ogrodzenie, *enclos.*
Okrasa, *assaisonnement.*
Orzech, *noisette.*
Orzeszek, *petite noisette.*

422 VOCABCII.AIBE. Obowijzck , devoir. Ocbota, envie, volu/Ue. Opatrznosti, providence. 1 Polak , Polonais. Pielgrzym, pèlerin. --.Pôlnoc, minuit, nord. Praca, travail. Pololcnic, position. Poludnie, midi , sud. P6I , moitié. Przyczyna, cause. Przyjaciel, ami. ' Przytulek, asile. Panna, demoiselle. Przystçp, accès. »-Prawo, droit. Paciorka, grain de chapelet. Proboszcz, curé. Pôle, champ. Parobek, valet de (em\e. Przescieradlo, drap de lit. Przywljzanle, attachement. Przyjçclc, accueil. Pacierz, prière à Dieu. Pr62nlak, paresseux, fainéant. Przyjairt, amitié. Pomoc, aide, Pro^ba, prière. Pamlgé, mémoire. Przekonanie, convtctio». Pokora, soumission. Przestroga, avertissement. Pokusa, tentation. Pljabstwo, ivrognerie. Przypadek, accident. Punkt , point. Poez^tek, commencement. Patron, patron, Przezuaczenic , destinée. — PieAA, chant. Kolnlk, cultivateur. Kola, champ à cultiver, Rzeczka, petite rivière. Raz, une fois, Kodzic, parent. Rçka, main. Ruszenic, mouvement. Rynka, poète. Ruch, mouvement. Radoâè, contentement, plaisir. — Robota, travail. Rzecz, chose. Rzsdzca, gouverneur, — Rossya, llussie, ëmlerè, mort. Ser, fromage. âpicwak , chanteur. — Sad, jardin. Scieszka, sentier. Strona, côté. Slano, foin. âplewanle, chant. ■* Slowo, mot, verbe. SCrofa, couplet. Szlacbclc, noble. Szkola, école. — Sila, force. ^wlat, monde. Spoczynek, repos. Suknla, habillement, robe, Szkaplerz, scapulaire. « Staruszek, petit vieillard. ëmiecb, rire. Stracb, peur. Slaranie, soin. Stodola, grange. Sioma, paille. Suniienle, conscience. Sen, songe, sommeil. ScUronienic, asile. Stan, état. Sposôb, moyen. ânladanie, déjeuner. SIoAce, soleil. —StOt, table. l^niçty, saint. Szczfscic, bonheur. Stwôrca, Créateur. Susza, sécheresse. Szalbicrstwo, friponnerie. Strata, perte. Digitized by Google

Obowiązek, *devoir.*
Ochota, *envie, volonté.*
Opatrzność, *providence.*

Polak, *Polonais.*
Pielgrzym, *pèlerin.*
Północ, *minuit, nord.*
Praca, *travail.*
Położenie, *position.*
Południe, *midi, sud.*
Pół, *moitié.*
Przyczyna, *cause.*
Przyjaciel, *ami.*
Przytułek, *asile.*
Panna, *demoiselle.*
Przystęp, *accès.*
Prawo, *droit.*
Paciorka, *grain de chapelet.*
Proboszcz, *curé.*
Pole, *champ.*
Parobek, *valet de ferme.*
Prześcieradło, *drap de lit.*
Przywiązanie, *attachement.*
Przyjęcie, *accueil.*
Pacierz, *prière à Dieu.*
Próżniak, *paresseux, fainéant.*
Przyjaźń, *amitié.*
Pomoc, *aide.*
Prośba, *prière.*
Pamięć, *mémoire.*
Przekonanie, *conviction.*
Pokora, *soumission.*
Przestroga, *avertissement.*
Pokusa, *tentation.*
Pijaństwo, *ivrognerie.*
Przypadek, *accident.*
Punkt, *point.*
Początek, *commencement.*
Patron, *patron.*
Przeznaczenie, *destinée.*
Pieśń, *chant.*

Rolnik, *cultivateur.*
Rola, *champ à cultiver.*
Rzeczka, *petite rivière.*
Raz, *une fois.*
Ręka, *main.*
Ruszenie, *mouvement.*
Rynka, *poêle.*
Ruch, *mouvement.*
Radość, *contentement, plaisir.*
Robota, *travail.*
Rzecz, *chose.*
Rządzca, *gouverneur.*
Rossya, *Russie.*

Śmierć, *mort.*
Ser, *fromage.*
Śpiewak, *chanteur.*
Sad, *jardin.*
Ścieszka, *sentier.*
Strona, *côté.*
Siano, *foin.*
Śpiewanie, *chant.*
Słowo, *mot, verbe.*
Strofa, *couplet.*
Szlachcic, *noble.*
Szkoła, *école.*
Siła, *force.*
Świat, *monde.*
Spoczynek, *repos.*
Suknia, *habillement, robe.*
Szkaplerz, *scapulaire.*
Staruszek, *petit vieillard.*
Śmiech, *rire.*
Strach, *peur.*
Staranie, *soin.*
Stodoła, *grange.*
Słoma, *paille.*
Sumienie, *conscience.*
Sen, *songe, sommeil.*
Schronienie, *asile.*
Stan, *état.*
Sposób, *moyen.*
Śniadanie, *déjeuner.*
Słońce, *soleil.*
Stół, *table.*
Święty, *saint.*
Szczęście, *bonheur.*
Stwórca, *Créateur.*
Susza, *sécheresse.*
Szalbierstwo, *friponnerie.*

VOCABLXVmE. Syllabizawaiiie, l'action d'éiteler. Torba, sac. Trwoga, elfroi. Trudnienie, occupation. Troska, chagrin. Tresc, extrait. Tluniaczenie, explication. TytuI, titre. Uszanowanic, respect. Ulica, rue. Uklad, arrangement, Dwaga, observation. Dwielbienie, admiration. Wieczôr, soir. Wlek , âge. Wojsko, armée. Walek , rouleau. Wleiniak, campagnard, pagsan. Wypaclck, accident. Wsti-çt, répugnance. Wdzlgcznosc, reconnaissance. ^ Wiosna, printemps. Il2?i Wilia, veille. AVicczerza, souper. Weslchnieiiic, soupir. Wielkosc, grandeur. Wola, volonté. Wycok, sentence. Wina, faute. VVinowajca, coupable. Wystçpck, contravention, faute. W szcclmiociiosc, toute-puissance, Wyznanie, aveu. Wiara, foi. Wizerunek, image. 2ona, épouse. Zaniiar, dessein, projet. Zaurnnie, confiance. ' Zdarzcnic, événement. Zbawienie, salut. Zboie, le blé. Zemsta , vengeance, Zazdrosé, jalousie. Zto, mal. Zgryzota, chagrin, peine. -idjectifs. Bliski , a, c, proche, près. Czeski , bohémien, hogobojny, a, e, pieux, craignant Dieu. Ciemny, sombre. — Biedny, a, e, misérable. Boski , a, e, divin. Bojaziiwy, a, e, peureux. Bogaty, a, e, riche, Czynny, a, e, actif. Cięty, blessé. Caly, tout. Cierpijcy, souffrant. Ciekawy, curieux. Cieply, chaud. Caludziemiy, de tout le jour. Czuly, sensible. Cbciwy, avide. Chotny, (2) (3) volontiers. — üobiy, bon. Du2y, grand, haut. Dawny, ancien. Drobny, menu. Dliigi , long. Dobrüczynny, bienfaisant. Uogodny, (2) (3), commode. Doslgpiiy, (2) (3) accessible. k’alszy wy, faux. Digitized by Google

Syllabizowanie, *l'action d'épeler.*

Torba, *sac.*
Trwoga, *effroi.*
Trudnienie, *occupation.*
Troska, *chagrin.*
Treść, *extrait.*
Tłumaczenie, *explication.*
Tytuł, *titre.*

Uszanowanie, *respect.*
Ulica, *rue.*
Układ, *arrangement.*
Uwaga, *observation.*
Uwielbienie, *admiration.*

Wieczór, *soir.*
Wiek, *âge.*
Wojsko, *armée.*
Wałek, *rouleau.*
Wieśniak, *campagnard, paysan.*
Wypadek, *accident.*
Wstręt, *répugnance.*
Wdzięczność, *reconnaissance.*
Wiosna, *printemps.*
Wilia, *veille.*
Wieczerza, *souper.*
Westchnienie, *soupir.*
Wielkość, *grandeur.*
Wola, *volonté.*
Wyrok, *sentence.*
Wina, *faute.*
Winowajca, *coupable.*
Występek, *contravention, faute.*
Wszechmocność, *toute-puissance.*
Wyznanie, *aveu.*
Wiara, *foi.*
Wizerunek, *image.*

Żona, *épouse.*
Zamiar, *dessein, projet.*
Zaufanie, *confiance.*
Zdarzenie, *événement.*
Zbawienie, *salut.*
Zboże, *le blé.*
Zemsta, *vengeance.*
Zazdrość, *jalousie.*
Zło, *mal.*
Zgryzota, *chagrin, peine.*

Adjectifs.

Bliski, a, e, *proche, près.*
Bogobojny, a, e, *pieux, craignant Dieu.*
Biedny, a, e, *misérable.*
Boski, a, e, *divin.*
Bojaźliwy, a, e, *peureux.*
Bogaty, a, e, *riche.*

Czynny, a, e, *actif.*
Cięty, *blessé.*
Cały, *tout.*
Cierpiący, *souffrant.*
Ciekawy, *curieux.*
Ciepły, *chaud.*
Całodzienny, *de tout le jour.*
Czeski, *bohémien.*
Ciemny, *sombre.*
Chciwy, *avide.*
Chętny, (2) (3) *volontiers.*

Dobry, *bon.*
Duży, *grand, haut.*
Dawny, *ancien.*
Drobny, *menu.*
Długi, *long.*
Dobroczynny, *bienfaisant.*
Dogodny, (2) (3), *commode.*
Dostępny, (2) (3) *accessible.*

424 YUCABULAIRE. Gtosuy, haut. GI$bokl , profond. Godzien, (2) digne. Inny, autre. Jasny, clair. KaAdy, chacun. Kocbany, aimé. Katolicki, catholique. Latwy, facile. Leniwy, paresseux. LItoéciwy, charitable. » Mlody, jeune. (2) (3) aimable. Nieograniczony, illimité. Oba, tous deux. Ogroimiy, démesuré. Okropny, terrible. Obrzydliwy, abominable. Obowijzany, (3) obligé. Przysifpny, (2) (3) accessible. Przeciwny (2) (3) contraire. Poiytecziiy, (2) (3) utile. Po2fdaiiy, (2) (3) désiré. Pomocny, (2) (3) secourable. Przyzwoity, (3) convenable. Przywijzany, (3) amical. Przydatny, (3) utile. Piçkny, beau. Pracowily, laborieux. Przyjemny, agréable. Pcwny, (2) sûr. Poczclwy, honnête. Podiwalony, loué. Porzjdny, bien arrangé, propre. Polskl , polonais. Püboiny, pieux. Prosty, droit. Prawdziwy, véritable. Podobny, ressemblant. Peleii , (2) plein. Potrzebiiy, (2) nécessaire. Prôiny, (2) exempt. Podlegly, (3) subordonné. Posliiszny, (3) obéissant. PospolUy, (3) ordinaire. Potrzcbny, (3) nécessaire. Powolny, (3) lent. Przyciiylny, (3) favorable. Radosoy, gai. Rozmaity, différent. Râzny, différent. Rad , (3) content. Rôwny, (3) égal. Syty, (2) rassasié. Swiadomy, (2) cbnnaissanl. — Stary, uieua;. Szczçsliwy, heureux. Spokojny, tranquille. âwiçty, .saint. s Siwy, gris. Strasziiy, (3)(3) terrible. Skory, vif. Spraniedliwy, juste, Starszy, plus âgé. Szczery, sincère. Swislobliwy, pieux. âwiatly, éclairé, Spôlny, (3) commun. Szkodtiwy, (3) nuisible, dommageable. Gbraiiy, vêtu, habillé. Lsluiny, (3) Serviable. Ulcgiy, (3) soumis. Uprzejmy, (3) affable. ÜZyteczny, (3) utile. Wesoty, gai. Wszyslki , tout. Wlcjiki, campagnard. Wszelki, tout. Wdzigczny, (3) reconnaissant. Wiclbiony, loué. Wyrazny, clair. Wart, (2) digne. Wiadomy, (2) sûr.
Digitized by Google

Głośny, *haut.*
Głęboki, *profond.*
Godzien, (2) *digne.*

Inny, *autre.*
Jasny, *clair.*

Każdy, *chacun.*
Kochany, *aimé.*
Katolicki, *catholique.*

Łatwy, *facile.*
Leniwy, *paresseux.*
Litościwy, *charitable.*

Młody, *jeune.*
Miły, (2) (3) *aimable.*

Nieograniczony, *illimité.*

Oba, *tous deux.*
Ogromny, *démesuré.*
Okropny, *terrible.*
Obrzydliwy, *abominable.*
Obowiązany, (3) *obligé.*

Przystępny, (2) (3) *accessible.*
Przeciwny (2) (3) *contraire.*
Pożyteczny, (2) (3) *utile.*
Pożądany, (2) (3) *désiré.*
Pomocny, (2) (3) *secourable.*
Przyzwoity, (3) *convenable.*
Przywiązany, (3) *amical.*
Przydatny, (3) *utile.*
Piękny, *beau.*
Pracowity, *laborieux.*
Przyjemny, *agréable.*
Pewny, (2) *sûr.*
Poczciwy, *honnête.*
Pochwalony, *loué.*
Porządny, *bien arrangé, propre.*
Polski, *polonais.*
Pobożny, *pieux.*
Prosty, *droit.*
Prawdziwy, *véritable.*
Podobny, *ressemblant.*
Pełen, (2) *plein.*
Potrzebny, (2) *nécessaire.*
Próżny, (2) *exempt.*
Podległy, (3) *subordonné.*
Posłuszny, (3) *obéissant.*
Pospolity, (3) *ordinaire.*
Potrzebny, (3) *nécessaire.*
Powolny, (3) *lent.*
Przychylny, (3) *favorable.*

Radosny, *gai.*
Rozmaity, *différent.*
Różny, *différent.*
Rad, (3) *content.*
Równy, (3) *égal.*

Syty, (2) *rassasié.*
Świadomy, (2) *connaissant.*
Stary, *vieux.*
Szczęśliwy, *heureux.*
Spokojny, *tranquille.*
Święty, *saint.*
Siwy, *gris.*
Straszny, (3)(3) *terrible.*
Skory, *vif.*
Sprawiedliwy, *juste.*
Starszy, *plus âgé.*
Szczery, *sincère.*
Świątobliwy, *pieux.*
Światły, *éclairé.*
Spólny, (3) *commun.*
Szkodliwy, (3) *nuisible, dommageable.*

Ubrany, *vêtu, habillé.*
Usłużny, (3) *serviable.*
Uległy, (3) *soumis.*
Uprzejmy, (3) *affable.*
Użyteczny, (3) *utile.*

Wesoły, *gai.*
Wszystki, *tout.*
Wiejski, *campagnard.*
Wszelki, *tout.*
Wdzięczny, (3) *reconnaissant.*
Wielbiony, *loué.*
Wyraźny, *clair.*
Wart, (2) *digne.*
Wiadomy, (2) *sûr.*

TOCABCLAIkR. 425 WIerny, fidèle, • Wlasdwy, (3) propre, coHveiwble. WUsny, (3) propre. Wolny, (3) libre. Zdrowy, (3) bien porlanf. Zwany, nommé. Zirykiy, ordiiiut're. Zaszly, intervenant. Zly, mauvaiê. Zstiçty, occupé. Zwycrajny, (2)(3) habituel. 2aden, oucun. 2yczliwy, (3) dévoué. Verbes. Belkotaé, balbutier. Bronié, défendre. Btogoslawié, bénir. Blé, battre. Bacsiç, (2) avoir peur, Badaé slç, (2) s'enquérir. ^ Braé, (3) (4) prendre. Brakowaé, (6) trier, Brzydiié slç, (6) avoir du dégoût. Chcicé, votiloir. Czytaé, lire. Chwalic, louer, vanter. Cisnjé, serrer, Cljgnçé, tirer. Ciçc, couper. Cbodzic, marcher, Czué, sentir, Czynié, faire, agir. Cziic, sentir. Chrzcié, baptiser. Ciosaé, tailler, dégauchir. Chronié siç, (2) se cacher. Chwycié siç, (2) se saisir. Cil roulé (2) garder, Cliybié, (2) manquer. Celowaé, (6) exceller. Dairaé, (3)(4) donner, Dziçkowaé, remercier. Darowaé, faire cadeau, pardonner. Dodawaé, ajouter, Dotrzymaé, (2) tenir, retenir. Dolotyé, mettra encore. Dobyé, retirer. Oziwié siç, (2) s'étonner. Dokonywaé, accomplir. Dobleraé, (2) assortir, Oomagaé siç, (2) exiger. Doczekaé siç, (2) attendre jiisqi^à Parrivée. Domyslaé slç, (2) deviner, Dorohié siç, (2) acquérir, Dowiedzieé slç , s'informer. DzierAeé siç, (2) se tenir. Dobyé, (2) s'emparer. Dochodzié, (2) atteindre un lieu, ‘ Doglçdaé, (2) surveiller. Dokazaé, (2) parvenir à faire quelque chose. Dokonaé, (2) achever. Doicignçé, (2) atteindre, Dostaé, (2) obtenir. Dostçpié, (2) approcher. DoAwiadczyé, (2) éprouver. Doznaé, (2) éprouver. Dozwolié, (2) accorder, permettre. Dogodzié, (3) satisfaire. Dogrysé, (3) piquer au vif. Dojçé, (3) picoter, piquer au vif. Dokuczyé, (3) importuner, tourmenter. Dopomddz, (3) aider, Gruchaçé, répandre. Gadaé, parier. > Ganié, blâmer.

Grablé, ratisser. Gardzié, (#) mépriser, Grozié, (3) menacer. Igraé,;

Wierny, *fidèle.*
Właściwy, (3) *propre, convenable.*
Własny, (3) *propre.*
Wolny, (3) *libre.*

Zdrowy, (3) *bien portant.*
Zwany, *nommé.*
Zwykły, *ordinaire.*
Zaszły, *intervenant.*
Zły, *mauvais.*
Zajęty, *occupé.*
Zwyczajny, (2)(3) *habituel.*
Żaden, *aucun.*
Życzliwy, (3) *dévoué.*

Verbes.

Bełkotać, *balbutier.*
Bronić, *défendre.*
Błogosławić, *bénir.*
Bić, *battre.*
Bać się, (2) *avoir peur.*
Badać się, (2) *s'enquérir.*
Brać, (3) (4) *prendre.*
Brakować, (6) *trier.*
Brzydzić się, (6) *avoir du dégoût.*

Chcieć, *vouloir.*
Czytać, *lire.*
Chwalić, *louer, vanter.*
Cisnąć, *serrer.*
Ciągnąć, *tirer.*
Ciąć, *couper.*
Chodzić, *marcher.*
Czuć, *sentir.*
Czynić, *faire, agir.*
Czuć, *sentir.*
Chrzcić, *baptiser.*
Ciosać, *tailler, dégauchir.*
Chronić się, (2) *se cacher.*
Chwycić się, (2) *se saisir.*
Chronić (2) *garder.*
Chybić, (2) *manquer.*
Celować, (6) *exceller.*

Dawać, (3)(4) *donner.*
Dziękować, *remercier.*
Darować, *faire cadeau, pardonner.*
Dodawać, *ajouter.*
Dotrzymać, (2) *tenir, retenir.*
Dołożyć, *mettre encore.*
Dobyć, *retirer.*
Dokonywać, *accomplir.*
Doblerać, (2) *assortir.*
Domagać się, (2) *exiger.*
Doczekać się, (2) *attendre jusqu'à l'arrivée.*
Domyślać się, (2) *deviner.*
Dorobić się, (2) *acquérir.*
Dowiedzieć się, *s'informer.*
Dzierżeć się, (2) *se tenir.*
Dobyć, (2) *s'emparer.*
Dochodzić, (2) *atteindre un lieu.*
Doglądać, (2) *surveiller.*
Dokazać, (2) *parvenir à faire quelque chose.*
Dokonać, (2) *achever.*
Doścignąć, (2) *atteindre.*
Dostać, (2) *obtenir.*
Dostąpić, (2) *approcher.*
Doświadczyć, (2) *éprouver.*
Doznać, (2) *éprouver.*
Dozwolić, (2) *accorder, permettre.*
Dogodzić, (3) *satisfaire.*
Dogryść, (3) *piquer au vif.*
Dojąć, (3) *picoter, piquer au vif.*
Dokuczyć, (3) *importuner, tourmenter.*
Dopomódz, (3) *aider.*

Gruchnąć, *répandre.*
Gadać, *parler.*
Ganić, *blâmer.*
Grabić, *ratisser.*
Gardzić, (6) *mépriser.*
Grozić, (3) *menacer.*

VOCABOL4ltl. Isi, marcher, aller. Iiiiaé slç, (2) se tenir, Jié siç, se tenir. Jesé, manger. Kocbac, aimer. Kjpaé, baigner. Kjsaé, mordre. Korzystac, profiler. Kazaé, (3) ordonner. Kiwn^é, kivrac, remuer. Kierowai,

diriger. Krzywdzi(i, faire tort à quelqu’un, KosK, faucher. Kara

Iść, *marcher, aller.*
Imać się, (2) *se tenir.*
Jąć się, *se tenir.*
Jeść, *manger.*

Kochać, *aimer.*
Kąpać, *baigner.*
Kąsać, *mordre.*
Korzystać, *profiter.*
Kazać, (3) *ordonner.*
Kiwnąć, kiwać, *remuer.*
Kierować, *diriger.*
Krzywdzić, *faire tort à quelqu'un.*
Kosić, *faucher.*
Karać, *punir.*
Kwitnąć, *épanouir, fleurir.*
Kajać się, (2) *se repentir.*
Kosztować, (2) *goûter.*
Kłaniać się, (2) *saluer.*
Kierować, (6) *diriger.*

Leżeć, *être couché.*
Lękać się, (2) *avoir peur.*
Litować, (2) *plaindre quelqu'un.*
Liznąć, (2) *lécher.*
Łaknąć, (2) *désirer ardemment.*

Mieszkać, *habiter.*
Mówić, *parler.*
Myśleć, *penser.*
Mieć, *avoir.*
Mianować, *nommer.*
Macać, (2) *tâter.*

Nauczyć, (2) *apprendre.*
Nabrać, *prendre beaucoup.*
Nazbierać, *ramasser.*
Nazywać, (6) *appeler.*
Nosić, *porter.*
Nagrodzić, *récompenser.*
Nagradzać, *récompenser souvent.*
Narzekać, *se plaindre.*
Nagotować, *cuire, préparer.*
Nieuważać, *ne pas faire attention.*
Nawrócić, *convertir.*
Namówić, *engager quelqu'un à faire.*
Nazrywać, (2) *cueillir.*
Naprzeć się, (2) *demander importunément.*
Nabyć, (2) *acquérir.*
Nadskakiwać, (3) *faire la cour.*
Naprzykrzać się, (3) *importuner.*
Nudzić, (6) *ennuyer.*

Odebrać, (3) *reprendre.*
Okazać, (3) *démontrer.*
Odezwać się, (3) *se faire entendre.*
Oprzeć się, (3) *résister.*
Obiecać, (3) *promettre.*
Oszczędzać, (2) *épargner.*
Odwyknąć, (2) *se désaccoutumer.*
Oduczyć, (2) *désapprendre.*
Odstąpić, (2) *s'éloigner.*
Odjechać, (2) *porter.*
Odbiedz, (2) *fuir.*
Oczekiwać, (2) *attendre.*
Ochraniać, (2) *ménager.*
Obejść się, (2) *s'en passer.*
Odrzeć się, (2) *se dépouiller.*
Odprzysiądz się, (2) *abjurer.*
Obezrzeć się, (2) *s'empiffrer.*
Obawiać się, (2) *craindre.*
Obwołać, (6) *proclamer.*
Ogłosić, (6) *annoncer.*
Okrzyknąć, (6) *annoncer par des cris.*
Osłaniać, *couvrir, ombrager.*
Odzywać się, *se faire entendre.*
Ofiarować, (3) *offrir.*
Opowiadać, *raconter.*
Obrócić, *défendre.*
Odstępować, *se retirer, s'éloigner souvent.*
Obstąpić, *entourer.*
Odmówić, (2) *refuser.*
Odchylić, (3) (4) *écarter.*
Oganiać, *émoucher, épousseter.*
Otaczać, *entourer souvent.*
Otoczyć, *entourer.*
Obrosnąć, *couvrir en croissant.*
Obrać, *choisir, élire.*
Obejść, *marcher autour de quelque chose.*

VOCABULAIRE Ù21 Ûdtoiyd, (3) (4) remetire, Oznajmic, annoncer. Obudzid, réveiller. i Oéwiadczyc, témoigner. Okryé, couvrir. Odpuszczaé, (3) remettre souvent fautes à quelqu'un. Odpuécié, remettre les', fautes. Oddalié, éloigner. Oswiecac, éclairer souvent. Oswicclç, éclairer. Odinalonai, dépeindre. Okazad, montrer, démontrer. Ofcazywaé, témoigner. Odpowiedzieé, (3) répondre. Oprzeé, appuyer. Opieraf, appuyer souvent. Odwaiyc slç, avoir le courage. Otworryé, ouvrir. Obdarzaé, (6) combler. Oddaé, (3) (4) rendre. Odrzucad, (3) (4) refuser, rejeter. Opatrzyc, regarder, munir. OsUsé, s'établir. Opanowaé, s’emparer. Opisac, décrire. Opiekowaé siç, (6) être tuteur, protéger. Podsycbac, sécher un peu. Postrzegaé, apercevoir. Powtarzai, répéter Przekonaé, convaincre. Pozwolic, permettre. Przystai, consentir. Pôjàé, s'en aller. Pozna£, connailre, faire connaissance. Poznawaé, connaître souvent, reconnaître. Pisaé, écrire. Pozwolié, (3) (4) permettre. Przeiyé, aurviora. Podaé, apporter. Podsun}é,

pousser quelque chose dessous. Postanawla

Odłożyć, (3) (4) *remettre.*
Oznajmić, *annoncer.*
Obudzić, *réveiller.*
Oświadczyć, *témoigner.*
Okryć, *couvrir.*
Odpuszczać, (3) *remettre souvent les fautes à quelqu'un.*
Odpuścić, *remettre les fautes.*
Oddalić, *éloigner.*
Oświecać, *éclairer souvent.*
Oświecić, *éclairer.*
Odmalować, *dépeindre.*
Okazać, *montrer, démontrer.*
Okazywać, *témoigner.*
Odpowiedzieć, (3) *répondre.*
Oprzeć, *appuyer.*
Opierać, *appuyer souvent.*
Odważyć się, *avoir le courage.*
Otworzyć, *ouvrir.*
Obdarzać, (6) *combler.*
Oddać, (3) (4) *rendre.*
Odrzucać, (3) (4) *refuser, rejeter.*
Opatrzyć, *regarder, munir.*
Osiąść, *s'établir.*
Opanować, *s'emparer.*
Opisać, *décrire.*
Opiekować się, (6) *être tuteur, protéger.*

Podsychać, *sécher un peu.*
Postrzegać, *apercevoir.*
Powtarzać, *répéter*
Przekonać, *convaincre.*
Pozwolić, *permettre.*
Przystać, *consentir.*
Pójść, *s'en aller.*
Poznać, *connaître, faire connaissance.*
Poznawać, *connaître souvent, reconnaître.*
Pisać, *écrire.*
Pozwolić, (3) (4) *permettre.*
Przeżyć, *survivre.*
Podać, *apporter.*
Podsunąć, *pousser quelque chose dessous.*

Pamiętać, *se rappeler.*
Powierzyć, *confier.*
Powiedzieć, (3) (1) *dire.*
Powiadać, *dire souvent.*
Poświęcić, *sacrifier.*
Przetrzepać, *réciter sans attention.*
Przełożyć, *changer la position, proposer.*
Przyjąć, *recevoir, accepter.*
Przyjmować, *recevoir souvent.*
Posłuchać, *écouter.*
Przycisnąć, *serrer.*
Prząść, *filer.*
Porozchodzić się, *se disperser.*
Potrzebować, *avoir besoin.*
Podziękować, *remercier.*
Przenocować, *passer la nuit.*
Puścić się, *se mettre en route.*
Postępować, *marcher souvent en avant.*
Postąpić, *marcher en avant.*
Postawić, *mettre sur quelque chose.*
Przykryć, *couvrir.*
Położyć, *placer.*
Przyswoić, *s'approprier.*
Przestrzelić, *traverser d'une balle.*
Przenosić, *transporter.*
Przystawić, *mettre quelque chose contre.*

Podlegać, (3) *céder.*
Podobać się, *plaire à quelqu'un.*
Pomódz, (3) *aider.*
Podochocić, (3) *être gris, se griser.*
Podpadać, (3) *succomber.*
Potakiwać, (3) *approuver quelqu'un.*
Pożyczyć, (3) (4) *prêter.*
Prosić się, *implorer le pardon.*
Przeczyć, (3) *disconvenir, nier.*
Przyganiać, (3) *blâmer.*
Przyglądać się, (3) *regarder attentivement.*
Przymilić się, (3) *se faire aimable.*
Przypisać, (3) *attribuer.*
Przysięgać, (3) *jurer à quelqu'un.*
Przystać, (3) *consentir à quelque chose.*
Przysłużyć się, (3) *rendre service à*

V0CA6ULAIBE. 428 Przywlauczyc, (3) (4) s'aUrilmer. Proslé, prier. Patrzyd, (2) regarder. Pomarsaczyé, rider. Potgczyé, joindre. Przypouiinai, rappeler. Poddawaé, (3) se rendre. Poddawaé s!ç, se rendre souvent. Przyczynld slç, contribuer. Pokazad, montrer. Przyloczyd, alléguer, citer. Powitad, saluer. Pokazywad, démontrer. PrzywiUd, saluer. Pochwalld, louer. Porwad, arracher. Przysuwad si$, s'approcher. Polecid, recommander. Przyrzucid, ajouter. Przyrzekad, promettre. Panowad, (3) régner. PoDiagad, aider souvent. Pouiôdz, aider. Powyslawiad, construire. Pocliowad, enterrer, cacher. Podbid, subjuguer. Podzielid, partager. Poswiççid, sacrifier, sanctifier. Poswljcld slç, se sacrifier. Piinowad, (2) garder, surveiller. Pokusid, (2) tenter. Ponlechad, (2) abandonner. Poszukiwad, (2) informer contre quelqu'un. Potrzebowad, (2) avoir besoin. Pragnjd, (2) désirer. Probowad, (2) essayer, éprouver. Podjîd siç, (2) se charger de quelque chose. Podpid sobie, (2) se giUser. Podrzedniad, (3) contrefaire quelqu'un. Polecid, (3) recommander à quelqu'un. Poruczyd, (3) confier à quelqu'un. Poswiÿcid, (3) (4) sacrqier à quelqu'un. Poswlçcic sl(, (3) se sacrifier. Przeszkodiid, (3) (4) empêcher. Pnewiaid, commettre une faute. Przejrzed slç, (3) se regarder attentivement. Priekazad, (3) léguer. Przymôwid, (3} placer son mot. Prypalrzyd stç , (3) contemplei'. Przypodobad siç , (3} plaire. Przystuchad siç, (3) écouler avec attention. Przyznad, (3) accorder. Pochiebiad, (3) flatter. Pytad siç, (2) demander. Przed siç, (2) se presser. Pozbyd siç (2) se débarrasser de quelqu'un. Postanowid, (6) instituer. Potwierdzid, (6) approuver. Pogardzid, (6) mépriser. Pachnçd, (6) sentir bon. Przechodzid, (6) repasser. Przodkowad, (6) primer. Rçbad, couper, hacher. Kabowad, piller. 'Rosnçd, croître. Robid, faire. Ruinienid, rougir. Rozicgad siç , s'étendre. Rozuinied, comprendre. Radzic siç, (2) conseiller. Rôwnad siç, (3) s'égaler à quelqu'un. Rzgdzid, (6) gouverner. Slucbad, (2) écouler. Spiewad, chanter. Szeptad, chuchoter. Spad, dormir. SkoAczyd, finir. Spotkad, rencontrer. Siedzicd, être assis. Siçsd, s'asseoir. Siyszed, entendre. Slycbad, on entend, on dit, Slaiyd, servir. Smaiyd, frire. Szemrad, murmurer. Szukad, (2) chercher. Digilized by Google

Przywłaszczyć, (3) (4) *s'attribuer.*
Prosić, *prier.*
Patrzyć, (2) *regarder.*
Pomarszczyć, *rider.*
Połączyć, *joindre.*
Przypominać, *rappeler.*
Poddawać, (3) *se rendre.*
Poddawać się, *se rendre souvent.*
Przyczynić się, *contribuer.*
Pokazać, *montrer.*
Przytoczyć, *alléguer, citer.*
Powitać, *saluer.*
Pokazywać, *démontrer.*
Przywitać, *saluer.*
Pochwalić, *louer.*
Porwać, *arracher.*
Przysuwać się, *s'approcher.*
Polecić, *recommander.*
Przyrzucić, *ajouter.*
Przyrzekać, *promettre.*
Panować, (3) *régner.*
Pomagać, *aider souvent.*
Pomódz, *aider.*
Powystawiać, *construire.*
Pochować, *enterrer, cacher.*
Podbić, *subjuguer.*
Podzielić, *partager.*
Poświęcić, *sacrifier, sanctifier.*
Poświęcić się, *se sacrifier.*
Pilnować, (2) *garder, surveiller.*
Pokusić, (2) *tenter.*
Poniechać, (2) *abandonner.*
Poszukiwać, (2) *informer contre quelqu'un.*
Potrzebować, (2) *avoir besoin.*
Pragnąć, (2) *désirer.*
Probować, (2) *essayer, éprouver.*
Podjąć się, (2) *se charger de quelque chose.*
Podpić sobie, (2) *se griser.*
Podrzeźniać, (3) *contrefaire quelqu'un.*
Polecić, (3) *recommander à quelqu'un.*
Poruczyć, (3) *confier à quelqu'un.*
Poświęcić, (3) (4) *sacrifier à quelqu'un.*
Poświęcić się, (3) *se sacrifier.*
Przewinić, *commettre une faute.*
Przejrzeć się, (3) *se regarder attentivement.*
Przekazać, (3) *léguer.*
Przymówić, (3) *placer son mot.*
Prypatrzyć się, (3) *contempler.*
Przypodobać się, (3) *plaire.*
Przysłuchać się, (3) *écouter avec attention.*
Przyznać, (3) *accorder.*
Pochlebiać, (3) *flatter.*
Pytać się, (2) *demander.*
Przeć się, (2) *se presser.*
Pozbyć się (2) *se débarrasser de quelqu'un.*
Postanowić, (6) *instituer.*
Potwierdzić, (6) *approuver.*
Pogardzić, (6) *mépriser.*
Pachnąć, (6) *sentir bon.*
Przechodzić, (6) *repasser.*
Przodkować, (6) *primer.*

Rąbać, *couper, hacher.*
Rabować, *piller.*
Rosnąć, *croître.*
Robić, *faire.*
Rumienić, *rougir.*
Rozlegać się, *s'étendre.*
Rozumieć, *comprendre.*
Radzić się, (2) *conseiller.*
Równać się, (3) *s'égaler à quelqu'un.*
Rządzić, (6) *gouverner.*

Słuchać, (2) *écouter.*
Śpiewać, *chanter.*
Szeptać, *chuchoter.*
Spać, *dormir.*
Skończyć, *finir.*
Spotkać, *rencontrer.*
Siedzieć, *être assis.*
Siąść, *s'asseoir.*
Słyszeć, *entendre.*
Słychać, *on entend, on dit.*
Służyć, *servir.*
Smażyć, *frire.*
Szemrać, *murmurer.*

V0CAB0LAIR8. Staj, rtsler debout. Staé si{, devenir. Spoczjii, se reposer, Scbodzif, descendre. Spfdzii, chasser, passer sa vie. Spruchnieé,

pourrir. Skosié, finir de faucher, Spodzie

Stać, *rester debout.*
Stać się, *devenir.*
Spocząć, *se reposer.*
Schodzić, *descendre.*
Spędzić, *chasser, passer sa vie.*
Spruchnieć, *pourrir.*
Skosić, *finir de faucher.*
Spodziewać się, (2) *espérer.*
Stworzyć, *créer.*
Stosować, *conformer.*
Stosować się, *se conformer.*
Sylabizować, *épeler.*
Śledzić, (2) *épier.*
Strzedz, (2) *garder.*
Szanować, (2) *respecter.*
Szczędzić, (2) *ménager.*
Ślubować, (3) *jurer solennellement.*
Sprostać, (3) *être en état de faire quelque chose.*
Sprzeciwić się, (3) *contrarier.*
Sprzyjać, (3) *être favorable.*
Świadczyć, (3) *témoigner.*
Szczęścić, (3) *rendre heureux.*
Szkodzić, (3) *faire tort.*
Słynąć, (6) *avoir la vogue.*
Śmierdzić, (6) *puer.*
Szafować, (6) *disposer à son gré.*

Trudnić, *occuper.*
Trudnić się, *s'occuper.*
Tłumaczyć się, *s'expliquer.*
Tknąć się, (2) *se toucher.*
Trzymać się, (2) *se tenir.*
Towarzyszyć, (3) *accompagner.*

Ustąpić, (2) *abandonner.*
Ustrzedz, *se garder.*
Uchodzić, *passer pour.*
Uważać, *faire attention.*
Uciekać, *fuir souvent.*
Uciec, *fuir.*
Uczyć, (2) *apprendre.*
Umieć, *savoir.*
Umieścić, *placer.*
Usiąść, *s'asseoir.*
Ujrzeć, *apercevoir.*

Uchwycić, *saisir.*
Urodzić, *faire naître.*
Urodzić się, *naître.*
Ustawać, *s'arrêter.*
Utrzymywać, *entretenir.*
Ułożyć, *arranger.*
Umyśleć, *s'imaginer.*
Użyć, (2) *user, jouir.*
Ubić, *tuer.*
Uchylić, *écarter.*
Usłać, *couvrir.*
Uścielać, *couvrir.*
Uprać, *blanchir, laver.*
Upierać, *blanchir, laver souvent.*
Uznać, (6) *reconnaître.*
Ujść, (2) *fuir.*
Unikać, (2) *éviter.*
Ubliżyć, (3) *manquer.*
Uchybić, (3) *manquer.*
Udzielić, *communiquer.*
Uledz, (3) *se soumettre.*
Ulżyć, (3) *alléger, soulager.*
Upodobać sobie, (3) *prendre plaisir.*
Urągać się, (3) *se moquer.*
Ustąpić, (3) *céder, se retirer.*
Uwłaczać, (3) *manquer à quelqu'un.*
Uczynić, (6) *faire.*
Uraczyć, (6) *régaler.*

Wyrównać, (3) *égaler.*
Wydrzeć, (3) *arracher.*
Wydolać, (3) *suffire.*
Wzbronić się, (2) *se défendre.*
Wzdrygać się, (2) *frémir, frissonner.*
Wystrzegać się, (2) *se garder.*
Wyprzec się, (2) *nier, désavouer.*
Wstydzić się, (2) *avoir honte.*
Wymagać, (2) *exiger.*
Wyglądać, (2) *attendre l'arrivée.*
Wyprowadzić, *reconduire.*
Wychować, *élever.*
Wierzyć, *croire.*
Wyznać, *avouer.*
Wziąść, *prendre.*
Wejść, *entrer.*
Wracać, *revenir.*

VOCABOLAIBI. Wybiciac, choisir. Wybieraé sig, se proposer de pariir, Wbijac, enclouer. enfoncer. Wyslarczyé, suffire. Wysluchad, écouter jusqti'au bout. WibuJzié, éveiller. Wytlumaczyd, expliqtier. Wrôcid, revenir. Wspomnicd, rappeler. Wspominaë, rappeler souvent, ■Wznosic, élever. Wyciggngé, relirer. Wybraé, choisir. Wzywac, (2) appeler, implorer. Wskazac, montrer. Wskazywaé, démontrer. Wychodowaé, élever. Wychodowad sig, s'élever. Wgdrowaé, voyager, errer. Wglpié, douter. Wyswigcié, sacrifier. WIelbid, honorer. Wypracowad, travailler, (iuir. Winszowac, (2) souhaiter. Wolad, (2) appeler. Wyznad, avouer. Wladad, (6) gouverner. Widzied, voir. Wracad, revenir. ■Wstrzymad, retenir. Wymrzed, mourir, disparailre, Wolad, appeler. Wbid, enfoncer, enclouer, Wbid sIg, s'enfoncer. Wyjîd, relirer. 'Wyjmowad, retirer souvent. Wiedzied, savoir. Zebrad, (S) ramasser. < 2aiowad, (2) plaindre, avoir pitié. Zobaczyd, (2) voir. Zrzec sig, (2) renoncer. Zaprzed sIg, (2) renier. Znaleéd, trouver. Zanlesd, apporter. Zaczgd, commencer. ZaczyDad, reromnieneer. Zbliiyd, approcher, ZblUyd sIg , s'approcher. Zabawid, amuser. Zabavid sig, s'amuser. Zawierad, renfermer, Znajdowad, trouver. Zn^dowad sig, se trouver, Zdawad sig, paraitre Zmitowad sig, avoir pitié. Zagruntonad, chercher te fond. Zachodzid, venir au-devant. Zmordowad, fatiguer. Zapomnied, (2) oublier. Zaprosid, inviter. Zgodzid, raccommoder, engager. Zgodzid sig, consentir. Zasiggad, (2) atteindre. Zabiedz , (3) courir à la rencontre, Zapobiedz , (3) prévenir. Zajrzed, (3) regarder en face. . Zaplacid, (3) payer. Zlorzeczyd, (3) maudire quelqu'un. Zrôwnad, (3) égaler. Zamianowad, (0) nommer, Zrobid, (6) faire, ZakoAczyd, finir, Zwierzyd sig, «« confier. Zazdroscid , envier, Zajadad, manger. Zamyélad, se proposer. Zapytad, demander. Zapytywad , demander souvent. Zwad sig, se nommer. Zamykad, renfermer. Zostad, rester, Zaczgd, commencer, Zaczynad, commencer souvent, Zale2cd, dépendre, Znosid, supporter. Zniszczyd, détruire. Zagubid, perdre. Zachowad, conserver. Zawolad, appeler. Zachowywad, garder. Zmordowad, fatiguer, Zaznajotnid sig, faire connaissance, Zwaiid, détruire, renverser. Digilized by Google

Wybierać, *choisir.*
Wybierać się, *se proposer de partir.*
Wbijać, *enclouer, enfoncer.*
Wystarczyć, *suffire.*
Wysłuchać, *écouter jusqu'au bout.*
Wzbudzić, *éveiller.*
Wytłumaczyć, *expliquer.*
Wrócić, *revenir.*
Wspomnieć, *rappeler.*
Wspominać, *rappeler souvent.*
Wznosić, *élever.*
Wyciągnąć, *retirer.*
Wybrać, *choisir.*
Wzywać, (2) *appeler, implorer.*
Wskazać, *montrer.*
Wskazywać, *démontrer.*
Wychodować, *élever.*
Wychodować się, *s'élever.*
Wędrować, *voyager, errer.*
Wątpić, *douter.*
Wyświęcić, *sacrifier.*
Wielbić, *honorer.*
Wypracować, *travailler, finir.*
Winszować, (2) *souhaiter.*
Wołać, (2) *appeler.*
Wyznać, *avouer.*
Władać, (6) *gouverner.*
Widzieć, *voir.*
Wracać, *revenir.*
Wstrzymać, *retenir.*
Wymrzeć, *mourir, disparaître.*
Wołać, *appeler.*
Wbić, *enfoncer, enclouer.*
Wbić się, *s'enfoncer.*
Wyjąć, *retirer.*
Wyjmować, *retirer souvent.*
Wiedzieć, *savoir.*

Zebrać, (2) *ramasser.*
Żałować, (2) *plaindre, avoir pitié.*
Zobaczyć, (2) *voir.*
Zrzec się, (2) *renoncer.*
Zaprzeć się, (2) *renier.*
Znaleść, *trouver.*
Zanieść, *apporter.*
Zacząć, *commencer.*
Zbliżyć, *approcher.*
Zbliżyć się, *s'approcher.*
Zabawić, *amuser.*
Zabawić się, *s'amuser.*
Zawierać, *renfermer.*
Znajdować, *trouver.*
Znajdować się, *se trouver.*
Zdawać się, *paraître*
Zmiłować się, *avoir pitié.*
Zagruntować, *chercher le fond.*
Zachodzić, *venir au-devant.*
Zmordować, *fatiguer.*
Zapomnieć, (2) *oublier.*
Zaprosić, *inviter.*
Zgodzić, *raccommoder, engager.*
Zgodzić się, *consentir.*
Zasięgać, (2) *atteindre.*
Zabiedz, (3) *courir à la rencontre.*
Zapobiedz, (3) *prévenir.*
Zajrzeć, (3) *regarder en face.*
Zapłacić, (3) *payer.*
Złorzeczyć, (3) *maudire quelqu'un.*
Zrównać, (3) *égaler.*
Zamianować, (6) *nommer.*
Zrobić, (6) *faire.*
Zakończyć, *finir.*
Zwierzyć się, *se confier.*
Zazdrościć, *envier.*
Zajadać, *manger.*
Zamyślać, *se proposer.*
Zapytać, *demander.*
Zapytywać, *demander souvent.*
Zwać się, *se nommer.*
Zamykać, *renfermer.*
Zostać, *rester.*
Zacząć, *commencer.*
Zaczynać, *commencer souvent.*
Zależeć, *dépendre.*
Znosić, *supporter.*
Zniszczyć, *détruire.*
Zagubić, *perdre.*
Zachować, *conserver.*
Zawołać, *appeler.*
Zachowywać, *garder.*
Zmordować, *fatiguer.*
Zaznajomić się, *faire connaissance.*

Zaplakaf, pleurer, Zobaczyiç, (3) se couvrir de quelque chose. Zdolad, (3) (ù) pouvoir. Zarzjdzad, (6) régler. Zatrscad, (6) avoir l'air de quelque chose. Zawiadywaé, (6) avoir soin de quelque chose. i^dad, (2(désirer, vouloir. Zyé, vivre. ^yczyd, (3) souhaiter à quelqu’un. FIN. 2^' ^Google

Zapłakać, *pleurer.*
Zobaczyć, *voir, apercevoir.*
Zwinąć, *rouler, plier.*
Zająć, *s'emparer, prendre.*
Zniewolić, *forcer.*
Znać, *connaître.*
Zjeść, *finir de manger.*
Zazdrościć, (2) (3) *envier.*
Zaślepić, *aveugler.*
Zabić, *tuer.*
Znosić, *supporter.*
Znosić się, *se communiquer.*
Zabronić, (2) *défendre.*
Zaniedbać, (2) *abandonner.*
Zaprzeczyć, (2) (3) *nier.*
Zaradzić, (3) *aider quelqu'un par des conseils.*
Zaskoczyć, (3) *barrer le chemin.*
Zaszkodzić, (5) *porter préjudice.*
Zastawić się, (3) *se couvrir de quelque chose.*
Zdołać, (3) (4) *pouvoir.*
Zarządzać, (6) *régler.*
Zatrącać, (6) *avoir l'air de quelque chose.*
Zawiadywać, (6) *avoir soin de quelque chose.*
Żądać, (2(*désirer, vouloir.*
Żyć, *vivre.*
Życzyć, (3) *souhaiter à quelqu'un.*

FIN.



Digitized by Google

TABLE DES MATIÈRESPREMIERE LEÇON Page g ALrWtBgT PoLOWAI». Des voyelles, I. (*) — Des consonnes, 5, — Des voyelles doublea on diphthongues et de leur prononciation , 3. — Table de» syllabes avec l'indication des exception», 4. — Des consonnes variables d, t, r, t , eh, 5. — Des consonnes inTariables 6, m, n, p, w, qui s'adoucissent par la Toyelle t, 6. — De» consonnes é, l, ri, s, z, 7. — De la nature de* consonnes e, g, h , t , z, 8. — De la nature des conaonne.'i g , k, 9. — Syllabaire des consonne» compoaces, 10. — Des syllabes non admises dans la langue polonaise. 11. — Des voyelles accentuées, 12. — Des voyelles a, g, f, o, 6, 13. — Du changement des Toyelles a, o, d en e, 14. — Du changement de la voyelle e et e', 15. — Du changement de la voyelle o en o', 16. — Du chnngetnent de la voyelle g en g, 17.— Du changement de la voyelle g en g, 18. — Du changement des voyelles e, o, 6 en a, 19. — De la lettre e, 30. — De la prosodie. 21 . DEUXIÈME LEÇON.. . 17 Traduction alternative. — Prononciation approximative. — Traduction comparée. — Conversation. — Analyse et Grammaire. Prépositions u>, we. 22. — Prépositions od, ode. Parties du discours, îit. ' Nominatif. 24. — Génitif, 25. — Datif. Î6. — Accusatif. î*. — Vocatif, 26. — Ablatif ?9.—~ Locatif, 30. — Phraséologie. TROISIÈME LEÇON Prépositions, kofo, okoto, 31. {*) Ce chiffre et les suivants Indiquent les paragrapbes. •21 Digitized by Google

TABLE DES MATIÈRES. azu QUATRIÈME LEÇON. 56

Tableau de la déclinaison des substantifs, 32. — Prépositions nad, nade, 33. — Préposition na, 34. — Régime des Terbes actifs, 35. — Préposition do, 36 . — Première forme de la déclinaison des substantifs masculins, 37. — Seconde forme, 38. — Troisième forme, 39. — Règles sur les substantifs masculins qui ont le génitif en a, 40 ; — sur les subst. masc. qui ont le génitif en u, 4 1 ; — Règle sur la contraction du datif singulier owi en u, 42 ; — sur l’ace sing. qui est comme le nominatif,'43 ; — sur le voc. sing. terminé en e, 44 ; — sur le voc. sing. terminé en u, 45; — sur le nominatif plur. terminé en owie, 46; — sur les subst. raasc. qui ont le 1*', le 4*, le 5* cas du plur. en l'i 47 ; — sur les subst. masc. terminés en r, qui ont le I*', le 4*, le 5° cas du plur. en 48 ; — sur les subst. masc. terminés en r, qui ont le l'% le 4', le 5* cas du plur. en e, 49, — sur les subst. masc. qui ont le 1*', le 4‘, le 5* cas du plur. en y, 50; — sur les subst. masc. terminés en Jt, g, qui ont le 1*', le 4*, le 5* cas du plur. enr'. 51; — Des substantifs en anin, qui

ont le génitif plur. en ôw, 52; — Des subst.

QUATRIÈME LEÇON 26

Tableau de la déclinaison des substantifs, 32. — Prépositions *nad*, *nade*, 33. — Préposition *na*, 34. — Régime des verbes actifs, 35. — Préposition *do*, 36. — Première forme de la déclinaison des substantifs masculins, 37. — Seconde forme, 38. — Troisième forme, 39. — Règles sur les substantifs masculins qui ont le génitif en *a*, 40; — sur les subst. masc. qui ont le génitif en *u*, 41; — Règle sur la contraction du datif singulier *owi* en *u*, 42; — sur l'acc. sing. qui est comme le nominatif, 43; — sur le voc. sing. terminé en *e*, 44; — sur le voc. sing. terminé en *u*, 45; — sur le nominatif plur. terminé en *owie*, 46; — sur les subst. masc. qui ont le 1^er^, le 4^e^, le 5^e^ cas du plur. en *i*, 47; — sur les subst. masc. terminés en *r*, qui ont le 1^er^, le 4^e^, le 5^e^ cas du plur. en *y*, 48; — sur les subst. masc. terminés en *r*, qui ont le 1^er^, le 4^e^, le 5^e^ cas du plur. en *e*, 49, — sur les subst. masc. qui ont le 1^er^, le 4^e^, le 5^e^ cas du plur. en *y*, 50; — sur les subst. masc. terminés en *k*, *g*, qui ont le 1^er^, le 4^e^, le 5^e^ cas du plur. en *i*. 51; — Des substantifs en *anin*, qui ont le génitif plur. en *ów*, 52; — Des subst. qui ont la triple terminaison du génitif en *ów*, *i*, *y*, 53; — Des subst. masc. qui ont l'acc. plur. comme le nominatif, 54; — Des subst. masc. inanimés qui ont le génitif sing. en *a*, 55; — Des subst. masc. terminés en *i*, *a*, *y*, ou qui expriment des dignités, 56; — Règles sur la déclinaison des subst. féminins, 57; — sur la déclinaison des subst. fém. qui prennent *i* au 2^e^, 3^e^ et 5^e^ cas du sing., 58; — sur la déclinaison des subst. fém. terminés en *ni*, 59; — sur les subst. fém. qui prennent *y* au 2^e^, 3^e^, 5^e^ et 6^e^ cas du sing., 60. — Des subst. terminés en *el*, *eść*, *eć*, *esz*, *es*, *ew'*, 61. — Des subst. fém. terminés en *ć*, 62. — Règle sur la deuxième forme des subst. fém., 63. — Tableau des subst. fém. terminés en *ia*, 64. — Tableau des subst. fém. qui ont une consonne molle devant la finale *a*, 65. — Tableau des subst. fém. qui ont le 2^e^, le 3^e^ et le 7^e^ cas en *y*, 66. — Des subst. polonisés, 67. — Des subst. fém. terminés en *la*, *nia*, 68. — De la déclinaison des subst. diminutifs, 69. — De la déclinaison des subst. fém. terminés en *la*, *nia* et des subst. fém. en *nia*, précédés de *l*, *r*, 70. — Règle sur la troisième forme des subst. fém., 71. — De la déclinaison des subst. fém. qui ont *g*, *k* devant la finale, 72. — Des subst. fém. qui prennent *e* au génitif plur. devant la finale, 73. — Des subst. fém. qui ont *l*, *k* devant la finale, et de leur génitif en *e*, 74. — Règles sur les subst. neutres, 75. — Tableau de la déclinaison des subst. neutres en *o*, *e*, 76. — Ta-

TABLE DES MATIÈRES. nimés en f, 78.^ Locatif des subst. neutres terminés en o, e, précédés d'une consonne duce, 19. — Locatif des subst. neutres en o, e, précédés d'une consonne douce ou des lettres A et eh, 80. — Génitif pluriel des subst. neutres qui ont k, tk, t, r devant la lettre finale, 81 . — ' Les jours de la semaine. — Les mois de l'année. cinquième' Leçon. 42 Conversation sur les leçons précédentes. — Questions auxquelles répondent les cas des adjectifs, 82. — Tableau de la déclinaison des adjectifs, 83. — Terminaison des adjectifs, 84. — Formation des adjectifs, — Adjectifs terminés en inÿ, 86 ; — en awÿ, 87; — en aki, y, 88; — en owy, 89 ; — en liioy, iwy, ywy, 90; — en oumy, elny, 9 1 1 — en ety, 92 ; — en t, y, qui sont formés des pronoms, des noms de nombres, des verbes et des adj. composés, 93. — Adjectifii terminés en oivity, 94; — en aty, owaty, itly, ysly, 95; — en alny, 96, — en iexny, ycsny,97; — en in, yn, éw, 98; — en ey, 99; — encsy, 100; — en eki, dzki, tki, iki, 101. — Formation des noms propres de famille, 102; — Formation des adjectifs en ny, 103. — Adjectifs qui ont la même terminaison que les participes , 104. — Terminaison des adjectifs au pluriel et du changement des syllabes, 103. Da LA GaAOCATioN DSS ADJECTIFS. — Adjectifs qui ne peuvent pas se graduer, 106. — Adj. qui expriment des défauts, 107 ; — la destination d'une chose, 108; — la matière dont une chose est faite, 109. — Adjectifs modifiant la signification des mots dont ils dérivent, 110. Des degbés. — Du comparatif en szy, ejsty, 111. — Adjectifs qui ne sont que de deux syllabes , et qui transforment en e, 112. — Du comparatif en ejsty, 113. — Comparatif des adjectifs terminés en i, y, 114. -—Du superlatif, en préposant devant naj, 115. — De la graduation par la terminaison utki, usiensi, 116. — De la graduation par quelques mots ajoutés, 117. — Des mots qui se mettent avec le comparatif, 1 18. — Des mots co,Jak, prie, ajoutés aux adjectifs, 119. — Des mots ajoutés qui diminuent la qualité de l'adj., 120. — Adjectifs qui n'ont pas de degrés de comparaison et de la manière d'augmenter leur valeur, 121. — Adjectifs terminés en i, et qui sont précédés des lettres g, k, 122. — Adjectifs en y, précédés de g, k, r, 122. — Déclinaison des mots féminins en otva, na, 123. — Déclinaison des noms propres étrangers en e, de ceux terminés en a, o, es, us, 124; — Noms propres féminins étrangers, pour les femmes mariées, en owa, 125; — pour les demoiselles, en owna et ianka, 126. Digitized by Google

nimés en *ę*, 78. — Locatif des subst. neutres terminés en *o*, *e*, précédés d'une consonne dure, 79. — Locatif des subst. neutres en *o*, *e*, précédés d'une consonne douce ou des lettres *k* et *ch*, 80. — Genitif pluriel des subst. neutres qui ont *k*, *sk*, *t*, *r* devant la lettre finale, 81. — Les jours de la semaine. — Les mois de l'année.

CINQUIÈME LEÇON. 42

Conversation sur les leçons précédentes. — Questions auxquelles répondent les cas des adjectifs, 82. — Tableau de la déclinaison des adjectifs, 83. — Terminaison des adjectifs, 84. — Formation des adjectifs, 85. — Adjectifs terminés en *lny*, 86; — en *awy*, 87; — en *aki*, *y*, 88; — en *owy*, 89; — en *liwy*, *iwy*, *ywy*, 90; — en *owny*, *elny*, 91; — en *ezy*, 92; — en *i*, *y*, qui sont formés des pronoms, des noms de nombres, des verbes et des adj. composés, 93. — Adjectifs terminés en *owity*, 94; — en *aty*, *owaty*, *isty*, *ysty*, 95; — en *alny*, 96, — en *iczny*, *yczny*, 97; — en *in*, *yn*, *ów*, 98; — en *cy*, 99; — en *czy*, 100; — en *cki*, *dzki*, *ski*, *zki*, 101. — Formation des noms propres de famille, 102; — Formation des adjectifs en *ny*, 103. — Adjectifs qui ont la même terminaison que les participes, 104. — Terminaison des adjectifs au pluriel et du changement des syllabes, 105.

De la graduation des adjectifs. — Adjectifs qui ne peuvent pas se graduer, 106. — Adj. qui expriment des défauts, 107; — la destination d'une chose, 108; — la matière dont une chose est faite, 109. — Adjectifs modifiant la signification des mots dont ils dérivent, 110.

Des degrés. — Du comparatif en *szy*, *ejszy*, 111. — Adjectifs qui ne sont que de deux syllabes, et qui transforment *ą*, en *ę*, 112. — Du comparatif en *ejszy*, 113. — Comparatif des adjectifs terminés en *i*, *y*, 114. — Du superlatif, en préposant devant *naj*, 115. — De la graduation par la terminaison *utki*, *usieńsi*, 116. — De la graduation par quelques mots ajoutés, 117. — Des mots qui se mettent avec le comparatif, 118. — Des mots *co*, *jak*, *prze*, ajoutés aux adjectifs, 119. — Des mots ajoutés qui diminuent la qualité de l'adj., 120. — Adjectifs qui n'ont pas de degrés de comparaison et de la manière d'augmenter leur valeur, 121. — Adjectifs terminés en *i*, et qui sont précédés des lettres *g*, *k*, 122. — Adjectifs en *y*, précédés de *g*, *k*, *r*, 122. — Déclinaison des mots féminins en *owa*, *na*, 123. — Déclinaison des noms propres étrangers en *e*, de ceux terminés en *a*, *o*, *es*, *us*, 124; —

TABLB DES MATIÈRES. ^36 SIXIÈME LEÇON 35 Sur la préposition pod, 127 ; — la préposition z, 128; — la préposition po, 129; — la préposition pomifdty, 130. — Des nombres, 1 3 1 . — Nombres cardinaux , 1 32. — Nombres cardinaux depuis dix jusqu'à cinquante, I as. Nombres cardinaux de cinquante a cent, 134. — Nombres cardinaux pour exprimer depuis vingt et un jusqu’à cent, 135. — Nombres depuis cent jusqu’à mille, 1 86. — Des multiples depuis mille, 137. — Déclinaison des nombres cardinaux, 138. — Déclinaison de dwa, 139 ; — de trzy, 140; — de extery, 141 ; — de pifé, 1 42 ; de dwoje, troje , etc., 143. — Des nombres depuis jedmutieie jusqu’à exlerdtieicie , 144; — depuis jusqu’à

TABLE DES MATIÈRES. Ù37 aon emploi, 184, — Pronoms indéfinis inteiTOgatifa, 185; — affiv» lualifs; 186} — affirmatifs avec incertitude, 187; — neRatifs, 188. — Déclinaison du |ironom kto? co ? 189. — Le pronom indéfini iplei'iogatif kto ? devient pronom relatif, 190. — Pronoms adjectifs iléfluia, 191. — Pronoms relatifs, 192; — possessifs, itl3; — posseasifa interrogatifa, 194. — Pronoms dcnioiistratifs , 195- — Du pronom oui, ouia, owo, 196. — Déclinaison du pronom Un, la, lo, 197. — Du pronom tamten, tamta , lamto, 198. — Diffcience entre les pronoma tcn, ow, tamlen, 199. — Pronoma relatifs, 200. — Déclinaison du pninoin ktory, klôra, ktore, 1 . — Pronom relatif co, 202; — sa déclinaison, S03. — Règle sur le pronom eo, quand il ae rapporte au verbe qui régit une préposition, 204. — Pronoma possessifs, 205. — Pronoms possessifs de la I'*, 9* et 3* persopne, 206.- — Le pronom possessif de la 3* personne exprimé par le geii. Ju pronom on, 207. — Le pronom possessif swàj ressemble dans son emploi au pronom réfléchi tobie, tif , 208. — Déclinaison du pronom moj, 209; — Ju pronom natz, ?10. — De l'emploi fies proimms possessifs, 211. — Déclinaison du pronom possessif ciÿ/, ctyja, ayje, 212. — Pronoms indéfinis et pro» noms interrogatifs, 2 13. — Déclinaison du pronom jaki, jaka , jakie , 914. — Le pronom jaki devient pronom relatif quand il se rapporte au pronom affirmatif laki, takia, lakie, 915. — Pronoms affirmatifs, 916, — composés, 917. — Pronoms interrogatifs aven l'enclitique /. 218. HUITIÈME LEÇON 88 Sur l'adrerbe Jak, 919. — Sur le verbe byi, 990. — Préposition u, 921 . — Préposition niech, 299. — Des Vsrbes. Verbes polonais ; actifs, passifs, neutres, transitifs, pronominaux, complétifs, conlinualifs, intensilifs, fréquentatifs, primitifs, dérivatifs et impersonnels, 293. — Prépositions qui entrent dans la formation des verbes. Exemples des verbes composés arec 'les prépositions. Terminaison de l'infinitif, 224. — De la formation des verbes dérivés de subsl., 22&; — des verbes complétifs et conlimiatifs, 226; — des verbes fréquentatifs, 227. CowjcGsisow PES vaRBss. — Des modes, 2Î8. — Emploi des modes subjonclif, conditionnel et optatif, 299. — Emploi du passé, 930 — Formation des temps et des participes, 931; — du présent, 932; — du . passé, 233; — du futur, 234 ; — de l'impératif, 235; — du partici|»e invariable en gc, 236; — du participe présent, 237; — des participes des verbes complétifs, 238;— des {larticiyes pgssjfs et neutres, 939.-Digilized by Google

&38 TABLE DES MATIÈRES. Participes des verbes réfléchis, 240. — Dérivés du participe en ni, 24 1 . — Conjugaison des verbes auxiliaires 6yi, être, et mUé, avoir, 242. NEUVIÈME LEÇON 110 Sur l'adverbe iardto, i t. d., 243. — Première conjugaison, 244. — De la formation du présent, 245. — Modèle de la 1" conjugaison continuative et complétive, 246. DIXIÈME LEÇON 125 Exception sur Bog‘, — sur la préposition dUt, 24T; — ta, 248. — Deuxième conjugaison continuative et complétive, 249. — Modèle de la 2* conjugaison, 249 bis, ONZIÈME LEÇON I3T Sur les subst. diminutifs, 230. — De la négation nie, 251. — ■ Troisième conjugaison en qe, nqé, c\ di, sé, ié, neè, 252. — Formation des verbes conlinuatifs de la 3* conjugaison, 253. ■ — ■ Modèle de la 3* conjugaison, 254. DOUZIÈME LEÇON 153 Comparaison. — Conversation. — Emploi du génitif pour exprimer une action indéterminée, 255. — Quatrième conjugaison en ec, aé, né, ié, yé, owaé, 256. — Formation des verbes continuatifs, 25T. — Modèle de la 4* conjugaison, 258. TREIZIÈME LEÇON 169 Cinquième conjugaison. — Formation des verbes continuatifs et fréquentatifs. — Modèle de la 5* conjugaison, 259. QUATORZIÉ.ME LEÇON 185 Préposition prty, 260; — préposition prxed, 261. — Sixième conjugaison eé, yc‘ — Modèle de la 6' conjugaison , 262. — Terminaison des deux premières personnes pouvant se réunir aux autres mots du discours, 263. — Des conjonctions by, aby, gdyby, liées au verbe, 264^ — De la forme passive, 265. — Voix passive, 266. Digitized by Google

Participes des verbes réfléchis, 240. — Dérivés du participe en *ni*, 241. — Conjugaison des verbes auxiliaires *być*, être, et *mieć*, avoir, 242.

NEUVIÈME LEÇON 110

Sur l'adverbe *bardzo*, i t. d., 243. — Première conjugaison, 244. — De la formation du présent, 245. — Modèle de la 1re conjugaison continuative et complétive, 246.

DIXIÈME LEÇON 125

Exception sur *Bóg*; — sur la préposition *dla*, 247; — *za*, 248. — Deuxième conjugaison continuative et complétive, 249. — Modèle de la 2e conjugaison, 249 *bis*.

ONZIÈME LEÇON 137

Sur les subst. diminutifs, 250. — De la négation *nie*, 251. — Troisième conjugaison en *ąć*, *nąć*, *ć*, *dz*, *ść*, *żć*, *rzeć*, 252. — Formation des verbes continuatifs de la 3e conjugaison, 253. — Modèle de la 3e conjugaison, 254.

DOUZIÈME LEÇON 153

Comparaison. — Conversation. — Emploi du génitif pour exprimer une action indéterminée, 255. — Quatrième conjugaison en *ec*, *ać*, *uć*, *ić*, *yć*, *ować*, 256. — Formation des verbes continuatifs, 257. — Modèle de la 4e conjugaison, 258.

TREIZIÈME LEÇON 169

Cinquième conjugaison. — Formation des verbes continuatifs et fréquentatifs. — Modèle de la 5e conjugaison, 259.

QUATORZIÈME LEÇON 185

Préposition *przy*, 260; — préposition *przed*, 261. — Sixième conjugaison *eć*, *yć*. — Modèle de la 6e conjugaison, 262. — Terminaison des deux premières personnes pouvant se réunir aux autres mots du discours, 263. — Des conjonctions *by*, *aby*, *gdyby*, liées au verbe, 264.

TiBLE DBS MÀTlàBIS. 43d QUINZIEME LEÇON ÎOJ Verbes impersonnels, 267. — De l'impersonnel avec le verbe hyé. Des moU mozna, tneha, employés impersonnellement, 368. — Emploi de aby^ zehy, 369. — Emploi du verbe éytf impersonnellement, 270. — Conju« gaisondes verbes employés impersonnellement. SEIZIÈME LEÇON 210 Emploi des verbes dans les périphrases, 373. — Conjugaison des verbes transitiis ou réfléchis, 373. — Des participes, 374. — Des nuances du verbe, 276. DIX-SEPTIÈME LEÇON • 925 Des soveasEs. — Adverbes afGrmatifs, 376; — négatifs, 377 ; — interrogatifs, 278; — de doute, 279; — de comparaison, 380 ; — de temps, 281; — de lieu, 282; — d'ordre et de conséquence, 283; — de quantité, 284; — de moyen, 285; — substantifs, 286; — adjectifs, 287 ; — Degrés des adverbes, comparatifs, 288; — superlatifs, 289 ; — diminutifs, 290. — Adverbes de nombres, 391; — de prépositions, 291. — Formation des adverbes avec la préposition po, 293 ; — avec la préposition s, 293. — Des enclitiques i, to, éto, eilo, etc., 394. DlX-HülTlÈME LEÇON '. . . 242 Des prépositions. — Prépositions qui régissent le génitif, 295; — le datif 296; — le génitif et le datif, 397 ; — le génitif et l'accusatif, 298; — le génitif et l'ablatif, 399; — l'accusatif et l'ablatif, 300; — l'accusatif et le locatif, 301 ; — le génitif, l'accus., l'ablatif, 303; — le locatif, 303. DIX-NEUVIÈME LEÇON 252 Des conjonctions copulatives , 304 : — adversatives , 304 ; — disjonotives, 305; — causatives, 306; — de temps, 307; — conditionnelles, 308; — affirmatives, 309; — dubitatives, 310; — optatives, 311; — explicatives, 313; interrogatives, 313'; — conclusives, 314. VINGTIÈME LEÇON 259 Des interjections : primitives, imitatives, affirmatives, admiralives, en rencontrant, pour menacer, pour ordonner, 315.' ■ Digitized by Google

&40 TABLB DBS MATtÈRES. VINGT ET UNIÈME LEÇON. . ■ ; 265 SjrnUxe. — Emploi du nominatif, 316; — du génitif; — du génilil a|>rès Icü mois ciillectif» exprimant la me«ure, le poids ou la qualité, 8l7f — apiès les adjectifs lelalifs qui n’cxpr'iment pas une idée complèle, 318; — aprè» le» nombi cs dwoch, triech, etc. 319; — après les verbe» actin» avec U négaûon nie, 3?0; — apré» les yerbe» impersonnel» niema, etc. 32 1 ; — après le» verbe» actifs pour exprimer que la chose a eu une part de l’action, ou quand il y a certain» mot» sous-entendu», ^ 322i — aprè» le» verbe» compo»é» de do, od, nad, tut, pny, u, 313; — après le» adverbe» qui expriment l’abandon ou le manque, 324;— pour exprimer la qualité d’une personne, etc., 325; — a|nè» le prouoni co, ^ 326 ; — pour désigner l’auteur, 327 ; — avec le» verbe» pronominaux, 328; — avec le verbe impersonnel chef mi sif, 3?9; — le verbe dotlaé et certainsvcibes actif» s'emploie avec le géiiitifou l'accusatif, 330; — avec les verbes kupic, rtabye, 33 1 ■ VINGT-DEUXIÊME LEÇON 274 " Emploi'du datif, 332, — De» adjectifs qui régissent le datif, 333; — Poéohny do s’emploie avec le génitif ou le datif, 334, — Les verbe» composé» de do et d’autre», demandent le datif. 335. — Du datif avec les verbes impersonnel» éyfg, mitifto, prietito, sko^ctyto st'g, 336. — , Du datifavec <0 et avec quelque» prépositions. 337. VINGT-TROISIÈME LEÇON 282 Emploi de l'accusatif, 338. — Pour exprimer le prix de» choses, 339; • — la durée du temps, 340; — la distance, 34 I ; — en faisant la description d’une chose, 342 ; — avec les verbes actifs, 343; — avec ersonnels, 345; — avec quelques préposition», 340 ; — de l’emploi du vocatif, 347. VINGT-QUATRIÈME LEÇON 288 Emploi de l’ablatif, 348. — Il se met à la place d'un adverbe, 319; — avec quelque» verbes actifs, 350; — avec d’autres verbe» actifs et transitifs, 351; — avec les verbes neutres qui expriment le mépris ou la Jirection, 352; — avec le» verbe» intranaitif», 353; — avec quelque» adverbe», 354. Digitized by Google

« TABLI DBS MATIÈRES. VINGT • CINQUIÈMÉ IJBÇON

Emploi de locatif, 35 5j — pour désigner le lieu , 356 } — pour dwigner le temps, 357. — Exceptions, 358. VINGT-SIXIÈME LEÇON 30^ — Règle sur powinien, 359. — Accord de radjeciif avec le substantif. 360; quand il y a plusieurs substantifs, 3S I ; — quand il y a des substantifs de différents genres, 365; — avec les subslantils désignant des objeU inanimés ou des bêtes, 363î— avec les nombres, les pronom» et les participe», 364.— Accord du régime avec le sujet, lié par le verbe tyé, 364; le verbe éyc demande son régime au nominatif ou à l'ablatif 366; les verbe» pronominaux avec l'ablatif, 367. — Ablatif avec le verbe ’é.yc, ifdae, iedqetj, 368. — Quand les verbes ont plusicura sujets, le régime s’accorde avec le plu» noble, 3B9. — tjuand le verbe ^ a plusieurs sujets animés ou inanimés, 370; quand les deux sujet» sont placés avant le verbe, 37 1; — quand un sujet se met avant, et Vautre après le verbe, 372; — quand les deux sujets sont liés par le préposition i, 37 3 ; — le verbe avec les substantil» terminés en Uwo et avec le nombre oioje, 374;— avec IcsmoU collectils. 37&.— Comment « le verbe se met avee le» substantifs neutres et les nombres, 376. — Accord des pronoms ktdry, kldra, ktôre, Zll . Réglé sur eo, ET S. — Règle sur to-, 379. — Règle sur le pronom to wstyttko, 380. ^ VINGT-SEPTIÈMË LEÇON 310 Pronom on, 381. — Manière de comparer deux choses, 382 ; — quand • . deu» objets ne diffèrent pas de qualité, 383 ; — emploi comparatif, 334 _ Pour comparer une chose supérieure avec une inférieure, 865. — Manière de donner de la supériorité à la chose que Von compare, 383, Comparatif en employant od, nad, niz, niili, nizelt, aniieli, 387. _ Emploi de nad dans la comparaison, 388. — üe la comparai, son au moyen d’un superlatif en employant la préposition s, 38». — ’ . De la comparaison au moyen d’un adverbe, 390. — Du régime des participes. 391 . De» mots qui eïigent la préposition do, 382. — Em» ^ ^ui de la préposition do apres les adjectifs, 398; après les verbe» ^ur exprimer un nombre approximatif, 394; — pour exprimer le bot ^ le deeré vers lequel une action est dirigée, 395; — pour Cxprlmw le mouvement vers quelque chose , 398. — Emploi de na pour e^ mer la cause du mouvement, 397 ■ - Emploi de la préptwilioii od, 898; llllll » . 396 Digitized by Google

hU2 ' ' TABLK DES MATIÈRES • — pour exprimer le comparatif, 399. — De quelque* adjectifs qui de> raandeat od, 400. — Verbes com[détifs formés arec od pobr exprimer l'éloignement, 401. — Verbes qui expriment le détournement d'un ef* fet ou d'une cause, 403. — Emploi de od avec le génitif pour désigner le temps, l'endroit où l'action commence, 403. — Emploi de la préposition o(/ et du génitif arec les verbes neutres et les participes passifs 404. — Des prépositions z et prtet arec le génitif et l'accusatif au lieu de od, 405. — De la préposition od pour exprimer la cause indépendante de la personne, 40G. — On peut employer od ou z pour exprimer une cause qui procède d'une personne ou d'une chose, 407. — Emploi de la préposition priez pour exprimer le muyen d'obtenir ou de réaliser quelque chose, 408. — Emploi de od ou prtet pour exprimer l'effet obtenu par le concours de quelqu'un, 409. — Emploi de la préposition ne. — Pour exprimer le mouvement on emploie na et l'accusatif avec le verbe qui marque le mouvement, 4 1 0. — TVa s'emploie après les verbes qui expriment le moyen ou l'effet d'une action 411. — Aa exige le substantif à l'accusatif après quelques substantifs, a^jectib et participes, 412. VINGT-HUITIÈME LEÇON • 317 Règle sur la contraction de l'ablatif. — • Préposition nad ; elle s'emploie avec l'accusatif après l'adjectif pour exprimer la conjugaison, 413. — Aad après les verbes qui expriment la pitié , la peine, l'étonnement ou la vengeance, 413. — Préposition w; elle s'emploie avec l'accusatif ou le locatif, après l'adjectif, 414; — pour limiter la qualité d'un adjectif à une chose, on met le substantif au locatif avec le, 4 14. — Prépositon z; elle représente l'action partant de l'intérieur ou du milieu de quelque chose, 415; — z; pour présenter la matière de laquelle l'objet est fait, 416. — On met l'adjectif formé du subst. pour remplacer z, 417. — Emploi de z pour exprimer un mouvement procédant de quelqu'un ‘ ou de quelque chose, 418. — Emploi de z pour exprimer une partie déterminée ou indéterminée que l'on détache d'un entier, 419. — Emploi de z après le superlatif, 420. VINGT-NEUVIÈME LEÇON c 324 De l'emploi et de la place des parties invariables du discours, 421. — Du nombre duel, 422. TRENTIÈME LEÇON . . 330 Substantifs qui prennent une signifiestinn adverbiale, 423. — SubstanDigitized by Google

— pour exprimer le comparatif, 399. — De quelques adjectifs qui demandent *od*, 400. — Verbes complétifs formés avec *od* pour exprimer l'éloignement, 401. — Verbes qui expriment le détournement d'un effet ou d'une cause, 402. — Emploi de *od* avec le génitif pour désigner le temps, l'endroit où l'action commence, 403. — Emploi de la préposition *od* et du génitif avec les verbes neutres et les participes passifs 404. — Des prépositions *z* et *przez* avec le génitif et l'accusatif au lieu de *od*, 405. — De la préposition *od* pour exprimer la cause indépendante de la personne, 406. — On peut employer *od* ou *z* pour exprimer une cause qui procède d'une personne ou d'une chose, 407. — Emploi de la préposition *przez* pour exprimer le moyen d'obtenir ou de réaliser quelque chose, 408. — Emploi de *od* ou *przez* pour exprimer l'effet obtenu par le concours de quelqu'un, 409. — Emploi de la préposition *na*. — Pour exprimer le mouvement on emploie *na* et l'accusatif avec le verbe qui marque le mouvement, 410. — *Na* s'emploie après les verbes qui expriment le moyen ou l'effet d'une action 411. — *Na* exige le substantif à l'accusatif après quelques substantifs, adjectifs et participes, 412.

VINGT-HUITIÈME LEÇON. 317

Règle sur la contraction de l'ablatif. — Préposition *nad*; elle s'emploie avec l'accusatif après l'adjectif pour exprimer la conjugaison, 413. — *Nad* après les verbes qui expriment la pitié, la peine, l'étonnement ou la vengeance, 413. — Préposition *w*; elle s'emploie avec l'accusatif ou le locatif, après l'adjectif, 414; — pour limiter la qualité d'un adjectif à une chose, on met le substantif au locatif avec *w*, 414. — Prépositon *z*; elle représente l'action partant de l'intérieur ou du milieu de quelque chose, 415; — *z*; pour présenter la matière de laquelle l'objet est fait, 416.—On met l'adjectif formé du subst. pour remplacer *z*, 417. — Emploi de *z* pour exprimer un mouvement procédant de quelqu'un ou de quelque chose, 418. — Emploi de *z* pour exprimer une partie déterminée ou indéterminée que l'on détache d'un entier, 419. — Emploi de *z* après le superlatif, 420.

VINGT-NEUVIÈME LEÇON. 324

De l'emploi et de la place des parties invariables du discours, 421. — Du nombre duel, 422.

TRENTIÈME LEÇON. 330

. TABLS 0BS MATriRBS. . UhZ liff employés adverhialeinent sans préposition , 434. — Substantifs irréguliers, 435. — Sabstanlifs masculins irréguliers dans leur» déclinaisons, 436. — Substantifs féminins irréguliers dans leurs déclinaisons, 437. — Substantifs neutres irréguliers dans leurs déclinaisons, 438. — Verbes qui régissent plusieurs prépositions et plusieurs cas, 439. — Verbes qui changent leurs significations en changeant de régime, 430. TRENTE ET UNIÈME LEÇON . 846 De la versification, 431. — De la césure, 433. — De la rime ou cadence, 433. — Poésie polonaise, 434. V- Prose polonaise et lettres, 435. — Polonismes et proverbes, 436. 6 I FIN DB LA TABLE DES MATIÈRES. Digitized by Google

tifs employés adverbialement sans préposition, 424. — Substantifs irréguliers, 425. — Substantifs masculins irréguliers dans leurs déclinaisons, 426. — Substantifs féminins irréguliers dans leurs déclinaisons, 427. — Substantifs neutres irréguliers dans leurs déclinaisons, 428. — Verbes qui régissent plusieurs prépositions et plusieurs cas, 429. — Verbes qui changent leurs significations en changeant de régime, 430.

TRENTE ET UNIÈME LEÇON 345

De la versification, 431. — De la césure, 432. — De la rime ou cadence, 433. — Poésie polonaise, 434. — Prose polonaise et lettres, 435. — Polonismes et proverbes, 436.

FIN DE LA TABLE DES MATIÈRES.

The text on this page is estimated to be only 19.00% accurate

Digilized'by

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

